

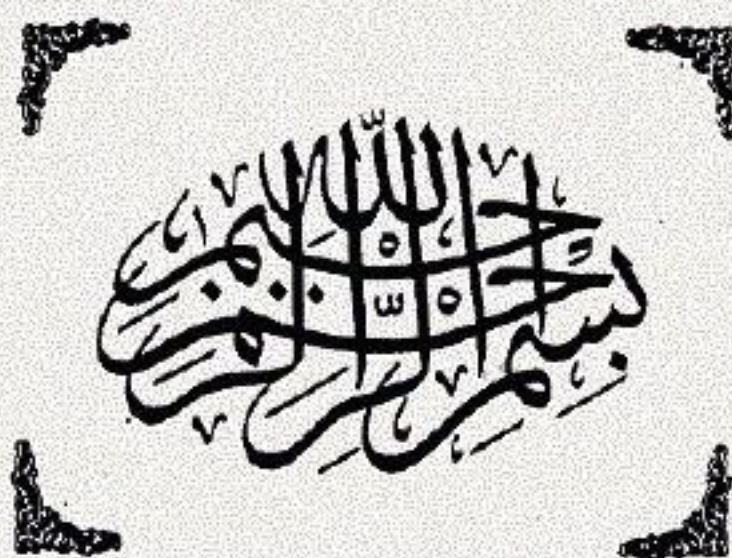
جامعة الدول العربية  
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
مكتب نشرية التحرير

# اللسان العربي

العدد : السادس والعشرون

(26)

1988



الدورة المالية : 1987/86

## أبحاث

- قضايا اللغة العربية المعاصرة، بحث في الاطار العام للموضوع  
المرحوم : د. شكري فيصل
- اللغة العربية والتقدم العلمي والتكنولوجي في هذا العصر  
د. شحادة الخوري
- مصادر دراسات اللغة العربية - مراجعة وتقييم -  
د. سلمان حسن العائلي، د. محمد أحمد عمارة
- في طريق علم اللغة الحديث عند الغربيين - رواد ومبادئ -  
د. توفيق محمد شاهين
- اللغة والتعبير، تأليف : جورج موانان  
تعريب : محمد سبيلا
- نظرة جديدة إلى المعجم العربي :  
(القسم الأول) : مراحل تشكل نظام المعجم العربي واكتماله  
د. جعفر دك الباب
- طرائق الترجمة : مدخل إلى علم الترجمة  
محمد ديداوي



## محتويات العدد

### افتتاحية

- كلمة المدير العام للأليكسو في افتتاح مؤتمر التعريب الخامس في الأردن.  
الدكتور محيي الدين صابر ..... 9

### أبحاث

- قضايا اللغة العربية المعاصرة،  
بحث في الاطار العام للموضوع  
للمرحوم : د. شكري فيصل ..... 15
- اللغة العربية والتقدم العلمي والتكنولوجي في هذا العصر  
شهادة الخوري ..... 37
- مصادر دراسات اللغة العربية - مراجعة وتقييم -  
د. سلمان حسن العاني، د. محمد أحمد عمارة ..... 49
- في طريق علم اللغة الحديث عند الغربيين - رواد ومبادئ -  
د. توفيق محمد شاهين ..... 59
- اللغة والتعبير، تأليف : جورج موانان  
تعريب : محمد سهيل ..... 75
- نظرة جديدة إلى المعجم العربي :  
(القسم الأول) : مراحل تشكل نظام المعجم العربي واكتماله  
د. جعفر دك الباب ..... 83
- طرائق الترجمة : مدخل إلى علم الترجمة  
محمد ديداوي ..... 101

## II - آراء وتعقيبات

- اسم أوربة عربي - الأسطورة واللغة تؤيدان ذلك  
إحسان جعفر ..... 117
- رأي في كتابة الألف المقصورة  
أحمد قاسم عبد الرحمن ..... 121
- حول : «معجم مصطلحات القوى العاملة» للدكتورين :  
أحمد زكي بدوي ومحمد كمال مصطفى  
بقلم : مساعد عبد الله مساعد ..... 125

## III - مشاريع معجمية

- مشروع مصطلحات العين وأمراضها (القسم الأول)  
د. صادق الهلالى ود. محمد حكمت وليد ..... 131
- المصطلح اللساني : معجم أنجليزي فرنسي عربي (القسم الأول)  
د. عبد القادر القاسي الفهري ..... 193
- قائمة مصطلحات في الاقتصاد الهندسي  
د. محمود فوزي حمد ..... 241
- قائمة مصطلحات في المناخ والأرصاد الجوية  
للشهاد : د. أدهم سقاف ..... 249
- معجم المتواردات (القسم السادس)  
عبد العزيز بن عبد الله ..... 259
- مصطلحات إضافية في هندسة الطرق  
د. فاضل حسن أحمد ..... 277
- لغة الكيمياء والبتروكيميا : معجم فرنسي أنجليزي عربي (القسم الثاني)  
د. مصطفى ديبون ..... 297

## ١٧ . متابعات ثقافية

- نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ..... 327
- نشاط مكتب تنسيق التعريب ..... 329
- أنباء مجامع اللغة العربية والمؤسسات العلمية والأكاديمية ..... 334
- مؤتمرات، ندوات واجتماعات ..... 336
- قضايا الترجمة والتعريب ..... 345
- مسيرة اللغة العربية ..... 350
- أنباء ثقافية ..... 352
- عرض للكتب اللغوية والمعجمية الحديثة ..... 355
- إصدارات المنظمة العربية للتربية والثقافة و العلوم ..... 363
- بليوغرافيا : إصدارات موسوعية، لغوية ومعجمية ..... 368

## ٧ . أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

- A Sociolinguistic Study of Classical and Colloquial Arabic Varieties :  
A Preliminary Investigation into some Arabic Speakers' Attitudes  
— by : Mohammed Swale









## كلمة الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في افتتاح مؤتمر التعريب الخامس (\*)

معالي الأستاذ الدكتور ناصر الدين الأسد ممثل صاحب الجلالة الملك  
المعظم ، ووزير التعليم العالي

سعادة الأستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة رئيس مجمع اللغة العربية  
أصحاب المعالي والسعادة والسيادة ....

أصحاب السيادة الاخوة ممثلي الهيئات والمنظمات العربية.

السيدات والسادة

أحييكم التحية التي أنتم أهلها ، وأرحب بكم في عمان ، المدينة العربية  
الشامخة المضيف عاصمة المملكة الأردنية الهاشمية ، الصامدة الصاعدة ، قيما بحق  
الحرية القومية ، واستجابة لنداء التقدم الاجتماعي ، وأشكر لكم استجابتكم الكريمة  
للدعوة الى هذا المؤتمر القومي العلمي ، وسعيكم المسؤؤل اليه مشاركة وعطاء .

وفي هذه المناسبة الجليلة ، فأني أرفع الى مقام صاحب الجلالة الملك الحسين  
المعظم حفظه الله ، أسمى آيات الشكر ، وأزكى مشاعر الاجلال ، باسم المنظمة  
العربية للتربية والثقافة والعلوم التي تعتز بما لجلالته من أياد بيض على أهدافها  
ومشروعاتها . وتحيي رعايته السامية ، لهذا المؤتمر تعبيرا جديدا في إطار عناية جلالته  
الموصول بالعمل العربي المشترك .

وإنه لحق من الحق ، أن أشيد هنا ، بالجهد الكبير الذي نهضت به الحكومة  
الأردنية ، ممثلة في وزارة التربية والتعليم ، واللجنة الوطنية للتربية والثقافة والعلوم ،  
وفيما قام به كريما ومسؤولا ، مجمع اللغة العربية الأردني ، وإني أتوجه هنا بالشكر

(\*) بمقر مجمع اللغة العربية الأردني/ عمان - سبتمبر 1985 .

مستحقا الى معالي الأخ الأستاذ عبد الوهاب المجالي ، نائب رئيس مجلس الوزراء  
وزبير التربية والتعليم والى معاونيه القادرين والى سعادة الأستاذ الدكتور عبد الكريم  
خليلته رئيس مجمع اللغة العربية الأردني ، وزملائه ومعاونيه ، لما أنجز من إعداد  
دقيق ، وتنظيم وثيق ، ومتابعة مرصولة ، وتنسيق قريب ، في عمل متصل وطويل  
والشكر بعد ، ممدود لهم جميعا على كرم اللقاء وحسن الضيافة وصادق التعاون .  
وأشيد هنا في اعتزاز بدور مجمع اللغة العربية وباسهامه النافع في خدمة اللغة  
العربية .

### أيضا الاخوة

إن مؤتمرات التعريب الدولية ، وسيلة منهجية ، من وسائل عمل مكتب  
تنسيق التعريب . لتوحيد المصطلحات العلمية في اختيار المقابل العربي الأدق  
والأرفق . ذلك أن مشكلة المصطلح العلمي الأجنبي ليس في تعريفه ، ولكن في  
توحيده ، فالمصطلح الأجنبي الواحد ، يترجم الى العربية بكلمات مختلفة ، لاسماع  
اللغة العربية من ناحية ، ولترك الأمر للاجتهاد الشخصي من ناحية أخرى ، ومن هنا  
قامت الحاجة ، لتوحيد المصطلح العربي حتى تنشأ لغة علمية موحدة ، يكون لكل  
مفهوم علمي محدد فيها كلمة واحدة . وهذا الأمر على جانب كبير من الأهمية ذلك  
أنه يعمل على تأصيل حقيقتين أساسيتين : إحداهما قومية ، وهي تأكيد الوحدة  
الفكرية ، والأخرى حضارية وهي اقتحام المعاصرة التكنولوجية ..

وقضية التعريب ، ليست قضية لغوية ، كما يظن كثيرون ، وإنما هي قضية  
حضارية بكل ما في هذا التعبير من دلالات ، فلا يمكن اجتماعيا ، أن يتقدم شعب  
الى المجال العلمي التكنولوجي المعاصر ، دون اكتساب العلم ، واستنباته وتوطينه  
لغويا ، واستنبات العلم وتوطينه يعني تعليمه وتعلمه واتجاهه باللغة القومية ، مهما  
كانت تلك اللغة . ذلك أن جنسية الفكر ، هي اللغة كما أن جنسية الانسان هي  
الدولة ، فكل ما يكتب في لغة ، يصبح جزءا من تراثها ، مهما كانت الجنسية  
السياسية والحضارية للكاتب ، وفي اللغة العربية نفسها شواهد تاريخية ، فيما كتب  
الشعراء والأدباء من غير العرب مما هو مفخرة للأدب العربي والفكر العربي ،  
وما ينتجه العلماء من أبناء البلاد النامية في اللغات المتقدمة من علم أو فن ، هو  
جزء من تراث تلك اللغات .....

ومن هنا فإن الأرض يثبت فيها العلم وتطبيقاته العملية ، إنما هي اللغة  
وهناك تلازم عضوي بين اللغة والتقدم ، فالتعريب اذن ليس تعصبا قوميا ، ولا  
نزوعا الى انغلاق وإنما هو قمة التفتح على العالم أخذا وعطاء ، مما شهد مثله تاريخنا

في عصر « بيت الحكمة »، فقد بدأ الإبداع العربي الانساني باستيعاب المعارف الأجنبية ، وصياغتها صياغة عربية ، نقلا وتعريبا وتمثيلا ...

إن الانتقال من التبعية والتخلف الى الإبداع والى الأصالة ، يعني تعريب العلوم وسبيل ذلك ، هو تعريب لغة التدريس في الكليات العلمية والمهنية في الجامعات ، وتعريب لغة الانتاج العلمي في مراكز البحوث العلمية العربية ، ومن تمام هذا العمل ، أن يتم اعداد هيئة التدريس وهيئة البحوث العلمية القادرة على الأداء باللغة العربية ، وقد اتخذت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم من خلال مؤتمرها العام اجراءات من شأنها أن تحقق هذا الهدف بانشاء المؤسسات القومية التي تهض بذلك سواء في توسيع وعاء الترجمة والتعريب والتأليف والنشر ، أم في اعداد الأطارات العلمية في المستويات العليا .

أيها الاخوة ، إن هذا المؤتمر ، هو المؤتمر الخامس للتعريب ، وهو يعقد بتعاون حميم ، وقادر مع مجمع اللغة العربية الأردني الذي يستر له كرميا من الظروف ما حقق له أسباب انعقاده وعوامل انجاحه . ويتبأ العلماء العرب المشتركون فيه ، من المجمعين والمتخصصين والخبراء لدراسة موضوعاته التي تمثل مشروعات تسعة معاجم في مختلف المجالات يتم تنسيقها وتوحيدها وإكسابها الصفة القومية ، لتصبح هي المصطلحات المعبرة وحدها عن المفاهيم المحددة لها . وستة من مشروعات هذه المعاجم يقدمها المكتب حول مصطلحات علم الاجتماع والتربية واللسانيات ، والفيزياء العامة والفيزياء النووية ، والكيمياء ، والرياضة البدنية ، وثلاثة منها قدمتها مؤسسات قومية وهي مشروع المعجم العربي للمصطلحات الاحصائية والسكانية من المركز العربي للاحصاء والتوثيق ، ومشروع القاموس العربي لمصطلحات السكك الحديدية من الاتحاد العربي للسكك الحديدية ، ومشروع المعجم الزراعي في ألفاظ العلوم الزراعية من المنظمة العربية للتنمية والزراعة .

وسوف يقدم العلماء العرب المشاركون بحثا أساسية في موضوعات هي « قضايا التعريب : المشكلات والحلول » و « تعريب العلوم الطبية » و « نظام للرموز العلمية » ...

هذا وقد كان المؤتمر الرابع الذي انعقد في طنجة عام 1981 قد ركز على اقرار توحيد معاجم المصطلحات المهنية والتقنية ، في مرحلة التعليم العام، في مختلف الشعب والفروع ، الى جانب المصادقة على مشروع معاجم في مستوى التعليم العالي والجامعي ، في تخصصات النفط والجيولوجيا ، والاعلاميات . أما المؤتمر الثالث ، الذي عقد ، في طرابلس ، في الجماهيرية الليبية ، عام 1977 فقد درس

وصادق على مشروعات معاجم ، في التعليم العام ، في مصطلحات الجغرافيا والتاريخ ، والفلسفة ، والفلك والرياضيات ، والصحة ، ذلك الى مصادقته على مشروع معجمين في مادتي الاحصاء والرياضيات في مستوى التعليم العالي والجامعي .

وفي المؤتمر الثاني الذي اجتمع في الجزائر العاصمة في عام 1973 ، وُحِدَ المصطلح العربي في مواد الكيمياء والجيولوجيا ، والرياضيات والنبات والحيوان والفيزياء ، في مستوى التعليم العام .

وقد كان المؤتمر الأول للتعريف الذي التأم في الرباط عام 1969 ، تدارس الخطة العامة لمنهجية التعريب ، وتوحيد المصطلح العربي بتخصيص المقابل العربي الموحد ، للمصطلح الأجنبي ، في مراحل التعليم ، الأمر الذي قامت المؤتمرات المتعاقبة بتنفيذها .

### أيضا الاخوة

إن مكتب تنسيق التعريب ، وهو يجد التعاون الايجابي ، والاستجابة الكريمة ، من الحكومات الأعضاء ، ومن المؤسسات والاتحادات والهيئات والمنظمات القومية ، ومن انجاء العربية ، ومن اتحاد انجاء ، ومن الجامعات العربية ، ومؤسسات التعليم العالي ، ومراكز البحوث العلمية ، ومن العلماء والمفكرين والكتاب ، يتقدم في مشروعاته ، على أساس خِطَّتَيْهِ المتوسطة المدى ، والطويلة المدى ، في تنسيق مع أجهزة المنظمة الأخرى تحقيقا لرسالته في توحيد المصطلح العربي ، وفي توفيره ، وفي تحديثه ، وفي متابعة التطور العلمي ، والتدفق المعرفي ، المذهل ، الذي يسرته تكنولوجيا الاتصال ، والثورة العلمية الثالثة ، مواكبة للتقدم العالمي ، وطلبا للمعاصرة التكنولوجية ، لهذا ، والمكتب يعمل على تحديث أساليب عمله وتطويرها والاستعانة بأجهزة الجمع والتخزين والاسترجاع والاتصال الآلية والحديثة .

وإني أعيد الشكر هنا ، مستحقا للاخوة مثل الحكومات العربية ، وللأخوة العلماء والخبراء الذين أعانوا بأرائهم ، وبحوثهم ، على استكمال أسباب عقد هذا المؤتمر ، ولجميع اللغة العربية ، ولرئيسه ، وزملائه ومعاونيه ، على كل ما قدموه من خير ، وإن الشكر يتجه الى أبنائي من العاملين في مكتب التنسيق ، مديرا ، وفنيين على جهودهم الطويل ، وصبرهم الجميل وعظائمهم الأصيل .

وإننا إذ نعلق آمالا مشروعة على مؤتمرنا هذا ، فإننا نسأل الله لكم فيه التوفيق بما تتحقق به آمال أمتنا ، والسلام .

این صفحه در اصل مجلد ناقص بوده است

این صفحه در اصل مجلد ناقص بوده است

# قضايا اللغة العربية المعاصرة ببحث في الاطار العام للموضوع

أعدده

المرحوم : الدكتور شكري فيصل

مقدمة : مكانة اللغة من الحياة العربية ، ومكانة العربية  
من المجتمعات الاسلامية — تطلعات وواقع

- ب — الأهمية التي تلقاها اللغة في المجتمعات المعاصرة لا تكاد تعدلها — في المجالات النظرية — أهمية أخرى . وسواء أكانت هذه المجتمعات من مجتمعات العالم المتقدم أو العالم النامي فإن قضايا اللغة تقع في الموقع الأول من اهتمامات عالم اليوم ..
- ب — وإما أن تكون تعاني صعوبات اللغة القومية ( الصين ، واليابان ) .
- ج — وإما أن تكون تعاني صراعا بين لهجاتها المختلفة .
- د — أو أن تكون تعاني ازدواجية لغوية بين اللغة الوطنية التي تتطلع الى استعمالها وبين اللغة الأجنبية ، التي انتشرت فيها بحكم الاستعمار .
- هـ — أو أن تكون تعاني جوا حضاريا متخلفا لا يساعدها على إحلال لغتها الوطنية في مكانها الطبيعي من الحياة والمجتمع والتعليم والادارة ، ولذلك تمحيا في نوع من القلق اللغوي ، فلا هي قادرة على استعمال لغتها ، ولا هي قادرة على تقبل اللغة الأجنبية .
- أ — أما الشعوب المتقدمة فذلك لأن انتشار اللغة أضحى هو الطريق الى بسط النفوذ الذي يبدأ نفوذا معنويا ثم يؤول الى أن تخالطه كل وجوه النفوذ المادي .. ولذلك تعاني الشعوب المتقدمة ذامها أنواعا من التنافس اللغوي .. كل منها يحاول أن تكون لغته هي اللغة الأقوى ، وهي اللغة الأكثر شيوعا وانتشارا ...
- وَأما الشعوب النامية فذلك لأنها تعاني أحد الأوضاع التالية :
- أ — إما أن تكون تعاني تعدد اللغات وكثيرها ( الهند مثلا ) .

المكتوبة : تكون لها لغتها المنطوقة ولكنها لم تدون أو لم تكتب بعد .

وقد تعاني بعض الشعوب متاعب لغوية متعددة ، فيجتمع عليها هذه وتلك من مشاكل اللغة وتواجه متاعب متعددة الأطراف .

ولذلك يبدو لي أن أكبر القضايا العالمية وأكثرها تعقيدا على صعيد الفكر والحضارة هي القضية اللغوية .. وإذا كان القرن الماضي شهد القضية القومية الكبرى وهي مقارعة الاستعمار وتصفيته ، وشهد القضية الاجتماعية الكبرى وهي تضييق الفروق بين الغنى والفقر ممثلا بالنزعات الاشتراكية المختلفة .. فإن القرن الجديد هو قرن المشكلات اللغوية ومحاولة الوصول لحل لها .

إن تفهقر الاستعمار المادي أفسح مجالا لظهور استعمار جديد اصطلاحنا أن نقول أنه الاستعمار الفكري ، وانه ليمثل أشد ما يكون اتمثل في هذه الأوضاع الشاذة ، وفيما تخلف من عقايل في حياة الشعوب ، وفيما يكون لها من خلفيات عميقة تتناول الجذور .

ليس علينا من حرج اذن اذا نحن رأينا في القضايا اللغوية قضايا العقود الأخيرة من هذا القرن الميلادي الحالي وقضايا العقود الأولى من القرن الهجري الجديد .

ويعود ذلك الى جملة من الأسباب التي تخالط المجتمعات العربية والاسلامية ، والتي تدفعها دفعا — اذا هي أرادت السير في الطريق السوري — الى معالجة هذه المشكلات والتصدي لها ومحاولة الوقوع على حل لها .

— 1

وأول هذه الأسباب أن الطموح الاسلامي

الكبير الذي نحسه وقد لا نراه يتلاحم لأعيننا ولكنه لا يتمثل على نحو مادي واضح .. هذا الطموح يزو الى أن تكون اللغة العربية هي لغة الاسلام والمسلمين أينما وجدوا وكيف كان توزعهم أو تفرقهم .. إن هذا الارتباط تستره الآن ظروف مختلفة ، منها ظروف التعصب القومي أو بقاياها ، ومنها الاعتزاز الطبيعي الذي يحسه المرء نحو لغته الأم .. ولكننا — على ذلك فيما أقدر — مقبلون في الوطن الاسلامي الكبير على عقود تتأخر فيها النزعة القومية مهما تكن شدتها ، وتفسح المجال أمام نزعات انسانية مشتركة بين المسلمين ، وتعود فيها اللغة العربية الى مثل قداستها ، وتحل هذه القداسة محل التطبيق الجزئي أو الكلي .

إن الارتباط بين الاسلام والعربية من أروع ما تفتقت عنه عبقرية الاسلام وهو وجه من وجوه إعجازه .. واذا كانت الشعوب السوفيتية تعاني ، في دعوتها العالمية ، أبرز ما تعاني ، مشكلة اللغة الواحدة فتلجأ إلى مثل الفرض والقهر في حلها — فإن الاسلام تجاوز هذه المشكلة منذ اللحظة الأولى ، حين وحد بين الدين وبين اللغة العربية ، أو لنقل أنه ربط بينهما هذا الربط المحكم ... وكأنما أخرج العربية عن نطاقها الضيق على اللسان الى مكانها الطبيعي من العقل والفكر ... فأسقط مشكلة اللغة التي تعانيها بعض المجموعات الانسانية المتعددة الشعوب ، أو بعض الامبراطوريات ... أسقط ذلك من نحو نظري ومهد الطريق لاسقاطه من نحو عملي .. ولكن الانحراف الخاطيء في وجهة الحركة الاسلامية وأخطاء بعض القادة — بصرف النظر عن ظروفهم الملحثة — والاشارات الخارجية وضيق الأفق الداخلي عند بعض الجماعات ، أفسد على العمل الاسلامي تجربته الكبرى والرائدة في هذا الموضوع .



الايحاء وعلى تنوع التعبير .. كما أكسبها انتشارها الواسع في بقاع فسيحة من الأرض وتفاعلها مع جماعات لغوية كثيرة ألوانا من الغنى ، تأثرا وتأثيرا . فهي إذن ليست هذه اللغة الأولية البدائية التي تحاول أن تصبو الى مقارنة الحضارة أو ملاحظتها أو الاندماج فيها .. وإنما هي هذه اللغة ذات التجربة السابقة .. وما كان لظاهرة ما اجتماعية أو انسانية أن تقوى على التخلي عن تجاربها السابقة ، فهذه التجارب جزء منها .

ولكن هذه اللغة ليست ماضيا حضاريا قائما على السلامة والأمن .. وإنما تعرضت خلال القرون الأخيرة بخاصة الى كثير من الغزو ومن التحطيم .. أراد لها أعداؤها أن تنكمش وأن تتقلص ، وساعدوا على هذا الانكماش والتقلص وألجأوها الى آفاق ضيقة بعد آفاقها العريضة ، وابتلؤها بأنواع من المحن ، ووجهوا اليها كثيرا من التهم ، وكأن التقدم الحضاري الغربي الباهر ، قد غشي على الأبصار والألسنة : رفت الأبصار بمثل العجز عن الرؤية ، وتلجلجت الألسنة بمثل العجز عن التعبير ، وعقلت الدهشة ألسنتنا ، وجاءتنا القوى الغازية وهي تؤمن أن فصم هذا النسيج اللغوي الذي يؤلف النسيج الفكري هو طريق التغلب والانتصار .. فإذا نحن نتلقف اللغات الأجنبية ، وإذا نحن محمولون عليها ، وإذا أجيال من أجيالنا تنشأ عندها هذا الشعور بالنقص اللغوي ... لولا صيحات تحذير ، وجمعيات اصلاح ، وتيارات فكر ، ولولا ايمان وعقيدة وذئب في أعناقنا لهذا الكتاب الكريم سبق الصيحات والجمعيات والتيارات .. ولولا ذلك كله لكنا طرائق يددا على حد وصف القرآن الكريم .

اللغة العربية اذن ليست في وضع أمني سليم يساعدها على التطور الحقيقي في ملاحقة الحضارة واحتوائها . إنها في حالة حرب .. الدفاع عن الذات

وراء ذلك سبب آخر يتصل بالطموح الحضاري العربي .. فنحن في الوطن العربي متطلعون نحو اللحاق بالركب الحضاري أولا ثم نحو المشاركة في صنع الحضارة .. يهدينا الى ذلك ويدلنا عليه أصالة وجودنا ، ومراحل مضيئة من تاريخنا ، واستعداد نفسي لمعانقة البشرية كلها ، وتفتح عقلي بعض مصادره الأساسية تترد من نحو نظري الى القرآن وما فيه من حث على النظر في الكون والطبيعة .. وبعض مصادره من نحو تطبيقي ، تترد الى تجربتنا الحضارية خلال عصور الازدهار .. فضلا عن أن ايماننا بالدعوة الاسلامية يخلق عندنا — على نحو مباشر — نوعا من الشعور بالمسؤولية نحو رقي العالم وتحضره وسلوكه سبل السعادة الدنيوية الى جانب السعادة الاخروية .

ولكن الحضارة لا تتأق لأحد إلا عن طريق اللغة .. الحضارة في نوع من التعريف الموجز ، هي لغة ، وعن طريق اللغة يكون التفكير كله ويكون التفاهم كله ، ويكون التواصل كله ويكون التفاعل بين العقول والأفكار .. اللغة هي أضخم عملية حضارية ، تنشأ الحضارة وتمثلها وتعبر عنها ، وهي ذات رصيد حضاري لا حدود له .

ولهذا فإن نمو لغتنا وازدهارها وقيامها بدورها الفكري هو معلّم بارز من معالم حياتنا الحاضرة ، وطريق أساسي من طرق بناء المستقبل .

\* \* \*

هذه اللغة العربية ، هي ، في الحق ، إحدى لغات العالم .. وإذا كان البحث النظري الغربي لا يفرق بين لغة وأخرى ، لأنها كلها وسائل للتعبير والتوصيل والتفاهم — فإن واقع اللغة العربية منحها نوعا من التمييز والفرادة إذ أكسبتها تجربتها الحضارية ، على مدى قرون ، ثروة هائلة من البنى ، واحتبست تعابيرها في أرحامها قدرات خفية على العطاء وعلى

يشغلها .. دفاعها أمام الغزاة من الخارج وأمام الضعفاء من الداخل ، وهي حالة من حالات الاستنزاف .. يجب أن تتجاوزها حتى تلتقي قدراتنا اللغوية كاملة على العمل لنصرة العربية بعيدا عن كل جدل نظري أو نقاش لا مردود له ، بعد أن استقر في الذهن اللغوي البشري أن لغة الشعوب ذاتها هي أقصر الطرق الى تقبل المعرفة والعلم والحضارة .

وقد نشأ عن حرب الاستنزاف هذه أجيال أسهمت في هذا التشتت اللغوي ، فإذا نحن فرّق ومزّق ، وإذا هذه الفرق تختلف منها الرايات والأعلام .. لغة غريبة منتشرة هنا ولغة أخرى منتشرة هناك أو غالبية .. فلم يتحقق لهذه الأجيال إلا أصالة اللغة العربية ولا وحدة اللغة الأجنبية .. وانقطع القرين عن القرين . ونشأت في الوطن العربي بابل جديدة ولكنها ليست بابل العرب ، وإنما هي بابل الغرب في أرض العرب نفسها .

وهكذا تجد العربية نفسها أمام دوافع ومبطلات .. أمام طموحات كبيرة وواقع ضعيف .. أمام الماضي والمستقبل ، أمام العرب أنفسهم وأمام العرب من جهة والشعوب الاسلامية من جهة أخرى .

وهو وضع يقتضي أن يعرض وأن يعالج وأن يقال فيه الكلمة الحق الفاعلة .. أن نؤمن بوضوح ودون أي تردد بمكانة اللغة العربية في حياة العرب أنفسهم ، ومكانتها من حياة المسلمين .. وأن نؤمل لها في هذين الوجودين المتكاملين : العرب والاسلام .. أن نطمئن الى أنها ، بالنسبة الى العرب ، هي الرابط الذي بقي لهم بعد أن خسروا أكثر المعارك ... والى أنها — بالنسبة الى المسلمين — الرابط الذي يؤلف بينهم في مسعى حضاري

(1) في القسم الثالث من البحث عند اخذنا عن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ، فضل حديث عن العربية والرفقة .

مشترك ، وفي عقود مقبلة قريبة تسيطر فيها الأيديولوجيات وحدها — حتى ولو لم تكن وراءها مصالح تساندها — .. لا بد من تجديد هذا اللقاء بين العرب والمسلمين في أحضان اللغة ، وفيما تضيء هذه اللغة من آفاق الفكر والعلم ، وما تخلق من أجواء الحضارة الواحدة .. وبخاصة إن استطاع هؤلاء العرب أن يمنحوا هذه اللغة عبقرتهم وأن يفتحوا عبقرتها .

إن الطريق أمام العربية في الشعوب الاسلامية — بل أريد أن أجاوز ذلك الى الشعوب الافريقية أيضا (1) — مفتوح .. شقه قرون من التاريخ ، وأحقاب من الزمان ، ومعالم من الحضارة ... لقد أنضج ذلك كله هذه الصلات بين العربية وبين اللغات الاسلامية وجاء الحرف العربي متوجا لهذا النضج .. اذ استطاع هذا الحرف أن يحتوي هذه اللغات وأن ينطق بها . وأن يعبر عن أصواتها اللغوية ، وأن يكون بالتالي تعبيرا عن عالمها الداخلي وبذلك تجلبت به هذه اللغات فأضحى رمزا من رموزها الكبرى في حياتها العقلية والوجدانية .

واذن ، فأمام العربية في تحركها المأمول ، وفي دنيا التواصل الحضاري العالمي المرتقب خلال القرن الجديد بآفاق مديدة جديدة تجتذبها وتستدعيها ..

إنها ليست جديدة الجدة كلها ، وليست ألفاً وإنما هي مطروقة مذلة ، لأنها آفاق حضارة عاشت من قبل دهرا طويلا .. كل الذي تحتاج اليه أن تُدْمَت طرقها ، وتلين عِقابها ، وتنقي من وعورتها ، وأن تثار الدوافع النفسية العميقة لها .

غير أن العربية لا تستطيع أن تتقدم الى ذلك وهي تحمل الأعباء الثقالة .. إنه لا بد لها أن تتخلص من بعض ما تعانیه ، وأن تقدم للناس

صافية نقية .. أن تدخل عواملها القديمة — الجديدة من أعرض الأبواب .. لا بد لها من ذلك لضمان نموها الذاتي ، وتناميها الخارجي .

ومن هنا تتمثل الحاجة شديدة الى معرفة أوضاع اللغة العربية ، وقضاياها المعاصرة التي تلح عليها ومشاكلها التي تعانها ، والى الطَّبِّ هذه الأوضاع ودراسة هذه القضايا ..

فما هي أبرز المشكلات وما هي الطرق الى حلها ؟

وسنرى إن بعض هذه المشكلات والقضايا مما فرضته الحياة المعاصرة نتيجة لاتصال الشعوب ، وبعضها مما تفرضه طبيعة اللغة في البلاد العربية ، وبعضها جاء نتيجة للتخلف الذي أصاب العربية فقطعها عن مواكبة التقدم .

إننا نستطيع في نظرة فاحصة أن نحدد الموضوعات التي تجب معالجتها في عناوين كبيرين :

حماية اللغة العربية  
نشر اللغة العربية

ثم يتلو هذين العناوين عنوان ثالث باسم الوسائل ، وهو يتضمن الوسائل التي تشترك بين هدي حماية اللغة ونشر اللغة .

ولكن يسبق ذلك كله أو يجب أن يسبق ذلك كله معرفة دقيقة بهذه اللغة العربية التي نتحدث عنها ونسبر قضاياها ومشاكلها .. فهذه اللغة لغة قيمة ونحن نعرفها من جانب نظري ، من خلال ما كان من بحوث اللغويين العرب القدامى عنها .. ولا بد لنا من معرفة جديدة بها وتعانق مع خصائصها من خلال البحوث اللغوية التي داخلت علم اللغة . وذلك ما نسميه بعنوان : المدخل النظري .

وإذن ، فإن في وسعنا أن نجمل بحث قضايا

أولاً - مدخل نظري : معرفة اللغة العربية عن طريق البحث اللغوي واثاحة الفرصة لمخالطة الدراسات اللغوية الحديثة والافادة من معطياتها النظرية ووسائلها العملية .

ثانياً - حماية العربية : ويتناول :

— الصراع الداخلي بين العاميات والفصحى ( ظاهرة التفتت اللغوي )

— الغزو اللغوي الخارجي ( ظاهرة الازدواجية اللغوية )

ثالثاً - نشر العربية : ويتناول :

— تعليم العربية للعرب .

— تعليم العربية لغير العرب من الشعوب الاسلامية التي تستخدم الحرف العربي ، والتي لا تستخدمه ، والشعوب الأجنبية .

— التعليم الجامعي واللغة العربية ( المصطلح العلمي ) .

رابعاً - بعض الوسائل : ويتناول :

— الطباعة العربية

— المعجم العربي

— وسائل الاعلام واللغة العربية .

وليس يتطلب أحد من هذا التقسيم أن يكون دقيقاً على نحو لا يسمح بشيء من تعديل بسيط في الموضوعات أو في تتابعها .. إن البحث اللغوي في الأصل وحدة كاملة متداخلة .. لا يقبل الفصل بين أجزائه إلا على نحو من التسهيل أو التقريب أو توزيع الجهد ... وهو بذلك يمكن أن يتيح الفرصة أحيانا لكي نلمح علاقة أحد العناوين الصغيرة بأكثر من عنوان واحد كبير .. مما يدفعنا الى التسامح في قبول هذا التقسيم رغبة في تماسك البحث ، ونزولاً عند

ضرورة اصطناع الحدود ، في عمل متداخل كبير .

## أولا - المدخل النظري

معرفة اللغة العربية معرفة أدق عن طريق تجديد البحث اللغوي واتاحة الفرصة لمخالطة الدراسات اللغوية الحديثة والافادة من معطياتها النظرية ووسائلها العملية .

اللغة العربية لغة قديمة .. ومعرفتنا بها تحددها أبحاث لغويينا القدماء في عصور الازدهار . والنظريات التي انتهوا اليها من خلال ملاحظاتهم واستقراءاتهم .

وقد استطاعت هذه الأبحاث أن تفيد من ثمرات الفكر اللغوي العالمي آنذاك .. فعرفت ما عند الهنود بخاصة وما عند غيرهم من الشعوب ، وضافته الى ما كان من عبقرية علمائها في الملاحظة والاستقراء والتقنين .. وتكون من ذلك كله تراث لغوي ثمين هو اليوم ، باعتراف الباحثين المحدثين ، من أبرز ما حققت الدراسات اللغوية على مدى التاريخ القديم .

غير أن تجدد البحث اللغوي ونشوء مدراسه الجديدة في أوروبا أولا ثم في أمريكا ونظريات اللغويين الجدد تلقي على عاتقنا ، ونحن نتعرف الى قضاياها اللغوية المعاصرة عبء الحاجة الملحة الى معرفة ما كان من تجدد البحث اللغوي ، وما وصل اليه العلماء من نظريات ، ثم ما يكون من استخدام هذا الذي وصلوا اليه والافادة منه في تشقيق معرفتنا باللغة العربية واغناء هذه المعرفة .

إن الوضع اللغوي النظري يتميز الآن بهاتين الصفتين الحادتين :

أولا - مباحثنا اللغوية القديمة تكاد تكون محجوة عن الجيل اللغوي الجديد .. إنه لا يستطيع أن يفهمها لابتعاده عن أصوله ، وعدم ممارسته لها ، وتغلب الجديد عليه .. فإذا فهمها فإنه لا يستطيع أن يُحلها في ذهنه محل المعلومات التي يتفاعل معها وينمبها .

ثانيا - المباحث اللغوية الحديثة مقصورة على نفر معدود من الباحثين اللغويين ، من الذين أتيج لهم الاطلاع عليها والتمرس بها في الدراسات الغربية ، ولكن هؤلاء لا يعدون دائما ، قادرين على أن يُخضعوا هذه الآراء للغة العربية ، وأن يقيموا هذا الجسر بين القديم العربي والجديد الأجنبي .

أمام هذا الوضع ذي الوجهة المزدوجة ، نجد أنفسنا في أشد الحاجة الى أن نؤلف بين هاتين الوجهتين المزدوجتين ، وأن نقيم بينهما هذا التواصل على أساس الفهم الدقيق ثم على أساس التفاعل .

لا بد من جيل من الباحثين يفهم بعمق ما كتبه لغويونا القدماء ، ثم يستطيع أن ينقل فهمه القديم هذا الى الأبحاث الجديدة .

ولا بد لنا كذلك ، بالضرورة ذاتها ، من جيل آخر من الباحثين اللغويين يفهم بعمق اتجاهات البحث اللغوي الجديد ومدارسه ثم يستطيع أن ينقل هذا الفهم الى الأبحاث القديمة وأن يمد هذا الجسر بينهما ، على نحو يسمح لنا بالافادة من القديم والجديد في آن واحد أولا ، ثم يسمح لنا بأن نقيم هذا التفاعل وتطبيق الجديد على اللغة العربية ، ما أمكن ذلك ، لأن من المعروف أن منابع هذا الجديد وأصلته وشواهد كلها مستقاة من اللغات الأجنبية .

إن مثل هذا العمل في هذا الاتجاه المزدوج يضع بحثنا في مستوى العصر الحاضر .. ويقرنا الى

البحث العالمي ، ويقرب البحث العالمي منا .. ولا بد أن يُنتج هذا الاقتراب ، في جيل يأتي بعد ذلك ، نوعاً من التفاعل ، تتجدد معه النتائج وتتطور النظريات ..

وأما كانت نتائج هذا التفاعل فإنها ستكون نتائج خيرة ، لأنها ستتيح هذا التلاقح بين ثمريتين مختلفتين ، وستجدد الطعوم والألوان في كل من هاتين الثمريتين .

إن هذا الاتجاه سيحدث معرفتنا بلغتنا ، وسيكون أكثر وفاء لماضيها لأنه سيلقي على هذا الماضي أضواء من معطيات الحاضر ، وسيساعد على انارته وكشفه .. فقد أضحى مؤكداً أن أصول عدد كبير من النظريات اللغوية لم يغيب عن الباحث العربي وإنما خالطه ، وتفشى في مباحث اللغويين القدامى .. ولم تكن الأبحاث الحديثة إلا توسعة له وزيادة في أطرافه بالقدر الذي ساعد عليه التقدم الثقافي العام والعلوم الانسانية الأخرى المساعدة .

من هنا كان أشد ما يكون لزاماً أن تُعنى بالمزاج والمقارنة بين قديمتنا والحديث الذي يطالعنا أو يغزونا .. القديم في حاجة الى أضواء من الحديث تجلوه وتعيد عرضه .. والحديث في حاجة الى هذا القديم حتى يكون مُتكماً له ومستنداً .. وذلك حتى لا يكون الذهن العربي مفاجاً ولا مدهوشاً أمام الجديد .. وحتى تكون النفس العربية أكثر ثقة بدعائها وبقينا بقدرتها ، وإيماناً بأنها لا تبدأ مسيرتها الحضارية من الصفر ، وإنما هي تتابع مرحلة سابقة طويلة من هذه المسيرة ، امتدت على طول قرون عديدة من قرون الازدهار .

ولا يمكن أن يكون مثل هذا العمل عفويًا ، ولا أن يُترك للصدفة ، ولا يمكن أن تنتظره انتظارا غيبيا متوقعين أن ينهض به فرد ما .. وإنه لا بد له

من برامج تختار الطريق وتنتخب الأفراد وتوجد المؤسسة وتوفد العلماء وتمهد السبل أمام التقدم العلمي ذلك لأننا هنا نحس الحاجة الى نمطين من الناس :

الناس الذين عرفوا الماضي اللغوي وأصابوا حظوظاً من معرفة الجديد .. فهؤلاء هم المرشحون لأن يعمدوا علينا عرض الماضي .. والقاعدة تقول : إن أول التجديد قتل القديم فهما .

والنمط الآخر هم الذين لم يغيب هذا الماضي عنهم .. أن لهم به صلوات ، ولكن صلاحهم بالحديث أشد واطلاعهم عليه أقوى .. فهؤلاء هم المرشحون لأن يعرضوا علينا هذا الجديد ، مستخدمين لغتنا التي نتعامل بها وأساليبنا التي تدور بيننا ومفاهمنا ومصطلحاتنا التي استقرت في ضميرنا كل هذه القرون .

ومن هنا كان لا بد لمثل هذا العمل النظري من أن يكون عملاً ممنهجاً وأن يكون عملاً تعاونياً وأن يكون مرسوم الخطى واضح الحدود .. فتتولى مثلاً إحدى الجامعات التي يكبر فيها هؤلاء اللغويون أمره ، وتندب نفسها له ، وتبدأ معالجتها له في تخطيط له أمامه الزمنية وله أعماله التمهيدية وله قدرته على النشر والطباعة .

وهذا التعرف المتضمن للقديم والجديد نستطيع أن نصل ما انقطع من مباحثنا اللغوية ، وأن ندخل الجهود اللغوية المعاصرة ، وأن نتزود بكل ما انتهى اليه الفكر اللغوي في معالجة قضايا اللغة العربية ... وستكون هذه المعالجة معالجة موضوعية علمية لها منطلقاتها من التراث الذي يخالط أعماقنا ومن الجديد الذي أخذ يخالط ثقافتنا .

إن البحث اللغوي لم يعد حديثاً من الحدس ، ولا توقعا من التوقع ، ولا ظناً من الظنون ،

ومشرا بقدر ما تجتمع له وتلتئم فيه عناصر الأصالة والجددة .

### ثانياً — حماية اللغة العربية

هل يخامرنا أدنى شك في أن اللغة واجهت غزواً حاداً ، وأنها تعاني من عقابيل هذا الغزو كثيراً من مظاهر الضعف ، وأن الجهود التي تبذل في سبيل نشرها يستنزفها هذا الغزو حتى ليبدو وكأن اللغة العربية تواجه على ألسنة أبنائها جملة من الأزمات .

إن هذا الغزو الذي تتعرض له العربية في أقطارها المختلفة يتخذ وجهتين اثنتين : وجهة داخلية ، ووجهة خارجية .

أما الغزو الداخلي فيتمثل في هذا الصراع بين الفصحى وبين العامية ( ظاهرة التفتت اللغوي ) .  
وأما الغزو الخارجي فيتمثل في هذا الصراع بين العربية وبين اللغات الأجنبية ( ظاهرة الازدواج اللغوي ) .

ومن الطبيعي أن يكون أول ما يفكر فيه اللغويون حين يتعرضون الى مثل محاولاتنا الحاضرة في النهوض بالعربية واحلالها مكانتها التي يجب أن تكون لها في العقول والألسنة — من الطبيعي أن يكون أول ما يفكر فيه هو حماية هذه اللغة من مثل هذه الهجمات الداخلية والخارجية .. فكيف تتوفر لنا سبل الحماية .

### 1 — في الصراع بين الفصحى والعامية ( ظاهرة التفتت اللغوي )

ليس غريباً ما يعاني أبنائنا في المدارس والثانويات والجامعات من أمر هذا التقلب والحيرة بين الفصحى والعامية .. إن العامية ليست لغة ، ولو استعمل مثل هذا الوصف أحياناً عند اللغويين

وإنما أخذ يعانق الاتجاهات العلمية ويتمذهب بها ويريد أن يندمج فيها ويفيد منها . وكذلك أضحت اللغة ظاهرة من الظواهر تخضع لما تخضع له الظواهر الأخرى في هذا العالم .

على أن هذا كله يجب أن يرم في نطاق

ملاحظتين اثنتين :

أولاهما : أن يستقر في أذهاننا أن اللغة العربية خصوصياتها الخاصة ، وأن سلامة المنهج العلمي تتوجب على الباحثين العرب أن يلمحوا هذه الخصائص وهذه الفريدة التي للغة العربية سواء في مكانتها أو في واقعها أو في المهمات الاجتماعية التي تضطلع بها .

والثانية : أن نأخذ أنفسنا بالتفريق بين شيئين في اللغة العربية : بين ما هو ثابت وبين ما هو متغير ، بين ما هو من الأصول وبين ما هو من الفروع .. إن رعاية الثابت والأصيل والتفريق بينه وبين ما هو ثانوي أو متحول هو الذي يضمن نجاح محاولاتنا ، وهو الذي يجعل التنظير لمشاكل العربية تنظيراً مشمراً .. ذلك لأن اللغة في الأصل تحمل ضمير الأمة وروحها وتحمل طرائق تفكيرها وتعبيرها ، وتؤلف شرايينها وأوردها وأعصابها التي تنقل أحاسيسها وانفعالاتها .. ولذلك يجب أن تسلم لها دائماً أصولها حتى لا تداخلها المهجنة ولا يتسرب إليها ما يفقدها خصائصها عن طريق البحوث النظرية المجردة .. إن الموضوعية الدقيقة هنا هي في رعاية هذه السمات الجوهرية للغة .

فإذا استوى لنا — ضمن هاتين الملاحظتين — مثل هذا التجديد في البحث اللغوي واغناؤه بمخالطة المعطيات الجديدة ، التي انتهى إليها المنظر اللغوي العالمي ، والتي انتهت إليها التجارب اللغوية فيما نطلق عليه الآن اسم اللسانيات ، فإن تحركنا نحو دراسة قضايا العربية سيكون تحركاً منتجاً

المحدثين ، إنها انحراف لغوي قد يكون طبيعيا ولكنه يظل انحرافا مهما يكن من منطقيته أو وضعيته أو طبيعته .

ويترك هذا الانحراف آثاره الكبيرة في العقل وعلى الألسنة .. ذلك أن العقل حين يأخذ بصوغ أفكاره أو مفاهيمه ، ويأشر التعبير عنها ، يواجه هذه الصعوبات التعبيرية حين تحير الألسنة في الوجهة التي تتجه نحوها ، في البنى التنظيمية التي تأخذها ، في القوانين النحوية التي تلتزمها .. ومثل هذه اللجلجة ترتد مرة أخرى فتفسد التصور الفكري وتورثه نوعا من اللجلجة الفكرية ، وينتهي الأمر الى تغلب إحدى المنظومتين اللغويتين : الفصحى أو اللهجة .

ونحن نحس هذا بوضوح حين يكون الأمر دائرا بين اللغة العربية وبين اللغة الأجنبية .. ولكننا لا نحسه بمثل هذا الوضوح حين يكون الأمر دائرا بين اللغة الفصحى واللغة المحلية .. ومع ذلك فإنه واقع من الواقع تشهد له وتشهد به تجاربنا اللغوية ، وعيننا ذلك أو لم نعه .

وإذن فنحن نهدر جزءا من طاقتنا الفكرية في هذه اللجلجة اللغوية . وما أغنانا أن نتعرض لهذا الصراع بكل آثاره في حياة الطفل والشاب والمثقف .. وما أحرانا أن نجد السبيل الى اكتساب الفصحى من أهون طريق .

إن اللهجات العربية ، ليست حتما من اللحم .. قد يكون وجودها في أي لغة — تحت ظروف معينة — حتميا .. ولكن الخضوع لها ليس قدرنا ولا يمكن أن يكون قدرها .. مهما يكن لهذه العامية من جذور ومهما يحتاج لها من يحتاج .

ونحن في عالمنا اللغوي العربي أمام هذه الظاهرة ولا بد لنا من معالجتها واعتقد أننا فرغنا منذ حين طويل من تمثل أضرار المعانيات في الحاضر أو

من فداحة أضرارها في المستقبل .. والذين يفكرون في الخضوع لمنطق انتشار اللهجات لا يفكرون في مستقبل عربي موحد .. إن الخضوع للهجات يعني تقنينها ، وتقنينها يعني سيطرتها ، وسيطرتها تعني فقدان أكبر عنصر من عناصر المستقبل العربي السليم .. فاللغة الواحدة هي كل ما أبقيت لنا الأيام من وشائج القرى ، ومن العروة المعنوية .. فإذا جئنا نشرك بهذه اللغات أولادها وبنائها ، كان معنى ذلك أننا نسعى بذاتنا لتخريب ذاتنا : ذاتنا الماضية وذاتنا المستقبلية .

ومن المؤكد أن اللهجات العربية لا تتوزع توزعا جغرافيا بمثل توزع الأقاليم .. فليس هناك لهجة واحدة في إقليم واحد .. وإنما هناك لهجات في كل جزء من أجزاء الاقليم وقد تتداخل وتتشابك .. أفلا يمهّد ذلك لسلسلة أخرى من التفتت اللغوي وبالتالي التفتت السياسي ؟

ثم من الذي يقبل الخروج من غنى اللغة الى فقر اللهجة .. إننا هنا نسمع أحيانا بعض الطرائف عن مظاهر من التعبير باللهجات في الفكاهة مثلا أو في النادرة أو في بعض المواقف الانفعالية الحادة والضيقة .. إن أنصار العامية يجدون هنا ما يقولونه .. ولكننا يجب أن نذكر دائما أن اللغة ليست محدودة بالندرة أو الفكاهة .. ولكنها فكر وعلم وثقافة وفن .. إنها جهد ابداعي ، وما تقدير اللهجات على احتمالها من هذا الجهد ضئيل ضئيل .

لا بد إذن في معالجة التفتت اللغوي الداخلي وما قد يخلفه من انهدامات خطيرة في الكيان اللغوي ، من أن ندير ظهرنا الى اللهجات .. إنها لا تصلح بدايات ولا مرتكزات .. وما قد تمدنا به أحيانا لا يسمح لنا بأن نتوجه اليها ، وتعاملنا معها يجب أن يكون على أساس الارتداد بها الى أصولها ، ودراسة القوانين التي تحركت بها الفصحى الى أن آلت

استخدامه الى توارى العاميات أو تضادها .

## 2 — الصراع بين العربية واللغات الأجنبية ( ظاهرة الازدواج اللغوي )

اللغة العربية لا تواجه عداوة بناها ،  
اللهجات ، ولكنها تواجه كذلك عداوة  
ضرتها : اللغات الأجنبية التي قدر لها في بعض  
ظروف التفهيم السياسي أن تغزو الألسنة وأن تدخل  
حياة المجتمعات العربية ، وأن تكون لها الغلبة على  
هذه المجتمعات .

وقد مكن هذه الغلبة المستوى الحضاري  
المتقدم لأصحاب هذه اللغات والمستوى الحضاري  
التأخر الذي كنا نعيش فيه .. فكان لا بد من  
تسرب اللغة أولا ثم كان لا بد من انتشارها .

وساعد على ذلك أن القوة المادية للشعوب  
الغازية كانت وراء هذا الغزو اللغوي وكان في ايمان  
هؤلاء الغزاة أن القضاء على اللغة العربية قضاء على  
اللغة والدين معا ، وأنه أقصر الطرق الى الابتعاد بهذه  
الشعوب عن عناصر الحياة فيها .

وما علينا الآن من هذا الماضي ومن الفلسفات  
التي كانت تُسيّر والغايات المستورة التي كانت  
تخالطه والنزعات الشريرة التي كانت تتحكم به ..  
إن أماننا في الحياة اللغوية العربية هذه  
الظاهرة : ظاهرة الازدواج اللغوي بما يرافقها من  
الأوضاع والعلاقات .. فما هو السبيل الى  
معالجتها ؟ ... هل نتقبل هذا الازدواج ونحن نشاهد  
ما كان من جوره على العربية ، ومن التشتيت المعرفي  
بين الأقطار العربية ، أثرا لذلك ؟

لا بد من دراسة هذه الظاهرة في كل الأقطار  
التي تتبدى فيها ، ومعرفة الأشكال التي تتخذها ،  
ومدى ما يكون من انتشارها وغلبتها .. وإذا كان من  
اليسير أن نتعرف الى نشأتها ، فقد لا يكون ، في

اليها .. والعمل على مواجهة هذه الحركة الانحرافية  
بحركة تصحيحية مماثلة ولكنها مغايرة ومعاكسة في  
الأهداف .

والسؤال الذي يمكن أن يُطرح هنا  
هو : هل يمكن أن يكون هذا العمل اراديا ؟  
وكيف ؟

هنا أيضا يأتي دور المدخل النظري الذي  
تحدثت عنه قبل ، دراسة هذه الظاهرة ومعرفة بداياتها  
والعوامل التي أدت اليها ، تمهيدا لدراسة الخطى  
المضادة التي يجب علينا أن نقوم بها .

وإذا كانت الظروف الحضارية السابقة قد  
سمحت بنشوء اللهجات وانتشارها وتمكنها من  
الألسنة ، فإن الظروف الحضارية الآن بما قُدمت من  
معطيات تقنية غنية مؤثرة ، في الاعلام أو في  
التعليم ، قادرة على أن تقوم بعمل معاكس ، وعلى أن  
ترد الى الفصحى سيادتها الطبيعية .

وسأتحدث عن ذلك في العنوان الذي يتصل  
بتعليم العربية للعرب .

وكل الذي أريد أن أقوله الآن إننا أمام عوامل  
مساعدة قادرة على أن تزيج العاميات .. أعدد من  
ذلك بعضه :

أ — المنهج التربوي الذي يدعو الى حفظ  
القرآن الكريم في مرحلة مبكرة ( يطبق ذلك في بعض  
أقطار الشمال الافريقي ، وبخاصة المغرب ) نظرية  
الملك الحسن الثاني ) .

ب — ومن ذلك عملية شكل الكتاب  
المدرسي وتدرج هذا الشكل ( مطبق في الشمال  
الافريقي ) .

ج — ومن ذلك عمل وسائل الاعلام  
وسلطانها القاهر، إلى جملة من العوامل الأخرى التي  
توفرها المعطيات التقنية ( الوسائل السمعية  
والبصرية ) .. مما يؤدي ، دون شك ، اذا أحسن



اللغة الأجنبية أم تحويل هذه الساعات الى فروع  
مجدية من فروع المعرفة المتكاثرة التي تدق أبوابنا في  
كل لحظة بالحاج ؟

هذا وللقضية وجه آخر يتعلق باللغة العلمية  
المرتقبة في البلاد العربية .. ذلك إن انتشار البعثات  
العربية في مختلف البلاد الأوربية والأمريكية ، في البلاد  
الصغيرة والكبيرة في البلاد ذات اللغة العالمية والبلاد  
ذات اللغات الثانوية ، من ألبانيا وبلغاريا الى روسيا  
 وأمريكا — إن هذا الانتشار العريض سيضعنا أمام  
فقدان اللغة العلمية المشتركة التي يمكن أن يتفاهم  
بها الاختصاصيون المرجوون لنهضتنا .. وسيحدث  
المهندس المتخرج من بلغاريا لغة غير التي يتحدث  
بها المتخرج من الدانمارك أو بلجيكا .. وإذا كنا  
نعاني حتى الآن اضطرابا قويا في مؤتمراتنا العلمية بين  
الفرنسية والانجليزية ... فماذا يكون الشأن خلال  
السنوات القريبة المقبلة ؟

إن قضايا الازدواج اللغوي لتتعقد  
وتتشابك .. وإنما لتؤلف واحدة من كبريات قضايا  
اللغة العربية ، وبخاصة حين نتبين آثارها على اللغة  
العربية وآثارها على الثقافة العربية ، وانعدام التوجيه  
والتعاون فيما بين البلاد العربية .

ولذلك يبدو أن طرح هذا الموضوع  
للمدارسة والمناقشة واتخاذ موقف منه أمر لا مندوحة  
عنه .

وبعد ، فإن هناك أمرين يهددان العربية  
ويتطلبان حمايتها : اللهجات من الداخل ، واللغة  
الأجنبية من الخارج .. وحين نعالج قضايانا اللغوية  
فنحن مضطرون الى الأخذ بمبدأ تقديم الوقاية على  
العلاج .. ولهذا تبدو حماية العربية من هذين الخطرين  
الداخلي والخارجي ومواجهة غزوها مقدمة على  
معالجة قضاياها الأخرى .. فهذه المواجهة تعني  
الحفاظ على وجود اللغة وتدارك هذا الوجود بكل

مثل هذه السهولة ، أن نتفق على سلبها  
وإجباؤها ، وتقدير هذه السلبات والإجبايات تقديرا  
موضوعيا دقيقا ، بعيدا عن المجازفات والاندفاعات .

إن هذه الظاهرة بما كان من تأثيرها في  
الصلات الثقافية بين الشرق والغرب استطاعت أن  
تجتذب للدفاع عنها بعض المفكرين ، فقد أخذوا بما  
كان من فائدها ، وغفلوا عما كان من أضرارها في  
فقدان التعاون على عمل علمي عربي فكري  
مشترك .. ولذلك وجدت أنصارا لها ومؤيدين .. بل  
ووجدت من يحتج لها ويصطنع أنواعا من النظر  
لتثبيتها في الحياة الفكرية العربية .

إن تعلم اللغات الأجنبية ، والالتقاء بها في  
ميادين الفكر ، والافادة بها ومنها في الحركة الثقافية  
أمر لا تداخله الشكوك .. ولكن كيف ننظم هذا  
الاتصال ؟ وإلى أي مدى نتيح للغات الأجنبية أن  
تخالط حياتنا ؟ .. ثم ما هي اللغة الأجنبية التي  
تؤثر ؟ هل نتقبل هذا التكثر من هذه اللغات في  
عدد من البلاد العربية دون أن يرافقه شيء من تخطيط  
أو تنظيم ؟ .

وثمة جملة من التساؤلات التي ترافق هذا  
الموضوع وبعضها يضرب في صميم المشكلة كما هر  
شأن السؤال التالي :

هل من المصلحة العربية العلمية والاقتصادية  
أن نسوق الطلاب جميعا الى تعليم اللغة الأجنبية أم  
أن هناك أساليب أخرى لتحقيق الانفتاح الثقافي ؟  
( تجربة الصين في الاقتصار على مجموعة مختارة من  
الطلاب بدرسون اللغة الأجنبية ثم ينصرفون بعد ذلك  
الى الترجمة ) ..

ثم ما هو مردود التجارب العربية في تدريس  
اللغات الأجنبية ؟ وهل حققت أغراضها أم أنها  
كانت جلية خارجية لم يكن لها عميق أثر ؟ .. وهل  
من الأفضل الإبقاء على الأوضاع الحالية في تدريس

كيف نستطيع أن نعلم الطلاب اللغة العربية بحيث يصبحون قادرين على التكلم بها وعلى حسن استعمالها في الكتابة وعلى تجنب الأخطاء في هذا الاستعمال .

ولكن شطرا من هذا الهدف ، وهو التكلم بالعربية السليمة ، أضحي صعبا على التحقيق ، وبدا وكأن أصحاب العربية — نزلوا عنه ، وأخذوا يقصرون جهودهم على حسن استعمال العربية في الكتابة .

ولكن المتبع يلاحظ أن الشكوى لا تزال كبيرة ، وإن نتائج هذه المحاولات كلها لم تكن إيجابية دائما ، وأن العربية تتفقر على الأقلام كما تفهقت على الألسنة .. وأن جيلا مضى هو خير من جيل يأتي بعده .. ونحن لا نزال نعقد الندوات ونؤلف الكتب ونطور البرامج كما كنا نفعل .

هذا هو الموضوع وهذه هي المشكلة ، فما هي الحقيقة الأساسية في معالجته ؟ .. كيف نضمن نجاح الجهود المبذولة في المدارس في نطاق اتقان العربية ؟ وكيف نجعل النتائج في ذلك كفاء الجهود المبذولة ؟ .. لماذا تظل الشكوى تتصاعد أو تزداد ؟

رأس المشكلة يتمثل في وجود الصراع بين العامة والفصحى .. اللغة التي يتعلمها الطالب العربي هي غير اللغة التي يسمعه في البيت أو الطريق .. وما يسمعه من معلم العربية غير الذي يسمعه من معلم الجغرافية .. بل إن معلم اللغة العربية يعلمه أشياء ويستخدم أشياء غيرها .. كل شيء حول العربية في الفصل ، مضاد لها في البيت والمدرسة والشارع وكأنما هناك هذه القرية المقطوعة تملأ من أعلاها فينهمر الماء من جوانبها المهترئة والمزقة .. المدرس يشحن طلابه بمعلومات وقواعد .. ثم لا يلبث ذلك أن يتسرب بعيدا عن منطقة اهتمام الطالب واستخدامه وتسخيره .

مقومات القوة قبل العناية بمشاكلها الأخرى .. على أننا سنرى أن قضايانا العربية متداخلة وأن العمل لها يحسن أن يكون لكل قضاياها في مستوى واحد .

### ثالثا — نشر العربية

في موضوع نشر العربية نواجه قضيتين : إحداهما تعليم العربية للعرب الناطقين بها . والأخرى : العربية لغير الناطقين بها .

### 1 — تعليم العربية للعرب

لعل هذا الموضوع أن يكون صلب المواضيع التي تواجهها العربية في أوطانها وبين أهلها .

ذلك أن تعليم اللغة العربية لقي منذ قرن تقريبا ولا يزال يلقي كثيرا من عناية الباحثين والدارسين .. وكان انتشار التعليم حافزا لعقد كثير من الندوات والمؤتمرات حول ما أطلق عليه صعوبات ومشاكل في تعليم العربية ..

وعلى مدى عقود طويلة تابعت جهود الأفراد والحكومات والمؤسسات على هذا الموضوع ، وعُنت به مجامع اللغة ووزارات التربية ومؤتمرات التعليم المختلفة .. وألفت فيه رسائل وأطروحات في كليات كثيرة من كليات التربية .

وقد نُظر الى هذا الموضوع كله من زاويتين : — زاوية تربوية أرادت أن تسخر معطيات التربية ونظرياتها لتيسير تعليم العربية .

— وزاوية لغوية أرادت أن تنظر في علوم اللغة العربية نفسها : ماذا نقدم منها للطلاب ؟ وكيف نقدمه .

وفي كل ذلك كانت المشكلة الكبرى هي

نسمى الى هذا التآلف بين اللغة والهيظ .

وفي مثل هذا الانتقال من التعليم الى اكتساب اللغة يفتاج الأمر الى كثير من الدراسات والى كثير من الافادة من تجارب الآخريين .

إن العمل هنا يتلاقى أو يتصل بالعمل على محور التناقض بين العامية والفصحى وذلك بطبيعة الحال يقتضي كثيرا من الجهد في دراسة العامية والارتفاع بها عن أن تكون انحرافا وردها الى أصولها التي جاءت منها .

إننا هنا كذلك في حاجة كبيرة الى معرفة تجارب الشعوب الأخرى في هذا الموضوع فكيف تعالج مثل هذه التناقضات وكيف تغلب عليها ، وهل تتشابه العربية في ذلك مع اللغات الأخرى ؟ أم إن لها وضعاً متميزاً ، وما هو وجه هذا التميز وما شأنه ؟

وواضح أن الأمر هنا لا يتعلق بالمدرسة وحدها .. إنه يتعلق بالهيظ .. ومن هنا تأتي ضخامة العمل وصعوبته وجدته .. إنه ليس توصية ولا تمنيا كما تعودنا أن نفعل ولكنه يجب أن يكون إرادة واعية تتجاوز الأساليب التقليدية الى ما يشبه الثورة في سبيل هذا الهدف العالي .

وما لم تجتهد في التحول من التعليم الى الاكتساب فإن قدرا كبيرا من طاقاتنا اللغوية سيظل مهدورا ، وسنظل نُحَبِّ وتَضَعُ في ذات المشكلة : كيف نعلم القواعد ؟ ما هي المقادير ؟ ماذا نحذف ؟ ماذا نبقي ؟ وسيقتصر عملنا على أن يكون عملا جزئيا : إلغاء قسم من المقرر ، والتساهل في قسم ، وتبسيط قاعدة وإيجاز أخرى ، دون كبير محصول .

إن العمل على إكتساب العربية في مواطنها وبين أبنائها هو أبرز ميادين العمل لخدمتها واستمرارها وتحديثها .. وحين يؤمن قوم بلغتهم إيمانا

المعالجة هنا لا يكفي أن تمضي وفاق ما نعمل منذ قرن أو حول ذلك .. فمثل هذه الأساليب لم تؤدِّ — رغم كل ما بذل في سبيلها — الى خير .. فهل هناك وضع مقلوب لم نحسن النظر اليه ؟

تلك هي المسألة كما يقولون .. هناك حقا وضع مقلوب يفتاج الى النظر فيه قبل أن نتحدث عن أي اصلاح فرعي آخر .. والأمر في تقديري يتجاوز ، أو يجب أن يتجاوز محاولات الاصلاح الى محاولة ثورة شاملة .

ومنطق هذه الثورة ، كما تترأى لنا ، إننا نحاول تعليم اللغة العربية ولكن الذي يجب أن نحاوله في الحقيقة إنما هو اكتساب اللغة العربية ، وأن تكون هذه المحاولة على كل نطاق ، في انسجام كامل بين المدرسة والمجتمع من حوها .. وبين المدرسة وكل وسائل الاعلام ..

اكتساب اللغة هو الهدف لا تعليمها .. والاكتساب لا يكون في ساعة واحدة من ساعات الليل والنهار ، ولا يكون في بيئة ضيقة صغيرة اذا قيست بالبيئات الطويلة العريضة التي يتقلب فيها الانسان العربي .

اكتساب اللغة هو معرفة أقصر الطرق الى ممارستها في كل حالات الوجود اليومي وفي كل المواقف والمواقع .. وما نفعه الآن لا يعدو أن يكون تعليما جزئيا يرمي به الطالب فور خروجه من قاعة الامتحان .. هذا اذا استطاع أن يحمل منه شيئا .

وللتعليم أساليب ، ولكن للاكتساب أساليب أخرى .. التعليم عملية اضافية تضاف الى الانسان ، والاكتساب عملية تهدد أن تكون طبيعية ، أن تكون جزءا من الانسان جزءا عضويا منه .. في التعليم نوع من القسْر ، أما في الاكتساب فهنالك رغبة في الحصول على العقوبة .. في التعليم تنافر بين اللغة وبين الهيظ وفي الاكتساب

صادقا عمليا وحين يمارسونها ممارسة سليمة ، فإن ذلك أول مراحل الحفاظ عليها من جهة وتمهيد الطريق أمام تطورها من جهة أخرى ، تطورا ينبع من ثنايا الاستعمال والتطبيق ، لا من خلال التهويمات النظرية .

## 2 — تعليم العربية لغير العرب أ — الشعوب الاسلامية

هل العربية لغة العرب وحدهم ؟ أم أنها كذلك — أو يجب أن تكون — لغة الشعوب التي تدين بالاسلام ؟

في صفحات مضت تحدثت عن الطموح الكبير الذي يساور الأجيال الاسلامية الصاعدة لتكون العربية لغة مشتركة بينها ، اشتراكها بالكتاب الكريم والدين الحنيف .

ولقد انتشر الحرف العربي في كثير من المناطق الاسلامية ، وكان له فضل تقريب ما بين هذه الشعوب .. وإذا كان العرب خسروا في الماضي انتشار اللغة فقد احتفظوا ببعض المواقع الحصينة حين احتفظ الحرف العربي والصوت العربي بمكانه عند هذه الشعوب .

هذا الكسب يجعل أمر التواصل بين هذه الشعوب واللغة العربية أمرا ميسورا ممهدا .. ومن هنا تنشأ الحاجة الى دراسة انتشار العربية بين هذه الشعوب .

وقد يكون الموضوع ، في جانبه العملي ، في حاجة الى كثير من التمهيد النفسي والاجتماعي ، نفيد فيه من كل المعطيات والمشاعر الدينية والتاريخية .. ولكننا في هذا البحث لا نعرض لذلك ولا نتوقف عنده وإنما ننظر الى الأمر من زاوية واحدة هي كيف يمكن أن يكون هذا التعليم ، حين تمهد أسبابه ، تعليما منتجا ميسورا .

إن تجارب الشعوب الأخرى في نشر لغاتها تجارب حافلة بالكثير : هناك تجربة تعليم الانجليزية أو تعليم الفرنسية وتجارب أخرى ، وهناك المجالس التي تقتصر جهودها على ذلك وتنهض بالعديد من الدراسات وتعدّد الخطط وتستخدم ، ما استطاعت ، من التقنيات الحديثة سعيا وراء تحقيق النتائج الأفضل .

ولكن العمل في صلبه ليس عملا دعائيا ، وإنما هو عمل علمي فني تربوي ، يستند الى دراسة لأصوات اللغة العربية ومقارنتها بأصوات هذه الشعوب ، فإذا انتهى الى شيء من اضافة أو تعديل عمد الى اختيار الطرق الأفضل مستخدما التجارب والاحصائيات ..

إن تعلم اللغة واكتسابها بالنسبة الى الكبار غيره بالنسبة الى الصغار ، والدراسات البيولوجية تدل على أنه في سن معينة يستطيع الانسان ( الطفل ) أن يكتسب اللغة في مثل لهجة أصحابها ... أما بعد ذلك فلا بد أن تداخله في هذا الاكتساب بعض اللكنة .. وهذا أحد وجوه المشكلة .

ولكن المشكلة الأكبر هي : كيف نستفيد من الرصيد اللغوي العربي في لغات هذه الشعوب الاسلامية وعلى ألسنتها من خلال حفظها لبعض آيات الذكر الحكيم .. لقد حملت هذه اللغات كثيرا من المفردات العربية ، كما حملت العربية مفردات منها ، وبقي على ألسنتها تعابير وألفاظ قرآنية ، ولا بد هنا أن تكون هذه المفردات والتعابير فقط ارتكاز في هذه العملية اللغوية الجديدة .

وهذا يعني أننا لا نستطيع أن نتقبل التجارب الأخرى اللغوية ، الانجليزية أو الفرنسية ، بل لا بد من أن نلاحظ علاقات التاريخ اللغوي بين هذه اللغات وبين اللغة العربية .

واذن فهناك أساسان في معالجة الموضوع :

1 — التمهيد النفسي الذي يفيد من تسخير المعطيات التاريخية والدينية.

2 — التمهيد العلمي الذي يفيد من دراسة العلاقة اللغوية السابقة.

ثم تأتي بعد ذلك الدراسات الاحصائية والاختصاصية .

### ب — الشعوب الاسلامية التي لم تحتفظ بالحرف العربي أو لم تستخدمه

على أننا نتحدث عن الشعوب الاسلامية التي احتفظت بالحرف العربي ، وعلينا أن نتذكر ونحن ننظر الى آفاق اللغة العربية في قرن هجري جديد — الشعوب الاسلامية الأخرى التي أهملت الحرف العربي أو التي لم تستخدمه : أردت الإشارة الى الشعوب الاسلامية في افريقية التي لم تُسَجَل لغاتها بعد أو التي لم تستعمل الحرف العربي . والموقف هنا بالنسبة الى اللغة العربية موقف يقتضي كثيراً من الاهتمام .

مصدر هذا الاهتمام المقولة التي تذهب الى أن افريقية هي قارة المستقبل والى أن النزاع المستحکم حول افريقية أو المشاكل الافريقية مرده الى هذا النزاع على المستقبل .

وتجربة انتشار الاسلام في افريقية حملت معها بالطبيعة القرآن الكريم ومع القرآن الكريم العربية ، شفوية أحياناً ومكتوبة أحياناً أخرى .. ولا بد لهذه الشعوب من أن تحطو بعض خطاها على طريق الحضارة ، ومع الحضارة الكتابة ، ومع الكتابة الحرف واللغة .. أفليس من مصلحة العربية اذن أن تنظر الى هذا الرصيد الذي لها في القارة الافريقية

تحاول أن تنميه وأن تستثمره وأن توظفه في الحركة الحضارية التي تنهض لها افريقية ؟ .. وهل هناك شعب آخر أحق أن ينهض بهذه المهمة الحضارية من الشعب العربي ؟ .. إن صلاته : صلوات الموقع والتاريخ وقرابة الجنس أحياناً وانتشار العقيدة — تحمى كلها أن يكون العرب هم أصحاب الخطوة الأولى .. بل إن النظرة البعيدة للمستقبل — وهذا هو الذي تحتاج اليه السياسة العربية — توجب أن تكون اللغة العربية هي السفير بين العرب وبين المستقبل ، وأن يكون الهاجس الافريقي هو الذي يسكن الحياة العربية ويحرك بعض اتجاهاتها واندفاعاتها نحو هذه القارة .. ولقد بدأت هذه الدوافع منذ بدأ الصراع بين الرئيس عبد الناصر وبين اسرائيل في افريقية ، في مشاريعها وعلاقات دولها واتجاهات هذه العلاقات .

إن أمام العرب سلاحاً آخر ليست له رائحة البترول ، وليس شيئاً من مشتقاته .. إنه اللغة التي تتابع عمل الدين حيناً أو تمهد له حيناً .. وعلى المهتمين بالعربية أن يبدؤوا منذ الآن برامجهم لتأهيل هذه اللغة لتكون هي التي تجري بها ألسنة الناس في طرفي افريقية شمال الصحراء ، وافريقية جنوب الصحراء .

وبعد ، فهو عمل علمي واسع عريض يجب أن تتعاون عليه الدوائر اللغوية العربية مع منظمات اسلامية كثيرة وأن تسبقه دراسات تفصيلية وأن تُهيأ له أعداد كبيرة من الذين ينقطعون للشؤون الافريقية واللغات الافريقية .

واعداد برنامج مفصل لذلك هو الطريق الى انجاحه وإثماره .

• • •

وبعد ، فقد تحدثنا في نطاق نشر العربية عن تعليم العربية للعرب الناطقين بها وعن تعليمها لغير

البذرة الأولى لتأسيس الجامعات اللغوية العربية كانت قضية المصطلح .. كان ذلك في الشام وكان كذلك في مصر ، ثم تتابع في العراق والأردن .

قضية المصطلح العلمي تختزل قضية أخرى وراءها هي قضية التعليم الجامعي .. وقصة التعليم الجامعي تثير قضية التقدم العلمي ، وقصة التقدم العلمي تثير قضية اللغة المشتركة بين العلميين العرب ، وقضية العلميين العرب وتعاونهم هي ، في جوهرها ، قضية دخول العرب في ميادين الحضارة : متابعتهم لها وإسهامهم فيها .

ومن هنا كان من حق القضية ( قضية المصطلح ) أن تستبدّ بجهود كثيرة ، وأن تعقد لها جملة من المؤتمرات ، وأن تتلاقى عليها لجان وندوات ، وأن تؤلف عقدة العقد في التعليم العربي الجامعي .

وأيا كانت الظروف التي تتحكم في بعض الأقطار ، والتي تحول بينها وبين اقرار التدريس بالعربية ، فإن المسلمات النفسية والعلمية وتجارب منظمات دولية كالاونسكو ، وضرورات حيوية كالضرورات التي تحيط بالحياة العربية تتظاهر كلها على أن حظ التعليم ، بلغة البلاد نفسها ، من النجاح فوق حظوظه حين تكون باللغة الأجنبية .. وقد استقر الأمر على هذا .

غير أن هذه المسلمات لا تستطيع أن تكون لها الغلبة ... فظروف الواقع أحيانا تتخطى هذه المسلمات وتغالبا فتغلبها .. وهذا هو الواقع العربي في بعض الأقطار ولذلك كان لا بد من مقابلة هذا الواقع ، ومواجهته بواقع مثله ، يقطع الطريق على الظروف المستحكمة الشاذة ويبادر الى حل عقدها .

ومن هنا كان وجود المصطلح العلمي العربي وانتشاره ووضعه موضع الممارسة والاستعمال في

الناطقين بها ممن يستخدمون الحرف العربي أو ممن لم يستخدموه .. من الشعوب التي اعتنقت الاسلام في آسيا وافريقية ومن الشعوب الافريقية الناشئة التي أخذت تلامس الاسلام وتعانقه .

### 3 - المصطلح العلمي

قد يبدو الموضوع متصلا بالعربية وأهلها فحسب ، وقد يترأى أنه - حتى في هذا النطاق - موضوع جانبي .

والحق أنه يمثل نوعا من مشاغل العربية وهمومها ويرتبط بجملة من هذه الهوموم .. فهو من ناحية استكمال لانتشار العربية داخل الوطن العربي ، وهو من ناحية أخرى ، استيفاء لعوامل نشرها خارج البلاد العربية ، ثم هو ، من ناحية ثالثة ، محاولة لمطاردة الازدواجية اللغوية في أرقى الطبقات العلمية العربية .

ذلك أن الخريطة اللغوية في الوطن العربي خريطة معقدة .. فالعربية تنفرد في بعض السنوات الأولى الابتدائية ، في بعض الأقطار ، ثم تشاركها الأجنبية ( الفرنسية أو الانجليزية ) .. ثم تمتد هذه المشاركة حتى تنفرد الأجنبية في بعض مراحل التعليم الثانوي أو تنفرد في تدريس بعض المواد .. حتى إذا كانت المرحلة الجامعية غلبت اللغة الأجنبية في التدريس الجامعي في كثير جدا من الأقطار العربية في افريقية وآسيا .. لا نستثنى إلا القطر السوري الذي تُدرّس فيه المواد كلها ، العلمية والأدبية ، في كل مراحل التعليم : الابتدائي والثانوي والجامعي باللغة العربية .

هذا الوضع المتنافر قاد اليه ونتج عنه ، في آن واحد ، غياب المصطلح العلمي العربي .. وشغلت قضية هذا المصطلح جهود جماعات وأفراد على طول البلاد العربية وعرضها في نطاق الجامعات والجامع ، بعيدا عن التدريس أو في نطاق التدريس .. ولعل

الحياة العامة هو الرد الإيجابي على الوضع الخاص الذي تعيش فيه بعض الجامعات في بعض الأقطار العربية .

والتجارب الكثيرة الغنية التي مرت بها المؤسسات اللغوية خلال ثلاثين عاما أو تزيد ، والتجربة السورية الغنية ، كلها تؤكد القدرة العربية على تجاوز هذه المشكلة وطبها .

ولكن القضية اللغوية هنا لها وجه آخر .. وهو أن الجهود اللغوية في ذلك تعاني نقصين كبيرين أحدهما أنها غير معروفة ولا مبدولة بقدر الحاجة إليها ، في الوطن العربي .

والآخر أنها غير منسقة بقدر ما تحتاج إليه من تنسيق بين قدرات غنية متباعدة في البلاد العربية وفوق هذا وذاك فهي تحتاج إلى قرار سياسي يحطم العقبات الواقعية وحالات التردد ، وصعوبات التغيير .

عن النقص الأول يمكن للإنسان أن يتساءل : من الذي يملك مجموعة المصطلحات التي أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة أو محاضر جلساتها ؟

عن النقص الثاني : ما هو مدى التنسيق بين الجماع اللغوية وما هي خطوات هذا التنسيق .. ثم من يقول الكلمة الأخيرة ويحق له ادعاؤها .. وأخيرا من الذي يأخذ بهذا التنسيق أو ما هي السلطة اللغوية القادرة ؟

على أننا لسنا هنا في مجال التفصيل بقدر ما نحن في محاولة لمس المشكلات والاشارة إليها .

وأيا كان الأمر فإن الذي وصلنا إليه في نطاق المصطلحات لا يزال دون ما يجب لنا ، ولا تزال المصطلحات الأجنبية تتوالد بنسب عالية — نتيجة للتقدم العلمي والفني — حتى لا تكاد اللغة العربية تلحق بها .

والأمر ، في جملته ، يحتاج بعد القرار السياسي إلى قرار أكبر من التعاون ومن التنسيق .. كما أنه يحتاج إلى عمل في ميدانين متكاملين .

أحدهما : العمل في نطاق التراث لمعرفة كل ما فيه من مصطلحات وهو شيء كثير غزير . والآخر : العمل في ملاحقة المصطلحات الحديثة وتمهيد الطريق أمام دخولها اللغة العربية .

إن وجود المصطلح العلمي في لغة يعبر عن مدى قدرة هذه اللغة على استيعاب الجديد ، وعلى مدى مداخلته هذا الجديد للحياة العامة في هذا البلد .

وقد تنبه لخطر المصطلحات الأجنبية أقطار كبيرة لها لغاتها وحضارتها .. كم حدث في فرنسا في السنوات الأخيرة إذ أخذت دوائرها اللغوية تشكو من طغيان المصطلح الإنجليزي والمفردات الإنجليزية إلى حد أصبح يهدد الفرنسية .. ودعت إلى الوقوف في وجه هذه التيارات الوافدة وإلى تدخل السلطة وإقرار بعض القوانين للحفاظ على بقاء الفرنسية .

المصطلح العلمي إذن وجه من وجوه قضايا اللغة العربية في تقدمها الحضاري ، وفي صفاء اللغة ، وفي تعاون العلميين من أبنائها ، وفي تأكيد الذات العربية واللغة العربية في المجالات الحضارية المختلفة .

## رابعا — وسائل

سأتعرض في الحديث عن هذه الوسائل إلى ثلاثة من الأمور :

- 1 — الطباعة العربية
- 2 — المعجم العربي
- 3 — وسائل الاعلام واللغة العربية .

## 1) الطباعة العربية :

يؤلف الحرف العربي آصرة قوية بين الشعوب العربية .. ويمثل وحدة هذه الشعوب بمعنى من معاني الوحدة .

وقد كانت المطبعة عاملا من عوامل النهضة العربية في القرن الماضي ، وسببا من هذه الأسباب التي وصلت مشرق الوطن العربي بمفره .

غير أن الطباعة حققت في العقد الأخير قفزات نوعية واتجهت نحو مزيد من الآلية واستخدمت فيها التقنيات الحديثة فأصبحت عملا آخر غير الذي كان .

وكان في المطبعة العربية بحكم وضع الحرف العربي وتنوع أشكاله حسب موقعه من الكلمة ، أولا أو وسطا أو أخيرا أو منفردا ، أنواع من التعقيد تمثلت في كثرة أشكال الحروف وتعدد ملامسها على الآلة الراقنة وتعدد فراغاتها على صندوق المطبعة .

وقد خضعت هذه القضايا لأنواع من المعالجات غير أن تقدم التقنيات الحديثة في الطباعة سبق هذه المعالجات وفرض علينا وضعا جديدا هو تطوير هذا الحرف للأجهزة الالكترونية .

وقامت في ذلك محاولات معروفة أبرزها محاولات القاهرة والرباط ، وهي محاولات تصادمت أحيانا وأوشكت على الالتقاء أخيرا .. ولا بد من العمل على التقائها والسير في خط واحد حتى لا تصاب العربية في عمودها الفقري .

ولا يكاد عمل المنظمة يخرج عن نطاق هذا التوفيق ، ومراعاة الأمور الأربعة التالية :

1 — الجوانب التقنية التي ستساعد فيما بعد على التخزين والاستعادة والترجمة الآلية .

2 — الجوانب الجمالية ، فلا تسيء التقنية الحديثة الى جمالية الحرف العربي .

3 — الاستمرارية : فلا يتباعد في العين بين ما هو مألوف في كل الكتب التي بدأت طباعتها منذ انتشار الطباعة وبين الشكل الجديد .

4 — أن نتجنب الوقوع تحت تأثير شركة واحدة أجنبية في اصطناع ما نحتاج اليه حتى نقطع الطريق على التنافس بين الشركات ونتحكم في قضايا الثقافة العربية .

## (2) المعجم العربي :

تخزن المعاجم في العادة روح الأمة وتقاليدها ومشاعرها وفكرها .. إن الالفاظ والصيغ ليست أشياء ساكنة هامدة وإنما تمور بحركة داخلية لأنها رموز لكل ذلك .. وعلى هذا فإن المعاجم هي تاريخ الأمة بمعنى من معاني التاريخ .

وكل حركة لغوية تكاد تجد منطلقها الأول في المعاجم .. سواء أكانت : حركة إحياء أم حركة تطوير وتصحيح .. وحين نقرر مبدءا نظريا ما فنحن لا نستطيع تقدير هذا المبدأ وتقييمه إلا بعد استشارة المعاجم واستقراء ما فيها .

ومعاجمنا العربية الحالية في حاجة الى هذه الأمور :

أ — طباعة ما لم يطبع منها .

ب — اعادة طباعة ما طبع .

ج — اعادة النظر في أساليب الاستفادة منها .

ولا بد أن تكون معاودة طباعة هذه المعاجم على نحو يتيح لنا بعد ذلك استخدام معلوماتها استخداما آليا بحيث نستطيع أن نستعين بها على البحث النظري .. فنجمع مثلا الأصول الثنائية والأصول الثلاثية عندما نحتاج اليها في دراسة هذا الموضوع ونجمع الصيغ والأبنية والاستعمالات المختلفة حين ندرس هذه الأشياء لتكون مادة أولية للدراسات اللغوية المختلفة .



وسيسوقنا ذلك الى طائفة من الأعمال الإضافية في عرض هذه المعاجم كأن نحتاج الى تفسير كثير من المصطلحات ، والى استخدام بعض الصور ، والى استقراء ما تبقى من هذه المسميات في هذه البيئة أو تلك .

وتطالعنا في قضية المعاجم هذه ، غياب خطة محكمة في نشرها والاستفادة منها . فالمعجم الوسيط مثلا الذي وضعه مجمع اللغة العربية في القاهرة ليكون بين يدي كل مثقف عربي ، يُعَوَّل عليه ويحتج به ويتعلم منه ، لا يزال — وهو الأمر المؤسف — محدود الانتشار على حين كان من الواجب أن يكون في كل يد وعلى كل مكتب ، وأن ينشر بكل أسلوب من أساليب النشر : صغير الحجم أو كبيره ، رقيق الورق أو غليظه ، متوسط الحرف أو دقيقه .. لأنه جهد رائع ، ولا بد لنا من متابعة هذه الجهود ونشرها لتوكن الفائدة منها على أوسع نطاق .

هذا في نطاق ما بين أيدينا من معاجم ، ولكننا نتطلع الى ما ليس في أيدينا ..

نتطلع الى معجم تاريخي يضع للفظه تدرج معانيها في الاستعمال ، ويعرض هذا التدرج مقرونا بشواهد ، وهو عمل ضخم وكبير ، ولكن أهميته تُضائل من شأن كل جهد أو نفقة في اعداده . ونتطلع كذلك الى معجم تاريخي يورد أقوال اللغويين ضمن تتابع تاريخي فلا يذكر رأيا للغوي متقدما ، سابقا على رأي للغوي متأخر .

ونتطلع الى ترجمة بعض المعاجم التي وضعها بعض المستشرقين .

وهناك معاجم أخرى وظيفية لا بد لنا من أن نحاول صنعها تسهيلا على الذين يريدون أن يستخدموا العربية .. فنحن ، مثلا ، نشكك في حركة عين المضارع ، ونشكك في تحديد حرف

التعدية ( حروف الجر ) وتتردد في استعمال بعض الصيغ ، ونحن نجهد أصول الاشتقاق فلا نعرف موضع الكلمة من المعجم ، ونحن لا نعرف بعض البنى وبعض القوانين .. ولا بد من أن تؤلف لذلك كله معاجم مختلفة تساعد على تبيينه وتسهيل وضعه موضع الممارسة والاستعمال .

إن العمل المعجمي لا يمكن أن يترك لجهود محدودة توشك أن تكون فردية أو ضعيفة الفعالية .. ولا بد فيه من مؤسسات تعمل كخلايا النحل في كل اتجاه .. وقد أصبح عمل المعاجم صناعة من الصناعات وعلينا أن نفيد في ذلك من تجارب بعض المؤسسات في الأقطار الأوربية أو الأمريكية ..

واستخدام التقنيات الحديثة في طبع هذه المعاجم وفي طباعتها سيساعد الى حد كبير على تحقيق جملة من الغايات التي نتطلع اليها .

ولا بد في ذلك من برجة متقدمة تختصر من الجهد الانساني وتفيد من التقدم الآلي والالكتروني في تخزين المعلومات ثم استخدامها عند الحاجة .

### 3) وسائل الاعلام واللغة العربية

ثمة ما يشبه الاجماع على ان في وسع وسائل الاعلام أن تنهض بالشعوب ، في مجال التعليم ، من أدنى الدرجات إلى أرفعها .. وأنها ، بمدخلتها للحياة في كل بيت وفي كل ساعة ، قادرة على أن تحقق أبعاد مجالات التقدم والتنامي .

وثمة أيضا ما يشبه الاجماع إلى أن وسائل الاعلام لا تُستخدم استخداما مفيدا أو منتجا في الوطن العربي ... وانها إلى المتعة أقرب منها إلى الفائدة . وإلى إضاعة القوت أقرب منها إلى الاستفادة من الوقت ، وأنها إلى العمل السياسي أدنى منها إلى العمل العلمي الأساسي الدائم .

وفي نطاق اللغة وحدها ثمة كذلك ما يزيد

الاحساس بهذه المسؤولية والعمل على النهوض بها أو التوجه نحو القيام بها .

وإذا كانت الشعوب العربية ، أو الحكومات ، خسرت العمل السياسي المشترك ، فإن ذلك لا يدعو إلى شيء من اليأس لأنه لا يزال في مكتها أن تعمل في النطاق الآصل والأعمق والأشد تأثيراً والأبعد عن الخلاف .. إنه لا يزال بين أيديها أن تعمل في نطاق ثقافي موحد لا يماري في وحدته أحد ، ولا يخضع لاجتهادات ومناورات .

وعلى نحو ما كان في مطلع حياة جامعة الدول العربية من التركيز على العمل الثقافي ، فإن الجامعة جديدة أن تتابع هذا الذي كان بالدعم والبدل ، وأن تنظر أين توقف وكيف ؟ وما هي الاتجاهات التي ناقضته وحالت دون تحقيقه .

#### ملاحظات حول أسئلة مقدرة

1 — ليس من شأن أحد يتعرض لموضوع اللغة العربية أن يدعي القدرة على الاحاطة بكل شؤونها .. إن اللغة أبرز ظواهر الحياة الاجتماعية والفكرية والفنية والنفسية .. واللغة العربية بهذا المعنى هي الحياة العربية أو الوجود العربي .. فإذا وقف دارس ينظر في شؤون هذه اللغة فكأنه ينظر في كل ما يتصل بالحياة العربية .. وما أوسع آفاق الحياة العربية التي تحتاج إلى نظر ودراسة . وعلى ذلك فإن القضايا التي وقف عندها التقرير ليست على سبيل الحصر ولم يقصد فيها إلى الاستيفاء ... والمشكلات اللغوية تتعدد وتنوع وتتفرع حتى لتستعصي على الاحاطة بها في حيز محدود .

2 — ولكن التقرير آثر أن يلمح كبريات القضايا ... وقد تجر هذه القضايا إلى ما يتفرع عنها وذلك أمر طبيعي ( مثلاً قضية الخط العربي والكتابة العربية واحدة من قضايا تعليم العربية للناطقين بها أو لغير الناطقين بها ) .

على الاجماع في أن أي تحرك لغوي في أي اتجاه ، يستطيع أن يجد من وسائل الاعلام ركائز نجاحه ووسائل هذا النجاح... وان هذه الوسائل ليست جزءاً إضافياً على برامج نمو اللغة ونشرها ، وإنما هي في صلب هذه البرامج : وجودها يضمن نجاح هذه البرامج وعياً بها نذير افلاسها... فقد حققت بعض البرامج والأعمال الفكرية التلفزيونية مثلاً — وهي برامج مدروسة — أطيب النتائج وأبعد الغايات التربوية والتعليمية .

ولا ينقص الوطن العربي استخدام هذه الوسائل ، وإنما ينقصه حسن استخدامها... وما أروع ما قامت به هذه الوسائل في تقريب ما بين اللهجات ، والتقدم نحطى نحو الفصحى وإشاعة بعض التعبيرات الجميلة ، والتعريف بالتراث وتقريبه من العقول والأذهان... وما أسوأ ما قامت به أحياناً من إشاعة الخطأ والترويج للأغلاط بالسكوت عنها أو بالحرص على استعمالها .

إن التقنيات الحديثة في وسائل الاعلام تضع بين يدي الشعوب المتحركة سلاحاً قوياً، وجدير بهذه الشعوب أن تحسن الافادة منه ، اختصاراً للزمن وضماناً للنتائج .

ولست لأفيض في هذا الموضوع الآن... ولكنني أعلم أن مجامع اللغة العربية اقترحت أن يكون موضوع ندوة قريبة لها...

خاتمة وإيضاح :

وبعد ، فهذا تصوّر لحركة اللغة العربية في آفاق قرن هجري جديد ، وضمن احساس حاد بالمسؤوليات التاريخية الصعبة الملقاة على عاتق المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

إن كل كلمة في هذا العرض تنبع من

- 2) ثم وضعها بين أيدي الباحثين المختارين على أنها جهد جدير بالافادة منها
- 3) ثم الاضافة عليها أو تويجها في حدود ما يتبني إليه الرأي .

وهذا خير من المعاودة والابتداء من الصفر ... لأن هذا الابتداء اهدار لجهود سابقة لاشك في قيمتها ومكانتها ( مثال : الترجمة وهي وجه من قضايا العربية لم أعرض له هنا ، عقدت لها ندوة في الكويت شارك فيها طائفة صالحة من المفكرين والمترجمين وانتهت إلى توصيات وقرارات ما أحسب أن عليها مزيدا ، ومثل الترجمة قضية المصطلحات ، ومثلها أمور كثيرة أخرى ) .

6 - ومع ذلك فإن الأسماء قابلة لأن يُتحدّث في شأنها ، من غير نص عليها في هذا التقرير ... كأن تسمى في جلسة ما تعقد لمناقشة التقرير نفسه للخروج منه إلى المرحلة التي تليه .

7 - وأشكركم على أن أنعم لي فرصة إعداد هذا البحث .

3 - وفي تناول التقرير لهذه القضايا كان يعرف بها ويبين عن أهم جوانبها ثم يتعدى الوصف أحيانا إلى اقتراح بعض الملاحظات والتوجه نحو الحلول ، تمهيدا للدراسات المتعمقة المرتقبة التي تنوي المنظمة القيام بها .

4 - وقصد التقرير قصدا إلى تجاوز الشواهد أو بعض المعلومات أحيانا إشارا للايجاز ، مكتفيا بالدراسة الداخلية وبعض الاشارات الخارجية للاشارة أو للبرهان .

5 - ويلاحظ المتتبع أن التقرير سكت عن بعض ما طلب منه ( اقتراح بعض الاسماء لدراسة بعض القضايا ) وذلك لسبب بسيط خلاصته أن صاحبه - بحكم متابعته لقضايا اللغة العربية - يعتقد أن كل هذه القضايا المطروحة قد عُرضت في أشكال مختلفة من العرض ودرست في ألوان من الدراسة ، وعقدت لها اجتماعات ولجان وندوات... ولذلك فهو يتمنى على المنظمة :

1) جمع الدراسات التي قامت حول هذه النقاط ( أو النقاط الأخرى )

الأستاذ الدكتور شكري فيصل  
في ذمة الله

تلقت أسرة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ببالح الأسي، وفاة المغفور له الدكتور شكري فيصل في أحد مستشفيات باريس إثر عملية جراحية.

وتتوجه أسرة المنظمة وعلى رأسها مديرها العام الدكتور محيي الدين صابر بخالص العزاء إلى أسرة الفقيد، وإلى وطنه وأمه والى المربين والمعلمين وأساتذة الجامعات والمفكرين والعلماء العرب. فنه مغفرة من الله ورضوانه وإنا لله وإنا إليه راجعون.

نبذة عن حياة الفقيد الراحل :

عمل. عليه رحمة الله، أستاذاً في العديد من الجامعات العربية، وساهم بجهده في إعلاء اللغة العربية على مستويات البحث والتأليف والنشر، وعضواً عاملاً بمجمع دمشق للغة العربية. كذلك شارك في مؤتمرات التعريب، التي تعقدها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، باحثاً ومقرراً لاجتماعاتها، وكان عضواً بارزاً في المجلس الاستشاري لمكتب تنسيق التعريب.

## اللغة العربية والتقدم العلمي والتكنولوجي في هذا العصر

بقلم

شحاده الحوري  
خبير وحدة الترجمة في ادارة الثقافة  
بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

أو الهامشية التي يمكن إغفالها أو تجاهلها أو تركها للزمن المقبل الذي قد يجد لها علاجاً وحلاً، بل هي من القضايا الخطيرة المتصلة بوجودنا ذاته ومصيرنا نفسه، إذ لا وجود سليم لنا إذا خسرتنا لغتنا القومية المتمثلة بالعرف الذي ألفناه وأحببناه لأنه يحمل في نبراته أعز ما نملك من عقيدة وأدب وتراث. ولا مصير سليم لنا إذا خسرتنا حضورنا في هذا العصر ووقفنا على باب مشدوهين — وهو الذي شهد ويشهد ثورة في العلم والتكنولوجيا وتتفجر فيه المعرفة، كما لم يحدث البتة من قبل .

ولا بد لنا قبل الدخول في هذه المعالجة للموضوع من أن نلقي بعض الضوء على مفهوم التكنولوجيا التي صارت سمة من أبرز سمات هذه الحقبة من الزمن .

لم تعرف كلمة من الشيوخ والانتشار على أقلام الكتاب وألسنة الناس ، عامة ، ومن التأثير في العقول والمشاعر ما عرفته كلمة التكنولوجيا في هذا العصر ، حتى خيل للبعض أنها مفتاح التقدم الفرد

إن الحديث عن اللغة العربية والمعاصرة التكنولوجية يحمل في طياته هذا التساؤل : هل تصلح اللغة العربية التي كانت وعاء حضارة زاهرة خلال قرون عدة في الماضي، أن تكون وعاء حضارة أخرى، الحضارة القائمة على التكنولوجيا في هذا العصر ؟ وبعبارة أخرى : هل تستطيع اللغة العربية أن تعبر عن معان ومفاهيم وأعيان ومستحدثات لم يتكرها أهلها ولا ولدت على أرضهم، بل ولدت في الغرب وابتكرها آخرون ؟

أهمية السؤال والاجابة عنه تكمن في أنه في حال الصلوح والاستطاعة نجمع بين الأصالة المتمثلة باللغة العربية والحداثة المتمثلة بالتكنولوجيا، ونوائم بين دال موروث ومدلول جديد، وفي حال السلب نخسر أحد أمرين : إما لغتنا التي هي مقوم هويتنا القومية وجوهر ثقافتنا لننطق بلغة « الآخر » أو نخسر المعاصرة والحداثة لنعيش خارج حدود الزمن الذي نحيا فيه .

إن هذه القضية ليست من القضايا العارضة

وسبيل السعادة الأرواح ، فكأنما هي القوة السحرية التي تبدل أوضاع الأفراد والجماعات من حال الى حال ، والمدخل الأمين الى عالم القوة والثروة والسلطان .

والحق أن لفظ « التكنولوجيا » يحمل كثيرا من الغموض وليس له دلالة واحدة عند الناطقين به . ولذا فإن الباحث مطالب قبل الخوض في موضوع التكنولوجيا بأن يقع على تعريف محدد واضح لها ويوضح الفارق بينها وبين العلم . ولا سيما أنهما مقترنان في الأذهان حتى ليظن أنهما واحد أو أن بينهما علاقة تلازم لا في الزمن الحاضر فحسب بل منذ نشأتها وفي كل زمن عبر التاريخ المديد .

إن للتكنولوجيا تعاريف كثيرة نسوق بعضها منها : إنها مخزون المعرفة المتاحة لمجتمع ما في لحظة معينة في مجال الفنون الصناعية والتنظيم الاجتماعي أو هي تطبيق المعرفة العلمية لحل احتياجات الانسان المادية ... وأما العلم فهو ثمرة النشاط العقلي للانسان .

وإذا ما قارنا بين العلم والتكنولوجيا تبرز حدودهما وسماتهما :

• العلم يجيب عن السؤال : لماذا ؟ وهي تجيب عن السؤال : كيف ؟

• العلم يأتي بالنظريات والقوانين العامة ، يستمدّها من البحوث المبتكرة ، والتكنولوجيا تحول هذه النظريات والقوانين الى أساليب وتطبيقات عملية تستنبطها .

• العلم يملك صفة العمومية لأنه نتاج فكري ، والفكر واحد عند بني الانسان ، وهي تنحيز بالخصوصية لأنها ذات طابع عملي ونتاج الأوضاع الاقتصادية والاجتماعية التي يواجهها مجتمع ما .

• العلم لا جنسية له ولا تحدّه حدود جغرافية أو

قومية أو سياسية ، وبالتالي لا وطن له ولا يقع تحت احتكار ، وأما التكنولوجيا فهي من صنع مجتمع معين ووليدة ظروف محددة وحصيلة شروط ينبغي توافرها ، ولذا فهي قد تخص هذا البلد أو ذاك وفي مقدور صانعها أن يخص نفسه بشماتها وأن يحتكرها ، كما هي الحال اليوم .

ولكن وضع العلم نظرية معينة عن القمر وطبيعته وتنبأ .بقدره الانسان على النزول على سطحه ، فإن التكنولوجيا الفضائية قد استطاعت أن تصل بالانسان الى القمر وتحصل على عينات من تربته وتعيدها الى الأرض لتفحص في المختبرات العلمية .

أما من حيث النشأة ، فالاختلاف قائم كذلك بينهما . إنها أسبق وجودا منه ، وقبل أن يكون كانت . لقد وجدت منذ وجد الانسان لأنها كانت وسيلته من أجل الحفاظ على ذاته بتأمين غذائه وكسائه ومأواه ، وأداته في كفاحه ، مدفوعا بفريرة حب البقاء ضد الطبيعة بقراها وحرها وسيورها وعواصفها وظلمتها ، والحيوان بسباعه وزواحفه وحشراتة . والانسان الآخر من بني جنسه : المنافس والغاضب والتاقم والحاقد ... الخ .

إن الخطوات التي قطعها الانسان لايجاد الطرائق والوسائل والأدوات التي تساعد في معركة الوجود ، وتطويره إياها ، إنما ترسم قصة حضارته ، هذه القصة العجيبة التي حاك خيوطها بالعرق والدم والجهد والنصب : استخدام الحجارة والعظام والأخشاب ثم استعمال المعادن من حديد ونحاس وبرونز ورصاص ثم صنع العربة والزورق والزجاج والورق ... لقد قامت حضارات العالم القديم على التقنيات التي استحدثها الانسان وطورها فأسعفته في استنبات الأرض والعمل في الزراعة وتأهيل الحيوانات ودرء خطرها وبناء السدود والمساكن

مجال إيجاد مواد جديدة يمكن استخدامها في مجال البناء وصناعة مستلزمات الثورة الالكترونية .

ولعل أهم اختراعات القرن العشرين ، بل العصور كلها ، هو اختراع الحاسب الالكتروني في الأربعينات واجتياز أجياله الخمسة مراحل مذهلة من التقدم تتجلى في تقلص حجمه وازدياد قدرته على اختزان البيانات وتحليلها حتى لتقدر قدرة تخزين الترانزستور الواحد من الجيل الخامس منه مليون معلومة في حين يتوقع ألا تزيد مساحة هذا الترانزستور في عام 1990 على مساحة ظفر الإبهام ، ومن المتوقع أن يصبح هذا الحاسب آلة ذكية قادرة على إيجاد حلول الكثير من المشاكل على غرار الرجل الآلي ( الرابوت ) ...

ويتوقع الباحثون أن يكون لهذه الثورة الالكترونية نتائج بعيدة المدى في الدول المصنعة والدول النامية على السواء ، مثل اختفاء كثير من الأعمال القائمة على الجهد العضلي وكثير من الوظائف غير التخصصية وتقل ساعات العمل الأسبوعية وتبديل العلاقات الاجتماعية وتخلق أعمال ووظائف جديدة تتطلب دربة ومهارة . وقل مثل ذلك في التشعبات الأخرى للثورة التكنولوجية في ميادين البيولوجيا والجيولوجيا والفضاء مما لا يقع تحت حصر ويفتح أمام البشرية أبواب عصر حافل بكل جديد .

إننا إزاء هذه الثورة التكنولوجية العاصفة التي نشأت في البلدان المصنعة ليس في مقدورنا ، كما أنه ليس في مقدور غيرنا من شعوب بلدان العالم الثالث ، أن نقف مكتوفي الأيدي حيث نحن ، إذ أن البلدان المصنعة تسير بخطوات جبارة ولا تتوقف عن السير ، مما يزيد البون بينهما وبيننا في هذا المجال ، وليس من خيار لنا إلا أن نلج هذا الميدان العلمي والتقني بكل الطاقات البشرية والمادية والمالية

وحياكة الملابس وممارسة الفنون كالنحت والرسم والموسيقى . وقد سارت الأمور على هذا النحو ، حتى تخمرت المعارف العلمية ذات الطابع العملي والتي أسهمت شعوب كثيرة في إيجادها واغنائها في وادي النيل وبلاد الرافدين وشواطئ المتوسط والشرق الأقصى ، فكانت بداية العلم النظري والنظرة الفلسفية عند الاغريق .

وعندما دخل العرب ميدان الحضارة الانسانية بثقة وعزيمة ، بعد أن استناروا بهدي الاسلام ، وفتحت عقولهم للمعرفة بتأثير تعاليمه الداعية الى طلب العلم ، جمعوا في صيغة فذة العلم النظري والتطبيق العملي ، وحققوا أول لقاء بين العلم والتكنولوجيا ، وأورثوا ذلك الأوروبيين من بعد .

وبعدما أخذ الغرب بالمنهجية التجريبية في مطلع القرن السادس عشر سار قدما في عصر النهضة وما بعده ، فوجدت الصناعة تطبيقا للنظريات العلمية ، واتصل العلم بالتكنولوجيا اتصالا وثيقا في القرن التاسع عشر وحدث بينهما تفاعل وتأثير متبادل : العلم يفتح أمام التكنولوجيا آفاقا جديدة بما يحد في ساحته من نظريات وآراء — والتكنولوجيا تمد العلم بوسائل فعالة وتضع بين أيدي العلماء ما يمكنهم من ارتياد المجهول . وتسارعت الخطوات في هذا السبيل ، حتى كانت الثورة العلمية التكنولوجية بعد الحرب العالمية الثانية .

وفي العقود الأربعة الأخيرة ، تشعبت هذه الثورة ، بعد اتساعها ، الى مجموعة من التشعبات في مقدمتها التكنولوجيات الدقيقة ذات التطبيقات المتعددة في المجالات الكثيرة وعلى الأخص مجال الاتصالات والمعلومات ، وثورة التكنولوجيات البيولوجية وثورة هندسة المكونات الوراثية ، وثمة من يتكلم عن ثورة جيولوجية ترمي الى اكتشاف المواد الطبيعية التي تحتجزها الأرض والمحيطات ، وثورة في

التي نملكها . ومن المفيد أن نحدد خطواتنا ونلتزم  
الوسائل التي من شأنها أن تنقلنا من وضع المشاهدة  
الى وضع العمل ، ومن دور السكن الى دور  
الحركة ، ومن حال الاستهلاك الى حال الانتاج ، من  
موقف الأخذ والتلقي والتقليد الى موقف الفعل  
والابتكار والابداع ، في سياق خطط محكمة للتنمية  
الاقتصادية والاجتماعية الشاملة التي تعتمد العلوم  
والتكنولوجيا قاعدة لها ، وتأخذ في حسابها الخامات  
الطبيعية والقدرات البشرية المتوافرة لدينا ، والحاجات  
الأساسية للمواطنين وتربط النظام التعليمي بهذه  
الخطط وتشرك الجمهور الواسع في إنجاز المهام  
التاريخية التي نحن بصدددها .

ومن هذا المنطلق أخذنا نسمع منذ وقت  
ليس بعيد بالدعوة الى نقل التكنولوجيا من البلدان  
المتقدمة صناعيا الى البلدان العربية ، وعقدت من  
أجل هذا الغرض اجتماعات ومؤتمرات عديدة .

ونستطيع أن نلتزم في هذا الموضوع بعض  
الحقائق :

• إننا لا نستطيع أن نعيش في معزل عن  
العالم أو نغض الطرف عما يجري فيه وما يستحدث  
في رحابه ، في وقت طغى فيه الاعلام وازداد الاتصال  
وتقلصت المسافات بين البلدان والقارات .

• في الواقع الراهن نستورد منتجات  
التكنولوجيا بأثمان غالية ندفعها من خامات أرضنا  
العربية ومن ثمرات هذه الأرض وجهود أبنائنا ، فنحن  
مستهلكون لا منتجون .

• ليس المهم أن نقل التكنولوجيا ، وإن  
كان هذا النقل يقتضي الكثير من الجهد والنفقة ،  
بل المهم توطين العلوم والتكنولوجيا في الأرض العربية  
واستنباطها فيها ، لأن هذه المعاصرة ، التي غدت  
ضرورة حياتية ، لا تعني التقليد والاتباع ، أو النقل

والاستهلاك بل هي الفهم والمثل والألفة والمعاشة  
والمواءمة ثم الابتكار والابداع ... إنها السبيل الى  
امتلاك القدرة بل صنع القدرة من أجل حفظ الذات  
والحصول على ما يضمن السلامة والأمن والحرية  
والكرامة في عالم عاصف تحركه المطامع والنزوات ،  
والطريق إلى استئناف دورنا الرائد في عالم المعرفة  
والعلم .

وحرّي بنا أن نعلم ، ونحن في هذا السياق ،  
أن التكنولوجيا المعاصرة التي نجدها اليوم في الغرب  
والتي هي سرُّ قوته وجبروته ، بل وسيلته الى  
استنزاف خيرات الشعوب والتحكم بمصائرهما ، لم  
يتدعها الغرب من عدم ، ولا تفرّد في استنباطها ،  
بل هي الحلقة الأخيرة من سلسلة الاكتشافات  
والابتكارات التي لم تنقطع والتي أسهمت فيها أم  
وشعوب كثيرة منذ بدأ الانسان يعمل عقله ويده  
للتغلب على الظروف القاسية التي تكتنفه وإيجاد  
ظروف أوفر أمانا وسعادة له ... وقد كان للغرب ،  
خلال مئات السنين فضل الريادة في مضمار  
الكشف والابداع ، وأضافوا الى ما أخذوه عن  
سبقتهم اضافات مهمة في ميدان العلوم  
والتكنولوجيا ، فضلا عن المواءمة بينها انطلاقا من  
نظرتهم الى الانسان وُحدة قيامها الفكر والعمل .

فلئن قبسنا اليوم مما حصل الآخرون ، فقد  
سبق لنا أن أعطينا الكثير ، ويشهد مفكرو الغرب  
أنفسهم بأن الغرب مدين للغرب وإنه استنار بما  
قبس من علومهم ومعارفهم .

وينبغي التأكيد أننا ، ونحن نتطلع الى  
الانعتاق من حال التخلف التي أورثتنا إياها عهود  
عائنا فيها التسلط والقهر ، ونقبل على المعاصرة  
التكنولوجية دون وجل أو تردد . لنتمسك في أن  
نظل « نحن » محتفظين بمقومات وجودنا القومي  
وبرثنا الروحي والحلقي الذي هو جوهر أصالتنا وسمه



شخصيتنا المميزة .

كل مستوياته وفروعه وتخصصاته . وثمة أقطار عربية تسلك الطريق الى تعريب العلوم بهمة عالية ، وقد شرعت ، بعد تعريبها العلوم الاجتماعية والانسانية في تعريب العلوم الأساسية والتطبيقية في مراحل مختلفة من السلم التعليمي . وفي طليعتها العراق والجزائر . وثمة أقطار عربية أخرى ترغب في التعريب وتلمس دربها اليه ولكنها لم تخط في سبيله سوى خطوات متواضعة .

لقد تنبّه قادة الفكر ورجال الثقافة العرب إلى هذا الأمر « تدريس العلوم بغير العربية » وتناولوه بالدرس واتمحيص ، وعقدت من أجله الندوات والمؤتمرات وصدرت التوصيات والقرارات ، ولكن الحصاد الفعلي كان قليلا .

ولكن ماذا يعني أن يكون تدريس العلوم ، وإلا سيما في المرحلة الجامعية ، بغير العربية ؟ إنه يعني أن العربية لا تصلح لغة علم وتعليم ، ولذا فإنه يستعاض عنها بلغة أخرى ، هي حصرا الانجليزية في بلدان المشرق العربي ووادي النيل والفرنسية في بلدان المغرب العربي .

فهل هذه هي الحقيقة ؟

إن هذا الزعم وهم أو بطلان . هو وهم لأن دعاة هذا الاتجاه الذي ندعوه « التغريب » مقابل « التعريب » ، اذا تركنا جانبا من كان سيء القصد منهم وغرضه الكيد للعرب والعربية ، هم أناس قد أمموا اختصاصهم العلمي في بلد أجنبي وبهرهم التقدم العلمي في ذلك البلد ، فخيّل اليهم أن للعلم لغة دون سواها أو لغات قليلة تصلح له وأن ثمة لغات لا تصلح أن تكون لغة علم وتعليم منها اللغة العربية ، التي هي لغتهم أصلا .

وبالطبع فإن هذا الاعتقاد خاطيء لأنه لم يكن للعلم خلال التاريخ لغة واحدة بل تغيرت

إن من مقومات وجودنا القومي الذي نحرس على التمسك به ونحن نواجه قضية المعاصرة التكنولوجية اللغة التي نطق بها ، اللغة العربية التي انتقلت اليها ، منذ عصور موعلة في القدم ، فحملت اليها تراث الأجيال المتعاقبة عقيدة وفكرا وشعورا ، واستوعبت ثقافتنا ففدت وعاءها وعنوانها .

• إن اللغة العربية ليست شيئا منفصلا ، كسواء نرتديه عندما نشاء ونخلعه عندما نشاء ، بل هي شيء منا نعيشه منذ الطفولة حتى النفس الأخير .

إنها أهم مقومات شخصيتنا وأبرز طابع هويتنا القومية .

• إن هذه اللغة هي مستودع القيم والتجارب التي انتقلت اليها ، ومختزن ثقافة الآباء والأجداد ، ومجلى إبداعهم وعطائهم ، وهي فوق ذلك يلى قبله لغة القرآن الكريم ولسان الوحي ولغة الرسول الأمين ، وبها ، دون غيرها ، تتلى الآيات البيّنات في طول الدنيا وعرضها آناء الليل وأطراف النهار .

إن حرصنا على التمسك باللغة العربية في مواجهة المعاصرة التكنولوجية يتطلب منا أن تكون العربية وسيلة التفكير والتعبير في مجال العلم . ومن أجل بلوغ هذا الهدف ، ينبغي أن يكون التعليم ، وعلى الأخص تعليم العلوم والتكنولوجيا ، في جميع مراحل التعليم ، بما فيها التعليم العالي ، باللغة العربية .

وواقع الحال ، أن العلوم التكنولوجية لا يتم تعليمها باللغة العربية في جميع الأقطار العربية ، ولا سيما في المرحلة الجامعية . فثمة قطر واحد هو سورية ، قد ابتدأ التعليم فيه باللغة العربية منذ ما ينوف على ستة عقود ثم استمر كذلك حتى الآن في

والمنظمة العالمية للتربية والعلم والثقافة والمنظمات والوكالات الدولية الأخرى بأن العربية لغة عالمية حية واعتمدها لغة رسمية الى جانب اللغات الخمس الأخرى : الانكليزية والفرنسية والأسبانية والروسية والصينية .

وإذا ما خصصنا بالذكر التعليم ولا سيما العالي منه في حديثنا عن التعريب ، فإن مبعث ذلك أهميته في تكوين الانسان وبناء المجتمع . ولكن اخذف في الحقيقة هو أبعد من ذلك إذ هو تعريب الحياة برمتها وبكل وجوهها والمجتمع بكل أبعاده وذلك كيما تكون اللغة العربية لغة الانسان العربي أيا كان وحيث كان .

والمسألة ليست ذات وجهين ولا تقبل حلين . ثمة خيار واحد هو التعريب ، وإذا صح نقاش فقي الطرائق والوسائل والمراحل لا في المبدأ .

إن المرء لا يختار لغته ، لأنها قدره المتصل بوجوده ومصيره . ومن اتخذ لغة غير لغته الأصل ، في التعليم أو المعاش كان كمن تنكر لوالديه أو جحد فضلها عليه أو حط من قدرهما ، وحسب اللغة قيمة ورفعة أن تكون من مقومات القومية ومدعاة الانتاء الى الأمة وطابع الحضارة وسمة الثقافة .

إن انتشار لغة ما معزة لأهلها وقوة ، وانحسارها مهانة لهم وضعف ، ولذلك نجد الأمم القوية تبذل الجهد والمال لنشر لغتها في أصقاع غير صقعها وتنشئ انجماص العلمية للحفاظ عليها . وفي ضوء هذه الحقيقة ندرك تماما مسلك الاستعمار في مشرق الوطن العربي ومغربه إذ بذل جهودا مستميتة لاضعاف اللغة العربية وتضييق مدى انتشارها : حاول أن يطرد اللغة العربية من الحياة العامة ، وأن يجعلها ترتبط في أذهان الناس بالتخلف الاجتماعي ، وأن يفتت وحدة اللغة العربية بلفت

اللغات التي حملت مشعله من حقبة زمنية إلى أخرى ، وفي الوقت الحاضر لا تحتكر العلم والتكنولوجيا لغة واحدة ، بل تتقاسم حمل رايته لغات عدة كالانكليزية والروسية والألمانية والفرنسية . وليست اللغة العربية أقل من هذه اللغات قدرة على أن تكون لغة علمية ، وإن كان ثمة عجز في مجال ما ، فليس مرده قصورها بل تقصير الناطقين بها عن العناية بإيجاد المصطلح الملائم والتصدي لاغنائها بالترجمة والتأليف .

وهذا الزعم بطلان تدحضه وقائع عدة وتظهره عاريا من الصحة :

• لقد استطاعت اللغة العربية ، في القرن الثاني للهجرة وما تلاه أن تواجه علوم الأقدمين من فرس وهند ولا سيما علوم اليونان ، فتستوعب ألفاظها ومعانيها ثم تفسح صدرها لما أبدعه العلماء العرب وأضافوه ، فإذا بالريادة تعقد لها بضعة قرون متوالية .

• وفي النصف الأول من القرن الماضي ، بدأ التعليم الجامعي في مصر بالعربية واستمر أكثر من ستة عقود ، ووضعت بالعربية ترجمات ومؤلفات قيمة ، وكذلك جرت تجربة في بيروت ناجحة — الجامعة الأمريكية ( كلية الطب ) — إلا أن رياح الاستعمار قد أطفأت المصباح .

وأما دمشق فقد تواصل فيها التعليم بالعربية في مستوى الجامعة منذ عام 1919 حتى اليوم وفي جميع الفروع والاختصاصات وبنجاحة ظاهرة .

• وقد شهد العالم بأسره على ما تتميز به العربية من الحيوية والغنى والمرونة والقدرة على تقبل الجديد وتوليد اللفظ ، وقدر ما تحمل من إرث علمي إنساني كبير وما تتصف به من قدرة على الوفاء بسائر الأغراض ، فاعترفت منظمة الأمم المتحدة

النظر الى اللهجات واعتبارها بمنزلة تضاهي منزلة الفصحى ، وأن ينفر الناس من لغتهم باتهامها بالجمود والقصور والعسر ، وأن يضعف أثرها الاجتماعي بجعل اللغة الأجنبية سبيل الحصول على الرزق والمكانة الاجتماعية .

واختلفت السبل التي سلكها الاستعمار فتراوحت أساليبه بين المحاولات الاستيعابية الكاملة للشعوب المستعمرة في لغتها وثقافتها كما هي الحال في الاستعمار اللاتيني ، وبين المحاولة التهميشية للغات والثقافات المحلية وتسييد لغة المستعمر وثقافته في مجالات الحياة العامة وفي السياسة والادارة والاقتصاد والثقافة والعلوم والتكنولوجيا وتمثل ذلك بالاستعمار البريطاني .

كل ذلك كان له أثر في البلدان العربية التي عانت وطأة الاستعمار ، وقام من يشكك في كفاءة اللغة العربية مأخوذاً بالتضليل . وعلى الرغم من انقضاء عشرات السنين على جلاء المستعمر والحصول على الاستقلال ما زال أثر هذا الضلال سارياً .

وإذا لم يكن للعلم وطن ، فإن للعلماء ورجال العلم أوطاناً . ليست الغاية أن يكون لدينا حملة شهادات وخريجو جامعات يوطنون بالأجنبية ولا تصلهم بأبناء جلدتهم إلا أوهم الأسباب ، بل الغاية أن يكون من أبنائنا علماء ورجال علم يفكرون بالعربية ويعبرون بها ويتعاملون بعفوية وصدق مع مواطنيهم ويضعون خبراتهم في خدمة التنمية للنهوض ببلدهم الى المستوى المنشود .

في هذه الحال يسكن العلم عقولنا وجامعاتنا ويتجول في حقولنا ومعاملنا وينبت ويثمر ويشمر في مدارسنا ومختبراتنا ، وتصبح المعرفة نبضاً في عروقنا ونسفاً في أجسامنا لا حلية نترن بها أو برقعا نخفي وراءه جهلنا وغربتنا .

وهذه الدعوة الملحة الى تعريب التعليم العلمي ليست بدعة أو ردة بل هي دعوة الى تصحيح خطأ وعودة الى أصل . ولسنا نحن العرب أول من دعا الى ذلك فإن شعوباً أقل منا عدداً وأصغر رقعة أرض وأضال تراثاً قد سبقتنا الى هذا الأمر وأخذت تدرس العلوم والتكنولوجيا بلغاتها القومية . مثل هذا فعلت اليونان واليابان وبلغاريا وفنلندا وهنغاريا ... والأغرب من هذا كله أن اسرائيل منذ أنشأتها الصهيونية العالمية في فلسطين العربية بؤرة عدوان وتوسع وتسلط ضد الوطن العربي كله ، قد أحييت اللغة العبرية التي تعتبر لغة ميتة مندثرة لتجعل منها لغة حية تدرس بها العلوم والتقنيات في جميع مراحل التعليم .

إن أهمية التعريب لا ترقى اليها شك ، وليس من يجهد أن ازدهار اللغة القومية كان دوماً إشارة تدل على قوة الأمة ومناعتها ، وأن حركات التحرر والانبعث كانت تبدأ باحياء اللغة القومية .

ونضيف الى هذا أن لا حياة للغة لا تفي بحاجات العصر وتخدم متطلباته الفكرية والثقافية ، ولا تنمية حقيقية في ظل الازدواج اللغوي والاغتراب الثقافي . إن عماد التنمية هو الانسان . وليس يستطيع هذا الانسان أن يعطي ما يرغب في عطائه إلا اذا كان منسجماً مع نفسه واثقاً من قدرته متفاعلاً مع أقرانه وأبناء قومه .

ولا بد من التنويه هنا بالاتجاهات الايجابية التي أقرها المؤتمر الثاني لوزراء التعليم العالي والبحث العلمي في الوطن العربي الذي انعقد في مدينة الحمامات بتونس من 20 - 23 تشرين الأول/أكتوبر 1983 وهي :

1 - تأكيد مبدأ التعريب في مجال التعليم العالي وضرورة البدء بتنفيذه .

الأخرى . إن التعريب انفتاح واغتناء لا انغلاق وافتقار .

وإذا ما أردنا أن نصل بالبحث الى جوهر الموضوع نشير الى أن مناهضي التعريب يزعمون أن العربية تفتقر الى المصطلح العلمي وبالتالي فليس من سبيل الى اتخاذها لغة للعلوم والتكنولوجيا الحديثة .

وإني لحريص على مناقشة هذا الرأي .

إن المصطلح أداة للتأليف والترجمة ، وهو ضرورة ماسة للتعريب ، بيد أنه ينبغي أن نلاحظ أن النص ولو علميا ليس جملة مصطلحات بل هو شرح وتفسير وابطاح ، إضافة الى عدد من الألفاظ الفنية . إن الكتابة عن التلفزيون مثلا : تركيبه ، آليته ، استخدامه للأغراض التعليمية والتثقيفية شيء ولفظة تلفزيون وحدها شيء آخر ، وإن استخدام كلمات أجنبية بلفظها لعدم العثور على مقابلات عربية لها ينبغي ألا يؤخر التعريب . إذ خير لنا أن نستخدم فيما نؤلف وترجم بعضا من الألفاظ الأجنبية من أن نكتب ونعلم بلغة أجنبية .

هذا ولسنا نحن العرب نواجه وحدنا مسألة المصطلح ونعرض للغزو اللغوي ، فإن أكثر لغات العالم تواجه هذه المسألة بسبب كثرة المصطلحات التي تستنبط كل يوم للدلالة على الجديد المخترع أو المكتشف هو الذي يطلق على الجديد اسمه بلغته وتعمل اللغات الأخرى على تدبير أمرها لاقتباس هذا الاسم أو لإيجاد مقابل له .

ولقد سلك العرب قديما ويسلكون اليوم مسلكا محمدا في إيجاد المقابلات العربية للمصطلحات ، ويمكن أن ندعو هذا المسلك منهجية المصطلح .

ففي عصر الازدهار العباسي لم يقرأ العرب العلوم باليونانية أو الفارسية أو الهندية بل عمدوا الى

2 — ضرورة الخروج من الحديث النظري عن التعريب الى اتخاذ القرار في ذلك على المستويين القومي والقطري .

3 — اتخاذ أسلوب التدرج في التعريب وفق خطط مرسومة شريطة الالتزام بها وتنفيذها في مواعيد محددة .

وتبينا لهذا الاتجاه أوصى المؤتمر بإحداث المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر ، هذا المركز الذي تطلعت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الى اقامته وأعدت الدراسات اللازمة بشأنه كيما يساعد على تعريب التعليم العالي بتأمين احتياجاته من الكتب والمراجع والبحوث والدراسات في مختلف ميادين المعرفة والعلوم والتكنولوجيا عن طريق الترجمة والتأليف والنشر ، ويساعد على خدمة الثقافة العامة بترجمة روائع الأدب والفكر العربي قديمه وحديثه بترجمتها اليها . ويمكن لهذا المركز أن يستثمر الجهود التي سبق أن بذلت في وضع المصطلحات العلمية في أعمال الترجمة والتأليف التي سيقوم بها . وقد تكرمت دولة الامارات العربية المتحدة باستضافة هذه المؤسسة الهامة .

ومن المهم أن نشير الى أن تعريب التعليم العلمي لا يعني البتة إهمال تعليم اللغات الأجنبية في مدارس الوطن العربي وجامعاته ولا يتعارض مع إكساب المتعلم لغة أجنبية تكون أدواته للاتصال بالثقافة الأجنبية وبمصادر العلم والمعرفة بتلك اللغة ولكنه يتعارض مع إحلال اللغة الأجنبية محل العربية . إن التعليم باللغة الأم ليس هو الأوجب فحسب بل هو الأجدى وقد دلت الدراسات والتحريات أن المتعلم يستوعب ما يسمعه أو يقرأه بلغته الأم أكثر مما يستوعب ما يسمعه أو يقرأه بلغة أخرى . وإذا ما جرى التعليم بالعربية فإن دراسة أية لغة أجنبية أخرى تحمل للمتعلم النفع وتفتح له نافذة على الثقافات

المتشابهة . وأسهمت الجامعات في خدمة المصطلح العلمي لحاجتها اليه في المؤلفات والترجمات وشكلت لهذا الغرض لجانا متخصصة .

وحرصت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم التي تختص بالجانب الثقافي والتربوي والعلمي من نشاط جامعة الدول العربية على أداء دورها في هذا المضمار فتبنت عمل مكتب تنسيق التعريب بالرباط الذي صار جهازا من أجهزتها وعهدت اليه بأعمال جمع حصائل ما تصل اليه جهود المجامع والجامعات واللجان والأفراد وتنسيقها وادراجها في مشروعات معاجم تعرض على مؤتمرات التعريب للموافقة عليها .

وحسبي أن أذكر بعض الأرقام القليلة لأين الجهد الكبير الذي بذل وببذل في خدمة اللغة العربية باغنائها بالمصطلح العلمي العربي :

□ بلغ عدد المعاجم التي أعدها مكتب الرباط ووافقت عليها مؤتمرات التعريب الثاني والثالث والرابع ( 24 ) معجما ، وقد أعد المكتب ( 20 ) معجما آخر لعرضها على المؤتمرين الخامس والسادس القادمين .

□ بلغ عدد الأعمال المعجمية الجادة في حقل الطب وحده ، والتي صدرت بين عامي 1883 و 1983 ثلاثة وخمسين معجما طيبا بعضها طبي عام وبعضها في أحد فروع الطب .

□ وبلغ عدد الكتب الطبية التي ترجمت من اللغات الأجنبية الى اللغة العربية خلال عشر سنوات فقط 1970 - 1980 ( 66 ) كتابا ... الخ .

وقد اتبع كل من تصدى لموضوع المصطلح وإيجاد المقابل العربي ، في العصر الحديث ، من هيئات وأفراد ، قواعد محددة موصولة النسب

ترجمتها الى العربية ، ووضعوا مصطلحات كثيرة تدل على الأعيان والمعاني ، وكانت ألونا مؤلفة . والألفاظ الجديدة إما عربية خصصت لمعان محددة كالذبحة والربو والاستقساء والسرطان والخانوق وذات الجنب أو عربوها فقالوا التهاق والقولنج وغير ذلك .

ودخلت هذه الألفاظ كلها لغة العرب ومعجماتها القديمة وانتقلت عبر الزمن اليها وما زالت تستعمل فيما وضعت من أجله .

لم يكن في تلك الحقبة مجامع علمية أو لغوية أو لجان فنية ، ولكن المترجمين اجتهدوا وصوبوا واحدهم ما أخطأ به الآخر ، وطالما تُرجم كتاب أكثر من مرة لتجديد النقل ألفاظا وعبارات .

ويمكن تلخيص القواعد التي اتبعوها بما يلي :

- 1 - تضمين الكلمة العربية معنى جديدا غير معناها السابق .
- 2 - اشتقاق ألفاظ جديدة من أصول عربية أو معربة .
- 3 - إيجاد مقابلات عربية لألفاظ أجنبية بمعانيها .
- 4 - تعريب كلمات أجنبية واعتمادها .

وهذه الطرائق ما زالت صالحة حتى اليوم .

وفي العصر الحديث قام رواد الثقافة والعلم ومن تصدى للتأليف والترجمة بالعناية بالمصطلح ، بداية من القرن الماضي وحتى اليوم ، واستحدثوا ألفوف المصطلحات الحضارية والعلمية وأصدروا المعاجم العامة والمتخصصة ونشأت المجامع العلمية واللغوية : مجمع اللغة العربية بدمشق ( 1919 ) ومجمع اللغة العربية بالقاهرة ( 1932 ) والمجمع العلمي العراقي ( 1947 ) ومجمع اللغة العربية الأردني بعمان ( 1976 ) وأقامت هذه المجامع اتحادا لها يجمع أعمالها وينسق جهودها لتحقيق أهدافها

العمران ، وكلا اللفظين : تقويم البلدان وعلم العمران راسخ في تراثهم الفكري .

وكذلك ألقت النظر الى ما تضمنته المادة السابعة عشرة التي أجازت التعريب عند الحاجة وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية مثل الالكترون والترانزستور والكالوري والترام ... الخ وكذلك يصح التعريب في الألفاظ المركبة من أحرف أو مختصرات متعارف عليها دوليا ( اليونسكو ، ألفاوا ، اليونيدو ) أو الأسماء الموضوعية تخليدا لذكرى عالم أو مخترع مثل : فولت ورونتجن وكوري وأمبير ، أو الأسماء الكيميائية للعناصر الحديثة الاكتشاف مثل : بلوتونيوم وبيورانيوم والألمينيوم وهافنيوم . فهذه كلها تعرب بألفاظها علما بان بعض علمائنا المتشددين حاولوا أن يجدوا لها مقابلات عربية فكانت أصعب على الفهم والذاكرة من الكلمات الأجنبية المعربة ففشلت محاولتهم ولم يؤخذ بالألفاظ التي اقترحوا استخدامها .

وفي حقيقة الحال لا يكفي وضع القاعدة ضمن المنهج العام ، بل المهم حسن استخدام هذه القواعد وتطبيقها . فإذا تعذر إيجاد مقابلات عربية للألفاظ السابق ذكرها لأن في ذلك افتعلا وإقحاما ، فإنه أمكن واستسبح وضع مقابلات عربية لألفاظ أخرى بالرجوع الى أصولها ومعانيها ، وهي ، في الأساس ، صفات مثل : مستقيمة الأجنحة لكلمة أوروتوترا وكلمة : رملية لـ أريناريا ، وشوكيات الجلد لـ ايكاينو درماتا ، في نطاق المصطلحات المتعلقة بعلمي النبات والحيوان .

وأما الاقتباس من كلام الناس وأهل الصناعة فأمر ممكن ولكن بحذر وانتباه . فمن المقبول أن تستعمل الألفاظ التالية : ورشة Workshop وفرشاة Brush وقلاووظ Screw وحنفية Tap ، ولكن هذا الاقتباس لا يكون موقفا دوما .

بالقواعد التي اتبعت في عصر الازدهار العربي أيام الحكم العباسي . وقد انتهى النظر في أمر هذه القواعد التي وضعتها المجامع اللغوية ورسختها الاستعمال الى وضع منهجية في الندوة التي عقدها مكتب تنسيق التعريب بالرياض عام 1981 وصاغتها في ثماني عشرة مادة ... وإني لأود أن ألقت النظر الى مضمون المادة الرابعة التي تدعو الى استقراء وإحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو ما استقر منه من مصطلحات علمية صالحة للاستعمال الحديث وما ورد فيه من ألفاظ معربة .

صحيح أن رواد التأليف والترجمة وأعضاء المجامع العلمية واللغوية العربية قد تفتنوا الى هذا الأمر واستفادوا منه ، ولكنني أعتقد أنه ما زال في المعجمات العربية القديمة والمؤلفات العلمية ، المخطوطة والمطبوعة ، الخفية والتي لم تحقق بعد ، كنوز من المفردات التي ينبغي نبشها والاستفادة منها لجعلها مقابلات لمصطلحات علمية جديدة ولذا فإننا ندعو الى إجراء مسح لعلومنا القديمة من طب وصيدلة وهندسة ورياضيات وفلك وزراعة وموسيقى وفلسفة وسواها بقصد استحياء المصطلحات المبتوثة فيها للاستفادة منها . ولا بد لانجاز هذا العمل المهم من تفرغ فريق من العلماء العرب له يعتمد في تحرياته على التقنيات الحديثة ويأخذ بأجمع الأساليب .

إن الأوروبيين قد رجعوا الى وضع مفرداتهم العلمية الى الأصول اللاتينية واليونانية ، وعندما لم يجدوا طلبتهم سمو بعض المكتشفات بأسماء مكتشفها .

ولقد وقع تقصير واضح من المؤلفين العرب في بعض الأحيان إذ عمدوا الى التعريب بدلا من الاستفادة من الأصول فقالوا : الجغرافيا وكان في مقدورهم أن يقولوا : تقويم البلدان ، وقالوا : علم الاجتماع ، وكان في مقدورهم أن يستعملوا : علم

وإذا كان لإيجاد المصطلح قواعد قننت في منهجية بعد أن أجمع عليها أهل اللغة والاختصاص ، فإن لوضع المصطلح طرائق متفق عليها أهمها : الاشتقاق ، وهي الطريقة المفضلة في توليد الكَلِم ويكون بأن تُنزع كلمة من كلمة أخرى على أن يكون بينهما تناسب في اللفظ والمعنى . وبهذه الطريقة وضعت ألوف من الألفاظ قديما وحديثا كالمبذر من البذر والمُتَحَف من الاتحاف والمِجُود من قاد ، وفارزة من فَرَز ... إنه سبيل العربية الى التوالد الحي والتكاثر الخلاق ، ومنها مجاز أي استخدام اللفظ في غير ما وضع له مع قرينة تمنع إرادة المعنى الأصلي . فالطيارة تدل في الأصل على الفرس الشديد والسيارة تدل على القافلة ، ثم أطلقنا حديثا على الآتين المستحدثين اللتين تجوبان اليوم الأرض والفضاء .

وثالثهما النحت وهو انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون تناسب في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه ، وقد قيل قديما البسملة والحرقلة وعبشمي وعبسقي وقيل حديثا برمائي ولاسلكي وكهرحراري وكهرطيسي وغيرها . ورابعها التعريب وهو أن تلفظ الكلمة الأجنبية على طريقة العرب : فليل قديما : السوسن والبرهم والبلور والفلسفة وقيل حديثا : الترام والسينما والفلم والالكترون .

إن اقتباس اللغات بعضها عن بعض أمر معروف ومشروع وفي لغات الغرب مئات من المفردات من أصل عربي .

إن الحديث عن المصطلح عامة والمصطلح العلمي والتكنولوجي خاصة ، حديث يطول لتشعب دروبه وسعة آفاقه . وتقضي الأمانة بأن نؤكد أن حالنا اليوم أفضل بكثير مما كانت في القرن الماضي أو

في النصف الأول من هذا القرن ، إذ صار لدينا معاجم عامة ، وإن لم تكن كافية ، ومعاجم متخصصة في كثير من الفروع العلمية ، وقد تعددت الجهات التي تعنى بالمصطلح من مجامع وجامعات ولجان ، وتكاثفت التجارب واتصلت في هذا الميدان .

ولكننا ، والحق يقال ، ما زلنا نفتقر الى الكثير ، وأخص الأمور التالية :

1 — أن نستكمل المعاجم العامة الثنائية اللغة بعد دراسة متأنية للحاجات ونستكمل المعاجم المتخصصة الثنائية والثلاثية اللغات لتشمل جميع العلوم والتكنولوجيات التقليدية والمستحدثة ، وسد الحاجة الى المصطلح في كل مستويات التعليم العام والجامعي .

2 — أن ندرس المصطلحات المختلف بشأنها بين جامعة وجامعة ، أو قطر وقطر ، بغية توحيد المصطلح في الاستعمال ، إذ ما تزال مصطلحات كثيرة لم يُجمع رجال العلم عليها وما زالوا مختلفين بشأنها .

3 — أن نبحث عن طريقة ناجعة لتحويل مبدأ الالتزام بما تقره مؤتمرات التعريب العربية من مصطلحات الى إلزام تمارسه جهة ما لأن الالتزام لم يحقق ما نرجوه من توحيد للمصطلح .

4 — أن ننشط للتوسع في مشروعاتنا المتصلة بالتعريب والمصطلح لتشكيل خطة لغوية تدخل في نطاق التخطيط الشامل للثقافة العربية وتعنى بشكل خاص بما يلي :

1 — تعريب التعليم في شتى الفروع العلمية وجميع مستويات التعليم في الوطن العربي .

2 — تعريب المجتمع العربي : الادارات  
والمصارف والتجارة والاتصال ...

3 — تعريب وسائل الاعلام والاتصال  
باعتماد الفصحى وهجر اللهجات المحلية ..

4 — تيسير تعليم اللغة العربية وتحسين  
طرائق تدريسها .

5 — تعليم اللغة العربية للعرب المقيمين في  
خارج الوطن العربي .

6 — تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها  
ونشر الثقافة العربية في العالم .

7 — وضع الدراسات والبحوث اللغوية  
التي تساعد على مواءمة العربية للعصر  
الحديث ومتطلباته .

8 — السير بالترجمة وفق الأسس والقواعد  
التي تضمنتها الخطة القومية للترجمة التي  
وضعتها المنظمة .

9 — اقامة المؤسسات التي تعمل على  
صيانة اللغة ونشرها ودعم التعريب واشاعته .  
في نطاق المعاصرة التكنولوجية والتقدم  
الحضاري مثل : المركز العربي للتعريب  
والترجمة والتأليف والنشر — بيت الحكمة  
الجديد ، والمعهد العربي للترجمة ، والجامعة  
العربية ، والمكتبة القومية المركزية .

10 — أن ننشط البحث والدرس والتأليف  
في هذا الميدان بتقديم الجوائز التقديرية

والتشجيعية ..

ومن المعروف أن هذه الخطط لم تنب عن  
بال المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، فكلها من  
اهتماماتها ومشروعاتها، وقد قطعت في بعضها  
أشواطاً ، وتسعى للسير قدماً في بعضها الآخر .

وخلاصة القول أن التعريب لا يخدم اللغة  
العربية وحدها بأن يمكن لها في أرضها وخارج  
أرضها حاملة في ثناياها ثقافة أصيلة انسانية الى  
العالم ، بل يخدم كذلك المعاصرة التكنولوجية إذ لا  
اكتساب صحيح للمعرفة إلا باللغة الأم وبالتالي لا  
ابداع في مجال العلم والتكنولوجيا ولا مشاركة في  
حضارة العالم المعاصر إلا من خلال اللغة القومية .

إن الابداع ليس تقليداً والمشاركة ليست  
محاكاة — بل كلاهما جهد ايجابي فاعل ، وتحرك  
سوي مؤثر ، عمادهما العقل واللسان ، عقل العربي  
ولسانه ، العقل المتفتح واللسان الطليق . موصولين  
بالماضي متطلعين الى المستقبل الزاهر الذي نشد .

لقد أعطينا العالم الكثير في مجال الفكر  
والثقافة ، وقمنا بأول حركة ترجمة منظمة هادفة في  
الزمن الماضي ، وواءمنا بين النظر والعمل والتفكير  
والتدبير ، وامتزجت في ثقافتنا حرارة الايمان ورسالة  
العقل . ولكن نأت بنا أحداث قاهرة عن الموقع الذي  
حللنا فيه أحقاباً ، فانا اليوم نسلك طريقنا لاستعادة  
دورنا كي نعيش « العصر » الذي نحن فيه منتجين  
ومبدعين لا مقلدين مستهلكين ، ونحافظ في الآن  
ذاته على « الأنا » القومية المتمثلة بترائنا الحضاري  
الضارب في أعماق التاريخ .





## مصادر دراسات اللغة العربية مراجعة وتقييم

د. سلمان حسن العالبي — جامعة انديانا  
ود. محمد أحمد عمارة — جامعة اليرموك

مقدمة عامة :

الولايات المتحدة ويركز هذا المركز على الجوانب اللغوية والتربوية إذ تم تخزين فهارس ما يزيد على (700) مجلة ودورية تصدر بمختلف اللغات الغربية بخاصة، وكذلك تم تخزين ملخصات الرسائل الجامعية الأمريكية في مختلف العلوم الانسانية. فيمكنك أن تحصل على عناوين ما ورد في معظم الدوريات القرية والرسائل الجامعية وغير ذلك مما يتعلق باللغة العربية من دراسات. فإذا ما سألت ERIC عن الأطروحات فإنه يزودك بقائمة مطبوعة مبنية ومصنفة حسب الموضوعات التي تطلبها. فعنده مثلا عناوين (275) أطروحة قدمت عن العربية في الجامعات الأمريكية و (295) أطروحة عن اللغات السامية بعامة. أما عن علم اللغة فهناك (4589) عنوانا.

في هذا البحث المختصر نقدم مراجعة وتقييما مختصرا بأهم مصادر الدراسات اللغوية العربية التي ظهرت باللغتين العربية والانجليزية.

أولا — عفيف عبد الرحمن — الجهود اللغوية خلال القرن الرابع الهجري — صدر عن وزارة الثقافة والاعلام في العراق عام 1981 م، ويقع هذا الكتاب

لا شك أن تراكم المعلومات في أي ميدان للمعرفة يستدعي لتسهيل الحصول على تلك المعلومات وتيسير الاطلاع عليها بصورتها الأصلية، أو على شكل ملخصات تلقي الضوء على أهم أبعادها. هذه مسألة أساسية في تمكين الباحث من معرفة موضع قدمه في حقل تخصصه، كذلك تبصيره بجهود غيره من العلماء والباحثين في تراثنا العربي الاسلامي، لها تجربة بعيدة الأغوار في هذا الميدان. إن جهود ابن النديم أنضج ما أفرزته خبراتنا في هذا المضمار.

في العالم الحديث، مراكز المعلومات تشكل ركنا أساسيا في كل أركان الحياة الحديثة، واتخذت هذه المراكز أشكالا متعددة في المكتبات الأساسية الكبيرة في العالم، وتجاوزت هذا إلى الميادين التجارية، فتخصصت بعض المراكز ببعض العلوم، وأصبحت ضرورة يصعب الاستغناء عنها في أي بحث له عمق وجزالة. فعلى سبيل المثال هناك مركز مصادر المعلومات التربوية وغالبا ما يعرف بالمختصر ERIC الحروف الأولى لـ Educational Resources Information Center من عنوانه. وهو واحد من المراكز الغديدة في

\* تمت كتابة هذا البحث قبل صدور الطبعة الجديدة من كتاب باكلا بعنوان «اللسانيات العربية : مقدمة وبيولوجرافية» 1983.

في (663 صفحة)، ويحتوي على 2924 مدخلا من كتاب أو بحث صدر باللغة العربية، ويحتوي كذلك على 713 مدخلا من كتاب أو بحث صدر باللغة الإنجليزية.

جاءت جهود عفيف بعد تلك التي قام بإعدادها «محمد باكلا» والتي صدرت تحت عنوان (معجم مصادر الدراسات اللغوية العربية) هناك اختلاف بين الجهادين، أشار عفيف إلى بعض وجوهها ويمكن اختصار ما أشار إليه عفيف فيما يلي:

ان «باكلا» يعتمد تبويبا يختلف عنه، وان تلك الجهود تخدم القارئ الغربي أولا. وأن «عفيف» يهدف إلى خدمة القارئ العربي أولا وان «باكلا» حاول أن يشير إلى ما كتب باللغات الشرقية والغربية بينما «عفيف» اقتصر جهوده على ما نشر باللغتين العربية والإنجليزية.

من وجوه الاختلاف أيضا التي يمكن أن نشير إليها أن الفهارس في نهايتي الكتابين تتفاوت في خدمة القارئ، فهناك فهارس للاعلام والموضوعات عند «باكلا» بينما اقتصرها «عفيف» على الاعلام.

نتقل بعد هذه الملاحظات العابرة إلى ملاحظات تتناول كتاب «عفيف» بصورة أكثر تخصيصا. إن هذا الجهد محاولة لها أهمية كبيرة في المكتبة العربية، إذ تحاول أن تضع الباحث العربي أمام مواكبة الجهود المبذولة في ميادين مختلفة ولعل ذلك يتضح من مطالعة ما جاء في الكتاب تحت عنوان «أساليب تدريس اللغة العربية». إذ يشعر الناظر المتفحص في هذا الميدان قلة الدراسات فيه مع أنه في منتهى الجدية والخطورة، إذ هو ثغر من الثغور التي حاول كثير من أعداء هذه الأمة أن يتسلل من خلاله. فلا شك أن جهد «عفيف» يجب أن يقدر حق قدره.

إن غياب مثل جهود عفيف وباكلا يعتبر مسؤولا إلى حد بعيد عن ظاهرة التكرار في جهود الباحثين العرب، ولتوضيح الأمر وإظهاره نخيل القارئ إلى المداخل التالية عند «عفيف» وهي جمعيات تتعلق بواحد من أعلام تراثنا الشوامخ - مكّي بن أبي طالب - وهي كما يلي:

- 099 مشكل إعراب القرآن.  
0128 الاتقان في علوم القرآن.  
0239 تقويم مذاهب مكّي بن أبي طالب في تعليل القراءات ونقدها.  
0264 تفسير مشكل إعراب القرآن.  
0307 مكّي بن أبي طالب وتفسير القرآن.  
0377 مشكل إعراب القرآن وله تحقيقان. واحد ظهر في دمشق بتحقيق ياسين السواس، والثاني في بغداد بتحقيق حاتم الضامن.

كما نلاحظ - وهذا بفضل جهود «عفيف» أن «مشكل إعراب القرآن» قد استغرق جهود ثلاثة من باحثينا وهي: 99، 377.

هناك أمثلة أخرى ككتاب «المنجد في اللغة» لكراع التمل اللغوي إذ عمل عليه أكثر من باحث كما هو واضح من المداخل، 159 فوزي مسعود - كتاب المنجد في اللغة، 494 أحمد مختار وضاحي عبد الباقي - المنجد في اللغة.

جاء جهد «عفيف» في باين أساسيين هما:

أ - الجهود اللغوية في العالم العربي ويشمل جهود الجماع اللغوية، المؤسسات والجامعات ثم الكتب ثم المقالات والبحوث.

ب - الباب الثاني وهو الجهود الغربية ويشمل حركة

12 — أساليب تعليم اللغة العربية.

13 — علم اللغة .

14 — تنمية اللغة العربية.

والفصل الثالث من نفس الباب قسمه إلى ستة عشر  
قسما هي :

1 — أساليب القرآن الكريم وبلاغته.

2 — في التاريخ اللغوي ونقد التراث.

3 — اللغة العربية بين التأثير والتأثر.

4 — المعجم العربي.

5 — النحو والصرف.

6 — الخط والكتابة.

7 — اللهجات .

8 — دراسات مقارنة.

9 — أساليب تدريس اللغة العربية للناطقين بها  
وغير الناطقين بها.

10 — علم الأصوات اللغوية.

11 — علم الدلالة.

12 — علوم البلاغة.

13 — دراسات حول اللغة العربية خارج الوطن  
العربي.

14 — ظواهر خصائص لغوية.

15 — الاصلاح اللغوي الحديث.

16 — مقالات متنوعة.

القصد من ذكر هذه التفريعات كما وردت عند  
المؤلف، أن تمكن القارئ من الترتيب الذي اختاره  
المؤلف، وربما أمكن بعد ذلك أن نتعاون على فهم

الاستشراق ثم الرسائل الجامعية، ثم الكتب  
الانجليزية ثم المقالات، وليت «عفيف» اكتفى  
بما ورد عند «ادوارد سعيد» في كتابه  
Orientalism وكذلك ما ورد عند «نجيب  
العقيقي» في كتابه «المستشرقون». وفيها  
من الشرح والابانة ما يغني عما أورده  
«عفيف» وجاء فيما يقارب الثاني صفحات.

بعد ذلك هناك خاتمة وفهارس عامة. وتشمل  
الفهارس ما يلي : فهارس الاعلام، توزيع الرسائل  
الجامعية، الجامعات العربية، والدوريات العربية ثم  
الفهارس الأجنبية وفيها فهارس اعلام ثم دليل بأسماء  
الجامعات البريطانية والأمريكية والكندية والتي فيها  
برامج عربية. ثم قائمة بالمصطلحات اللغوية باللغتين  
العربية والانجليزية.

في الباب الأول المتعلق بالجهود العربية قسم  
الفصل الثاني وهو المتعلق بالكتب إلى أربعة عشر  
قسما هي :

1 — دراسات متصلة بالقرآن الكريم والحديث  
الشريف.

2 — التراث.

3 — اللغة العربية بين التأثير والتأثر.

4 — المعجم العربي.

5 — النحو والصرف.

6 — الخط العربي والكتابة.

7 — اللهجات العربية.

8 — الأمثال.

9 — علوم البلاغة.

10 — التراجم.

11 — دراسات مقارنة.

الأسس التي اعتمدها «عفيف» في هذا التقسيم. لعله من المفيد هنا أن نبدي ملاحظة لا تنقص من جهد «عفيف» شيئاً، وهي أن هذه التفريعات يمكن أن توضع بطريقة أخرى — إن كانت ضرورية — وذلك حسب فروع علم اللغة نفسه. فعلم اللغة الذي جاء رقم ثلاثة عشر في تفريعات الفصل الثاني هو في الواقع أشمل مما حصره المؤلف، وفرعه المسمى بعلم اللغة التطبيقي، قد يستوعب جوانب مما سماه المؤلف أساليب تدريس اللغة العربية للناطقين بها أو غيرهم وكذلك بعض الجوانب المتعلقة بالكتابة والخط والتراث نفسه، يندرج تحت فروع علم اللغة المتنوعة. كما ذكرنا سابقاً، ليس على «عفيف» أي حرج من اعتماد هذه التفريعات ولكن هي خاطرة.

أما فيما يخص مراجع الكتاب فقد ذكر المؤلف عشرة من أهم مراجعه في جمع المادة التي وردت في الكتاب. وتشمل فهارس دور النشر والجامعات وغير ذلك من مصادر. لم يذكر المؤلف دور النشر التي اعتمد كتبها وذكر الدوريات العربية التي اعتمدها. ولعله من المفيد أن الدوريات التالية لم ترد في القائمة وبعضها له مساهمات أساسية في الموضوع بل خصص بعضها أكثر من عدد خاص لقضايا اللغة وهذه الدوريات جميعاً صدرت قبل 1979 م حيث وقف المؤلف، وهي :

- 1 — فكر — تونس.
- 2 — الحياة الثقافية — تونس.
- 3 — مجلة كلية الآداب — جامعة الجزائر.
- 4 — صحيفة التربية — القاهرة
- 5 — مجلة معهد الدراسات الأفريقية — جامعة الخرطوم/السودان.
- 6 — مجلة معهد الدراسات

العربية — مدريد/اسبانيا.

- 7 — الأديب ( العراقي ) — بغداد.
- 8 — الأستاذ — كلية التربية — جامعة بغداد.
- 9 — أقلام — الرباط.
- 10 — التربية الحديثة — الجامعة الأمريكية في القاهرة.

وهناك غيرها وهذه أمثلة فقط. فقد ورد ما يزيد على مائة بحث ومقالة في مجلة « فكر » التونسية في قضايا اللغة المتنوعة، وهناك دراسة الأستاذ عبد الرحمن الحاج صالح في مجلة كلية الآداب — الجزائر بعنوان « النحو العربي ومنطق أرسطو » العدد الأول — 1964 ص 67 — 86.

ومن الجدير بالذكر هنا، أن المؤلف قد ذكر الدوريات العربية التي اعتمدها، ولذا أمكن التذكير بالدوريات السابقة ولكنه لم يذكر دور النشر التي اعتمد فهارسها ولا « الببليوغرافيات العامة، أو الخاصة، في العلمين العربي أو الغربي ».

أما الدوريات الأمريكية فلم نعر على مجلة « العربية » التي تصدرها رابطة معلمي اللغة العربية في الولايات المتحدة. هذه الاشارات تثير قضية تجدر الإشارة إليها هي أن مشروعاً مهماً من هذا النوع يستدعي جهوداً جماعية موزعة بطريقة علمية على مختلف التخصصات، لها القدرة على التعامل مع لغات متنوعة وبلدان مختلفة، حيث تتم الدقة والاحاطة التامة بجميع تفاصيل المشروع. وقد أشار «عفيف» إلى هذه الحاجة في مقدمته ولعل عمله هذا يستكمل أو يستفاد منه في عمل جماعي جاد يتجاوز الروتين والمكاتب.

جاء الكتاب مزوداً بفهارس مفيدة، أهمها فهارس الاعلام إذ ظهرت مرتبة حسب حروف الهجاء ولنا

بعض الملاحظات على هذه الفهارس، منها، أن :

أ - نفس العلم جاء تحت اسمين مثال ذلك - عبد الصبور شاهين جاء تحت شاهين وعبد الصبور وقد أشار المؤلف إلى ذلك بين قوسين، ولكنه في حالة عبد العال سالم مكرم الذي جاء مرة تحت سالم وأخرى تحت مكرم ولم يشر إلى ذلك.

ب - فهرس الاعلام أحيانا لا تشير إلى العدد الحقيقي للمداخل الواردة في الكتاب ومثال ذلك مكّي بن أبي طالب، إذ وردت الإشارة إلى مداخلين في فهرس الاعلام هما - 377 الكشف عن وجوه القراءات السبع وعللها وحججها، و 378 مشكل إعراب القرآن مع أن 99 مشكل إعراب القرآن لمكّي بن أبي طالب دراسة وتحقيق و 264 تفسير مشكل إعراب القرآن هما أيضا تحقيقان لبعض أعمال مكّي.

ج - فهرس الاعلام لا تشير إلا إلى المؤلفين وهذا أمر مفيد ولكن المطالع لتلك الفهارس يجد فيها من المعلومات أكثر من ذلك. ولتعد إلى مكّي مرة أخرى فإنه من المفيد أن تضاف أرقام المداخل - 307 مكّي بن أبي طالب وتفسير القرآن و 239 تقوم مذاهب مكّي بن أبي طالب في تحليل القراءات وأخبارها ونقدها - لأنهما عن الرجل ومذهبه في التعليل ويمكن التمييز بين ما ألفه وبين ما ألف عنه باستعمال بعض الاشارات كالأقواس أو النجوم.

د - فهرس الموضوعات قد غابت تماما من الكتاب ونعني بذلك ما أسماه «باكلا» الدليل التحليلي للموضوعات. وهذا النوع مهم بل لا يقل أهمية عن فهرس الاعلام. وكان من المؤلم غيابه.

لا شك أن التفهرحات التي قدمها عفيف في الفصلين الثاني والثالث من الباب الأول تساعد الباحث لكن نفترض أن باحثا ما أراد أن يعرف ما في الكتاب حول النحو التحويلي / التوليدي أو الصرف أو البلاغة أو القراءات أو أي موضوع آخر في اللغة، في هذه الحالة وكما هو الحال في الكتاب بشكله الراهن، عليه أن ينظر تحت فروع متنوعة - التراث، الدراسات القرآنية، علم اللغة، وغير ذلك. إن غياب الفهرس التحليلي للموضوعات يعرقل كثيرا من كفاءة هذا الجهد ولعل «عفيف» يستدرك ذلك في ملحق أو في طبعة قادمة لكتاب.

هناك بعض الأمور التي تتعلق بالمعلومات المقدمة في المدخل نفسه وهذه أيضا نضعها في نقاط :

أ - يقدم المدخل المعلومات الأساسية التالية - اسم الكاتب وعنوان الكتاب - معلومات النشر وتشمل المدينة ودار النشر والسنة وعدد الصفحات إن أمكن. أما إذا كان المقال أو البحث في دورته فالمدخل يقدم اسم الكاتب ثم اسم المجلة ومكان صدورها والعدد والسنة ثم أرقام السنوات. أما إذا كان الكتاب من التراث فيضاف إلى ما سبق اسم المحقق.

ب - لا يقدم عفيف أي إشارة إلى المراجعات التي تمت لذلك الكتاب أو البحث، هذه المراجعات كثيرا ما تكون جهدا مفيدا يشير إلى جوانب أخرى من البحث الأساسي.

ج - بعض المداخل مكتوبة في الجانب العربي ومعلومات النشر كلها بالعربية كما هو الحال في عنوان الكتاب التالي - صيني، محمود اسماعيل - رقم المدخل - 273 - نظام الجملة في

لهجة الحضر بالحجاز — جامعة جورج تاون — ثلاثة أجزاء. الذي يقرأ هذا يحسبه كتابا عربيا أو ترجم إلى العربية ولكن واقع الأمر كما يلي — الكتاب بكامله باللغة الإنجليزية تحت العنوان التالي :

Sieny : Mohmoud Esmail. The Syntax of Urban Hijazi Arabic, London : Longman, 1978.

ويظهر على الوجه الآخر للكتاب العنوان بالعربية كما يلي :

نظام الجملة في اللغة العربية دراسة لهجات مدن المنطقة الغربية بالمملكة العربية السعودية «لونغمان» مكتبة لبنان.

فكما ذكرنا فإن العنوان فقط بالعربية وليس كما ذكر في المدخل. ولا ندري كيف جاءت مسألة الأجزاء الثلاثة، إذ لم نجد لها ذكرا. فالمدخل هنا ليس له لزوم في الجانب العربي إذ هو مذكور في القسم الإنجليزي ومعلوماته صحيحة فليس هناك أجزاء ثلاثة وإنما هناك 204 من الصفحات. الالتباس الذي وقع في المثال السابق وقع فيما يلي من المدخل — 219 ناصر رشيد حلاوي، أبو عبيدة معمر بن المثنى، جامعة لندن 1966 ومدخل — 275 — أحمد محمد الضبيب، دراسة نقدية للأمثال العربية القديمة في كتاب مجمع الأمثال للميداني، جامعة ليدز قسم الدراسات السامية — 1966 و 195 محمد حسن باكلا، دراسة القوانين الصرفية والصوتية وبخاصة في اللغة العربية — جامعة لندن S. O. A. S. 1973 م « هكذا ورد العنوان عند عفيف ».

في القسم الإنجليزي ورد المدخل رقم 8 يشير إلى أطروحة الدكتور رمضان عبد التواب

وهي بالألمانية هذا سهو من عفيف. لعله من المفيد أن نشير إلى أن هناك «ببليوغرافيات» أخرى، خصصت أقساما من جهودها للغة العربية، فعلى سبيل المثال :

Arab Culture and Society in Change, «The Arabic Language».

إذ جاء القسم الثامن فيها مخصصا للغة العربية ويحتوي على ست دراسات. وأما ببليوغرافيا الأخرى فهي —

وتحتوي على ثلاث دراسات ولم يستفد عفيف من كلا المرجعين :

ثانيا —

Bakalla, M.H., Bibliography of Arabic Linguistics, London, Mansell, 1975, 300 pages.

بعد هذه الوقفة المتأنية مع كتاب «عفيف» ننتقل إلى حديث مختصر عن بقية المصادر. سبق الحديث بشكل عارض عن كتاب «باكلا» وسنقدم بعض التفصيل عن ذلك الكتاب الذي يمكن أن يعتبر واحدا من أهم الجهود الرائدة التي حاولت استقصاء ذخائر المكتبات وما حوته من دراسات تتعلق باللغة العربية حتى عام 1974. استقصى الباحث ما يقارب (230) من الدوريات والمصادر في إعداد عمله. هناك مقدمتان باللغة الإنجليزية إحداهما Theodore Prochazka والثانية لتحليل إلياس سمعان وبالعربية هناك مقدمة لباكلا نفسه. ومما تجدر الإشارة إليه أن Theodore Prochazka قد أعد «ببليوغرافيا» عن الدراسات العربية نشرت عام 1967 باعتماد من : Center of Applied Linguistics

ويقع هذا المركز في مدينة واشنطن. وتغطي هذه القائمة الدراسات اللغوية العربية ما بين عام 1962 إلى 1967. وقد اندرجت معظم مداخل هذه القائمة بالدراسات التي نحن بصدد مراجعتها في هذا المقال ولذلك لم نجد ضرورة لإفراد مراجعة خاصة بها.

بيروت وحوليات الجامعة التونسية — تونس  
واللسانيات — الجزائر فالمعلومات عنها بالفرنسية —  
التساؤل الذي يطرح نفسه!... لِمَ لم تعامل  
الدوريات العربية كغيرها في قائمة باكلا؟.. لسنا  
بصدد الاجابة عن هذا السؤال. لكنها ظاهرة لا  
تبعث على الارتياح.

يحتوي كتاب باكلا على (2018) مدخلا، منها  
(1521) بلغات غربية والبقية بالعربية وبلغات شرقية  
أخرى. ويقدم الكاتب مع كل مدخل المعلومات  
التالية — رقم المدخل — اسم الكاتب، عنوان  
المدخل، معلومات النشر، اسم المجلة، المجلد  
والصفحات وإن كان المدخل يتعلق بمجلة. أما إذا  
كان يتعلق بكتاب فإن الكاتب يشير إلى المراجعات  
النقدية التي ظهرت حول ذلك الكتاب. هناك  
معلومات أخرى يقدمها باكلا كأن يذكر أن هذا  
البحث قدم على أنه رسالة جامعية، أو أن البحث  
قد ظهر بعد مراجعته في طبعة أخرى بشكل آخر.  
في حالات غير كثيرة من القسم الغربي يقدم تعريفا  
لبحوث ظهرت بلغات متعددة واختفى التعريف في  
حالات أخرى.

في القسم الثاني والذي سماه المؤلف — الشرقي  
والعربي يستخدم المؤلف نفس الطريقة في ترتيب  
المدخل وهو استمرار لأرقام القسم الغربي إذ يبدأ  
القسم العربي بالمدخل رقم 1522 وينتهي مع نهاية  
مداخل الكتاب بالمدخل رقم 2018، يقدم المؤلف  
اسم العائلة أولا ثم الاسم الأول فالثاني، وبعد ذلك  
معلومات النشر وبعض المعلومات الأساسية للتعريف  
بالعمل. كل هذا يقدم باللغة الانجليزية ولا نجد أيا  
من هذه التعاريف المختصرة مقدما باللغة العربية وربما  
كان هذا هو الذي دفع «عفيف» لأن يعتبر هذا  
الكتاب قد وضع أصلا للباحث الغربي وبخاصة  
الانجليزي. وهذا فهم له نصيب عال من الصحة

أرفق باكلا عمله بقائمة طويلة مفيدة بأسماء  
مصادره المتنوعة التي اعتمدها تقارب (230) مصدرا  
وسيفاجأ القارئ عندما يعلم أن الدوريات العربية لم  
تزد على عشرين مجلة. أهمها مجلات المجامع اللغوية  
العربية وبعض مجلات كليات الآداب ومجلات عامة  
كقافلة الزيت وثقافة الهند والعربي. وهذا هو السبب  
في تحول القسم الشرقي من الكتاب، وعليه فليس من  
الحكمة أن يطمئن القارئ كثيرا إلى ذلك القسم في  
استقصاء ما كتبه الباحثون العرب أو ما نشر عن  
العربية في الدوريات العربية. وخير مثال يوضح هذه  
المسألة هو مصدرنا السابق الذي تحدثنا عنه وهو  
جهود «عفيف». فإذا نظرت في الفهرس العربي عند  
عفيف فستجد أرقام المداخل أضعاف أضعاف  
«باكلا». ومثالنا هنا ابراهيم السامرائي. فعند عفيف  
هناك 44 مدخلا، أما نفس الاسم عند باكلا فله  
فقط مدخلان أما الأسماء التي لا نجد لها ذكرا عند  
«باكلا» فهي كثيرة جدا، ويكفي للتدليل على  
ذلك أن فهرس الاعلام العربي عند باكلا يقع في  
تسع صفحات ونصف الصفحة بينما هو عند  
«عفيف» يقع في 74 صفحة. حتى المذكور في  
الجانب الشرقي لا يمكن اعتباره بمثل صلب الدوريات  
اللغوية في العلم العربي وذلك لغياب كثير من  
أساسيات المصادر والدوريات التي احتوت الكثير  
من الدراسات اللغوية، لكن الانتفاع بذلك الجانب  
أمر لا بأس به. تبقى مسألة واحدة تتعلق بباكلا في  
قائمة المصادر والتي تقع في ما يقارب التسع  
صفحات. كثيرا ما يقدم بعض معلومات النشر عن  
بعض المجلات التي استفاد منها فإذا كانت المجلة  
فرنسية قدم معلومات النشر بالفرنسية وبالألمانية عن  
الألمانية وهكذا حتى تأتي إلى المجلات العربية فنجد  
المقدم عنها بالانجليزية أو الفرنسية. مجلتنا اللسان  
العربي — الرباط، والعربي — الكويت قدم عنهما  
معلومات النشر بالانجليزية. أما مجلة المشرق —

كان البحث عن نحوي بعينه أو لغوي. والكتاب يقدم المعلومات التالية عن كل أطروحة جامعية - اسم الباحث الذي قدمها، عنوان الأطروحة، الجامعة التي قدمت فيها، السنة، وعدد الصفحات ويقدم كذلك رقم تلك الأطروحة في ملخصات الرسائل الأمريكية Dissertation Abstracts. ويعتبر هذا الأخير أهم مصدر عن جميع الأطروحات التي تكتب في الجامعات الأمريكية وهو المرجع الذي اعتمد عليه المؤلف.

رابعا -

Hospers, H.H., Ed. A Basic Bibliography for the Study of the Semitic Languages, Vol. II, Leiden E.J. Brill, 1974.

صدر هذا العمل في جزئين، الجزء الأول للغات سامية أخرى غير العربية أما الجزء الثاني وهو الذي يهنا فهو خاص بالعربية. وهو يغطي الموضوعات التالية كما سماها المؤلفان :

1. Pre-Classical Arabic
2. Classical Arabic
3. Modern Literary Arabic
4. Modern Standard Arabic

والأقسام الثلاثة الأولى أعد مادتها J. H. Hospers أما القسم الرابع المتعلق باللهجات الحديثة فأعده F. Leemhuis قام Hospers بتوسيع إطار عمله وضمه ما يتعلق بالدراسات الإسلامية والتاريخ العربي جاء قسم Hospers من الكتاب محتويا على مراجع عن النقوش العربية والخط العربي، فقه اللغة، النحو، المعاجم، القرآن، تفاسير القرآن، ترجماته، تاريخ العرب، كتب عن الدين والثقافة الإسلامية، تاريخ الدين الإسلامي - محمد صلى الله عليه وسلم -

وليت الباحث أرفق حرصه على الباحث الإنجليزي يحرص على أخيه العربي، وبخاصة إدراكه أن كثيرا من باحثينا يلقون عناء في اللغات الأجنبية. الأمر الآخر الذي يعزز فهم عفيف هو أن «باكلا» يقدم المدخل ومعلومات النشر بالإنجليزية ولا يذكر بالعربية غير اسم الكاتب وعنوان العمل. وثالث هذه الأمور التي تعزز فهم «عفيف» وذلك أن الكتاب أرفق بمقدمتين باللغة الإنجليزية لم تترجم أي منهما إلى العربية وربما كان من حق القارئ العربي الذي لم يلم بلغة أخرى أن يقرأ ما كتبه هذان الأستاذان بخاصة لكتاب ظهر بأربع مقدمات جاءت تحت العناوين التالية :

Preface, Forward, Introduction ومقدمة بالعربية.

ثالثا -

Selim, George Dimitri. American Doctoral Dissertations on the Arab World, 1883-1974. Washington : Library of Congress, 1976.

هذا المرجع ظهر باللغة الإنجليزية ويتعلق بالدراسات العربية بعامة في الولايات المتحدة الأمريكية وهو قائمة بالأطروحات الجامعية الأمريكية التي كتبت عن موضوعات لها علاقة بالعالم العربي. وهذا الكتاب هو الطبعة الثانية وتغطي الفترة الواقعة ما بين 1883 إلى 1974 م والطبعة الأولى ظهرت عام 1968 م وبدأت بنفس العام للطبعة الثانية. والكتاب في طبعته الثانية يحتوي على (1825) أطروحة جاءت مرتبة حسب الحروف الهجائية الإنجليزية لآخر أسماء المؤلفين وهي تغطي مختلف الموضوعات. في نهاية الكتاب هناك فهارس بالموضوعات تساعد في التعريف على موزن الاهتمام فالذي يبحث عن اللغة يجد عوناً من فهارس هذا الكتاب إذا نظر فيما يلي :  
Dialects - Arabic - Language ولكن هناك أموراً أخرى يمكن أن تستدعي نظرة عامة في تلك الفهارس إذا ما



وبجانب هؤلاء الكتاب الأربعة قام T. B. Irving بإعداد قائمة مصادر تتعلق بلهجة شمال افريقية ثم P.P. Saydon أعد قائمة تتعلق باللهاجة المالطية وهي كما هو معروف لهجة عربية. قام كل واحد من هؤلاء الكتاب بتقديم دراسة مختصرة عن كل واحدة من اللهجات التي اختلفت بها. هذا الكتاب مختصر يقع في مقدمه مائة صفحة وهو في الواقع مجموعة للأبحاث المشار إليها أعلاه طبعت بعد ترتيبها على هيئة فصول مستقلة لكل لهجة عربية بصيغة الكتاب الصغير المشار إليه هنا. وغياب الفصحى من هذه القائمة يؤثر إلى جانب مهم في الدراسات العربية الأمريكية. وقد نشطت هذه الدراسات بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية ودخول أمريكا سياسيا بصورة فعالة لمنطقة الشرق الأوسط. وقد توالت الدراسات والأبحاث في الفترة التي تلت نشر هذا المصدر حيث أن المتبع لدراسة اللهجات العربية في قارة أمريكا الشمالية يجد أن هناك نشاطا كبيرا في هذا الحقل للتأليف والنشر للهجات العربية المختلفة.

سادسا —

Pearson, J.D. *Index Islamicae*, London : Mansell. Fourth Supplement, 1971-1975.

بعد هذا المصدر من أشمل الفهارس التي صدرت عن الحضارة الإسلامية في العالم الغربي. ولعل خير سبيل إلى توضيح هذا هو الإشارة إلى عدد الدوريات التي استخلصت منها هذه الفهارس وهذا العدد يزيد على ثمانمائة مجلة ودورية صدرت باللغات المختلفة في جميع أنحاء العالم وللتوضيح أكثر فإن المصدر المشار إليه أعلاه يحتوي على ما يقارب عشرة آلاف مقالة وبحث عن الحضارة الإسلامية.

هذه الفهارس مرتبة بطريقة يسيرة جدا تبدأ بدراسات إسلامية عامة وهذا مفرع إلى فروع ثم

الإسلام، اسبانيا، تاريخ الفن، الفترة الصليبية، المجتمع العربي.

أما جانب اللهجات فقسم Leemhuis اللهجات العربية إلى اللهجات الرئيسية التالية : 1 — السورية 2 — المصرية 3 — الجزيرة العربية 4 — العراق 5 — شمال افريقية 6 — المالطية 7 — لهجات أخرى. في كل واحد من هذه الأقسام هناك مراجع عن نحو تلك اللهجة ومعاجم لها ونصوص. والكتاب يقع في 108 صفحات. المراجع التي يشير إليها الكتاب ترد بلغات مختلفة أوربية — وبخاصة الألمانية والفرنسية والانجليزية — صدر الجزء الثاني من هذا الكتاب — أي المتعلق باللغة العربية — عام 1974. الكتاب كما هو من حجمه وعنوانه لا يستهدف استقصاء الكتب والمجلات وغير ذلك بل هو جهد مختصر لكن الإشارة إليه قد تكون نافعة.

خامسا —

Sobelman, Harvey, Ed. *Arabic Dialect Studies : A Selected Bibliography*, Center for Applied Linguistics of the Middle East Institute, Washington : 1962.

هذا الكتاب هو جمع وتحديث لمجموعة من فهارس اللهجات العربية كان بعضها قد صدر في مجلة الشرق الأوسط وجاءت كما يلي :

Blanc, Haim. « Iraqi Arabic Studies », *Middle East Journal*, 13. 449-53, 1959.

Ferguson, Charles A. « Syrian Arabic Studies », *Middle East Journal*, 9.187-94, 1955.

Goodison, R.A.C. « Arabic Dialect Studies-Arabian Peninsula », *Middle East Journal*, 12.205-13, 1958.

Harrel, Richard S. « Egyptian Arabic Studies », *Middle East Journal*, 10.307-12, 1956.

إليه، القسم الثاني، وهو عن الدين وله فروع  
كذلك، والثالث عن القانون والرابع عن الفلسفة،  
والخامس عن الفن، والسادس عن الجغرافية، والعاشر  
عن التاريخ، بأنواعه وحقبه المختلفة وهناك موضوعات  
أخرى كثيرة. وأما اللغة العربية فهي القسم السادس  
والعشرون وتشمل ما يلي - اللغة بشكل عام  
الساميات - دراسة مقارنة - الصلة بين اللغات  
السامية والحامية ثم النحو العربي وتراكيبه ثم الكتابة  
فالترجمة فعلم العروض ثم علم الأصوات ثم المعاجم  
فالكلمات المستعارة بين العربية وغيرها ثم العربية  
المعاصرة ثم اللهجات بأنواعها. كما نلاحظ من كل  
هذه الفروع ومن عدد الدوريات التي تغطيها هذه  
الفهارس جدوى الرجوع إلى مثل هذا العمل النافع.  
ما زالت هذه الجهود تصدر على شكل مجلة أربع  
مرات في السنة.

في ختام هذه الجولة مع بعض مصادر الدراسات  
العربية، نرجو أن يكون هذا الجهد قد ألقى بعض  
الضوء على حاجتنا إلى جهد يستفيد من كل هذه  
الجهود ويضعها في قالب يستفيد من إمكانات  
العصر الذي نعيش فيه كالحاسبات الالكترونية.

إن الأمم الأخرى واجهت هذه المشكلة واجتهدت  
في حلها، وواجه الكثير من باحثينا هذه المشكلة وما  
زال الجميع يرنو إلى حل شامل. إن المخطوطات  
العربية تحتاج إلى جهد متكامل واع بصير، شامل  
ينخف من التكرار وضياع الجهد بسبب عدم معرفة  
ما ترجم وما لم يترجم.

باختصار شديد، كل هذه الميادين تحتاج إلى  
جهود جماعية واعية وإمكانات تستفيد من المعطيات  
التكنولوجية الكثيرة.



## في طريق علم اللغة الحديث عند الغربيين : رواد ومبادئ

بقلم الدكتور/ توفيق محمد شاهين

معاهدها وكنائسها وجامعاتها :

فهم — مثلا — يتعلمون اللغات بواسطة آلات حديثة ، ووسائل سمعية وبصرية وأسس نفسية ، ويلمّون بالفونيم ، والنبر ، والعناية بمخارج الحروف ووظائف أعضاء الكلام ، وجودة النطق والفرقة بين الأصوات ، وملاحظة نطق المتشابهات حتى لا يلتبس حرف بآخر ، ولا يضيع المعنى في متاهات المبنى عند عدم النطق السليم .

ولقد عرّف علماءنا الأقدمون — رضوان الله عليهم — ذلك أو بعض ذلك بدءا بالعلامة الخليل ابن أحمد ، ومرورا بالعظيم ابن فارس ، والفارسي ، وابن جنّي وغيرهم — رحمهم الله تعالى — من عباقرة العرب والمسلمين — ولكن العلم شيء وتطبيق نظرياتهم — الذي لا تراعيه شيء آخر .. فضلا عن أن تحت الشمس جديد في كل يوم :

لقد عرّف ابن جنّي اللغة بأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم ...

والشيخ عبد الله العلامي يرى أن ذلك كان في الدور النشوئي للغة ، لكنها اليوم أصبحت جزءا من التفكير .

تقدمت أبحاث علم اللغة في العصر الحديث تقدما هائلا في الغرب، بفضل ما أتيح لعلمائه من دفع قوي : مادي وأدبي، وتمكين للبحث والتفرغ، ونظرة التقدير والاعتبار للعاملين في حقل اللسانيات أو اللغويات. بينما بعض الكتاب عندنا ينظر إليه على أنه عمل ثانوي، إن لم يصرح بتفاهته والسخرية منه ومن الاشتغال به.. والمثل يقول : من جهل شيئا عاداه .

وقد خطت جامعات مصر وتبعها الأزهر خطوات كثيرة في هذا الميدان ، وكان مبعوثوها إلى الغرب الرائد في هذا المجال — ممن تصدروا التوجيه روادا على طريق الألسنية — أثبتوا وجودهم ونفعوا بأبحاثهم ، برغم ومن الدفع ، وندرة الوسائل .. وأنا لنترجو مزيدا من الرعاية والعناية في بلادنا الإسلامية والعربية ، مجارة لركب التقدم ، واسهاما في المنهجية والرقي .

وقد هالني في كندا كمبعوث إسلامي تحتمت عليه دراسة وتعلم اللغة الانجليزية كلسان مخاطب رسمي هناك ولغة رسمية للبلاد كلها .. هالني العناية الفائقة في الاستفادة الزكية من أبحاث علم اللغة في تعليم اللغات بعامة — حتى العربية في

والدكتور أنيس يقول : إنها : اللغة —  
اكتسبت مع الزمن صفة أسمى وأرق من مجرد  
الرمزية ، لاتصالها بالخواطر والأفكار ، فأصبحت  
جزءا منها .

ويمثل هذه النظرة يراها العالم ( ميه ) كائنا  
مثاليا ، لا سبيل إلى إدراكه مباشرة ، لأننا نلاحظ  
فقط مظاهرها الخارجية كمظهر لوجودها ، وسبل  
انتقائها وطرق انتقالها ، والبقاء في إطارها .

ولا يخرج عن ذلك نظرة ( جفونز ) بأنها  
وسيلة توصيل ، وأداة تسجيل ، .. ومساعد آلي  
للتفكير .

ويزيد الأمر إيضاحا ، ويبين الارتباط الوثيق  
بين هذه الأجزاء المستشرق (دوسوسور) بأن  
الظاهرة اللغوية لها وجهان متقابلان دائما، يوضح  
بعضها البعض :

فللمقطع النطقي تأثير صوتي طبيعي تستقبله  
الأذن لكنه مرتبط بأعضاء النطق وبدون معرفتها لا  
نعرف كثيرا عن الظاهرة اللغوية على الصعيد الفردي  
أو الاجتماعي لأنها مادية ، وعضوية ، ونفسية ،  
تعيش في مجال اجتماعي كنتاج إجماعي .

واللغة وإن بدت ثابتة كنظام إلا أنها حركة  
متطورة ، وبناء حاضر ونتيجة لماض ، وارتباطها في  
كل ذلك وثيق .

\*\*\*\*\*

وتعددت مناهج « علم اللغة » ، في :

أ ( منهج الملاحظة والاستقراء ، بمعنى مراقبة  
ظروفها الطبيعية حين تؤدي وظائفها .

ب ( والمنهج الآلي ، حين الاستعانة بالوسائل  
« التكنولوجية » في مجال الصوتيات  
تسجيلا وقياسا كعنصر ( فيزيائي ) في معرفة  
اللغة ، وتبع ذلك التصوير الشعاعي عند  
( رونتجن ) ، لتسجيل ورصد حركات  
الأعضاء النطقية حين استعمال اللغة .

ج ( والمنهج التجريبي ، بمعنى تغيير الظروف العادية  
المحيطة بظاهرة لغوية ما ، أو العمل على خلقها  
للتمكن من دراستها .. بعد هذه الافتراضات  
المصنوعة ، على غرار ما بحث الأستاذ  
( فيث ) وقد علق الدكتور تمام حسان في  
كتابه : « مناهج البحث في اللغة » بأن هذا  
الصنيع أثار شك العلماء اللغويين في هذا  
المنهج ، لأنه خرج باللغة عن طبيعتها إلى إطار  
العلوم الطبيعية .

ويمكن التنظير لهذه التجربة ، بما حكى  
عندنا عن المسألة « الزنبورية » وافتراضاتها .

د ( والمنهج المقارن ، الذي قام على الموازنة بين  
ظواهر اللغة في طائفة من الألسن لمحاولة بيان  
أواصر القرى بينها ، وقد اعتنى بذلك علم  
اللغة العام ، وعلم اللغة المقارن .

وقد أفاد هذا المنهج وأدى أحسن  
النتائج في حقل الدراسات اللغوية .

هذه المناهج أزهرت ونمت ، وكان لها قيمتها  
في الأبحاث اللغوية ، وتفرعت كما نرى ، بعد أن  
كانت تدور في فلكين فقط ، هما : المنهج  
الوصفي ، والمنهج التاريخي .

\*\*\*\*\*

(٥) يستحسن استعمال كلمة (التقنية) أو ... الاستعانة بالتقنيات.

واللغة كما نعلم ، أساس جميع العلوم الانسانية ، وأهم الظواهر الاجتماعية ذات العلاقات الوثيقة بما في الكون كله .. لذلك تحم على علم اللغة دراسة اللغة بصورة عامة ، من بدء التاريخ حتى العصر الحاضر الذي نعيشه .

وأصبحت من علوم اللغة الحديثة ، نتيجة لذلك :

- 1 ( علم اللغة النظري ، أو العام ، ويندرج تحته :  
أ ) علم الأصوات ( النطقي ) و  
( السمي ) ..  
ب ) وعلم اللغة التاريخي ..  
ج ) وعلم الدلالة ..  
د ) وعلم القواعد ، في المعرفة بالصرف والنحو ..

2 ( علم اللغة التطبيقي ، ويشمل :

- أ ) علم التقابل اللغوي ، وتحليل الأخطاء .  
ب ) علم اللغة النفسي .  
ج ) علم اللغة الاجتماعي ..  
د ) علم اللغة الآلي ..  
هـ ) صناعة المعاجم ..  
و ) الترجمة  
ز ) وتعليم اللغات ، في ( طرق التدريس ) وتصميم اختبارات اللغة .

ومن العلماء من يرى اضافة شعبة ثالثة إلى هاتين الشعبتين ( علم اللغة العام ) و ( علم اللغة التطبيقي ) .. هي شعبة ( علم الأصوات ) ، بمعنى جعلها رئيسية مستقلة ، وغير تابعة أو مندمجة في أخرى .

ومن الانصاف للتاريخ العلمي اللغوي أن نذكر أن العلوم اللغوية في الغرب قد مرت بثلاث

مراحل : من دراسة النحو ، إلى ( الفيلولوجيا ) أو فقه اللغة إلى الفيلولوجيا المقارنة وتمخض عن ذلك :

1 ( علم اللغة الصوتي ، للعناية بالصوتيات و ( الفونيمات ) وهي أكثر فروع اللغة موضوعية .

2 ( وعلم اللغة التاريخي ، لدراسة ماضي اللغة ، للافادة والاستفادة بحاضرها وفي مستقبلها .

3 ( وعلم اللغة الجغرافي ، لمعرفة تنوع اللغات ، وأماكنها ، وتعايشها ، وتأثير بعضها في بعض احتكاكا وأصلا وفرعا وتوليدا ، ولهجات ..

ويلاحظ : أن كثرة من علماء اللغات في الغرب أهملوا الاشادة بجهود علمائنا العرب والمسلمين في هذا الصدد .. وهم في الحقيقة رواد وسباقون .. والانصاف العلمي يقتضي الاشادة بعلمهم ، بدلا من سحب ذيل الجحود أو النسيان على عبقرتهم وآثارهم الثابتة الخالدة والأصيلة في هذا الجانب ، الذي يذكره بعض المنصفين فقط من علمائهم . مثل المستشرق الألماني ( أ - شاده ) - على ما ذكر الدكتور عبد الصبور شاهين في كتابه علم اللغة العام :

( فعلماء العرب ، كما يرى المستشرق ( شاده ) ، أسهموا إيجابيا في بناء الحضارة الانسانية ، وفضلهم في ذلك مذكور غير منكور . كما أنهم قدموا الروائع في الدراسات اللغوية ، بما لم يسبقوا - في ذلك - ممن سبقهم - في الدراسات اللغوية : نحو وصرفا ومعاجم لغوية . وقام المستشرق ( شاده ) بعمل بحث عن الأصوات اللغوية عند سيبويه وعند الغرب ، وانتهى فيه إلى أنه من الصعب إضافة أي تعديل على ما قدم سيبويه من تحديدات علمية ، والظواهر الصوتية ، اللهم إلا فيما عدا الحنجرة التي لم يعرف العرب - على وجه

الدقة — وظيفتها الصوتية ، فألحقوها كجزء من الحلق ( أ. ه. .

والحق أن العرب أسهموا في هذا الجانب بمجهود خلاق ، ووضعوا أبجدية صوتية للغة العربية ، حسب المخارج ، وعلى طول المدرج الصوتي ، كما بينوا مخارجها وتصنيفها وتوظيفها وأنواعها ، وحدود تمييزها ، باجتهاد عقلي وذوق ، بدءا بسبويه ومرورا بابن جني وابن فارس ، وغيرهم ..

وقد ذكرت الشيء الكثير في كتاباتي عن ابن القيم لغويا ، في حوالي خمسة عشر مقالا طويلا في مجلة ( البعث الاسلامي ) الهندية بعضها ما زال ينتظر الطبع .. أظن أن فيها ما يشرف من عالم لغوي بعد شهرته كإمام في العلوم الدينية .

وتهللت للدراسة القيمة عن الصوتيات عند ابن جني ، التي قام بها الأستاذ الدكتور محمد حسن باكلا بجامعة الرياض بالسعودية ، ونال بها درجة الدكتوراه في ( اللسانيات ) في إنجلترا باللغة الانجليزية ، وقد تفضل مشكورا بإهدائي نسخة منها .. فجزاه الله الخير لرفع ذكر علمائنا العرب ، وقد كتبت عنه وعنهما في مجلة « البعث الاسلامي » الهندية (1) مشيدا ومحللا في خطوط عريضة وشاكرًا ..

وساءتني كتابات عن اللغويات من علمائنا العرب — نسبوا فيها كل شيء للغرب — ولم يشر إلى جهود علمائنا القدامى بخير أو بشر. وكأنا نحن العرب صفرا في هذا الجانب، وأشرت الى ذلك في نفس المجلة السابقة.

وحبيت في نفس المقال (2) الاستاذ الدكتور أحمد مختار عمر، على كتاباته في اللغويات والاشادة بذكر علمائنا العرب في كل مناسبة وما أكثر

المناسبات التي تحدث عنها .

وكانت كتاباتي عن العالم ابن قيم الجوزية اسهاما متواضعا مني في هذا الجانب فإذا سكت بعض الكتاب من هنا أو هناك عن عمد أو جهل .. فواجبنا أن نكتب ونقول ، ونشرح للدنيا لعلمية الجوانب المضيفة لنا ولعلمائنا ..

وليس هذا اجترار لفخر جنسي أو عرقي أو نزوع طائفي نقوم به ، حاشا لله أن نكون كذلك ، وليس معنى هذا بالتالي ( التقوقع ) على أنفسنا ، حاشا لله ثانية ، فعلينا النظر في كل جديد والاستفادة من كل حديث مبتكر ومكتشف .

فلا نريد أن نتأخر عن الركب الثقافي والحضاري ، ولا نريد أن ندور حول أنفسنا ولا أن يظلمنا ويغمطنا انسان حاقد أو جاهل أو متجاهل .

وإنما نريد أن نفتح على العالم ، لنسهم إيجابيا في إعلاء صرح حضارته الانسانية ، بمجهود ، وبعزّة ، وهمة .

ولا نريد بالتالي أن يجهل أبناؤنا وأحفادنا تاريخنا السامق وأجدادنا التليدة ، علّها تثير شاكلة انتباه من أذكياء نبيهاء ، يقومون بأعمال بناء وخلاقة ونافعة للعلم والانسانية كما صنع أجدادهم من قبل ، فكانوا سببا في نهضة أوروبا وورقي العالمين : العربي والشرقي على السواء .

ولسنا وحدنا الذين نسطر ذلك ، فالغيورون في مجموعهم الذين يرون أننا كنا أصحاب مجد وتقدم في دراسة الجوانب اللغوية ، وأن علمائنا القدامى أدوا في عبقرية وأجهم الثقافي ابتغاء وجه الله ، وخدمة لوعاء الوحي .. وأن عملهم كان من الدقة والعظمة بما يشهد به الأعداء والأصدقاء على

(1) عدد / 1 / مجلد / 28 / رمضان سنة 1403 هـ .

(2) المصدر السابق .

ولا يعيننا أن نأخذ العلم عن سوانا مهما كان شأنه ، نستفيد من الصديق والعدو إلى مبتكرات العلم في أقاصي الأرض . أو لم يأخذ الغرب منا علومه وفلسفته حينما هم بالنهوض ؟ هم أنفسهم قالوا ان حضارتهم الحديثة مدينة للعرب .  
اسمعوا أقوال عظمائهم :

.. قال جورج سارتون مؤلف « تاريخ العالم » « كان العرب أعظم معلمين في العالم زادوا على العلوم التي نقلوها عن غيرهم ، ولولا عملهم لتأخر سير المدنية قرونا عديدة » ..  
وقال نيكلسون : « ما المكتشفات اليوم بمحسوبة شيئا مذكورا إزاء ما نحن مدينون به للعرب الرواد الذين كانوا مشغلا وضاء إبان القرون الوسطى المظلمة في أوروبا » ..

وقال أكثر مؤرخي العلم من الأجانب : « إن الحضارة الانسانية مدينة للعلماء العرب في كل فرع من فروع المعرفة ، وإنه كان لا بد من ظهور ابن الهيثم والبيروني والكندي وأمثالهم لكي يتسنى ظهور جاليلو وكيلر وكوبرنيك . وأنه لولا أعمال العرب لاضطر علماء النهضة الأوروبية للبدء من حيث بدأ هؤلاء ، ولتأخر سير المدنية عدة قرون » ..

وقال د. عبد الحليم منتصر رئيس اتحاد الجمعيات العلمية في العالم العربي ، تعليقا على ذلك : أذكر أنني شاهدت في سقف مكتبة الكونجرس الأمريكية منقوشا بماء الذهب : « إن مصر هي ينبوع الأول للحضارات جميعا ، وأن العصر العربي الاسلامي هو ينبوع الأول للعلوم الطبيعية » .. فشعرت بالزهو أن أكون سليل هاتين الحضارتين ووريث هاتين الثقافتين .



وإنصافا للحقيقة والتاريخ ، وإشادة بالعلم

السواء ، وإنه كان من القوة بما لا يمكن إخفاؤه وإهالة التراب عليه مهما حاول بعضهم ذلك ..

وإننا بالتالي بحاجة إلى وصل ما انقطع ، ومتابعة ما جد ، والنظر في الجديد وليس من توارد الخواطر — أخيرا — ما قرأته قبل الفراغ من هذا البحث في مقدمة كتاب جيد في موضوعه وإخراجه بعنوان : ( معجم مصطلحات علم اللغة الحديث ) لنخبة من علمائنا اللغويين العرب ، ومراجعة نخبة ناهضة منهم .. جاء في مقدمته : ( كان للعرب دور كبير مشهود في تطور الدراسات اللغوية على أسس علمية منذ القرن الأول الهجري . فقد ساهم رواد البحث اللغوي بدءا بأبي الأسود الدؤلي ومرورا بالخليل بن أحمد الفراهيدي وتلميذه سيويه وأبي الفتح عثمان بن جني وغيرهم ممن ساهموا ليس في خدمة اللغة العربية فحسب بل وفي تطوير البحث اللغوي ككل حيث أتوا بنظريات دقيقة ودراسات وصفية ، بدأ علماء الغرب في اكتشاف بعضها بعد العلماء العرب المسلمين بأكثر من عشرة قرون .

ومن الملاحظ أن الدراسات اللغوية العربية منذ العصور المتأخرة قد انحسر فيها عنصر الابداع والتجديد . فأصبح كثير من علمائنا يجترون ما أتى به الرواد الأوائل ويرددون ما قالوا دون إضافة تذكر . هذا في الوقت الذي لمسنا فيه التطور العلمي السريع الذي يطرأ على الدراسات اللغوية في الغرب . تلك الدراسات لم تأل جهدا في الاستفادة من كل معطيات التقنية الحديثة من أشعة سينية ومراسم مطياف وحاسبات آلية ومختبرات لغوية وصوتية ) .

وقد ولدت هذه الملاحظة لدى بعض المختصين في الدراسات اللغوية الحديثة إحساسا بالضرورة الماسة إلى تطوير هذه الدراسات في الوطن العربي . ومن وسائل هذا التطور إيصال ما استجد في هذا الحقل من بحوث ودراسات في العالم الغربي : وذلك عن طريق التعريب والتأليف .

أينما كان مصدره ، وبالعلماء كيفما كانت انتماءاتهم وأجناسهم .

وفي خطوط عريضة ، يهمننا أن نضع جهود المحدثين من علماء اللغة الغربيين ، في سماتها العامة ، ومبادئها الرئيسية ، بدون التعرض لتفسير آرائهم أو مناقشتها ، مراعاة للحال والمقام والمقال .

ونذكر بالتالي نقاطا — في إيجاز موجز — عن حياتهم ونشأتهم وبيئاتهم ، والمجالات التي بحثوها وتناولوها بالبحث والتحليل .. في نقط تشير ولا تفصل ، وتجميل ولا تناقض لآراء كثيرة ومفيدة في الحقل اللغوي ، وأحدث النظريات الألسنية للاستفادة والاستفادة في دراسة وتدريس اللغات :

### فكل محاولتنا في هذا البحث :

إدخال القارئ أو الطالب أو المتعلم أو المعلم إلى صميم المنهجية اللسانية المعاصرة ومسائلها ، بعرض إجمالي لمبادئها ومصطلحاتها ، وجهود روادها الذين أسدوا جميلا إلى العلم والعلماء بأبحاثهم المتكاملة أو المكتملة أو المتتابعة ، دفعا للقراءة في ( اللغويات ) بعدئذ في تكوين ثقافي لغوي ، عليها تقود إلى تعامل سليم وبناء بعدئذ في تكوين المجال العقلي الذي تحركه اللغة ، أو مجال اللغة التي توجه المسار العقلي في دنيا الحياة والأحياء .

فلما كانت اللغة ميزة الانسان الخاصة .. لفتت انتباه المفكرين والعلماء في القديم والحديث على السواء ، بحثا ، وتحليلا ، على معرفة جوانب منها ، من علماء كثيرين وفي مواد مختلفة ، تتصل بعلوم اللغة وطبيعتها في زواياها المختلفة ، وبيئاتها المتعددة ، وأشكالها وألوانها الكثيرة ، وشعبها المعروفة :

• فقارنوا بين خصائص لغة الانسان ، ولغة الحيوان التي يتفاهم بها ، للبقاء على معاشه

وحياته ، وضروراته ، فإذا أمكن للطفل اكتساب لغة بيئته التي ينشأ بها .... كذلك فإن الحيوان يستعمل تنظيما اتصاليا على قدر كبير من الدقة ، من أصوات هادفة إلى إيصال لغة معينة ، لا يمكن إطلاقا مقارنتها — للآن على الأقل — بأية لغة انسانية لأنها نتيجة طارئة لسلوك غير الانسان ، مع تنوعها ، ووفائها بالغرض في شؤونه وحياته ومهما كان الانسان متخلفا في كوخ أو غابة ، فهو — لغويا — أفضل بكثير من أرقى أنواع الحيوان ، وأذكى الطيور ، والحشرات ...

ودرسوا لغة القرد أو الشمبانزي ، والدلفين ، والأسماك ، والنحل ، والنمل ... إلخ ، وكان من دراستهم المتأنية والمضنية أن خصائص أصواتهم لا تظهر أية سمة من سمات اللغة الانسانية .

لأن الاتصال التنظيمي عند الحيوان مغلق ، وبسيط ، ويرتبط بأبعاد غير لغوية وانفعالي ، ومن أدنى مستويات التعبير ..

وحتى محاولات التعليم للحيوان ، برغم كونها سارت مركزة وفي عناية لم تسفر إلا عن فهم لبعض المفردات لا تزيد عن المائة لفظة ، والاستجابة لمعطيات هذه الألفاظ : بمهارة أحيانا ... وصدق الله العظيم حين يقول : ﴿ الرحمن ، علم القرآن ، خلق الانسان ، علمه البيان ﴾ ..

ولذا كانت خصائص اللغة الانسانية : الابداعية ، والازدواجية في التعليم ، والتحول اللغوي ، والانتقال التقليدي ...

وكلها اصطلاحات تتطلب معرفة بالتفسير والشروح ، ومكانها في مظانها من كتب اللغة واللسانيات . لمعرفة مظاهر اللغة — أي لغة — حين دراستها ، كواقع قائم بذاته من حيث أنها بنية ، ووسيلة تفاهم ، كما يقول ( فردينان دي سوسور ) . مع ملاحظة عمل المتكلم والمستمع في



• واللغة نشاط مصدره المخ الانساني ، فهي نشاط عقلي .. وقام الغريون بدراسات متنوعة على العقل البشري منهج تكنولوجي ، فحددوا مناطق الكلام في الدماغ ، وعلاقة ذلك بالأبحاث التي جرت إلى الأعصاب وأثرها وتأثيرها صحة ومرضا ، وأثر ذلك لغويا كما صنع اللغوي ( جاكسون ) قبل سنة 1956 م .

ويمكننا معالجة المعاقين والمتخلفين عقليا ، واعطائهم الجرعات اللغوية المناسبة عند تعليمهم والأخذ بيدهم . فضلا عن الطوارئ التي تصيب السليم في هذه المناطق فقد لاحظ ( جاكسون ) أن المريض يحافظ أحيانا على القدرة على تمييز ( الفونامات ) بينما يفقد في نفس الوقت القدرة على إدراك معاني الكلمات .

فما نعطيه من معلومات للمرضى والمعوقين ، يجب أن يكون مختلفا عن غيره مما يأخذه الأصحاء .

• واللغة نشاط عقلي ، ولكن تختلف محاولة الضبط عند علماء اللغة عند بحث هذا المبدأ بين السلوكية عند ( البنانيين ) من جهة ، بينما يميل ( التوليديون ) إلى المبدأ العقلاني لا السلوكي .

ومعنى المبدأ السلوكي : ان المتكلم تحصل عنده الاستجابة الكلامية حين الحافز البيئي ، فيشعر بشعور معين ، فيتكلم ويعبر ، ويتصرف ، بدون تدخل الأفكار أو القواعد النحوية ، ومحاولة التفكير فيها ، ثم التكلم . وهذا يشبه إلى حد كبير سلوك الحيوان ونزوعه عند الشعور والاستجابة لدافع وحافز الحاجة ..

بينما المبدأ العقلاني يرى وجود حقيقة عقلية تكمن ضمن السلوك الفعلي ، فلا بد من معرفة مسبقة كامنة في العقل بالقواعد اللغوية ، تم الاستجابة بواسطته لا تلقائيا ، إذ يدفعها الفكر ،

الشكل المنطوق والمسموع ، وتحليل العوامل من : انسان مرسل وآخر مستقبل ، وإقامة اتصال بينهما ، ولغة مشتركة يتفاهمها ، ورسالة لغوية فيها محتوى ، يراد تفهيمه أو إفهامه ..

• وفي الدراسة الألسنية الكمية أو الاحصائية ، والتي يمكن الافادة منها في حقل تعليم اللغات ، أظهرت الاحصائيات التي قام بها الباحثون — في هذا المجال — على لغات مختلفة تشابه النتائج التي توصلوا إليها احصائيا على النحو التالي :—

( 1 ) تكون الـ 15 كلمة الأكثر استعمالا في اللغة 25% من كلمات النص كله .

( 2 ) تكون الـ 66 كلمة الأكثر استعمالا في اللغة 50% من كلمات النص كله .

( 3 ) تكون الـ 100 كلمة الأكثر استعمالا في اللغة 60% من كلمات النص كله .

( 4 ) تكون الـ 320 كلمة الأكثر استعمالا في اللغة 72% من كلمات النص كله .

( 5 ) تكون الـ 1000 كلمة الأكثر استعمالا في اللغة 85% من كلمات النص كله .

( 6 ) تكون الـ 4000 كلمة الأكثر استعمالا في اللغة 97,5% من كلمات النص كله .

فالألف كلمة على سبيل المثال تشتمل على 85% من كلمات النص وتوضحه ، ومنها نفهم كثيرا عن مفهومه ، ومحتواه بالتالي من نصه الدلالي .. ومن هنا يمكن فهم ما كتبه ضمن هذه الأبحاث عن لغة ( الاسبرانتو ) في امكانياتها البسيطة في مفرداتها ، وفي قواعدها بالتالي ، وكيف أنها ممكنة علما وعملا .. ويمكننا بدراسة احصائية وتخطيطية أن نقوم بدراسة وصنع كتبنا التعليمية بالذات في ضوء هذه الدراسات .

ويعلم العقل تنظيمها وإصدارها .  
• وإذا أجريت التجارب على الحيوانات للتوصل إلى أبحاث لغوية ، فإن ملاحظة لغة الطفل ورصدها في تدرجها أولى وأجدر ، فقد اهتمت بدراسة لغته في معرفة نشأة اللغة الأولى ، كمنظرة نادى بها أصحابها ، كما أن له حقه في أن يتدرج في تناول المعلومات التي تعطى له كمتعلم ، وبذلك نكون قد أنصفنا في أطوار حياته العلمية على أسس منهجية .

وقد تم تفهم التطور اللغوي للطفل عبر نشاطاته اللغوية عند علماء الغرب ، بملاحظة مظاهر التطور اللغوي في مجالات متعددة، منها :

أ ( الفونولوجيا ، في صراخه في الشهور الأولى من حياته ، وثغثغته في العشرة شهور الأولى له ، ونطقه لبعض الأصوات اللغوية — بعد ذلك — حين يفهم عليه هذه الأصوات من حوله ، وتشتد أجزاء جهازه النطقي .

ب ( وفي تزايد حصيلة مفرداته اللغوية في نهاية السنة الأولى من عمره ، تبدأ بطيئة ثم تزايد بكثرة وسرعة خلال السبع سنوات الأولى من حياته ، ثم تركيب جمل ذات دلالة يحاكي بها من حوله في بيئته ، ويعبر بها عما يدور حوله .

فالصراخ العفوي كان تعبيرا عن حاجاته ، والصراخ المتعمد كان لفتا لانتباه من حوله ، وبعد ذلك عبر باستعمال أصوات متنوعة لاشباع رغباته ، ثم ركب التراكيب حين نمت حصيلته اللغوية من المفردات في يسر وسهولة .

وملاحظة التسلسل الزمني للتطور اللغوي عنده ، ومراعاة نموه اللغوي يتم تعليم الطفل في يسر وسهولة في الدور التوجيبي من المحيطين به ، ومن التعليم المباشر بعد ذلك في تطور المدرسة وتنوعها ، وفقا لقدراته ومتطلبات سنني عمره المختلفة .

ومتى توفر ذلك لأطفالنا نجحت العملية

ويعلم العقل تنظيمها وإصدارها .

• وإذا أجريت التجارب على الحيوانات للتوصل إلى أبحاث لغوية ، فإن ملاحظة لغة الطفل ورصدها في تدرجها أولى وأجدر ، فقد اهتمت بدراسة لغته في معرفة نشأة اللغة الأولى ، كمنظرة نادى بها أصحابها ، كما أن له حقه في أن يتدرج في تناول المعلومات التي تعطى له كمتعلم ، وبذلك نكون قد أنصفنا في أطوار حياته العلمية على أسس منهجية .

وقد تم تفهم التطور اللغوي للطفل عبر نشاطاته اللغوية عند علماء الغرب ، بملاحظة مظاهر التطور اللغوي في مجالات متعددة، منها :

• وأهم ما بحث بالتفصيل في دراساتهم وتردد كثيرا هو : مفهوم الوحدات اللغوية في الفونيم والمورفيم .. على نحو ما فهم علماؤنا نقلا عن العبقري الخليل بن أحمد تفاعيل العروض في بحور الشعر وأوزانها وتقسيم التفاعيل إلى وحدات هي الأسباب في خفتها وثقلها والأوتاد في مفروقها ومجموعها ، وفي فواصلها الصغرى والكبرى — فكان من كل ذلك حصرا للأوزان والبحور الشعرية ومعرفة عللها وصحتها ، وما جرى منها حديثا على سنن الأقدمين وما خالفه ، وأخيرا بما استجد من أوزان على سمة ذلك في أوزان بحور مخترة في الحديث .

• و « الفونيم » يشكل الوحدة الفونولوجية الملائمة التي ينجم عن استبدالها بوحدة أخرى ، في مورفيم معين ما يغير المعنى : فالفونيم (ت) مثلا ، يحتوي على سمة ( جهر ) ، وهذه السمة تميزه عن فونيم (د) مع اتصافه بسمة ( جهر ) أيضا ، لكن الغربيين أعطوا — للترفة — فونيم (ت) علامة (—) وأعطوا (د) علامة (+) ..

ويعتبر « الفونيم » وسيلة لتحليل « المورفيم » إلى أصغر وحدة صوتية ، ويميز كل عنصر صوتي عن غيره بسمة خاصة .

• بينما ( المورفيم ) يعتبر وحدة تحليل أساسية

• ومن أهم ما توصلت دراساتهم اللغوية إليه : المستوى الدلالي للمفردات ، ومن الصعوبة تحديد دلالة المفردة ، لأنها تحتوي أحيانا على معان ذات دلالات كثيرة للفظ الواحد ، تكون قريبة المدلول أو مختلفة ، أو حتى علاقة تضاد ، ولا يفهم ذلك كله إلا من دراسة الكلمة في السياق الذي تظهر فيه اللفظة .

• ناهيك بما تم عن الترجمة الآلية التي أصبح لها شأن كبير في دنيا الغرب ، وتعتمد على تحليل الآلة للمادة اللغوية في مستوى المفردات والتراكيب والدلالات .

وتعادل هذا التحليل مع تحاليل مماثلة في لغة أخرى يراد النقل بالترجمة منها ، أو إليها .

وأفاد ذلك كثيرا في دنيا العلوم ، التي تتطلب سرعة في تبادل المعلومات ، وبخاصة التي لا تتحمل طبيعتها الركون والثبات كالأدب مثلا .

ونحن بحاجة إلى ذلك — لا شك في هذا — فما زالت قواميسنا عامرة بذكر الجمل وأوصافه في أكثر من 4000 لفظه ووصف — بينما ستقرض سيارة فورد .. ونحن نلهج بأسماء أجزائها ، وليست فقط قطع غيارها كما نطقها أصحاب السيارة وصانعوها .

\*\*\*\*\*

هذا قليل من كثير من المسائل التي عني الغرب ببحثها ، ولاقت في الجامعات النظرية إكبارا وإعجابا وعناية بدراستها والاستفادة منها .

وبقي في هذا البحث أن نشير إلى بعض الرواد اللغويين المحدثين ، لتاريخهم وبيئتهم ، ونشأتهم ، والمناصب التي تولوها ، والعوامل التي أعانت على نجاحهم ، والآراء التي بحثوها وأتموها أو أتمها من بعدهم ، أو فتحت المجال لمن بعدهم في

لدراسة اللغة . ويحتوي ( المرفيم ) كإشارة لغوية على دال ومدلول ، أمكننا من خلالها عدّ محتويات الجملة اللغوية في مورفيمات . ففي هذه الجملة مثلا : ( المعلمان ذهبا إلى المدينة ) ثمان مورفيمات هي عند التحليل : ( ال — معلم — علامة التثنية — ذهب — الضمير — إلى — ال — مدينة ) ..

وتجدر الإشارة إلى أن الغرب الآن يستعمل ذلك في تعليم لغته للمبتدئين في الكنيسة والمدرسة والجامعة على أسس علمية ، ويثبت ذلك في كتب اللغة للمبتدئين ، نشرا للغتهم ، وإتماما للفائدة من العلوم الحديثة ووسائل التكنولوجيا .

فمتى تحظى لغتنا ببعض هذا .. أقول : فمتى تحظى لغتنا بذلك ؟

والمؤسف .. والمؤلم : أن يسخر بعض من نسميهم جامعيين من لون الدراسة هذا ..

• ويدرس الغرب اليوم بكل وسائل التقنية أصوات اللغة على ضوء علمي « الفونيتيكا » و « الفونولوجيا » .. وهذان العلمان متكاملان : « الفونولوجيا » تطلق على مجموعة الدراسات التي تعالج أصوات اللغة وكيفية النطق بها ، وطبيعتها « الفيزيائية » .

• بينما يطلق اسم « الفولولوجيا » على مجموعة الدراسات التي تبحث في تنظيمات « الفونيمات » الخاصة باللغات المعروفة :

فاللغة العربية، واللغة الفرنسية مثلا تحتويان على حرف (ب) ، لكن يهيم عالم اللغة أن يبين أن وظيفة الصوت اللغوي في اللغتين مختلف أحدهما عن الآخر إلى حد كبير .

ومن زاوية العلاقات القائمة بين العناصر ضمن التنظيم اللغوي ، تم دراسة الأصوات اللغوية في المجال ( الفونولوجي ) ..

2 ( فردينان دي سوسور :

ولد « دي سوسور » في جنيف ( عام 1857 ) من عائلة عريقة ، فيها كثير من العلماء . نشر في سنة 1879 رسالة عنوانها « رسالة في التنظيم البدائي للمصوّرات في اللغات الهندو - أوروبية » ..

في سنة 1880 حصل على درجة الدكتوراه بعد أن تقدم بأطروحته التي تناولت اللغة ( السنسكريتية ) .. وفي سنة 1881 درس في معهد الدروس العليا في باريس ، لمدة عشر سنوات نشر خلالها أبحاثا عدة .

عاد « دي سوسور » إلى بلده جنيف سنة 1891 حيث مارس التعليم في جامعتها ودرّس مادة الدراسات اللغوية المقارنة . إلا أن اهتماماته بقضايا اللغة ، بصورة عامة ، بدا ظاهرا إلى حد كبير في محاضراته . وقام بسلسلة محاضرات في الألسنية العامة سنة 1906 - 1911 وهذه المحاضرات هي كتاب « دروس في الألسنية العامة » بعدئذ ، وتوفي عام 1913 م .

ويعود الفضل الأول لـ « دي سوسور » في إرساء أسس الألسنية على دعائم علمية ثابتة ، عندما أشار إلى أن الألسنية تهدف ، بصورة أساسية إلى دراسة عمل اللغة وليس دراسة تطورها . ولا يجب أن نفهم من ذلك أنه قد حط من شأن الدراسات اللغوية التاريخية إلا أنه - في الواقع - اعتبرها ثانوية بالنسبة إلى الدراسة الألسنية الوصفية التي دعا بصورة واضحة إلى إقرارها .

ونعرض بصورة موجزة المبادئ الأساسية التي نجدتها في تعاليم « دي سوسور » ، والتي كان لها الأثر البناء في نشوء الألسنية ، منها :

1 ( اللغة مادة البحث الألسني .

تعديل أو إضافة .. وكيف كانت عنايتهم بتأسيس النوادي اللغوية لاجتماعهم ، وإصدارهم لمجلات متخصصة وكتب تنشر وتعبّر عن مبادئهم وأرائهم .. كل ذلك في إشارة يتطلبها البحث والمقال والمقام ..

وآمل أن أقوم بدراسة عن الأعلام من علماء اللغة عندنا ، إشادة بمجهودهم .. وإشارة إلى فضلهم بحول الله وقوته .. ويسألونك متى هو ؟ قل عسى أن يكون قريبا .

\*\*\*\*\*

1 ( ادوار ساير :

ولد في عام 1848 م ، وتلقى علومه في جامعة « كولومبيا » بمدينة نيويورك .. وتخصص في اللغة الألمانية . وأظهر اهتماما بالغا بالدراسات ( الهندوأوروبية ) .. وقام بدراسات تناولت اللغة ( الأميركيكو - هندية ) . حاز على الدكتوراه في حقل الأنثروبولوجيا سنة 1909 م . وعين مديرا لقسم الأنثروبولوجيا في المتحف الوطني الكندي ، في أوتاوا حيث تابع أبحاثه في مجال اللغات الأميركيكو - هندية . درّس الأنثروبولوجيا في جامعة « شيكاغو » في الفترة ما بين 1925 و 1932 م . ومن ثم انتقل إلى جامعة « يال » ودرّس فيها حتى توفي سنة 1936 .

يعتبر « ساير » من الألسنيين الأوائل الذين ساهموا في نشأة الألسنية . وأهم القضايا التي تناولها بالبحث هي :-

1 ( المفاهيم البنائية عند ساير .

2 ( المستوى ( المورفو - فونولوجي ) ..

3 ( اللغة مكوّن من مكونات الثقافة ..

4 ( فرضية ورف - ساير ..

(2) بعد الألسنية الداخلي وبعد الألسنية الخارجي .

(3) الدراسة التاريخية والدراسة الوصفية .

(4) اللغة والكلام .

(5) اللغة تنظيم من الاشارات المغايرة .

(6) سياق اللغة الخطي .

(7) الخط الاستبدالي والخط الركني .

(8) السيميولوجيا .

\*\*\*\*\*

(3) ليونرد بلومفيلد :

ولد « بلومفيلد » عام 1887 م وتلقى علومه الجامعية في جامعة «هارفارد» .. وانصرف إلى التخصص في اللغة الألمانية . ونال الدكتوراه في هذا المجال . علم اللغة الألمانية والألسنية العامة . وانصب اهتمامه على القيام بالأبحاث الألسنية . وتركزت أبحاثه الأولى حول قضايا الألسنية التاريخية . إلا أن اهتماماته سرعان ما اتخذت المنحى الألسني البنائي . وفي هذا الإطار ، أصدر سنة 1914 كتابا . « مدخل إلى اللغة » فانتشر في الولايات المتحدة الأميركية إذ كون المرجع الأساسي لدراسة اللغة آنذاك .

وشارك « بلومفيلد » في تأسيس جمعية الألسنية الأميركية سنة 1924 وساهم في الكتابة في مجلتها « اللغة » وقد كان لاهتماماته بدراسة اللغة الأميركية — هندية ، أثرها في تحديد اتجاهه الألسني الحديث .

وتجدر الإشارة إلى أن التقاءه بأستاذ علم النفس « ويس » سنة 1921 ، هو الذي حمله على إعادة النظر في أسس مبادئه الألسنية انسجاما مع النظرية السلوكية في علم النفس .

عمل « بلومفيلد » في إطار تطبيق الأساليب الألسنية الحديثة على طرائق تعليم اللغات ، وساهم في وضع برنامج الدراسة اللغوية المكثفة وفي إعداد

المعلمين .. وتوفي عام 1949 م .

وساهم « بلومفيلد » في وضع نظام متماسك يحتوي على مبادئ لوصف اللغات ، بصورة عامة . ومع أن نظام المبادئ هذا قد تخطاه التطور الألسني الحالي إلا أنه لا بد من أن نعرض بعض أسسه التي كان لها الأثر الواضح ، في مجال التطور الألسني اللاحق :

(1) ارتباط الصوت اللغوي بالدلالة .

(2) الأشكال اللغوية .

(3) المؤلفات المباشرة .

(4) النظرية اللغوية الآلية .

\*\*\*\*\*

(4) نيقولاي تروبتسكوي :

ولد « تروبتسكوي » عام 1890 من عائلة عريقة تنتمي إلى أمراء روسيا ، وكان والده عميد جامعة موسكو ، وانكب على الدراسات اللغوية منذ أن كان في السنة الخامسة عشرة من عمره ، إذ أوكل إليه التدريس في جامعة موسكو سنة 1905 وانتقل إلى فيينا سنة 1922 حيث درس في جامعتها ( فقه اللغات السلافية والأدب الروسي ) وتوفي هناك سنة 1938 .

يعتبر « تروبتسكوي » مؤسس علم الفونولوجيا : ففي مؤتمر الألسنية العالمي الأول الذي انعقد في مدينة «لاهاي» سنة 1928 تقدم بالاشتراك مع « جاكسون » ببرنامج واضح للدراسة الفونولوجية وأصدر سنة 1939 كتابه « مبادئ الفونولوجيا » الذي ترجم إلى الفرنسية سنة 1949 م .

وتدرج أفكار « تروبتسكوي » في إطار المفهوم الوظيفي الذي قال به « نادي براغ الألسني » فينظر إلى اللغة من حيث هي تنظيم وظيفي : أي تنظيم قائم على الوسائل التعبيرية المستعملة ، بهدف إقرار غاية معينة .

وتشمل دراسته مجمل المستويات اللغوية : الفونولوجية والصرفية والمعجمية .

ونعرض هنا المبادئ الأساسية التي يعتمدها «تروبتسكوي» في مجال الدراسة الألسنية :

(1) الفونيتيكا والفونولوجيا .

(2) الوظيفة التمييزية .

(3) التحقيق في الفونامات .

(4) تحديد الفونام .

\*\*\*\*\*

(5) رومان جاكسون :

ولد «جاكسون» عام 1896 ودرس في جامعة موسكو القواعد المقارنة وفقه اللغة السلافية .

وأسس سنة 1915 مع بعض الطلاب «نادي موسكو الألسني» وساهم في وضع بعض النظريات الأدبية الحديثة .

وتوجه سنة 1920 م إلى براغ حيث شارك في وضع أسس الفونولوجيا البنائية وأصدر سنة 1921 دراسات تناولت الشعر الروسي الحديث . وقام بعدة دراسات حول الأوزان الشعرية التشيكية والروسية .

وشغل منصب نائب رئيس براغ الألسني) سنة 1938، وسنة 1941، سافر إلى الولايات المتحدة حيث درس في «معهد الدراسات العليا» في نيويورك في الفترة (42 - 1946).

ودرس أيضا في جامعة «كولومبيا» من سنة 1943 حتى 1949. وفي جامعة «هارفارد» من سنة 1949 حتى سنة 1957 وهو يدرس حاليا الألسنية العامة والألسنية السلافية في «معهد ماسشوست التكنولوجي» ..

ونتاج «جاكسون» وكتاباته متنوعة ، تناولت مواضيع الفونولوجيا بصفته أحد مؤسسي «نادي براغ الألسني» ...

وتتوالى دراساته في مجال الدلالات

والتراكيب ، كما اهتم بالدراسات الأدبية وبلغة المعاقين والأطفال .

نكتفي بذكر بعض المبادئ الأساسية التي كان «جاكسون» الفضل في وضعها والمساهمة في انتشارها :

(1) السمات السمعية في مجال الفونولوجيا ..

(2) السمات الكلية في مجال الفونولوجيا ..

(3) السيكو - ألسنية .

(4) وظائف اللغة ..

\*\*\*\*\*

(6) لويس يلمسلف :

ولد «يلمسلف» عام 1899 ونشأ في عائلة مهم بالدراسات العلمية - فقد كان والده رئيس جامعة كوبنهاجن ، فالتحق بها سنة 1916 وانصرف إلى دراسة مؤلفات اللغوي الدانمركي «راسك» (1787 - 1832) أحد مؤسسي القواعد المقارنة .

وبدأ أبحاثه في إطار الدراسات البلطيقية ونال درجة الدكتوراه سنة 1932 م عن «دراسات بلطيقية» وقبلها أمضى وقتا في فرنسا اتصل خلالها باللغويين «مايه» و «فاندريس» بين سنتي 1926 و 1927 وتعرف خلال هذه الفترة على مبادئ «دي سوسور» التي باتت المنطلق لنظريته الألسنية البنائية ، والتي هي تعتبر كنظام من القضايا الأولى التي تندرج ضمنها مفاهيم «دي سوسور» الأساسية عبر منهجية استنباطية دقيقة :

ويعتبر «يلمسلف» من الألسنيين الأوائل الذين اهتموا بصورة جدية بالمنطق الرياضي وبالمنهجية العلمية . ولعل اهتمامه هذا عائد إلى أنه توخى وضع نظرية ألسنية كلية . وقد ساعده في هدفه هذا إلمامه الكبير باللغات حديثها وقديمها . وقد توفي عام 1965 م .

بأطروحة تناولت قواعد اللغة الفينيقية .  
يدرس حاليا في جامعة بنسلفانيا ، منذ سنة  
1942 .

وزع اهتماماته الألسنية بين اللغات السامية  
وبين اللغات ( الأميركيكو — هندية ) واهتماماته بهذه  
اللغات المتنوعة ، مردها إلى اهتمامات الألسنية  
نظرية ، بمعنى أنه يحاول استخراج عناصر الوصف  
الألسني ، ضمن إطار المنهجية البنائية الحديثة ،  
عبر تحليله لهذه اللغات .

ونلاحظ — في هذا المضمار — أنه يطبق  
منهجيته الوصفية على لغات متنوعة وكثيرة .  
ونكتفي هنا بعرض بعض النواحي التالية من  
منهجية «هاريز» :

- 1) مستويات الدراسة الألسنية .
- 2) التعامل مع النصوص اللغوية .
- 3) مفهوم التحويل .

9 ) نوام تشومسكي :

ولد «تشومسكي» سنة 1928 في مدينة  
(فيلادلفيا) في الولايات المتحدة الأميركية، وتابع  
دراسته الجامعية في جامعة بنسلفانيا في مجالات  
الألسنية والرياضيات والفلسفة . ونال الدكتوراه من  
هذه الجامعة .  
وعلم في جامعة « هارفارد » ، في الفترة ما  
بين الأعوام : 1950 — 1955 ويعلم حاليا في معهد  
مسيشوست التقني .

اشتهر «تشومسكي» بادیء الأمر في مجال  
الألسنية ، إلا أن شهرته لم تقتصر على هذا المجال  
العلمي ، بل تعدته إلى مجال الكتابة السياسية .

يعتبر « تشومسكي » مؤسس النظرية  
التوليدية والتحويلية التي هي حاليا أكثر النظريات

والقضايا التي كانت في رأس اهتمامات  
«بلمسلف» العلمية في خطوط عريضة هي :

- 1) اللغة موضوع الدراسة الألسنية .
- 2) منهجية الدراسة الألسنية .
- 3) مستويها التعبير والمحتوى .
- 4) الاشارة والرموز .
- 5) النظرية اللغوية .

7 ) أندريه مارتينه :

ولد « مارتينه » سنة 1908 في مقاطعة  
السافوا في فرنسا وتخصص في اللغة الألمانية ويشغل  
حاليا منصب مدير الدراسات الألسنية في « معهد  
الدروس العليا » في باريس كما يدرس — بصفته  
أستاذا — في السوربون منذ سنة 1960 .

شارك في أعمال « نادي براغ الألسني »  
قبل أن يدرس في جامعة الدائمك ، وبعدها في جامعة  
كولومبيا في الولايات المتحدة . وهو منذ سنة 1948  
أحد مديري المجلة الألسنية النيويوركية «الكلمة» وله  
مؤلفات عديدة في علم الفونولوجيا وفي الألسنية  
العامة .

ونعرض بعض المفاهيم الأساسية التي تكون  
محور آراء «مارتينه» الألسنية في خطوط عريضة :

- 1) وظيفة اللغة .
- 2) التلفظ المزدوج .
- 3) المبادئ الوظيفية للدراسة الألسنية .
- 4) مفهوم الملاءمة .
- 5) الاقتصاد اللغوي في مجال التطور

اللغوي .

8 ) زلينغ هاريز :

ولد في عام 1909 م .. وتلقى علومه في  
جامعة بنسلفانيا في الولايات المتحدة الأميركية .

وقد نال درجة الدكتوراه ، على إثر تقدمه

فقد عين سفيرا بروسيا لدى الكرسي البابوي .

وأوفد إلى مؤتمرات فيينا ( 1813 - 1815 )  
وزيرا مفوضا .

ثم عين سفيرا في لندن .. وهناك التقى  
بالألسنسي «بوب» .

وعمل مديرا للتعليم بعد ذلك . ثم أسس  
جامعة برلين سنة 1810 .

وأصبح وزير المقاطعات والتعاونيات سنة  
1819 .

استقال من منصبه هذا في نفس السنة .  
وفي سنة 1820 اعتزل في قصره حيث أمضى  
بقية حياته في الدراسة والتأليف إلى أن توفي سنة  
1935 م .

درس «همبولد» ما عدا اللغات  
الكلاسيكية ، لغات الهند الحمر في أمريكا الشمالية  
واللغة السنسكريتية ، والصينية ، والمجرية ، والترية ،  
بالإضافة إلى اللغات السامية ، واللغة اليابانية ،  
والبرمانية ، ولغة كاوي المنتشرة في جزيرة «جاوا» ..  
ونعرض هنا إلى أهم الآراء والأبحاث التي  
عرف وقام بها :

- (1) وصف «جهاز اللغة العضوي» .
- (2) اللغة ملكة فطرية خاصة بالانسان .
- (3) المصطلحات الألسنية .

\*\*\*\*\*

#### 11) فرانز بوب :

ولد «بوب» في مدينة «ماينز» في ألمانيا سنة  
1791 م .

وتلقى دروسه على يد الفيلسوف الألماني  
«ويندشمان» ..

أقام في باريس من سنة 1812 حتى سنة  
1816 حيث استمع إلى دروس المستشرق «سيلفستر

الألسنية انتشارا ليس فقط في الجامعات الأميركية إنما  
أيضا في الجامعات الأوروبية .

نتناول هنا بعض المفاهيم الأساسية التي تقوم  
عليها هذه النظرية :

- (1) الكفاية اللغوية والأداء الكلامي .
- (2) مقدرة الانسان الفطرية ومراحل  
اكتساب اللغة عند الطفل .
- (3) الكليات اللغوية وتنوع اللغات .
- (4) انتقاد المذاهب السلوكية .
- (5) العودة إلى الأصول العقلانية .
- (6) البنية العميقة والبنية السطحية .
- (7) تخطي الألسنية البنيانية .

\*\*\*\*\*

#### (10) ولهام فان همبولد :

ولد «همبولد» سنة 1767 م من عائلة  
بروسية نبيلة في مدينة «بوتسدم» ، وشارك في  
الجلسات التي كانت تعقد في منزل «هنريات هرز»  
حيث التقى بالخبذة المثقفة من برلين .  
التحق سنة 1787 في جامعة «فرانكفورت»  
للتخصص بالحمامة إلا أنه انصرف إلى دراسة فقه  
اللغة سنة 1788 .

وتعرف في سنة 1789 على الشاعر الألماني  
«شيلر» ووطد علاقته به وبالشاعر «جوته» .

وقدم إلى باريس سنة 1797 حيث أمضى بها  
سنتين تقريبا .

ثم أقام في مقاطعة «الباسك» في جنوب  
فرنسا بين عامي 1800 و 1801 م وذلك بغية  
الاطلاع على لغتها . وكان لدراسة هذه اللغة أهمية  
كبيرة في مجرى تفكيره اللغوي .

وشغل مناصب سياسية هامة بعد ذلك ، لم  
تصرفه عن غرامه اللغوي :



دي ساسي» وتعلم العربية، والعبرية، والفارسية، وكذلك السنسكريتية .

وفي باريس كتب «بوب» رسالته « في تنظيم تصريف اللغة السنسكريتية ، ومقارنته بالتنظيمات الصرفية المعروفة في اللغات اليونانية واللاتينية والفارسية والجرمانية » .

وسافر إلى لندن حيث أقام هناك في الفترة من سنة 1816 إلى 1820 وهناك التقى بالعالم «همبولد» حيث أسند إليه تعليم السنسكريتية في جامعة برلين .

وفي الفترة من عام 1833 حتى 1852 نشر قواعد مقارنة للغات الآتية : السنسكريتية ، والأرمنية ، واليونانية ، واللاتينية ، والسلافية القديمة ، والفوتية والألمانية ، وتوفي سنة 1867 م .

12) يان بودوان دي كورتناي :

ولد «بودوان دي كورتناي» في بولونيا سنة 1845 . درس في مدينة كازان وكراكوفيا وبترسبورج ، مدة ثمانية عشر عاما من سنة 1900 - 1918 م . ويعتبر «بودوان دي كورتناي» رائدا في مجال الألسنية : إذ كان له الفضل في إرساء أسسها ، إلا أنه لم يؤثر مباشرة في نشأة الألسنية البنائية ، لأنه لم يضع نظرية كاملة ومتناسكة ، كتلك التي نجدها عند «دي سوسور» ولأن أفكاره وآراءه مبعثرة في أكثر من 640 مقالا لغويا .

وستتناول بصورة موجزة بعض المفاهيم الألسنية التي قال بها وحاول ارساء دعائمها :

1) الفونام .

2) التمييز بين اللغة كنظام وبين اللغة كمسار متكرر .

3) التمييز بين ديناميكية اللغة وبين واقعها الحالي .

4) التمييز بين اللغة المحكية واللغة المكتوبة .

5) الألسنية دراسة علمية .

13) أوتوجاسبرسن ( 1860 - 1943 )

التحق «جاسبرسن» بقسم الحقوق في جامعة كوبنهاجن تمشيا مع تقاليد عائلته ، إلا أنه اهتم خلال دراسته الجامعية باللغات ( الهندو - أوروية ) وتأثر بنظرية « داروين » في النشوء والارتقاء ، وبفلاسفة فرنسا في القرن الثامن عشر . ثم قام بجولة دراسية في أوروبا ، في الفترة من : 1888 - 1891 م بهدف التعمق في الدراسات اللغوية .

وركز «جاسبرسن» في مؤلفاته اللغوية على المبدئين التاليين :

1) العلاقة الوثيقة بين الصوت والدلالة .

2) والتطور اللغوي .

\*\*\*\*\*

14) شارلي بالي ( 1865 - 1947 ) :

درس «بالي» فقه اللغة اليونانية ، ثم انصرف إلى دراسة السنسكريتية ، بعد أن التقى بالعالم اللغوي «دي سوسور» وتبنى آراءه المتطورة في مجال الألسنية .

وقام سنة 1916 بنشر كتاب «دي سوسور» : « دروس في الألسنية العامة » بمساعدة زميله الألسني «سشهاي» وقام بعد أستاذه «دي سوسور» بتدريس القواعد المقارنة في جامعة جنيف .

\*\*\*\*\*

15) أنطوان مايه ( 1866 - 1936 ) :

التحق «مايه» سنة 1886 «بمعهد الدراسات العليا» في باريس حيث استمع إلى دروس «دي سوسور» حل محله بعدئذ - في تدريس الألسنية سنة (1891) .

وصب جل اهتمامه على دراسة اللغات

أخندو — أوروبية الشرقية ، وسافر إلى أرمينيا سنة 1890 م في رحلة علمية — كما ساهم بصورة أساسية في تحضير أول مؤتمر عالمي للألسنية في لاهاي سنة 1928 .

(16) غوستاف غيوم ( 1883 — 1960 ) :

ولد «غيوم» في باريس سنة 1883 م . فقد

والده وهو في الثالثة من عمره .. والتقى سنة 1907 ، مع «انطوان مايه» الذي كان يدرس القواعد المقارنة في الكلية الفرنسية .

ثم علم في معهد الدراسات العليا من سنة 1938 حتى سنة 1960 .

والله الهادي إلى سواء السبيل ،،

## المراجع :

استفدت في هذه الدراسة  
من كتب وأبحاث الأساتذة الدكاترة

- (1) أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة ، نايف خرما — سلسلة عالم المعرفة (9) الكويت 1978 م .
- (2) نظريات في اللغة — أنيس فريحة — دار الكتاب اللبناني ، بيروت 1972 م .
- (3) الألسنية العربية (رمون طحان) دار الكتاب اللبناني ، بيروت 1972 م ..
- (4) الألسنية (علم اللغة الحديث) ميشال زكريا — المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر سنة 1983 م .
- (5) مذكرات جامعية في الأصوات — كمال محمد بشر — على الاستنسل .
- (6) علم اللغة العام — كمال بشر — دار المعارف — 1973 م .
- (7) في علم اللغة العام — عبد الصبور شاهين — ط 1397 هـ .
- (8) علم اللغة العام — توفيق محمد شاهين — ط مكتبة وهبه بالقاهرة سنة 1980 م .
- (9) منهج البحث في اللغة والأدب (مانسون وماينييه) ترجمة محمد مندور ، القاهرة .
- (10) الوجيز في فقه اللغة — محمد الأنطاكي — ط الشهباء جلب سنة 1389 هـ .
- (11) اللغة — ج : فندريس ، تعريب : الدواخلي والبصاص ط القاهرة سنة 1950 .
- (12) دوريات :  
المجلة التربوية — المركز التربوي للبحوث والانماء — بيروت عدد 2 / سنة 1979 م والعدد الثاني سنة 1978 م — ومجلة الفكر العربي ، عدد 8 و 9 سنة 1979 م من مقال للأستاذ رشيد الضعيف ، بعنوان : « نسق الصوائب في إحدى اللهجات العربية » .. ومجلات ودوريات سيطرة .

## اللغة والتعبير

لمؤلفه جورج موانان (\*)

تعريب : محمد سيلا

منذ 1816 ( مع Bopp ) وخاصة ابتداء من 1916 ( مع دوسوسير Desaussure ) قد غير العلاقات — الضرورية — بين الفلسفة وعلوم اللغة تغييرا عميقا. لقد حدث هذا التغير ببطء شديد، ولا يمكن أن نعتبر أنه اكتمل وانتهى. ومن وجهة نظر اللسانيين على الأقل، فإنه أصبح من المستحيل اليوم التفلسف حول اللغة بدون أن يكون المرء موقنا من أنه قد تملك المعارف اللسانية الأقل عرضة للشك. وتلك هي، على وجه اليقين، أولى موضوعات التفكير حول اللغة، والتي يتعين اقتراحها على الفلاسفة.

لكن الصعوبة لم تكن بدون شك في يوم من الأيام أعسر مما هي عليه اليوم. وفعلا ففي الفترة 1925 — 1960، وقبل أن تعيد الفلسفة اكتشاف ضرورة تجديد المشاكل التي تطرحها اللغة، فقد وجدت فترة شبه وحيدة في اللسانيات

يبدو رغم كل المظاهر، أنه ليس من السهل معالجة مشاكل اللغة كفيلسوف، أو التحدث عن اللغة إلى الفلاسفة كلساني. لقد استطاع الفلاسفة فعلا أن يتحدثوا، لعدة قرون، عن اللغة انطلاقا من حدسهم، ومن تجربتهم الاحتمالية للكلام، وعما يقوله النحاة التقليديون، أو حتى عن فرضياتهم الميتافيزيقية. ما تزال هناك، بدون شك، في تاريخ اللسانيات وتاريخ الفلسفة أشياء كثيرة يتعين التقاطها بصدد هذه الأمور، وخاصة من زاوية المعارف اللسانية الأكثر يقينا الآن. ومع ذلك، فإن المشكل المركزي، ليس هو، الآن على الأقل، تاريخ الأفكار التي كونها الناس عن اللغة، بل المهم هو المعرفة الدقيقة بقدر الامكان، هنا و الآن، للغة ذاعها، ولطبيعتها ولوظيفتها أو وظائفها، لطريقة عملها ( في منظور التآني ) ولتطورها ( في منظور زمني ). من المؤكد أن ظهور اللسانيات كعلم مستقل،

(\*) جورج موانان : لساني فرنسي معاصر. وهو مؤلف عدد من الكتب من بينها : « مفاتيح اللسانيات » (1968) و « مدخل إلى السيميولوجيا » (1870) و « التوصل الشعري » (1969) و « المشاكل النظرية للترجمة » ( غاليمار 1963 ) و « تاريخ اللسانيات منذ الأصول إلى القرن العشرين » (1974).

النظرية : فالمبادئ والمناهج، وكذا حلول المشاكل، كلها كانت تلتقي على وجه العموم، سواء تعلق الأمر بإدوارد ساير (E. Sapir)، (1922) أو بسرغي تروبتسكوي (S. Troubetskoï) (1933، 1939) أو ليونار بلومفيلد (L. Bloomfield) (1933) أو لو همسليف (L. Hjelmslev) (1943)، وكذا مارتين جوس (M. Joos) (1948) وهنري كلاسون (H. Cleason)، وكينث بيك (K. Pike) (1955)، وشارل هوكيت (C. Hockett) (1958) أو أندري مارتينييه (A. Martinet) (1960). وحوالي هذا التاريخ الأخير حدث انفجار نظري لأسباب متعددة، وهو انفجار جعل الفيلسوف أو متعلم الفلسفة غير قادر، يوما عن يوم، على ممارسة الاتصال مع اللسانيات. فعدد الباحثين — وعدد المنشورات — قد تضاعف مئة مرة خلال ربع قرن؛ وعدد مراكز البحث، أي شعب اللسانيات، هو بدون شك أكبر من عدد الجامعات نفسها. ومن ناحية أخرى فإن قصر الدائرة وضيق الميدان المتعلق بتكوين أغلب الباحثين الشباب يقوى هو أيضا (ولنذكر الشاعر « أن ينشر المرء شيئا وهو في الخامسة والعشرين أو أن يموت علميا في سن الخامسة والثلاثين »)، هذا التزايد الحاد الذي ينعكس في تواتر النظريات المختلفة، والمتنافسة بقوة : اللسانيات البنوية (وسنعود إلى الحديث عنها)، والتوزيعية، والتحويلية والتوليدية؛ والتراتبية، والعلائقية، والتعقيدية، والاحصائية والرياضية (وأكتفي بهذا القدر). ويجب أن نضيف إلى هذه اللوحة القائمة استفحالا في ظاهرة التواصل العلمي : وقد أحصى باحث لغوي بلجيكي (هو Guy Jucquois) مثلا أن المراجع الأجنبية في مجلة أمريكية حول اللسانيات هي 6% للألمانية و 5% للفرنسية و 3% للغات الأخرى. (وبالنسبة لمجلة فرنسية مناظرة الأرقام هي 29% للألمانية و 12% للإنجليزية و 1% للغات الأخرى). ويبدو أن الميل

إلى قراءة ما لدى الآخر يتناقص بالتدرج، والعديد من النظريات منفلق في جزر علمية حقيقية. كيف يستطيع غير اللغوي التوجه في هذه الغابة، وكيف يستعلم قبل أن يختار؟ هذا موضوع ثان للتأمل — ربما الفلسفي — وهو قبل كل شيء مطروح على اللسانيين وبدون شك أيضا على الفلاسفة.

لكن بالنسبة للساني المهمم بهدف المؤلف الذي ستظهر فيه هذه السطور، المشكل المباشر هو التالي : ماذا يمكن أن يقول المرء لقرائه عن اللغة، مما لم يتم تجاوزه ربما، ومما يمكن أن يبقى مفيدا وصالحا لمدة خمس أو عشر سنوات وربما عشرين؟.

يود اللساني (عالم اللغة) من أجل ألا يسبح ضد التيار، وخاصة إذا كان لسانيا من جيبي (وربما من مزاجي) يود أن يبدأ بطرح سؤال : لماذا يتعين اليوم ألا نجمع، بصدد اللغة واللسانيات، سوى الشكوك والتساؤلات والمشاكل والاشكاليات؟. ألم يحن بعد الوقت الذي نتساءل فيه عما إذا كان باشلار (Bachelard) يسيء اليوم (بمفهومه عن القطيعة الاستمولوجية المطبق ميكانيكيا على كل الحركات الصغيرة للموضوعة الثقافية) بقدر ما أحسن عندما أدخل منذ أكثر من ربع قرن دينامية في تاريخ العلوم؟. والتساؤل أيضا عما إذا لم يكن كيون (Kuhn)، بكتابه «بنية الثورة العلمية» وبالبحاحه على عدم الاتصال في تطور البحث النظري، يخاطر بنفس الموقف : وهو الخطء بشكل غير جدلي، من قيمة الجانب التراكمي للمعرفة، وهو جانب مائل في كل فرع معرفي؟ لا يمكن أن تكون هناك اليوم درجة صفر في النظرية، ولا بالنسبة لأي باحث، ولا لأية فترة، مهما ظنت أنها فترة ثورية وارتأت ذلك في ميدانها. يجب على المرء أن يكون دوما حذرا تجاه الشروط والظروف المؤطرة لعصره أو للفترة التي ينتمي

إليها : إننا نبصر العيوب الوضعية والعلموية للفترة 1870 - 1920، لكن من باستطاعته رؤية العيوب الأيديولوجية التي تعنى أبصارنا اليوم ربما ؟.

إن الصورة العامة لما يظل اليوم صلبا وقائما في اللسانيات ليس مدانا في حد ذاته، إذا ما اعتبرناه نقطة انطلاق كانت ضرورة لكل تفكير في الواقع الحالي للسوق اللسانية، وليس كنقطة وصول لمسار وثوقي. وتلك هي الموضوعة الثالثة المطروحة للتأمل في ميدان فلسفة اللغة - وخاصة إذا ما لم نزع بصيرنا عن واقع أن الباحثين في العلوم الانسانية، بحكم تكوينهم الثقافي، هم شبه متشيعين كليا بموقف أدبي تجاه المعرفة، موقف يدفعهم إلى إدراك ما يميزهم ويفرد تخصصهم، وإلى تجاهل ما يدينون به لكن سبقوهم. أي أنهم مدفوعون، بفعل بنية الفكر ذاته الذي يشكل ويغذي دراساتهم، وبفعل الأيديولوجيا الخاصة بالأدب، إلى التقليل من شأن الطابع غير التاريخي « المكتشفاتهم »، وإلى احتقار الطابع التراكمي، بل التكراري لهذه « المكتشفات » ( التي حدثت من قبل أكثر من مرة في تاريخ فرعهم المعرفي تحت تسميات أخرى ).

حقا إن المشاكل والتساؤلات والشكوك متوافرة في اللسانيات، بل إنه غالبا ما يحدث أن الخاطيء منها، الذي نكره ونجتريه، يجعل الحقيقي منها يختفي، إما بمرورنا فوقه أو بتجاهلنا له. لكن من أجل تناول المشاكل ومن أجل طرحها، وتحليلها، ومن أجل حل هذه المشاكل يجب توافر أدوات مفهومية تم فحصها واختبارها منذ البداية. وهناك بالفعل أدوات من هذا النوع.

هناك أولا مفهوم التواصل كوظيفة أولى وأساسية للغة، وهو مفهوم مكتسب وصامد. إن من العسير الانفصال عن التعريف العائد إلى حوالي 2000 سنة والذي يقول بأن اللغة في المقام الأول هي التعبير عن

الفكر - الذي هو شيء مقابل للغة وسابق عليها - بحيث أن هذه الفكرة الأساسية القاعدية ما تزال محط معارضات: فهناك من يستنفذ وقته في البرهنة على أن اللغة لا تصلح ولا تستخدم دوما في تحقيق التواصل، وهو أمر واضح وهديهي؛ والفيلسوف فتجنشتين، هو أحسن من قال ذلك في إحصائه للاستعمالات المتنوعة جدا للغة، ويدعوها « لعب اللغة ». لكن هذه اللعب ثانوية. إن ما يفسر أداء اللغة لوظيفتها واقتصادها الداخلي وتواترها هو شروط وظروف التواصل لا التعبير عن الفكر. تؤكد لنا دراسة التواصل الحيواني، هذا التواصل المرتبط بالأنواع التي تعيش ضمن الجماعة، وتواصل التأكيد بأن أصل التواصل - وكذا خصائصه النوعية - اجتماعي. إن مجموعات من الحيوانات التي تستخدم بعض الرموز ( البيغاوات - الفئران، الغربان، السناجب.... ) لا تتواصل فيما بينها إلا بشكل سيء أو لا تحقق التواصل بتاتا. أما الحيوانات الأخرى، التي يكون مع ذلك من العسير إبراز عمليات ترميز لديها ( القرود. من فصيلة الليموريات وبعض الطيور الكاسرة التي تمارس الصيد جماعيا.. إلخ ) فتواصل أحسن.

هناك مفهوم آخر يمكن أن يصلح لتحديد وتعريف اللغات المتحدثة من طرف الانسان مقابل كل الأشكال الأخرى للتواصل الانساني أو الحيواني، وقد استغرق هذا المفهوم وقتا طويلا لكي يفرض نفسه، لأن البعض رأوا فيه تكرارا وتحصيل حاصل، في حين رأى فيه آخرون سمة غير مميزة. يتعلق الأمر بالمفصل المزدوج ( la double articulation ). ونعني به أن اللغات المنطوقة هي على الأرجح « القواعد » الوحيدة المنتظمة مرتين : في وحدات دالة ( وحدات كلامية أو وحدات هيكلية حسب النظريات )، وتنظم هذه الأخيرة ( أي الوحدات الهيكلية

( morphèmes ) في وحدات غير دالة، وحدات مميزة ( صوتيات phonèmes ). وقد كان لهذا المصطلح فضل طرح مشكل السمات المميزة للغة الانسانية طرحا واضحا، هذا المشكل الذي ظل إلى حد الآن موضع لبس بسبب اننا نعتبر كل منظومات التواصل لغات ونسميها كذلك. والنقاشات الحالية الجارية حول ما إذا كانت اللغات الحركية لدى الهنود أو لدى الصم — البكم متمفصلة تمفصلا مزدوجا أم لا تدل على أهمية مثل هذا المشكل، كما يدل على ذلك أيضا الحرج الذي يحس به الباحثون ( غاردنر Gardner وبريماك Premack إنخ ) عندما يتعلق الأمر بمعرفة ما إذا كان للشامبانزي لغة أم لا — إذ أن كونها تتواصل فهذا أمر محقق. بل يمكننا الآن، وقد تم طرح المشكل طرحا جيدا، أن نعثر على سمات خاصة باللغات الانسانية المنطوقة، سمات تفسر الهوة التي تفصلها عن وسائل التواصل الأخرى. لكن السمات المميزة الأخرى، التي اقترحها هوكيت ( Hockett ) في حدود الاثنى عشر سمة، غير مقنعة. ولا شك أيضا في أن السمات المميزة المستخرجة لوصف العلامات اللسانية منذ دوسوسير لن تصمد طويلا. فالاستقامة الخطية ( La linéarité )، في اللغة من حيث هي ظاهرة صوتية، تتحدد بكون الوحدات المميزة والوحدات الدالة للخطاب يتعين أن تتابع في الزمن ( أو في مساحة منتظمة في حالة المكتوب ) : إذ لا يمكن أن تحضر وحدتان معا في نفس النقطة من المنطوق ؛ وهذه الخاصة أساسية فهي تحكم وتوجه الصوتيات كلها والتركييب اللغوي كله. وقد استطاع البعض فعلا إبراز وقائع تشذ عن الخطية المستقيمة للدوال : إضغام حرفين دالين، والدوال غير المتصلة ( الخبازات الأنبيات والمكتنرات، أي مع ثلاث علامات تدل على التأنيث )، إنخ. لكن الأمر هنا لا يتعلق سوى

بجالات هامشية. أما عمومية العلامة اللسانية بالنسبة إلى مرجعها فتشير إلى خاصية العلامة في أن تؤدي وظيفتها بنعم أو بلا، وفي أن تكون قيمة غير متصلة؛ إذ لا يمكن أن نستعمل العلامات كقيم متصلة، وكمية : فكلمة حصان تقصد المرجع « حمار »، كان يزن ستة أو اثني عشر مائة كلف، سواء كنت أنا موقنا مما أقول أو لا. وهنا أيضا تحد بعض الوقائع من عمومية العلامات، وخاصة نبرة الحديث التي يمكن تحويرها كميا، لكنها تظل واقعة هامشية في التواصل رغم أهميتها : إنها إخبار إضافي لا يحمل وحده شيئا. إن اعتبارية العلامات اللسانية، هذه الاعتبارية التي أسالت الكثير من المداد، تظل مفهوما مكتسبا وراسخا. لا يمكن لأي تعليق من محاورة قرايطلوس أن يقيم البداهة أبدا : فأن نقول arbre بالفرنسية أو tree بالانجليزية أو baum بالألمانية أو derévo بالروسية.. إنخ. فهذا لا يكفي لإبراز أن الصوتيات ( الفونيمات ) المشكّلة للوحدة الدالة لا تربطها أية علاقة تناظر مع المدلول الذي تحمله. إن مدى تعبيرية كلمة ما ليست سوى مسألة عرضية، سواء استعملت أم لا : فكلمة Gloire ( نصر ) منشأة على غرار Glaire ( آح ).

يبد أن المفهوم الصلب الذي يتعين تبييه الفلاسفة إليه هو بدون شك مفهوم بنية. فقد عرفت البنيوية بين 1960 و 1970 تعميمات، بالنسبة إلى المفهوم اللساني الذي تشملته، تعميمات هشة أو متسرعة، بحيث أن نكوص هذه الموضة الأيديولوجية والمصطلحية قد تبع بشكل مفاجيء ذروة سيادتها. وبسبب الاعتقاد فيما تشيعه الصحافة الثقافية، التي تحرق اليوم على عجل ما كانت قد عبدته بالأمس عبادة الخراف، فإن العديد من الناس يعتقد اليوم بأن البنيوية قد ماتت وتم دفنها. وذاك خطأ كلي، على الأقل بصدد البنيوية اللسانية. فمفهوم البنية

مكتسب نهائي : فهو يحكم ويسود كل التحليلات. وفعلا، إذا كان مفهوم البنية، وقد نُحْص من كل تمديد أدبي أو ميتافيزيقي، إذا كان يعني فقط وجود عناصر، أو كيانات، أو وحدات تربطها فيما بينها علاقات، فإن أي علم لساني سيقوم على استخراج الوحدات الفعلية والواقعية التي يقوم عليها أداء لُغة ما لوظيفتها — في المستوى الصوتي أو في المستوى طلعجمي — والعلاقات التي تقيمها فيما بينها لتضمن أداء الجملة لوظيفتها ( مستوى البنيات التركيبية ). لن نلح إلحاحا كبيرا على أن كل النظريات اللسانية الحالية، بما فيها نظرية شومسكي، هي من الناحية الابدستمولوجية، بنيويات، حتى ولو كانت هذه البنيويات ( أو النزعات البنيوية ) مختلفة فيما يخص وصف وتفسير البنيات اللسانية التي تحللها ( والتي هي عمليا هي هي ). وكون النظريات اللسانية نظريات تنتمي إلى البنيوية هو ما يجعلها كلها تستعمل مفاهيم السلسلة التراصفية ( Syntagmatique ) ( أي دراسة العلاقات القائمة بين الوحدات فيما بينها ضمن السلسلة الكلامية )، والسلسلة الاستبدالية ( Paradigmatique ) ( أي دراسة المجموعات أو المجموعات الفرعية المكونة من الوحدات التي يمكن أن تؤدي إلى نفس الوظيفة، أو كما يقال عادة، التي يمكن أن يحل أحدها محل الآخر في منطوق معين )، وهذه الاستبدالية هي التي تحدد، بالنسبة للغة معينة، فئات الوحدات، الصورة والتوزيعية والوظيفية، أي الأقسام القديمة للخطاب، منظورا إليها من جديد ومصححة من خلال طرائق أكثر صرامة ودقة من طرائق النحو القديم ).

تفاوتت كل النظريات اللسانية الحالية فيما يخص المكانة التي تنسبها لمفاهيم — أو لمصطلحات — الوظيفة والحسم، لكنها كلها تستعملهما. فكل النظريات اللسانية مثلا تتفق حول الوظيفة التمييزية

للسوتيات؛ وكلها تتحدث عن وظائف، خلال وصفها للفئات أو الأصناف المتعلقة بالتركيب، لأنها كلها توافق على فكرة أن البنيات اللسانية وسيلة غايتها هي تحقيق التواصل اللغوي. وكلها أيضا تستعمل المفهوم المركزي : مفهوم الحسم ( Pertinence ) أو المميز، حتى وإن لم تستخدم هذا اللفظ ( الانجليزية والألمانية تستعملان، الأولى relevancy والثانية relevanz )، وذلك لحصر ما يشكل، ضمن الكلام كمعطي خام، وعلى أساس معايير صارمة ودقيقة، البنيات المجردة للغة : فمثلا تواتر ( = حدة ) حرف ا الذي يتغير في الفرنسية تبعاً لموقعه في الكلمة أو في المنطوق أو حسب المتكلمين ( طفل، إنسان أو امرأة ) تواتر غير حاسم ( أي غير مُمَيِّز ) ما دام حرف ا غير متميز عن حرف ه الصادر عن نفس المتكلم.

إن هذه النواة الصلبة للمكتسبات اللسانية للقرن العشرين لا تُخفى عن أي لساني أنه ما يزال من المطروح دراسة مشاكل لم تجد حلها إلى الآن.

وبذلك نلامس بدون شك جملة المشاكل المختلفة خلف لفظ تعبير ( Expression ). كان هذا اللفظ، في البداية، يدل على كل ما يعدل أو بالأحرى كل ما يضاف إلى المدلول الخالص : الحدة، الكيفية، الإلحاح، التفخيم. إلخ. وكما سنشير إلى ذلك، فإن عناصر الإرسالية هاته تحمل معلومات وأخبارا إضافية تضيف إلى الإرسالية نفسها، إما معلومات حول موقف المتكلم من محتوى هذه الإرسالية ( الشك، التضايق، التهكم.. إلخ )، أو معلومات حول موقف المتكلم من المستمع ( العدوانية المتضمنة، الحشمة.. إلخ ). وهناك عناصر أخرى من نفس الطبيعة قد تم بالتدرج أخذها بالحسبان : حركات المتكلم وتصرفاته، ومواقفه الجسمية الكلية ( المواجهة — التفاعل ). تجمل هذه الأبحاث تحت

اسم عام هو « ما يتصل باللغة » أو تحت اسم مبحث الحركات أو المواقف.

هناك ميدان صغير، لكنه مهم جدا ومتسع جدا من حيث بعده الثقافي، وهو علم الأسلوب ( أو الأسلوبيات La stylistique ) ويقصد به مجموع الوسائل الخاصة التي تخلق ما نسميه بالاستعمال الأدبي أو الشعري أو الجمالي للغة، وذلك من خلال الطريقة التي تمتلكها هذه الوسائل في التعبير عن موقف المتكلم إزاء إرساليته وفي قدرة هذه الإرسالية على إحداث بعض التأثيرات على المتلقى. ورغم الفورة الحالية فإننا بدون شك ما نزال، في هذا الميدان، في مرحلة من الفقر فيما يخص الحقائق الموضوعية.

لكن لائحة المشاكل المطروحة لا تتوقف عند هذا الحد. فعلم الترجمة — كنقل خاص للمعنى، أو للعلاقات بين اللغة والفكر — علم فني. وعلى ضوء تجارب الخمسة عشر سنة الماضية على الشبانزي والغوريلا أصبح من اللازم مراجعة كل معارفنا حول التواصل الحيواني مراجعة جذرية. وبنفس المناسبة، فإن كل الأعمال المتعلقة « بالأطفال المتوحشين » تتطلب على هذا الأساس مراجعة جدية. هذا دون أن نتحدث عن المشاكل المتعلقة بإنطاق الصم — البكم، ولا عن علم علاج أمراض اللغة، الذي هو غني من الناحية السريرية، لكنه ظل لسانيا متعثرا هو أيضا.

ونفس الشيء بالنسبة لمعتقد عتيق لدى اللسانيين وهو أن اللغة كانت قوة اجتماعية مستقلة، لم يكن الناس يمتلكون القدرة على التدخل فيها : فالتخطيط اللساني موجود اليوم وبدل على أن الانسان يمكنه في بعض المجتمعات اليوم أن يتحكم في تطور اللغة وأن يوجهه. فدراسة التغيرات اللغوية ( اللسانيات التطورية ) وهو ميدان ثري بالانتاجات إلى حدود 1930 — 1940، ولو أنه عرف إهمالا كبيرا لحساب ازدهار الدراسة المتأنية، ما يزال يتضمن مجالات واسعة يتعين استبارها، في حين أن دراسة اللهجات تواصل طريقها، مزودة كل يوم بأدق الأسلحة ( الأطالس ) فعلم اللسانيات العصبية واللسانيات النفسية واللسانيات الاجتماعية ( وخاصة هاته الأخيرة ) كل تلك علوم تتجه يوما عن يوم نحو أن تصبح علوما منتجة. إن ميدان استبار اللغة، رغم التقدم الهائل الذي أحرزه في النصف الأخير من هذا القرن ( والذي وُضع في الكثير من الأحيان موضع شك وطعن قبل أن يعطي كل ما يمكن أن يعطي ) يظل ميدانا واسعا.

ويمكن أن نقول نفس الشيء بالنسبة لعلم الدلالة ( Sémantique ) سواء تعلق الأمر بالبحث في البنيات التي تنظم مناطق واسعة من المدلولات المشتركة بين كل المتحدثين بنفس اللغة ( وهو ما ندعوه بالمجالات الدلالية )، أو في ميدان الأبحاث المتعلقة ببنية كل مدلول إلى وحدات صغرى نهائية. إننا لا يمكن أن ندعى بيقين بأن الوحدة « طماطم » وحدة منبئية بالنسبة لكل الفرنسيين البالغين في وحدات مثل : نباتي + ربيعي ( + باذنجانتي ؟ ) + فاكهة ( أو + خضر )، إذ أن السيمانتيقا ( علم الدلالة ) هي الانتقال الأبسط والأولي بين اللغة والعالم، أو حتى بين اللغة والفكر. هنا أيضا ورغم مرور أكثر من ألفي سنة على الفلسفة، فإن الحكمة هي اعتبار أننا لسنا سوى في مراحل التعمر الأولى؛ وربما يمكن أن نقول أيضا أن كل كتاباتنا حول المعنى، أو حول المجاز مثلا، تظل أقرب إلى الانشاءات الأدبية منها إلى بناءات قائمة على جملة من البديهييات القابلة للتصديق.



والتي كشفنا عنها واكتشفناها بعده، مشاكل مشروعة شريطة أن ندرك جيدا ونحدد موقع كل مشكل ضمن المجموع، وأن نفهم أن هناك سلسلة تراتبية من المشاكل، وعلى الخصوص أن ميدانا جد محدود من التواصل اللساني الشامل لا يحل كل المشاكل الأخرى. إن البحث اللساني يتطلب اليوم أكثر من أي وقت مضى صحة ابستمولوجية قوية. وهنا يمكن أن نقول بدون محاباة أن اللسانيات في حاجة إلى فلسفة، وذلك بنفس الصرامة التي ذكرنا بها بأن فلسفة اللغة في حاجة اليوم إلى تكوين لساني متين.

والخلاصة، التي يبدو وبدون شك أنها ما تزال صالحة اليوم، هي التي تفتتح التأمل السوسيري (نسبة إلى دوسوسير) : « إن اللغة إذا ما نظر إليها في كل جوانبها، كائن متعدد الألوان ومختلط العناصر : فهي على مفرق الطرق بين عدة ميادين، الفيزيائي والفسولوجي والنفسي، وهي تنتمي إلى المجال الفردي وإلى المجال الاجتماعي؛ وهي لا تقبل أن تصنف ضمن أية مقولة من الوقائع الانسانية، لأننا لا نعرف كيف نستخرج وحدتها ». لقد تعلمنا كيف نتخذ طريقا في هذا الخليط الذي حدده دوسوسير تحديدا جيدا، وهو الذي يمثل فلسفة اللغة في عصره. فكل المشاكل التي طرحها،





— القسم الأول —

مراحل تشكل نظام المعجم العربي واكتماله

الدكتور جعفر ذلك الباب  
الأستاذ في معهد اللغة والأدب العربي  
جامعة الجزائر

فصائل الحيوان التي تمتلك جهازا قريبا من جهاز التصويت عند الانسان القديم . لذا كانت تلك الصيغة تلفظ في مقطع صوتي واحد .

ب — المرحلة الثانية : ظهرت فيها صيغة لغوية — أصل جديدة نتيجة محاكاة أصوات فصائل أخرى من الحيوان لا تمتلك جهازا للتصويت قريبا من جهاز التصويت الانساني ، و نتيجة محاكاة أصوات الطبيعة . لذا كانت الصيغة اللغوية — الأصل الجديدة لا تلفظ في مقطع صوتي واحد ، بل تلفظ في أكثر من مقطع صوتي .

2 — الطور الثاني : في الصيغة اللغوية — الأصل للكلام الانساني لا توجد علاقة مناسبة طبيعية بين الصوت والمدلول والعلاقة بينهما اصطلاحية . والصيغة اللغوية — الأصل هي الصيغة الشخصية المصرفة للفعل الخاصة بالطلب ( الأمر ) للشخص الثاني . ومر هذا الطور بمرحلتين :

في المقالة السابقة وعنوانها « مراحل نشأة الكلام الانساني »<sup>(١)</sup> حددنا المراحل والأطوار التي مرت بها نشأة الكلام الانساني بالاستناد الى المنهج التاريخي العلمي الذي استبطناه من اتجاه مدرسة أبي علي الفارسي اللغوية الذي بلوره ابن جنبي وعبد القاهر الجرجاني في نظريتين لغويتين متتامتين . وقررنا أن نشأة الكلام الانساني مرت بطورين :

1 — الطور الأول : في الصيغة اللغوية — الأصل للكلام الانساني توجد علاقة مناسبة طبيعية بين الصوت والمدلول نتيجة محاكاة أصوات الحيوان أو الطبيعة . والصيغة اللغوية — الأصل هي الصيغة الشخصية المصرفة للفعل في الزمن الماضي الخاصة بالشخص الثالث والمستخدم في خبر غير ابتدائي .  
ومر هذا الطور بمرحلتين :

أ — المرحلة الأولى : كانت فيها الصيغة اللغوية — الأصل عبارة عن محاكاة لأصوات بعض

(٥) طرحت بعض النقاط الرئيسية للنظرة الجديدة الى المعجم العربي في بحث ألقته في ( ندوة تعليم اللغة العربية ) التي نظمها اتحاد الجامعات العربية في الجزائر ( 7 — 9 أفريل 1984 ) وعنوانه « دراسة صوتية لنظام المعجم العربي »

(1) المنشور في العدد (25) من « اللسان العربي » .

أ — المرحلة الأولى : كانت الصيغة اللغوية — الأصل تلفظ فيها في مقطع صوتي واحد .

ب — المرحلة الثانية : ظهرت فيها صيغة لغوية — أصل تلفظ في أكثر من مقطع صوتي .

وسنعمد أدناه الى دراسة المعجم العربي ، على ضوء تلك المراحل والأطوار التي مرت بها نشأة الكلام الانساني ، باستخدام المنهج التاريخي العلمي في دراسة المادة اللغوية للعربية .

يشتمل النظام اللغوي بشكل عام على نظام صوتي ونظام صرفي ونحوي ( قواعدي ) ومعجم مفردات اللغة . وتوجد المستويات المتدرجة للبنية اللغوية في علاقة تأثير متبادل فيما بينها ، ويحتل مستوى البنية الصوتية فيها مرتبة المستوى الأساسي والموجه بالنسبة لبقية المستويات . ولدى البحث في النظام الصوتي للعربية تبين أن أصوات المد هي اشباع للحركات ، وأن الحركات ليس لها وجود منفصل عن الأصوات الصامتة التي تلفظ قبلها وتتصل بها (2) . وقد انعكست هذه الخصائص المميزة للنظام الصوتي العربي بوضوح على المبدأ الذي يقوم عليه المعجم العربي ، وتجلى ذلك في الرجوع الى الأصل الثلاثي ( أو الرباعي ) المجرد من حروف الزيادة والمؤلف من أصوات صامتة فقط تشكل المادة الأصلية للكلمة ومشتقاتها .

1 — هل المعجم العربي مجرد قائمة من الكلمات ؟

يقوم المعجم في اللغات الأوربية على تصنيف المفردات بحسب تسلسلها الأبجدي ، لذا يعتبر قائمة من الكلمات التي لا تنتظم في نظام واحد . أما المعجم العربي فلا يقوم على تصنيف المفردات بحسب تسلسلها الأبجدي ، وإنما يقوم على مبدأ آخر هو تصنيف الألفاظ العربية بحسب موادها وأصولها . ويحدد الاشتقاق الصغير ( أو العام ) أصل الكلمة أو مادتها الأصلية . فهل يعتبر المعجم العربي قائمة من الكلمات — الأصول التي لا تنتظم في نظام واحد ؟ يرى الدكتور تمام حسان أن « اللغة العربية مكونة من ثلاثة أنظمة — نظام صوتي وصرفي ونحوي — وقائمة من الكلمات التي لا تنتظم في جهاز واحد » (3) .

يرتبط كل أصل ثلاثي في اللغة العربية بمعنى عام واحد على الأقل وضع له . ويتحقق هذا المعنى في كل كلمة توجد فيها الأصوات الصامتة الثلاثة مرتبة حسب ترتيبها في الأصل الذي أخذت منه . ويحدد الاشتقاق الصغير أصل الكلمة . والاشتقاق الصغير هو أن يكون بين اللفظين تناسب في الحروف ( الأصوات الصامتة ) وترتيبها . ويتم بحثه في علم الصرف . وبحث علماء العربية في نوع آخر من

(2) بهذا الصدد ارجع الى مقالنا التالية :

أ — « الدراسات الصوتية في التراث اللغوي العربي » المنشورة في مجلة ( المعرفة ) بدمشق — العدد 234/آب 1981 .

ب — « الصوات والعوائت في العربية » المنشورة في « اللسان العربي » العدد 19 (1) 1982 .

ج — « الساكن والشحرك في علم اللغة العربية » المنشورة في « اللسان العربي » — العدد 20/1983 .

(3) « اللغة العربية — معناها وبنائها » — الهيئة المصرية العامة للكتاب — الطبعة الثانية 1979 / ص 40 .

## 2 - نظرية الأصل الثاني :

كتب الأستاذ زكي الأرسوزي : « كنت أتساءل هل الأمة محصلة للظروف التاريخية ؟ أم هي عبقرية تتبدع مظاهرها ومؤسستها كاللغة والفنون والعرف والأخلاق ... الخ وتوجهها في الوجهة التي ترفع بأبنائها نحو غاية مثلى ؟ وبينما كنت متحيرا في أمرى مترددا بين دراسات الفن والتشريع ، علي أجد فيها قبسا يخرجني من الحيرة ، اذا بصدفة سعيدة تدلني على مكنن السر : اللغة . وأما الفرصة السعيدة فهي أنني عندما كنت أتصفح القاموس رأيت الصلة بين الأفعال المتسلسلة ذات طبيعة مزدوجة : صوت وخيال مرئي . وعندما رأيت الأفعال تنتهي بصوت طبيعي كصوت خرير الماء مثلا ، وخيال مرئي هو الماء في مجراه ، هو السبب في حدوث الصوت ، أدركت السر في نشأة اللغة ودهشت لما بدا لي شمول المبدأ الكلمات العربية جميعها » (4) .

وكتب الأستاذ محمد المبارك حول النظرية الشائبة أنه توجد كثير من الألفاظ التي تشترك في حرفين دون الثالث وفي معنى عام يجمعها وينظم مفرداتها . وبذا يتم اكتشاف صلة جديدة بين المجموعات الثلاثية التي تشترك في حرفين من أصولها وفي فكرة كلية تجمعها ، وتتكون بذلك مجموعات ثنائية كبيرة . ولتعليل هذه الصلة نجد أنفسنا أمام عدد من الاحتمالات :

الاشتقاق سموه الاشتقاق الكبير . وهو أن يكون بين اللفظين تناسب في الحروف ( الأصوات الصامتة ) والمعنى دون الترتيب ، كما في ( جذب ) و ( جذب ) . وقد بحث ابن جنبي في التقلبات الستة للكلمة الواحدة وأشار الى أنه يجمع بينهما معنى مشترك . كما بحث علماء العربية نوعا آخر من الاشتقاق سموه الاشتقاق الأكبر . وهو حين يكون بين اللفظين تناسب في المخرج - نحو ( نطق ) و ( نطق ) - فمعنى هذين اللفظين متقارب وكل منهما يدل على صوت منكر ، ولا اختلاف بينهما إلا بالحرف الثاني ، وهو حلقي في كليهما .

وهكذا نرى أن المعجم العربي لا يتألف من مجرد قائمة من المفردات - الأصول ، بل يؤلف كل أصل منها أسرة ( أو عشا ) من الكلمات التي تشتق منه . وتشتمل كل كلمة في العش على نفس الأصوات الصامتة مرتبة حسب ترتيبها في الأصل . فالمعجم العربي - والحال كذلك - نظام مؤلف من مجموعة أنظمة ، لأن كل أصل فيه يؤلف بدوره نظاما كاملا . ولا يظهر نظام المعجم العربي فقط لدى طرح سؤال حول وجود علاقة مناسبة طبيعية بين مجموعة الأصوات الصامتة التي تتألف منها الكلمات في العش الواحد وبين معانيها ، بل يظهر أيضا لدى طرح سؤال أوسع حول وجود علاقة مناسبة طبيعية حين عدم التقيد بترتيب الأصوات الصامتة التي تتألف منها الكلمات في أكثر من عش ، أو حين يتم التقيد بترتيب تلك الأصوات الصامتة بنوعها العام فقط .

(4) المؤلفات الكاملة - المجلد الأول - مطابع الادارة السياسية للجيش - دمشق 1972 / ص 54 - 55 .

أ — يمكن القول أن الأصل في اللغة هو المجموعات الثلاثية . فالمادة الأصلية في الكلمات العربية تتألف من حروف ثلاثة ، ولكن قد يعترى أحد هذه الحروف تبدل صوتي بتوالي الأزمان أو باختلاف القبائل والبيئات ، ولذلك تتكون هذه المجموعات الثنائية ويكون هذا الاشتراك بين المجموعات الثلاثية في حرفين دون ثالث . ولكن هذا القول لا يمكن تعميمه .

ب — ويرى عدد من الفقهاء قديما وحديثا أن الألفاظ العربية ترجع في منشئها التاريخي القديم الى أصول ثنائية زيدت حرفا ثالثا في مراحل تطورها التاريخي . وقد جاء هذا الحرف الثالث منوعا للمعنى العام الذي تدل عليه الأصول الثنائية . وأكثر الذين يقولون بالأصل الثنائي للألفاظ العربية يقولون كذلك أن هذه الأصول الثنائية نشأت عن حكاية الأصوات الطبيعية المقارنة للفعل أو الحدث الذي تدل عليه تلك الأصوات . ويتفرع عن هذا الرأي القول بتقارب معاني الألفاظ لتقارب أصواتها . وقد عقد ابن جني في ( الخصائص ) فصلا خاصا عنوانه ( باب في امساس الألفاظ أشباه المعاني ) وفصلا آخر عنوانه ( باب في تصاقب الألفاظ لتصاقب المعاني ) .

ويتابع الأستاذ المبارك : وإذا صح أن الأصل من الحروف الثلاثة حرفان والثالث منوع للمعنى العام ومخصص له ،

فأين يقع الحرفان من الثلاثة ؟ وأين يقع الحرف المضاف ؟ إن أكثر الأمثلة التي أوردها الباحثون تدل على أن الحرف المضاف هو الأخير . ولكنهم كذلك أوردوا أمثلة يقع فيها الحرف الثالث في وسط الكلمة الثلاثية أو في أولها .

ويعلق الأستاذ المبارك على هذا الموضوع باعلان موافقته على رأي الأستاذ العلايلي الذي يتلخص في استقرار العربية على الأساس الثلاثي واعتبار الأصل الثنائي مرحلة تاريخية لم يعد البحث فيها مجديا إلا ضمن هذا الاعتبار التاريخي (5) .

ويؤيد الأمير مصطفى الشهابي النظرية الثنائية فيقول : « والمرجح أن العربية الأولى تكونت مثل غيرها من اللغات ، من أصول قليلة ثنائية البناء — أي مركبة من حرفين — تحاكي الأصوات التي ينطق بها الانسان البدائي على مقتضى غريزته . ثم تعددت الكلم باضافة حرف أو أكثر الى الأصل الثنائي ... » (6) .

وميز الدكتور صبحي الصالح ، حين تطرق الى الثنائية وعلاقتها بالمناسبة الطبيعية ، بين الثنائية التاريخية والثنائية المعجمية . وأشار الى أن الثنائية قد اتخذت في أذهان القائلين بها صورا مختلفة وأشكالا متنوعة : فكانت الثنائية التاريخية ذات المقطع الواحد ، والثنائية المعجمية التي

(5) « فقه اللغة وخصائص العربية » — دار الفكر — بيروت — النبعة السادسة / ص 87 — 101 .

(6) « المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث » — مطبوعات المجمع العلمي العربي بدمشق — الطبعة الثانية 1965 / ص 11 .

يكتمل التفكير دفعة واحدة ، وتم اكتماله بالانتقال من المشخص المحسوس الى مجرد العام . لذا فإن اللغة قد نشأ أصلها وتشكل منه بالتدرج نظام لغوي مكتمل ، بشكل مواز لنشأة التفكير الانساني وتشكل نظامه واكتماله . وعليه فإن الصيغة الشخصية المصرفة للفعل في الاخبار ( التي تفيد الاسناد والزمن ) أكثر تشخيصاً من صيغة المصدر ( التي لا تفيد الاسناد والزمن ، بل تفيد معنى الحدث مجرداً عن فاعله وزمانه ) . وبالتالي فإن الصيغة الشخصية المصرفة للفعل في الزمن الماضي أسبق في الظهور من المصدر وهي الأصل في الاشتقاق .

ويسمى من يقولون بتقديم المصدر على الفعل الى عدم الاقرار بأن نظام المعجم العربي يبنى على أساس الانطلاق من الفعل . فيقولون إن نظام المعجم العربي يقوم على الرجوع الى المادة الأصلية أو الحروف الثلاثة الأصلية . ويؤمنون أن تلك المادة الأصلية ليست نفس صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكر ، وإنما هي مادة مجردة يتم الحصول عليها بالاستنباط الصرفي الذي يحدده الاشتقاق الصغير ، وأن الأصل في الاشتقاق هو المصدر . ومثل هذا القول مرفوض — برأينا — لأنه يستند إلى الفصل بين اللغة والتفكير ووظيفة الاتصال . ونرى أن المادة الأصلية ( أي الأصل المجرد من حروف الزيادة ) التي يبنى عليها نظام المعجم العربي هي صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكر .

كتب الأستاذ زكي الأرسوزي ما يلي : « إن الصوت يستدعي إليه الانتباه ويبعث في الوجدان

ضعف حرفها الثاني فأصبحت ثلاثية بواسطة الشدة . والثانية المعجمية التي كرر مقطعها بكلاً حرفيه فأصبحت رباعية بطريقة المضاعفة والتكرار (7) .

وهكذا نرى أن أول سؤال يطرحه المعجم العربي يدور حول وجود علاقة مناسبة طبيعية بين الصوت والمدلول نتيجة محاكاة أصوات الحيوان والطبيعة . ويعني ذلك أن دراسة المبدأ الذي يقوم عليه المعجم العربي تميل إلى البحث في الطور الأول من نشأة الكلام الانساني . ويفضي هذا الأمر الى طرح سؤال ثان حول أسبقية الفعل العربي ( أي الصيغة الشخصية المصرفة للفعل ) على المصدر .

### 3 — هل المصدر أسبق أم الفعل ؟

إن المبدأ الذي يقوم عليه المعجم العربي هو الرجوع الى الأصل الثلاثي ( أو الرباعي ) المجرد من حروف الزيادة . ويتطابق هذا الأصل مع صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكر . ولدى البحث في المعجم العربي ، نجد أن علماء العربية مختلفون حول موضوع التقدم بين المصدر والفعل . فيرى علماء البصرة أن المصدر يتقدم ويجعلونه أصلاً في الاشتقاق ، في حين يرى علماء الكوفة أن الفعل يتقدم ويجعلونه أصلاً في الاشتقاق .

يقضي المنهج التاريخي العلمي الذي تتمسك به باعتبار اللغة ظاهرة اجتماعية ترتبط بالتفكير منذ نشأتها . ولم تنشأ اللغة مكتملة دفعة واحدة . كما لم

(7) « دراسات في لغة اللغة » - دار العلم للملايين - بيروت - الطبعة السابعة / ص 141 - 154

هو المصدر ، لأوجب ذلك أن يبنى المعجم العربي على أساس الانطلاق من المصدر . ولكننا لا نؤكد اتهامه علماء العربية — الذين قرروا أن المصدر هو الأصل — بأنهم قد تأثروا بالفرس في ذلك، ونرى أن السبب الذي حملهم إلى هذا الاعتقاد يعود إلى أن دراستهم للموضوع لم تكن تاريخية (تطورية) . ولا بد لتحديد أسبقية المصدر أو الفعل من القيام بدراسة تاريخية (تطورية) للغة في ارتباطها بالتفكير ووظيفة الاتصال .

#### 4 — أصل المعجم العربي وأصل الكلام الانساني (10) :

لما كان المعجم العربي يطرح تساؤلات عديدة حول وجود مناسبة طبيعية بين الأصوات وما تدل عليه نتيجة محاكاة أصوات الحيوان أو الطبيعة ، فإن دراسة المبدأ الذي يقوم عليه نظام المعجم العربي تحيل بالتالي إلى البحث في الطور الأول من نشأة الكلام الانساني . لذا يصبح من الطبيعي أن تنتقل الى عرض السؤال التالي : هل تتوافر في الأصل الذي يبنى عليه نظام المعجم العربي الخصائص المميزة لأصل الكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته ؟

أورد الأمير مصطفى الشهابي المثالين التاليين على اشتقاق الألفاظ من أصول ثنائية :

أ — لفظ ( صيل ) أحادي الهجاء — أي المقطع — مؤلف من حرفين متحرك

معنى معا . فإذا كان الذهن العربي قد صنع أول ما صنع الأفعال بالشدّة أو بالتكرار ( نحو خرّ الماء خريرا ، أو خرخر ) ثم اشتق الأسماء والمصادر من الأفعال ، فإن هذا لا يعني أن الفعل يتقدم على الحدس المعبر عنه بالمصدر إلا من حيث الظهور . أما من حيث الحقيقة فإن الحدس يتقدم على الفعل ، لأن الفعل ذاته ليس غير الحدس وقد انتشر في الزمان عندما تبناه الوجدان . ووجهة النظر هذه تحل المشكلة التي دار حولها الخلاف في القرون الوسطى ، مشكلة التقدم بين المصدر والفعل (8) .

إننا نوافق على النتيجة التي توصل إليها الأستاذ الأرسوزي التي تقول إن الفعل يتقدم على المصدر من حيث الظهور . هذا وكتب الدكتور ربحي كمال عن مميزات اللغات السامية ما يلي : « إن لمعظم الكلمات في هذه اللغات مظهرا فعليا ، حتى في الأسماء الجامدة والألفاظ الأعجمية المعربة . ويرى بعض علماء اللغة العربية أن المصدر الاسمي هو الأصل الذي تشتق منه أصول الكلمات والصيغ ، بيد أن هذا رأي خاطيء لأنه يجعل أصل الاشتقاق مخالفا لما هو مألوف في سائر اللغات السامية . وقد يكون أولئك العلماء متأثرين بالفرس في ذلك بحثوا في اللغة العربية بعقليتهم الآرية ، والمصدر الاسمي هو أصل الاشتقاق عند الآريين » (9) .

إننا نؤكد ما ذكره الدكتور ربحي كمال من أن الفعل هو أصل الاشتقاق في العربية وليس المصدر . ويؤكد ذلك أن المعجم العربي لا يقوم على الرجوع الى المصدر ، بل يقوم على الرجوع الى الأصل المجرد من حروف الزيادة . ولو كان الأصل في الاشتقاق

(8) « المؤلفات الكاملة » — مجلد الأول / ص 261 .

(9) « دروس اللغة العيبية » ، الطبعة الخامسة ، 1971 — 1972 / ص 26 — مديرية الكتب في جامعة دمشق .

(10) ارجع الى مقالنا بعنوان « أصل الفعل العربي وأصل الكلام الانساني » المنشورة في مجلة ( المرقف الأدبي ) بدمشق العدد 122 —

حزيران — 1981 .



فساكن . وهو صوت مادة يابسة اذا تحركت . فالعرب شددت اللام ، أي اشتقت من اللفظ الثاني فعلا ثلاثيا يدل على هذا الصوت وهو الفعل ( صَلَّ ) . ثم زادت صادًا ثانية ولأما ثانية أي كورت الثنائية ( صل ) فصار لها فعل رباعي هو الفعل ( صَلَّصَلَّ ) .

ب — لفظ ( قَطَّ ) ثنائي يحاكي صوت القطع ، أي أنه ابانة بعض أجزاء الجسم عن بعض . فقد شددوا الطاء فكان لهم الفعل الثلاثي ( قَطَّ ) . وأبدلوا من الطاء الثانية عينا فصار الفعل ( قطع ) ولأما فصار ( قطل ) وفاء فصارت ( قطف ) ... الخ . وكلها تأتي بمعنى فصل بعض أجزاء الجسم عن بعض ، مع بعض تفاوت قليل في المعاني (11) .

وعن ( منشأ اللسان العربي ) . كتب الأستاذ زكي الأرسوزي أن اللسان العربي اشتقاقى البنيان ، ترجع كافة كلماته إلى صور صوتية — مرئية ، مقبسة مباشرة عن الطبيعة :

أ — عن الطبيعة الخارجية تقليدا للأصوات الحاصلة فيها ، مثال ذلك ( تَرَّ ) ، ( فُقَّ ) ، ( خَرَّ ) ، ( خَشَّ ) ، ( زَمَّ ) .

ب — أو عن الطبيعة الانسانية بيانا لمشاعرها ، مثال ذلك : ( أُنَّ ) ، ( أُهَّ ) (12) .

وهكذا يتبين أن الثنائية المؤلفة من مقطع صوتي واحد ( صِلَّ ، خَرَّ ) لا توجد إلا في الطبيعة نفسها . وحين يحاكي الانسان هذه الأصوات الطبيعية ليشير بذلك الى الفعل ( صَلَّ ، خَرَّ ) ينطق بكل كلمة في مقطعين صوتيين ( صَلَّ + ل ، خَرَّ + ر ) . فالانسان ينطق أولا المقطع الصوتي الذي يقتبسه من الطبيعة ، وينطق بعده مباشرة مقطعا صوتيا جديدا يتدعه بلفظ صوت صامت من نوع الصامت الذي توقف عليه في المقطع الأول ، لكنه يختلف عنه من حيث كون الثاني متحركا . فالصيغة اللغوية — الأصل لمثل هذه الأفعال ( صِلَّ ، خَرَّ ) تتألف من مقطعين صوتيين ، ولا تتوافر فيها بالتالي احدى الخصائص المميزة لأصل الكلام الانساني في المرحلة الأولى من التطور الأول لنشأته ( أن تلفظ في مقطع صوتي واحد ) .

واذا نطق الانسان أولا المقطع الصوتي الذي اقتبسه من الطبيعة ونطق بعده مباشرة نفس الصوتين الصامتين مع تحريك الثاني منهما ( خَرَّ + خَّ + ر ) ، يكون بذلك قد أضاف الى الأصل الطبيعي ( المؤلف من مقطع واحد ) مقطعين صوتيين آخرين . وتتألف الصيغة اللغوية — الأصل لمثل هذه الأفعال ( صَلَّصَلَّ ، خَرَّخَرَّ ) من ثلاثة مقاطع

(11) « المصطلحات العلمية » — المجلد الأول — ص 11 .

(12) « المؤلفات الكاملة » — المجلد الأول — ص 71 .

صوتية ، ولا تتوفر فيها بالتالي أيضا تلك الخاصة المميزة لأصل الكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته ( أن تلفظ في مقطع صوتي واحد ) .

لأصل الكلام الانساني (13) في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته (أن يلفظ في مقطع صوتي واحد)، وتؤمن بالتالي انبثاق المعنى من الصوت عفويا في الموقف الكلامي الذي تستخدم فيه. هذا وقد أوجد الأستاذ عبد الحق فاضل قسما جديدا في علم اللغة سماه (الترسيس). والترسيس هو اعادة اللفظة الى جذبها الأولى في صورتها التي نطق بها الانسان تقليدا لأحد الأصوات المسموعة مثل محاكاة أصوات الطبيعة أو الحيوانات، مع تعقب المراحل التطورية التي قطعها تلك اللفظة حتى وصلت الى الصورة التي نعرفها في إحدى اللغات (14). وأورد الأستاذ فاضل أمثلة عن الترسيس في مقالته بعنوان «آثار حيوانية في اللغة العربية» (15).

إن بداية نشأة الكلام الانساني التي انطلقت من محاكاة أصوات الحيوان تقتضي أن تستخدم الصيغة اللغوية — الأصل في خبر غير ابتدائي، أي أن يكون كل من المتكلم والمخاطب قد سمع الفعل الذي يتم تقليد صوته وشاهد الحيوان الذي قام به. وبذا تتحقق في تلك الصيغة اللغوية — الأصل المؤلف من ثلاثة أصوات صامتة (شحج، نرب) الخاصة الأولى المميزة لأصل الكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته (أن يكون مشخصا ومحددا بحاستي السمع والبصر بأن واحد).

هذا وأن تلك الصيغة اللغوية الأصل — صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث

وبذلك نكون قد استبعدنا أن تصلح الصيغة اللغوية ذات الأصل الثاني المضعف (خر) — التي صارت بالتضعيف ثلاثية الأصوات الصامتة — أصلا للكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته ، كما استبعدنا أيضا أن تصلح الصيغة اللغوية ذات الأصل الثاني الذي كرر لفظه مع تحريك الصامت الثاني فيه (خرخر) — التي صارت بالتكرار رباعية الأصوات الصامتة — أصلا للكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته . ولا يبقى أمامنا سوى البحث في صيغة أصل المعجم العربي المؤلف من ثلاثة أصوات صامتة لم تنشأ نتيجة لتضعيف لفظ الصامت الثاني في الأصل الثاني ، لمعرفة هل يصلح أصلا للكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته .

تتصف أصوات الحيوان بأنها أصوات غير متميزة العناصر أي هي عبارة عن مجموعة من الأصوات المندجة بعضها ببعض. وهذا يعني أن محاكاة الانسان لها توفر واحدة من الخصائص المميزة

(13) ارجع الى مقالتنا «الخصائص المميزة لأصل الكلام الانساني» المنشورة في مجلة ( المعرفة ) بدمشق العدد 229 / اذار 1981 . وقد حددنا فيها

ثلاث خصائص ( صفات موضوعية ) يجب أن يتصف بها أصل أي كلام انساني .

(14) « مغامرات لغوية ( ملكة اللغات ) » دار العلم للملايين — بيروت .

(15) المنشورة في مجلة المعرفة بدمشق — عدد تشرين الأول 1962 .

وما دام الأمر كذلك، فما هو السبب في أن نظام المعجم العربي قد بني انطلاقاً من الأصل ثلاثي الأصوات الصامتة (الذي هو صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور)؟ ولماذا يعتبر ذلك الأصل خوارزما رياضياً لاشتقاق كلمات وصيغ جديدة منه؟ ولماذا حافظ هذا الأصل الثلاثي على لحمته دون تغيير على مر القرون؟ لا شك أن هناك سرا يرتبط بطبيعة الأصل العربي ثلاثي الأصوات الصامتة! فما هو ذلك السر؟ وكيف نكشفه؟

من الرجوع الى الدراسات الصوتية في علم اللغة العربية وعلم اللغة العام وعلم اللغة المقارن، تبين لنا ما يلي:

1 — كشف الأكاديمي فارتوناتوف، في دراسة صوتية مقارنة للغات الهندية الأوربية القديمة، أن اللغة الهندية الأوربية — الأصل كانت تشتمل على الصوت (a) القصير جداً والذي يتميز عن الصوت (a) القصير بأنه لا يشكل مقطعاً صوتياً (16).

2 — توجد نظرية في علم اللغة العام (قال بها ف. ليمان) تفترض بأن اللغة الهندية الأوربية الأصل كانت تشتمل فقط على صوت صائت واحد غير محدد (أي لا يشكل مقطعاً صوتياً وتنحصر وظيفته في تسهيل نطق الكلمات المؤلفة من أصوات صامتة). وترى تلك النظرية أن الأصوات الصامتة كانت كثيرة ومن بينها عدة أصوات حلقيه (17).

المفرد المذكور (شحج، نرب) — هي الصيغة الوحيدة بين جميع صيغ الفعل الماضي في العربية التي لا تشتمل في تركيبها على ما يتصل بها لفظاً للإشارة إلى المسند إليه. ويرجع السبب في ذلك — برأينا — الى أنها استخدمت في البدء في موقف سمع فيه كل من المتكلم والمخاطب الفعل الذي تم تقليد صوته وشاهد الحيوان الذي قام به. لذا فإن هذه الصيغة، على الرغم من أنها لا تشتمل في تركيبها على ما يتصل بها لفظاً للإشارة الى المسند إليه، تتضمن من حيث المعنى ذهنياً (لا صوتياً) الإشارة إلى المسند إليه في الموقف الكلامي الذي استخدمت فيه، أي أنه يقدر في هذه الصيغة ذهنياً ما يفيد المسند إليه، وتفيد بالتالي معنى جملة. وعليه تتحقق في تلك الصيغة اللغوية — الأصل المؤلفة من ثلاثة أصوات صامتة الخاصة الثانية المميزة لأصل الكلام الانساني في المرحلة الأولى من التطور الأول لنشأته (أن يكون من الناحية الصوتية كلمة واحدة تفيد من ناحية المعنى كلاهما تاماً أي جملة).

وإذا حللنا الفعلين (شحج) و (نرب) من الناحية الصوتية، نجد أن كلا منهما يتكون من ثلاثة مقاطع صوتية (شَ + حَ + جَ) (نَ + زَ + بَ) وهذا يعني أن الصيغة اللغوية — الأصل المؤلفة من ثلاثة أصوات صامتة تلفظ في ثلاثة مقاطع صوتية، أي أنها لا يمكن أن تكون محاكاة لأصوات الحيوان، ولا تصلح أن تكون أصلاً للكلام الانساني في المرحلة الأولى من التطور الأول لنشأته لأنه لا تتوافر فيها الخاصة الثالثة المميزة لأصل الكلام الانساني في تلك المرحلة (أن تلفظ في مقطع صوتي واحد).

(16) « الأعمال المختارة » — المجلد الثاني (بالروسية) — دار النشر أو تشيدينغيز — موسكو 1956 .

(17) « اللغات السامية » — القسم الثاني/الجزء الأول — مقالة غازوف — هينينبرغ « الجذر السامي ونظرية الصائت الوحيد »

(بالروسية) — دار النشر « نأوكا » — موسكو 1963 .

3 — يذكّرنا ذلك بما نقله سيبويه على لسان الخليل حين قال : « وزعم الخليل أن الفتحة والكسرة والضمة زوائد، وهن يلحقن الحرف ليوصل الى التكلم به » (18) .

4 — وذكر ابن جنبي في (الخصائص) ما يلي : «حدثني أبو علي رحمه الله قال : دخلت هيتا وأنا أريد الانحدار منها الى بغداد. فسمعت أهلها ينطقون بفتحة غريبة لم أسمعها قبل فعجبت منها. وأقمنا هناك أياما إلى أن صلح الطريق للمسير فإذا أنني قد تكلمت مع القوم بها. وأظنه قال لي : إنني لما بعدت عنهم أنسيته» (19) .

5 — وأشار ابن جنبي الى الزمزمة في اللغة العجمية : «... قال وإنما خفي حال هذا في اللغة العجمية لما فيها من الزمزمة، يريد أنها لما كثر ذلك فيها ضعفت حركاتها وخفيت» (20) .

6 — هذا وقد ذكر علماء العربية غمغمة قضاة فقالوا : «وكانت قضاة اذا تكلموا غمغموا، فلا تكاد تظهر حروفهم» ويعرفون الغمغمة بأنها الكلام الذي لا يبين.

من كل ذلك نستنتج أن الصيغة اللغوية — الأصل المؤلفة من ثلاثة أصوات صامتة (شحج، نرب) كان الانسان البدائي القديم يلفظها في مقطع صوتي واحد لأنه يحاكي فيها أصوات الحيوان، فلا تتميز فيها أصوات منفصلة بعضها عن بعض في مقاطع مستقلة، بل تتصل بكل صوت ضامت فيها فتحة خفيفة تمكن فقط من النطق به.

ويدعم ما ذهبنا إليه اشارة علماء العربية الأوائل إلى أن الفتحة أخف الحركات الثلاث. كما أن الرجوع الى أوزان الفعل الثلاثي يرجح الاستنتاج الذي وصلنا إليه. فللفعل الثلاثي ستة أوزان هي :

- 1 — باب (نصر — ينصر)
- 2 — باب (ضرب — يضرب)
- 3 — باب (فتح — يفتح)
- 4 — باب (فرح — يفرح)
- 5 — باب (كرم — يكرم)
- 6 — باب (حسب — يحسب).

ويتدرج هذا الترتيب للأوزان حسب كثرة الأفعال في كل باب. فأكثر الأبواب أفعالا باب نصر، فضرب، ففتح، ففرح، فكرم. وأقلها باب حسب. يبلغ مجموع حركات الأصوات الصامتة في أوزان الفعل الثلاثي (18) حركة — منها (15) حركة فتح، وحركتا كسر، وحركة ضم واحدة. وإذا أخذنا بالاعتبار أن الكسرة والضمة لا تظهران إلا في أبواب (فرح، كرم، حسب) — التي تتميز بقلة أفعالها من ناحية، وبأن غالبية الأفعال التي تدخل فيها ذات معنى عام وبمجرد من ناحية أخرى — يتأكد لنا أن الفتحة هي أولى الحركات ظهورا في النظام الصوتي للعربية. لذا اقترحت اعتبار حركة الفتحة أصلا بالنسبة للحرف العربي الذي يشير الى صوت صامت ولا حاجة بالتالي لتثيتها في الكتابة. وطالبت بالزام شكل جميع الحروف الصامتة الساكنة أو المتحركة بغير الفتحة في جميع الكلمات. ودعوت إلى اعتماد هذه الطريقة في تعليم

(18) « كتاب سيبويه » ج 2 ، آخر ( باب حروف البدل من غير أن تدغم حرفا في حرف وترفع لسانك من موضع واحد ) .

(19) « الخصائص » حققه محمد هل النجار ، دار الهدى — بيروت ، ج 1 / ص 92 .

(20) « الخصائص » — ج 1 / ص 91 .

التلاميذ مبادئ الكتابة والقراءة العربية وفي صفوف  
محو الأمية للكبار (21).

ونعتقد أن المنهج التاريخي العلمي — الذي استتبناه  
من اتجاه مدرسة أبي علي الفارسي اللغوية — يمكننا  
من تقديم التفسيرات العلمية لنظام المعجم العربي.  
وكنا قد دعونا الى دراسة المادة اللغوية للعربية المتوفرة  
لدينا على مر القرون، باستخدام المنهج التاريخي  
العلمي، من أجل الكشف عن التاريخ الحقيقي  
للأمة العربية ولغتها.

يقضي المنهج التاريخي العلمي باعتبار  
الصيغة — الأصل للكلام الانساني صيغة لغوية  
حقيقية تؤدي وظيفة اتصال. ورفض القول بأنها  
صيغة مثالية مفترضة وغير مرتبطة بوظيفة الاتصال.  
كما يوجب الاهتمام لدى دراسة النظام اللغوي بما هو  
عام ومطرود دون إهمال الشواذ والاستثناءات، لأنها  
يمكن أن تكون شواهد على حالات سابقة أو بدايات  
لتطور جديد.

تحدد قواعد الاشتقاق الصغير (الذي يتم بحثه  
في علم الصرف) كيف يتم الحصول على الأصل  
المجرد من حروف الزيادة الذي يقوم عليه نظام المعجم  
العربي. وتميز تلك القواعد بين نوعين من الأصل :

أ — الأصل السالم (وهو الخالي من  
التضعيف والهمز والاعلال).

ب — الأصل غير السالم (الذي يكون  
مهموزا أو مضعفا من جهة، وصحيحا أو معتلا  
من جهة أخرى).

ما هو السبب في التمييز بين الأصل السالم  
والأصل غير السالم؟ وهل صيغة الأصل في  
المعجم العربي هي دوما صيغة لغوية حقيقية تؤدي  
وظيفة اتصال؟

إن النتيجة العلمية التي توصلنا اليها والتي  
تقول أن الصيغة اللغوية — الأصل المؤلفة من ثلاثة  
أصوات صامتة (شحج، نرب) كانت تلفظ في  
مقطع صوتي واحد، تشير الى أن تلك الصيغة كانت  
تلفظ كذلك لأنها كانت تحاكي أصوات الحيوان.  
وبعني ذلك أنه تتوافر في الصيغة اللغوية — الأصل  
المؤلفة من ثلاثة أصوات صامتة الخاصة الثالثة  
المميزة لأصل الكلام الانساني. وهكذا ثبت لنا أن  
الصيغة اللغوية — الأصل في المعجم العربي المؤلفة  
من ثلاثة أصوات صامتة (شحج، نرب) هي أصل  
الكلام الانساني في المرحلة الأولى من التطور الأول  
لنشأته، لأنها تشتمل على الصفات الموضوعية التي  
يتصف بها أصل الكلام الانساني في تلك المرحلة.  
وبما أن نظام المعجم العربي يقوم بشكل أساسي على  
الرجوع الى الأصل ثلاثي الأصوات الصامتة، فمن  
الطبيعي أن يبرز السؤال التالي : هل ظهرت جميع  
الأصول الثلاثية في المعجم العربي نتيجة محاكاة  
الانسان أصوات الحيوان؟ ويرتبط بهذا السؤال  
سؤالان آخران — الأول : أين تقع في نظام المعجم  
العربي صيغ الأصول التي ظهرت في المرحلة الثانية  
من التطور الأول في نشأة الكلام الانساني نتيجة  
محاكاة الانسان أصوات الطبيعة؟ والثاني : أين  
تقع في نظام المعجم العربي صيغ الأصول التي  
ظهرت في التطور الثاني لنشأة الكلام الانساني  
نتيجة إقامة علاقة اصطلاحية بين الصوت  
والمدلول؟

إن الدراسات اللسانية الحديثة تطمح الى  
تقديم التفسيرات العلمية لجميع الظواهر اللغوية.

(21) ارجع الى مقالتي « ازدواجية اللغة العربية وكيفية الخروج منها » المنشورة في مجلة ( المعرفة ) بدمشق — العدد المرفوع

من أجل الحصول على الأصل المجرد من حروف الزيادة، توجب قواعد الاشتقاق الصغير — بالنسبة للأصل غير السالم — رد الحرف المعلن أو المبدل فيه إلى أصله وفك الإدغام فيه (قال — قول، مد — مَدَد). فهل يعني ذلك أن الصيغ — الأصول غير السالمة هي صيغ لغوية حقيقية، في حين أنها تعتبر بعد رد حروف العلة إلى أصلها وفك الإدغام صيغاً مثالية مفترضة (غير حقيقية) وغير مرتبطة بوظيفة الاتصال؟

قد يتوهم بعض الباحثين أن صيغ الأصول غير السالمة (التي ردت حروف العلة فيها إلى أصلها وفك إدغامها) كانت في وقت مضي صيغاً لغوية حقيقية ثم انصرفت عنها فيما بعد. أفرد ابن جني فصلاً في «الخصائص» للإجابة عن هذا السؤال بعنوان: (باب في مراتب الأشياء وتنزيلها تقديراً وحكما لا زماناً ووقتاً) (22). قال فيه: «هذا الموضع كثير الإيهام لأكثر من يسمعه، لا حقيقة تحته. وذلك قولنا: الأصل في قام قوم، وفي باع بيع، وفي طال طول، وفي خاف ونام وهاب، خويف ونويم وهيب، وفي شد شدد... فهذا يوهم أن هذه الألفاظ وما كان نحوها — مما يُدعى أن له أصلاً يخالف ظاهر لفظه — قد كان مرة يقال. حتى أنهم كانوا يقولون في موضع قام زيد: قوم زيد، وكذلك نويم جعفر، وطول محمد، وشدد أبجوك يده، واستعدد الأمير لعدوه، وليس الأمر كذلك بل ضده. وذلك أنه لم يكن قط مع اللفظ به إلا على ما تراه وتسمعه.

وإنما معنى قولنا: إنه كان أصله كذا: أنه لو جاء مجيء الصحيح ولم يُعلل لوجب أن يكون مجيئه على ما ذكرنا. فإما أن يكون استعمل وقتاً من الزمان كذلك، ثم انصرفت عنه فيما بعد إلى هذا

(22) «الخصائص» ج 1 / ص 256 — 257.

اللفظ فخطأ لا يعتقده أحد من أهل النظر...».

لقد رفض ابن جني بشكل قاطع القول بأن صيغ الأصول غير السالمة (التي ردت حروف العلة فيها إلى أصلها وفك إدغامها) كانت في وقت ما صيغاً لغوية حقيقية. ويعني ذلك أن التمييز بين نوعين من الأصل في نظام المعجم العربي يرتبط قبل كل شيء بوظيفة الاتصال التي تؤديها اللغة. ونميز بهذا الصدد ثلاث صيغ:

أ — صيغة الأصل السالم (شحج) — هي صيغة لغوية حقيقية (صيغة الفعل في الزمن الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور) تؤدي وظيفة اتصال، وهي في الوقت نفسه صيغة الأصل في نظام المعجم العربي.

ب — صيغة الأصل غير السالم (قال، مد) — هي صيغة لغوية حقيقية (صيغة الفعل في الزمن الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور) تؤدي وظيفة اتصال، ولكنها ليست صيغة الأصل في نظام المعجم العربي.

ج — صيغة الأصل غير السالم الذي ردت حروف العلة فيه إلى أصلها وفك الإدغام فيه (قول، مَدَد) — هي صيغة غير حقيقية (مثالية مفترضة) وغير مرتبطة بوظيفة الاتصال، ولكنها تعتبر صيغة الأصل في نظام المعجم العربي.

أثبتنا أعلاه أن الصيغة — الأصل في المعجم العربي المؤلفة من ثلاثة أصوات صامتة (التي كانت تحاكي أصوات الحيوان والمستخدم في خبر غير ابتدائي) هي أصل الكلام الانساني في المرحلة الأولى

الكلام الانساني ، حين كان ظهور الأصل مرتبطا بمحاكاة الانسان أصوات الحيوان .

وننتقل الآن الى بحث المبدأ الثاني لنظام المعجم العربي - اعتماد صيغة مفترضة أصلا للاشتقاق . ويجب في البداية بيان السبب الذي جعل المعجم العربي يقوم على اعتماد هذين المبدأين بأن واحد ( أصل - صيغة لغوية حقيقية ، وأصل - صيغة مفترضة ) . ويتبادر إلى الذهن بهذا الصدد السؤال التالي : لماذا لم يتم نظام المعجم العربي على اعتماد أصل واحد ( صيغة لغوية حقيقية فقط ، أو صيغة مفترضة فقط ) ؟ .

إن نشأة الكلام الانساني مرت بطورين (23) . يتميز الطور الأول بأنه توجد في الصيغة اللغوية - الأصل علاقة مناسبة طبيعية بين الصوت والمدلول نتيجة محاكاة الانسان أصوات الحيوان والطبيعة . ويتميز الطور الثاني بأنه لا توجد في الصيغة اللغوية - الأصل علاقة مناسبة طبيعية بين الصوت والمدلول ، بل العلاقة اصطلاحية . ويعني ذلك أنه ظهرت صيغ لغوية متعددة - أصول للكلام الانساني في مراحل زمنية متفاوتة . وقد تطور من كل أصل من تلك الأصول بطريق التوليد والاشتقاق عرش من الكلمات والصيغ الجديدة التي تشترك مع الأصل في المعنى العام . وتشكل النظام اللغوي واكتمل من تطور تلك الأصول . لذا فإن نظام المعجم العربي لم ينشأ مكتملا طفرة واحدة ، بل نشأ واكتمل تدريجيا كنظام من العلاقات التوليدية بين الأصول ( المتعددة والتي ظهرت في مراحل زمنية متفاوتة ) وبين الكلمات والصيغ الجديدة المشتقة منها والتي تدخل في أعشاشها . وهذا هو السبب في

من الطور الأول لنشأته . ويعني ذلك أنه كان يتوافر في تلك الصيغة أمران في آن واحد :

أ - كونها صيغة لغوية حقيقية تؤدي وظيفة اتصال .

ب - كونها صيغة الأصل في نظام المعجم العربي .

وبما أن هذين الأمرين لا يتوافران معا إلا في صيغة الأصل السالم ، نستنتج أن الصيغة - الأصل في المعجم العربي المؤلفة من ثلاثة صوامت ( التي كانت تحاكي أصوات الحيوان والمستخدم في خبر غير ابتدائي ، والتي كانت لذلك أصلا للكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته ) كانت بالضرورة أصلا سالما ( أي خالية من التضعيف والهمز والاعلال ) . ونستنتج بالتالي أن الأصول الثلاثية في المعجم العربي لا تحاكي جميعها أصوات الحيوان ، ولا يحاكي منها أصوات الحيوان سوى الأصول الثلاثية السالمة . وبذا نكون قد أجبنا عن السؤال الأول الذي طرحناه أعلاه .

ونخلص من ذلك إلى التأكيد أن نظام المعجم العربي يقوم على اعتماد مبدأين :

الأول - أصل الاشتقاق صيغة لغوية حقيقية - صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكر ( شحج ) .

الثاني - أصل الاشتقاق ليس صيغة لغوية حقيقية ، بل صيغة مفترضة ( قول ، مدد ) .

لقد بينا أعلاه أن المبدأ الأول لنظام المعجم العربي يعكس المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأة

(23) ارجع الى مقالة « مراحل نشأة الكلام الانساني » المشار إليها سابقا .

أن نظام المعجم العربي لا يقوم على اعتماد أصل واحد فقط .

( زمنيا ) من جميع صيغ الكلمات التي تدخل في العش الواحد .

يوجب المنهج التاريخي العلمي عدم الاكتفاء بوصف النظام اللغوي في حالته في فترة زمنية محددة ، بل يوجب وصفه في تطوره أيضا . ولكن كيف يمكن القيام بذلك عمليا ؟ إن الأشكال في الهندسة المستوية ( التي تشتمل على بعدين : الطول والعرض ، يتم رسمها على الورق بسهولة . أما الأشكال في الهندسة الفراغية ( التي تشتمل ، إضافة إلى الطول والعرض ، على البعد الثالث : العمق ) فيتم لدى رسمها على الورق الإشارة إلى البعد الثالث بخط مائل منقط . ولدى رسم خريطة العالم على الورق ، تتم الإشارة إلى كروية الأرض بطريقة خاصة معروفة في علم المصورات الجغرافية . فكيف يمكن أن يحافظ النظام اللغوي على اتساقه حين يشتمل على ما يصف حالته في فترة زمنية محددة ، وعلى ما يشير في الوقت نفسه إلى تطوره ؟ وبصيغة أخرى : كيف يتم ادخال عنصر الزمن لدى وصف النظام اللغوي ؟ .

بيننا أن المعجم العربي ليس مجرد قائمة من المفردات — الأصول ، بل هو نظام كامل من العلاقات التوليدية . بين الصيغ — الأصول في الاشتقاق والكلمات والصيغ الجديدة المشتقة منها والتي تدخل في عشاها . كما أثبتنا أن صيغة أصل المعجم العربي الثلاثي السالم هي أصل للكلام الانساني في المرحلة الأولى من التطور الأول لنشأته . واستنادا إلى المنهج التاريخي العلمي ، نرى أن الصيغة — الأصل في الاشتقاق كانت بالضرورة :

أ — صيغة لغوية حقيقية .

ب — الصيغة الأسبق في الظهور تاريخيا

وبما أن الأصل الثلاثي السالم كان صيغة لغوية حقيقية تؤدي وظيفة اتصال ( صيغة الفعل في الزمن الماضي الخاصة بالشخص الثالث المفرد المذكور ) ، وكان الصيغة الأسبق في الظهور تاريخيا ( لأنه كان أصلا للكلام الانساني ظهر في المرحلة الأولى من التطور الأول لنشأته ) ، لذلك كان الصيغة — الأصل للاشتقاق كلمات وصيغ جديدة منه تدخل في عشه . وعليه فإن المبدأ الأول الذي قام عليه المعجم العربي ( الأصل الثلاثي السالم ) يعكس المرحلة الأولى من نشأة اللغة العربية ، كما يعكس في الوقت نفسه المرحلة الأولى من نشأة الكلام الانساني .

نعود إلى السؤالين المطروحين سابقا : أين تقع في نظام المعجم العربي صيغ الأصول التي ظهرت في المرحلة الثانية من التطور الأول في نشأة الكلام الانساني نتيجة لمحاكاة الانسان أصوات الطبيعة ؟ وأين تقع في نظام المعجم العربي صيغ الأصول التي ظهرت في التطور الثاني من نشأة الكلام الانساني حين كانت العلاقة اصطلاحية بين الصوت والمدلول ؟ ونعيد صياغتهما في سؤال واحد هو كالتالي : كيف تم ادخال الأصول التي ظهرت بعد المرحلة الأولى من التطور الأول لنشأة الكلام الانساني في نظام المعجم العربي ، مع المحافظة على اتساق نظامه ؟ .

تبين لنا أن المعجم العربي بني منذ البداية على اعتماد صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور أصلا للاشتقاق . واقتضت المحافظة على اتساق نظام المعجم العربي الاستمرار في اعتماد تلك الصيغة أصلا للاشتقاق . وحين لم تكن صيغة



إننا نرى ، انطلاقاً من المنهج التاريخي العلمي ، أن القاسم المشترك من حيث المعنى بين الصيغة الحقيقية — الأصل التي ينطلق منها الاشتقاق وبين جميع الكلمات والصيغ المشتقة منها ، والتي تدخل في عرشها هو وجود نفس العدد من الصوامت وبنفس الترتيب دون تغيير أو نقص . وعليه فإن الصيغة الحقيقية — الأصل للاشتقاق هي الصيغة التي يتوافر فيها ما يلي :

- أ — أن تكون صيغة حقيقية .  
 ب — أن تكون الصيغة الأسبق في الظهور تاريخياً .  
 ج — أن تتألف بنيتها فقط من الحد الأدنى المشترك ( بين جميع الكلمات والصيغ التي تدخل في العرش الواحد ) من الصوامت وبنفس الترتيب .

ونستنتج من ذلك أن القانون الذي يمكننا من اكتشاف الصيغة الحقيقية — الأصل للاشتقاق في العرش الواحد هو التالي : إن البنية الحقيقية التي تتألف فقط من الحد الأدنى المشترك من الصوامت في العرش الواحد هي بالضرورة الصيغة الحقيقية — الأصل للاشتقاق فيه ، إذا كانت الصيغة الأسبق في الظهور تاريخياً .

ويؤدي تطبيق قانون النظرية الجديدة الى المعجم العربي ، لدى دراسة نظام المعجم العربي على ضوء الأطوار والمراحل التي مرت بها نشأة الكلام الانساني ، الى الكشف عن المراحل التالية في تشكل نظام المعجم العربي واكتماله :

- 1 — بني المعجم العربي على اعتماد صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكر أصلاً للاشتقاق . وكانت تلك الصيغة في

الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكر هي الصيغة الحقيقية — الأصل التي ينطلق منها الاشتقاق ، جرى افتراض صيغة مثالية على أنها أصل للاشتقاق وذلك بادخال بعض التغييرات على صيغة الفعل الماضي الخاصة بالشخص الثالث المفرد المذكر .

إذا كان الخط المائل المنقط يكشف لنا البعد الثالث لدى رسم الأشكال في الهندسة الفراغية على الورق ، فكيف نستطيع تحديد الصيغة الحقيقية — الأصل للاشتقاق في حالة افتراض وجود صيغة مثالية — أصل للاشتقاق في نظام المعجم العربي ؟ وبعبارة أخرى : ما هي السمات التي تشير إلى البعد الزمني في نظام المعجم العربي ؟

نقلنا الاجابة عن هذا السؤال إلى عرض نظرنا الجديدة الى المعجم العربي .

5 — نظرة جديدة الى المعجم العربي :  
 قرنا أعلاه أن المبدأ الأول الذي يقوم عليه المعجم العربي ( اعتماد صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكر أصلاً للاشتقاق ) يعكس المرحلة الأولى في نشأة اللغة العربية ونشأة الكلام الانساني في الوقت نفسه . لذا فإن دراسة نظام المعجم العربي ترتبط بدراسة مراحل نشأة اللغة العربية ونشأة الكلام الانساني . ويعني ذلك أن نظام المعجم العربي يمكن أن يعكس أيضاً بقية المراحل في نشأة اللغة العربية ونشأة الكلام الانساني . لذا يجب أن يدرس نظام المعجم العربي على ضوء الأطوار والمراحل التي مرت بها نشأة الكلام الانساني .

وتفصي مثل تلك الدراسة إلى نظرة جديدة إلى المعجم العربي تنطلق من اعتماد المنهج التاريخي العلمي في الدراسات اللغوية .

المرحلة الأولى من الطور الأول في نشأة الكلام الانساني ثلاثية الأصوات الصامتة وسالبة ( أي خالية من التضعيف والهمز والاعلال ) لأنها كانت تحاكي أصوات الحيوان .

2 - وفي المرحلة الثانية من الطور الأول في نشأة الكلام الانساني ، ظهرت صيغتان لغويتان جديدتان - أصلان للكلام الانساني نتيجة محاكاة الإنسان أصوات الطبيعة . كانت الصيغة الأولى - الأصل هي صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور التي تتألف من ثلاثة صوامت تلفظ في مقطعين صوتيين . ( خَرَّ ، صَلَّ ) . وتوصف هذه الصيغة في علم العربية بأنها ذات أصل ثنائي ضعف الصامت الثاني فيه . وكانت الصيغة الثانية - الأصل هي صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور التي تتألف من أربعة صوامت - تلفظ في ثلاثة مقاطع صوتية ( خَرخَر ، صَلصَل ) . وتوصف هذه الصيغة في علم العربية بأنها ذات أصل ثنائي كرر لفظ صامتيه .

ذلك خصائص النظام الصوتي للعربية التي تتجلى في أن الحركات ( والسكون ) ليس لها وجود منفصل عن الصوامت . ونرى بهذا الصدد أن الإبقاء على صيغة ( خَرَّ ) أصلاً أصح ، لأن هذه البنية بهذا الشكل المضعف تشير إلى البعد الزمني ( أي أنها تشير إلى أنها ظهرت في المرحلة الثانية من الطور الأول من نشأة الكلام الانساني ) . ونعتقد أن السبب الذي دفع علماء العربية إلى القول ( بأن الأصل هو الصيغة التي يفك الادغام فيها ) يعود إلى أن صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور التي اعتمدت منذ البداية أصلاً للاشتقاق في المعجم العربي كانت مؤلفة من ثلاثة صوامت متحركة بالفتحة جميعها لأنها كانت تحاكي أصوات الحيوان . فرأوا أن المحافظة على اتساق النظام في المعجم العربي تقتضي أن يكون الأصل صيغة مؤلفة من ثلاثة صوامت جميعها متحركة ( خَرَّرَ ) . لذا عمدوا إلى فك الادغام ليتخلصوا بذلك من سكون أحد الصوامت الثلاثة ( خَرَّرَ ) .

وبما أن الصيغة الجديدة الثانية - الأصل ( خَرخَر ) كانت رباعية الأصوات الصامتة ، فقد اعتبرت كما هي أصلاً في المعجم العربي . وبقيت بنيتها الرباعية تشير إلى البعد الزمني ( أي تشير إلى أنها ظهرت في المرحلة الثانية من الطور الأول في نشأة الكلام الانساني ) . وبذا أصبح نظام المعجم العربي يقوم على اعتماد الأصل الرباعي إلى جانب الأصل الثلاثي .

ولما كانت الصيغة الجديدة الأولى - الأصل ( خَرَّ ) ثلاثية الأصوات الصامتة ، وجب اعتبارها كما هي أصلاً في المعجم العربي . ويجب ألا يحدنا قول علماء العربية إن الأصل في ( خَرَّ - خَرخَر ) أي بفك الادغام ، لأن الصيغتين ثلاثيتا الأصوات الصامتة . وينطلق المبدأ الأساسي في المعجم العربي من اعتبار الصوامت وحدها دون اعتبار حركتها أو سكونها . ويعكس المعجم العربي في

3 - وفي الطور الثاني من نشأة الكلام الانساني ، ظهرت صيغة

مثالية — أصل للاشتقاق عن طريق ادخال  
بعض التغيرات على صيغة الماضي المشتقة  
بدورها من صيغة الأمر الأصلية .

ومن أجل الكشف عن السمات التي تشير  
إلى البعد الزمني في نظام المعجم العربي ، سنقوم في  
القسم الثاني من هذه المقالة بدراسة مفصلة لنظام  
المعجم العربي على ضوء الأطوار والمراحل التي مرت  
بها نشأة الكلام الانساني ، وذلك لتحديد المبادئ  
التي اعتمدها المعجم العربي حسب التسلسل الزمني  
لظهورها .

(يتبع)

جديدة — أصل للكلام الانساني هي  
صيغة الأمر التي تتميز بأن العلاقة فيها  
اصطلاحية بين الصوت والمدلول . وكانت  
تلك الصيغة هي الأصل في اشتقاق  
كلمات وصيغ جديدة منها تدخل في  
عشها . وللمحافظة على اتساق نظام  
المعجم العربي — الذي يقوم على اعتماد  
صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد  
المذكر ( المؤلفة من ثلاثة أو أربعة  
صوامت ) أصلا للاشتقاق — تمّ في  
أغلب الأحيان افتراض وجود صيغة





# طرائق الترجمة

## مدخل إلى علم الترجمة

محمد ديداوي

رئيس وحدة الترجمة العربية  
باليونيدو / فيينا.

## نظرة أولية عن الترجمة

### قاعدة :

ولنا في اللغة العربية وفي اللغة الانكليزية من الأمثال ما يمكن أن يكون على ذلك شاهدا وشهيدا . هناك كلمات وكلمات تفرّق بينها ، كما رأينا ، ظلال من المعاني الدقيقة ، يقع في جبالها من لا يزال غشيما غيرها ، إذا كنا أمام نص وعر وعسير نختار في أمرنا ، ولا ندري أي المعاني نختار . في هذه الحالة ، يكون السياق نعم المعين . وإذا أمعنا النظر وأعملنا الفكر وأعيانا التفكير في إيجاد مقابل لتعبير معين ، أمكننا التبديل (٥) ، كوطع فعل. محل اسم ، أو صفة أو جملة فعلية أو اسمية ، إلخ ... اتباعا لقواعد اللغة المنقول إليها .

باختصار يشترط في الترجمة خفة الروح وحضور البال ، واتساع مجاري الخيال ، مع القدرة على السبك والحبك ، والتعبير الفصيح السليم ، والمطالعة المستمرة ، والمران الذي لا يعرف الكلل ولا الملل . ويجب أن تكون الترجمة أمينة التأدية ، مع تلافي الركاكة والمعجمة ، فالترجمة مثل الزجاج ، هناك النظيفة التي تختفي عند الرؤيا ، وهناك المتسخة

يجب أن ندرك قبل كل شيء بيت القصيد في النص ، وأن نستخلص زبدته ، حريصين كل الحرص على عدم المساس بمخصائصه ومميزاته . فقد يكون فيه من البيان ألوان ، أو يكون شاعري الطابع ، أو منطقيًا أو فلسفيا . علينا أن نفهم الوقائع ، لأن الكلمات تأتي بعدئذ منقادة منساقه ، إذا تمكنا من ذلك وستدبر أمرها وحدها ، أو بعبارة أخرى ما أدرك بدقة وتعمق يمكن أن يبين بوضوح وتذوق . ولكن حذار ثم حذار من مدرسة الشعراء التي لا يعلم سرها إلا الله ! إنها كاتمة الأسرار وبعيدة الأغوار ... يجب أولا أن نضع مسودة مع تقييد بعض المفكرات ، دون أن نندفع اندفاعا أعمى وراء إغواء القاموس ، أيا كان نوعه . الأطفال الصغار وحدهم هم الذين يمتقدون جازمين ، وهذا وهم ، إنه يكفي تصفح معجم من المعاجم ليرجموا ما بين أيديهم من نثر ، لأنه ليس ثمة مترادفات ثابتة وراسخة تصلح لكل المناسبات والسياقات . فالمفردة الواحدة تتبدل وتتلون بتلون الظروف والملابسات .

التي تحجبها ، وتغش النظر وتعيق البصر .

هذه نظرة أولية عن الترجمة ربما تبدو ساذجة . لكن هذه الأفكار كثيرا ما تراود ذهن المترجم سواء كان مبتدئا أو ضليعا . فكيف تتم عملية الترجمة أساسا وكيف يمكن تفنيها ، وهل يمكن التوصل إلى طرائق محددة ينسج المترجم على منوالها ويبتدي بها ، تكون دقيقة إلى حد العلم وتسمح له بالتصرف إلى حد الفن ؟

لقد ذُئب الناس على مر الأحقاب والعصور عن تقسيم الترجمة إلى قسمين : الترجمة التفسيرية ( بتصرف ) والترجمة الحرفية أو الضيقة النطاق . وفي الواقع ، فإن بين ذئبك النقيضين درجات عديدة من الترجمة . وهناك الترجمة المعنة في الحرفية والترجمة التقريبية .

وإن الترجمة التقريبية هي التي سار عليها مصطفى لطفى المنفلوطي ، وقبله بطرس البستاني في ترجمة « روينسون كروزو » ، ورفاعة رافع الظهطاوي ، سواء لعدم الامام الكافي باللغة المنقول عنها أو لعدم تبلور مصطلحات معينة في اللغة العربية ، أو رغبة في الاسترسال والابداع والسجع .

وسنحاول أن نحصر بحثنا ، في هذه المرحلة ، في شبه الحرفية وفي التصرف . وإن شبه الحرفية هي النقطة التي يستقيم فيها المعنى مع شيء من الركافة . كما أن التصرف ، أي بلوغ نص ، في اللغة المنقول إليها ، يكون فحواه دقيقا من حيث المعنى وأسلوبه

Robinson Crusoe =

(1) أنيس صفتي ، المنتطف - عدد آذار/مارس سنة 1929 ، عن « فن الترجمة في الأدب العربي » ، محمد عبد الغني حسن ، الدار المصرية للتأليف والنشر .

(2) الصلاح صفتي ، عن « فن الترجمة في الأدب العربي » ، محمد عبد الغني حسن ، المرجع السابق الذكر .

(3) أبو سعيد العميري ، عن « من أسرار اللغة » ، د. أنيس منصور ، مكتبة الأنجلو - المصرية ، القاهرة ، 1975 .

(4) عن « انشامل في قواعد العربية » ، و. بركات ، الطبعة الثالثة ، مكتبة لبنان ، 1974 ، ومراجع أخرى .

سلسا مقبولا ، هو الهدف المنشود وكلما كان المترجم أقدر كان النص أرق أسلوبيا .

ولا ريب أن هناك أساليب تختلف باختلاف الأشخاص والمواضيع والفروع . وبالنسبة للغة العربية « فالمبدأ الأساسي في منطقة الأدب إذن أن يعتمد الكاتب إلى الكلام الأعجمي فيترجمه بكلام عربي فصيح ، يسوقه على مناهج العرب » (1) .

إلا أن الحرفية والتصرف تختلف درجاتهما من لغة إلى أخرى ، وكلما اتسعت الشقة بين اللغتين كلما كانت الحرفية غير مستحبة واتسمت بالركافة . وبخصوص اللغة العربية فإنه « لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع كلمات اليونانية » (2) ، و « أن خواص التركيب والنسب الاسنادية لا تطابق غيرها من لغة أخرى دائما ، وإنما يقع الخلل من جهة استعمال المجازات ، وهي كثيرة في جميع اللغات » (2) . وإن « لغة من اللغات لا تطابق لغة أخرى من جميع جهاتها بخدود صفاتها في أسمائها وأفعالها وحروفها وتأليفها وتقديمتها وتأخيرها واستعارتها وتحقيقها ... إلخ » (3) .

وقد كانت طريقة حنين بن اسحاق أن « يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ، ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها ، سواء ساءت الألفاظ أم خالفتها » .

لنتأمل هذه الأمثلة (4) وقد أوردنا في بدايتها ترجمة على مرحلتين : المرحلة الوسطى ( شبه

الحرفية ) والمرحلة المثالية ، أي ما يتوخاه الأستاذ أنيس المقدسي (5) .  
الحرفية :

هي في الحقيقة شبه الحرفية ، لأن التركيب العربي والتركيب الانكليزي مختلفان . ولقد تجنبنا هنا الحرفية الشديدة ، لأنها مستعبدة نظرا لطبيعة اللغتين ، ولا تعتبر ترجمة بأتم معنى الكلمة .  
هذان الرجلان هما شيخا القبيلة

These tow men are the tow chiefs of the tribe.

دخل الرجل البيت ( الدار ، المنزل ) ولم يخرج منه .

The man went into the house and did not come out of it.

لما تفرى الأفق بالضياء

مثل ابتسام الشفة اللمياء

When the horizon burst forth with light, like the smile of crimson lips..

فإذا ما رأيت صورة انطا

كية ارتعت بين روم وپرس

When you behold the picture of Antioch, you are alarmed (as) between Byzantium and Persia.

لو تراه علمت أن الليالي

جعلت فيه ماتما بعد عرس

Were you to see it, you (would) know that the nights have conducted a funeral in it, after a wedding-feast.

أين تلك القصور والدور فيها

أين ذاك البيان ذو الأحكام

Where are those palaces and mansions that were in her ? Where is that well-secured edifice?

مسيرات بالظلام

على السهولة والوعور

Garmented with darkness, (faring) over smooth

(plain) and rugged (heights).

السيف أصدق أبناء من الكعب

في حده الحد بين الجد واللعب

The sword is truer in tidings than (any) writings:

in its edge is the boundary between earnestness and sport.

أتاني أبيت اللعن أنك لمتني

وتلك التي اهتم منها وأنصب

(News) came to me - may you spurn the

curse I - that you had blamed me, and those (things) at which I am full of care and trouble.

على قدر أهل العزم تأتي العزائم

وتأتي على قدر الكرام المكارم

According to the degree of the people of resolve come the resolutions, and according to the degree of the noble men come the noble actions.

التصرف : الأمثلة رقم (1) شبه حرفية والأمثلة رقم

(2) لها مسحة أصلية .

1 - إنهم لا ينتسبون إلى أي من قبائلنا العربية ،

بحيث نعرفهم .

2 - ليسوا إلى عرب منا فنعرفهم .

\* They belong to none of our arab tribes, that we should know them.

1 - عندما انقضت ( مرت ، مضت ) سنة من

ملكه .

2 - لسنة ( خلت ) مضت من ملكه .

\* When one year of his reign elapsed.

(5) المرجع السابق الذكر .

2 - لا يصلح بعد لشيء إلا لأن يطرح خارجا  
ويداس من الناس .

• It is good for nothing at all but to be thrown out and trodden under foot by men.

1 - إنه ولد سيد قریش : يتربى بيننا وهو يتيم ليس له أب ..

2 - هذا ابن سيد قریش وهو مسترضع فينا من غلام يتيم ليس له أب .

• He is the son of the Lord of Kuréis: he is nursed among us, orphan as he is, having no father.

1 - بعث (أرسل) أبوه إلى الأندلس للبحث عنه (أو بحثا عنه : وفي هذا تصرف ) .

2 - وجهه عنه إلى الأندلس أبوه .

• His father sent to (Andalusia) Spain to look for him.

1 - وكَم ليلة مثل أمواج البحر دلت ستائرنا عليّ .

2 - وليل كموج البحر أرخى سدوله عليّ .

★ Many a night, like (dark as) the waves of the sea, has let down its curtains upon me.

1 - وجاءت إليه إحداهما (أو إحداهن) ، تمشي باستحياء .

2 - فجاءته إحداهما تمشي على استحياء .

★ And one of them came to him, walking bashfully.

1 - إن متعة (لذة) العلم دافع وحافز لرجل عاقل .

2 - كفى بلذة العلم داعيا وباعثا للعاقل .

★ The pleasure of knowledge is a sufficient motive and incentive to a sensible man.

1 - لأنهم نقضوا ميثاقهم لعناهم .

2 - فيما نقضهم ميثاقهم لعناهم .

★ Wherefore, because of their breaking their covenant, we have cursed them.

1 - وبعد أن وصلت إلى وسط (منتصف) الزقاق سمعت فجأة ضوضاء شديدة .

2 - ولما توسطت الدرب إذا أنا بصوت عظيم .

• And after I had got to the middle of the lane, I all at once heard a great noise.

1 - تصرف جيدا نحوي عندما أخرجني من السجن .

2 - قد أحسن بي إذ أخرجني من السجن .

• He acted well towards me, when he brought me forth from the prison.

1 - جعل كل أرض الريدة مرعى ، دون أن يكثر بمطالب بني ثعلبة .

2 - أرعى سائر بلاد الريدة على بني ثعلبة .

• He made the whole land of Er-rabada pasture ground, without taking notice of the Benu-Ta'labā.

1 - التقوى لا تعني أن تديرُوا وجوهكم نحو الشرق والغرب .

2 - ليس البر أن تولوا وجوهكم قبل المشرق والمغرب .

• Piety does not consist in your turning your faces towards the east and the west.

1 - إنه صامت من التواضع والآخرين صامتون خوفا منه :

2 - يفضي حياء ويغضي من مهابته .

• He is silent out of modesty, and others are silent through faer of him.

1 - عار (خزي) ثلاث مرات على الانسان أن يكون في شقاء بسبب (الحاجة إلى) الطعام .

2 - فعار ثم عار ثم عار شقاء المرء من أجل الطعام .

• It is threefold disgrace for a man to be in misery on account of (for want of) food.

1 - لا يصلح لشيء إلا لأن يلقى به إلى الخارج وتدوسه أقدام الناس .



1 - استمعت باهتمام خوفا من أن يفلت مني أي شيء من خطابه .

2 - استمعت كل السمع خوفا أن يسقط عني شيء مما يقول .

★ I listened attentively for fear that anything of his speech escape me.

1 - طلبنا منه الاعانة فأعاننا .

2 - استعناه فأعاننا .

★ We asked for his help and he helped us.

يتضح لنا من الأمثلة السابقة الكثيرة والمتنوعة أن التدرج من الحرفية إلى التصرف أمر ضروري ، وأن إضفاء الطابع الأصيل لشيء مستحب ومرغوب ، إلا أن هذا يتطلب الحنكة والذوق الرفيع . ويمكن أن نقول إنه لا بد من الوصول بالنص إلى مستوى معين من التصرف ، بحيث يكون سلسا ومفهوما بالقدر اللازم . وابتداء من ذلك الحد الفاصل ( بين الحرفية والتصرف ) تختلف الأساليب باختلاف المترجمين ، وقد تكون النصوص النهائية كلها جيدة ومتساوية في المنزلة . وقد كانت من عادة الأستاذ أحمد حسن الزيات (6) أن ينقل « النص الأجنبي إلى العربية حرفيا على حسب نظمه في لفته . » ، ثم يعود « فيجربه على الأسلوب العربي الأصيل » ، فيقدم ويؤخر دون أن ينقص أو يزيد ، ثم يعود ثالثة فيفرغ « في النص روح المؤلف وشعوره باللفظ الملائم ، والمجاز المطابق ، والنسق المنتظم » .

ومن رأيه أن « المترجم ينقل من لغة تخالف لغته كل الاختلاف في تأليف الجملة ، ونظم الأسلوب ، وتصوير الطبيعة والبيئة على مقتضى التربية والعقلية والحضارة ، فجهده أولا تطويع اللغة العصية لقبول المعاني الأجنبية قبولا لا يظهر فيه شذوذ ولا نشوز ، وجهده الآخر اندماج فيمن يترجم عنه ، فيشعر بقلبه ، وينظر بعينه ، وينطق بلسانه » .

وهكذا ، فإن روعة وجمال واتساق النص في اللغة المنقول إليها يعتمد أيضا على مقدرة المترجم على تقمص شخصية المؤلف .

ومن الأهمية بمكان ألا يخرج المترجم عن طابع النص فيكون في تصرفه شطط أو تشويه ، ذلك أن « مراعاة الأسلوب اللغوي هو الذي يعتمد كبار الكتاب فيما ينقلونه عن اللغات الأجنبية . ويشترط فيه أن لا ينتطس الناقل إلى درجة تذهب بروح الفكر الذي يحاول نقله . كأن يخلط بين الأساليب الكتابية ، فينقل الرواية المؤثرة مثلا إلى عبارة المترسلين القدماء أو أصحاب المقامات . ويستعمل للوصف الخيالي أوضاعا ضخمة لا تصلح إلا في الملاحم والمساجلات » (7) .

وقد صنف ألسيرت غيرار (1947) (8) الأساليب أو وسائل التعبير إلى عشرة ، تتراوح من الفعل اللاإرادي من تأوه أو بكاء ، مروراً بشتى مراحل الكلام أو التعبير المعتمد حتى غاية مستوى السكوت ، وهو لغة المتصوفين والنسك . كما أن كارل ثيم (9) (1955) ، يميز بين أربعة مستويات أو

(6) مقدمة « ضوء القمر » ، عن فن الترجمة في الأدب العربي ، محمد عبد الغني حسن ، الدار المصرية للتأليف والنشر .

(7) أنيس المقدسي ، المقتطف ، عدد آذار/مارس 1929 ، عن « فن الترجمة ... » المرجع السابق الذكر - رقم (1) .

(8) Guérard, Albert, 1947, Ten Levels of Language, Am. Scholar 16:148-158 by Eugene Nida, Toward a Science of Translating

(9) Schens, عن Eugene Nida, المرجع السابق الذكر. Thieme, Karl, 1955, Die geschichtlichen Haupt-Typen des Dolmet-Babel 155.60

أنواع عملية من الأسلوب في المجالات التالية : الكهنوت والدوائر الرسمية والأدباء والتجار ، مع ما تطرحه من مشاكل بالنسبة للترجمة .

وقد قسم أوجين نيدا<sup>(10)</sup> الترجمة إلى نوعين : ترجمة المبني وترجمة المعنى ، أو الترجمة الشكلية والترجمة التأثيرية . فالترجمة الشكلية تقوم على عدة عناصر شكلية هي : الوحدات اللغوية ( التركيب ) والاستعمال الموحد للمفردات والمعنى في سياق لغة الأصل . وأن مراعاة الوحدات النحوية تعني ترجمة الأسماء بأسماء والأفعال بأفعال ... إلخ ، ومتابعة الجمل خطوة خطوة وترجمتها كاملة غير منقوصة والمحافظة على كل العلامات الشكلية من نقط وفواصل ، وتقسيم الفقرات .

أما الترجمة التأثيرية ( أو ترجمة المعنى ) فإنها ، على حد تعبير أوجين نيدا ، أقرب « مقابل طبيعي للبلاغ في لغة الأصل » . هذا ، وترتكز أساسا ، في المقابلة ، على لغة الأصل لأنها هي المرجع .

أما الجانب الطبيعي فيتبين من لغة النقل التي يتعين أن يكون التعبير فيها عاديا ومستساغا . أما مسألة الاقتراب ، فتتم من حيث الربط بين الاتجاهين بأقصى ما يمكن من التقريب .

ويمكن الحكم على الترجمة بالاستناد إلى المعادلات الشكلية والوظيفية والمعادلات الاختيارية واللازمة وإمكانية الاستجلاء ( فهم المقصود ) .

وبما أن اللغات تختلف عن بعضها بعضا ، اختلافا كبيرا في غالب الأحيان ، من حيث رصيد

المفردات وتصنيفاتها وفروقها ، فإن المترجم يضطر إلى إعادة التنظيم وإلى التكيف لكي تستوعب لغة النقل البلاغ بمخايفه ، وبحيث يكون هناك تطابق شكلي ( قدر الامكان ) ومضموني ( المعنى ) .

وقد عرّف كاتفورد التطابق الشكلي حيث قال إن هذه العملية تم عندما يمكن أن تعتبر أية فئة من ( عناصر ) لغة النقل بأنها تحتل ، إلى أقصى حد مستطاع ، «نفس» المكانة التي تحتلها فئة ( عناصر ) لغة الأصل<sup>(11)</sup> .

وهناك فرق بين التماثل والتطابق الشكليين ، إذ أن التماثل يجري عندما توجد في لغتين تشكيلات متعادلة بنفس العدد ومرتبطة على نفس الشاكلة<sup>(12)</sup> .

واقترح فلاديمير ايفير<sup>(13)</sup> الرسم البياني التالي الذي يعتمد على عملية المقابلة ( أو الترجمة العكسية ) لتبيين الفوارق والتأكد من المعادلة ، من حيث الشكل والمعنى . وإن الشكل مهم لأن النشرة اللغوية هي وسيلة الابلاغ ، وإن كانت تكتنف البلاغ عدة عوامل لها صلة بخلفيات اللغة . ولعل أهمية الشكل ( الألفاظ ) هي التي حدت بآبن خلدون إلى أن يقول في مقدمته : « أعلم أن صناعة الكلام نظما ونرا إنما هي في الألفاظ ، لا في المعاني ، وإنما المعاني تبع لها وهي أصل » .

إلا أن المعنى مهم أيضا ، بل إنه هو علة وجود البلاغ . ولا بد ، في عملية المقابلة ، السالفة الذكر ، من السير في الاتجاهين أي من لغة الأصل إلى لغة النقل ، والعكس .

(10) المرجع السابق الذكر .

\* الافهام مهم جدا ، إلا إذا كان الغموض متمندا أصلا .

Cal-ford, J.C., 1965, A Linguistic Theory of Translation (Oxford UP).

Marton W. 1968, «Equivalence and Congruence in Transformational Contrastive Studies», Studia Arglica Posnaniensia I, (12)

53 - 62, krzeszowski, T.P. 1971, «Equivalence, congruence and Deep structures», in: G. Nickel, ed. papers in Contrastive linguistics (Cambridge UP) 37 - 48.

Vladimir Ivir, Formal correspondence vs Translation equivalence revisited, Poetics Today, Vol. 2 No. 4, 1981.

(13)

الاقتضاب وسنحاول الاجابة على كلهم أو بعضهم  
الآخر بالطرائق العملية الواردة فيما يلي :

تقسيم النص والتدرج من الحرفية إلى التصرف .

يبدأ المترجم بتصفح النص ، ويقسمه إلى وحدات ترجمة (19) ، يصنفها حسب فحواها ومبناها وتماسكها ، ويتعرف على السياق ، على الوسائل البيانية ، إذا كان هناك بيان ، فيتهيء بذلك إلى الحل الصواب . وقد يبدو هذا أمرا عفويا وفوريا ، يكتسب بحكم التجربة ، إلا أن هناك عمليات تمكنه من ذلك وتكون له نبراسا . وهذه العمليات بحكم التجربة ، إلا أن هناك عمليات تمكنه من ذلك وتكون له نبراسا . وهذه العمليات سبع ، وقد يستعمل بعضها في آن واحد ، وهي : الاقتباس والتشبه والحرفية والادخال والتبديل والمعادلة والتكيف ( أو التقريب أو التطويع ) . وسنراها بالتفصيل فيما بعد . وهناك خطان عريضان . أي اتجاهان اثنان ، واتجاه بينهما :

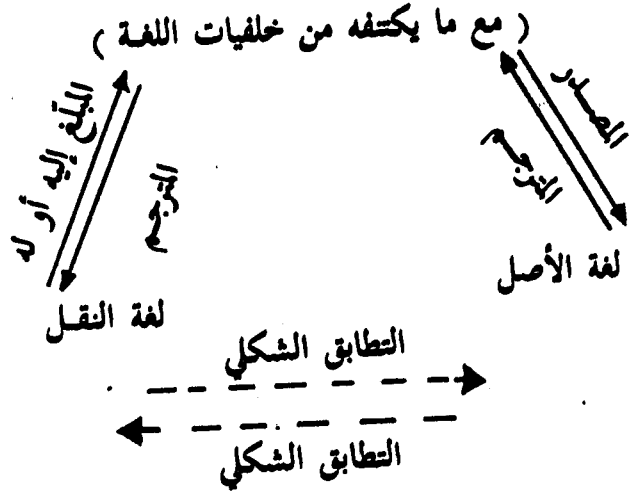
(أ) الترجمة الحرفية ؛

(ب) وترجمة العبارات ، أو شبه الحرفية ؛

(ج) والترجمة بتصرف .

فالأولى طريقة يوحنا بن البطريرق (20) ، والثانية طريقة حنين بن اسحق ، والثالثة تتماشى مع طريقة

فحوى البلاغ



نرى إذن أن هناك تفاعلا وتساندا بين المنبى والمعنى لكي تكتمل عملية التبليغ (14) . ولا بد من أن تتوفر في كل ترجمة ناجحة العناصر البلاغية والعناصر اللغوية . فكيف يستطيع المترجم أن يوفق بين هذه العناصر ؟ وكيف يستطيع استبدال مواد المتن في لغة الأصل بمواد متن معادلة لها في لغة النقل (15) و « نقل نص من لغة إلى أخرى » (16) ، و « إحلال بلاغات في لغة ما محل بلاغات في لغة أخرى » (17) ؟

وماذا يقصد الدكتور طه حسين إذ يقول « أن ليس للترجمة قيمتها إلا إذا كانت صورة صحيحة للأصل » (18) ؟

لقد أجبنا على بعض هذه الأسئلة بشيء من

(14) أنظر « نشرة مصطلحات » العدد 2 ، تشرين الأول/أكتوبر 1983 .

(15) المرجع السابق الذكر .

(16)

Bollinger, D. 1966 «Transformation: Structural Translation» Acta linguistica Hafniensis IX, 130-144

Jakobson, R. 1959, «On Linguistic Aspects of Translation» in: R. A. Bower, ed., On Translation (Cambridge, mass.: Harvard

UP), 232-239.

(18) حافظ وشوقي - د. طه حسين ص 91 ، عن « فن الترجمة في الأدب العربي » ص 62 .

(19) تنضج هذه الوحدات من التبهيمات التي سترد فيما بعد .

(20) أنظر مقدمة « دليل المترجم » .

## مفاتيح الترجمة السبع :

يقترح فيني وداريلني (22) هذا التقسيم :

### ألف — الترجمة المباشرة

عندما يكون تركيب الجملة واحدا . أو المفهوم واحدا . وتشتمل على الآتي :

1 — الاقتباس

2 — والتشبه

3 — والترجمة الحرفية .

باء — الترجمة بتصرف أو الملتوية .

وتشتمل :

4 — التبديل

5 — والادخال

6 — والمعادلة

7 — والتكيف أو التقريب .

كثيرا ما تختلف اللغتان في المبنى وأداء المعنى ، وهذا شأن العربية والانكليزية . وفي هذه الحال ، يعتمد المترجم أو الترجمان إلى وسائل أخرى للتعويض ، ويكثر هذا النوع عندما تتسع الشقة بين الثقافتين . وتزداد هذه الطريقة تعقيدا في الترجمة الفورية ، لأن الترجمان لا يجد بيده متسعا لذلك ، نظرا لضيق الوقت واسترسال الخطيب في الحديث .

### ألف — الترجمة المباشرة

1 — الاقتباس ( التعريب أو التعجيم ) :

كان الأوائل يطبقون هذا النوع ، يوم ازدهرت الترجمة ، في عهد المأمون ، وحتى قبله . فأخذوا من الفارسية واللاتينية الكلمات وأدخلوها في

ابن اسحق ، إلا أن الثانية أكثر حرية منها ، وكثيرا ما تختلط معها .

ويرى ج. ك. كاتفورد<sup>(21)</sup> أن هناك ثلاثة

أنواع وهي :

1 — الترجمة اللفظية أو ترجمة الكلمات .

2 — الترجمة الحرفية .

3 — الترجمة الحرة ، أو بتصرف .

وكثيرا ما يتدرج المترجم من الأولى إلى

الثالثة . هذا مثال على ذلك :

It's raining cats and dogs.

غير أن مجرد الانتقال من اللغة الانكليزية إلى اللغة العربية ، لا يجعل الترجمة ترجمة كلمات تماما .

فلو حاولنا اتباع مثل ذلك التسلسل ،

لوصلنا إلى هذه النتيجة :

1 — ( السماء ) ممطر (ة) قططا وكلابا .

2 — تمطر ( السماء ) قططا وكلابا .

3 — المطر غزير ، تمطر السماء بغزارة ، يتهاطل المطر مدرارا ، ويقال :أغدقت السماء ، وأمطرت حوبا ، ووبلت السماء ، والمطر مدرار .

نرى إذن أنه لا يمكن أن تكون هناك ترجمة

كلمات وترجمة حرفية بأتم معنى الكلمة عند الانتقال من العربية إلى الانكليزية ، أو العكس ، لأن اللغتين مختلفتان ، وكذلك الحضارتين وطريقتي التفكير .

وقد رأينا ذلك بشيء من التفصيل .

(21) المرجع السابق الذكر .

(22)

الدائميون عن قبائل الأسكيمو . وفي ذلك قالت  
( الساندي تايمز ) في عددها الصادر يوم 19 يناير  
1958 ، وهي تتحدث عن الترتيبات الواجب اتخاذها  
قبل الترحلق على الجليد :

«He can wax your skis, carry extra gloves, hood,  
glasses, purse lipstic and powder, Which could  
otherwise in bulging pockets, spoil the line of your  
anorak».

أما كلمة Ombudsman ( أمين مظالم ) ،  
وهي من أصل نرويجي ، فمعناها الأصلي موظف ،  
وكيل ، مأمور (1959) ظهر جمعها في عام (1960)  
بلاحقة Men — وفي عام 1966 ، عين Ombudsman  
من لدن الحكومة البريطانية ، ودعي رسمياً « وكيلا  
برلمانيا » ( أو أميناً للمظالم ) .

وهذه عبارات أخرى اقتبست وأحسن  
استعمالها :

«Christopher Ede's remarkable son et lumière  
spectacle» at Hampton court place, which was to  
have been finished tonight, has been extended until  
Oct. 15 (the Daily Telegraph, 24 Sep. 1966).

فعبارة son et lumière تعني ضمناً « اختلاط  
الأصوات بالأضواء » في الحفلات ، وهي فرنسية .

وتعني كلمة Troika الترويكا ، أي عربة روسية  
يجرها ثلاثة جياد متراصة .

«James Callaghan ... the third in the troika  
(Anatomy of Britain To-day; Antony Sampson 1965).

أما كلمة Apartheid فيستعملها هولنديو  
جنوب افريقيا وتعني الفصل العنصري في ذلك البلد  
وهي منحوتة من :

(1949) Spoor + trek + veld

«Apartheid in India was, and often remain

العربية ، فباتت جزءاً لا يتجزأ من القاموس العربي ،  
لا يعرف أصلها إلا الباحث والدارس . هذه أمثلة  
من الاقتباس في اللغة العربية :

بنفسج : بنفسه ( فارسية ) — ترهاق  
(يونانية) ، تلغراف وثؤلول (يونانية) ، بوقف  
(لاتينية) ، صقر (لاتينية) ، سجل (لاتينية) ،  
سجد (آرامية) ، زفت (آرامية) ، زكي (آرامية) ، زق  
(آرامية) ، روح (آرامية) ، زون (آرامية) ، زجاج  
(آرامية) ، اقليم (يونانية) ، بيبغاء (فارسية) ، بستان  
(فارسية) ، بارجة (لاتينية) ، امبراطور (لاتينية) ،  
رهب (آرامية) ، سطر (آرامية) سفينة (آرامية) ، ساقية  
(آرامية) ، بركة (آرامية) ، ترجمان (آرامية) ، لجام  
(فارسية) ، نموذج (فارسية) ، هندسة (فارسية) ،  
قلم (يونانية) ، قارب (يونانية) ، إلخ .

وقد يكون الغرض من هذه الطريقة ، أي  
الاقتباس ، إعطاء صبغة محلية ، كاستعمال fiesta  
للمهرجانات الشعبية التي تقام في إسبانيا بما فيها من  
أبهة وأهازيج شعبية لا مثل لها ، وثيران ومزامير ، أو  
لفظة كوسكو أو قفطان ، إلخ . إلا أن هذه طريقة  
مثل لاثرء اللغات أخذنا عن الحضارات المختلفة .  
وقد قال ، في هذا الباب ، الأمير مصطفى  
الشهابي :

« ولا ضير للتعريب كلما مست الحاجة  
إليه ، وكلما تعذر العثور على كلمة قديمة عربية  
تقابل الكلمة الأعجمية ، أو تعذر إيجاد كلمة عربية  
تفيد معناها ، بوسائل الاشتقاق [...] . وجميع  
اللغات تقتبس عن بعضها » (23) .  
أمثلة :

فكلمة Anorak آتية من اسكندنافيا ، وهي  
سترة ملتصقة بقلنسوة ، لمقاومة الزمهرير ، أخذها

(23) المصطلحات العلمية في اللغة العربية : في القديم والحديث ، للأمير مصطفى الشهابي — ص 15 ، في بحث « فن الترجمة في الأدب العربي » ،  
المرجع السابق الذكر ، ص 40 .

extreme» (Raymond Mortimer in the Sunday Times (8 Feb. 1959).

## 2 — التشبيه :

هو الترجمة الحرفية لتعبير من التعابير لا عهد به في لغة الأصل . وقد يكون ذلك بين لغتين متجاورتين كالأمريكية والانكليزية أو بين إسبانية إسبانيا وإسبانية أمريكا اللاتينية . وعندما ينتشر ذلك التعبير يصبح جزءا لا يتجزأ من المعجم . ويصح هذا في حالة التعابير التي يقتصر استعمالها على بعض الأقطار العربية .

هذه أمثلة على ذلك :

تعويم العملة ، سفير مفوض فوق العادة ، السيدة الأولى ( عقيلة لرئيس الدولة ) ، الوزير الأول ، يضع ، يحضر اتفاقية : a to iron out convention وهو تعبير ألماني الأصل ، جاء من aüsbugeln . وقد اشتهر تعبير (24) Slap-happy على لسان المعلق الأمريكي زمن الحرب كونتان رينولتز Quentin Reynolds ، الذي قال عن مارشال الرايخ كونغ « Slap-happy Hermann » وهي آتية من الألمانية . وهكذا تبعتها سلسلة من التعابير الموضوعية على نفس المنوال :

فقد جاء في مجلة « Modern Language Review » الصادرة في شهر أكتوبر من عام 1956 ما يلي :

«A part from being slap-happy about facts and making astonishing inferences from them, he has left out the most important».

ونسجت غرارها التعابير الآتية :

bamb- happy, sun-happy, sand-happy trigger-happy, etc...

أما المارشال لورد مونتجومري ، فقد استعمل ، في عام ، 1958 خلال ظهوره على الشاشة الصغيرة كلمة « moneywise » ومعناها « ماليا » من قبل المال ..، فقال :

«No nation can have the ability, moneywise, to do this».

وهي مكونة من « Money » ( نقد ، مال ) ، واللاحقة « Wise » ومعناها مثل كذا ، على طريقة كذا ، فيما يتعلق بكذا . وقالت جريدة الدايلي تلغراف بعده :

(18 يناير 1958)

«Cashwise the independant television has been unable to help us»

وجاء في ملحق التايمز الثقافي أن القديس باتريك كان :

وقالت مجلة « نيوزويك » : (12 أبريل 1976) « A vegetarian Student of Indian mysticism a Streetwise city politician.. »

وكان كلامها عن كمال جنبلاط .

وجاء في التايمز أيضا في اليوم الخاتم لسنة 1959 تعبير :

وصدر كتاب في الأرصاد الجوية عنوانه :

« Weatherwise : the technique of weather study ».

## 3 — الترجمة الحرفية :

أنى الحديث عنها ، وهي استبدال كلمة بكلمة أخرى مقابلة لها في لغة ثانية . ويندر أن نجد مثل هذا النوع في التعريب أو التعجيم ، إلا في ما كان رديئا من الترجمات التي تنقصها الحنكة والمقدرة أو المجهود .

(24) ومعناها الحرفي « عب للصفح أو اللطم » ، وأصبحت تعني ملوخ ، مهور ، وتوسا مصاب بأذى في المخ من جراء لكماة عنيفة « Punch-drunk » .

في الآلة ، فالتقمته ، وترجمته على عواهنه ، لا تفرق بين أجزائه ، بينما رفض عقل الانسان ذلك التعبير الدخيل ، أو سها عنه كلية ، عند سماعه مع بقية النص .

وفي اللغة ، بالاضافة إلى ذلك ، تعقيد وأي تعقيد . فيها الاضمار والتأخير والتقديم ، وغير ذلك من المحسنات البدعية ، التي لا قبل للآلة بها .

وصفوة القول ، أن الترجمة الحرفية تظل ناقصة ، وقد تكون سببا في تخريب اللغة وإفسادها ، وقد تساعد الترجمة الحرفية على الاحتفاظ بـ « النكهة » الأصلية . مثال ذلك .  
من خدعنا بالله انخدعنا له

If any one deceives us with God we let ourselves be deceived by him.

إن رسول الله حين وقف بعرفة قال هذا الموقف للجبل الذي هو عليه :

That the Apostle of god, when he stood on «Arafat» had said : This is the station, meaning, the mountain on which he found himself.

هذا ، وكما أسلفنا ، فإن الترجمة الحرفية عن العربية أو إليها من الانكليزية مستقبحة .

ب - الترجمة بتصرف

4 - التبديل :

ونسماه أيضا التبديل اللغوي ، كاستعمال المصدر في محل أن + فعل مضارع . وهو استعمال تعبير يستبدل بتعبير مطابق له نحوها .

مثل : ممنوع التدخين No smoking .

وهناك التبديل القسري والطوعي .

وينقسم إلى قسمين : القسم الأول الذي يكون محور الجملة يسمى « أساسا » والثاني « بدلا » .

وقد نادى أناس ، على هذا الأساس ، باستعمال النظامة ( أو الحاسبة الالكترونية ) في الترجمة ، لتعويض الانسان ، والتهام كل ما هو مطبوع . ولم التوصل إلى وضع معجم آلي في كندا وفي السوق الأوروبية المشتركة ، إلا أن ذلك يعد حلا وسطا لأنه مجرد تسهيل الأمور على المترجم .

ولا بد أن تؤدي الترجمة الآلية إلى أحد الأمور التالية ، أو كلها :

1 - تغيير المعنى ؛

2 - التجريد من المعنى ؛

3 - يكون المعنى معها مستحيلا لعدم تشابه البنية اللغوية ؛

4 - لا تأخذ في الاعتبار مخلفيات اللغة في لغة الأصل أو النقل ؛

5 - يكون النص مفيدا ، ولكن ليس من ذات المستوى اللغوي .

مثل : قد نستطيع ترجمة وضع الحبل to put the rope ( مثلا ) بالدماغ الالكتروني ولكن : وضع حبله على غاربه ، أي أطلقه وترك له القيادة ، لن تتسنى له ترجمتها ، وحتى إذا افترضنا ذلك ، فستكون سيئة للغاية ، يمجها ذوق الغربي ، لأن التعبير ليس تعبيره والبيئة ليست بيئته ، وهو لا يفهمه ، في ذلك المعنى .

وقد أرادوا أن يتداركوا هذا الأمر ، فعملوا لكل كلمة روابط معها تعين على السياق ، إلا أن الآلة تلتقم ولا تعي ، ولا تثار فيها الصور وتعود إليها الذكريات بخلاف الدماغ البشري . فقد تعيد إليه صورة من الصور كثيرا من الذكريات . وقد عمد بعض علماء اللغة والنفس إلى تجارب على هذا النحو : أدخلوا كلمة أو تعبيراً لا يمت بصلة إلى الموضوع ، في صميم النص ، فبرمجوا النص بأكمله

Charmian : Why, madam?

Cleopatra: that I might sleep out this great gap of time..

Anthony: My nightingale. ( في عقر دارهم )  
We have beat them to their beds...

قال تشارلز ديكنز ، في رائعته « قصة مدينتين » :

Trembling with eagerness to lay the spectral face upon her warm young breast, and love it back to life.

أي يستردها إلى الحياة من فرط حبه لها .  
قال الأعشى : « من الذي غلبنا على خط أمنا ؟ »  
وفي القرآن الكريم : « بعث فيهم رسولا منهم »  
« سيكفيكم الله » .

ويقال : The iron has rusted away  
أي تآكل الحديد بفعل الصدأ .

قال ديكنز أيضا ، في كتابه السالف الذكر ، على لسان أحد أبطال روايته :

أضيء الطريق لابن أخي إلى

«Light monsieur my nephew

أن يصل إلى حجرته «... to his chamber there ...»

وكثيرا ما يجعل هذا التشابك هذا النص أكثر تمططا من ذلك أو أكثر إيجازا .

قال ابن خلدون يمتدح طابع الإيجاز في كلام العرب ، ويصح أن نقول ذلك أيضا عن كلام الانكليز :

« والملكات الحاصلة للعرب من ذلك أحسن الملكات وأوضحها إبانة عن المقاصد لدلالة غير الكلمات فيها على كثير من المعاني ، مثل الحركات تعين الفاعل من المفعول ، والمجرور أعني المضاف ، ومثل الحروف التي تفضي بالأفعال إلى الذوات من

## الأماس

مثل : بعد أن يقرأ الكتاب

. the book.

## البدل

أو بعد قراءة الكتاب

. the book.

ويجوز الوجهان . وقد يطرأ تغير طفيف على المعنى عند التبديل .

نرى أن عملية التشابك ، وهي عندما تبدأ لغة ما بنتيجة الفعل ، أو تتداخل فيها الأفعال والمعاني ، تدخل في إطار التبديل ، وذلك عندما تبدأ الأخرى بالوسيلة .

هذه أمثلة :

ذهب أدراج الرياح ( أو عصفت به الرياح )  
He was blown away.

أدراج الرياح  
( في مهب الريح )  
away

الوسيلة : blown

النتيجة : ذهب

ونرمز إلى هذه الحالة ، على غرار فنيي وداريليني بما يلي :

التداخل أو التشابك

blown away

ذهب ● أدراج الرياح ( في مهب الريح ) ●

هذه أمثلة أخرى على ذلك ، وفيها إيجاز يكاد يكون إعجازا :

قال الامام علي :

« املكوا عني هذا الغلام يهديني ! »

وجاء في كليوباترا لشكسبير :

( أقضي هذا الوقت نائمة )



والهدف المنشود هو الإبقاء على روح اللغة وعلى السياق في نفس اللغة ، مع الدفع باللغة قدما إلى الأمام وتطويرها .

#### 6 - المعادلة :

وهي التعبير عن المعنى الواحد بشتى الأساليب ، المختلفة تمام الاختلاف . وتدخّل في هذا الاطار التعابير الاصطلاحية والأمثال والحكم .

مثل : سبق السيف العدل  
The die is cast  
يلقي بدلوه بين الدلاء

To participate, to drag one's feet in...

Haste makes waste...  
في العجلة الندامة  
اغلظ له القول

To speak rudely, to use rude language to be impolite,  
rude

لا مندوحة لك، لا مناص، أين المفر ؟

How can you escape

وهذا الأخير يجمع بين التبدل والمعادلة .

ساعة القهوة ( بعد الظهر ، في بلاد المغرب ، مثلا )  
Tea time

وتقع المعادلة في الجملة بأكملها ، وتتغير تغيراً تاماً من حيث التركيب في أغلب الأحيان .

#### 7 - التكييف (25) :

تستعمل هذه الطريقة عندما لا يوجد موقف لغة الأصل في لغة النقل إطلاقاً ، تعني بذلك مقتضى الحال . ولا سيما حينما تختلف العادات والتقاليد ، كما هو الحال في مسألة التحية والسلام . فالأمريكي قليلاً ما يصافح بالأيدي ، والاسكيمي يحبي بأنفه ، والعربي يعانق ويقبل على الوجنتين ، عادة بعد طول الفراق ، والانكليزي قد يقبل ابنته

غير تكلف ألفاظ أخرى (25) ؛ وليس يوجد ذلك إلا في لغة العرب . وأما غيره من اللغات فكل معنى أو حال لا بد له من ألفاظ تخصه بالدلالة ، ولذلك نجد كلام المعجم في مخاطبتهم أطول مما نقدره بكلام العرب ، وهذا هو معنى قوله ، صلى الله عليه وسلم : « أوتيت جوامع الكلام » (26) .

الغريب في الأمر أن الفكرة الشائعة في أيامنا هذه هي عكس ذلك ، أي أن الفكر العربي مائع والعربية تميل إلى الاطناب والحشو !

#### 5 - الإدخال :

يحدث الإدخال عندما تتعذر الترجمة الحرفية ، لأن لغة النقل لا تستسيغها . ويكون قسرياً عندما يصبح التعبير الدخيل شيئاً مفروغاً منه ومدوناً في القواميس ومقبولاً . ويكون طوعياً عندما يعمد المترجم ، المتشبع بروح لغته الأم والعالم بأصولها وقواعدها ، إلى الخلق وإلى إيجاد التعبير المقابل والملائم (27) . وعندما يعترف بالتعبير هذا ويصطلح عليه يصبح الإدخال قسرياً آتئذ .

ويكون الإدخال تغيراً حينما نغير وجهة نظرنا كأن نستعمل الاثبات بدل النفي ، إلخ .

مثل : It is not easy to say...

من العسير { أن نقول } أن ...  
من الصعب { القول }

بدليل : ليس من السهل (أو من الهين) { أن نقول } أن ..  
It does not make easy...

لا يزيد الأمور إلا تعقيداً .

(25) نجد هذا أيضاً في اللغة الانكليزية وفيها ما فيها من دقائق المعاني وظلالها ، ونعني بذلك لواحق الأفعال Postpositions وغيرها .

(26) ابن خلدون : المقدمة - طبعة عبد الرحمن محمد - ص 403 .

(27) ملاحظ أن المترجم في الأمم المتحدة يجب أن يتحل بتلك الصفة ، لأنه يصادف يوماً وإبلا من الكلمات الجديدة في شتى العلوم والميادين ولا يجد في القواميس والمعاجم العربية ما يسد الحاجة .

(28) ومثلما سماه الأستاذ أحمد حسن الزيات « التطويح » ، أنظر « فن الترجمة في الأدب العربي » ، المرجع السابق الذكر .

على فمها تطفقا وتوددا ولا يرى في ذلك ضيرا أو حرجا .

وهناك أنواع من الرياضة تعرف في بلدان أو أقاليم معينة لا تتجاوز حدودها مثل Cricket في بريطانيا و Baseball في أمريكا . والقارىء أو المستمع العربي الذي لم يسبق له أن سمع بهذه الكلمة أو عرف هذه الرياضة ، قد يستغرب ويقطب الجبين ، وقد يخفى عليه المعنى . ولهذا يحاول المترجم أو الترجمان أن يقربها إليه ويكيفها في لغته، حتى يتسنى له فهم العرض . ولكن مثل هذه الترجمة، ونسبها أيضا التقريب، من شأنها أن تسبب سوء الفهم .

وقد قال برتراند راسل الفيلسوف البريطاني المشهور ما معناه أنه لا يمكن لأحد أن يعرف ما هو الجين إلا إذا ذاقه ، أي لا بد وأن تكون علاقة سببية وذهنية بين الاسم والمسمى وأن يثير الاسم صورة المسمى في الخيلة . هذا قول حق ، إلا أن التقريب مستحسن ومستحب ، لا سيما في كل ما يتعلق بالأزياء الأجنبية والمأكولات والمشروبات والتراث الشعبي من أهازيج ورقصات وموسيقى بل أنه لا غنى عنه ، وإلا بطل عنصر الافهام ، الذي هو الغاية من الترجمة .

### خاتمة

نرى أن هناك تفاعلا بين المبنى والمعنى وتمازجا بين عناصر اللغة ، التي تنصهر وتندمج استنادا إلى المعايير النحوية والتركيبية المتبعة أو تخرج عنها أحيانا ، فيكون في ذلك ابتكار وتطور للغة ولل مفاهيم .

وإن المعنى هو أهم عنصر في الترجمة ، على العموم ، كما أن الشكل مهم لأنه وسيلة الافهام وكلما اقترب من الأصالة كانت الترجمة التأثيرية ( المعنى ) أروع وأقوم ، وفضلا عن ذلك ، فإن التطابق الشكلي مستحسن ، بل ولازم ، من حيث

أنه لا بد للمترجم من أن يحافظ على شكل النص : فهناك النص القانوني والنص الأدبي ، والنص العلمي ، إلخ ... وأن يحافظ أيضا على الأسلوب المتبع . ويمكن أن نرمز إلى ذلك بما يلي :

الشكل + المعنى ( في اللغة المنقول عنها ) = الشكل + المعنى ( في اللغة المنقول إليها )

$$\text{ش (أ) + م (أ) = ش (ب) + م (ب)}$$

وكلما استعمل المترجم الطرائق المشار إليها أعلاه ، واقترب من الشكل الأصلي (اللازم) للغة ، كان أفضل ، وابتداء من ذلك الشكل ( نسيمه الشكل (ب) إن) تنفرع الجملة ويمكن أن تتساوى الترجمات .

ونرمز إلى ذلك كما يلي :

$$\text{ش (أ) + م (أ) = ش (ب) + م (ب) + 1}$$

$$\text{ش (ب) + م (ب) + 2 = ش (ب) + م (ب)}$$

$$\text{ش (ب) + م (ب) + 3 = ش (ب) + م (ب)}$$

$$\text{ش (ب) + م (ب) + 3 = ش (ب) + م (ب)}$$

$$\text{ش (ب) + م (ب) + 3 = ش (ب) + م (ب)}$$

وهكذا ، فإن الترجمة الأولى ( 1 ت ) والترجمة

الثانية ( 2 ت ) والترجمة الثالثة ( 3 ت ) إلخ ، يمكن أن تتساوى وأن تكون مقبولة . ويمكن أن يطلق على تلك الترجمات المختلفة اسم « الترجمة الباطنية » أي أنها ترجمات داخل اللغة الواحدة .

وإن تلك الترجمات كذلك لأن الأسلوب والطابع الشخصي والتغيرات اللغوية ( مترادفات ، إلخ ) وغيرها تدخل فيها مثلما تكون عليه الحال في اللغة المنقول عنها لو أعطي المعنى لعدة كتب وطلب منهم إفراغه في قالب يختارونه ، دون أي نقصان أو زيادة .

والملاحظ أن المعنى ( م ب ) لا يتغير في كل المعادلات لأن من المفروض المحافظة على المعنى .

## آراء وتعقيبات

اسم أوربة عربي - الأسطورة واللغة تؤيدان ذلك  
إحسان جعفر

رأي في كتابة الألف المقصورة  
أحمد قاسم عبد الرحمن

حول : «معجم مصطلحات القوى العاملة» للدكتورين :  
أحمد زكي بدوي ومحمد كمال مصطفى  
بقلم : مساعد عبد الله مساعد



## اسم أوربة عربي الأسطورة واللغة تؤيدان ذلك

بقلم : إحسان جعفر

ولقد سجل المؤلف على كتابه « إنهم قد نقلوا إلينا العناصر الأولى لحضارتنا المادية ، والأدبية ، والسياسية ، والدينية ، وإنهم حرثوا أرضنا ، وأسسوا مدننا ، ونظموا قواعد لغتنا ، وزادوا زيادة كبيرة في ثروة معاجمنا ، ولذلك فإننا إنما نتكلم بجزء كبير من لغتهم حتى هذا اليوم » .

ولا نشك في أن من يقرأ كتاب البحاثة « هيلير دوباراتون » ، ووجد أن معظم أسماء المدن والدول والأنهار في بلاد الغرب حتى يوم الناس هذا هي أسماء كنعانية — عربية ، لم يستبعد أن تكون كلمات مثل الأطلنطي ، والمانش ، وبريطانية ، وكاليفورنيا وغيرها أسماء عربية .

ولأننا جعلنا عنوان هذا البحث « إسم أوربة عربي » ، فلذلك سنقتصر كلامنا على تعضيد كون اسم أوربة مقتبس من الأثل ( عرب ) وبذلك يكون اسم أوربة والعربية من أصل واحد .

أسطورة أوربة : و « أوربة » أو « يورويا » EUROPA ، إلهة يونانية ، ولقب من ألقاب عشتار المتجولة ، ولدت في صور ، وخطفت من فينيقيا للانتقام من أهل آسية ، وأصحاب الأساطير اليونانية ليس عندهم أدنى ريب في كون أوربة هي من

الكنعانيون عرب قدماء كانوا يتكلمون بلغة تضارع العربية على حدّ تعبير الخليل بن أحمد في معجم العين ، وقد حملوا في التاريخ عدة أسماء منها : الايتروسكيون ، والفينيقيون ، والبونيون ، والأوغاريتيون ، والفلسطينيون ، والتيرانيون ، وغيرها من الأسماء ، وذلك تبعاً لأصولهم أو مهنتهم أو مدنهم ، والوجه الآخر لهم لم يكن فتوحات وانتصارات عسكرية فحسب ، بل كان تقدماً لصالح الإنسانية منذ أن اكتشف الإنسان العربي الكنعاني الأبجدية ، وأنشأ المستعمرات الحضارية والتجارية في البحر الأبيض المتوسط وخارجه ، وقد أفادت أوربة منهم في بناء حضارتها القديمة الأولى بشهادة علماء الغرب أنفسهم حيث يقول البحاثة الفرنسي « هيلير دوباراتون » أستاذ اللغات الشرقية والسامية في كتابه « الايتروسكيون في غربنا وفي أصولنا الفرنسية » : « إنهم هم الذين أدخلوا عناصر الحضارة الأولى إلى الغرب وإن الرومان لم يفعلوا شيئاً في احتلالهم جميع الغرب غير إحياء الامبراطورية الايتروسكية لمصلحة الرومانيين » . ويعتمد المؤلف في كل ذلك على الدراسة اللغوية بصورة خاصة لما خلدوه في كلماتهم الحضارية حتى اليوم في لغات الغرب وخاصة في اللغة الفرنسية علمياً وجغرافياً .

الشرق ، لأنهم يقولون : إن أباهما هو فنفس ( فوينيكس ) أو ( أجنور ) الفينيقي ، أحد ملوك صور ، وإن أحاهما هو قدم ( قدموس ) ، واسمها القديم إيلوتي يجعل لها علاقة مع الاله السامي المشهور إيل ، وقد خطفها الاله اليوناني ( زوس ) أو المشتري بينما كانت مع صويجاتها تقطف الزنبق والأزهار قريبا من الشاطئ في جنائن صور ، ولكي يُحكم اختطافها ، رقد عند قدميها متقمصا صورة ثور أبيض جميل ، فركبت على ظهره مداعبة ، بعد أن فتنها بعرف الزعفران الذي كان يرعاه ، فهب الثور في الحال واقتحم البحر وغاص بين الأمواج يحمل على ظهره العذراء الجميلة حتى وصل بها إلى جزيرة كريت حيث أعدت لها الحواري حجرة زواجها في الكهف الديكتي ، وأنجب منها مينوس ورادامانثوس وساربيدون .

وبعد ذلك زوجها زوس من ملك كريت الذي قام بتربية أبنائها كما لو كانوا أبناءه ، وبعد موتها صارت تُعبد في كريت ، ثم انتشر اسمها شيئا فشيئا في بلاد اليونان وجميع المغرب وشمل قارة كبيرة من قارات الأرض ، ولذلك أعطي اسمها على قول هيرودوت ( أبو التاريخ ) لهذه القارة من الأرض التي لم يكن لها اسم إلى ذلك الوقت .

التأثيل اللغوي : وما أن الالهة أوربة فينيقية ، فلذلك اسمها سيكون حتما فينيقي ( عربي ) ، وحسب ما توصلت إليه بالاستناد إلى الدراسات الفيلولوجية فإن أصل كلمة أوربة مأخوذ من ( عروبة ) ، مع ملاحظة أن العين تستحيل الى همزة في نطق الأوروبيين وغيرهم ، ولدينا شواهد لغوية عديدة موجودة حتى في العربية نذكر منها ما قاله الجواليقي في « المغرب » من أن الأريان والأريون لغة في العربون .

فما معنى عروبة ( = أوربة ) ههنا ؟!

وقبل كل كلام نقول إن لفظة ( عرب ) التي اشتقت منها ( عروبة ) جذر سامي مشترك موغل في القدم ، يرد في جميع اللغات السامية ، وتقصي معناه الأصلي ليس بالسهل لأن العربية — وهي الأقدم والأفصح والأوسع بين أخواتها الساميات — وحدها فقط تفرق بين ( العين ) المهملة و ( الغين ) المعجمة ، أما في سائر اللغات السامية فلا تفرق ، ولا يزال في اللهجة العامية السورية آثار من ذلك من نحو قول العامة في عميق ( غميق ) بالغين ! ومن هنا فإن كلمة ( عرب ) تحمل في اللغات السامية ، فضلا عن معناها المعروف المتداول ، معانيا آخر نذكر منها :

— عرب بمعنى أفصح وبان وظهر ، ومنه ( أعرب الكلام ) .

— عرب بمعنى حسن وجمل ، ومنه ( المرأة العروب ) .

— عرب بمعنى تعهد ووعد ومنه ( العربون ) ( و العراب ) .

— عرب بمعنى جف ونشف ومنه العربية ( البادية ) والعربان والأعراب ( البدو ) .

— عرب بمعنى شجر الحور وهو في العربية ( القرب ) .

— عرب بمعنى الأصالة والجودة ومنه ( الخيل العراب ) .

— عرب بمعنى دخل وغاب وغرب ومنه الغرب والمغرب والغروب .

والأخير هو المعنى المقصود من عروبة ( = أوربة ) ، لأن أوربة هي الآلهة التي غابت عن الشرق ودخلت بلاد الغرب ، وعليه يكون معنى

العروبة : الغرب والغروب والمغرب والمساء بالعاكسة لبلاد الشرق أي آسية التي تشتق من آس أو أوس باليونانية ومعناه الفجر ، فتكون أوربة والعربية من أصل واحد غير أن الثانية مشتقة من ( عرب ) التي بمعنى البادية . أما قولهم في اليونانية « أوريس » فمعناه أيضا المتسع والمظلم أخذا من العربية .

والذي يؤكد ما ذهبنا اليه إن أهل صور - حسب ما يقول أصحاب الأساطير - كانوا يحتفلون كل سنة بتذكار اختفاء أوربة باسم « المساء الرديء » . وقد أطلق العرب هذا الاسم على يوم الجمعة ، لأن غروبه ومساءه كان مساء مقوسا ، وشاركهم في ذلك الأنباط والسرمان حيث يقول صاحب المحيط : « العروبة يوم

والذي يؤكد ما ذهبنا اليه إن أهل صور - حسب ما يقول أصحاب الأساطير - كانوا يحتفلون كل سنة بتذكار اختفاء أوربة باسم « المساء الرديء » . وقد أطلق العرب هذا الاسم على يوم الجمعة ، لأن غروبه ومساءه كان مساء مقوسا ، وشاركهم في ذلك الأنباط والسرمان حيث يقول صاحب المحيط : « العروبة يوم

وبعد أليس جديرا بالتأمل أن الشرق هو الذي أعطى الغرب اسمه؟! .







## في الألف المقصورة

أحمد قاسم عبد الرحمن / بغداد

نصف مد أو نصف ألف . وعليه أرى أن يكتب  
المثال السابق هكذا :

هذا الكتاب يعود له ( المفرد المذكر )  
هذا الكتاب يعود له ( المفرد المؤنث )

وبما أن هذا الشكل من الكتابة يكون سببا  
إلى التشويش والارتباك ، خاصة وأنا لا نستعمل  
الحركات في كتبنا المطبوعة غالبا . لذلك أرى إدخال  
الألف المقصورة بدلا من الألف ، فيكون المثال كما  
يلي .

هذا الكتاب يعود له ( المفرد المذكر )  
هذا الكتاب يعود له ( المفرد المؤنث )

كلمة هي ( أي يعود لها ) تشوش وترتك  
لوجود الفعل هي — يلهو . إلا أن اللفظتين  
المتعادلتين ( هي ضمير ، وهي فعل ) يمكن التفريق  
بينهما من سياق الكلام والقرينة في الجملة . كما نفرق  
بين كلمة « حي » لمعنيين مختلفين ، فنقول : حي  
الأعظمية ؛ وهو حي برزق . وكذلك كلمة

تشبه « الألف المقصورة » حرف ي إذا  
كانت متطرفة في أواخر الكلمات ولكن من دون  
النقطتين ، أي هكذا (ي). أمثلة : رمى ،  
مصطفى ، أخرى ، مجرى ، كبرى ، ليلى ، إلى ،  
على ، حتى إلخ . قد يسميها البعض بـ « الياء  
المقصورة » لأن شكلها يحكي شكل حرف الياء .  
إن كلمة « مقصورة » تفيد معنى النقص . فهي  
إذن تنقص عن الألف لفظا كما في : قام ، محراب ،  
سحاب ، شباك ، عالم ، حاكم ، إلخ . الألف  
المقصورة كما يتبين لي حرف نصف مد ، وهي  
تحاكي الفتحة (1) لفظا ، وتأتي دائما في أواخر  
الكلمات ، كما يلاحظ ذلك في الأمثلة السالفة  
أعلاه .

لو أخذنا المثال التالي :

هذا الكتاب يعود له ( للمفرد المذكر )  
هذا الكتاب يعود لها ( للمفرد المؤنث )

أنا أتصور أن « الألف » في لها محشورة  
حشرا ، وهي لا تمثل حرف الألف لفظا كما في كلمة  
باب ، وإنما هي أقرب إلى الفتحة التي هي حرف

« أمي » فنقول : أمي ولدتني ؛ هو رجل أمي . وبالمناسبة ، تندر في اللغة العربية الكلمات من نفس اللفظة والتي تعطي معنيين مختلفين كما ذكرت في كلمتي : « حي » و « أمي » . وربما لا يتجاوز عددها المئة كلمة من نفس اللفظة والتي تؤدي إلى معنيين مختلفين في اللغة العربية. وبعكسها ، اللغة الانكليزية ، التي تقرب فيها الكلمات من نفس اللفظة وتعطي معنيين مختلفين فأكثر ، على 2000 كلمة . أذكر قليلا من الأمثلة :

- act ( من معانيها : يفعل أو مرسوم أو صك ) .  
 after ( من معانيها : بعد ، بمقتضى ..... ) .  
 age ( من معانيها : عمر ، عصر من عصور التاريخ ... ) .  
 base ( من معانيها : أساس ، رديء ، عامي ... ) .  
 can ( من معانيها : يقدر على ، علبة ... ) .  
 cat ( من معانيها : هر ، بكرة ، سوط ... ) .  
 cell ( من معانيها : حجيرة ، صومعة ، خلية كهربائية ... ) .  
 class ( من معانيها : طبقة اجتماعية ، نوع ، صف دراسي ... ) .  
 clear ( من معانيها : ضافي ، يفرغ السفينة ... ) .

لا يمكن أن تدخل الألف المقصورة إلا على أواخر الكلمات ، سواء كانت أسماء أم أفعال أم حروف ، أمثلة : على ، حتى ، إلى ( حروف ) ؛ سعى ، جرى ، رمى ( أفعال ) ؛ مصطفى ، هدى ، ليلي ، مقهى ( أسماء ) .

لكن هناك قاعدة نحوية تقول : يكتب الفعل الماضي بالألف المقصورة إذا كان أصلها ياء ،

مثل : قضى — يقضي ، مضى — يمضي . أما إذا كان أصلها واو ، فلا تكتب بالألف المقصورة وإنما بالألف المدودة ، مثل : دعا — يدعو ، دنا — يدنو ، سما — يسمو . فهنا الفعل دعا ينتهي بألف وهي أطول تلفظا من الألف المقصورة في مثل قضى . وهذا غير واقعي وليس صحيح .

لذلك أقترح إلغاء الألف المدودة في دعا ، فتكتب بألف مقصورة ، أي : دعى ، دنى ، سمى وهكذا حسب الوجهة الصوتية ( فونيم ) .

أرى أن الألف المدودة واقعيًا ، لا يمكن أن تدخل مطلقا كأول حرف في الكلمات العربية ، لأنها تكون عند ذاك حرفا مختلف ، وهو الهمزة ، في مثل : إحسان ، أحمد ، إلى وهكذا . وكذلك لا يمكن أن تدخل مطلقا على أواخر الكلمات العربية ، لأنها في تلك الحالة لا تلفظ كألف مدودة ، وإنما أقرب شيء بلفظة الفتحة ( التي تعتبر حرف بنصف مد ) .

فيما يلي جملة كلمات تنتهي بالألف المدودة ولكنها في الواقع تلفظ ( من وجهة صوتية ) ألف مقصورة ( منقوصة ) أو فتحة .

أنا ، معها ، مها ، لا سيما ، أبا سليمان ، ما ، فيما ، حيثما ، ربما ، كلما ، عندما ، لها ، عنها .

فلو تكتب حسب وجهتي بالفتحة تكون كما يلي :

أَن ، معة ، مة ، لا سيم ، أب سليمان ، م ، فيم ، حيثم ، ريم ، كلم ، عندم ، لة ، عنه .

دنا ، سما .

بالرسم التالي : أنى ، معهى ، مهى ، لا  
سىمى ، أنى سليمان ، مى ، فىمى ، حيشمى ،  
رعى ، عندى ، لهى ، دنى ، سى .

ولكن حسب اقتراحي يحصل شيء من  
الإرباك والتشويش لمطابقة ألفاظ كلمات مع ألفاظ  
كلمات أخرى تؤدي معنى يختلف ، مثلا : أنى  
سليمان ، فكلمة أنى بمعنى رفض ، وأنى تعني  
( الأب ) . كذلك الضمير للمؤنث لهى ، ولهى  
ماضي يلهو وهكذا .

وحسب العرض السابق تصبح الكلمات  
العربية ، محال أن تدخل الألف في أوائلها ، كما لا  
تدخل على أواخرها أيضا . وتبقى تكتب أواخر  
الكلمات بالألف المقصورة دائما ، هذا إضافة إلى  
أن في العربية كلمات ليست قليلة تكتب بالألف  
المقصورة ، مثل : حتى ، متى ، نهي ، معنى ،  
مغنى ، كبرى ، صفري ، مصطفى ، مقهى إلخ .  
ولا يمكننا حسب ما بيناه أن يصادف حرف الألف  
في أواخر أو أوائل الكلمات العربية ، وتبقى الألف  
تكتب داخل بنية الكلمات لا في أوائلها أو أواخرها  
مثل : ناب ، أخشاب ، فاهم ، شبك ، محراب  
إلخ ... ، لأنها حقا تلفظ ألف ممدودة .

هذه أفكار عنت لي فأردت عرضها ، فقد  
يقبلها البعض ويستهجنها البعض الآخر ، وأترك  
للدارسين والمتخصصين أن يدلوا بدلوهم ، فلربما  
تحفز إلى دراسات أعمق وأرهن في الزمان المقبل .  
والله ولي التوفيق .

تحصل بهذا الشكل من الرسم تشوشات  
وإرباكات كثيرة ومعقدة ، فمثلا : أن ، أن  
تتشابهان بالحروف ، ولا بد عندئذ من استعمال  
الحركات ، كذلك به ، وبه لا يمكن التفريق بينهما  
إلا باستعمال الحركة وهكذا .

لذلك ابتكر علماء اللغة العربية القدامى كما  
أتصور ، شكلا يمثل الفتحة لفظا ويختلف عنها رسما  
وسموا بالألف المقصورة أو الألف الناقصة (ى) ،  
التي هي بالحقيقة أشبه شيء بالفتحة ولكن رسمها  
يختلف ؛ والغرض من ذلك لتستعمل كحرف نصف  
مد في أواخر الكلمات فقط للسهولة في تمييز  
الكلمات وتبسيط الكتابة . مثلا الصحراء  
الكبرى ، فلو كتبت الصحراء الكبرى بالفتحة فوق  
الراء بدل الألف المقصورة ، تصبح أصعب في  
الكتابة والاستيعاب . فقد تقرأ الكبرى ، الكبرى إلخ .  
ولكن تكون أسهل قراءة برسم الألف المقصورة أو  
الناقصة .

وعلى ما سردته سابقا ، أرى أن الكلمات  
التي أواخرها ألف ممدودة هي غير صحيحة من وجهة  
التلفظ ( فونيم ) ، ويجب أن تستبدل بحرف آخر أقل  
مدا ( أي الفتحة أو معادلتها الألف المقصورة ) . إلا  
أن استعمال الفتحة يؤدي إلى إرباكات كثيرة  
وتشوشات مما يجعل الكتابة عسيرة وطلسمية .  
لذلك أقترح أن تستعمل الألف المقصورة  
( المنقوصة ) في أواخر الكلمات بدل حرف الألف  
الذي نستعمله الآن في أواخر الكلمات .

فكتب الكلمات التالية التي اعتبرها غير  
صحيحة : أنا ، معها ، مها ، لا سيما ، أبا  
سليمان ، ما ، فيما ، حيثما ، ربما ، عندما ، لها ،



## حول ( معجم مصطلحات القوى العاملة )

للأستاذين : الدكتور أحمد زكي بدوي، والدكتور محمد كمال مصطفى

بقلم : مساعد عبد الله مساعد / الرباط

طباعيا : ( decision ) . في حين يكتب الحرف الأول من الاسم ( Delphi ) ، مثلا ، كبيرا أو استهلاليا .

3 — المصطلح ( Computer ) رقم ( 105 ) صفحة ( 41 ) ، الذي جاء مقابله العربي « الحاسب الإلكتروني » ، أقتراح باستعمال « الحاسوب » الذي وافقت عليه هيئات علمية كثيرة فهم بوضع المصطلح وتوحيده ، ودرجت على استعماله . كما أن « حاسوب » أنسب في صيغته من « الحاسب الإلكتروني » .

وكلما كان المصطلح مفردا، وليس مركبا كان ذلك أفضل.

4 — المصطلح ( mechanised work ) رقم ( 366 ) صفحة ( 145 ) ومقابله « عمل ميكانيكي » أقتراح بأن يكون مقابله « عمل مُمكن » .

5 — وأثبت هنا ، بعض التصحيحات على مستوى الأخطاء المطبعية والنحوية ، وهي :

أصدر الأستاذان : الدكتور أحمد زكي بدوي ، والدكتور محمد كمال مصطفى ، معجما لمصطلحات القوى العاملة ( التخطيط والتنمية . الاستخدام ) ، ثلاثي اللغة : انجليزي ، فرنسي ، عربي . وبعد أن قمت بالتقديم له في هذا العدد من المجلة ، رأيت أن أثبت هنا بعض التعليقات والتصحيحات التالية :

1 — جاء المعجم بمصطلحات عربية وحيدة ، وهذه بحمد في طريقة اختيار المقابل العربي ، وخطوة في طريق توحيد مثل هذه المصطلحات مستقبلا .

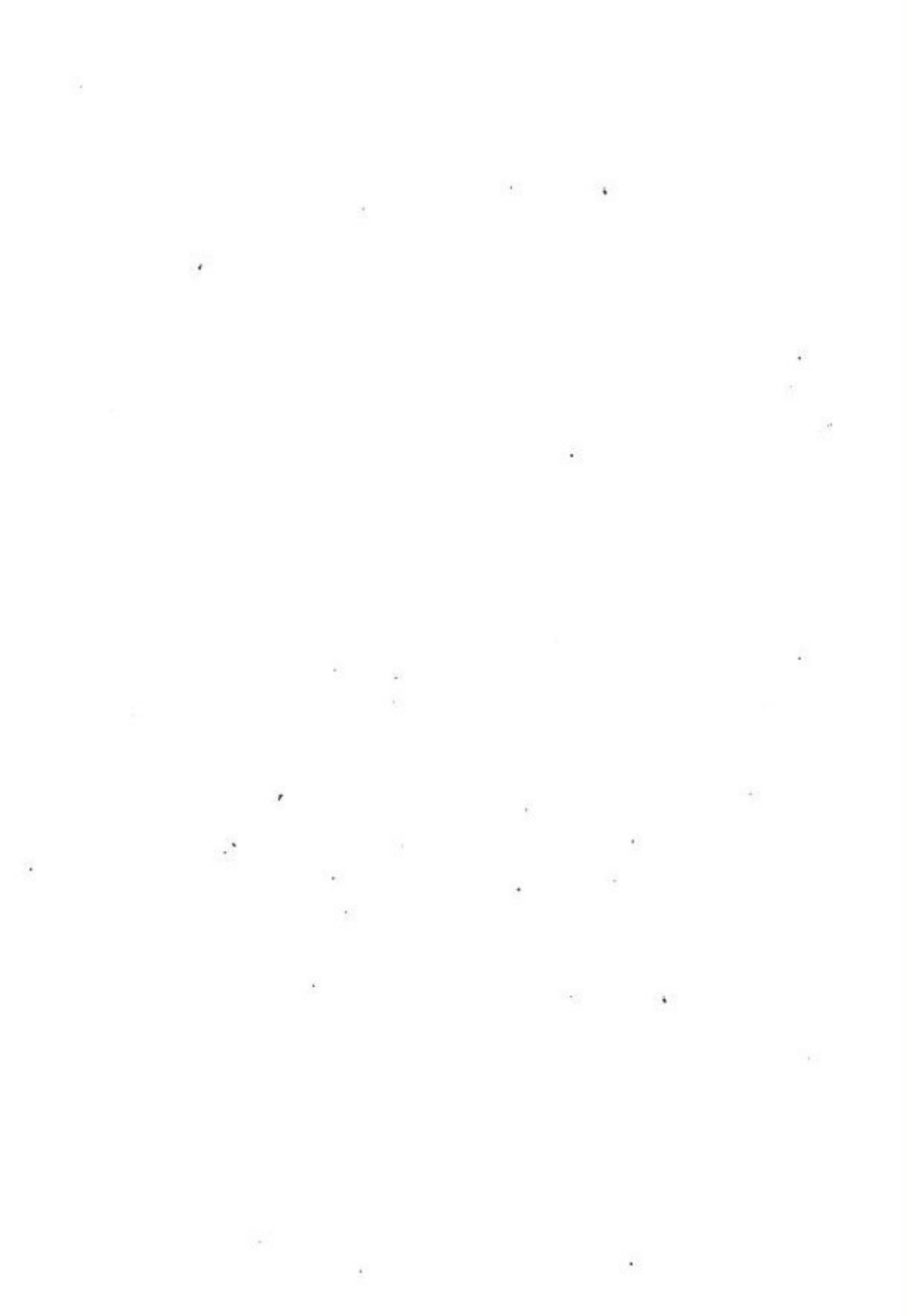
2 — تبدأ المصطلحات بحروف كبيرة أو استهلالية ، علما بأن كثيرا من الهيئات العلمية المهتمة بوضع المقابلات العربية ، ومن المشتغلين بصناعة المعجم ، يجذون أن تقتصر بداية الحروف الكبيرة أو الاستهلالية على الأعلام والمؤسسات والمختصرات . فالحرف الأول في المصطلح ( Decision ) ، مثلا ، يكتب صغيرا أو

الصفحة	المصطلح	الخطأ	الصواب
		اقتصادي	اقتصاديا
		خدمي	خدما
78	204	بالتواجد	بالوجود
		التواجد	الوجود
82	213	البعض	بعضها
		التناقض	التناقص
		لانكماش	الانكماش
86	222	مباشر	مباشرة
		وظيفي	وظيفية
87	226	جزء	جزءا
92	236	الغير	غير
96	243	المهمة	مهمة
		indirect	indirect
		لانتاجية	الانتاجية
99	251	ينحسب	ينسب
104	264	البعض	بعضه
		نموذج	نموذجا
		كامل	كاملا
105	267	التلائم	التلائم
114	293	antlyse	analyse
		fondamentales	fondamentales
		المعايير	المعاير
118	302	هما أما	أولهما
119	303	مقتضاها	بمقتضاها
		عدد	عددا
121	308	لمشروع	المشروع
123	312	المعاشات	المعاشات
124	316	للمعالة	العمالة
		هيكلا	هيكلا
		فرعي	فرعيا
127	325	التواجد	الوجود
		عشرون	عشرين
128	327	تواجده	وجوده
132	335	etablissement	etablissement
135	343	القوة	القوى
136	345	مستويات	مستويات
144	364	chaine	chaine

الصفحة	المصطلح	الخطأ	الصواب
9	24	ال لى	الذي
12	33	vérification	vérification
14	38	اللجنة	اللجنة
32	76	منظمة	منظمة
33	79	الوظيفي	الوظيفية
33	80	جزء	جزءا
34	82	لاسلوب	الأسلوب
34	83	مؤقتين	مؤقتين
39	99	ما يكونوا	ما يكونون
		يكونوا	يكونون
40	100	للغير	الفترات الذين
45	114	يسمى العاملين	يسمى العاملون
		benéfices	bénéfices
47	121	oroficiency	proficiency
		proficiency	proficiency
52	131	أيدي	أيد
53	134	بأدى عمل	بأيد عاملة
56	141	عامته	عامته
		أي	أيا
		الهمة	الهامة
143	143	منصوص	منصوصا
		اقترافهم بها	اقترافهم لها
59	150	البعض	بعضا
60	152	lifettime	lifetime
61	154	ذوي	ذوو
		للنشاط	النشاط
		المطلوبين	المطلوبة
66	168	البعض	بعضها
67	173	compensttion	compensation
69	178	توزيع	التوزيع
74	192	التواجد	الوجود
		لتواجدهم	لوجودهم
		تواجدهم	وجودهم
		تواجده	وجوده
75	194	بمباشرة	مباشرة
77	200	نشاط	نشاطا

الصفحة	المصطلح	الخطأ	الصواب
		البعض	بعضها
490	البعض	البعض	بعضها
500	مستوى	مستوى	المستوى
510	أنفسهم أنفسهم	أنفسهم أنفسهم	أنفسهم
515	الغير	الغير	غيره
517	أدائها	أدائها	أدائها
	كالمتخصصين	كالمتخصصين	كالمتخصصين
	والمختصين	والمختصين	والمختصين
	والمختصين	والمختصين	والمختصين
526	supervision	supervision	supervision
	الملاحظون	الملاحظون	الملاحظين
	ومشرفو	ومشرفو	ومشرفي
537	أدائه	أدائه	أدائه
541	techincal	techincal	technical
550	البعض	البعض	بعضها
555	يمارسها	يمارسها	يمارس
562	متساوي	متساوي	متساو
579	أدائه	أدائه	أدائه
583	لأن يؤديه	لأن يؤديه	أن يؤديه
	أو يتتجهونه	أو يتتجهونه	أو يتتجهوه
608	ملائمة	ملائمة	ملائمة
623	طبيعية	طبيعية	طبيعية

الصفحة	المصطلح	الخطأ	الصواب
372	تواجدهم	تواجدهم	وجودهم
377	مزهد	مزهد	مزهدا
386	مطلوب	مطلوب	مطلوبا
	مطلوب	مطلوب	مطلوبا
394	أهداف	أهداف	أهدافا
	occupational	occupational	occupational
397	المدرء	المدرء	المديرون
408	أدائه	أدائه	أدائه
	الوظائف	الوظائف	الوظائف
411	الغير قادرين	الغير قادرين	غير القادرين
	أي	أي	أي
412	القادرين	القادرين	القادرين
413	ما	ما	بما
434	manpouer	manpouer	manpower
	الغير راغبين	الغير راغبين	غير الراغبين
	الغير	الغير	الغير
441	تواجده	تواجده	وجوده
451	الأصليون	الأصليون	الأصلين
461	التكافأة	التكافأة	التكافئة
473	registraion	registraion	registration
	كتب	كتب	كاتب
482	وهم	وهم	بهم
489	التغيرت	التغيرت	التغيرات





## مشاريع معجمية

- مشروع مصطلحات العين وأمراضها : أنجليزي - عربي  
(القسم الأول)  
د. صادق الهلالي  
د. محمد حكمت وليد
- المصطلح اللساني : معجم انجليزي فرنسي عربي (القسم الأول)  
د. عبد القادر الفاسي الفهري
- قائمة مصطلحات في الاقتصاد الهندسي : أنجليزي - عربي  
د. محمود فوزي حمد
- قائمة مصطلحات في المناخ والأرصدة الجوية :  
أنجليزي - عربي  
للشهاد : د. أدهم سفاف
- معجم المتواردات : عربي - فرنسي (القسم السادس)  
عبد العزيز بن عبد الله
- مصطلحات إضافية في هندسة الطرق : انجليزي - عربي  
د. فاضل حسن أحمد
- لغة الكيمياء والبتروكيمياء : معجم فرنسي أنجليزي عربي (القسم الثاني)  
د. مصطفى ديبون



## مشروع مصطلحات العين وأمراضها

أ.د. صادق الهلالي.  
د. محمد حكمت وليده.

العين صغيرة في حجمها كبيرة في وظائفها، وموضعها في الوجه يكسبه كثير من صفاته وسمائه. وقد تعترى هذا العضو البارز العديد من الاختلالات والأعراض البينة، فبالإضافة لأعراض أمراضها نفسها غالباً ما تظهر عليها أعراض وعلامات مختلف أمراض الجسم العامة التي لا تبدل شكلها فقط بل تغير أيضاً صورة صاحبها تغيراً فاضحاً. وعلاوة على ذلك توفر العين نافذة ينظر من خلالها إلى داخل الجسم فترى عبرها الشرايين والأوردة وجزء مهم من الجهاز العصبي، ويمكننا ذلك التغيرات التي تولدها أمراضها ذاتها أو تلك التي تحدثها الأمراض العامة كالداء السكري أو تصلب الشرايين.

وظائف العين ليست بالدقيقة فقط، إنما هي أكثر من أن تدرك للوهلة الأولى فهي تتكيف للرؤية في مختلف شدد الضوء وبمختلف ألوانه، كما يمكننا أن تبصر بوضوح من أبعد المسافات حتى أقربها، وفي كل ذلك تنسق كل عين وظيفتها مع العين الثانية لتبصر الأجسام ابصاراً مجسماً، ليست بأبعادها الثلاثة فقط بل بألوانها المختلفة أيضاً. وتحرك العينان إلى كل الاتجاهات بتناسق دقيق فترى ألقاً واسعة في الساحة البصرية.

وتصور العين شكل الوجه وتكسبه الكثير من جماله فتغزل بها الشعراء وتعددت نعوتها وصفاتها. ولكل هذا وذاك تعددت أوصافها الفنية واللغوية وتنامت مصطلحاتها الطبية منذ أقدم العصور والأزمان. وقد وضع أجدادنا منذ قرون سحيقة الكثير من تلك الأوصاف والمصطلحات (انظر مثلاً 1). كما استحدثت في العصور الحديثة مصطلحات جديدة مساندة التطور العلمي السريع سواء في طرق فحص العين واختلالاتها وتشخيص أمراضها أو في طرق معالجتها أو في الوسائل التقنية الحديثة المستعملة لكل ذلك. وأدى هذا التطور السريع بالضرورة إلى إيجاد مرادفات غريبة لهذه المصطلحات الجديدة، فوضع الكثير منها على عجل ومن دون دراسة عميقة لمفاهيمها، أو تعريبها في أحيان أخرى تعريباً جافاً مما أدى إلى تراكم مصطلحات متباينة في هذا الحقل وظهور بلبلة كبيرة فيها. وما يؤسف له أن نجد الكثير من الكلمات التراثية الأصيلة قد حُرِّفت عن مدلولاتها التي وضعت لها أصلاً.

\* مركز الملك فهد للبحوث الطبية، جامعة الملك عبد العزيز، ص. ب. 12653، جدة 21483، السعودية.

\* مستشفى جامعة الملك عبد العزيز، قسم العيون، ص. ب. 6615، جدة 21452، المملكة العربية السعودية.

وهناك اليوم دراسات جادة لوضع مصطلحات دقيقة لهذا العلم قامت بها الجماع العربية (2 - 5) واتحاد الأطباء العرب (6) وقد حوت مجموعته في المعجم الطبي الموحد الكثير من هذه المصطلحات الدقيقة ولكنها اقتصر على مجموعة محدودة منها ولم تحو كل المصطلحات التي تهم اختصاصي طبّ العيون. كما ظهرت بعض المجموعات المتفرقة من هذه المصطلحات في بعض النشريات (7 ، 8) مثلا. ومع الأسف لم يصل كل ما نشر من هذه المصطلحات إلى معظم الباحثين والمؤلفين فراحوا يتدعون مصطلحات جديدة (انظر مثلا 9 - 13) مما يسبب الكثير من اللبلة والتشويش لطلاب هذه العلوم وممارسيها. لهذا أصبح لزاما علينا جمع وتسيق المصطلحات المتوفرة في هذا الحقل لغرض إقرارها وتوحيدها. ونقدم هنا في هذه الدراسة مشروعا جامعاً لكل مصطلحات العين ووظائفها وتطورها وتشريحها وتركيبها النسجي واختلالاتها وأمراضها وطرق فحصها ومعالجتها وجراحاتها وتصحيح اختلالاتها البصرية والوظيفية والوسائل المستعملة في كل ذلك.

وقد حاولنا استعمال مصطلحات المعجم الطبي الموحد (6) قدر استطاعتنا كأساس لهذه الدراسة حرصاً على وحدة المصطلحات وتفادياً لزيادة اللبلة فيها. وقد استعنا بما نشرته الجماع والباحثون الآخرون والمعاجم المتخصصة (15 - 19) في الخلات الأخرى. وقد اتدبنا بالمنهجية التي سبق وصفها في (14) وبما اقترحه الباحثون المشار إليهم في الدراسة المذكورة.

إننا إذ نتقدم بهذا المشروع نشعر بضرورة العمل على تسيق هذه المصطلحات وتثبيت مرادف واحد للمصطلح الواحد بعد دراسته وتمحيصه ليكون مقترحاً لمصطلحات هذا الحقل الطبي الهام. وقد وضعنا في حالات قليلة مصطلحاً بديلاً ثانياً عند عدم قناعتنا التامة بالمصطلح الأول سواء المنشور في المعجم الموحد أو الموضوع له من قبل بعض الجماع. كما وجدنا من الضروري تقديم تعريف قصير لبعض المصطلحات الجديدة أو المبهمة لتعريف الدارسين عليها.

\*\*\*

abaxial	مُجَانِبٌ لِلْمَحْوَرِ
abducens	مُبْتَدِعٌ
abducent	المُبْتَدِعُ
abducent colliculus	أَكْثَمَةُ المُبْتَدِعِ
abducent lesion	آفة المُبْتَدِعِ
abducent nerve	العصب المُبْتَدِعِ
abducent nucleus	نواة المُبْتَدِعِ
abducent oculi	مُبْتَدِعُ المَقَلَّةِ
abducent palsy	شلل المُبْتَدِعِ
abducent paresis	خَرَلُ المُبْتَدِعِ
abduct	يُبْتَدِعُ
abduction	تَبْتَدِيعٌ
abductor	مُبْتَدِعٌ
aberrant	زَائِغٌ
aberration	زَيْغٌ
aberration, chromatic	زَيْغٌ لَوْنِيٌّ
aberration, curvature	زَيْغٌ أُنْحِنَائِيٌّ
aberration, dioptric (= spherical a.)	زَيْغٌ كُسْبِرِيٌّ (= زَيْغٌ كُرْوِيٌّ)
aberration, distantial	زَيْغٌ بَعْدِيٌّ، زَيْغٌ المَسَافَةِ
aberration, spherical	زَيْغٌ كُرْوِيٌّ
ablatio retinae	أَنْفِصَالُ الشَّبَكِيَّةِ
ablation	أَنْفِصَالٌ، إِسْتِئْصَالٌ، تَشْبِيرٌ
ablation of staphyloma	أَسْتِئْصَالُ العَنْبِيَّةِ
ablepharia (= ablepharon)	لَا جَفْنِيَّةٌ، المَرَطُ ( عَدَمُ تَخَلُّقِ الجَفْنِ الوِلَادِيِّ )
ablepharon (= ablepharia)	لَا جَفْنِيَّةٌ
ablepharous (= ablepharis)	لَا جَفْنِيٌّ، عَدِيمُ الجَفْنِ
ablephary (= ablepharia)	لَا جَفْنِيَّةٌ
ablepsial (= ablepsy)	عَمَى ( فُضْعُ البَصَرِ أو فُتْقَانُهُ الكَامِلُ )
ablepsy	عَمَى ( فُضْعُ البَصَرِ أو فُتْقَانُهُ الكَامِلُ )
ablopharis (= ablopharous)	لَا جَفْنِيٌّ، عَدِيمُ الجَفْنِ
abnormal	شَادٌّ، غَيْرٌ سَوِيٌّ
abnormal retinal correspondence	تَنَاظُرٌ شَبَكِيٌّ شَادٌّ
abnormality	شُدُودٌ
abrasio corneae	سَخَجُ القَرْنِيَّةِ

abrasion	سَخَج
abrasion, corneal	سَخَجُ الْقَرْنِيَةِ
abscess, corneal	خُرَّاجُ الْقَرْنِيَةِ
abscess, lacrimal	خُرَّاجُ الْبَيْسِ الدَّمْعِيِّ
abscess, orbital	خُرَّاجُ حَجَّاجِي
abscess, periorbital	خُرَّاجُ حَوْلِ الْحَجَّاجِ
abscess, vitreal	خُرَّاجُ الرُّجَّاجِي
absence, canaliculus	غِيَابُ الْقَنْيَةِ
absence, iris	غِيَابُ الْقَرَجِيَةِ
absolute dark threshold	عَتَبَةُ الظَّلَامِ الْمُطَبَّقِ
accessory lacrimal gland	الغُدَّةُ الدَّمْعِيَّةُ الْأَضَافِيَّةُ
accident	حَادِثَةٌ، طَارِئٌ، عَارِضٌ
accommodation	تَكْيِيفٌ، مُطَابَقَةٌ
accommodation asthenopia	وَهْنُ التَّكْيِيفِ
accommodation paralysis	سَلَلُ التَّكْيِيفِ
accommodation pupillary reflex	مُنْعَكْسُ تَكْيِيفِ الْحَدَقَةِ
accommodation reflex	مُنْعَكْسُ التَّكْيِيفِ
accommodation spasm	تَشْمُجُ التَّكْيِيفِ
accommodation, eye	تَكْيِيفُ الْعَيْنِ
accommodation, ocular	تَكْيِيفُ الْعَيْنِ
accommodative asthenopia	وَهْنُ الْبَصْرِ التَّكْيِيفِيِّ
accommodative esotropia	حَوْلٌ إِنْسِيٌّ تَكْيِيفِيٌّ، قَبْلَ تَكْيِيفِيٍّ
accommodative target	هَدَفُ التَّكْيِيفِ
accommodative vergence	تَجَانِحُ تَكْيِيفِيٍّ
acetyl choline	أَسِيْتَايِلُ كُولِينِ
achalasia	اللَّارْتَخَاشِيَّةُ
ache	وَجَعٌ
achloropsia	عَمَى الْأَخْضَرِ
achromatic lens	عَدَسَةٌ لَالْوَنِيَّةُ
achromatopia	عَمَى الْأَلْوَانِ
achromatopsia	عَمَى الْأَلْوَانِ ( عَمَى الْأَلْوَانِ التَّامِ )
acid burns	حُرُوقٌ بِالْحَامِضِ
acne	عُدٌّ
acne rosacea	عُدٌّ وَرْدِيٌّ
acorea	لَا حَدَثِيَّةٌ
acuity, visual	حِدَّةُ الْأَبْصَارِ، حِدَّةُ الْبَصْرِ

acute	حَادٍ
adaptation	تَلَاوُمٌ
adaptation, color	التَّلَاوُمُ لِلْوَنِّ
adaptation, dark	التَّلَاوُمُ لِلظَّلَامِ
adaptation, light	التَّلَاوُمُ لِلضَّوْءِ
adaptation, retinal	تَلَاوُمُ الشَّبَكِيَّةِ
adduction	تَقْرِيْبٌ
adductor	مَقْرَبٌ
adenocarcinoma	سَرطَانَةٌ غُدِّيَّةٌ
adenocarcinoma, ciliary body	سَرطَانَةٌ الْجِسْمِ الْهَدْيِيِّ الْغُدِّيَّةِ
adenocarcinoma, lacrimal gland	سَرطَانَةٌ الْغُدَّةِ الدَّمْعِيَّةِ الْغُدِّيَّةِ
adenokeratitis	الْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ الْغُدِّيِّ
adenoma	غُدُّومٌ، وَرَمٌ غُدِّيٌّ
adenoma, sebaceum	غُدُّومٌ زُهْمِيٌّ
adenovirus	حَمَةٌ غُدِّيَّةٌ

adherent leukoma	فَقَاءَةُ الْقَرْنِيَّةِ الْمُلْتَمِقَةِ، كَشَافَةُ الْقَرْنِيَّةِ الْمُلْتَمِقَةِ
adhesion	الْتِمَاقُ
adhesion syndrome, vitreous	مُتَلَاوِمَةُ الْتِمَاقِ الْجِسْمِ الرَّجَاجِيِّ
adjustment	إِحْكَامٌ
adnexa bulbi	تَوَابِعُ الْمُقَلَّةِ
adnexa oculi	تَوَابِعُ الْعَيْنِ
adrenaline (= epinephrine)	أَدْرِينَالِينٌ ( = أُيْپِنِيفْرِينٌ )
adrenergic blocking agents	مَوَاقِلُ إِحْقَارِ الْفِعْلِ الْأَدْرِينَالِيِّ
adrenergic stimulating agents	مَوَاقِلُ تَنْبِيهِ الْفِعْلِ الْأَدْرِينَالِيِّ
aerosols keratitis	الْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ الْفُجُوِيِّ
aetiology (= etiology)	السَّبَبِيَّاتُ
afferent pupillary defect	عَيْبٌ حَدَقِيٌّ وَارِدٌ
after cataract	سَادٌ تَالِيٌّ
after image	صُورَةٌ تَلَوِيَّةٌ
after image, negative	صُورَةٌ تَلَوِيَّةٌ سَالِبَةٌ
after image, positive	صُورَةٌ تَلَوِيَّةٌ مُوجِبَةٌ
after vision	رُؤْيَةٌ تَلَوِيَّةٌ
agnosia, visual	مَمَمَةٌ بَعْرِيٌّ (عَدَمُ الْقُدْرَةِ عَلَى التَّعْرِفِ عَلَى الْأَشْيَاءِ الْعَادِيَّةِ بِالنَّظَرِ)
agraphia	الْلاِكْتِسَابِيَّةُ (عَدَمُ الْقُدْرَةِ عَلَى التَّمْيِيزِ عَنِ الْأَفْكَارِ بِالْكِتَابَةِ)

agraphia, optic	اللاكتئابية البصرية ( عدم القدرة على نقل الكتابة )
agraphia, visual	اللاكتئابية البصرية
ailment	وَعَمَلَةٌ، عَمَلَةٌ
akinesia	لَا حَرَكِيَّةَ، شَلَّ الحَرَكَةِ
alacrima	إِنْعِدَامُ الدَّمْعِ
albinism	مَهَقٌ، بَهْرَسٌ
albino	أَمَهَقٌ، أَبْرَسٌ
alcohol amblyopia	فَمَشٌ كَحُولِي
alexia	الَلَّاقْرَائِيَّةَ
alexia, optical	الَلَّاقْرَائِيَّةَ البَصْرِيَّةَ
alkaline burns	حُرُوقٌ بِالْقَلْوِيَّاتِ
allergen	مُسْتَأْرَجٌ
allergic	أَرْجِي
allergic catarrhal conjunctivitis	إِلْتِهَابُ المُلْتَحِمَةِ الأَرْجِي النَّزْلِي، رَمَدٌ أَرْجِي نَزْلِي
allergic conjunctivitis	الْتِهَابُ المُلْتَحِمَةِ الأَرْجِي، رَمَدٌ أَرْجِي
allergy	أَرْجِيَّةٌ
allophtalmia (= heterophthalmia)	تَبَايُنُ العَيْنَيْنِ
alopecia, eyebrows	حَاقَةَ الحَوَاجِبِ
alpha adrenergic receptors	مُسْتَقْبَلَاتُ ألفَا الأَدْرِينَالِينِيَّةِ
alternating cross eyes	حَوْلٌ مُتَنَابِرٌ
alternating squint	حَوْلٌ مُتَنَابِرٌ
amacrine cells	خَلَايَا مُتَفَرِّعَةٌ
amacrine cells, retinal	خَلَايَا الشَّبَكِيَّةِ المُتَفَرِّعَةِ
amaurosis	كُمْنَةٌ ( ج. كُمْنَاتٌ ) ( عمى من دون آفة بيئية في العين )
amaurosis fugax	كُمْنَةٌ عَابِرَةٌ ( عمى جزئي عابر في العينين أو في أحدهما يدوم لدقائق )
amaurosis partialis fugax	كُمْنَةٌ عَابِرَةٌ جُزْئِيَّةٌ
amaurosis, albuminuric	كُمْنَةٌ السَّيْلَةِ الأَلْبُومِينِيَّةِ
amaurosis, cat's eye	كُمْنَةٌ عَيْنِ القِطَّةِ
amaurosis, central	كُمْنَةٌ مَرَكِّزِيَّةٌ
amaurosis, cerebral	كُمْنَةٌ مَخِيَّةٌ
amaurosis, congenital	كُمْنَةٌ وِلَادِيَّةٌ
amaurosis, diabetic	كُمْنَةٌ سَكَّرِيَّةٌ
amaurosis, hysteric	كُمْنَةٌ هَرَاعِيَّةٌ
amaurosis, intoxication	كُمْنَةٌ إِنْسَامِيَّةٌ
amaurosis, reflex	كُمْنَةٌ إِنْعِكَاسِيَّةٌ
amaurosis, saburral	كُمْنَةٌ مَعِدِيَّةٌ ( مَعَى عَابِرٌ يُرَافِقُ إِلْتِهَابَ المَعِدَةِ الحَادِ )



amaurosis, uremic  
 amaurotic family idiocy  
 amblyopia (= lazy eye)  
 amblyopia, alcoholic  
 amblyopia, arsenic  
 amblyopia, color  
 amblyopia, congenital  
 amblyopia, crossed  
 amblyopia, ex abuses  
 amblyopia, ex anopsia  
 amblyopia, functional  
 amblyopia, hysterical  
 amblyopia, iatrogenic  
 amblyopia, nutritional  
 amblyopia, posthemorrhagic  
 amblyopia, postmarital  
 amblyopia, quinine  
 amblyopia, refractive  
 amblyopia, relative  
 amblyopia, sensory  
 amblyopia, strabismic  
 amblyopia, toxic  
 amblyopia, traumatic  
 amblyopia, uremic  
 amblyoscope  
 ametropia  
 ametropia, axial  
 ametropia, curvature  
 ametropia, index  
 ametropia, position  
 ametropia, refractive  
 ampicillin  
 ampulla  
 amyloid, corneal  
 amyloidosis, vitreous  
 anaesthesia (= anesthesia)

كَمَنَة يوريمية ، كَمَنَة بُولِيمِيَّة  
 العَمَّة العائلي الكَمَنِي  
 غَمَش (= كَسَل العَيْن) ( ضَعْف البَصَر بِدُون آفة عضوية ظاهرة )  
 غَمَش كَحُولِي  
 غَمَش زَرْنِيخِي  
 غَمَش لَوْنِي  
 غَمَش وِلَادِي  
 غَمَش عَكُورِي  
 غَمَش الأَفْرَاط  
 غَمَش الأَهْمَال  
 غَمَش وَطَبِيئِي  
 غَمَش هَرَامِي  
 غَمَش تَطْبِيئِي ( غَمَش يَنْتِج عَنِ المَدَاخِلَات الطَّبِيَّة )  
 غَمَش تَغْذَوِي  
 غَمَش عَقِيب النَزْف  
 غَمَش عَقِيب الزَّوْاج  
 غَمَش اليَكِينِي  
 غَمَش إِنْكَسَارِي  
 غَمَش نِسْبِي  
 غَمَش حِسِّي  
 غَمَش حَوَالِي  
 غَمَش سُمِّي  
 غَمَش رَضَجِي  
 غَمَش يوريمي ، غَمَش بُوليمي  
 مَصَوَّب الغَمَش  
 خَلَل الإِنْكَسَار ( شَوَاش البَصَر النَاتِج عَنِ اسْوَاء الإِنْكَسَار )  
 خَلَل الإِنْكَسَار المِخْوَرِي  
 خَلَل الإِنْكَسَار الإِنْجِنَائِي  
 خَلَل الإِنْكَسَار المُنْسَبِي  
 خَلَل الإِنْكَسَار الوَضْعِي ( خَلَل الإِنْكَسَار النَاتِج عَنِ سَوَاء تَوَضُّع العَدْسَة )  
 خَلَل الإِنْكَسَار الإِنْكَسَارِي  
 أَمْبِيْسِيلِين  
 أَمْبُولَة ، مَجَل  
 نَشَوَانِيَّة القَرْنِيَّة  
 نَشَاء الرُّجَاجِي ، الدَّاء النَشَوَانِي الرُّجَاجِي  
 تَخْدِير ، خَدْر

anaesthesia, surface  
 anaesthesia, topical  
 anaphylactic conjunctivitis  
 anaphylaxis  
 anastigmatic  
 anastigmatism  
 anesthesia  
 anesthesia, corneal  
 anesthesia, local  
 anesthetics  
 anesthetics, local  
 aneurysm  
 aneurysm, ophthalmic artery  
 angiodyplasia  
 angiofibroma  
 angiography  
 angiography, fluorescein  
 angioid streaks  
 angiokeratoma  
 angioma  
 angioma, choroidal  
 angioma, orbital  
 angioma, orbitofacial  
 angioma, retinal  
 angiomatosis retinae  
 angle of anomaly  
 angle-closure glaucoma  
 angle, aberration  
 angle, anterior chambre  
 angle, convergence  
 angle, deviation  
 angle, optic  
 angle, recession  
 angle, reflection  
 angle, refraction  
 angular artery

تَخْدِيرٌ سَطْحِي  
 تَخْدِيرٌ مَوْضِعِي  
 إِبْتِهَابُ الْمُلْتَحِمَةِ التَّاقِي، رَمْدٌ تَاقِي  
 تَاقٍ  
 بُورِيَّةٌ (عَدَسَةٌ)  
 بُورِي (عَدَمُ الْأَصَابَةِ بِلا بُورِيَةِ الْبَصَرِ)  
 تَخْدِيرٌ، خَدَّرَ  
 خَدَّرَ الْقَرْنِيَّةَ  
 تَخْدِيرٌ مَوْضِعِي  
 مُخَدِّرَاتُ  
 مُخَدِّرَاتُ مَوْضِعِيَّةٌ  
 أُمُّ الدَّمِّ (ج. امهات الدم)  
 أُمُّ دَمِّ الشَّرِيَّانِ الْعَيْنِيِّ  
 شَدَنٌ وَعَاقِي، خَلَلَ التَّنَجَّجَ الْوِعَاقِي  
 لِيْفُومٌ وَعَاقِي  
 تَصْوِيرٌ الْأَوْعِيَّةِ  
 تَصْوِيرٌ الْأَوْعِيَّةِ بِالْفِلُورِسِينِ  
 أَتْلَامٌ شَبُهَ وَعَاقِيَّةِ  
 تَقْرَانٌ وَعَاقِي  
 وَعَاوُومٌ، وَوَرَمٌ وَعَاقِي  
 وَعَاوُومٌ الْمَشِيمَةُ  
 وَعَاوُومٌ حَجَاجِي  
 وَعَاوُومٌ حَجَاجِي وَجْهِي  
 وَعَاوُومٌ الشَّبَكِيَّةِ  
 وَرَامٌ الشَّبَكِيَّةِ الْوِعَاقِي  
 زَاوِيَّةُ الشَّدُودِ  
 زَرَقٌ بِأَسْيِدَادِ الزَّاوِيَّةِ  
 زَاوِيَّةُ الزَّبِيغِ  
 زَاوِيَّةُ الْغُرْفَةِ الْأَمَامِيَّةِ  
 زَاوِيَّةُ التَّقَارُبِ  
 زَاوِيَّةُ الْإِنْحِرَافِ  
 زَاوِيَّةٌ بَصْرِيَّةٌ  
 أَنْحِسَارُ الزَّاوِيَّةِ  
 زَاوِيَّةُ الْإِنْعِكَاسِ  
 زَاوِيَّةُ الْإِنْكِسَارِ  
 الشَّرِيَّانُ الزَّاوِي

angular blepharitis	التَّهَابُ الجَفْنِ الزَّاوِي
angular blepharoconjunctivitis	التَّهَابُ الجَفْنِ والمُلْتَحِمَةِ الزَّاوِي
angular conjunctivitis	التَّهَابُ المُلْتَحِمَةِ الزَّاوِي، الرَّمَدُ الزَّاوِي
angular vein	الوَرِيدُ الزَّاوِي
angulus iridocornealis	الزَّاوِيَةُ القُرْحِيَّةُ القَرْنِيَّةُ
angulus oculi medialis	زَّاوِيَةُ العَيْنِ الإِنْسِيَّةِ
anhidrosis	الْأَعْرَقِيَّةُ
aniridia ( = irideremia)	لَاقُرْحِيَّةُ ( انعدام القرحة الولادي )
aniridis (= aniridia)	لَاقُرْحِيَّةُ ( انعدام القرحة الولادي )
aniseikonia	تَفَاوُتُ الصُّورَةِ
aniseikonic lenses	عَدَسَاتُ تَفَاوُتِ الصُّورَةِ ( عدسات لمعالجة تفاوت الصورة في العينين )
anisocoria	تَفَاوُتُ الحَدَقَتَيْنِ
anisometropia	تَفَاوُتُ الأَنْكِسَارِ
ankyloblepharon	إِتِّصَاقُ الجَفْنَيْنِ، اللَّخْصُ
annular cataract	سَادٌّ حَلَقِي
annular scotoma	عُتْمَةٌ حَلَقِيَّةُ
anomaly	شُدُودٌ ( ج. شُدُودَاتٌ )
anomalous retinal correspondence	تَوَافُقٌ شَبَكِي شَادٍ
anomalous trichomat	مُشْتَوِرٌ لِلدَاخِلِ، مُشْتَوِرٌ إِنْسِيًّا (معاب بالشر الانسى الشاد)
anomalous trichomatism	شَرٌّ إِنْسِيٌّ شَادٍ
anophthalmia (= anophthalmos)	الْأَعْيُنِيَّةُ
anophthalmos	الْأَعْيُنِيَّةُ
anophthalmus	لَا عَيْنِي
anopia (= anopsia)	عَمَى
anopsia	عَمَى
antagonistic eye muscles	عَضَلَاتُ العَيْنِ المُضَادَّةُ
anterior chamber	الغُرْفَةُ الأَمَامِيَّةُ
anterior chamber funnel	قَمْعُ الغُرْفَةِ الأَمَامِيَّةِ
anterior chamber hemorrhage (= hyphema)	نَزْفُ الغُرْفَةِ الأَمَامِيَّةِ ( = شَمْرُ دَمَوِي )
anterior chamber lens	عَدْسَةُ الغُرْفَةِ الأَمَامِيَّةِ
anterior chamber, deep	غُرْفَةُ أَمَامِيَّةٌ عَمِيقَةٌ
anterior chamber, shallow	غُرْفَةُ أَمَامِيَّةٌ صَحَلَةٌ
anterior ciliary arteries	الشَّرَائِيْنِ السَّهْدِيَّةِ الأَمَامِيَّةِ
anterior conjunctival arteries	شَرَائِيْنِ المُلْتَحِمَةِ الأَمَامِيَّةِ
anterior lenticonus	عَدْسَةٌ مَخْرُوطِيَّةٌ أَمَامِيَّةٌ
anterior peripheral synechia	إِتِّصَاقٌ مُحِيطٌ القُرْحِيَّةِ الأَمَامِي

anterior pole of eyeball  
 anterior scleral foramen  
 anterior scleritis  
 anterior synechia  
 anterior uveitis  
 antibiotic  
 antibody  
 anticholinestrage drugs  
 anticoagulants  
 antigen  
 antigen-antibody reaction  
 antihistamines  
 annulus conjunctivae  
 annulus iridis major  
 annulus iridis minor  
 annulus of Zinn  
 aperture, pupillary  
 aphakia  
 aphakic  
 aphakic glaucoma  
 aphakic vision  
 aphasia, visual (= word blindness)  
 apthous ulcers  
 aplantio cornea  
 aplasia, optic nerve  
 apparatus, lacrimal  
 apparatus, visual  
 apparent convergent squint  
 apparent divergent squint  
 appendages, eye  
 applanation  
 applanation tonometer  
 applanation tonometry  
 apraxia  
 apraxia, ocular motor  
 aqueduct, lacrimal

قَطَبُ الْمُقَلَّةِ الْأَمَامِيِّ  
 شُقْبَةُ الْعُلْبَةِ الْأَمَامِيَّةِ  
 إِنْتِهَابُ الْعُلْبَةِ الْأَمَامِيَّةِ  
 إِنْتِصَاقُ الْقُرْجِيَّةِ الْأَمَامِيَّةِ  
 إِنْتِهَابُ الْعَيْنِيَّةِ الْأَمَامِيَّةِ  
 صَادَةٌ، مُضَادٌّ حَيَوِيٌّ (ج. صَادَاتُ)  
 الْفَيْدُ (ج. أَفْدَادُ)  
 عَقَّارَاتُ مُضَادَّاتِ الْكَوْلِينِسْتِيرَازِ  
 مُضَادَّاتُ التَّخَثُّرِ  
 مُسْتَضِدٌّ (ج. مُسْتَضِدَّاتُ)  
 تَفَاعُلُ الْمُسْتَضِدِّ وَالْمُضَدِّ  
 مُضَادَّاتُ الْهِسْتَامِينِ  
 حَلْقَةُ الْمُلتَحِمَةِ (حَلْقَةُ عِنْدِ إِتْمَالِ الْمُلتَحِمَةِ بِالْقَرْنِيَّةِ)  
 الْحَلْقَةُ الْقُرْجِيَّةُ الْكَبِيرَةُ  
 الْحَلْقَةُ الْقُرْجِيَّةُ الصَّغِيرَةُ  
 حَلْقَةُ زَيْنٍ  
 فَتْحَةُ الْحَدَقَةِ  
 اللَّاعِدَسِيَّةِ  
 لَاعَدَسِيٌّ، عَدِيمُ الْعَدَسَةِ  
 زَرَقٌ لَاعَدَسِيٌّ  
 إِبْصَارٌ لَاعَدَسِيٌّ  
 حَسْبَةُ إِبْصَارِيَّةٌ، اللَّاقْرَائِيَّةِ  
 قَرَحٌ قَلَاعِيَّةٌ  
 إِنْسِيْطُ الْقَرْنِيَّةِ  
 لَاتَنَسُّجُ الْعَصَبِ الْبَصْرِيِّ  
 الْجِهَازُ الدَّمْعِيُّ  
 الْجِهَازُ الْبَصْرِيُّ  
 حَوْلٌ مُقَابِرٌ ظَاهِرِيٌّ  
 حَوْلٌ مُبَاعِدٌ ظَاهِرِيٌّ  
 مَلْحَقَاتُ الْعَيْنِ  
 تَسْطِيحٌ  
 مِقْيَاسُ تَوَثُّرِ الْعَيْنِ التَّسْطِيحِيِّ  
 مِقْيَاسُ تَوَثُّرِ الْعَيْنِ التَّسْطِيحِيِّ  
 اللَّادَائِيَّةِ  
 لِادَائِيَّةُ الْعَيْنِ الْحَرَكَِيَّةِ  
 الْمَسَالُ الدَّمْعِيُّ

aqueous flare	وَهْج مَائِي
aqueous humour (= aqueous humor)	الْخِلْط المَائِي
aqueous vein	وَرِيد الخِلْط المَائِي
arcuate scotoma	مُتَمَّة قَوْسِيَّة
arcus cornealis	قَوْس القَرْنِيَّة
arcus juvenalis cornea	قَوْس القَرْنِيَّة الحَدَثِي
arcus senilis cornea	قَوْس القَرْنِيَّة الشَّيْخُوخِي
area, macular	البَاحَة البَقْعِيَّة
area, visual	بَاحَة بَصْرِيَّة
area, visuopsychic	بَاحَة بَصْرِيَّة نَفْسِيَّة
area, visuosensory	بَاحَة بَصْرِيَّة حِسِّيَّة
areflexia	لاِئْتِكَاسِيَّة
Argyl Robertson pupil	حَدَقَة آرْجَايْل رُوبَرْتْسُون
argyria	تَفْطَفُ
argyrol	آرْجِيْرُول
argyrosis	تَفْطَفُ ( تَرْسَبُ أَمْلَاحُ الفِضَّة )
arteriolar occlusion	إِنْتِدَاد شَرِيَانِي
arteriolar sclerosis	تَعَلُّبُ شَرِيَانِي
arteriovenous crossing	مُجُور شَرِيَانِي وَرِيدِي
arteriovenous crossings, retinal	مُجُور شَرِيَانِي وَرِيدِي شَبَكِي
arteritis, retinal	التَّهَابُ شَرَايِيِنِ الشَّبَكِيَّةِ
arterosclerotic retinopathy	إِعتِلَالُ الشَّبَكِيَّةِ بِالتَّعَلُّبِ البِشْرِيَانِي
artery-vein ratio, retinal	نِسْبَةُ الشَّرَايِيِنِ لِلْأَوْرِدَةِ فِي الشَّبَكِيَّةِ
artery, angular	الشَّرِيَانُ الزَّاوِي
artery, anterior choroidal	الشَّرِيَانُ المَشِيمِي الأَمَامِي
artery, anterior ciliary	الشَّرِيَانُ البَهْدِي الأَمَامِي
artery, anterior conjunctival	الشَّرِيَانُ المَلْتَحِمِي الأَمَامِي
artery, central retinal	الشَّرِيَانُ الشَّبَكِي المَرْكَزِي
artery, choroidal	الشَّرِيَانُ المَشِيمِي
artery, ciliary	الشَّرِيَانُ البَهْدِي
artery, cilioretinal	الشَّرِيَانُ البَهْدِي الشَّبَكِي
artery, dorsonasal	شَرِيَانُ ظَهْرِ الأنْفِ
artery, hyaloid	الشَّرِيَانُ الرَّجَاجَانِي
artery, ophthalmic	الشَّرِيَانُ العَيْنِي
artery, orbital	الشَّرِيَانُ الحَجَاجِي
artery, orbitofrontal	الشَّرِيَانُ الحَجَاجِي الجَبْهِي

artery, posterior choroid  
 artery, retinal  
 artificial eye  
 artificial tears  
 aspiration  
 association cells, retinal  
 asthenopia  
 asthenopia, accommodative  
 asthenopia, muscular  
 asthenopia, nervous  
 asthenopia, retinal  
 asthenopia, tarsal  
 astigmatoscope  
 astigmatic  
 astigmatism  
 astigmatism, acquired  
 astigmatism, against the rule  
 astigmatism, compound hypermetropic  
 astigmatism, compound myopic  
 astigmatism, congenital  
 astigmatism, corneal  
 astigmatism, direct  
 astigmatism, hypermetropic  
 astigmatism, inverse  
 astigmatism, irregular  
 astigmatism, lenticular  
 astigmatism, mixed  
 astigmatism, myopic  
 astigmatism, oblique  
 astigmatism, perverse  
 astigmatism, regular  
 astigmatism, simple  
 astigmatism, with the rule  
 astigmatometer  
 astigmatoscope  
 astigmatoscopy

الشريان المشيمي الخلفي  
 الشريان الشبكي  
 عين صناعية  
 دموع صناعية  
 رشف  
 خلايا شبكية ارتباطية  
 وهن البصر  
 وهن البصر التكيفي  
 وهن بصري عضلي  
 وهن بصري عصبي  
 وهن بصري شبكي  
 وهن بصري جفني  
 منظار اللابورية  
 لابوري  
 لابورية  
 لابورية مكنسة  
 لابورية خلاف القاعدة  
 لابورية مركبة مدية البصر  
 لابورية مركبة حربية البصر  
 لابورية ولادية  
 لابورية قرنية  
 لابورية مباشرة  
 لابورية مدية البصر  
 لابورية مقلوبة  
 لابورية غير منتظمة  
 لابورية عدسية  
 لابورية مختلطة  
 لابورية حربية البصر  
 لابورية مائلة  
 لابورية شاذة  
 لابورية منتظمة  
 لابورية بسيطة  
 لابورية مع القاعدة  
 مقياس اللابورية  
 منظار اللابورية  
 تنظير اللابورية

astigmometer	مقياس اللابُورِيَّة
astigmatometry	قياس اللابُورِيَّة
astrocytoma, retinal	نُجْمُوم الشَّبَكِيَّة ، وِرمِ نُجْمِي شَبَكِي
astroid bodies	أجسام نُجْمِيَّة
astroid hyalosis (= astroid hyalitis)	التهاب الزُّجاجِي النُّجْمِي
asyumetry, optic	لاتناظر بَصْرِي
ataxia	رَنَح ( عيب في التناسق العِظَلِي )
ataxia, ocular	رَنَح عَيْنِي
ataxic nystagmus	رَاوَاة رَنَحِيَّة
atheromatosis	مُصَاد
atheromatosis emboli	صَمَات مُصَادِيَّة
atheromatosis plaque	لُويحة مُصِيدِيَّة
atherosclerosis, retinal	تَعَلُّب مُصِيدِي شَبَكِي
atresia, nasolacrimal duct	رَتَق القَنَاة الأَنْفِيَّة الدَّمْعِيَّة (عَدَم انْفِتاح وِلايِي في القَنَاة الانْفِيَّة الدَّمْعِيَّة)
atrophic conjunctivitis	التهاب المُلتَحِمَة الضُّمُورِي
atrophic optic disc	قُرص بَصْرِي ضَائِر
atrophy	ضُمُور المُشِيمِيَّة
atrophy, choroidal	ضُمُور أُسَاسِي
atrophy, essential	ضُمُور القُرْجِيَّة الأَسَاسِي
atrophy, iridis essential	ضُمُور القُرْجِيَّة
atrophy, iris	ضُمُور البُقْعَة
atrophy, macular	ضُمُور بَصْرِي
atrophy, optic	ضُمُور العَصَب البَصْرِي
atrophy, optic nerve	ضُمُور الشَّبَكِيَّة
atrophy, retinal	ضُمُور شِيخُوخِي
atrophy, senile	أُتْرُوبِيَّين
atropine	نَسْمَة بَصْرِيَّة ، أُوْرَة بَصْرِيَّة
aura, visual	مَنَاعَة دَاتِيَّة
auto-immunity	أَمْرَاض المَنَاعَة الدَاتِيَّة
autoimmune diseases	مَعْقَاقِير دَاتِيَّة ، مَعْقَاقِير تِلْقَاقِيَّة
autonomic drugs	عَقْد دَاتِيَّة ، عَقْد تِلْقَاقِيَّة
autonomic ganglia	أَعصاب دَاتِيَّة ، أَعصاب تِلْقَاقِيَّة
autonomic nerves	عَوَز فِيتَامِينِي
avitaminosis	قَرْحَة قَرْنِيَّة بَعُوز الفِيتَامِين
avitaminosis corneal ulcer	الطُول المِحُورِي
axial length	

axial myopia  
axis cylinder  
axis, optical  
axis, visual

الحَسْرَ المِحْوَرِي  
المِحْوَرُ الأَسْطَوَانِي  
مِحْوَرُ بَصْرِي  
مِحْوَرُ بَصْرِي ، مِحْوَرُ ابْتِصَارِي

-B-

band keratopathy  
bandage  
bandage contact lens  
basal cell carcinoma  
basal lamina choroidae  
bathorhodopsin  
beam  
beam, laser  
bedewing of cornea .  
Bell palsy  
Bell phenomenon  
biconcave lense  
biconvex lense  
bifocal lens  
bilateral squint  
binasal hemianopia  
binocular  
binocular vision  
binocular zone  
biologic myopia  
biomicroscope  
biopsy  
bipolar cells, retinal  
birefringence  
birefringent  
bispherical lens  
bitemporal hemianopia  
blackout  
blemnorrhoea adultorum  
blemnorrhoea neonatorum  
blephar-, blepharo-

إِعْتِلَالُ القَرْنِيَةِ الشَّرِيظِي  
عِمَادَةٌ ، عِمَادَةٌ  
عَدْسَةٌ لاصِقَةٌ ضِمَادِيَّةٌ  
سَرطَانَةُ الخَلِيَةِ القَاعِيَّةِ  
صَفِيحَةُ المَشِيْمِيَّةِ القَاعِيَّةِ  
أَرْجَوَانُ بَصْرِي عَمِيقٌ  
حَزْمَةٌ شَعَاعِيَّةٌ  
شَعَاعٌ لِيْزَرٌ  
تَرْطِيبُ القَرْنِيَّةِ  
شَلْلٌ بِل  
ظَاهِرَةٌ بِل  
عَدْسَةٌ مُقَعَّرَةٌ الوَجْهِينِ  
عَدْسَةٌ مُحَدَّبَةٌ الوَجْهِينِ  
عَدْسَةٌ بِبُؤْرَتَيْنِ  
حَوَلٌ بِالعَيْنَيْنِ  
عَمَى نِصْفِي أَنْفِي مُزْدَوَجٌ  
بِالعَيْنَيْنِ  
إِبْصَارٌ بِالعَيْنَيْنِ  
مَنْطِقَةٌ إِبْصَارِيَّةٌ بِالعَيْنَيْنِ (سوية)  
قَصْرُ بَصَرٍ حَيَوِي ، قَصْرُ بَصَرٍ بَايُولُوجِي  
مِجْهَرٌ حَيَوِي  
خَزْمَةٌ ، إَخْتِرَاعٌ  
خَلَايَا الشَّبَكِيَّةِ شُنَائِيَّةِ الأَقْطَابِ  
إِنْكَسَارٌ مُزْدَوَجٌ  
مُزْدَوَجُ الأَنْكِسَارِ  
عَدْسَةٌ كَرَوِيَّةٌ مُزْدَوِجَةٌ  
عَمَى نِصْفِي صَدْغِي مُزْدَوَجٌ  
عَشِيَّةٌ  
رَمَدُ السَّالِغِ السِّيْلَانِي  
رَمَدُ الوَلِيدِ السِّيْلَانِي  
جَفْنِيَّةٌ ( سَابِقَةٌ )



blepharadenitis	التهاب غُدَد الجفن ( التهاب غدَد مايبوميان الجفنية )
blepharadencma	غُدُوم جفني ، ورم غُدَي جفني
blepharectomy	قَطْع الجفن
blepharelosis (= entropion)	شَرَّ داخِلي ، شَرَّ رِئِسي
blepharism	تَفَجُّج الجفن
blepharitis	التهاب الجفن
blepharitis ciliaris	التهاب الجفن والأهداب ، سَلاق
blepharitis ulcerosa	التهاب الجفن التقرُّحي
blepharitis, allergic	التهاب الجفن الأَرَجِي
blepharitis, angular	التهاب الجفن الزاوي
blepharitis, nonulcerative	التهاب الجفن اللاتقرُّحي
blepharitis, seborrheic	التهاب الجفن المَرْتِي
blepharitis, squamous	التهاب الجفن الحرَّشفي
blepharitis, ulcerative	التهاب الجفن التقرُّحي
blepharoadenitis	التهاب غُدَد الجفن الحَج ( التهاب غُدَد مايبوميان الجفنية )
blepharoadenoma	غُدُوم جفني
blepharoatheroma	عَمِيْدَة جفنية ( غُدَّة شَحْمِيَة في الجفن )
blepharochalasis	إرْتِخاء الجفن
blepharochromidrosis	تَغْرَق جفني مُنَمِّغ
blepharoclonus	رَمَج الجفن ، إرْتِجَاج الجفن
blepharoconjunctivitis	التهاب الجفن والمَلْتَحِمَة
blepharocontracture	تَقْفَع الجفن
blepharodistasis	إِتِّسَاع الفَرْجَة الجفنية
blepharomadorosis	سَقُوط الأهداب
blepharoncus	تَوْرَم جفني ، إِنْتِجَاج الجفن
blepharopachynsis	شَخْن الجفن
blepharophimosiis	حَوْس ( ضيق فَرْجَة الجفن )
blepharoplasty	تَقْوِيم الجفن ، رَأَب الجفن
blepharoplegia	شَلَل الجفن
blepharoptosis	إِطْرَاق ، تَدَلِّي الجفن
blepharopyorrhea	رَمَد الجفن المَدِيدِي
blepharorrhaphy	رَفْوُ الجفنين
blepharospasm	تَشَنُّج الجفن
blepharosphincterectomy	خَزَع الجفن
blepharostat	مُبْعِد الأَجْفَان ( آلة جِرَاحِيَة )
blepharostenosis (= blepharophimosiis)	حَوْس ( تَضْيِيق الفَرْجَة الجفنية )

blepharosynechia	التصاق الأَجْفَانِ
blepharotomy	بَفْحُ الجَفْنِ
blepharotwitching	رَفِيفُ الجَفْنِ
blepharoxysis	حَفُّ الأَجْفَانِ ، كَشَطُ الأَجْفَانِ
blind	أَعْمَى ( ج . عَمِيَان )
blind eyes	عَيُونُ عَمِيَاءَ
blind spot	البُقْعَةُ العَمِيَاءَ
blind spot enlargement	ضَخَامَةُ البُقْعَةِ العَمِيَاءَ
blindness	عَمَى
blindness, absolute	عَمَى مُطْلَق
blindness, amnesic color	عَمَى الأَلْوَانِ النَسَاوِي
blindness, blue-yellow	عَمَى الأَزْرَقِ والأَصْفَرِ
blindness, color	عَمَى الأَلْوَانِ
blindness, cortical	عَمَى قِشْرِي
blindness, cortical psychic	عَمَى قِشْرِي نَفْسِي
blindness, day	عَمَى نَهَارِي
blindness, eclipse	عَمَى كَسُوفِي
blindness, fleeting	عَمَى زَائِل ( عَمَى سَرِيعِ الزَوَالِ )
blindness, flight	عَمَى الطَّيْرَانِ
blindness, functional	عَمَى وَظِيفِي
blindness, green	عَمَى الأَخْضَرِ
blindness, hysterical	عَمَى هَرَايِي
blindness, letter	عَمَى الحُرُوفِ
blindness, monocular	عَمَى عَيْنٍ وَاحِدَةٍ
blindness, moon	عَمَى قَمَرِي ، عَمَى دَوْرِي
blindness, night	عَمَى لَيْلِي ، عَمَى عِشَاوَةٍ ، عَمَى
blindness, object	عَمَى فَرْضِي ( عدم القدرة على معرفة طبيعة وغرض الأجسام المرئية )
blindness, partial	عَمَى جُزْئِي
blindness, permanent	عَمَى دَائِم
blindness, psychic	عَمَى نَفْسِي
blindness, red-green	عَمَى الأَحْمَرِ والأَخْضَرِ
blindness, reflex	عَمَى إِنْعِكَاسِي
blindness, snow	عَمَى الجَلِيدِ
blindness, total	عَمَى تَام
blindness, twilight	عَمَى غَسَقِي ، عَمَى غُلَسِي
blindness, word	عَمَى الكَلِمَاتِ ، عَمَى الكَلِمَاتِ ( عدم القدرة على تمييز معنى الكتابة )

blinking	طَرَف
blinking reflex	مُنْعَكْسِ الطَّرَفِ
blood aqueous barrier	الحَائِلِ الدَّمَوِيِّ العَائِلِ
blood brain barrier	الحَائِلِ الدَّمَوِيِّ الدَّمَاغِيِّ
blood retinal barrier	الحَائِلِ الدَّمَوِيِّ الشَّبَكِيِّ
blood staining of the cornea	تَغَيُّغِ القَرْنِيَةِ الدَّمَوِيِّ
blowout fracture of orbit	كَسْرُ الحَجَّاجِ الإِنْفِجَارِيِّ
blue nevus	وَحْمَةٌ زَرْقَاءٌ ، شَامَةٌ زَرْقَاءٌ
blue receptors	مُسْتَقْبَلَاتُ الأَزْرَقِ
blue sclera	سَلْبَةٌ زَرْقَاءٌ
blue scleriosis	تَعَلُّبُ أَزْرَقِ
blunt injuries	إِصَابَاتٌ كَلْبِيَّةٌ ( إِصَابَاتٌ غَيْرُ شَائِقَةٍ )
bobbing, ocular	إِهْتِزَازُ المَقْلَةِ
body, ciliary	الجِسْمُ الهَدْبِيِّ
body, lateral geniculate	الجِسْمُ الرُّكْبِيِّ الوَحْشِيِّ
body, vitreous	الجِسْمُ الزُّجَاجِيِّ
boil	دُمْلٌ ، حَبَّةٌ
bony orbit	الحَجَّاجُ العَظْمِيُّ
Bowman's membrane	فِشَاءٌ بَاوْمَانَ
brachymetropia (= myopia)	قَمَرُ البَصَرِ
Bruch membrane	فِشَاءٌ بَرُوحِ
bruise (= ecchymosis)	كَدْمَةٌ
bulb, eye	مُقْلَةُ العَيْنِ
bulbus oculi	مُقْلَةُ العَيْنِ
bundle, papillomacular	العُزْمَةُ الحَلْمِيَّةُ البُقْعِيَّةُ
buphthalmus (= congenital glaucoma)	ضَخَامُ المَقْلَةِ (= الزَّرَقُ الوِلَادِيِّ)
burn	حَرْقٌ
burn, acid	حَرْقٌ حَامِضِي
burn, alkeline	حَرْقٌ قَلْوِي
burn, chemical	حَرْقٌ كِيمِيَاثِي
burn, radiation	حَرْقٌ بِالأَشْعَاعِ
burn, thermal	حَرْقٌ حَرَارِي
cafe au lait spots	بُقَعُ القَهْوَةِ بِالحَلِيبِ
calcarine fissure	الشَّقُّ المِيمَازِي
calcarine sulcus	التُّلْمُ المِيمَازِي

camera lucida	غُرْفَةٌ مُنْبَهْرَةٌ
camera obscura	غُرْفَةٌ مُظْلِمَةٌ
camera oculi anterior	غُرْفَةُ الْعَيْنِ الْأَمَامِيَّةِ
camera oculi posterior	غُرْفَةُ الْعَيْنِ الْخَلْفِيَّةِ
camera vitrea bulbi	غُرْفَةُ زُجَاجِيَةِ الْعَيْنِ
campimeter (=perimeter)	مِقْيَاسُ السَّاحَةِ الْبَصْرِيَّةِ ، مَحْوُوطٌ
canal of Schlemm	قَنَاةُ شَلِيمِ
canal, infraorbital	القَنَاةُ تَحْتَ الْحِجَاجِ
canal, lacrimal	القَنَاةُ الدَّمْعِيَّةِ
canal, nasolacrimal	القَنَاةُ الْأَنْفِيَّةُ الدَّمْعِيَّةِ
canal, optic	القَنَاةُ الْبَصْرِيَّةِ
canaliculitis	إِلْتِهَابُ الْقُنَيْةِ
canaliculus lacrimalis	القُنَيْةُ الدَّمْعِيَّةِ
canalis opticus	القَنَاةُ الْبَصْرِيَّةِ
canalization	إِسْتِقْنَاةٌ
cancer	سَرَطَانٌ
cancerous	سَرَطَانِيٌّ
candle power	قُدْرَةُ شَمْعَةٍ
cannula	قَنْبِيٌّ
cannulation	إِقْنَاةٌ
canthectomy	قَطْعُ اللَّحَاطِ
canthitis	إِلْتِهَابُ اللَّحَاطِ
cantho-	لَحَاطِيٌّ ، مُوقِيٌّ ( سَابِقَةٌ )
cantholysis	حُلُّ اللَّحَاطِ ( الْجِرَاحِيُّ )
canthoplasty	تَقْوِيمُ اللَّحَاطِ ، رَأْبُ اللَّحَاطِ
canthorrhaphy	رَفْرُ اللَّحَاطِ
canthotomy	بِضْعُ اللَّحَاطِ
canthus	لَحَاطٌ ، مُوقٌ
canthus, inner	اللَّحَاطُ الدَّاخِلِيُّ
canthus, outer	اللَّحَاطُ الْخَارِجِيُّ
capillaries, retinal	شُعَيْرَاتُ الشَّبَكِيَّةِ
capsula lentis	مِحْفَظَةُ الْعَدْسَةِ
capsule	مِحْفَظَةٌ
capsule forceps	مِلْقَطُ الْمِحْفَظَةِ
capsule, crystalline (= lens capsule)	مِحْفَظَةُ الْبَلُورِيَّةِ (= مِحْفَظَةُ الْعَدْسَةِ)
capsule, lens (= crystalline capsule)	مِحْفَظَةُ الْعَدْسَةِ (= مِحْفَظَةُ الْبَلُورِيَّةِ)

capsule, ocular	مَحْفَظَةُ الْعَيْنِ
capsule, Tenon	مَحْفَظَةُ تِينُون
capsulitis	إِلْتِهَابُ الْمَحْفَظَةِ
capsulohyaloid ligament	الرِّبَاطُ الْمَحْفَظِيُّ الرَّجَاجَانِي
capsulolenticular	مَحْفَظِي عَدَسِي
capsuloma	مَحْفَظُوم ( وَرَمٌ مَحْفَظِي )
capsuloplasty	رَأَبُ الْمَحْفَظَةِ
capsulorrhaphy	رَفْوُ الْمَحْفَظَةِ
capsulotome	مَبْضَعُ الْمَحْفَظَةِ
capsulotomy	بَعْضُ الْمَحْفَظَةِ
carcinoma	سَرطَانَةٌ
carcinoma, adenomatous	سَرطَانَةٌ غَدِيَّةٌ
carcinoma, basal cell	سَرطَانَةُ الْخَلِيَّةِ الْقَائِمِيَّةِ
carcinoma, conjunctival	سَرطَانَةُ الْمُلتَحِمَةِ
carcinoma, epithelial	سَرطَانَةٌ ظَهَارِيَّةٌ
carcinoma, eyelids	سَرطَانَةُ الْأَجْفَانِ
carcinoma, glandular	سَرطَانَةٌ غَدِيَّةٌ
carcinoma, lenticular	سَرطَانَةٌ عَدَسِيَّةٌ
carcinoma, melanotic	سَرطَانَةٌ مِلَانِينِيَّةٌ، سَرطَانَةٌ قُتَامِينِيَّةٌ
carcinoma, metastatic choroidal	سَرطَانَةُ الْمُتَنَقِّلِيَّةِ
carcinoma, squamous	سَرطَانَةٌ حَرَشِيَّةٌ، سَرطَانَةٌ صَدْفِيَّةٌ
carcinomatosis	سَرَطَاتٌ
caruncle	لَحِيْمَةٌ
caruncula	لَحِيْمَةٌ (ج. لَحِيْمَات)
caruncula lacrimalis	لَحِيْمَةٌ دَمْعِيَّةٌ
casual	عَارِضٌ، عَارِضِي
casualty	إِصَابَةٌ، طَارِئٌ
cataract	سَادٌّ، سَدٌّ
cataract extraction	إِسْتِخْرَاجُ السَادِّ
cataract extraction, extracapsular	إِسْتِخْرَاجُ السَادِّ الْإِلْمَحْفَظِيِّ
cataract extraction, intracapsular	إِسْتِخْرَاجُ السَادِّ الْمَحْفَظِيِّ
cataract knife	مِبْضَعُ السَادِّ
cataract needle	مَقْدَحُ السَادِّ
cataract, acquired	سَادٌّ مُكْتَسَبٌ
cataract, adherent	سَادٌّ مُلتَمِقٌ
cataract, adolescent	سَادُّ الْبِفْعَانِ

cataract, anterior capsular  
 cataract, anterior polar  
 cataract, arborescent  
 cataract, black  
 cataract, calcareous  
 cataract, capsular  
 cataract, capsulolenticular  
 cataract, central  
 cataract, cerulean (= blue cataract)  
 cataract, complete  
 cataract, complicated  
 cataract, concussion  
 cataract, congenital  
 cataract, contusion  
 cataract, coronary  
 cataract, cortical  
 cataract, developmental  
 cataract, diabetic  
 cataract, discoid  
 cataract, electrical  
 cataract, evolutive  
 cataract, fluid (= milky c.)  
 cataract, fusiform  
 cataract, glass blower  
 cataract, hard  
 cataract, heat ray  
 cataract, hypermature  
 cataract, immature  
 cataract, incipient  
 cataract, infantile  
 cataract, inflammatory  
 cataract, intumescent  
 cataract, juvenile  
 cataract, lamellar  
 cataract, lenticular  
 cataract, mature

سَادٌ مِحْفِظِي أَمَامِي  
 سَادٌ قَطِيبِي أَمَامِي  
 سَادٌ مُشْتَجِر  
 سَادٌ أَسْوَد  
 سَادٌ كَلْبِي  
 سَادٌ مِحْفِظِي  
 سَادٌ مِحْفِظِي عَدَسِي  
 سَادٌ مَرْكَزِي  
 سَادٌ أَزْرَق  
 سَادٌ تَام  
 سَادٌ مُخْتَلَط  
 سَادٌ الْأَرْتِجَاج  
 سَادٌ وِلَادِي  
 سَادٌ رَمِي  
 سَادٌ إِكْلِي  
 سَادٌ قِشْرِي  
 سَادٌ بِنْعَائِي  
 سَادٌ سُكْرِي  
 سَادٌ قُرْمِي  
 سَادٌ كَهْرَبَائِي  
 سَادٌ تَطَوْرِي  
 سَادٌ مَاعِع ( = سَادٌ حَلِيبِي )  
 سَادٌ مِغْرَلِي  
 سَادٌ نَافِخِي الرِّجَاج  
 سَادٌ صَلْب  
 سَادٌ الْأَشْعَةُ الْحَرَارِيَّة  
 سَادٌ فَائِقُ السُّجْج  
 سَادٌ غَيْرُ نَاضِج  
 سَادٌ بَادِي  
 سَادٌ طِفْلِي  
 سَادٌ التِّهَابِي  
 سَادٌ مُسْتَشِج  
 سَادٌ حَدَثِي  
 سَادٌ صَفِيحِي  
 سَادٌ عَدَسِي  
 سَادٌ نَاضِج

cataract, metabolic	سَادَ إِسْتِقْلَالِي
cataract, Morgagnian	سَادَ مُورْكَغْنِي
cataract, nuclear	سَادَ نَوَوِي
cataract, nutritional	سَادَ تَغْدِي
cataract, partial	سَادَ جُزْئِي
cataract, pathogenic	سَادَ مَرْضِي
cataract, perinuclear	سَادَ حَوْلَ النُّوَاةِ
cataract, peripheral	سَادَ مَحِيطِي
cataract, polar	سَادَ قُطْبِي
cataract, posterior capsular	سَادَ مِخْفِطِي خَلْفِي
cataract, posterior cortical	سَادَ قَشْرِي خَلْفِي
cataract, posterior polar	سَادَ قُطْبِي خَلْفِي
cataract, primary	سَادَ أَوَّلِي
cataract, progressive	سَادَ مُتَرَقِّي
cataract, punctate	سَادَ نُقْطِي
cataract, pyramidal	سَادَ هُرْمِي
cataract, radiation	سَادَ إِشْعَامِي
cataract, red	سَادَ أَحْمَر
cataract, rosette shaped	سَادَ وَرْدِي الشِّكْلِ
cataract, secondary	سَادَ ثَانَوِي
cataract, sedimentry	سَادَ تَتْفَلِي
cataract, senile	سَادَ شَيْخُوخِي
cataract, soft	سَادَ لَيِّن
cataract, stationary	سَادَ ثَابِت
cataract, steroid induced	سَادَ مُسْتَحَثَّ بِالْإِسْتِيرُوِيدِ
cataract, sunflower	سَادَ مَبَادِ الشَّمْسِ
cataract, sutural	سَادَ دُرْزِي
cataract, total	سَادَ شَامِل
cataract, toxic	سَادَ سَمِّي
cataract, traumatic	سَادَ رَضِي
cataract, tremulus	سَادَ مَرْتَجِف
cataract, white	سَادَ أَبْيَض
cataract, zonular	سَادَ نَطِيقِي
cataracta (= cataract)	سَادَ
cataractogenic	مَوْلِدَ السَّادِ
cataractous	سَادِي

catarrh	نزلة
catarrh, spring	نزلة ربيعية
catarrhal conjunctivitis	إلتهاب الملتحمة النزلي
catgut	قُضَابَة (خيوط جراحية مستخرجة من أمعاء الثدييات)
catheter	قِشْطَار (ج. قِشَاطِير)
catheterization	قِشْطَرَة
catheterize	يُقِشْطِر
cat's eye syndrome	مُتَلَازِمَة عَيْنِ القِطَّة
cautery	كَيّ، مِكَوَاة
cell, amacrine, of retina	خَلِيَّة مُتَفَرِّعَة شَبَكِيَّة
cell, horizontal, of retina	خَلِيَّة أفقية شَبَكِيَّة
center, eye movements	مَرَكِّز حَرَكَات العَيْن
center, gaze	مَرَكِّز الحَمَلَقَة
center, optic	مَرَكِّز بَصْرِي
center, visual	مَرَكِّز إبْصَارِي
central areolar choroidal degeneration	تَنَكُّس المَشِيمِيَّة الهَالِي المَرَكِّزِي
central field of vision	سَاحَة الإبْصَار المَرَكِّزِيَّة
central lenticular opacities	العَتَامَات العَدَسِيَّة المَرَكِّزِيَّة
central marasmic ulcer	قَرَحَة مَرَكِّزِيَّة سَفَلِيَّة
central retinal artery occlusion	إِنْسِدَاد شِرْيَان الشَّبَكِيَّة المَرَكِّزِي
central retinal artery pressure	ضَمَط شِرْيَان الشَّبَكِيَّة المَرَكِّزِي
central retinal sparing	إِسْتِيفَاء الشَّبَكِيَّة المَرَكِّزِيَّة
central retinal vessels	الأَوْعِيَّة الشَّبَكِيَّة المَرَكِّزِيَّة
central retinal vessels dilation	تَوَسُّع الأَوْعِيَّة الشَّبَكِيَّة المَرَكِّزِيَّة
central retinal vessels obstruction	إِنْسِدَاد الأَوْعِيَّة الشَّبَكِيَّة المَرَكِّزِيَّة
central retinal vessels thrombosis	خُشَار الأَوْعِيَّة الشَّبَكِيَّة المَرَكِّزِيَّة
central scotoma	عُتْمَة مَرَكِّزِيَّة
central serous choroidopathy	إِعْتِلَال مَشِيمِي مَصَلِّي مَرَكِّزِي
central vision	إِبْصَار مَرَكِّزِي، رُؤْيَة مَرَكِّزِيَّة
central visual acuity	حِدَّة الإبْصَار المَرَكِّزِي
central visual field	سَاحَة الإبْصَار المَرَكِّزِي
centrocecal scotoma	عُتْمَة مَرَكِّزِيَّة عَوْرَاء (عُتْمَة مَرَكِّزِيَّة أفقية تشمل النقطة العمياء والبقعة المصفراء)
cerclage	تَطْوِيق
cerebral cortex, visual	قِشْرَة المَخ البَصْرِيَّة
cerebrumacular degeneration	تَنَكُّس مَخِّي بَصْرِي
cervical sympathetic ganglia	العُقَد الوَدِيَّة الرَقَبِيَّة، العُقَد التَلْقَائِيَّة الرَقَبِيَّة



chalazion  
 chalcosis, corneal  
 chamber  
 chamber, anterior  
 chamber, aqueous  
 chamber, eye  
 chamber, posterior  
 chamber, vitreous  
 chemical burns  
 chemical conjunctivitis  
 chemical dry eye  
 chemical sympathectomy  
 chemosis  
 chemosis, conjunctival  
 cherry red spot  
 chiasma, optic  
 chiasmal glioma  
 chlamydia  
 chloramphenicol  
 chloropsia  
 chocked disc  
 cholesterol emboli  
 cholesterol vitreous opacities  
 cholinestrerase  
 choriocapillaries  
 chorioretinal  
 chorioretinal burns  
 chorioretinal degeneration  
 chorioretinitis  
 chorioretinopathy  
 choristoma  
 choroid  
 choroid atrophy  
 choroid atrophy, gyrate  
 choroid atrophy, vascular  
 choroid cavernous hemangioma

بَرْدَة  
 تَنْحُسُ قَرْنِي  
 غُرْفَة  
 الغُرْفَة الأمامية  
 الغُرْفَة المائية  
 غُرْفَة العين  
 الغُرْفَة الخلفية  
 الغُرْفَة الزجاجية  
 حُرُوق كيميائية  
 التهاب الملتحمة الكيميائي  
 جفاف العين الكيميائي  
 القَطْع الكيميائي للوَدِّي  
 وُدْمَة المُلْتَحِمَة  
 وُدْمَة المُلْتَحِمَة  
 البُقْعَة الكَرزِيَّة الحَمراء  
 التَمَالِب البَصَرِي  
 دَبَقُوم التَمَالِب  
 المَتَدَثَّرَة  
 كلورأمفينيكول  
 رُوبِيَّة الأَخْضَر  
 قَرْنِي مُخْتَنِق  
 صَمَّات كُولِيستَرُولِيَّة  
 عَمَّات الرُّجَاجِي الكُولِيستَرُولِيَّة  
 كُولِين إِيستِرَاز  
 شَعِيرَات المَشِيمِيَّة  
 مَشِيمِي شَبَكِي  
 حُرُوق مَشِيمِيَّة شَبَكِيَّة  
 تَنْحُسُ مَشِيمِي شَبَكِي  
 التهاب المَشِيمِيَّة والشَبَكِيَّة  
 إِمْتِلَال المَشِيمِيَّة والشَبَكِيَّة  
 وَرَم جَدْعِي إِنْفِصَالِي ( نمو نسيج طبيعي في غير موضعه )  
 المَشِيمِيَّة  
 ضُمُور المَشِيمِيَّة  
 ضُمُور المَشِيمِيَّة التَلْفِيظِي  
 ضُمُور المَشِيمِيَّة الوَعَائِي  
 وَعَاوَرَم حَبْسِي مَشِيمِي

choroid coloboma  
 choroid crescent  
 choroid detachment  
 choroid fissure  
 choroid folds  
 choroid hemorrhage  
 choroid ring  
 choroid sclerosis  
 choroid serous detachment  
 choroid tears  
 choroid tumors  
 choroidal  
 choroidal fetal fissure  
 choroidal melanoma  
 choroidal sclerosis  
 choroidea (the choroid)  
 choroidermia  
 choroiditis  
 choroiditis serosa  
 choroiditis, anterior  
 choroiditis, areolar  
 choroiditis, central diffuse  
 choroiditis, dissaminated  
 choroiditis, exudative  
 choroiditis, gutta senilis  
 choroiditis, metastatic  
 choroiditis, suppurative  
 choroidocyclitis  
 choroidoiritis  
 choroidopathy  
 choroidopathy, central areolar  
 choroidopathy, central serous  
 choroidoretinitis  
 chromatic aberration  
 chronic conjunctivitis  
 chronic dacryoadenitis

شَلَامَةُ الْمَشِيمَةِ  
 هَلَالُ الْمَشِيمَةِ  
 انْفِصَالُ الْمَشِيمَةِ  
 شَقُّ الْمَشِيمَةِ  
 طَيَّاتُ الْمَشِيمَةِ  
 نَزْفُ الْمَشِيمَةِ  
 حَلَقَةُ الْمَشِيمَةِ  
 تَمَلُّبُ الْمَشِيمَةِ  
 انْفِصَالُ الْمَشِيمَةِ الْمُعَلِّي  
 تَمَرُّقَاتُ الْمَشِيمَةِ  
 أُورَامُ الْمَشِيمَةِ  
 مَشِيمِي  
 شَقُّ مَشِيمِي جَنِينِي  
 مِيلَانُومُ مَشِيمِي  
 تَمَلُّبُ الْمَشِيمَةِ  
 الْمَشِيمَةِ  
 حُتْلُ الْمَشِيمَةِ  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي الْمُعَلِّي  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي الْأَمَامِي  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي الْهَائِي  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي الْمُرْكَزِي الْمُنْتَشِرُ  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي الْمُنْتَشِرُ  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي النَّضْجِي  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي الشَّيْخُوخِي الْمُنْقَطُ  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي النَّقِيلِي  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي الْقَيْجِي  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي وَالْهَدَأَتِي  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي وَالقُرْجِيَّةُ  
 اِعْتِلَالُ الْمَشِيمَةِ  
 اِعْتِلَالُ الْمَشِيمَةِ الْمُرْكَزِي الْهَائِي  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي الْمُرْكَزِي الْمُعَلِّي  
 التَّهَابُ الْمَشِيمِي وَالشَّبَكِيَّةُ  
 زَيْغُ لَوْنِي  
 التَّهَابُ الْمُلْتَحِمَةُ الْمُزْمِنُ  
 التَّهَابُ الْغُدَّةِ الدَّمْعِيَّةِ الْمُزْمِنُ

chronic follicular conjunctivitis  
 chronic lacrimal sac granuloma  
 chronic orbit granuloma  
 chronic retinal edema  
 cicatrical  
 cicatrical ectropion  
 cicatrical entropion  
 cicatrical pemphigoid  
 cicatrix  
 cicatrization  
 cicatrization, conjunctival  
 cilia  
 ciliarotomy  
 ciliary  
 ciliary artery  
 ciliary body  
 ciliary body coloboma  
 ciliary body prolapse  
 ciliary ganglion  
 ciliary injection  
 ciliary muscle  
 ciliary nerve  
 ciliary process  
 ciliary spasm  
 ciliary staphyloma  
 ciliary, posterior, artery  
 ciliary, posterior, vein  
 ciliectomy  
 ciliophora  
 cilioretinal  
 ciliostleral  
 ciliotomy  
 cilium  
 cilliosis  
 circinate retinopathy,  
 circulus arteriosus iridis major

التهاب الملتحمة الجريبية المزمن  
 حَبَبُوم الكيس الدمعي المزمن  
 حَبَبُوم الحجاج المزمن  
 وذمة شبكية مزمنة  
 ندبي  
 شتر خارجي ندبي، شتر وحي ندبي  
 شتر داخلي ندبي، شتر إنسي ندبي  
 لقامانية تديبية  
 ندبة (ج. ندبات)  
 تندب  
 تندب ملتحمي  
 أهداب  
 بضع الهدبي  
 هدبي  
 الشريان الهدبي  
 الجسم الهدبي  
 شلابة الجسم الهدبي  
 تفتق الجسم الهدبي  
 العقدة الهدبية  
 احتقان الهدبي  
 العضلة الهدبية  
 العصب الهدبي  
 الزائدة الهدبية، الناتئ الهدبي  
 تشنج الهدبي  
 عنبة هدبية  
 الشريان الهدبي الخلفي  
 الوريد الهدبي الخلفي  
 قطع الهدبي  
 هواب  
 هدبي شبكي  
 هدبي صليبي  
 بضع الهدبي  
 هدب (ج. أهداب)  
 رجفان الجفن التشنجي  
 إعتلال الشبكية الخلفي  
 الدارة الشريانية القرنية الكبرى

circulus arteriosus iridis minor  
 circumcorneal  
 circumocular  
 circumorbital  
 climatic droplet keratopathy  
 clinoscope  
 closed angle glaucoma  
 cloudiness of the cornea  
 collarette  
 colliculus, inferior  
 colliculus, superior  
 collyrium  
 coloboma  
 coloboma iridis  
 coloboma lentis  
 coloboma palpebrale  
 coloboma retinae  
 coloboma, atypical  
 coloboma, bridge  
 coloboma, choroid  
 coloboma, disc  
 coloboma, eyelid  
 coloboma, macular  
 coloboma, optic disc  
 coloboma, optic nerve  
 coloboma, pupillary  
 coloboma, typical  
 coloboma, vitreous  
 color blindness  
 color contrast  
 color hue  
 color vision  
 color, contrast  
 color, incidental  
 color, pure  
 colored halos

الدَّارَةُ الشَّرِيَانِيَّةُ الْقُرْحِيَّةُ الصُّغْرَى  
 حَوْلَ الْقَرْنِيَّةِ  
 حَوْلَ الْعَيْنِ  
 حَوْلَ الْحَجَّاجِ  
 إِمْتِلَالُ الْقَرْنِيَّةِ الْقَطْبِيَّةِ الْمَنَاخِي  
 مِشْطَارُ الْإِنْجِرَافِ  
 زَرْقُ مُغْلَقِ الزَّاوِيَةِ  
 تَغْيِيمُ الْقَرْنِيَّةِ  
 مِنتَقَةُ هَدَبِيَّةِ  
 الْأَكْيَمَةُ السُّفْلَى  
 الْأَكْيَمَةُ الْعُلْيَا  
 قَطْرَةٌ  
 شُلَامَةٌ  
 شُلَامَةُ الْقُرْحِيَّةِ  
 شُلَامَةُ الْعَدْسَةِ  
 شُلَامَةُ الْجَفْنِ  
 شُلَامَةُ الشَّبَكِيَّةِ  
 شُلَامَةُ لَانْتِطَبِيَّةِ  
 شُلَامَةُ جِسْرِيَّةِ  
 شُلَامَةُ الْمَشِيمِيَّةِ  
 شُلَامَةُ الْقُرْصِ الْبَصْرِيِّ  
 شُلَامَةُ الْجَفْنِ  
 شُلَامَةُ الْبُقْعَةِ  
 شُلَامَةُ الْقُرْصِ الْبَصْرِيِّ  
 شُلَامَةُ الْعَصَبِ الْبَصْرِيِّ  
 شُلَامَةُ الْحَدَقَةِ  
 شُلَامَةُ نَمَطِيَّةِ، شُلَامَةُ نَمُودَجِيَّةِ  
 شُلَامَةُ الرَّجَاجِي  
 عَمَى الْأَلْوَانِ  
 تَبَايُنُ الْأَلْوَانِ  
 تَدْرُجُ اللَّوْنِ  
 إِبْصَارُ الْأَلْوَانِ  
 لَوْنٌ مُبَايِنٌ  
 لَوْنٌ سَاقِطٌ  
 لَوْنٌ نَقِيٌّ  
 هَالَاتُ مُلَوَّنَةٌ

colors confusion	إلتباس لوني
colors fusion	اندماج الألوان
colors saturation	تشبع الألوان
colors sensation	حسّ الألوان
colors, complementary	ألوان متشامة
colors, matching	تجانس الألوان
colors, metameric	ألوان متشامة (الوان متماثلة مولدة من مزج موجات ضوئية ذات اطوال مختلفة)
colors, primary	ألوان أولية
comitant strabismus	حوّل موافق
commotio retinae	إرتجاج الشبكية
communicable ophthalmia	إلتهاب العين الساري
complementary after image	صورة تلوئية تكاملية
complementary colors	ألوان متشامة
concave lens	عدسة مقعرة
concomitant squint	حوّل متوافق
cone	مخروط
cone cell	خلية مخروطية
cone, ocular	مخروط عيني
cone, retinal	مخروط شبكي
cone, visual	مخروط بصاري
confrontation field	ساحة مجابهة
confrontation preimetry	قياس الساحة البصرية بالمجابهة
congenital	ولادي
congenital achromatopsia	عمى الألوان الولادي
congenital amaurosis	كعمّة ولادية (نقص بصر دون آفة عضوية في العين)
congenital amblyopia	غمش ولادي
congenital blepharoptosis	إطراق ولادي، تدلي الجفن الولادي
congenital cataract	ساد ولادي
congenital coloboma, lens	ثلامة العدسة الولادية
congenital coloboma, optic disc	ثلامة القرص البصري الولادية
congenital coloboma, uvea	ثلامة العينية الولادية
congenital eyelids abnormalities	شدود الأجنان الولادي
congenital glaucoma (= buphthalmus)	زرق ولادي (= ضخام المقلة)
congenital leukoma	غفائة القرنية الولادية، كشافاة قرنية ولادية
congenital nystagmus	رأرأة ولادية
congenital ptosis	إطراق ولادي

congenital syphilis  
 congestive glaucoma  
 congruous defects  
 conical cornea (= keratoconus)  
 conjugate  
 conjugate deviation  
 conjugate gaze  
 conjugate lateral paralysis  
 conjugate ocular deviation  
 conjugate ocular movements  
 conjugate vertical deviation  
 conjunctiva  
 conjunctiva, basal  
 conjunctiva, bulbar  
 conjunctiva, limbal  
 conjunctiva, ocular  
 conjunctiva, palpebral  
 conjunctival  
 conjunctival amyloid degeneration  
 conjunctival chemosis  
 conjunctival cicatrization  
 conjunctival disorders  
 conjunctival flap  
 conjunctival foreign body  
 conjunctival glands  
 conjunctival inflammation  
 conjunctival injection  
 conjunctival injuries  
 conjunctival laceration  
 conjunctival leprosy  
 conjunctival reflex  
 conjunctival secretion  
 conjunctival tumors  
 conjunctivoplasty (= conjunctivoplasty)  
 conjunctivitis  
 conjunctivitis eczematosa

إفرنجي ولادي  
 زرق مختقن  
 عيوب متطابقة  
 قرنية مخروطية  
 مقترن  
 انحراف مقترن  
 حلقة مقترنة  
 غل وحيثي مقترن  
 انحراف عميبي مقترن  
 حركات المقللة المقترنة  
 انحراف عمودي مقترن  
 الملتحمة  
 الملتحمة القاعدية  
 ملتحمة المقللة  
 ملتحمة اللب، الملتحمة الطرفية  
 ملتحمة العين  
 ملتحمة الجفن  
 ملتحي  
 تنكس الملتحمة الشبواني  
 وذمة الملتحمة  
 شندب الملتحمة  
 اضطرابات الملتحمة  
 شريحة الملتحمة  
 جسم غريب في الملتحمة  
 غدد الملتحمة  
 التهاب الملتحمة  
 اجتقان الملتحمة  
 إصابات الملتحمة  
 تهتك الملتحمة  
 جذام الملتحمة  
 منعكس الملتحمة  
 رمص، إفراز الملتحمة  
 أورام الملتحمة  
 راب الملتحمة  
 التهاب الملتحمة، رمد  
 التهاب الملتحمة الأكريمي

conjunctivitis, actinic  
 conjunctivitis, acute  
 conjunctivitis, acute allergic  
 conjunctivitis, acute contagious  
 conjunctivitis, adenovirus  
 conjunctivitis, allergic  
 conjunctivitis, anaphylactic  
 conjunctivitis, angular  
 conjunctivitis, arc-flash  
 conjunctivitis, catarrhal  
 conjunctivitis, chronic  
 conjunctivitis, contact  
 conjunctivitis, croupous  
 conjunctivitis, diphtheric  
 conjunctivitis, diplobacillary  
 conjunctivitis, epidemic  
 conjunctivitis, follicular  
 conjunctivitis, fungal  
 conjunctivitis, gonorrhoeal  
 conjunctivitis, granular (= trachoma)  
 conjunctivitis, granulomatous  
 conjunctivitis, hemorrhagic  
 conjunctivitis, inclusion  
 conjunctivitis, infantile  
 conjunctivitis, lacrimal  
 conjunctivitis, larval  
 conjunctivitis, leprotic  
 conjunctivitis, membranous  
 conjunctivitis, meningococcus  
 conjunctivitis, mucopurulent  
 conjunctivitis, phlyctenular  
 conjunctivitis, pseudomembranous  
 conjunctivitis, purulent  
 conjunctivitis, spring  
 conjunctivitis, swimming pool  
 conjunctivitis, trachomatous

التهاب الملتحمة السافع ،رمد تشعبي  
 التهاب الملتحمة الحاد  
 التهاب الملتحمة الأروحي الحاد  
 التهاب الملتحمة المعدي الحاد  
 التهاب الملتحمة بالحمة الغدية  
 التهاب الملتحمة الأروحي  
 التهاب الملتحمة الشافي  
 التهاب الملتحمة الزاوي  
 التهاب الملتحمة الومفي  
 التهاب الملتحمة النزلي  
 التهاب الملتحمة المزمن  
 التهاب الملتحمة التلامسي  
 التهاب الملتحمة الذبجي  
 التهاب الملتحمة الخنثي  
 التهاب الملتحمة العموجي (رمد بالعصيات المزدوجة)  
 التهاب الملتحمة الوبائي  
 التهاب الملتحمة الجرثومي  
 التهاب الملتحمة الفطري  
 التهاب الملتحمة السيلاني  
 التهاب الملتحمة الحبيبي، التهاب الملتحمة الحثري  
 التهاب الملتحمة الحبيبي  
 التهاب الملتحمة النزلي  
 التهاب الملتحمة الإشمالي  
 التهاب الملتحمة الطفلي  
 التهاب الملتحمة الدمعي  
 التهاب الملتحمة اليرقي  
 التهاب الملتحمة الجد امي  
 التهاب الملتحمة الغشائي  
 التهاب الملتحمة بالمكورات السحائية  
 التهاب الملتحمة المخاطي القيحي  
 التهاب الملتحمة النفاطي  
 التهاب الملتحمة الغشائي الكاذب  
 التهاب الملتحمة القيحي  
 التهاب الملتحمة الربيعي  
 التهاب الملتحمة بساحة البرك  
 التهاب الملتحمة الحثري

conjunctivitis, vernal  
 conjunctivitis, viral  
 conjunctivitis, zoster  
 conjunctivoma  
 conjunctivoplasty  
 consecutive strabismus  
 consensual  
 consensual light reflex  
 constriction, pupillary  
 constrictor pupillae muscle  
 contact conjunctivitis  
 contact dermatconjunctivitis  
 contact eyelids dermatitis  
 contact lens  
 contact tonometer  
 contact tonometry  
 contour  
 contractile  
 contractility  
 contraction  
 contracture  
 contralateral reflex  
 contrast  
 control  
 contusion  
 contusion glaucoma  
 contusion, eye  
 contusion, retinal  
 contusion, uveal  
 conus, myopic  
 conus, optic disc  
 convergence  
 convergence pupillary reaction  
 convergence, conjugate  
 convergence, ocular  
 convergence, paralytic

إِيْتِهَابُ الْمُلْتَحِمَةِ الرَّبِيعِي  
 إِيْتِهَابُ الْمُلْتَحِمَةِ الْحُمُوي  
 إِيْتِهَابُ الْمُلْتَحِمَةِ الْبِنطَاقِي  
 وَرَمٌ مُلْتَحِمِي  
 رَابُ الْمُلْتَحِمَةِ ، تَقْوِيمُ الْمُلْتَحِمَةِ  
 حَوْلُ مُتَعَايِبِ ( حَوْلُ يَعْقُبُ مَعْلِيَةً عَلَى الْعَيْنِ لِحَوْلٍ مِنْ نَوْعٍ آخَرَ )  
 إِيْتِفَاقِي ، مُسَايِرُ  
 مُنْعَكِسُ الضَّوْءِ الْإِيْتِفَاقِي  
 تَضْيِيقُ الْحَدَقَةِ  
 الْعَضَلَةُ مَضْيِيقَةُ الْحَدَقَةِ  
 إِيْتِهَابُ الْمُلْتَحِمَةِ التَّلَامُوسِي  
 إِيْتِهَابُ الْجِلْدِ وَالْمُلْتَحِمَةِ التَّلَامُوسِي  
 إِيْتِهَابُ جِلْدِ الْأَجْفَانِ التَّلَامُوسِي  
 عَدَسَةٌ لاصِقَةٌ  
 مِقْيَاسُ التَّوْتُرِ التَّلَامُوسِي  
 قِيَاسُ التَّوْتُرِ التَّلَامُوسِي  
 حِيَاطٌ  
 قَلْبُومٌ  
 قَلْبُومِيَّةٌ  
 تَقْلِمٌ  
 تَقْفَعٌ  
 مُنْعَكِسُ الْجَانِبِ الْمُقَابِلِ  
 تَبَايُنٌ ( ضَوْئِيَّاتٌ )  
 مُرَاقَبَةٌ ، تَحَكُّمٌ ، مُكَافَأَةٌ  
 رَضٌ  
 زَرْقٌ رَضِي  
 رَضُ الْعَيْنِ  
 رَضُ الشَّبَكِيَّةِ  
 رَضُ الْعَنْسَبِيَّةِ  
 مَخْرُوطُ الْحَسْرِ ، مَخْرُوطُ قِصْرِ الْبَصَرِ  
 مَخْرُوطُ الْقُرْصِ الْبَصْرِي  
 تَقَارُبٌ ، لَمٌ  
 إِيْتِجَابَةُ الْحَدَقَةِ التَّقَارُوبِيَّةِ  
 تَقَارُبٌ مُقْتَرَنٌ  
 تَقَارُبُ الْعَيْنَيْنِ  
 تَقَارُبٌ شَلْطِي



convergent squint (= esotropia)  
 converging lens  
 converging movement  
 convex lens  
 convexoconcave lens  
 coordination test  
 copiopia  
 copiopia hysterica  
 copper wire arteries  
 core-, coro  
 coreclisis (= iridencleisis)  
 correctasis  
 correctome  
 correctomy  
 correctopia  
 corelysis  
 coremorphosis  
 cornea  
 cornea farinata  
 cornea globosa (= ouphthalmos)  
 cornea guttata  
 cornea opaca  
 cornea plana  
 cornea verticulata  
 cornea, arcus  
 cornea, conical (= keratoconus)  
 cornea, flat  
 cornea, sugar-loaf (keratoconus)  
 corneal  
 corneal abrasion  
 corneal anesthesia  
 corneal astigmatism  
 corneal blink reflex  
 corneal blood staining  
 corneal clouding  
 corneal curvature

القبل، حَوَلِ إِنْسِي  
 عَدَسَةٌ مُقَابِرَةٌ  
 حَرَكَةٌ مُقَابِرَةٌ  
 عَدَسَةٌ مُحَدَّبَةٌ  
 عَدَسَةٌ مُحَدَّبَةٌ مُقَعَّرَةٌ  
 إِخْتِبَارُ التَّنْسِيقِ، إِخْتِبَارُ التَّنَاسُقِ  
 وَهْنُ الْعَيْنِ  
 وَهْنُ الْعَيْنِ الْهَرَامِي  
 شَرَايِصُ يَلُكُ النُّحَاسُ  
 حَدَقِي، هُوْبُوِي (سَابِقَةٌ)  
 تَعْلِيقُ الْحَدَقَةِ (= تَعْلِيقُ الْقَرْحِيَّةِ)  
 تَوَسُّعُ الْحَدَقَةِ  
 يَنْبُوعُ الْحَدَقَةِ  
 قَطْعُ الْحَدَقَةِ  
 حَدَقَةٌ مُنْتَبَذَةٌ، إِتْرِيَاغُ الْحَدَقَةِ  
 فَلَكَ الْإِتْمَاقُ الْحَدَقَةِ  
 تَضْمِيعُ الْحَدَقَةِ  
 الْقَرْنِيَّةُ  
 تَنْكُسُ الْقَرْنِيَّةِ الْفُبَارِي  
 قَرْنِيَّةٌ كُرْوِيَّةٌ (= صَخَامُ الْمُقَلَّةِ)  
 حَثْلُ الْقَرْنِيَّةِ الْمُنْقَطِ، حَثْلُ الْقَرْنِيَّةِ الْحَبْسِي  
 قَسَامَةُ الْقَرْنِيَّةِ  
 تَسَطُّحُ الْقَرْنِيَّةِ الْوِلَادِي  
 قَسَامَةُ الْقَرْنِيَّةِ الْمُتَشَعِّعَةِ  
 قَوَسُ الْقَرْنِيَّةِ  
 قَرْنِيَّةٌ مَخْرُوطِيَّةٌ  
 قَرْنِيَّةٌ مُسَطَّحَةٌ  
 قَرْنِيَّةٌ مَخْرُوطِيَّةٌ  
 قَرْنِي  
 سَحْجُ الْقَرْنِيَّةِ  
 خَذَرُ الْقَرْنِيَّةِ  
 لَابُورِيَّةٌ قَرْنِيَّةٌ  
 مُنْعَكَسُ الطَّرْفِ الْقَرْنِي  
 إِنْصِبَاغُ الْقَرْنِيَّةِ الدَّمَوِي  
 تَغْفِيمُ الْقَرْنِيَّةِ  
 إِنْحِنَاءُ الْقَرْنِيَّةِ

corneal degeneration	تَنَكُّسُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal deposits	تَرَسُّبَاتُ قَرْنِيَّةِ
corneal dystrophy	حَثَلُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal edema	وَدْمَةُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal enlargement	فُخَامَةُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal erosion	تَأْكُلُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal exposure	تَعْرُضُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal fingerprint lines	خَطُوطُ بَصْمَاتِ الْقَرْنِيَّةِ
corneal fistula	نَاسُورُ قَرْنِي
corneal foreign bodies	أَجْسَامٌ غَرِيبَةٌ فِي الْقَرْنِيَّةِ
corneal graft	طَعْمُ قَرْنِي
corneal inflammation	الْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal injuries	إِصَابَاتُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal laceration	تَمْرُقُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal lines	خَطُوطُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal nebula	سَحَابَةُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal opacities	عَسَامَاتُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal pannus	سَبَلُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal pigmentation	إِنْبِغَاعُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal recurrent erosion	تَأْكُلُ الْقَرْنِيَّةِ الْمُتَكَرِّرُ
corneal reflex	مُنْعَكْسُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal refraction	إِنْكَسَارُ قَرْنِي
corneal refractive power	قُدْرَةُ الْقَرْنِيَّةِ الْإِنْكَسَارِيَّةِ
corneal staining	تَلَوُّنُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal superinfection	خَمَجُ الْقَرْنِيَّةِ الْإِضَافِي
corneal transparency	شَفَافِيَّةُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal transplantation	إِغْتِرَاسُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal tumors	أُورَامُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal ulcer	قَرْحَةُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal vascularization (= pannus)	تَوَعُّيُ الْقَرْنِيَّةِ ( تَكُونُ الْأَوْعِيَّةُ فِي الْقَرْنِيَّةِ )
corneal wound healing	إِلْتِشَامُ جُرْحِ الْقَرْنِيَّةِ
corneitis	الْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ
corneoiditis	الْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ وَالْقُرْجِيَّةِ
corneoscleral	قَرْنِي مُلْبِي، قَرْنَوِي مُلْبَوِي
corneoscleral limbus	الْحَوْفُ الْقَرْنِي الْمُلْبِي
corona ciliaris	الْأَكْلِيلُ الْهَيْدِي

corpora quadrigemina, superior  
 corpora quadrigemina, inferior  
 corpus ciliarae  
 correction lenses  
 corresponding points  
 corresponding retinal points  
 cortex macular projection  
 cortex, parastriate  
 cortex, peristriate  
 cortex, striate  
 cortex, visual  
 corticosteroid  
 corticosteroid withdrawal  
 cortisol  
 cortisone  
 cosmetic  
 cotton wool patches  
 cotton wool exudate  
 coughing  
 counting finger vision  
 cover-uncover test  
 crescent, myopic  
 crescent, optic disc  
 crest, lacrimal  
 cribriform lamina  
 crisis, oculogyric  
 critical fusion frequency  
 crocodile tears  
 cross eye  
 cross fixation  
 crossed diplopia  
 cryocataract extraction  
 cryopexy  
 cryotherapy  
 crypt, iris  
 cryptophthalmia

الأَجْتَامُ الرَّبَاعِيَّةُ التَّوَامِيَّةُ العُلْوِيَّةُ  
 الأَجْتَامُ الرَّبَاعِيَّةُ التَّوَامِيَّةُ السُّفْلِيَّةُ  
 الجِسْمُ البُذْبِي  
 عَدَسَاتٌ تَصْحِيحِيَّةٌ  
 نَقَاطُ مُتَنَاطِرَةٌ  
 نَقَاطُ الشَّبَكِيَّةِ المُتَنَاطِرَةِ  
 الإسْقَاطُ البُغْيِيُّ القَشْرِي  
 القِشْرَةُ جُنْبِيَّةُ المُخَطَّطَةِ  
 القِشْرَةُ حَوْلَ المُخَطَّطَةِ  
 القِشْرَةُ المُخَطَّطَةِ  
 القِشْرَةُ البَصَرِيَّةُ  
 سْتِيروِيْد قَشْرِي  
 إِبْقَافُ السْتِيروِيْد القَشْرِي  
 كورْتِيْزُول  
 كورْتِيْزُون  
 مُزَوَّقٌ (ج. مُزَوَّقَاتٌ) ، تَجْمِيْلِي  
 لَطَخَاتٌ قَطْنِيَّةٌ  
 نَفْحٌ قَطْنِي  
 قَدْحُ السَّادِ ( خَلْعٌ خَلْفِيٌّ لِّلسَادِ وَهِيَ عَمَلِيَّةٌ تَارِيخِيَّةٌ قَدِيْمَةٌ )  
 إِبْصَارٌ عَدَا الأَصَابِعِ  
 فَحْصُ التَّغْطِيَّةِ وَالكَشْفِ  
 هَلَالٌ حَسْرِي  
 هَلَالٌ القُرْصِ البَصْرِي  
 العُرْفُ الدَّمْعِي  
 المَطْبِخَةُ المِعْطَوِيَّةُ  
 أَرْزَمَةٌ مُقَلِّبَةٌ مُدَوَّرَةٌ  
 تَرَدُّدُ الأَنْدِيمَاجِ الحَرَجِ  
 دُمُوعُ التَّمَاسِيحِ  
 حَوْلُ  
 رَوِيَّةٌ مَرَكَزِيَّةٌ مُتَمَاطِلَةٌ ، تَشْبِيهُتِ الرَوِيَّةُ المُتَمَاطِلِ  
 شَفْعٌ مُتَمَاطِلٌ ، إِرْدَوَاجُ الرَوِيَّةِ المُتَمَاطِلِ  
 إِسْتِخْرَاجُ السَّادِ بِالتَّشْرِيدِ  
 تَشْبِيهُتِ تَجْرِيْدِي  
 عِلَاجٌ تَجْرِيْدِي  
 حَبِيَّةُ القَرَجِيَّةِ  
 إِخْتِفَاءُ العَيْنِيْنِ

cryptophthalmos	إختفاء العينين
crystalline body (= ocular lens)	الجسم البلوري (= عدسة العين)
crystalline lens	العدسة البلورية
cul-de-sac	رُتج، رُدْبَة
cup/disk ratio	نسبة النقرة للقرص
cupping	تقعّر
cupping, glaucomatous	تقعّر زرقّي
cupping, optic disc	تقعّر القرص البصري
cupping, optic disc atrophic	تقعّر القرص البصري الضموري
cupping, optic disc glaucomatous	تقعّر القرص البصري الزرقّي
cupping, physiological	تقعّر وظيفي، تقعّر فيزيولوجي
curvature aberration	زَبغ، إنحنائي
curve, corneal	منحنى القرنية
curve, scleral	منحنى الصلبة
cyanopsia	رؤية زرقاء، إحصار الزرقاق
cyanosis retinae	زرقاق الشبكية
cyclectomy	قطع الهدبي
cyclitic membrane	غشاء هُدبي
cyclitic, crisis	نوبة زرقاقية
cyclitis	التهاب الهدبي، التهاب الجسم الهدبي
cyclitis, chronic	التهاب الهدبي المزمن
cyclocephalus	مُدْمج المُقلتين (عين واحدة في مقدمة الرأس مع إندماج الحجاجين)
cyclochoroiditis	التهاب الهدبي والمشيمية
cyclocryotherapy	علاج الهدبي التبريدي
cyclodialysis	فصل الجسم الهدبي
cyclodiathermy	تخثير الهدبي
cyclokeratitis	التهاب الهدبي والقرنية
cyclophoria	إخوال تدويري (حول تدويري عند إيقاف منعكس الدمج)
cyclophorometer	مقياس الأخوال التدويري
cyclopia	إندماج الحجاجين (عين واحدة في حجاج واحد في مقدمة الرأس)
cycloplegia	شلل العضلة الهدبية، شلل تكيف العين
cycloplegic	مشل الهدبي
cycloscope	مقياس الساحة البصرية الدائري، محوط نصف كروي
cyclospasm	تشنج الهدبي
cyclotome	منضع الهدبي
cyclotomy	بضع الهدبي

cyclotropia  
cylinder  
cylindrical lens  
cylindroma, lacrimal gland  
cyst  
cyst, lacrimal gland  
cyst, optic  
cyst, optic nerve  
cyst, sercus  
cystoid, retinal, degeneration  
cystoid, retinal, edema  
cysts of the iris  
cytoid body  
cytomegalic inclusion disease  
cytomegalic virus

حَوَّل تَدْوِيرِي  
أَسْطَوَانَةٌ  
عَدَسَةٌ أَسْطَوَانِيَّةٌ  
سَرَطَانَةُ الْغُدَّةِ الدَّمْعِيَّةِ الْأَسْطَوَانِيَّةِ  
كَيْسَةٌ  
كَيْسَةُ الْغُدَّةِ الدَّمْعِيَّةِ  
الْكَيْسَةُ البَصَرِيَّةِ  
كَيْسَةُ الْعَصَبِ البَصَرِيِّ  
كَيْسَةُ مَقَلِيَّةٍ  
تَنَكُّسٌ كَيْسَانِيٌّ شَبَكِيٌّ  
وَدَمَةٌ كَيْسَانِيَّةٌ شَبَكِيَّةٌ  
كَيْسَاتُ الْقَرْجِيَّةِ  
جِسْمٌ شَبَهٌ خَلَوِيٌّ  
دَاءٌ فَخَامَةٌ الْخَلَايَا الْأَشْتِمَالِيَّةِ  
حُمَةٌ مُفَخَّمَةٌ الْخَلَايَا

-D-

D-shaped pupil  
dacry-, dacryo-  
dacryadenalgia (= dacryoadenalgia)  
dacryadenitis (= dacryoadenitis)  
dacryadenoscirrhus  
dacryagogatresia  
dacryagogic  
dacryagogue  
dacryblenorrrhea  
dacrycystalgia  
dacrycystitis (= dacryocystitis)  
dacryelcosis (= dacryhelcosis)  
dacryoadenalgia  
dacryoadenectomy  
dacryoadenitis  
dacryoblenorrhoea  
dacryocanaliculitis  
dacryocele (= dacryocystocele)  
dacryocyst (= lacrimal sac)  
dacryocystalgia

حَدَقَةٌ بِشَكْلِ D  
دَمْعِيٌّ (سَابِقَةٌ)  
أَلْمُ الْغُدَّةِ الدَّمْعِيَّةِ  
إِلْتِهَابُ الْغُدَّةِ الدَّمْعِيَّةِ  
سَرَطَانَةٌ دَمْعِيَّةٌ قَدِيَّةٌ مَلِيَّةٌ  
إِنْسِدَادُ الْقَنَاةِ الدَّمْعِيَّةِ  
مُدَّرٌ لِلدَّمْعِ  
مُدَّرٌ لِلدَّمْعِ  
سَيْلَانٌ دَمْعِيٌّ  
أَلْمُ الْكَيْسِ الدَّمْعِيِّ  
إِلْتِهَابُ الْكَيْسِ الدَّمْعِيِّ  
١- تَقَرُّحُ الْكَيْسِ الدَّمْعِيِّ ٢- تَقَرُّحُ الْقَنَاةِ الدَّمْعِيَّةِ  
أَلْمُ الْغُدَّةِ الدَّمْعِيَّةِ  
إِسْتِئْصَالُ الْغُدَّةِ الدَّمْعِيَّةِ  
إِلْتِهَابُ الْغُدَّةِ الدَّمْعِيَّةِ  
سَيْلَانٌ دَمْعِيٌّ  
إِلْتِهَابُ الْقُنَيْةِ الدَّمْعِيَّةِ  
قَيْلَةٌ كَيْسِ الدَّمْعِ  
كَيْسُ الدَّمْعِ، الْكَيْسُ الدَّمْعِيُّ  
أَلْمُ الْكَيْسِ الدَّمْعِيِّ

dacryocystectasia	تَمَدُّد الكَيْسِ الدَّمْعِيِّ
dacryocystectomy	إِسْتِئْصَال الكَيْسِ الدَّمْعِيِّ
dacryocystis (= dacryocyst)	الكَيْسِ الدَّمْعِيِّ
dacryocystitis	إِلْتِهَاب الكَيْسِ الدَّمْعِيِّ
dacryocystitome	مِئْبَع كَيْسِ الدَّمْعِ
dacryocystoblernorrhea	سِيلَان الكَيْسِ الدَّمْعِيِّ
dacryocystocele	قَيْلَة كَيْسِ الدَّمْعِ
dacryocystoptosis	تَدَلِّي الكَيْسِ الدَّمْعِيِّ
dacryocystorhinostenosis	نَفْثِيقُ المَجْرَى الدَّمْعِيِّ الأنْفِيِّ
dacryocystorhinostomy	مُفَاعَرَة دَمْعِيَّة أَنْفِيَّة
dacryocystorhinotomy	سَر دَمْعِي أَنْفِيّ
dacryocystostenosis	تَضْيِيقُ كَيْسِ الدَّمْعِ
dacryocystostomy	فَقْرُ كَيْسِ الدَّمْعِ
dacryocystosyringotomy	ثَقُّ كَيْسِ وَقْنَاةِ الدَّمْعِ
dacryocystotome	مِئْبَعُ كَيْسِ الدَّمْعِ
dacryocystotomy	فَتْحُ كَيْسِ الدَّمْعِ
dacryogenic (= dacryogogue)	مُدِّرُ الدَّمْعِ ، مُدْمِع
dacryohelicosis	تَقَرُّحُ كَيْسِ وَقْنَاةِ الدَّمْعِ
dacryohemorrhhea	سِيلَانُ دَمْعِيٍّ مُدْمِنٍ
dacryolith	حَصَاةُ دَمْعِيَّة
dacryolithiasis	تَحْمِي دَمْعِي
dacryona	تَوَرُّمُ دَمْعِي (إِنْتِفَاحٌ شَبَّهِ وَرَمِيٍّ يَنْتُجُ عَنِ إِنْسِدَادِ القَنَاةِ الدَّمْعِيَّةِ)
dacryon	المَلْتَقِي الدَّمْعِيِّ (نقطة تحفية عند ملتقى العظام الدمعية والجبهية والفك العلوي)
dacryops	١- تَدْمَعُ العَيْنِ ، مَرَب ٢- تَمَدُّدُ القَنَاةِ الدَّمْعِيَّةِ بالدَّمْعِ
dacryopyorrhea	سِيلَانُ دَمْعِيٍّ نَجِسٍ
dacryopyosis	تَقَبُّحُ كَيْسِ وَقْنَاةِ الدَّمْعِ
dacryorhinocystotomy	فَقْرُ الكَيْسِ الدَّمْعِيِّ الأنْفِيِّ
dacryorrhea	دُمَاعٌ ، جَرِيَانُ الدَّمْعِ
dacryoscintography	تَصْوِيرُ المَدْمَعِ الوَمَضَائِيِّ
dacryosinusitis	إِلْتِهَابُ الكَيْسِ الدَّمْعِيِّ والجِيُوبِ
dacryosolenitis	إِلْتِهَابُ القَنَاةِ الدَّمْعِيَّةِ
dacryostenosis	تَضْيِيقُ القَنَاةِ الدَّمْعِيَّةِ
dacryosyrinx	١- قَنَاةُ دَمْعِيَّة ٢- نَاسُورُ دَمْعِي ٣- مِخْفَنَةُ المَدْمَعِ
dark adaptation	التَّلَاوُمُ لِلظَّلَامِ
dark room test	إِخْتِبَارُ الغُرْفَةِ المُظْلِمَةِ
day blindness	عَمَى نَهَارِي

day vision  
 decompression of glaucoma  
 decompression of optic canal  
 decompression, orbit  
 decussate  
 decussation  
 decussation, optic nerve (= chiasm)  
 deep interstitial keratitis  
 defective  
 defects, color  
 defects, reading  
 deformity  
 degeneration  
 degeneration, cone  
 degeneration, macular  
 degeneration, myopic  
 degeneration, pigmentary retinal  
 degeneration, retinal  
 degeneration, vitreous  
 dehydration, corneal  
 deletion syndrome  
 demyelination  
 dendritic keratitis  
 dendritic ulcer  
 denervation hypersensitivity  
 depigmentation in situ  
 deposits  
 deposits, contact lens  
 deposits, diabetic mellitus  
 deposits, retinal  
 depth of focus  
 depth perception  
 dermatitis, eyelids  
 dermatconjunctivitis  
 dermis fat graft  
 dermoid conjunctival tumors  
 dellen

رُؤْيَةٌ نَهَارِيَّةٌ  
 تَخْفِيفُ مَقْطَعِ الزَّرَقِ  
 تَخْفِيفُ مَقْطَعِ الْقَنَاةِ الْبَصَرِيَّةِ  
 تَخْفِيفُ مَقْطَعِ الْعَجَاجِ  
 يَتَعَاثَبُ  
 تَعَاثَبٌ  
 تَعَاثَبُ الْعَصَبِ الْبَصَرِيِّ  
 الْإِثْتَابُ الْقَرْنِيَّةِ الْخِلَالِيِّ الْعَمِيقِ  
 مَعْيِبٌ  
 مَعْيُوبُ الْأَلْوَانِ  
 مَعْيُوبُ الْقِرَاءَةِ  
 تَشْوَهُ (ج. تَشْوَهَاتٌ)  
 تَنَكُّسٌ  
 تَنَكُّسُ الْمَخَارِيطِ  
 تَنَكُّسُ الْبُقْعَةِ  
 تَنَكُّسُ حَرَيِّ  
 تَنَكُّسُ الشَّبَكِيَّةِ الْمِبَاصِيِّ  
 تَنَكُّسُ الشَّبَكِيَّةِ  
 تَنَكُّسُ الزَّجَاجِيِّ  
 تَجْفَافُ الْقَرْنِيَّةِ  
 مُتَلَاذِمَةُ الْخَبْنِ  
 زَوَالُ النُّخَامِيِّينَ  
 الْإِثْتَابُ الْقَرْنِيَّةِ التَّفْعُيْنِي  
 قَرْحَةٌ تَفْعُيْنِيَّةٌ  
 قَرْطُ الْحَسَاسِيَّةِ بِإِزَالَةِ التَّفْعِيمِ  
 زَوَالُ الْمِبْغَةِ فِي مَوْضِعِهَا  
 رَوَاسِبٌ، تَرَسُّبَاتٌ  
 رَوَاسِبُ الْعَدْسَةِ الْإِلْمَلَقَةِ  
 رَوَاسِبُ الدَّاءِ السُّكْرِيِّ  
 رَوَاسِبُ الشَّبَكِيَّةِ  
 الْعُمُقُ الْبُؤْرِي  
 إِذْرَاكُ الْعُمُقِ  
 الْإِثْتَابُ جِلْدِ الْأَجْفَانِ  
 الْإِثْتَابُ الْجِلْدِ وَالْمُلْتَحِمَةِ  
 طَعْمٌ أَدْمِيٌّ دُهْنِيٌّ  
 أُورَامُ الْمُلْتَحِمَةِ الْجِلْدَانِيَّةِ  
 حَفِيرَةُ الْقَرْنِيَّةِ، هَزْمَةٌ

dermoid cyst	كَيْسَةٌ جِلْدَانِيَّة
dermoid tumor	وَرَمٌ جِلْدَانِي
descemetocoele	قَيْلَةٌ دَيْسَمِيَّت ، تَفْتَقُ غِشَاءَ دَيْسَمِيَّت
Descemet's membrane	غِشَاءُ دَيْسَمِيَّت
detachment, choroid	إِنْفِصَالُ الْمَشِيمِيَّة
detachment, retina	إِنْفِصَالُ الشَّبَكِيَّة
detachment, vitreous	إِنْفِصَالُ الزُّجَاجِي
deturgescence, cornea	جَفَافُ الْقَرْنِيَّة (عدم موازنة تركيز الأملاح في سائل القرنية فتجف)
deuteranomalopia	عَمَى الْأَخْضَر ( شدود رؤية اللون الثاني وهو الأخضر )
deuteranomaly	عَمَى الْأَخْضَر
deutranopia	عَمَى الْأَخْضَر ( عمى اللون الثاني وهو الأخضر )
deutranopsia	عَمَى الْأَخْضَر
developmental anomaly	شُدُودٌ تَنْمُوي
deviation	إِنْجِرَاف
deviation, axis	إِنْجِرَافُ الْبَحُور
deviation, conjugated	إِنْجِرَافٌ مُتَقَارِن
deviation, latent	إِنْجِرَافٌ كَامِن
deviation, ocular	إِنْجِرَافُ الْعَيْن
deviation, primary	إِنْجِرَافٌ أُولِي
deviation, secondary	إِنْجِرَافٌ شَانُوي
deviation, skew	إِنْجِرَافٌ تَجَانُفي
deviation, strabismic	إِنْجِرَافٌ حَوَلي
deviation, tonic	إِنْجِرَافٌ تَوَثُرِي
diabetic cataract	سَادٌ سُكَّرِي
diabetic iris hydrops	إِسْتِسْقَاءُ الْقَرَجِيَّةِ السُّكَّرِي
diabetic microaneurysms	أَمُّ الدَّمِ الصُّغْرِيَّةِ السُّكَّرِيَّة
diabetic neovascularization	تَوَمُّيٌّ سُكَّرِيٌّ مَحْدَث
diabetic neuropathy	إِقْتِلَالٌ عَصَبِيٌّ سُكَّرِي
diabetic retinopathy	إِقْتِلَالٌ شَبَكِيٌّ سُكَّرِي
diabetic veins occlusion	إِنْسِدَادُ الْأَوْرِدَةِ السُّكَّرِي
diabetic vitreous hemorrhage	نَزْفُ الزُّجَاجِي السُّكَّرِي
dialysis retinae	فَكَ إِرْتِكَارُ الشَّبَكِيَّة
diaphanoscope	مَنْظَارُ التَّضَوِّء
diaphanoscopy	التَّنْظِيرُ بِالتَّضَوِّء
diaphragma sellae	حِجَابُ السَّرَج
diathermy	إِنْفِغَادٌ حَرَارِي



dichromatism	رؤية اللونين
dichromatopsia	رؤية اللونين
diffraction, light	انعراج الضوء
diffuse angiokeratoma.	تقران وعائي منتشر
diffuse plastic iritis	التهاب القرنية الالتصاقية المنتشر
dilate	توسع
dilation (= dilation)	توسع
dilation, pupil	توسع الحدقة
dilation, retinal veins	توسع الأوردة الشبكية
dilator pupillae muscle	العقلة موسعة الحدقة
diopter	دايوتري، كسيرة
dioptry	دايوتري، كسيرة
diploimeter	مقياس الشفع، مقياس ازدواجية الرؤية
diplopia	شفع، ازدواج الرؤية
diplopia, proptosis	شفع جحوظي
diplopia, alcoholic	الشفع الكحولي
diplopia, binocular	شفع بالعينين
diplopia, crossed	شفع متصالب
diplopia, diabetic	شفع السكري
diplopia, direct	شفع مباشر
diplopia, horizontal	شفع أفقي
diplopia, hysterical	شفع هراي
diplopia, monocular	شفع بعين واحدة، شفع مفرد
diplopia, strabismus	شفع الحول
diplopia, uncrossed	شفع غير متصالب
diplopia, vertical	شفع عمودي
direct fundoscopy	تنظير القاع المباشر
direct light reflex	منعكس الضوء المباشر
direction, visual	اتجاه الإبصار
disc (= disk).	قرص
disc, optic	القرص البصري
disc, optic, anomalies	شذوذات القرص البصري
disc, optic, infarction	إختشاء القرص البصري
disc, optic, swelling	تورم القرص البصري
disc, optic, tilting	انحراف القرص البصري

discharge	مُفَرَّزَات ، إِفْرَاق
disciform keratitis	إِلْتِهَاب الْقَرْنِيَّة الْقَرْمِي
disciform macular degeneration	تَنَكُّس البُقْعَة الْقَرْمِي
discography	تَصْوِير الْقَرْمِي
discus nervi optica	قُرْم الْعَصَب الْبَصْرِي
disharmonious retinal correspondence	مُنَاسَبَة شَبَكِيَّة لَا إِنْسِجَامِيَّة
disinsertion	فَكَّ إِزْتِكَار ، إِنْفِصَال
disinsertion, retinal	فَكَّ إِزْتِكَار الشَّبَكِيَّة
diskoid keratitis	إِلْتِهَاب الْقَرْنِيَّة شَبَه الْقَرْمِي
dislocation, lens	خَلْع الْعَدْسَة
dislocation, lens, congenital	خَلْع الْعَدْسَة الْوِلَادِي
dislocation, lens, partial	خَلْع الْعَدْسَة الْجُزْئِي
dislocation, lens, total	خَلْع الْعَدْسَة التَّام
dislocation, lens, traumatic	خَلْع الْعَدْسَة الرِّضْجِي
disorder	إِضْطِرَاب (ج. إِضْطِرَابَات)
dissociation, light	تَفَارُق ضَوْئِي
distance, interocular	المَسَافَة بَيْن الْعَيْنَيْن
distance, interpupillary	المَسَافَة بَيْن الْحَدَقَتَيْن
distichiasis	شَعْرَة وِلَادِيَّة (وجود صَفِين من الأهداب احدهما طبيعي والآخر يولد الشَعْرَة)
disturbance	إِضْطِرَاب
disturbances of vision	إِضْطِرَابَات الْبَصْر
divergence	تَبَاعُد
divergent	مُتَبَاعِد
divergent squint	حَوْل مُتَبَاعِد
doll's eye movements	حَرَكَات عَيْنِ الذَّمِيَّة
doll's head movements	حَرَكَات رَاسِ الذَّمِيَّة
dominance, optic	سِيَادَة بَصْرِيَّة
donor cornea	قَرْنِيَّة الْمَعْطِي
dorsonasal artery	شَرِيَان ظَهْر الأنْف
dose	جُرْعَة
double vision(= diplopia)	شَفْع ، رُؤْيَة مُزْدَوِجَة
drain	بَنْزَج ، مَنزَج (ج. مَنَازِح)
drainage	نَزَج
drainage surgery	جِرَاحَة نَزْجِيَّة
dressing	ضِمَاد
dressing, dry	ضِمَاد جَاف

dressings, moist	ضِاد رُطْب
dressings, occlusive	ضِاد مُغْلَق
dressings, protective	ضِاد وَاقي
dropper	قَطَارَةٌ
drugs corneal penetration	نُفُوذِ العُقاقيرِ لِلقَرْنِيَّةِ
drugs topical administration	إِعْطَاءِ العُقاقيرِ المُرْفِيعِي
drusen	بُرَارِيق ( اجسام هابلينية براقية تترسب على غشاء بروخ )
dry eyes	عَيُون جَائِفَة
duct, lacrimal	القَنَاةُ الدَّمْعِيَّة
duction test	إِخْتِبَارِ السَّحْبِ ، إِخْتِبَارِ الجَرِّ
dyschromatopsia (= dyschromasia)	خَلَلُ رُؤْيَةِ الأَلْوَانِ
dyscoria	خَلَلُ الحَدَقَةِ
dyslexia	خَلَلُ القِرَاءَةِ
dysmetria, ocular	خَلَلُ القِيَاسِ العَيْنِي
dysplasia	شَدْنُ ، خَلَلُ التَّنَسُّجِ
dysplasia, retinal	شَدْنُ الشَّبَكِيَّةِ ، خَلَلُ تَنْسُجِ الشَّبَكِيَّةِ
dystrophy	حَثَلُ
dystrophy, corneal	حَثَلُ القَرْنِيَّةِ
dystrophy, hereditary	حَثَلُ وِزَائِي
dystrophy, lattice	حَثَلُ شَبَكِي
dystrophy, macular	حَثَلُ بُقْعِي
dystrophy, nodular	حَثَلُ مَقْيَدِي
dystrophy, primary pigmentary of retina	حَثَلُ الشَّبَكِيَّةِ الأَوَّلِي المُنْصَبِغِ
-E-	
early glaucoma	زَرْقُ مَبَكِّر
eccentric fixation	تَشْبِيهِتِ نَظَرٍ لِأَمْرَاجِكِز ، تَشْبِيهِتِ نَظَرٍ مُجَافِي لِلْمَرْكَزِ
ecchymosis (= bruise)	كُدْمَةٌ (ج. كُدْمَات)
ecchymosis, conjunctival	كُدْمَةٌ المُلْتَحِمَةِ ، الطَّرْفَةُ
ecchymotic	كُدْمِي ، مَنَّكُدْمِ
echogram	مُخَطَّطِ العَدَى
echooculography	تَخْطِيطِ صَدَى العَيْنِ
eclipse blindness	عَمَى الكُسُوفِ
ectasia, corneal	تَمَدُّدُ القَرْنِيَّةِ (تَمَدُّدُ بَوْلِيدِ بُرُوزِ القَرْنِيَّةِ)
ectasia, pupillary	تَوَسُّعُ الحَدَقَةِ
ectasia, scleral (= scleral staphyloma)	تَمَدُّدُ العُلْبَةِ ، مَنبَةُ الصَّلْبَةِ

ectatic corneal cicatrix  
 ecto-  
 ectoderm, iris  
 -ectomize  
 -ectomy  
 ectopia  
 ectopia lentis  
 ectopia lentis et pupillae  
 ectopia pupillae  
 ectopia pupillae congenital  
 ectropion  
 ectropion uvea  
 ectropion, cicatricial  
 ectropion, eyelids  
 ectropion, mechanical  
 ectropion, paralytic  
 ectropion, senile  
 ectropion, spastic  
 eczematous blepharitis  
 edema  
 edema, conjunctival  
 edema, corneal  
 edema, optic disc  
 edema, orbital  
 edema, retinal  
 Edinger Westphal nucleus  
 effusion  
 effusion, uveal  
 elastometry  
 electro-oculogram (EOG)  
 electro-oculography  
 electromagnetic spectrum  
 electronic tonometry  
 electroretinogram (ERG)  
 electroretinography  
 embolism  
 embryotoxon

نَدْبَةٌ قَرْنِيَّةٌ مُتَمَدِّدَةٌ  
 خَارِجِي، ظَاهِرٍ (سَابِقَةٌ)  
 أُدِيمُ الْقَرْجِيَّةِ الظَّاهِرِ (النَّسِيجِ الأَدِيمِيِّ الجَنِينِيِّ المَوْلَدِ للْقَرْحِيَّةِ)  
 يَسْتَأْمِلُ، يَقْطَعُ (لَا حَقَّة)  
 اسْتِئْصَالٌ، قَطْعٌ (لَا حَقَّة)  
 اسْتِيَادٌ  
 اسْتِيَادُ العَدْسَةِ  
 اسْتِيَادُ العَدْسَةِ وَالْحَدَقَةِ  
 اسْتِيَادُ الحَدَقَةِ  
 اسْتِيَادُ الحَدَقَةِ الوِلَادِيِّ  
 شَتْرٌ خَارِجِيٌّ، شَتْرٌ وَحْشِيٌّ  
 شَتْرُ العِنَبَةِ الخَارِجِيَّةِ  
 شَتْرٌ نَدْبِيٌّ خَارِجِيٌّ  
 شَتْرُ الأَجْفَانِ الخَارِجِيَّ  
 شَتْرٌ خَارِجِيٌّ آلِيٌّ  
 شَتْرٌ خَارِجِيٌّ شَلِّيٌّ  
 شَتْرٌ خَارِجِيٌّ شَيْخُوخِيٌّ  
 شَتْرٌ خَارِجِيٌّ تَشَنُّجِيٌّ  
 اسْتِئْصَابُ الجَفْنِ الأَكْرَبِيِّ  
 وَذَمَةٌ  
 وَذَمَةٌ المُلْتَحِمَةِ  
 وَذَمَةٌ القَرْنِيَّةِ  
 وَذَمَةٌ القَرْنِ البَصْرِيِّ  
 وَذَمَةٌ الحَجَّاجِ  
 وَذَمَةٌ الشَّبَكِيَّةِ  
 نَوَازَةُ أُدِينْكَارٍ وَيَسْتِفَالِ  
 انْتِصَابٌ، انْتِصَابٌ  
 انْتِصَابٌ مَنَبِيٌّ، انْتِصَابٌ مَنَبَوِيٌّ  
 قِيَاسُ المَرَوْنَةِ (طَرِيقَةُ فيلانوفسكالفا لِمَحْمَدِ تَوْتَرِ العَيْنِ)  
 مَخْطَطُ العَيْنِ الكَهْرَبَائِيَّةِ  
 تَخْطِيطُ العَيْنِ الكَهْرَبَائِيَّةِ  
 الطَّيْفُ الكَهْرَوِمَغْنَطِيسِي  
 قِيَاسُ التَّوْتَرِ الكَهْرَبِيِّ  
 مَخْطَطُ الشَّبَكِيَّةِ الكَهْرَبَائِيَّةِ  
 تَخْطِيطُ الشَّبَكِيَّةِ الكَهْرَبَائِيَّةِ  
 انْتِصَامٌ  
 ظَلِيلَةٌ قَرْنِيَّةٌ خَلْقِيَّةٌ

eminence	بَارِزَةٌ (ج. بَوَارِز)
emmetrope	سَوِيّ البَصَر
emmetropia	سَوَاء البَصَر
emmetropic eye	عَيْن سَوِيَّة البَصَر
emphysema, orbital	نُفَاخ الحَجَاج
end-position nystagmus	رَأْيَةُ الوَضْعِ النِّهَائِي
endocrine exophthalmos	جُحُوط مُدِّي مُتِي
endogenous uveitis	الْتِهَابُ العَيْنِيَّة دَاخِلِي المَنْشَأ
endophthalmitis	الْتِهَابُ بَاطِنِ العَيْنِ
endophthalmitis, fungal	الْتِهَابُ بَاطِنِ العَيْنِ الفُطْرِي
endophthalmitis, larval	الْتِهَابُ بَاطِنِ العَيْنِ البَرَقِي
endothelial dystrophy	حَثَلُ بَطَانِي
endothelium, corneal	بَطَانَةُ القَرْنِيَّة
enophthalmos (= enophthalmus)	خَوْصٌ، غُورُ العَيْنِ
enophthalmus	خَوْصٌ، غُورُ العَيْنِ
Enterobacteriaceae conjunctivitis	الْتِهَابُ المُلْتَحِمَةُ بِالأمْعَائِيَّات
Enterobacteriaceae keratitis	الْتِهَابُ القَرْنِيَّة بِالأمْعَائِيَّات
entoretina	بَاطِنُ الشَّبَكِيَّة
entropion	شَتْرٌ دَاخِلِي، شَتْرٌ انْسِي
entropion, inflammatory	شَتْرٌ دَاخِلِي التَّهَابِي
entropion, mechanical	شَتْرٌ دَاخِلِي آلي
entropion, spastic	شَتْرٌ دَاخِلِي تَشْنَجِي
entropion, traumatic	شَتْرٌ دَاخِلِي رَضْحِي
enucleation, eye	إِسْتِنْصَالُ العَيْنِ
epicanthus	فَقْفَنَةٌ ( شَنْبَةٌ جِلْدِيَّة فَوْق المَاقِ عَلَى طَرَفِي الأنْف )
epicauma	بُقْعَةُ القَرْنِيَّة
epidemic keratoconjunctivitis	الْتِهَابُ القَرْنِيَّة وَالْمُلْتَحِمَةُ الوَبَائِي
epikeratophakia	تَشْكِيلُ سَطْحِ القَرْنِيَّة الفَيْرِي
epinephrine (= adrenalin)	إِبِينِيفْرِين (= أَدْرِينَالِين )
epiphora	دُمَاع
episclera	فَوْقُ المُلْتَبَةِ ( عِشَاءٌ ضَامٌّ يَغْطِي المُلْتَبَةَ )
episcleritis	الْتِهَابُ فَوْقُ المُلْتَبَةِ
epithelial	ظَهَارِي
epithelial downgrowth	نَمُو ظَهَارِي لِلدَاخِلِ (نَمُو الظَهَارَةِ لِداخِلِ الجِرْحِ بَعْدَ عَمَلِيَّاتِ العَيْنِ )
epithelial ingrowth	نَمُو ظَهَارِي لِلدَاخِلِ
epithelial keratitis	الْتِهَابُ ظَهَارَةَ القَرْنِيَّة

epithelioma	ظَهَارُوم (وَرَمٌ ظَهَارِي)
epitheliosis	تَظَهَّرَ الْمُتَشَحِّمَةُ
epithelium	ظَهَارَةُ
epithelium, ciliary body	ظَهَارَةُ الْجِسْمِ الْهَدْيِي
epithelium, corneal	ظَهَارَةُ الْقَرْنِيَّةِ
epithelium, iris pigment	الظَهَارَةُ الْمِصْبَاغِيَّةُ لِلْقُرْجِيَّةِ
epithelium, retinal pigment	الظَهَارَةُ الْمِصْبَاغِيَّةُ لِلشَّبَكِيَّةِ
equatorial staphyloma	عَيْتَبَةٌ رَاسْتَوَاسِيَّةٌ
erosion	تَأْكُلٌ
erosion, corneal	تَأْكُلٌ الْقَرْنِيَّةِ ، تَأْكُلٌ قَرْنِي
erosion, recurrent corneal	تَأْكُلٌ الْقَرْنِيَّةِ الْمُعَاوِدِ
errors, refractive	أَخْطَاءٌ إِنْكَسَارِيَّةٌ
erysiphake	مِلْقَطُ الْعَدْسَةِ (مِلْقَطُ الْعَدْسَةِ الَّذِي يَلْتَمِقُ بِهَا بِتَوْلِيدِ الْفِرَاغِ)
erythroptasia	رُؤْيَةٌ حَمْرَاءُ (أَبْصَارُ كُلِّ الْأَجْسَامِ فِي الْمَحِيطِ بِلَوْنِ أَحْمَرَ)
eserine	إِسْزِيرِينِ
esocyclophoria	إِحْوَالٌ تَدْوِيرِيٌّ إِنْسِي
esocyclotropia	حَوْلٌ تَدْوِيرِيٌّ إِنْسِي
esodeviation	إِنْجِرَافٌ بِلَدِ الْإِخْلِ
esophoria	إِحْوَالٌ إِنْسِي (حَوْلٌ خَفِيٌّ إِنْسِي بَعْدَ إِزَالَةِ مُنْعَكَسِ الرُّؤْيَةِ بِالْعَيْنَيْنِ مَعًا) ، التَشَطُّورُ
esotropia	قَبْلٌ ، حَوْلٌ إِنْسِي
esotropia, acquired	قَبْلٌ مُكْتَسَبٌ ، حَوْلٌ إِنْسِي مُكْتَسَبٌ
esotropia, combined	قَبْلٌ مُشْتَرَكٌ ، قَبْلٌ مُرَكَّبٌ
essential conjunctival atrophy	ضُمُورُ الْمُتَشَحِّمَةِ الْأَسَاسِي
essential iris atrophy	ضُمُورُ الْقُرْجِيَّةِ الْأَسَاسِي
ethmoidal	فِرْبَالِي
ethmolacrimal	فِرْبَالِي دَمْعِي
etiologic	سَبَبِي
etiology	السَّبَبِيَّاتُ
eumetria	سَوَاءٌ الْقِيَاسُ (سَوَاءٌ الْقِيَاسُ الْحَرَكَيُّ بِحَيْثُ يَهْمَلُ الْعُمُورُ الْمُحَرَّكَ هَدْفَهُ بِدِقَّةِ)
eversion, eyelids	إِنْقِلَابُ الْأَجْفَانِ
evisceration	تَقْفُ (إِفْرَاغٌ مَحْتَوَى الْعَيْنِ مَعَ الْأَبْقَاءِ عَلَى الصَّلْبَةِ وَالْعَضْبِ الْبَصْرِيِّ)
evoked potential, visual	جُهْدٌ بَصْرِيٌّ مُسْتَشَارٌ
evulsion	قَلْعٌ
excitability	إِسْتِثَارِيَّةٌ
excitation	إِسْتِثَارَةٌ ، إِشَارَةٌ
excitement	إِشَارَةٌ

exenteration, orbital	إفراغ الحجاج
exfoliation of lens capsule	تَقَشَّرُ مِحْفَظَةُ العَدْسَةِ
exodeviation	إِنْجِرَافٌ خَارِجِي
exogenous uveitis	الْتِهَابُ العَيْنِيَّةِ خَارِجِي الْمَنْشَأِ
exophoria	إِحْوَالٌ وَخِشِي (حَوْلٌ خَلْفِي وَخِشِي يَهْتَرُ بَعْدَ إِزَالَةِ مُنْعَكِسِ الرُّؤْيَةِ بِالعَيْنَيْنِ مَعًا)
exophthalmic	جَعْوِطِي
exophthalmic ophthalmoplegia	شَلْلُ العَيْنِ الجَعْوِطِي
exophthalmometer	مِقْيَاسُ الجُعُوطِ
exophthalmometry	مِْيَاسُ الجُعُوطِ
exophthalmos	جُعُوطٌ
exophthalmos, endocrine	جُعُوطٌ غُذِّيٌّ صُفِي
exophthalmos, ophthalmoplegic	شَلْلُ العَيْنِ الجَعْوِطِي
exophthalmos, pulsating	جَعُوطٌ نَابِضِي
exorbitism (= exophthalmos)	جَعُوطٌ
exotropia	حَوْلٌ وَخِشِي، خَزَرٌ
exposure keratitis	الْتِهَابُ القَرْنِيَّةِ التَّعْرُفِي
expulsive hemorrhage	نَزْفٌ طَارِدٌ
external geniculate body	الجِسْمُ الرَّكْبِيُّ الوَخِشِي
extorsion	إِنْقِلَابٌ لِلخَارِجِ
extracapsular lens extraction	إِسْتِخْرَاجُ العَدْسَةِ خَارِجَ المِحْفَظَةِ
extraocular	خَارِجُ المَقْلَةِ
extraocular muscles	عَفَلَاتُ خَارِجِ المَقْلَةِ
extraocular muscles contraction	تَقَلُّصُ عَفَلَاتِ خَارِجِ المَقْلَةِ
extraocular muscles mechanism	آلِيَّةُ عَفَلَاتِ خَارِجِ المَقْلَةِ
extraocular muscles paralysis	شَلْلُ عَفَلَاتِ خَارِجِ المَقْلَةِ
extrinsic eye muscles	عَفَلَاتُ العَيْنِ الخَارِجِيَّةِ
exudate	بِنْفَحٌ، نَفْخَةٌ
exudate, conjunctival	نَفْخَةٌ مِلْتَحْمِيَّةٌ
exudate, retinal	نَفْخَةٌ شَبْكِيَّةٌ
exudation	نَفْخٌ
exudative	نَفْخِيٌّ
eye	العَيْنُ
eye accommodation	تَكْيُفُ العَيْنِ
eye alopecia	خَامَةٌ العَيْنِ
eye automatic movements	حَرَكَاتُ العَيْنِ التِّلْقَائِيَّةِ
eye bank	مَصْرَفُ العَيُونِ

eye conjugate movements	حَرَكَاتٌ عَيْنِيَّةٌ مُقْتَرِنَةٌ
eye contusion	رَضُّ الْعَيْنِ
eye cosmetics	مُسْتَحْضَرَاتُ تَجْمِيلِ الْعَيْنِ
eye disconjugate movement	حَرَكَاتٌ عَيْنِيَّةٌ لَامُقْتَرِنَةٌ
eye disorders	إِفْطِرَابَاتُ الْعَيْنِ
eye dropper	قَطَّارَةُ الْعَيْنِ
eye drops	قَطْرَاتُ الْعَيْنِ
eye dysjunctive movements	حَرَكَاتٌ عَيْنِيَّةٌ لَامُقْتَرِنَةٌ
eye examination	فَحْصُ الْعَيْنِ
eye field	السَّاحَةُ الْبَصْرِيَّةُ
eye field, frontal	السَّاحَةُ الْبَصْرِيَّةُ الْجَبِيَّةُ
eye fixation	تَشْبِيهُتُ الْعَيْنِ
eye miosis	تَقَبُّضُ الْحَدَقَةِ
eye mydriasis	تَوْسُّعُ الْحَدَقَةِ
eye nystagmus	رَأْيَاةُ الْعَيْنِ
eye powder	الْكُحْلُ
eye pressure	ضَغْطُ الْعَيْنِ
eye pursuit movements	حَرَكَاتٌ عَيْنِيَّةٌ تَتَّبَعِيَّةٌ
eye resting potential	جُهْدُ رَاحَةِ الْعَيْنِ
eye saccadic movements	حَرَكَاتٌ عَيْنِيَّةٌ قَفْزِيَّةٌ
eye searching movements	حَرَكَاتٌ عَيْنِيَّةٌ بَاحِثَةٌ
eye volitional movement	حَرَكَاتٌ عَيْنِيَّةٌ إِرَادِيَّةٌ
eye, blur(= marginal blepharitis)	إِلْتِهَابُ حَوَافِ الْأَجْفَانِ
eye, crossed (= esotropia)	حَوَلٌ إِنْشِي
eye, dark adapted	عَيْنٌ مُتَكَيِّفَةٌ لِلظَّلَامِ
eye, dominant	الْعَيْنُ السَّائِدَةُ
eye, exciting	الْعَيْنُ الْمُثِيرَةُ ( العَيْنُ الرَّضِيَّةُ الَّتِي تُشِيرُ الْعَيْنَ الشَّانِيَّةَ تَعَاظِفِيَا )
eye, fixating	الْعَيْنُ الْمُتَبَيِّنَةُ
eye, light adapted	عَيْنٌ مُتَكَيِّفَةٌ لِلضَّوئِ
eye, monochromatic	عَيْنٌ بَرَوِيَّةٌ وَحِيدَةُ اللَّوْنِ
eye, pink	عَيْنٌ حَمْرَاءُ ( إِلْتِهَابُ الْمُتَشَحِّمَةِ الْحَادِ )
eye, primary(= exciting eye)	الْعَيْنُ الْأُولَى، الْعَيْنُ الْمُثِيرَةُ
eye, secondary (= sympathizing eye)	الْعَيْنُ الشَّانِيَّةُ ( الْعَيْنُ الْمُتَعَاظِفَةُ مَعَ الْعَيْنِ الرَّضِيَّةِ )
eye, squinting	عَيْنٌ مَحْوُولَةٌ
eye, sympathizing (= secondary eye)	عَيْنٌ مُتَعَاظِفَةٌ



eyeball  
 eyeball protrusion  
 eyebrow  
 eyecup  
 eyeglasses  
 eyeground  
 eyelash  
 eyelid  
 eyelids chancre  
 eyelids closure reaction  
 eyelids coloboma  
 eyelids dermatitis  
 eyelids eversion  
 eyelids fungal infection  
 eyelids in senescence  
 eyelids laceration  
 eyelids margins  
 eyelids puffiness  
 eyelids retraction  
 eyelids scarring  
 eyelids thickening  
 eyelids tumors  
 eyelids, hyperplastic  
 eyestrain

كُرَّة العَيْنِ، المَقْلَّة  
 بُرُوز العَيْنِ  
 حَاوِب  
 ١- كَأْسِ العِلَاجَاتِ العَيْنِيَّة ٢- القُرصُ البَصْرِي  
 عَوِيْنَات، نَظَّارَة  
 تَأَاع العَيْنِ  
 هَدْب (ج. أهدَاب)  
 جَفَن  
 قَرْحَة إِفْرَنْجِيَّة جَفْنِيَّة  
 إِسْتِجَابَة غَلَقِ الأَجْفَانِ  
 سَلَامَة الأَجْفَانِ  
 إلتِهَاب جِلْد الأَجْفَانِ  
 إِسْقِلَاب الأَجْفَانِ، قَلْب الأَجْفَانِ  
 خَمَج الأَجْفَانِ الفُطْرِي  
 الأَجْفَانِ عِنْد الشَّيْخُوخَة  
 تَمَرَّقُ الأَجْفَانِ  
 حَوَافِ الأَجْفَانِ  
 إِسْتِفَاحُ الأَجْفَانِ  
 إِكْمَاشُ الأَجْفَانِ  
 سَتَدْبُ الأَجْفَانِ  
 تَشْعُنُ الأَجْفَانِ  
 أَوْرَامُ الأَجْفَانِ  
 أَجْفَانُ مُفْرِطَة التَّنَجِّجِ  
 إِجْهَادُ العَيْنِ

-F-

faculative hypermetropia  
 false squint  
 fan-shaped exudates  
 far point  
 fascia, orbital  
 fetal fissure  
 fibrosis  
 fibrosis retinal  
 field of vision  
 field, visual  
 filamentary keratitis

مَدَّ بَصَرٍ إِخْتِيَارِي  
 حَوْل كَادِب  
 نَضْحَات مَرْوُجِيَّة الشِّكْلِ  
 النُّقْطَة البَعِيدَة  
 لِفَاقِيَّة الحَجَاجِ  
 شَقِّ جَبْنِيْنِي  
 تَلَيَّف  
 تَلَيَّف الشَّبَكِيَّة  
 السَّاحَة البَصْرِيَّة  
 السَّاحَة البَصْرِيَّة  
 إلتِهَاب القَرْنِيَّة الخَيْطِي

fingerprint lines	خطوط البصمة
fissure	شق
fissure, calcarine	انشق المهبازي
fissure, palpebral	فتحة الجفنين
fissure, superior orbital	الشق العلوي للحجاج
fistula	ناسور (ج. نواسير)
fistula, conjunctival	ناسور المتحمة
fistula, corneal	ناسور القرنية
fixation point	نقطة التثبيت
fixation, visual	تثبيت النظر
flame-shaped hemorrhage	نزف لهي اشكل
flare, anterior chamber	وهيج الغرفة الأمامية
flashes of light	ومضات ضوئية
floater	جسم سائح
floaters, vitreous	سايحات الزجاجي
fluctuation	تموج
fluorescein	فلوريسين
fluorescein angiography	تصوير الأوعية بالفلوريسين
fluorescein staining	تلوين فلوريسيني
fluorescence	تألق
fluorescent	متألق
fluoroscope	منظار التألق
fluoroscopy	تنظير تألقي
flutter, ocular	رفرفة العين
focal choroidal atrophy	ضمور المنبسية البؤري
focal distance	السعد البؤري
focal length	الطول البؤري
focus	بؤرة
focussing	تثبير، مفاخرة
foggin test	اختبار لإفباب
folds, choroidal	طيات المشيمية
folds, eyelid	طيات الأحفان
follicles, conjunctival	جربيات المتحمة
follicular conjunctivitis	التهاب المتحمة الجربية
Fontana's spaces	أحيان فونتانا
foramen, optic	الثقبية النصرية

foramen, scleral	الشَّقَّة العُلْبِيَّة
foreign bodies, conjunctival	أَجْسَام غَرِيبَة فِي المُلْتَحِمَة
foreign bodies, corneal	أَجْسَام غَرِيبَة فِي القَرْنِيَّة
foreign bodies, intraocular	أَجْسَام غَرِيبَة دَاخِل العَيْن
foreign body	جِسْم غَرِيب
Forel's field	سَاحَة فُورِيل
form vision	إِبْصَار الشُّكُل
fornix conjunctivae	العُجُو المُلْتَحِيبِي
fossa, lacrimal	الحُفْرَة الدَّمْعِيَّة
fovea centralis	النُقْرَة المَرْكَزِيَّة
fovea centralis retinae	نُقْرَة الشَّبَكِيَّة المَرْكَزِيَّة
foveal reflex	مُنْعَكْس النُقْرَة
fracture, orbital	كَسْر الحَجَاج
Fuch's black spots	نُقَاط فُخ السُّودَاء
Fuch's spots	نُقَاط فُخ
fundoscope	مِنْظَار قَاع العَيْن
fundoscopy	تَنْظِير قَاع العَيْن
fundus	قَاع العَيْن
fundus albipunctatus	قَاع العَيْن النُّقْطِي الأَبْيَض (عَشَى بِنْتَقِيط أَبْيَض فِي قَاع العَيْن)
fundus flavimaculatus	قَاع العَيْن البُقْعِي الأَصْفَر (تَبَقَع اصْفَر فِي أَطْرَاف قَاع العَيْن)
fundus topographic pigmentation	إِنْمِصَاف قَاع العَيْن الطَّبُوغْرَافِي
fundus, lacrimal sac	قَاع الكَيْس الدَّمْعِي
fundus, ocular	قَاع العَيْن
fusion of images	إِنْدِمَاج الصُور
fusion-free	بِلَا إِنْدِمَاج
fusion, central retinal	الإِنْدِمَاج الشَّبَكِي المَرْكَزِي
fusional movements	حَرَكَات إِنْدِمَاجِيَّة
fusional vergence	تَقَارُب إِنْدِمَاجِي
ganglion, ciliary	العُقْدَة الهَدْبِيَّة
ganglion, sphenopalatine	العُقْدَة الوَتْدِيَّة الحَنَكِيَّة
ganglioneuroma, chiasmatic	عَقَبُوم عَقْدِي تَمَالِيبِي
ganglionic blocking drugs	عَقَاقِير إِحْصَارِيَّة عَقْدِيَّة
gas, intraorbital	غَاز دَاخِل الحَجَاج
gauze	شَاش
gaze	حَمْلَقَة ، تَحْدِيق
gaze centre	مَرْكَز الحَمْلَقَة

gaze palsies	شَلَلُ الحَمَلَقَة
gaze, horizontal	حَمَلَقَة أُفُقِيَّة
gaze; vertical	حَمَلَقَة عَمُودِيَّة
geronotoxon (= gerontotoxon)	القُوسُ الشَّيخُوخِي
gland, lacrimal	العُدَّة الدَّمْعِيَّة
glands, lacrimal, accessory.	العُدَّة الدَّمْعِيَّة الأَضَافِيَّة
glandula lacrimalis accessoriae	العُدَّة الدَّمْعِيَّة الأَضَافِيَّة
glare	وَهَجٌ، يَسْطَعُ
glassblowers cataract	سَادٌ نَافِخِي الرُّجَاجِ
glaucoma	زَّرَقٌ
glaucoma index	مَنْسَبُ الزَّرَقِ
glaucoma simplex	زَّرَقٌ بَسِيطٌ
glaucoma, acute	زَّرَقٌ حَادٌ
glaucoma, acute congestive	زَّرَقٌ إِحْتِقَانِي حَادٌ
glaucoma, acute iritis	زَّرَقٌ إِتْهَابِ العُرْجِيَّةِ الحَادِ
glaucoma, air blocking	زَّرَقٌ الأَنْسِدَادِ الهَوَائِي
glaucoma, angle closure	زَّرَقٌ إِتْغَلَاقِ الزَّاوِيَّةِ
glaucoma, angle recession	زَّرَقٌ إِرتِدَادِ الزَّاوِيَّةِ
glaucoma, aniridia	زَّرَقٌ اللَاقُرْجِيَّةِ
glaucoma, aphakic	زَّرَقٌ لَاعَدَسِي
glaucoma, apoplectic (= hemorrhagic g.)	زَّرَقٌ سَكِّتِي (= زَّرَقٌ نَزْفِي)
glaucoma, auricular	زَّرَقٌ أُذُنِي ( زَّرَقٌ مُتَرَاوِقٌ بِأَرْتِفَاعِ الضَّغْطِ دَاخِلِ السِّيَّةِ الأُذُنِي )
glaucoma, autonomic drugs	زَّرَقٌ العُقَاقِيرِ الدَّائِيَّةِ
glaucoma, capsular	زَّرَقٌ مُحْفَظِي
glaucoma, chronic congestive	زَّرَقٌ إِحْتِقَانِي مُزْمِنٌ
glaucoma, chronic narrow angle	زَّرَقٌ الزَّاوِيَّةِ الضَّيِّقَةِ المُزْمِنِ
glaucoma, chronic simple	زَّرَقٌ بَسِيطٌ مُزْمِنٌ
glaucoma, closed angle	زَّرَقٌ الزَّاوِيَّةِ المُغْلَقَةِ
glaucoma, compensated	زَّرَقٌ مُعَاوِضٌ
glaucoma, congenital	زَّرَقٌ وِلَادِي
glaucoma, congestive	زَّرَقٌ إِحْتِقَانِي
glaucoma, contusion	زَّرَقٌ رَضِي
glaucoma, corticosteroids	زَّرَقٌ الستيرويدات القشرية
glaucoma, cyclitic crisis	زَّرَقٌ التَّوْبَةِ البَهْدِيَّةِ
glaucoma, ectopia lentis	زَّرَقٌ العَدْسَةِ المُنتَبَذَةِ
glaucoma, essential iris atrophy	زَّرَقٌ ضَمُورِ العُرْجِيَّةِ الأَسَاسِي

glaucoma, hemorrhagic	زَّرَقٌ نَزْوِي
glaucoma, herpes zoster	زَّرَقُ الْحَلَا النِّطَاقِي
glaucoma, immenens	زَّرَقٌ وَشِيكٌ
glaucoma, infantile	زَّرَقٌ طِفْلِي
glaucoma, inflammatory	زَّرَقٌ اِلْتِهَابِي
glaucoma, intermittent	زَّرَقٌ مُتَقَطِعٌ
glaucoma, juvenile	زَّرَقٌ حَدَثِي
glaucoma, lens induced	زَّرَقٌ مُسْتَحْتٌ بِالْعَدْسَةِ
glaucoma, lenticular	زَّرَقٌ عَدْسِي
glaucoma, malignant	زَّرَقٌ خَبِيثٌ
glaucoma, narrow angle	زَّرَقٌ ضَيِّقُ الزَّاوِيَةِ
glaucoma, neovascular	زَّرَقُ التَّوَعُّبِيَةِ الْمُحَدَّثَةِ
glaucoma, noncongestive	زَّرَقٌ لَا اِحْتِقَانِي
glaucoma, obstructive	زَّرَقٌ اِنْسِدَادِي
glaucoma, open angle	زَّرَقٌ مَفْتُوحُ الزَّاوِيَةِ
glaucoma, phacoanaphylactic	زَّرَقٌ عَدْسِي تَأَقِي
glaucoma, phacolytic	زَّرَقٌ عَدْسِي اِنْجِلَالِي
glaucoma, phacotoxic	زَّرَقٌ عَدْسِي تَسْمُمِي
glaucoma, phakogenic	زَّرَقٌ عَدْسِي الْمُنَشَأُ
glaucoma, phakolytic	زَّرَقٌ عَدْسِي اِنْجِلَالِي
glaucoma, pigmentary	زَّرَقٌ مِبَاغِي
glaucoma, primary	زَّرَقٌ اَوَّلِي
glaucoma, pupillary dilation	زَّرَقٌ تَوْسِعُ الْحَدَقَةِ
glaucoma, secondary	زَّرَقٌ شَانَوِي
glaucoma, simple (= open angle g.)	زَّرَقٌ بَسِيطٌ ( = زَّرَقٌ مَفْتُوحُ الزَّاوِيَةِ )
glaucoma, subacute	زَّرَقٌ دُونَ الْحَادِ
glaucoma, traumatic	زَّرَقٌ رَمَحِي
glaucoma, vein occlusion	زَّرَقٌ اِنْسِدَادِ الْوَرِيدِ
glaucoma, vitreous block	زَّرَقٌ اِحْصَارُ الرُّجَاجِي
glaucoma, wide angle	زَّرَقٌ وَّاسِعُ الزَّاوِيَةِ
glaucomatocyclitic crisis	نَوْبَةٌ زَّرَقِيَّةٌ هَدَبِيَّةٌ
glaucomatous	زَّرَقِي
glaucomatous cupping	تَقَعَّرُ زَّرَقِي
glaucosis	الْعَمَى الزَّرَقِي
glioma, optic	دَيْبَلُومٌ بَصَرِي، وَرَمٌ دَيْبَلِي بَصَرِي
glioma, retinal	دَيْبَلُومٌ شَبَكِي، وَرَمٌ دَيْبَلِي شَبَكِي

gliosis, retinal  
 Goblet cells, conjunctival  
 goniotomy  
 gonioscope  
 gonioscopy  
 goniosynechia  
 goniotome  
 gonotomy  
 gonorrhoeal conjunctivitis  
 gonorrhoeal iritis  
 gonorrhoeal uveitis  
 graft  
 graft, corneal  
 grafting, corneal  
 granulomatous conjunctivitis  
 granular conjunctivitis (= trachoma)  
 granular corneal dystrophy  
 granuloma  
 granuloma, conjunctival  
 granuloma, lacrimal gland  
 granuloma, larval  
 granuloma, optic nerve  
 granuloma, orbital  
 granulomatous uveitis  
 green blindness  
 green receptors  
 group pigmentation, retinal  
 guttata, corneal  
 gutter, corneal  
 habituation  
 hallothane  
 hallucination, scintillating scotoma  
 hallucination, visual  
 halo  
 hamartoma  
 hamartoma, conjunctival

دَبَاقِ الشَّبَكِيَّةِ  
 خَلَايَا كَوْبَلِتِ الْمُلْتَحِمِيَّةِ  
 شَقَبِ الزَّائِيَّةِ ( عَمَلِيَّةُ جِرَاحِيَّةِ لِلزَّرَقِ )  
 مِئْظَارِ الزَّائِيَّةِ  
 تَنْظِيرِ الزَّائِيَّةِ  
 اِلْتِمَاقِ القُرْحِيَّةِ الزَّائِيَّةِ  
 مِضْعِ الزَّائِيَّةِ  
 بَعْعِ الزَّائِيَّةِ ( عَمَلِيَّةُ جِرَاحِيَّةِ لِلزَّرَقِ )  
 اِلْتِهَابِ الْمُلْتَحِمَةِ السَّيْلَانِيَّةِ  
 اِلْتِهَابِ القُرْحِيَّةِ السَّيْلَانِيَّةِ  
 اِلْتِهَابِ العَيْنِيَّةِ السَّيْلَانِيَّةِ  
 طَعْمِ  
 طَعْمِ قَرْنِي  
 تَطْعِيمِ القَرْنِيَّةِ  
 اِلْتِهَابِ الْمُلْتَحِمَةِ الحَبِيْبِيَّةِ  
 اِلْتِهَابِ الْمُلْتَحِمَةِ الحَبِيْبِيَّةِ ( الحَشْر )  
 حَثَلِ القَرْنِيَّةِ الحَبِيْبِيَّةِ  
 حَبَبُوْمٍ ، وَرَمِ حَبِيْبِي  
 حَبَبُوْمِ الْمُلْتَحِمَةِ  
 حَبَبُوْمِ الغُدَّةِ الدَّمْعِيَّةِ  
 حَبَبُوْمِ يَرْقِي  
 حَبَبُوْمِ العَصَبِ البَصْرِيِّ  
 حَبَبُوْمِ الحَجَاجِ  
 اِلْتِهَابِ العَيْنِيَّةِ الحَبِيْبِيَّةِ  
 عَمَى الأَخْضَرِ  
 مَسْتَقْبِلَاتِ الأَخْضَرِ  
 اِنْصِاعِ شَبَكِي جَمَاعِي  
 قَرْنِيَّةِ مُنْقَطَةِ  
 مِيزَابِ القَرْنِيَّةِ  
 تَعَوْدِ  
 هَالُوْثِيْنِ  
 هَلْسِ العَتْمَةِ الوُمُضَانِيَّةِ  
 هَلْسِ بَصْرِي  
 هَالَةِ  
 وَرَمِ عَائِي  
 وَرَمِ الْمُلْتَحِمَةِ العَائِي

H

hamartoma, retinal  
 hard contact lens  
 hard exudates  
 headache, myopic  
 headache, refractive error  
 healing  
 hemangioma  
 hematoma  
 hemeralopia (= day blindness)  
 hemianopia  
 hemianopia, absolute  
 hemianopia, altitudinal  
 hemianopia, bilateral  
 hemianopia, binasal  
 hemianopia, bitemporal  
 hemianopia, bitemporal fugax  
 hemianopia, complete  
 hemianopia, congruous  
 hemianopia, crossed (= heteronymous)  
 hemianopia, equilateral  
 hemianopia, heteronymous  
 hemianopia, homonymous (= equilateral)  
 hemianopia, horizontal  
 hemianopia, incomplete  
 hemianopia, incongruous  
 hemianopia, lateral  
 hemianopia, lower  
 hemianopia, nasal  
 hemianopia, quadrant  
 hemianopia, quadrantic  
 hemianopia, relative  
 hemianopia, temporal  
 hemianopia, true  
 hemianopia, unilateral  
 hemianopia, unocular  
 hemianopia, upper

وَرَمُ الشَّبَكِيَّةِ الْعَائِي  
 مَدَّةٌ لِاصْفَاءِ مَلْبَةٍ  
 نَفْحَاتُ مَلْبَةٍ  
 مَدَاعُ الْحَسْرِ، مَدَاعُ قِصْرِ الْبَصَرِ  
 مَدَاعُ الْأَخْطَاءِ الْإِنْكِسَارِيَّةِ  
 الْإِتْسَامُ  
 وَمَاوُومُ دَمَوِي، وَرَمُ وَعَائِي دَمَوِي  
 وَرَمُ دَمَوِي  
 عَمَى نَهَارِي، الْجَهْرُ  
 عَمَى نِصْفِي، عَمَى شَقِي  
 عَمَى نِصْفِي مُطْلَقٌ  
 عَمَى نِصْفِي أُفْقِي  
 عَمَى نِصْفِي بِالْجَانِبَيْنِ  
 عَمَى نِصْفِي أَنْفِي مُزْدَوِجٌ  
 عَمَى نِصْفِي صَدْفِي مُزْدَوِجٌ  
 عَمَى نِصْفِي صَدْفِي مُزْدَوِجٍ عَائِرٍ  
 عَمَى نِصْفِي تَامٌ  
 عَمَى نِصْفِي مُتَطَابِقٌ  
 عَمَى نِصْفِي مُتَعَابِلٌ  
 عَمَى نِصْفِي مُعَائِلٌ  
 عَمَى نِصْفِي مُبَائِنٌ  
 عَمَى نِصْفِي مُمَائِلٌ  
 عَمَى نِصْفِي أُفْقِي  
 عَمَى نِصْفِي جُزْئِي  
 عَمَى نِصْفِي لَامْتَطَابِقٌ  
 عَمَى نِصْفِي وَحْشِي  
 عَمَى نِصْفِي سُفْلِي  
 عَمَى نِصْفِي أَنْفِي  
 عَمَى نِصْفِي رُبْعِي  
 عَمَى نِصْفِي رُبْعِي  
 عَمَى نِصْفِي نِسْبِي  
 عَمَى نِصْفِي صَدْفِي  
 عَمَى نِصْفِي حَقِيقِي  
 عَمَى نِصْفِي وَحِيدِ الْجَانِبِ  
 عَمَى نِصْفِي بَعْدَيْنِ وَاحِدَةٍ  
 عَمَى نِصْفِي قَلْوِي

hemianopia, vertical	عَمَى نِصْفِي عَمُودِي
hemianopic pupillary reflex	مِنْعَكْسِ الحَدَقَةِ فِي العَمَى النِصْفِي
hemianopsia (= hemianopia)	عَمَى نِصْفِي، عَمَى شَقِي
hemiretina, nasal	نِصْفُ الشَّبَكِيَةِ الأَنْفِي
hemiretina, temporal	نِصْفُ الشَّبَكِيَةِ الصَّدْفِي
hemophthalmia	نَزْفُ العَيْنِ
hemophthalmitis	إلْتِهَابُ المُقَلَّةِ الدَّمَوِي
hemorrhage	نَزْفٌ
hemorrhage, subconjunctival	نَزْفٌ تَحْتَ المُلْتَحِمَةِ
hemorrhage, subretinal	نَزْفٌ تَحْتَ الشَّبَكِيَةِ
hemorrhage, vitreous	نَزْفُ الزُّجَاجِي
hemorrhagic conjunctivitis	الْتِهَابُ المُلْتَحِمَةِ النَّزْفِي
Henele's layer	طَبَقَةُ هِنَلِي
hereditary corneal dystrophy	حَثَلُ القَرْنِيَةِ الوراثِي
hereditary disorders	إِضْطِرَابَاتُ وراثِيَّة
hereditary vitreous degeneration	تَنَكُّسُ الزُّجَاجِي الوراثِي
herpes corneae	حَثَلُ القَرْنِيَةِ
herpes simplex	الحَثَلُ البَسِيط
herpes zoster	الحَثَلُ البِنطَاقِي
herpes Zoster ophthalmicus	حَثَلُ العَيْنِ البِنطَاقِي
herpetic conjunctivitis	إلْتِهَابُ المُلْتَحِمَةِ الحَثَلِي
herpetic keratitis	إلْتِهَابُ القَرْنِيَةِ الحَثَلِي
herpetic ophthalmia	رَمَدُ العَيْنِ الحَثَلِي
herpetic ulcer	قَرْحَةٌ حَثَلِيَّة
heterochromia iridis	تَبَايُنُ ألْوَانِ القُرْنِجِيَّةِ، الحَيْفُ
heterochromic uveitis	إلْتِهَابُ العِنْسِيَّةِ المُتَبَايِنِ ألْوَانِ
heterophoria	إِحْوَالٌ
heterophthalmia (= allophtalmia)	تَغَايُرُ العَيْنَيْنِ
heterotropia	حَوَلٌ
high myopia	حَسْرٌ شَدِيدٌ، قِصَرٌ بَصَرٌ شَدِيدٌ
hippus	كَنَعٌ حَدَقِي (تَغْيِيرُ فَتْحَةِ الحَدَقَةِ مِنْ دُونِ سَبَبٍ مَاشِرٍ كَأَخْتِلَافِ شِدَّةِ الضَّوءِ مِثْلًا)
hole, retinal	ثَقْبُ الشَّبَكِيَةِ
homatropine	هُومُ أُتْرُوبِينِ
homonymous diplopia	شَفْعٌ مَتَمَاثِلٌ، إِزْدِوَاجِيَّةُ الرُّؤْيَةِ المُتَمَاثِلَةِ
homonymous hemianopia	عَمَى نِصْفِي مِمَاثِلٌ



hordeolum	شَمِيرَة ، جُدُجْد
horizontal cells of the retina	خَلايا شَبَكِيَّة أَفْقِيَّة
Horner's syndrome	مُتَلَازِمَة هُورنر
horopter ( الشبكية )	مَسْرَح النَّصْر (نُقْطَات المَسْتَوَى الفُضائِي الَّتِي تَقَع مُورِها عَلى مَنَاطِق مُتَناسِبَة فِي الشَّبَكِيَّة )
humor	خِلْط
humor, aqueous	الخِلْط المَائِي
humor, crystalline	الخِلْط البُلُورِي
humor, ocular	خِلْط عَيْنِي
humor, vitreous	الخِلْط الرُّجَاجِي
hyalin bodies in optic disc	أَجْسام هِيَالِينِيَّة فِي الجِسم البَصْرِي
hyaloid (= vitreous body)	الجِسم الرُّجَاجِي
hyaloid artery	شَرِيان الرُّجَاجِي
hyaloid membrane	غِشاء الرُّجَاجِي
hyaloid retinopathy	إِعْتِلال الشَّبَكِيَّة والرُّجَاجِي
hydatid cyst	كَيْسَة عَدَازِيَّة
hydrophthalmus (= buphthalmos)	إِسْتِيقَاء العَيْن
hydrops	مَوْه ، إِسْتِيقَاء
hydrops, cornea	إِسْتِيقَاء القُرْنِيَّة
hydrops, iris	إِسْتِيقَاء القُرْجِيَّة
hygroma, optic nerve	كَيْسَة العَصَب البَصْرِي
hyperemia	تَبَخُّغ
hypermetropia astigmatism	لَا بُؤْرِيَّة مَدَّ البَصْر
hypermetropic astigmatism	مَدَّ البَصْر الَّلَا بُؤْرِي
hyperopia (= hypermetropia)	مَدَّ البَصْر
hyperopia, absolute	مَدَّ البَصْر المَطْلُوق
hyperopia, axial	مَدَّ البَصْر المِخْوَرِي
hyperopia, latent	مَدَّ البَصْر الكَامِن
hyperopia, manifest	مَدَّ البَصْر الظَّاهِر
hyperopia, total	مَدَّ البَصْر الكُاثِي
hyperosmotic	مُفْرِط التَّنَاضِح
hyperphoria	إِخْوَال مَلْوِي ، حَوْل كَامِن مَلْوِي
hypersensitivity, corneal	قَرَط الحَسَاسِيَّة القُرْنِيَّة
hypertelorism	وَسْعَة الأَبْعَاد ( بَعْد المَسَافَة بَيْن العَيْنَيْن أو الحَجَاجِين )
hypertelorism, ocular	تَفَارُق عَيْنِي
hypertelorism, orbital	تَفَارُق حَجَاجِي
hypertension, ocular	إِرْتِفَاع ضَغْط العَيْن

hypertensive uveitis  
hypertonic  
hypertropia  
hyphema  
hypochromia iridis  
hypophoria  
hypoplasia, optic disc  
hypoplasia, optic nerve  
hypopyon  
hypopyon ulcer  
hypotelorism  
hypotelorism, ocular (= orbital h.)  
hypotony, ocular  
hysterical diplopia  
hysterical nystagmus

التَّهابُ العَيْنِيَّة الرَّافِعِ لِلْفُغْطِ  
مَفْرِطُ التَّوَتَّرِ  
حَوْلُ مُلَوِّي  
عَمْرُ دَمَوِي ( نَزَفٌ فِي غُرْفَةِ العَيْنِ الأَمَامِيَّةِ )  
نَقْصُ تَمَبُّغِ القُرْجِيَّةِ  
إِخْوَالُ سُفْلِي ، حَوْلُ سُفْلِي كَامِنِ  
نَقْصُ تَنْسَجِ القُرْصِ البَصْرِيِّ  
نَقْصُ تَنْسَجِ العَصَبِ البَصْرِيِّ  
عَمْرُ قَيْحِي ( تَقْيِحُ الغُرْفَةِ الأَمَامِيَّةِ للعَيْنِ )  
قَرْحَةُ عُمْرِيَّةِ قَيْحِيَّةِ  
قَصْرُ المَسَافَةِ  
ضَيْقُ الأَبْعَادِ ( قَصْرُ المَسَافَةِ بَيْنَ العَيْنَيْنِ أو الحَجَاجِينِ )  
إِنْخِفَاضُ تَوَتَّرِ العَيْنِ  
شَفْعُ هَرَامِي  
رَأْيَةُ هَرَامِيَّةِ

-I-

iatrogenic  
idiopathic retinal vasculitis  
image  
image formation  
image forming mechanism  
image homonymous  
image, after  
image, false  
image, heteronymous  
image, inverted  
image, mirror  
image, optical  
image, real  
image, retinal  
image, true  
image, virtual  
image, visual  
images, Purkinjie  
images, Sanson's  
immature cataract

تَطْيِيبي  
التَّهابُ الأَوْعِيَّةِ الشَّبَكِيَّةِ الغَامِضِ  
صُورَةٌ  
تَكْوِينُ الصُّورَةِ ، تَكْوِينُ الصُّورَةِ  
آلِيَّةُ تَكْوِينِ الصُّورَةِ  
صُورَةٌ مُمَاشِلَةٌ  
صُورَةٌ تَلَوِيَّةٌ  
صُورَةٌ كَاذِبَةٌ  
صُورَةٌ مُغَايِرَةٌ  
صُورَةٌ مَقْلُوبَةٌ  
صُورَةٌ مَرَاوِيَّةٌ ، صُورَةٌ مَعْكَوسَةٌ  
صُورَةٌ بَصْرِيَّةٌ  
صُورَةٌ حَقِيقِيَّةٌ  
صُورَةٌ شَبَكِيَّةٌ  
صُورَةٌ حَقِيقِيَّةٌ  
صُورَةٌ وَهْمِيَّةٌ  
صُورَةٌ بَصْرِيَّةٌ  
صُورٌ بِرْكَنجِي  
صُورٌ سَانْسُونِ  
سَادٌ غَيْرُ نَاضِجِ

immunogenic uveitis  
 impact resistant lens  
 incipient cataract  
 inclusion bodies, trachoma  
 inclusion conjunctivitis  
 incomplete hemianopia  
 incongruous field defects  
 indirect light reflex  
 indirect ophthalmoscopy  
 induced refractive errors  
 industrial lenses  
 inequality of pupils  
 infantile lacrimal stenosis  
 infarction  
 infarction, optic nerve  
 infection  
 inferior oblique muscle  
 inferior oblique palsy  
 inferior ophthalmic vein  
 inferior orbital fissure  
 inferior rectus muscle  
 inferior rectus palsy  
 infiltration  
 inflammation  
 infraclinoid aneurysm  
 infraorbital canal  
 infraorbital foramen  
 infraorbital nerve  
 infrared burns  
 infrared radiation  
 infusion suction technique  
 injection  
 injection, ciliary  
 injection, conjunctival  
 injection, retrobulbar  
 injection, subconjunctival

التهاب العينية مناعي المنشأ  
 عدسة مقاومة للعدسات  
 ساذ بادي  
 أجسام إشمالية حشرية  
 التهاب الملتحمة الإشمالي، زمد إشمالي  
 عمى نظمي غير كامل  
 ميوب الساحة اللامتطابقة  
 منعكس الفؤء غير المباشر  
 تنظير العين غير المباشر  
 أخطاء إنكسارية محدثة  
 عدسات صناعية  
 عدم تساوي الحدقتين  
 تضيق دمعي طفلي  
 إختشاء  
 إختشاء العصب البصري  
 خنق ( ج. أخماج )  
 العضلة المائلة السفلية  
 شلل المائلة السفلية  
 الوريد العينى السفلي  
 الشق الحجاجي السفلي  
 العضلة المستقيمة السفلية  
 شلل المستقيمة السفلية  
 إرتشاح ( ج. إرتشاحات )  
 التهاب ( ج. التهابات )  
 أم الدم تحت السري  
 قناة تحت الحجاج  
 ثقبه تحت الحجاج  
 عصب تحت الحجاج  
 حرروق أشعة تحت الحمراء  
 إشعاع أشعة تحت الحمراء  
 أسلوب الري والمص  
 زرق، إختقان  
 إختقان الهدبي  
 إختقان الملتحمة  
 زرق خلف المقلة  
 زرق تحت الملتحمة

injection, subtenon  
 injuries, contact lens  
 injuries, corneal  
 injuries, eye  
 injury  
 instillation  
 interferon  
 intermarginal sulcus  
 intermittent glaucoma  
 intermittent strabismus  
 internal limiting membrane  
 internal ophthalmoplegia  
 internal rectus muscle  
 internuclear ophthalmoplegia  
 interorbital  
 interpupillary distance  
 interstitial keratitis  
 intorsion  
 intracapsular lens extraction  
 intramarginal sulcus  
 intraocular foreign body  
 intraocular hemorrhage  
 intraocular lenses  
 intraocular pressure  
 intraorbital  
 intrascleral nerve loop  
 intrascleral plexus  
 intraocular larval granuloma  
 involuntary eye fixation  
 irid-  
 iridal  
 iridalgia  
 iridauxisis  
 iridectasis (= dilated pupil)  
 iridectome  
 iridectomesodialysis

زُرُق تحت مِحْفَظَة تِسْتُون  
 الإِصَابَات بِالعَدَسَة اللّائِصَة  
 إِصَابَات القَرْنِيَة  
 إِصَابَات العَيْن  
 إِصَابَة  
 تَغْطِير  
 إِنْتَرْفِيرُون  
 التَّلَم بَيْن الحَوَاف  
 زُرُق مُتَقَطِع  
 حَوْل مُتَقَطِع  
 الفِشَاء المُحَدَّد الدَاخِلِي  
 شَلَل عَيْنِي دَاخِلِي  
 العَضَلَة المُسْتَقِيمَة الأَنْسِيَة  
 شَلَل العَيْن بَيْن النُّوَى  
 بَيْن الحَجَاجِين  
 المَسَافَة بَيْن الحَدَقَتَيْن  
 التَّهَاب القَرْنِيَة الخِلَالِي  
 دَوْرَان إِنْسِي  
 إِسْتِثْمَال العَدَسَة دَاخِل المِحْفَظَة  
 التَّلَم دَاخِل الحَاقَة  
 جِسْم غَرِيب دَاخِل العَيْن  
 نَزْف دَاخِل العَيْن  
 عَدَسَات دَاخِل العَيْن  
 ضَغْط دَاخِل العَيْن  
 دَاخِل الحَجَاج  
 عَمْرُوَة عَصَبِيَة دَاخِل العُلْبَة  
 مَفِيرَة دَاخِل العُلْبَة  
 حَبْسُوم بَرَقِي دَاخِل العَيْن  
 تَشْبِيَت العَيْن اللّائِرَادِي  
 قُرْجِي ( سَابِقَة )  
 قُرْجِي  
 أَلَم القُرْجِيَة  
 تَسْمُك الحَدَقَة  
 تَوَسُّع الحَدَقَة  
 مِبْضَع القُرْجِيَة  
 فَكَّ التَّمَاقَات القُرْجِيَة

iridectomy	قَطْعُ الْقُرْجِيَّةِ
iridectomy, broad	قَطْعُ الْقُرْجِيَّةِ الْوَاسِعِ
iridectomy, optical	قَطْعُ قُرْجِيَّةِ بَصَرِي ( قَطْعُ الْقُرْجِيَّةِ لِتَسْهِيلِ الْإِنْمَارِ )
iridectomy, peripheral	قَطْعُ الْقُرْجِيَّةِ الْمَحِيطِي
iridectomy, preliminary	قَطْعُ الْقُرْجِيَّةِ التَّمْهِيدِي
iridectomy, preparatory	قَطْعُ الْقُرْجِيَّةِ التَّحْفِيرِي
iridectomy, secotr (= broad i.)	قَطْعُ الْقُرْجِيَّةِ الْإِطْرَاقِي
iridectomy, stenopeic	قَطْعُ الْقُرْجِيَّةِ فَبَي الثَّقَبِ
iridectomy, therapeutic	قَطْعُ الْقُرْجِيَّةِ الْعِلَاجِي
iridectopia	إِنْزِيَاخُ الْقُرْجِيَّةِ
iridectropium	شَتْرُ قُرْجِي خَارِجِي، شَتْرُ قُرْجِي وَخَشِي
iridenclesis	تَعْلِيْقُ الْقُرْجِيَّةِ
iridentropium	شَتْرُ قُرْجِي دَاخِلِي، شَتْرُ قُرْجِي إِثْسِي
irideremia (= aniridia)	إِنْعِدَامُ الْقُرْجِيَّةِ، الْاَقْرَجِيَّةُ وَوَلَدِيَّةُ
irides	قُرْجِيَّات
iridescence	تَقَرُّج ( تَلَوُّنٌ بِأَلْوَانِ قَوْسِ الْقُرْجِ )
iridescent	مُتَقَرِّج ( قُرْجِي الْأَلْوَانِ )
iridescent vision	رُؤْيَةُ قُرْجِيَّةِ الْأَلْوَانِ
iridesis (= iridodesis)	تَغْيِيْعُ الْقُرْجِيَّةِ
iridiagnosis (= iridodiagnosis)	تَشْخِيْصُ قُرْجِي ( تَشْخِيْصُ الْأَمْرَاضِ بِرُؤْيَةِ شَكْلِ الْقُرْجِيَّةِ )
iridial	قُرْجِي
iridian	قُرْجِي
iridic	قُرْجِي
irido-, irid-	قُرْجِي ( سَابِقَةٌ )
iridoavulsion	قَلْعُ الْقُرْجِيَّةِ
iridocapsulitis	الْتِهَابُ الْقُرْجِيَّةِ وَالْمِحْفَظَةِ
iridocele	فَتْقُ قُرْجِي
iridochoroiditis	الْتِهَابُ الْقُرْجِيَّةِ وَالْمَشِيْمِيَّةِ
iridociliary angle	الزَّاوِيَةُ الْقُرْجِيَّةُ الْهَيْدِيَّةُ
iridocoloboma	سَلَامَةُ الْقُرْجِيَّةِ
iridoconstrictor	مُعْيِقُ الْحَدَقَةِ
iridocorneal filtration angle	زَاوِيَةُ التَّرْشِيْحِ الْقُرْجِيَّةِ الْقُرْنِيَّةِ
iridocorneosclerectomy	قَطْعُ الْقُرْجِيَّةِ وَالْقُرْنِيَّةِ وَالْعُلْبَةِ
iridocyclectomy	قَطْعُ الْقُرْجِيَّةِ وَالْهَيْدِي
iridocyclitis	الْتِهَابُ الْقُرْجِيَّةِ وَالْهَيْدِي
iridocyclitis, gonorrhoeal	الْتِهَابُ الْقُرْجِيَّةِ وَالْهَيْدِي السَّبْلَانِي

iridocyclitis, heterochromic  
 iridocyclitis, hypertensive  
 iridocyclitis, sarcoid  
 iridocyclochoroiditis  
 iridocyclitis, syphilitic  
 iridocystectomy  
 iridodesis  
 iridodialysis (= iris disinsertion)  
 iridodiastasis  
 iridodilator  
 iridodonesis  
 iridokeratitis  
 iridokinesia  
 iridokinesis  
 iridoleptynsis  
 iridolysis  
 iridomalacia  
 iridomesodialysis  
 iridomotor  
 iridoncus  
 iridoparalysis  
 iridopathy  
 iridoperiphakitis  
 iridoplegia  
 iridoplegia, accommodation  
 iridoplegia, complete  
 iridoplegia, reflex  
 iridoplegia, sympathetic  
 iridoptosis  
 iridopupillary  
 iridorhexis  
 iridoschisis  
 iridosclerotomy  
 iridosteresis  
 iridotomy  
 iris

التهاب القرنية والهدبي متغاير اللون  
 التهاب القرنية والهدبي الراجع للمغط  
 التهاب القرنية والهدبي الغرناوي  
 التهاب القرنية والهدبي والمشمية  
 التهاب القرنية والهدبي الأفرنجي  
 رآب القرنية ( تقويم القرنية بعملية ناب )  
 تصنيع قرنية  
 إنفكاك إرتيكار القرنية  
 فتحة محيط القرنية ( فتحة في محيط القرنية تبدو كأنها حذقة إضافية )  
 موزع الحذقة  
 ارتعاش القرنية  
 التهاب القرنية والقرنية  
 تحرك القرنية  
 تحرك القرنية  
 ترقق القرنية  
 إنجلال القرنية  
 تليين القرنية  
 تحرير التماقات القرنية  
 محرك القرنية  
 تورم القرنية  
 شلل القرنية  
 إعتلال القرنية  
 التهاب محفظة العدسة  
 شلل القرنية  
 شلل تكيف القرنية  
 شلل القرنية التام  
 شلل القرنية الأنعكاسي  
 شلل القرنية الودي  
 تدلي القرنية  
 قرني حذقي  
 تمزق القرنية  
 انشقاق القرنية  
 بضع القرنية والملبة  
 استئصال القرنية  
 بضع القرنية  
 القرنية

iris absence	اللاقرنية
iris atrophy	ضمور القرنية
iris bombé (= umbrella iris)	القرنية المقلبة
iris coloboma	ثلاثة القرنية
iris color	لون القرنية
iris contusion	رض القرنية
iris gonorrhoea	سيلان القرنية
iris hemangioma	وعاؤوم القرنية
iris hydrops	استسقاء القرنية
iris neovascularization	توعي القرنية المحدث
iris prolapse	تفتق القرنية ، تدلي القرنية
iris reparator	مُرجع القرنية ( أداة جراحية لإرجاع القرنية المنفتحة )
iris rheumatism	قرنية رثوية
iris rubeosis	إحمرار القرنية
iris shadow	ظل القرنية
iris transfixion	بشر القرنية
iris tumors	اورام القرنية
iris, tremulous	قرنية مرتجفة
iris, umbrella (= iris bombé)	قرنية مقلبة
irisopsia	رؤية قرنية ( رؤية الأشياء مخاطة بهالة ملونة )
iritic	قرني
iritis	التهاب القرنية
iritis catamenialis	التهاب القرنية الحيضي (التهاب القرنية الذي يعاود عند بدء كل حيض)
iritis papulosa	التهاب القرنية الحطاطي
iritis phacoanaphylactica	التهاب القرنية العدسي الشافي
iritis, diabetic	التهاب القرنية السكري
iritis, follicular	التهاب القرنية الجريسي
iritis, gouty	التهاب القرنية النقرسي
iritis, plastic	التهاب القرنية الليفيني (التهاب بولد نضجة ليفينية تشكل أنسجة جديدة)
iritis, purulent	التهاب القرنية القيحي
iritis, serous	التهاب القرنية المعلمي
iritis, spongy	التهاب القرنية الإسفنجي
iritis, sympathetic	التهاب القرنية التعاطفي (التهاب قرنية العين الثانية بالتعاطف مع
iritis, uratic	التهاب القرنية النقرسي (إصابة الأولى)
iridectomy	قطع القرنية
iritomy	بضع القرنية

iron worker's cataract  
irregular astigmatism  
irregular pupils  
irrigation, lacrimal system  
irritation  
Ischihara charts  
Ischihara color plates  
Ischihara tests  
isochromatic chart  
isocoria  
isopter  
isopter, peripheral  
itch  
itching

سَادَ مُعَالَ الْحَدِيدِ  
لَا بُرِّيَّةَ غَيْرَ مُنْتَظَمَةَ  
حَدَقَاتِ غَيْرَ مُنْتَظَمَةَ  
رَحْفَ الْجَهَارِ الدَّمْعِيِّ ( قَسَلِ الْجَهَارِ الدَّمْعِيِّ )  
تَهْيِجٌ  
لَوْحَاتِ إِشِيهَارَا  
لَوْحَاتِ إِشِيهَارَا اللَّوْنِيَّةِ  
إِخْتِبَارَاتِ إِشِيهَارَا  
لَوْحَةَ تَسَاوِيِ الْأَلْوَانِ ( لَوْحَةَ بَلْفَحْرِ تَمَعْنِ الْأَلْوَانِ )  
تَسَاوِيِ الْحَدَقَتَيْنِ  
مُنْحَنِ تَسَاوِيِ الْبَصَرِ  
مُنْحَنِ تَسَاوِيِ الْبَصَرِ الْمُحِيطِي  
حَاكٌ ، حَاكَةٌ  
حَاكٌ

(بمع)



# المصطلح اللساني (★)

معجم انجليزي - فرنسي - عربي

## II

د. عبد القادر الفاسي الفهري

استاذ بكلية الآداب والعلوم الانسانية

بالرباط

---

(★) راجع «التقديم» المنشور في العدد 23 من مجلة (اللسان العربي).



# A

<i>abbreviation</i>	<i>abréviation</i>	اختصار، اختزال
<i>abdiction (see demotion)</i>	<i>abdication</i>	استنزال
<i>abduction</i>	<i>abduction</i>	انبساط
<i>abductive inference</i>	<i>inférence abductive</i>	استدلال احتمالي (قياس -)
<i>aberrant</i>	<i>aberrant</i>	استنتاج احتمالي
<i>aberration</i>	<i>aberration</i>	شاذ
<i>ability</i>	<i>aptitude</i>	شدوذ
<i>ablative object</i>	<i>objet ablatif</i>	تأهل، استعداد
<i>ablaut</i>	<i>ablaut (apophonie)</i>	مفعول أبلتي
<i>able</i>	<i>apte</i>	تتاروب
<i>abnormal (vowel)</i>	<i>(voyelle) centrale</i>	مؤهل، مستعد
<i>about</i>	<i>à propos de</i>	(صائت) وسيط
<i>aboutness</i>	<i>à propos</i>	بصدد
<i>abrupt</i>	<i>abrupt</i>	صدد، صدديه
<i>absolute</i>	<i>absolu</i>	منقطع
-- homonymy	<i>homonymie</i> --	مطلق
-- synonymy	<i>synonymie</i> --	اشترك لفظي --
<i>absolute construction</i>	<i>construction absolue</i>	ترادف --
<i>absolute-ergative pattern</i>	<i>patron absolutif-ergatif</i>	بناء المطلق
-- persistence law	<i>loi de persistance de l'absolutif</i>	طراز المطلق والعامل (الأرجتي)
<i>absorb</i>	<i>absorber</i>	قانون استمرار
<i>absorber</i>	<i>absorbéur</i>	المطلق
<i>absorption</i>	<i>absorption</i>	امتص
<i>case</i> --	-- <i>de cas</i>	ممتص
<i>abstract</i>	<i>abstrait</i>	امتصاص
-- category	<i>catégorie</i> --	-- الحالة الاعرابية
-- concept	<i>concept</i> --	مجرد، تجريدي
-- letter	<i>lettre</i> --	مقولة تجريدية
-- location	<i>locatif</i> --	مفهوم تجريدي
-- noun	<i>nom</i> --	حرف تجريدي
-- objects	<i>objets</i> --	تماكن تجريدي
-- operators	<i>opérateurs</i> --	اسم معنى، اسم مجرد
		موضوعات مجردة
		عوامل مجردة

-- sound	son --	صوت مجرد
-- situation	situation --	مقام مجرد
-- theory	théorie --	نظرية تجريدية
<b>abstraction (operator)</b>	<b>opérateur d'abstraction</b>	عامل التجريد
<b>abstractness</b>	<b>abstraction</b>	تجريدية، تجريد
<b>morphological --</b>	-- <b>morphologique</b>	تجريدية في الصرف
<b>phonological --</b>	-- <b>phonologique</b>	تجريدية الأصوات
<b>syntactic --</b>	-- <b>syntaxique</b>	تجريدية التركيب
<b>accent</b>	<b>accent</b>	نبر، ضجة
<b>chromatic --</b>	-- <b>chromatique</b>	نبر تلويني
<b>dynamic --</b>	-- <b>dynamique</b>	نبر حركي
<b>intensity --</b>	-- <b>d'intensité</b>	نبر شديد
<b>melodic --</b>	-- <b>mélodique</b>	- لحنى (ميلودي)
<b>musical --</b>	-- <b>musical</b>	- موسيقي
<b>pitch --</b>	-- <b>de hauteur</b>	- مرتفع
<b>primary --</b>	-- <b>primaire</b>	- أولي
<b>regional --</b>	-- <b>régional</b>	ضجة إقليمية (ضجينة)
<b>secondary --</b>	-- <b>secondaire</b>	نبر ثانوي
<b>sentence --</b>	-- <b>de phrase</b>	- جملي
<b>social --</b>	-- <b>social</b>	ضجة اجتماعية
<b>stress --</b>	-- <b>d'énergie</b>	ضغط نبري
<b>tonic --</b>	-- <b>tonique</b>	نبر نغمي
<b>word --</b>	-- <b>de mot</b>	نبر كلمة
<b>accented</b>	<b>accentué</b>	منبور
<b>accentology</b>	<b>accentologie</b>	نبريات
<b>accentual system</b>	<b>système accentuel</b>	نسق نبري
<b>accentual unit</b>	<b>unité accentuelle</b>	نبرة، وحدة نبرة
<b>accentuation</b>	<b>accentuation</b>	إنبار، تنبير
<b>acceptability</b>	<b>acceptabilité</b>	مقبولية
<b>acceptable</b>	<b>acceptable</b>	مقبول
<b>acceptance condition</b>	<b>condition d'acceptation</b>	قيد القبول
<b>acception</b>	<b>acception</b>	منحى
<b>accessibility</b>	<b>accessibilité</b>	قابلية البلوغ (مبلوغة)
-- approach	approche d' --	مقاربة بلوغية
-- condition	condition d' --	قيد -
-- hierarchy	hiérarchie d' --	سُلّم -
-- of knowledge	-- de connaissances	- المعرفة

<i>accessible</i>	<i>accessible</i>	يمكن البلوغ
-- scope	<i>portée</i> --	- حيز
<i>accessory</i>	<i>accessoire</i>	ثانوي (مساعد)
<i>accident</i>	<i>accident</i>	عَرَض
<i>accomodation</i>	<i>accomodation</i>	مضارعة (تكيف)
<i>account (for)</i>	<i>rendre compte</i>	وضع في الحسبان
<i>accusative case</i>	<i>cas accusatif</i>	حالة المفعولية
<i>accusative language system</i>	<i>système de langue accusative</i>	نسق لغة ذات حالة المفعولية
<i>accusativity pattern</i>	<i>patron accusatif</i>	طراز مفعولي
<i>acknowledgement condition</i>	<i>condition de reconnaissance</i>	تقيد الاعتراف
<i>acoustic</i>	<i>acoustique</i>	أكوستي (إصغاني)
-- features	<i>trait</i> --	- صفة
-- formants	<i>formants</i> --	- مكونات
-- phonetics	<i>phonétique</i> --	- أصواتيات -- (إصغائية)
<i>acoustics</i>	<i>acoustiques</i>	- إكوستيات (إصغائيات)
<i>acquired</i>	<i>acquis</i>	مكتسب
<i>acquisition</i>	<i>acquisition</i>	اكتساب
<i>computational models of</i> --	<i>modèles informatiques d'</i> --	نماذج إعلامية للاكتساب
<i>acquisition hypothesis testing</i>	<i>test de l'hypothèse d'</i> --	رُؤُز افتراض -
-- instantaneity	<i>instantanéité d'</i> --	- آنية
-- of lexicon	-- <i>du lexique</i>	- المعجم
-- of speech sounds	-- <i>des sons de parole</i>	- أصوات الكلام
-- of syntax	-- <i>de la syntaxe</i>	- التركيب
-- of words	-- <i>des mots</i>	- الكلمات
-- procedure	<i>procédure d'</i> --	- اجراء
<i>language</i> --	-- <i>du langage</i>	- اللغة
-- -- device	<i>dispositif</i> --	جهاز اكتساب اللغة
<i>acronym</i>	<i>acronyme</i>	أوائلية (نحت)
<i>across-the-board application</i>	<i>application across-the-board</i>	تطبيق «في جميع الواجهات»
<i>act</i>	<i>acte</i>	فعل
-- of choice	-- <i>de choisir</i>	- الاختيار
-- of communication	-- <i>de communication</i>	- التواصل
-- of speech	-- <i>de parole (langage)</i>	- الكلام
<i>speech</i> --	-- <i>de langage</i>	- كلامي
<i>action</i>	<i>action</i>	عمل
<i>activate</i>	<i>activer</i>	نشط

<i>active articulator</i>	<i>organe articulateur actif</i>	عضو ناطق فعال
<i>active-passive relation</i>	<i>relation actif-passif</i>	علاقة المعلوم بالمجهول
<i>active processing</i>	<i>traitement actif</i>	معالجة فعالة
-- voice	<i>voix active</i>	صيغة البناء للمعلوم
<i>activo-passive (see middle passive)</i>	<i>activo-passif</i>	صيغة بناء وسيطة (معلوم-مجهول)
<i>activo-passivization</i>	<i>activo-passivisation</i>	تحويل الى الصيغة الوسيطة
<i>(see Middle Passive Formation)</i>		(بين المعلوم والمجهول)
<i>actor (see role)</i>	<i>actant</i>	فاعل (انظر دور)
-- nominal	<i>nominal --</i>	اسمي
-- role	<i>rôle d'--</i>	دور الـ
-- topic	<i>topique --</i>	موضوع
<i>actor-topic verb</i>	<i>verbe à topique --</i>	فعل ذو موضوع
<i>actual</i>	<i>actuel</i>	فعلي، محقق
<i>actualization</i>	<i>actualisation</i>	تحقيق
<i>actualize</i>	<i>actualiser</i>	حَقَّقْ
<i>actualized</i>	<i>actualisé</i>	مُحَقَّقْ
<i>acute accent</i>	<i>accent aigu</i>	نبر حاد
<i>addition</i>	<i>addition</i>	إضافة.
<i>additive</i>	<i>additif</i>	إضافي
<i>address</i>	<i>adresse (allocution)</i>	مخاطبة
		عنوان (في المعجميات)
<i>addressee</i>	<i>destinataire (allocutif)</i>	مخاطب
<i>addresser</i>	<i>destinateur (allocutaire) }</i>	مخاطب
<i>adequacy</i>	<i>adéquation</i>	كفاية (ملاءمة)
-- constraint on learnability	<i>contrainte d'--</i>	قيد الكفاية على ما يُعَلَّم
	<i>sur l'apprenable</i>	
<i>descriptive --</i>	<i>-- descriptive</i>	كفاية وصفية
<i>explanatory --</i>	<i>-- explicative</i>	تفسيرية
<i>external --</i>	<i>-- externe</i>	خارجية
<i>internal --</i>	<i>-- interne</i>	داخلية
<i>observational --</i>	<i>-- observationnelle</i>	ملاحظة
<i>pragmatic --</i>	<i>-- pragmatique</i>	ذريعية
<i>psychological --</i>	<i>-- psychologique</i>	نفسية
<i>typological --</i>	<i>-- typologique</i>	نمطية
<i>adequate</i>	<i>adéquat</i>	كاف، ملائم
<i>strongly --</i>	<i>fortement --</i>	كاف قوة

<i>weakly adequate</i>	<i>faiblement adéquat</i>	كاف ضعفا
<i>adessive case</i>	<i>cas adessif</i>	حالة الادييسف
<i>ad hoc rule</i>	<i>régle ad hoc</i>	قاعدة موضعية
<i>adjacency</i>	<i>adjacence</i>	متاخمة، مجاورة، تآخ
-- <i>condition</i>	<i>condition d'adjacence</i>	تبد المتاخمة
<i>adjacent</i>	<i>adjacent</i>	متاخم، مجاور، مؤاخ
<i>adjectival construction</i>	<i>construction adjectivale</i>	بناء وصفي
-- <i>disjunction</i>	<i>disjonction</i> --	فصل
-- <i>group</i>	<i>groupe</i> --	مجموعة - ة
-- <i>phrase</i>	<i>syntagme</i> --	مركب -
-- <i>question</i>	<i>question</i> --	استفهام -
<i>adjectivalization</i>	<i>adjectivisation</i>	تحويل الى صفة
<i>adjectivalized</i>	<i>adjectivalisé</i>	محول الى -
<i>adjective complement</i>	<i>complément adjectival</i>	فضلة ال -
<i>attributive</i> --	<i>adjectif attributif</i>	نعت (صفة منسوبة)
-- <i>compounding</i>	<i>composition adjectivale</i>	تأليف الصفة (وصفي)
<i>dispositional</i> --	<i>adjectif dispositionnel</i>	صفة الهيئة
<i>evaluative</i> --	-- <i>évaluatif</i>	- تقييمية
<i>intersective</i> --	-- <i>intersectif</i>	- تقاطعية (بين الاسم والصفة)
<i>predicative</i> --	-- <i>prédicatif</i>	- حَمَلِيَة (محمولة)
<i>prenominal</i> --	-- <i>prénominal</i>	- قبايسمية
↗ <i>preposing</i>	<i>antéposition de l'</i> --	تقديم ال -
<i>spatial</i> --	-- <i>spatial</i>	- فضائية
<i>adjoin</i>	<i>adjoindre</i>	ألحق
<i>adjoined</i>	<i>adjoint</i>	ملحق
<i>Chomsky</i> --	<i>Chomsky adjoint</i>	نشومسكي - ملحق
<i>dughter</i> --	<i>adjoint fille</i>	ملحق ابن
<i>sister</i> --	<i>adjoint soeur</i>	ملحق أخ
<i>adjoining</i>	<i>adjonction</i>	إلحاق
<i>adjunct</i>	<i>adjoint</i>	مُلْحَق
<i>clausal</i> --	-- <i>propositionnel</i>	- مُجْمَل
<i>durative</i> --	-- <i>duratif</i>	- امتدادي
<i>locative</i> --	-- <i>locatif</i>	- مكاني
<i>manner</i> --	-- <i>de manière</i>	- كيفي
<i>participial</i> --	-- <i>participial</i>	اسم فاعل أو اسم مفعول
<i>predicate</i> -- ( <i>predicative</i> )	-- <i>prédicatif</i>	- حَمَلِي
<i>relative</i> --	-- <i>relatif</i>	- صليبي

<i>adjunction</i>	<i>adjonction</i>	إلحاق
<i>Chomsky</i> --	-- à la Chomsky	تشومسكي -- إلحاق
<i>daughter</i> --	-- fille	إلحاق ابني
<i>sister</i> --	-- soeur	إلحاق اخوي
<i>adjunctive (Tesnière)</i>	<i>adjonctif</i>	واصلة
<i>admissibility</i>	<i>admissibilité</i>	قبولية
<i>degree of</i> --	<i>degré d'</i> --	درجة ال --
<i>phonological</i> --	-- phonologique	- صوتية
<i>adposition</i>	<i>adposition</i>	مجاورة، تابع موقعي
<i>advancement (RG)</i>	<i>avancement</i>	ترقية
<i>adverb group</i>	<i>groupe adverbial</i>	مجموعة ظرفية
-- <i>fronting (preposing)</i>	<i>antéposition d'adverbe</i>	تصدير الضرف
-- <i>incorporation</i>	<i>incorporation</i> --	احتواء الضرف (إدماج)
<i>instrumental</i> --	-- instrumental	ظرف أدائي
<i>intensional</i> --	-- intensionnel	- مفهومي (قصدي)
<i>locative</i> --	-- locatif	- مكاني
-- <i>lowering</i>	<i>abaissement de l'adverbe</i>	إنزال الضرف
<i>manner</i> --	-- de manière	- كيفي
<i>adverb movement</i>	<i>déplacement d'adverbe</i>	نقل الضرف
-- <i>placement</i>	<i>placement d'adverbe</i>	موضعة الضرف
-- <i>preposing</i>	<i>antéposition d'adverbe</i>	تقديم الضرف
<i>sentence</i> --	<i>adverbe de phrase</i>	ظرف جملي
<i>temporal</i> --	<i>adverbe de temps</i>	ظرف زمني
<i>verb phrase</i> --	-- de syntagme verbal	ظرف مركب فعلي
<i>adverbial clause</i>	<i>proposition adverbiale</i>	جملة ظرفية
-- <i>modification</i>	<i>modification</i> --	تعديل ظرفي (نعت)
-- <i>modifier</i>	<i>modifieur</i> --	معدّل ظرفي (ناعت)
<i>affective meaning</i>	<i>sens affectif</i>	معنى وجدائي
<i>(language) affiliation</i>	<i>apparentement des langues</i>	انتساب اللغات
<i>affirmative</i>	<i>affirmatif</i>	مثبت
<i>affirmation</i>	<i>affirmation</i>	إثبات
<i>affix</i>	<i>affixe</i>	لاصقة، زائدة
-- <i>attachment</i>	<i>attachement d'affixe</i>	شد، ربط اللاصقة
-- <i>hopping</i>	<i>déplacement d'affixe</i>	تنقل (فتر) اللاصقة
-- <i>movement</i>	<i>déplacement</i> --	تنقل --
-- <i>rule</i>	<i>règle</i> ---	قاعدة --



<i>affix transformation</i>	<i>transformation d'affixe</i>	تحويل اللاحقة
<i>derivational affix</i>	<i>affixe dérivationnel</i>	لاحقة اشتقاقية
<i>flexional</i> --	-- <i>flexionnel</i>	-- كسبية
<i>neutral</i> --	-- <i>neutre</i>	-- محايدة (مطلق --)
<i>affixation</i>	<i>affixation</i>	إصاق
<i>affricate</i>	<i>affriquée</i>	مُعَطَّش
<i>affrication</i>	<i>affrication</i>	تعطيش
<i>African linguistics</i>	<i>linguistique africaine</i>	لسانيات إفريقية
<i>Afro-asiatic</i> --	-- <i>afro-asiatique</i>	لسانيات أفروآسيوية
<i>AG (agreement)</i>	<i>AG (accord)</i>	تط (تطابق)
<i>agency (see agentivity)</i>		
<i>agent</i>	<i>agent</i>	منفذ، عامل
-- <i>reading</i>	<i>lecture de l'</i> --	قراءة المنفذ
<i>agentive</i>	<i>agentif</i>	مُنَفَّذِي (عاملِي)
-- <i>construction</i>	<i>construction</i> --	بناء --
-- <i>language</i>	<i>langue</i> --	لغة --
-- <i>noun</i>	<i>nom</i> --	اسم --
-- <i>rule</i>	<i>règle de l'</i> --	قاعدة المنفذ
<i>agentivity</i>	<i>agentivité</i>	مُنَفَّذِيَّة
<i>agglomerating language</i>	<i>langue agglomérante</i>	لغة راصَّة
<i>agglomeration</i>	<i>agglomération</i>	رص
<i>agglutinating language</i>	<i>langue agglutinante</i>	لغة إصاقية
<i>(agglutinative)</i>		
<i>agglutination</i>	<i>agglutination</i>	إصاق
<i>agrammatic aphasia</i>	<i>aphasie agrammatique</i>	حبسة نحائية
<i>agrammatism</i>	<i>agrammatisme</i>	نحائية
<i>agraphia</i>	<i>agraphie</i>	كُتَابِيَّة
<i>agree</i>	<i>s'accorder</i>	طابَّق
<i>agreement</i>	<i>accord</i>	تطابق، مطابقة
<i>animacy</i> --	<i>accord en animation</i>	تطابق في الحيوية
<i>case</i> --	<i>accord en cas</i>	تطابق إعرابي
<i>formal</i> --	-- <i>formel</i>	تطابق صوري
<i>local</i> --	-- <i>local</i>	محلي --
<i>long distance</i> --	-- <i>à longue distance</i>	على مسافة بعيدة
<i>number</i> --	-- <i>en nombre</i>	-- عددي
<i>person</i> --	-- <i>en personne</i>	-- في الجنس

<i>pronominal agreement</i>	<i>accord pronominal</i>	تطابق ضميري
<i>agreement law</i>	<i>loi de l'accord</i>	قانون التطابق
— — <i>morphemes</i>	<i>morphèmes d'— —</i>	صرفيات التطابق
— — <i>prefixes</i>	<i>préfixes d'— —</i>	سوابق —
<i>air pressure</i>	<i>pression d'air</i>	ضغط الهواء
<i>airstream</i>	<i>colonne d'air</i>	تيار الهواء
<i>Akkadian</i>	<i>Akkadien</i>	آكادية
<i>alalia (see aphasia)</i>	<i>alalie</i>	خُبة
<i>alethic</i>	<i>aléthique</i>	صادق ضرورة أو احتمالاً
<i>alexia</i>	<i>alexie</i>	قُرئية
<i>free algebra</i>	<i>algèbre libre</i>	جبر مطلق
— — <i>of case relators</i>	<i>— — des relateurs casuels</i>	— الروابط الاعرابية
<i>semantic — —</i>	<i>— — sémantique</i>	— دلالي
<i>universal — —</i>	<i>— — universelle</i>	— كلي
<i>algebraic linguistics</i>	<i>linguistique algébrique</i>	— اللسانيات
<i>algorithm</i>	<i>algorithme</i>	خوارزم
<i>algorithmic</i>	<i>algorithmique</i>	خوارزمي
<i>alienable possession</i>	<i>possession aliénable</i>	ملكية قابل للتحويل
<i>allative case</i>	<i>cas allatif</i>	حالة الألتيف
<i>allegoric</i>	<i>allégorique</i>	تمثيلي
<i>allégory</i>	<i>allégorie</i>	تمثيل
<i>alliteration</i>	<i>allitération</i>	جناس
<i>allo-</i>	<i>allo-</i>	بد — (بديلة)
<i>allocutor</i>	<i>allocutaire</i>	مخاطب
<i>allocution</i>	<i>allocution</i>	خطاب
<i>allograph</i>	<i>allographe</i>	بد كتابية (بديلة كتابية)
<i>allographic</i>	<i>allographique</i>	بد كتابي
<i>allomorph</i>	<i>allomorphe</i>	بَدْ صَرْفَة
<i>allomorphic</i>	<i>allomorphique</i>	بَدْ صَرْفِي
<i>allomorphy rules</i>	<i>règles allomorphiques</i>	قواعد بدصرفية
<i>allophone</i>	<i>allophone</i>	بَدْصوت
<i>allophonic</i>	<i>allophonique</i>	بدصوتي
— — <i>change</i>	<i>changement — —</i>	تغير —
— — <i>variant</i>	<i>variante — —</i>	مُغاير —
— — <i>variation</i>	<i>variation — —</i>	مُغايرة
<i>alloseme</i>	<i>allosème</i>	بدسيمية (بديلة سيمية)
<i>allotone</i>	<i>allotone</i>	بدنغمة (بديلة نغمية)

<i>allotonic</i>	<i>allotonique</i>	بدنغمي
<i>alphabet</i>	<i>alphabet</i>	ألفباء، أبجدية، حروف الهجاء
<i>alphabetic</i>	<i>alphabétique</i>	ألفبائي، أبجدي
-- variant	<i>variante</i> --	مغاير أبجدي
<i>alphabetography</i>	<i>alphabétographie</i>	فيائية
<i>alternant</i>	<i>alternant</i>	مُنابوب
<i>alternating stress rule</i>	<i>règle d'alternance de l'accent</i>	قاعدة تناوب النبر
<i>alternation</i>	<i>alternance</i>	تناوب
<i>rule governed</i> ---	-- <i>gouvernée par la règle</i>	التناوب تتحكم فيه القاعدة
<i>alternative form</i>	<i>forme alternative</i>	شكل مُناوب
-- question	<i>question</i> --	استفهام مُناوب
-- indirect question	<i>question indirecte</i> --	استفهام غير مباشر -
-- question rule	<i>règle de la question</i> --	قاعدة الاستفهام -
<i>alveo-dental</i>	<i>alvéo-dental</i>	لثوي - أسناني
<i>alveo-palatal</i>	<i>alvéo-palatal</i>	لثوي - حنكي
<i>alveoler</i>	<i>alvéolaire</i>	لثوي
-- ridge (alveolum)	<i>alvéole</i>	لثة
-- approximants	<i>approximantes alvéolaires</i>	لثوية بينية
-- lateral approximants	-- -- <i>alvéolaires latérales</i>	لثوية انحرافية بينية
-- nasal plosion	<i>explosion alvéolaire nasale</i>	انفجار لثوي أنفي
-- obstruction	<i>obstruction alvéolaire</i>	انسداد لثوي
<i>amalgam</i>	<i>amalgame</i>	ملفمة (ضم)
<i>amalgamating language</i>	<i>langue amalgamante</i>	لغة ملفمة
<i>amalgamation rule</i>	<i>règle d'amalgamation</i>	قاعدة ملفمة
<i>ambiguity</i>	<i>ambiguïté</i>	أبس، التباس
<i>grammatical</i> --	<i>ambiguïté grammaticale</i>	لبس نحوي
<i>lexical</i> --	-- <i>lexicale</i>	- معجمي
-- reduction	<i>réduction d'</i> --	الحد من اللبس
<i>semantic</i> --	-- <i>sémantique</i>	- دلالي
<i>structural</i> --	-- <i>structurale</i>	- بنيوي
<i>surface</i> --	-- <i>superficielle</i>	- سطحي
<i>syntactic</i> --	-- <i>syntaxique</i>	- تركيبِي
<i>underlying</i> --	-- <i>sous-jacente</i>	- تخفي (عميق)
<i>ambiguous</i>	<i>ambigu</i>	ملتبس
-- grammar	<i>grammaire</i> --	نحو -
-- language	<i>langue</i> --	لغة - ة
-- scope	<i>portée</i> --	خيز -
<i>ambivalence</i>	<i>ambivalence</i>	أضدادية، ازدواج

<i>ambivalent</i>	<i>ambivalent</i>	أضدادي
<i>American English</i>	<i>anglais américain</i>	الإنجليزية الأمريكية
<i>American Indian Linguistic</i> ( <i>amerindian</i> )	<i>linguistique amérindienne</i>	لسانيات هند-أمريكية
— — <i>linguistics</i>	<i>linguistique américaine</i>	— أمريكية
<i>Amharic</i>	<i>amharique</i>	أميرية
<i>amorphous lexical element</i>	<i>élément lexical amorphe</i>	عنصر معجمي بلا شكل (مائع)
<i>amplitude</i>	<i>amplitude</i>	سعة
<i>anachronism</i>	<i>anachronisme</i>	لاتزامن
<i>anagram</i>	<i>anagramme</i>	جناس تصحيفي
<i>analogical change</i>	<i>changement analogique</i>	تغير قياسي (بالشبه)
<i>analogue</i>	<i>analogue</i>	مثيل
<i>analogy</i>	<i>analogie</i>	شبه، قياس
<i>analysable</i>	<i>analysable</i>	قابل للتحليل
<i>analysability</i>	<i>analysabilité</i>	تحليلية (قابلية التحليل)
<i>analysability convention</i>	<i>convention d'analysabilité</i>	مواضعة التحليلية
<i>analyser (syntactic)</i>	<i>analyseur (syntaxique)</i>	محلل تركيبى
<i>analysis</i>	<i>analyse</i>	تحليل
— — <i>by synthesis</i>	<i>analyse par synthèse</i>	تحليل بالتركيب
<i>componential</i> — —	— — <i>componentielle</i>	— مكوناتية
<i>discourse</i> — —	— — <i>discursive (du discours)</i>	تحليل الخطاب
<i>syntactic</i> — —	— — <i>syntaxique</i>	— تركيبى
— — <i>tree</i>	<i>arbre d'— —</i>	شجرة التحليل
<i>analytic (analytical)</i>	<i>analytique</i>	تحليلي
— — <i>language</i>	<i>langue</i> — —	لغة —
— — <i>philosophy</i>	<i>philosophie</i> — —	فلسفة —
— — <i>proposition</i>	<i>proposition</i> — —	جملة، قضية —
— — <i>sentence</i>	<i>phrase</i> — —	جملة —
— — <i>statement</i>	<i>déclaration, énoncé</i> — —	تصريح، قوله —
<i>analyticity</i>	<i>analyticité</i>	تحليلية
<i>anaphor</i>	<i>anaphore</i>	عائد
<i>bound</i> — —	— — <i>liée</i>	— مربوط (مقيد)
<i>free</i> — —	— — <i>libre</i>	— حر (مطلق)
<i>pronominal</i> — —	— — <i>pronominale</i>	— ضميري
<i>antecedent-anaphor relation</i>	<i>relation d'antécédent à anaphore</i>	علاقة السابق بالعائد
<i>anaphora</i>	<i>anaphore</i>	عائدية
<i>backward</i> — —	— — <i>à l'arrière</i>	— خلفية

<b>bound anaphora</b>	<b>anaphore liée</b>	عائدية مربوطة (مقيدة)
<b>functional --</b>	-- <b>fonctionnelle</b>	- وظيفية
<b>null complement --</b>	-- <b>complément nul</b>	عائدية الفضلة الفارغة
<b>anaphoric</b>	<b>anaphorique</b>	عائدي
-- <b>binding</b>	<b>liage --</b>	- ربط
-- <b>chain</b>	<b>chaîne --</b>	سلسلة - ة
-- <b>conservatism</b>	<b>conservatisme --</b>	محافظة - ة
-- <b>element</b>	<b>élément --</b>	عنصر عائدي
-- <b>expression</b>	<b>expression --</b>	عبارة عائدية
-- <b>function</b>	<b>function --</b>	- وظيفة
-- <b>item</b>	<b>item --</b>	- وحدة
-- <b>meaning relations</b>	<b>relations -- de sens</b>	علائق دلالية -
-- <b>position</b>	<b>position --</b>	- موقع
-- <b>reference</b>	<b>référence --</b>	- إحالة
<b>anatomy</b>	<b>anatomie</b>	تشریح
<b>ancestor language</b>	<b>langue ancestrale</b>	اللغة السلف
-- <b>of tree node</b>	<b>ancêtre d'un noeud d'arbre</b>	سلف عجرة الشجرة
<b>Ancient Greek</b>	<b>ancien grec</b>	الاعريقية القديمة
<b>angle bracket notation</b>	<b>notation des crochets angulaires</b>	رِسَامَةُ المَعْرِفَاتِ المُرَوَّاةِ
<b>animacy of pronoun</b>	<b>pronom animé</b>	ضمير حي
<b>animate</b>	<b>animé</b>	حي
<b>annexation</b>	<b>annexion</b>	إضافة
<b>annotated phrase structure</b>	<b>structure syntagmatique annotée</b>	بنية مركبية مُحَشَّاة
<b>annotation</b>	<b>annotation</b>	تَحْشِيَة
<b>functional --</b>	-- <b>fonctionnelle</b>	- وظيفية
<b>anomalous</b>	<b>anormal</b>	شاذ
<b>anomaly</b>	<b>anomalie</b>	شذوذ
<b>answer</b>	<b>réponse</b>	إجابة
<b>complete --</b>	-- <b>complète</b>	- تامة
<b>conclusive --</b>	-- <b>concluante</b>	- حاسمة، مقنعة
<b>corrective --</b>	-- <b>corrective</b>	- مصححة
<b>demonstrative --</b>	-- <b>démonstrative</b>	- برهانية
<b>direct --</b>	-- <b>directe</b>	- مباشرة
<b>exhaustive --</b>	-- <b>exhaustive</b>	- مسببة، مستوفية
<b>full --</b>	-- <b>complète, totale</b>	- تامة
<b>multiple --</b>	-- <b>multiple</b>	- متعددة
<b>negative --</b>	-- <b>négative</b>	- بالنفي، سلبية

<i>partial answer</i>	<i>réponse partielle</i>	إجابة جزئية
<i>potential</i> --	-- <i>potentielle</i>	- كامنة
<i>proper</i> --	-- <i>appropriée</i>	- مناسبة
<i>specific</i> --	-- <i>spécifique (particulière)</i>	- خاصة
<i>answerhood</i>		جوابية (طبيعة الجواب)
<i>antecedent binding</i>	<i>liage de l'antécédent</i>	ربط السابق
<i>definite antecedent</i>	<i>antécédent défini</i>	- معرف
<i>discourse</i> --	-- <i>discursif</i>	- في الخطاب (خطابي)
<i>indefinite</i> --	-- <i>indéfini</i>	- نكرة
<i>ostensive</i> --	-- <i>ostensible</i>	- ظاهري
<i>split</i> --	-- <i>éparpillé</i>	- مشطور
<i>antepenultimate</i>	<i>antépénultième</i>	سابق ما قبل الأخير
<i>anterior</i>	<i>antérieur</i>	أمامي، مُتقدم
-- <i>feature</i>	<i>trait</i> --	صفة - ة
-- <i>sound</i>	<i>son</i> --	صوت -
<i>anthropocentrism:</i>	<i>anthropocentrisme</i>	انثروبومركزية (مركزية انسانية)
<i>anthropological linguistics</i>	<i>linguistiques anthropologiques</i>	لسانيات انثروبولوجية
<i>anthropomorphism</i>	<i>anthropomorphisme</i>	تشبيه
<i>anthroponymy</i>	<i>anthroponymie</i>	علامة (دراسة الأعلام)
<i>anticipation</i>	<i>anticipation</i>	توقع، استباق
<i>anticipatory anaphoric</i>	<i>référence anaphorique</i>	إحالة عائدية
<i>reference</i>	<i>anticipante</i>	استباقية
<i>antiergative language</i>	<i>langue antiergative</i>	لغة ذات مضاد الإرجتيف
<i>antinomy</i>	<i>antinomie</i>	فناقضة
<i>antipassive</i>	<i>antipassif</i>	مجهول مضاد
<i>antipodal opposite</i>	<i>oppositions antipodales</i>	نقائض مطلقة
<i>antithesis</i>	<i>antithèse</i>	مقابلة (طباق)
<i>antonomasia</i>	<i>antonomase</i>	كناية
<i>antonym</i>	<i>antonyme</i>	ضد
<i>antonymy</i>	<i>antonymie</i>	تضاد
-- <i>apparatus</i>	<i>appareil antonymique</i>	جهاز التضاد
<i>aorist</i>	<i>aoriste</i>	مبهم زمني
<i>A over A condition</i>	<i>condition A sur A</i>	قيد أ على أ
--- <i>convention</i>	<i>convention</i> ---	مواضعة -
-- <i>principle</i>	<i>principe</i> ---	مبدأ -
<i>aperture</i>	<i>aperture</i>	انفتاح
<i>apex</i>	<i>apex</i>	ذوق

<i>aphaerisis (aphesis)</i>	<i>aphérèse</i>	اسقاط بدني
<i>aphasia</i>	<i>aphasie</i>	حبسة (كلامية)، عيب
<i>Broca's</i> --	-- <i>de Broca</i>	بروكا
<i>global</i> --	-- <i>globale</i>	شاملة
<i>Wernicke's</i> --	-- <i>de Wernicke</i>	ويرنيك
<i>aphasic</i>	<i>aphasique</i>	مصاب بحبسة، محبوس
<i>aphasics</i>	<i>aphasiques</i>	حُبسيات
<i>aphasiology</i>	<i>aphasiologie</i>	حبسيات
<i>aphorism</i>	<i>aphorisme</i>	حكمة، قول مأثور
<i>aphoristic</i>	<i>aphoristique</i>	مأثور
<i>apical</i>	<i>apical</i>	ذو لقي
-- <i>consonant</i>	<i>consonne</i> --	صامت
<i>apico-alveolar</i>	<i>apico-alvéolaire</i>	ذلقي -- لثوي
<i>apico-dental</i>	<i>apico-dental</i>	ذلقي -- أسناني
<i>apocope (apocopation)</i>	<i>apocope</i>	جزم، بتر
<i>apodeictic</i>	<i>apodéictique</i>	صَادِق ضرورة
<i>apodosis</i>	<i>apodose</i>	جواب الشرط
<i>apophony</i>	<i>apophonie</i>	تناوب صوتي
<i>aposteriori</i>	<i>aposteriori</i>	بَعْدِي
<i>apparatus</i>	<i>appareil</i>	جهاز
<i>vocal</i> --	-- <i>vocal</i>	صوتي
<i>appellation</i>	<i>appellation</i>	تسمية
<i>appellative</i>	<i>appellatif</i>	ندائي
-- <i>function</i>	<i>fonction appellative</i>	وظيفة ندائية
<i>appendix</i>	<i>appendice</i>	ملحق، ذيل
<i>applicability</i>	<i>applicabilité</i>	تطبيقية (إمكانية التطبيق)
<i>rule</i> --	-- <i>de la règle</i>	القاعدة
<i>applicable</i>	<i>applicable</i>	قابل للتطبيق
<i>application</i>	<i>application</i>	تطبيق
<i>rule</i> --	-- <i>de la règle</i>	القاعدة
<i>applicational grammar</i>	<i>grammaire applicative</i>	نحو تطبيقي
<i>applicative</i>	<i>applicatif</i>	تطبيقي
<i>applied linguistics</i>	<i>linguistiques appliquées</i>	لسانيات تطبيقية
<i>apposition</i>	<i>apposition</i>	بدل (بدلية)
<i>appositive</i>	<i>appositif, appositive</i>	بدلي، صلة بدلية
-- <i>relative</i>	<i>relative appositive</i>	صلة بدلية
<i>appreciation problem</i>	<i>problème d'appréciation</i>	اشكال تقدير

<i>appropriate designatum</i>	<i>désignation appropriée</i>	تسمية مواتية، مناسبة
-- <i>reduction</i>	<i>réduction</i> --	تقليص (اختزال) مناسب
-- <i>subject</i>	<i>sujet</i> --	فاعل مناسب
<i>approximant</i>	<i>approximante</i>	بيئي
<i>apriori</i>	<i>apriori</i>	قبلي
-- <i>truth operator</i>	<i>opérateur de vérité apriori</i>	عامل الصدق القبلي
<i>arabization</i>	<i>arabisation</i>	تعريب
<i>arbitrariness</i>	<i>arbitraire</i>	اعتباطية
<i>arbitrary</i>	<i>arbitraire</i>	اعتباطي
<i>arc</i>	<i>arc</i>	قوس
<i>arc ordering</i>	<i>ordre des arcs</i>	ترتيب الأقواس
<i>arc pair grammar</i>	<i>grammaire des arcs</i>	نحو الأقواس (قوسي)
<i>archaic</i>	<i>archaïque</i>	منبوذ
<i>archaïsm</i>	<i>archaïsme</i>	إحياء المنبوذ
<i>archilexeme</i>	<i>archilexème</i>	معجمية جامعة
<i>archiphoneme</i>	<i>archiphonème</i>	صوتية جامعة
<i>archisegment</i>	<i>archisegment</i>	قطعة جامعة
<i>archisegmental representation</i>	<i>représentation archisegmentale</i>	تمثيل القطع الجامعة
<i>archisememe</i>	<i>archiséme</i>	سيمية جامعة
<i>archistratum</i>	<i>archistratum</i>	لغة جامعة (بين الطبقات)
<i>archiunit</i>	<i>archiunité</i>	وحدة جامعة
<i>area</i>	<i>aire</i>	مجال، منطقة
<i>argot</i>	<i>argot</i>	لهجة فدية
<i>argue</i>	<i>arguer</i>	استدل
<i>argument</i>	<i>argument</i>	دليل، حجة، موضوع
<i>final arguments principle</i>	<i>principe des arguments finaux</i>	مبدأ الموضوعات الاخيرة
<i>function argument biuniqueness principle</i>	<i>principe biunivoque des arguments fonctionnels</i>	مبدأ تناظر الموضوعات الوظيفية
<i>grammatical argument</i>	<i>argument grammatical</i>	موضوع نحوي
<i>implied</i> --	<i>argument implicite</i>	موضوع مُضمَّن
<i>interrogative</i> --	-- <i>interrogatif</i>	- استفهامي
-- <i>list</i>	<i>liste des arguments</i>	لائحة الموضوعات
<i>logical</i> --	-- <i>logique</i>	- منطقي
<i>non</i> --	<i>non</i> --	لاموضوع
-- <i>of coordinates</i>	-- <i>des coordonnées</i>	موضوع الاحداثيات
-- <i>predicates</i>	-- <i>des prédicats</i>	- المحمولات



<b>argument of relators</b>	<b>argument des relateurs</b>	موضوع الروابط
-- position	position argumentale	موقع الموضوع
<b>predicate -- structure</b>	structure prédicative --	بنية موضوعية محمولة
<b>propositional --</b>	argument propositionnel	موضوع جملي
<b>quasi --</b>	quasi --	شبه -
<b>representation of --</b>	représentation argumentale	تمثيل الموضوع
<b>semantic --</b>	argument sémantique	موضوع دلالي
-- structure	structure argumentale	بنية موضوعية
<b>true --</b>	argument véritable	موضوع حقيقي
<b>argumentation</b>	argumentation	استدلال
<b>arrangement</b>	arrangement	ترتيب
<b>Art (article)</b>	Art	أد
<b>artefact</b>	artefact	مصطنع، عارض
<b>article</b>	article	أداة
<b>definite --</b>	-- défini	- تعريف
<b>indefinite --</b>	-- indéfini	- تنكير
<b>articulateness</b>	articulation	طبيعة نطقية
<b>articulation</b>	articulation	نطق، تمفصل (مفصلة، مفصل)
-- base	base d'--	أساس النطق
<b>double --</b>	double --	ازدواجية التمفصل
<b>manner (mode of) --</b>	mode d'--	هيئة النطق
<b>point of -- (place)</b>	point d'--	مخرج (موضع النطق)
<b>articulator</b>	(organe) articulateur	عضو ناطق
<b>articulatory features</b>	traits articulatoires	صفات نطقية (عضوية)
-- phonetics	phonétique --	أصواتيات -
-- system	système --	نسق نطقي
-- target diagram	diagramme articulatoire cible	رسم نطقي هدف
-- variant	variante articulatoire	متغيرات نطقية
<b>artificial intelligence</b>	intelligence artificielle	ذكاء اصطناعي
-- language	langue --	لغة -
-- signalling systems	systèmes artificiels de signal	أنساق علامة اصطناعية
<b>ascribe</b>	attribuer, imputer	عزا، نسب الى
<b>ascribed</b>	imputé	معزو الى
<b>ascribing</b>	imputer	عزو
<b>ascription</b>	imputation	عزو
<b>verbs of --</b>	verbes d'--	افعال العزو
<b>ascriptive clause</b>	proposition ascriptive	جملة عزو (نسبة)

<i>ascriptive sentence</i>	<i>phrase ascriptive</i>	جملة عزو
<i>asemantic</i>	<i>asémantique</i>	لا دلالي
<i>ASL (American Sign Language)</i>	<i>ASL</i>	اللغة الامريكية للاشارات (نظام إشاري للصم)
<i>aspect</i>	<i>aspect</i>	جهة
<i>imperfective -- --</i>	<i>-- -- imperfectif</i>	غير تام الجهة
<i>perfective -- --</i>	<i>-- -- perfectif</i>	تام الجهة
<i>aspectless</i>	<i>sans aspect</i>	بدون جهة
<i>Aspects Model</i>	<i>modèle d'Aspects</i>	نموذج «المظاهر»
<i>Aspects of the Theory of Syntax</i>	<i>Aspects de la théorie syntaxique</i>	مظاهر البنية التركيبية
<i>Aspects type transformational grammar</i>	<i>grammaire transformationnelle de type «Aspects»</i>	نحو تحويلي من نمط «المظاهر»
<i>aspectual</i>	<i>aspectual</i>	جيهي
<i>-- operator</i>	<i>opérateur -- --</i>	عامل جهي
<i>-- predicate</i>	<i>prédicat -- --</i>	محمول -
<i>aspirated</i>	<i>aspiré</i>	مهتوت
<i>-- stop</i>	<i>occlusive aspirée</i>	انفجاري مهتوت
<i>aspiration</i>	<i>aspiration</i>	هتة
<i>degree of -- --</i>	<i>degré d'-- --</i>	درجة المتة
<i>-- feature</i>	<i>trait d'-- --</i>	صفة المتة
<i>asserting</i>	<i>assertion</i>	إقرار (إثبات)
<i>assertion</i>	<i>assertion</i>	تقرير، إقرار (إثبات)
<i>assertive</i>	<i>assertif, ve</i>	تقري (اثباتي)
<i>-- declarative</i>	<i>déclarative assertive</i>	جملة خبرية تقريية
<i>assertoric sentence</i>	<i>phrase assertorique</i>	جملة إقرارية
<i>assessment</i>	<i>estimation</i>	تقدير
<i>assibilant</i>	<i>assibilant</i>	صفيري
<i>assibilation</i>	<i>assibilation</i>	تصغير
<i>assign</i>	<i>assigner</i>	نسب، عيّن، تحصص
<i>assigned structure</i>	<i>structure assignée</i>	بنية منسوبة
<i>assignment of values to variables</i>	<i>assignation de valeurs aux variables</i>	نسبة القيم الى المتغيرات
<i>assimilation</i>	<i>assimilation</i>	مماثلة
<i>process of -- --</i>	<i>processus d'assimilation</i>	عملية مماثلة
<i>associate</i>	<i>associer</i>	قرن، نسب، جمع، ربط
<i>association</i>	<i>association</i>	قرن، ربط
<i>-- list</i>	<i>liste d'-- --</i>	لائحة اقتران

<i>association with focus</i>	<i>association au foyer</i>	اقتران بالبويرة
<i>phrase structure tree association</i>	<i>association d'arbre à la structure syntagmatique</i>	اقتران شجرة ببنية مركبية
<i>associationism</i>	<i>associationnisme</i>	ترابطية
<i>associative relations</i>	<i>relations associatives</i>	علائق ترابطية
<i>assumption</i>	<i>assomption</i>	طرح، افتراض
<i>assonance</i>	<i>assonance</i>	جناس
<i>asterisk</i>	<i>astérisque</i>	نجمة
— — <i>assumption</i>	<i>assomption de l'—</i>	افتراض النجمة
— — <i>notation</i>	<i>notation —</i>	رسماء (كتابة) نجمية
<i>asymmetric</i>	<i>asymétrique</i>	لا تناظري
<i>asymmetrical inclusion</i>	<i>inclusion —</i>	تداخل لا تناظري
— — <i>relation</i>	<i>relation —</i>	علاقة لا تناظرية
<i>asymmetry</i>	<i>asymétrie</i>	لا تناظر
<i>athematic</i>	<i>athématique</i>	لا محوري (بدون محور)
<i>atlas</i>	<i>atlas</i>	أطلس
<i>ATN systems</i>	<i>systèmes ATN</i>	أنساق ش.م.م.
<i>flexibility of —</i>	<i>flexibilité des —</i>	لذوية —
<i>ATN notation</i>	<i>notation ATN</i>	رسماء هم
<i>atom</i>	<i>atome</i>	ذرة
<i>linguistic —</i>	— — <i>linguistique</i>	ذرة لغوية
<i>meaning atom</i>	<i>atome sémantique</i>	ذرة دلالية
<i>atomic condition</i>	<i>condition atomique</i>	قيد ذري
— — <i>proposition</i>	<i>proposition —</i>	فضية أو جملة ذرية
— — <i>sentence</i>	<i>phrase —</i>	جملة —
<i>atomicity</i>	<i>atomicité</i>	ذرية
<i>atomism</i>	<i>atomisme</i>	ذرية
<i>atomist</i>	<i>atomiste</i>	ذري، متشيع للذرية
<i>atomistic</i>	<i>atomistique</i>	ذروي (ذراتي)
<i>atonic</i>	<i>atone</i>	لا منغوم (غير —)
<i>attachment</i>	<i>attachement</i>	ربط
<i>structure preserving —</i>	— — <i>préservateur de structure</i>	ربط محافظ على البنية
— — <i>transformation</i>	<i>transformation par attachement</i>	تحزبل ربط
<i>attainability</i>	<i>atteignabilité</i>	إمكانية بلوغ
— — <i>of grammars</i>	— — <i>des grammaires</i>	— الإنحاء
— — <i>of learner's component</i>	— — <i>du composant de celui qui apprend</i>	— مكون المتعلم

<i>attainability universals</i>	<i>universaux d'atteignabilité</i>	كليات -
<i>attained grammar</i>	<i>grammaire atteinte</i>	نحو مُصَّاب (تم بلوغه)
<i>attested form</i>	<i>forme attestée</i>	شكل (صورة) موثق
<i>attitude</i>	<i>attitude</i>	هيئة، وضع
<i>attitudinal colouring</i>	<i>coloration attitudinale</i>	تلوين هيكلي
— — <i>modifier</i>	<i>modifieur</i> — —	مُعَدِّل (مُعَيِّر) هيكلي
<i>attraction</i>	<i>attraction</i>	جذب، تجاذب
<i>cyclic</i> — —	— — <i>cyclique</i>	- سلكي
<i>attribuant</i>	<i>attribuant</i>	مُسَيِّد، ناسب
<i>attribute</i>	<i>épithète, attribut</i>	منسوب، نسبة، مُسَنَد
<i>attribute role</i>	<i>rôle d'attribut</i>	دور المنسوب
<i>attribution</i>	<i>attribution</i>	نسبة (إسناد)
<i>attributive (clause)</i>	<i>attributive (proposition)</i>	جملة ناسبة (إسنادية)
— — <i>construction</i>	<i>construction</i> — —	بناء ناسب
— — <i>grammar</i>	<i>grammaire</i> — —	نحو ناسب
<i>audible</i>	<i>audible</i>	مسموع، يُسمع
<i>audibility</i>	<i>audibilité</i>	مسموعية
<i>audiogram</i>	<i>audiogramme</i>	مُخَطَّطٌ سمعي
<i>audiometer</i>	<i>audiomètre</i>	مقياس السمع
<i>auditive</i>	<i>auditif</i>	سمعي
<i>auditory equidistance</i>	<i>équidistance auditive</i>	تساوي المسافة السمعية
— — <i>feedback</i>	<i>feedback</i> — —	ترجيع سمعي
— — <i>phonetics</i>	<i>phonétique</i> — —	صَوَاتِيَّاتٌ سمعية
<i>augment</i>	<i>augment</i>	بإداة إضافية، إضافة
<i>augmentative</i>	<i>augmentatif</i>	مُكَبِّرٌ
<i>augmented phrase structure</i>	<i>grammaire syntagmatique</i>	نحو مركبي مُزَيَّد (مُنَمَّى)
<i>grammar</i>	<i>augmentée</i>	
<i>augmented transition</i>	<i>grammaire de réseaux de</i>	نحو شبكة مراحل مزيد (منمى)
<i>network grammar</i>	<i>transition augmentée</i>	
<i>aural channel</i>	<i>canal auditif</i>	قناة سمعية
<i>automata theory</i>	<i>théorie des automates</i>	نظرية الآلات الذاتية الحركة (الانوماتات)
<i>automatic rules</i>	<i>règles automatiques</i>	قواعد آلية
— — <i>translation</i>	<i>traduction automatique</i>	ترجمة آلية
<i>autonomous linguistics</i>	<i>linguistique autonome</i>	لسانيات مستقلة الذات
— — <i>sound</i>	<i>son autonome</i>	صوت مستقل ذاتيا
— — <i>syntagm</i>	<i>syntagme</i> — —	مركب -
— — <i>syntax</i>	<i>syntaxe</i>	تركيب -
— — <i>word</i>	<i>mot</i> — —	كلمة -

<i>autonomy</i>	<i>autonomie</i>	استقلال ذاتي
-- of levels	-- des niveaux	استقلال المستويات
-- of predicate	-- de la structure	البنية المحمولية الموضوعية
<i>argument structure</i>	<i>prédicative argumentale</i>	
-- of syntax	-- de la syntaxe	التركيب
<i>autoregulation</i>	<i>autorégulation</i>	ضبط ذاتي
-- theory	<i>théorie de l'--</i>	نظرية الـ
<i>autosgmental phonology</i>	<i>phonologie autosegmentale</i>	صوتانية ذاتية التقطيع
<i>AUX (auxiliary)</i>	<i>AUX</i>	مس (مساعد)
<i>auxiliary assumption</i>	<i>assomption auxiliaire</i>	افتراض مساعد
-- augmentation	<i>augmentation de l'--</i>	الزيادة في العنصر المساعد
<i>auxiliary inversion</i>	<i>inversion d'auxiliaire</i>	قلب (الفعل) المساعد
<i>subject -- inversion</i>	<i>inversion sujet auxiliaire</i>	قلب الفاعل والمساعد
-- verb	<i>verbe auxiliaire</i>	فعل مساعد
<i>axiom</i>	<i>axiome</i>	بديهية، مسلمة
<i>converse --</i>	<i>-- inverse</i>	مسلمة معكوسة
<i>genotype --</i>	-- du génotype	التمط الموروث
<i>phenotype --</i>	-- du phénotype	التمط الظاهري
<i>reduced --</i>	-- réduit	مقلصة، مختزلة
<i>semantic --</i>	-- sémantique	دلالية
-- schemas (shemata)	<i>shémas d' --s</i>	ترسيمات المسلمات
<i>defined --s</i>	<i>--s définis</i>	مسلمات محددة
<i>groups of --s</i>	<i>groupes d'--s</i>	مجموعات مسلمات
<i>interpretation of --s</i>	<i>interprétation des --s</i>	تأويل
<i>list of --s</i>	<i>liste des --s</i>	لائحة
<i>number of --s</i>	<i>nombre des --s</i>	عدد
<i>schemas of reduced axioms</i>	<i>schémas des axiomes réduits</i>	ترسيمات - مُقلصة
<i>axiomatic</i>	<i>axiomatique</i>	أكسيومي، بديهي، أولي
-- definition	<i>définition --</i>	تعريف بديهي، أولي
<i>axiomatic system</i>	<i>système axiomatique</i>	نسق بديهي
<i>axiomatics</i>	<i>axiomatique</i>	أكسيومية، نسق استنتاجي
<i>axiomatization</i>	<i>axiomatisation</i>	تبديه (أكسمة)
<i>method of --</i>	<i>méthode d'--</i>	منهج التبديه
-- of natural languages	-- des langues naturelles	تبديه اللغات الطبيعية
<i>axis</i>	<i>axe</i>	محور

paradigmatic --  
 syntagmatic --  
 Aztec  
 available (slot)  
 avoid pronoun principle

-- paradigmatique  
 -- syntagmatique  
 Aztèque  
 (place) disponible

مثالي، أشودجي  
 متركي  
 لايطيك (لغة -)  
 متوفر  
 مبدأ تلافي المضمر

## B

babbling  
 babytalk  
 -- words  
 Bach's generalization  
 back

-- feature  
 -- sound  
 -- vowel

background  
 information

backness  
 backward anaphora

Baltic languages  
 Balto-Slavic languages

band (energy -)

Bantu languages

bar notation

$\bar{X}$  bar notation

barbarism

barrier

-- for government

base

-- component

-- form

-- generated

-- generation

-- melody

babillage  
 babil  
 mots d'enfant  
 généralisation de Bach  
 arrière  
 trait --  
 son --  
 voyelle --  
 plateforme d'informations

qualité de l'arrière  
 anaphore vers l'arrière  
 langues baltiques  
 -- balto-slaves  
 bande (d'énergie)  
 langues bantoues  
 notation en barres  
 notation  $\bar{X}$  barre  
 barbarisme  
 barrière  
 -- pour le gouvernement

base  
 composant basique  
 forme basique  
 engendré en base  
 engendrement en base  
 mélodie de base

بأبابة  
 بأبابة  
 كليم الطفل  
 تعميم باتش  
 خلفي  
 سمة -  
 صوت -  
 صائت -  
 أرضية المعلومات

خلفية  
 عائدية إلى الخلف  
 لغات بنتية  
 لغات بنت - سلافية  
 شريط (انطاقة)  
 لغات البنتو  
 رسامة (كتابة) قضيبية  
 رسامة  $\bar{X}$   
 عجمة، تحريف

حاجز  
 حاجز في وجه العمل  
 أساس، أصل، قاعدة، (جذر)  
 مكون قاعدي  
 شكل أو صيغة أصل  
 مؤلّد في القاعدة  
 توليد قاعدي (في القاعدة)  
 أساس للنحن

<i>base proposition</i>	<i>proposition de base</i>	جملة (قضية) أساس
-- <i>restriction</i>	<i>restriction basique</i>	قيد قاعدي
-- <i>rule</i>	<i>règle de base</i>	قاعدة أساس
-- <i>rule schema</i>	<i>schéma de règles de base</i>	ترسيمة القواعد الأساسية.
-- <i>structure</i>	<i>structure de base</i>	بنية أصلية
-- <i>system</i>	<i>système de base</i>	نسق أصلي (أساس)
<i>basic alternant</i>	<i>alternant essentiel</i>	مُنابوب أساسي
-- <i>category</i>	<i>catégorie basique</i>	مقولة أساس
-- <i>clause</i>	<i>proposition --</i>	جملة أساسية
-- <i>component</i>	<i>composant --</i>	مكوّن أساسي، قاعدي
-- <i>English</i>	<i>anglais --</i>	الانجليزية الأساسية
-- <i>expression</i>	<i>expression --</i>	عبارة أساسية
-- <i>form (of morphemes)</i>	<i>forme de base (des morphèmes)</i>	صيغة أساسية (للصرفيات)
-- <i>method</i>	<i>méthode de --</i>	منهج أساس
-- <i>node</i>	<i>noeud --</i>	عجرة أساسية
-- <i>order</i>	<i>ordre --</i>	رتبة أصلية، أصل الرتبة
-- <i>pair</i>	<i>paire --</i>	زوج أساسي
-- <i>phoneme</i>	<i>phonème --</i>	صوتية - ة
-- <i>proposition</i>	<i>proposition --</i>	جملة (قضية) - ة
-- <i>representation</i>	<i>représentation --</i>	تمثيل -
-- <i>rule</i>	<i>règle --</i>	قاعدة أساس
-- <i>structure</i>	<i>structure --</i>	بنية -
-- <i>syllable composition</i>	<i>composition basique de la syllabe</i>	أساس تأليف المقطع
-- <i>terms</i>	<i>termes basiques</i>	اطراف -
-- <i>tone melody</i>	<i>mélodie de base du ton</i>	أساس لحن النغمة
-- <i>vocabulary</i>	<i>vocabulaire --</i>	المفردات الأساسية
<i>basilect</i>	<i>basilecte</i>	أساس لتهجي
<i>basis of articulation</i>	<i>base articuloire</i>	أساس نطقي
<i>Basque</i>	<i>Basque</i>	(لغة) الباسك
<i>bedeutung (reference)</i>	<i>bedeutung (référence)</i>	إحالة
<i>bee-dancing</i>	<i>danse d'abeille</i>	رقص النحل
<i>behavior, behaviour</i>	<i>comportement</i>	سلوك
<i>human --</i>	<i>-- humain</i>	- إنساني
<i>linguistic --</i>	<i>-- linguistique</i>	- لغوي
-- <i>pattern</i>	<i>patron de --</i>	طراز سلوكي

<i>potential behavior</i>	<i>comportement potentiel</i>	سلوك كامن
<i>speech</i> --	-- verbal	- كلامي
<i>verbal</i> --	-- verbal	- كلامي
<i>behavioural context</i>	<i>contexte behaviourique</i>	سياق سلوكي
-- meaning	<i>sens</i> --	- معنى
-- option	<i>option</i> --	- اختيار
-- setting	<i>cadre</i> --	- وضع
-- strategy	<i>stratégie</i> --	- استراتيجية - ة
-- system	<i>système</i> --	- نسق
<i>behaviorism, behaviourism</i>	<i>behaviourisme</i>	سلوكية
<i>behaviourist</i>	<i>behaviouriste</i>	سلوكي
-- semantics	<i>sémantique</i> --	- دلالة - ة
-- theory of language	<i>théorie</i> -- du langage	- نظرية - للغة
-- theory of meaning	<i>théorie</i> -- du sens	- نظرية - للمعنى
<i>behaviouristic</i>	<i>behaviouriste</i>	سلوكي
<i>(analysis of meaning)</i>	<i>(analyse</i> -- du sens)	(تحليل - للمعنى)
<i>behaviouristic school</i>	<i>école behaviouriste</i>	مدرسة سلوكية
<i>belief context</i>	<i>contexte de croyance</i>	سياق اعتقاد
-- fixation concept	<i>concept de fixation</i> --	مفهوم تثبيت الاعتقاد
-- sentence	<i>phrase de</i> --	- جملة -
-- statement	<i>énoncé de</i> --	- كلام اعتقاد
<i>benefactive</i>	<i>bénéfactif</i>	حالة المستفيد
<i>beneficiary</i>	<i>bénéficiaire</i>	مستفيد
<i>biconditional</i>	<i>biconditionnel</i>	تشارط
<i>bidialectism (bidialectalism)</i>	<i>bidialectalisme</i>	ازدواجية لهجية، لهجتانية
<i>bidirectional</i>	<i>bidirectionnel</i>	ثنائي الاتجاه (اتجاهاني)
<i>bidirectionality</i>	<i>bidirectionnalité</i>	ثنائية الاتجاه (اتجاهانية)
<i>bifocal</i>	<i>bifocal</i>	ثنائي البؤرة (بؤراتي)
<i>bijection</i>	<i>bijection</i>	تقادر
<i>bijective</i>	<i>bijectif</i>	تقادري
<i>bijectivity</i>	<i>bijectivité</i>	تقادرية
-- constraint	<i>contrainte de</i> --	قيد التقادرية
<i>bilabial</i>	<i>bilabial</i>	شفتاني (ثنائي - شفوي)
-- click	<i>click</i> --	- نَمَطَق -
-- consonant	<i>consonne</i> --	- صامت -
-- fricative	<i>fricative</i> --	- احتكاكي -
-- obstruction	<i>obstruction</i> --	- انسداد (إعاقة) -



*bilabial stop*  
*bilateral*  
 -- consonant  
 -- hyponymy  
 -- opposition  
*bi-lingual, bilingual*  
*bilingual dictionary*  
*bilingualism*  
*binarism*  
*binarity*  
*binary category*  
 -- cyclic nodes  
 -- cyclicity  
 -- feature  
 -- domain  
 -- grammar  
 -- opposition  
 -- principle  
*bind*  
*bindee*  
*binder*  
*binding*  
*A-binding*  
*Ā-binding*  
*anaphoric* --  
*antecedent* --  
*category* --  
*local* --  
*operator-binding*  
*peripheral-binding*  
*variable-binding*  
*biolinguistics*  
*biological aspects (of language)*  
*biological compromise*  
*(between Chomsky and Piaget)*  
*biological endowment*  
 -- inexplicability (of  
*innateness)*

*occlusive bilabiale*  
*bilatéral*  
*consonne* --  
*hyponymie* --  
*opposition* --  
*bilingue*  
*dictionnaire bilingue*  
*bilinguisme*  
*binarisme*  
*binarité*  
*catégorie binaire*  
*noeuds cycliques* --s  
*cyclicité* --  
*trait* --  
*domaine* --  
*grammaire* --  
*opposition* --  
*principe* --  
*lier*  
*lié*  
*liant (lieur)*  
*liage*  
*A-liage*  
*Ā-liage*  
*liage anaphorique*  
 -- à l'antécédent  
*catégorie liante*  
 -- local  
 -- à l'opérateur  
 -- à la périphérie  
 -- à la variable  
*biolinguistique*  
*aspects biologiques*  
*compromis biologique*  
  
*don biologique*  
*inexplicabilité* --  
*de l'innéisme*

انحباسي شفتاني  
 جانباني، ثنائي، متبادل  
 صامت جانباني (منحرف)  
 تداخل ثنائي  
 مقابلة -  
 لفتاني (مزودج اللغة)  
 قاموس مزدوج  
 ازدواجية اللغة، لفتانية  
 تحليل ثنائي (مذهب -)  
 ثنائية  
 مقولة ثنائية  
 عجر سلكية ثنائية  
 سلكية ثنائية  
 سمة ثنائية  
 ميدان ثنائي  
 نحو -  
 تقابل -  
 مبدأ ثنائي  
 ربط (تقييد)  
 مربوط (مقيّد)  
 رابط (مقيّد)  
 ربط (تقييد)  
 أ - ربط  
 أ - ربط  
 ربط عائدي  
 - السابق  
 مقولة ربطية  
 ربط محلي  
 - ال عامل  
 - ال الرض  
 - ال المتغير  
 بيولسانيات  
 مظاهر بيولوجية (لغة)  
 توافق بيولوجي  
 (دين تشومسكي وبياجي)  
 مؤهبة بيولوجية  
 عدم التفسير البيولوجي للفطرية

<i>biological system</i>	<i>système biologique</i>	نسق بيولوجي
<i>biologically (salient)</i>	<i>biologiquement (saillant)</i>	(بارز) بيولوجيا
<i>bipartite</i>	<i>bipartite</i>	منشطر إلى جزئين
<i>bisemy</i>	<i>bisémié</i>	دلالة (سيماء) مشنوية
<i>bitransitive sentence</i>	<i>phrase bitransitive</i>	جملة متعدية الى مفعولين
-- verb	<i>verbe bitransitif</i>	فعل متعدي الى مفعولين
<i>biunique</i>	<i>biunivoque</i>	ثنائي التطبيق، نظيري
<i>biuniqueness</i>	<i>biunivocité</i>	ثنائية التطبيق، نظيرية
-- condition	<i>condition --</i>	قيد (شرط) -
-- principle	<i>principe --</i>	مبدأ -
<i>Black English</i>	<i>anglais des Noirs</i>	أنجليزية السود
<i>blade (of tongue)</i>	<i>plat (de la langue)</i>	منبسط (اللسان)
<i>blade alveolar</i>	<i>alvéolaire plate</i>	لثوي منبسط
<i>bleeding order (see : feeding)</i>		رتبة نزيفية (انظر : مغذية)
-- rule		قاعدة نزيفية (ناسفة)
<i>blend</i>	<i>fusion</i>	تأليف، نحت
<i>blending</i>	<i>fusion</i>	تأليف، نحت
<i>blind (rule)</i>	<i>aveugle (règle -)</i>	قاعدة عمياء
<i>block out</i>	<i>bloquer</i>	حجز، كبح
<i>blockage (rule -)</i>	<i>blocage (de règle)</i>	حجز، كبح (قاعدة)
<i>blocked vowel</i>	<i>voyelle bloquée</i>	صائت مكبوح
<i>blocking principle</i>	<i>principe de blocage</i>	مبدأ الكبح
-- segment	<i>segment bloquant</i>	قطعة كابحة
<i>blocker</i>	<i>bloqueur</i>	كابح
<i>bloomfieldian tradition</i>	<i>tradition bloomfieldienne</i>	تقليد بلومفيلدي
<i>bloomfieldianism</i>	<i>bloomfieldianisme</i>	بلومفيلدية
<i>body</i>	<i>corps</i>	جسم
-- of iteration	-- <i>d'itération</i>	- تكرار
-- of predicate	-- <i>de prédicat</i>	- حَمَل
<i>Boas-Sapir controversy</i>	<i>controverse Boas-Sapir</i>	جدل بواس وساپير
-- hypothesis	<i>hypothèse de Boas et Sapir</i>	افتراض بواس وساپير
<i>Boolean condition</i>	<i>condition booléenne</i>	شرط بولي
-- on analyzability	-- <i>sur l'analyzabilité</i>	- على التحليلية
-- expression	<i>expression --</i>	عبارة - ة
-- network	<i>réseau --</i>	شبكة -
<i>border</i>	<i>bordure, frontière</i>	حدود، تخوم
<i>borrowed</i>	<i>emprunté</i>	مقترض

<i>borrowing</i>	<i>emprunt</i>	اقتراض
<i>bottom-up-analysis</i>	<i>analyse de bas en haut</i>	تحليل من أسفل الى أعلى
-- <i>parsing</i>	<i>analyse</i> --	تحليل -
<i>bound</i>	<i>borne - lié</i>	قيد، حد، مقيد، مُحدّد
-- <i>accent</i>	<i>accent lié</i>	نبر مقيد
-- <i>anaphora</i>	<i>anaphore liée</i>	عائدية مربوطة، مقيدة
<i>antecedent</i> --	-- <i>à l'antécédent</i>	مربوط الى السابق
-- <i>clause</i>	<i>proposition</i> --	جملة مقيدة
-- <i>form</i>	<i>forme</i> --	صيغة -
-- <i>information</i>	<i>information</i> --	معلومة -
-- <i>morpheme</i>	<i>morphème</i> --	صرفية -
<i>operator</i> --	-- <i>à l'opérateur</i>	مربوط الى العامل
<i>referentially</i>	-- <i>référentiellement</i>	إحاليا
-- <i>sentence</i>	<i>phrase</i> --	جملة -
-- <i>variable</i>	<i>variable</i> --	متغير -
<i>boundary</i>	<i>frontière</i>	حدّ (حدود)
-- <i>marker</i>	<i>marqueur de frontière</i>	علامة الحدود
<i>boundary signal</i>	<i>signal de frontière</i>	علامة الحدود
-- <i>strength</i>	<i>force de la frontière</i>	قوة الحدّ
-- <i>weakening</i>	<i>affaiblissement</i> --	إضعاف الحدّ
<i>bounded-context grammar</i>	<i>grammaire liée par le contexte</i>	نحو مقيد بالسياق
<i>bounded domination</i>	<i>domination bornée</i>	إشراف -
-- <i>rule</i>	<i>règle</i> --	قاعدة مقيدة
<i>boundedness</i>	<i>bornage</i>	تقييد، حدّ
<i>bounding</i>	<i>bornage, bornant</i>	تقييد، مقيد، فصل
-- <i>category</i>	<i>catégorie bornante</i>	مقولة مقيدة، فاصلة
-- <i>convention</i>	<i>convention de bornage</i>	مواضعة تقييد، فصل
-- <i>node</i>	<i>noeud bornant</i>	عجرة مقيدة، فاصلة
<i>boustrophedon</i>	<i>boustrophédon</i>	(كتابة) حلزونية
<i>box notation</i>	<i>notation en boîte</i>	رِسامة في علبة (□)
<i>brace convention</i>	<i>convention des accolades</i>	مواضعة الاقواس المزدوجة
-- <i>notation</i>	<i>notation</i> --	رِسامة -
<i>bracketed text</i>	<i>texte parenthésé</i>	نص معقوف
<i>bracketing</i>	<i>parenthésage</i>	تقويس معقوف، تعقيف
-- <i>erasure</i>	<i>effacement de parenthèses</i>	مُحو التعقيف
<i>brain damage</i>	<i>dommage au cerveau</i>	ضرر بالدماغ
<i>left hemisphere of</i> --	<i>hémisphère gauche</i> --	النصف اليساري للدماغ

<i>right hemisphere of brain</i>	<i>hémisphère droit du cerveau</i>	النصف اليميني للدماغ
<i>brain state</i>	<i>état du cerveau</i>	حالة الدماغ
<i>branch</i>	<i>branche</i>	فرع
<i>branching</i>	<i>branchement, branchant</i>	تفرع، مُفرع
<i>binary</i> --	-- <i>binaire</i>	- منوي
-- <i>node</i>	<i>noeud branchant</i>	عجوة مُفرعة
-- <i>rule</i>	<i>règle</i> --	قاعدة -
-- <i>segment</i>	<i>segment</i> --	قطعة -
<i>branching sensitivity</i>	<i>paramètre de sensibilité</i>	برامتر نشأثر بالتفرع
<i>parameter</i>	<i>au branchement</i>	
<i>uniform branching</i>	<i>branchement uniforme</i>	تفرع موحد
<i>breath</i>	<i>souffle</i>	نفس
<i>Breton</i>	<i>Breton</i>	(لغة) بريتون
<i>bridge</i>	<i>pont</i>	جسر
-- <i>category</i>	<i>catégorie</i> --	مقولة -
-- <i>verb</i>	<i>verbe</i> --	فعل -
<i>bright vowel</i>	<i>voyelle lumineuse</i>	صائت مُشيع (أمامي)
<i>British English</i>	<i>anglais britannique</i>	الإنجليزية البريطانية
<i>broad transcription</i>	<i>transcription large</i>	كتابة صوتية عامة
-- <i>vowel</i>	<i>voyelle</i> --	صائت عريض (خلفي)
<i>broadening</i>	<i>élargissement</i>	توسيع
<i>Broca's aphasia</i>	<i>aphasie de Broca</i>	حبسة بروكا
-- <i>area</i>	<i>aire</i> --	منطقة -
<i>broken plural</i>	<i>pluriel brisé</i>	جمع تكسير
<i>buccal</i>	<i>buccal</i>	فموي
-- <i>cavity</i>	<i>cavité</i> --	تجويف
-- <i>sound</i>	<i>son</i> --	صوت -
<i>bundle (feature - )</i>	<i>faisceau (de traits)</i>	حزمة (سمات)

---

**C**

---

<i>cacography</i>	<i>cacographie</i>	كتابة رديفة
<i>cacophony</i>	<i>cacophonie</i>	تنافر، نشاز صوتي
<i>cacuminal</i>	<i>cacuminal</i>	نطفي

<i>cadence</i>	<i>cadence</i>	إيقاع نغمي
<i>calculus of predicate functions</i>	<i>calcul des fonctions prédictives</i>	حساب الدوال الحملية (المحمولية)
<i>predicate calculus</i>	<i>calcul des prédicats</i>	حساب المحمولات
<i>call</i>	<i>appel</i>	نداء
<i>bird</i> --	-- <i>des oiseaux</i>	الطيور
<i>calligraphy</i>	<i>calligraphie</i>	فن الخط
<i>calque</i>	<i>calque</i>	اسلوب مقترض
<i>Canadian English</i>	<i>anglais canadien</i>	الانجليزية كندية
<i>cancel</i>	<i>annuler</i>	ألغى
<i>cancellation</i>	<i>annulation</i>	إلغاء
-- <i>of question</i>	-- <i>de question</i>	- سؤال
-- <i>procedure</i>	-- <i>de procédure</i>	- إجراء
<i>candidate</i>	<i>candidat</i>	مرشح
-- <i>structure</i>	<i>structure</i> --	بنية - ة
<i>canonical encounter</i>	<i>rencontre canonique</i>	التقاء معيار
-- <i>form</i>	<i>forme</i>	صورة - (مناسبة، شرعية)
-- <i>form of sentence</i>	<i>forme</i> -- <i>de phrase</i>	صورة - للجملة
<i>canonical formulae</i>	<i>formule</i> --	صيغة -
-- <i>sentoid strategy</i>	<i>stratégie de sentoïde canonique</i>	استراتيجية الجملاني المعيار
-- <i>situation of utterance</i>	<i>situation canonique de l'énoncé</i>	وضع مناسب للكلام
<i>canonical structure</i>	<i>structure</i> --	بنية -
-- <i>syllable</i>	<i>syllabe</i> --	مقطع -
<i>canonically oriented</i>	<i>canoniquement orienté</i>	موجه معيارها
<i>cant</i>	<i>argot</i>	لغة فئوية
<i>Cantonese Chinese</i>	<i>chinois cantonnais</i>	صينية كantonية
<i>capacity</i>	<i>capacité</i>	قدرة (تأهل، قوة)
<i>strong generative</i> --	-- <i>générative forte</i>	قدرة توليدية قوية
<i>weak generative</i> --	-- <i>générative faible</i>	- توليدية ضعيفة
<i>capital letter</i>	<i>lettre capitale</i>	حرف تاجي
<i>capitalization</i>	<i>capitalisation</i>	كتابة بحرف تاجي
<i>capturing generalizations</i>	<i>saisir des généralisations</i>	إسك تميمات
<i>cardinal</i>	<i>cardinal</i>	أصلي
-- <i>numbers</i>	<i>nombres cardinaux</i>	أعداد أصلية
-- <i>vowels</i>	<i>voyelles cardinales</i>	صوائت أصلية (أساسية)
-- <i>vowel diagram</i>	<i>diagramme vocalique</i> --	مخطط صائتي أصلي
-- <i>vowel quadrilateral</i>	<i>quadrilatère vocalique</i> --	رباعي الاضلاع صائتي -

<i>Cartesian dualism</i>	<i>dualisme cartésien</i>	إثنائية ديكارتيية
-- <i>linguistics</i>	<i>linguistique cartésienne</i>	لسانيات -
<i>case</i>	<i>cas</i>	حالة (إعرابية)
-- <i>absorption</i>	<i>absorption de cas</i>	امتصاص الأعراب
-- <i>agreement</i>	<i>accord casuel</i>	مطابقة إعرابية
-- <i>arrays</i>	<i>rangs --</i>	صنف الحالات
-- <i>assignment</i>	<i>assignation de cas</i>	إسناد حالة إعرابية
-- <i>attraction</i>	<i>attraction casuelle</i>	اجتذاب إعرابي
-- <i>binding</i>	<i>liage casuel</i>	ربط إعرابي
-- <i>checking</i>	<i>vérification des cas</i>	فحص الأعراب
-- <i>complement restriction</i>	<i>restriction sur le cas du complément</i>	قيود على إعراب الفصلة
-- <i>component</i>	<i>composant casuel</i>	مكوّن إعرابي
-- <i>conflict</i>	<i>conflit --</i>	تنازع -
-- <i>features</i>	<i>traits --</i>	سمات - ة
-- <i>filter</i>	<i>filtre --</i>	مصفاة إعرابية
-- <i>frame</i>	<i>cadre --</i>	إطار إعرابي
-- <i>grammar</i>	<i>grammaire casuelle</i>	نحو الحالات
-- <i>indices</i>	<i>indices -- s</i>	قرائن إعرابية
-- <i>inheritance</i>	<i>héritage --</i>	توارث إعرابي
-- <i>island condition</i>	<i>condition de l'îlot casuel</i>	قيود الجزيرة الإعرابية
-- <i>marker</i>	<i>marqueur casuel</i>	سمة إعرابية
-- <i>marking</i>	<i>marquage casuel</i>	وسم إعرابي
-- <i>marking rules</i>	<i>règles de marquage --</i>	قواعد الوسم الإعرابي
-- <i>relations</i>	<i>relations -- s</i>	علائق إعرابية
-- <i>percolation</i>	<i>percolation --</i>	تسرب إعرابي
-- <i>preservation</i>	<i>préservation --</i>	الاحتفاظ بالأعراب
-- <i>relators</i>	<i>relateurs -- s</i>	رابط إعرابي
-- <i>role</i>	<i>rôle --</i>	دور -
-- <i>selection</i>	<i>sélection -- le</i>	انتقاء -
-- <i>syncretism</i>	<i>synchrétisme --</i>	تلفيق إعرابي (انصهار-)
-- <i>system</i>	<i>système --</i>	نسق -
-- <i>theory</i>	<i>théorie -- le</i>	نظرية -
<i>abstract --</i>	<i>cas abstrait</i>	إعراب مجرد (تقديرية)
<i>accusative --</i>	<i>-- accusatif</i>	- مفعولي (نصب)
<i>agentive --</i>	<i>-- agentif</i>	- عاملي (فاعلي)
<i>dativ --</i>	<i>-- datif</i>	- المفعول الأول

<i>deep case</i>	<i>cas profond</i>	إعراب عميق
<i>exceptional case marking</i>	<i>marquage casuel exceptionnel</i>	وسم إعرابي استثنائي
<i>extended case filter</i>	<i>filtre casuel étendu</i>	مصفاة إعرابية موسعة
<i>genitive case</i>	<i>cas génitif</i>	إعراب إضافي (إعراب الإضافة)
<i>genotype</i> --	-- <i>du génotype</i>	إعراب النمط الجنسي
<i>inherent</i> --	-- <i>inhérent</i>	- لازم
<i>irregular</i> --	-- <i>irrégulier</i>	- غير مطرد
<i>marked</i> --	-- <i>marqué</i>	- موسوم
<i>neutral</i> --	-- <i>neutre</i>	- محايد
<i>nominative</i> --	-- <i>nominatif</i>	- فاعلي
<i>objective</i> --	-- <i>objectif</i>	- مفعولي
<i>oblique</i> --	-- <i>oblique</i>	- غير مباشر
<i>phenotype</i> --	-- <i>du phénotype</i>	إعراب النمط الظاهري
<i>primary</i> --	-- <i>premier, primaire</i>	إعراب أول (أولي)
<i>secondary</i> --	-- <i>secondaire</i>	- ثان (ثانوي)
<i>structural</i> --	-- <i>structural</i>	- بنيوي
<i>subjective</i> --	-- <i>subjectif</i>	- فاعلي
<i>surface</i> --	-- <i>superficiel</i>	- سطحي
<i>unmarked</i> --	-- <i>non-marqué</i>	• حالة غير موسومة
		• إعراب غير موسوم
		حالة
<b>CASE</b>	<b>CAS</b>	
<i>accompagnement</i> --	-- <i>d'accompagnement</i>	- المصاحبة
<i>actor</i> --	-- <i>d'actant</i>	- الفاعل
<i>addressee</i> --	-- <i>destinataire</i>	- المخاطب
<i>affected</i> --	-- <i>affecté</i>	- متأثر
<i>agent</i> --	-- <i>agent</i>	- منفذ، عامل
<i>attribuant</i> --	-- <i>attribuant</i>	- مسند، ناسب
<i>attribute</i> --	-- <i>attribut</i>	- منسوب
<i>beneficiary</i> --	-- <i>bénéficiaire</i>	- مستفيد
<i>carrier</i> --	-- <i>porteur</i>	- حامل
<i>cause</i> --	-- <i>cause</i>	- علة
<i>causer</i> --	-- <i>causeur</i>	- حالة المسبب
<i>client</i> --	-- <i>client</i>	- زبون
<i>cognizant</i> --	-- <i>connaisseur</i>	- غارف
<i>complement</i> --	-- <i>complément</i>	- مكمل
<i>counter-agent</i> --	-- <i>contre agent</i>	- عامل مضاد

<i>destination</i> --	-- <i>destination</i>	اتجاه --
<i>experimenter</i> --	-- <i>expérimenteur</i>	مُجرب --
<i>extent</i> --	-- <i>étendue</i>	مدى --
<i>factitive</i> --	-- <i>factitif</i>	فعلي --
<i>force</i> --	-- <i>force</i>	قوة --
<i>goal</i> --	-- <i>but</i>	هدف --
<i>identified</i> --	-- <i>identifié</i>	مُعَيّن --
<i>identifier</i> --	-- <i>identifieur</i>	مُعَيّن --
<i>instrument</i> --	-- <i>instrument</i>	أداة --
<i>instrumental</i> --	-- <i>instrumental</i>	أدوي --
<i>location</i> --	-- <i>locatif</i>	مكان --
<i>locative</i> --	-- <i>locatif</i>	مكاني --
<i>locus</i> --	-- <i>lieu</i>	مكان --
<i>manner</i> --	-- <i>manière</i>	كيفية --
<i>material</i>	-- <i>matériel</i>	مادي --
<i>matter</i> --	-- <i>matière</i>	مادة --
<i>medium</i> --	-- <i>milieu</i>	وسط --
<i>motion</i> --	-- <i>mouvement</i>	حركة --
<i>object</i> --	-- <i>objet</i>	مفعول --
<i>patient</i> --	-- <i>patient</i>	متقبل --
<i>phenomenon</i> --	-- <i>phénomène</i>	ظاهرة --
<i>possessive</i> --	-- <i>possessif</i>	ملكية --
<i>processor</i> --	-- <i>processeur</i>	معالج --
<i>purpose</i> --	-- <i>dessein</i>	قصد --
<i>range</i> --	-- <i>rang</i>	صَف --
<i>reason</i> --	-- <i>raison</i>	سبب --
<i>recipient</i> --	-- <i>réceptient</i>	آنية --
<i>result</i> --	-- <i>résultat</i>	نتيجة --
<i>resultant</i> --	-- <i>résultant</i>	ناتج --
<i>sayer</i> --	-- « <i>diseur</i> »	قائل --
<i>source</i> --	-- <i>source</i>	مصدر --
<i>theme</i> --	-- <i>thème</i>	محور --
<i>value</i> --	-- <i>valeur</i>	قيمة --
<i>variable</i> --	-- <i>variable</i>	متغير --
<i>vehicle</i> --	-- <i>véhicule</i>	ناقلة --

CAT arc (see category arc)

*cataphora*

*cataphora*

مجاز شاذ



<i>cataphora</i>	<i>cataphore</i>	شأنية (عائدية شأنية)
<i>cataphoric</i>	<i>cataphorique</i>	شأني (شأن — عائدي)
<i>catastase</i>	<i>catastase</i>	انوضاع
<i>catastrophes</i>	<i>théorie des catastrophes</i>	نظرية الكوارث
<i>theory of --</i>		
<i>catastrophism</i>	<i>catastrophisme</i>	كارثية
<i>catagorematic symbols</i>	<i>symboles catégorématiques</i>	رموز مقولياتية
<i>catagoreme</i>	<i>catégorème</i>	مَقُولِيَّة
<i>category component</i>	<i>composant catégoriel</i>	مكون مقولي
-- features	<i>traits --s</i>	سمات مقولية
-- frame	<i>cadre --</i>	إطار مقولي
-- grammar	<i>grammaire --le</i>	نحو مقولي
-- phonology	<i>phonologie --le</i>	صيراته - ة
-- presupposition	<i>présupposition --</i>	اقتضاء -
-- rule	<i>règle --le</i>	قاعدة - ة
-- syntax	<i>syntaxe --</i>	تركيب -
<i>categorization</i>	<i>catégorisation</i>	نعت مقولي، مَقُولَة
-- rule	<i>règle de --</i>	قاعدة مَقُولَة
<i>catégorized</i>	<i>catégorisé</i>	منعوت مقوليا، مُمَقُول
-- variable	<i>variable --</i>	متغير -
<i>category</i>	<i>catégorie</i>	مقولة (صنف، فصيلة)
-- arc	<i>arc de --</i>	قوس -
-- feature	<i>trait de --</i>	سمة -
-- membership	<i>appartenance à une --</i>	عضوية مقولية
-- mistake	<i>erreur de --</i>	خطأ في المقولة
-- neutral prefixes	<i>préfixes neutres vis-à-vis</i>	سوابق محايدة
-- raising equivalence	<i>de la --</i>	تجاه الصنف المقولي
-- switching rules	<i>aquivalence de montée de --</i>	تكافؤ صعود المقولات
<i>authenticity of categories</i>	<i>règles de changement de --s</i>	قواعد تحول المقولات
<i>lexical --</i>	<i>authenticité de --s</i>	أصالة -
<i>major --</i>	-- <i>lexicale</i>	معجمية
<i>minor --</i>	-- <i>majeure</i>	كبرى
<i>predicative --</i>	-- <i>mineure</i>	صغرى
<i>transitive --</i>	-- <i>prédicative</i>	حلمية
<i>cathode ray oscilloscope</i>	-- <i>transitive</i>	متعدية
	<i>oscilloscope à rayons</i>	كاشف التذبذب
	<i>cathodiques</i>	بأشعة الكاثود

<i>causal</i>	<i>causal</i>	عَلِيّ
<i>causal chain (in reference)</i>	<i>chaîne causale (en référence)</i>	سلسلة عليّة (في الاحالة)
-- relationship	<i>relation</i> --	علاقة --
-- role (of mental states)	<i>rôle causal (des états mentaux)</i>	دور عليّ (للحالات الذهنية)
-- theory	<i>théorie</i> --	نظرية --
-- theory of proper names	<i>théorie -- e des noms propres</i>	نظرية -- لأسماء الاعلام
<i>causality</i>	<i>causalité</i>	عَلِيّة
<i>causation</i>		تسبب، عليّة
<i>causative</i>	<i>causatif</i>	مُسَبَّب، تسببي، عليّ
-- complement	<i>complement</i> --	فضلة تسببية، عليّة
-- construction	<i>construction</i> --	بناء --
-- transformation	<i>transformation</i> --	تحويل --
-- verb	<i>verbe</i> --	فعل مُسَبَّب، عليّ
<i>direct</i> --	-- <i>direct</i>	عَلِيّ مباشر
<i>indirect</i> --	-- <i>indirect</i>	-- غير مباشر
<i>causativity</i>	<i>causativité</i>	تسببية، عليّة
<i>causativization</i>	<i>causativisation</i>	تسبب، عليّة (تحويل --)
<i>cause</i>	<i>cause</i>	علة
<i>cavity</i>	<i>cavity</i>	تجويف
<i>buccal</i> --	-- <i>buccale</i>	-- فموي
<i>nasal</i> --	-- <i>nasale</i>	-- أنفي
<i>oral</i> --	-- <i>orale</i>	-- شفاهي
<i>pharyngeal</i> --	-- <i>pharyngeale</i>	-- حنقي
<i>c-command</i>	<i>c-commander</i>	-- تحكّم مكونيا
(see constituent command)	<i>c-commande</i>	-- تحكّم مكوني
-- condition	<i>condition de</i> --	قيد ال --
<i>cells</i>	<i>cellules</i>	خلايا
<i>Celtic</i>	<i>celtique</i>	سلتية (لغة --)
<i>cenematics (see phonemics)</i>	<i>cénématique</i>	
<i>ceneme (see phoneme)</i>	<i>cénème</i>	
<i>cenetics (see phonetics)</i>	<i>cénétiq</i>	
<i>center embedding</i>	<i>enchâssement au centre</i>	إدماج مركزي
<i>centering</i>	<i>centrage</i>	مركزة (توسيط)

<b>central</b>	<b>central</b>	مركزي
-- denotation	dénotation --	- معنى أول
-- participant	participant --	- مشارك
-- vowel	voyelle -- e	- صائت
<b>centralisation</b>	<b>centralisation</b>	تمركز، مركزة
<b>centralised</b>	<b>centralisé</b>	مُتمركز
<b>centrality (of the verb)</b>	<b>centralité (du verbe)</b>	مركزية
<b>centralization (of diphthongs)</b>	<b>centralisation (des diphthongues)</b>	مركزة (الصوائت المزدوجة)
<b>centre</b>	<b>centre</b>	وسط، مركز، شجر
-- of Broca	-- de Broca	مركز بروكا
-- of Wernicke	-- de Wernicke	- ورنيك
<b>centrifugal</b>	<b>centrifuge</b>	ناهد، طارد
<b>centripetal</b>	<b>centripète</b>	جاذب (جاذب)
<b>cerebral cortex</b>	<b>cortex cérébral</b>	قشرة دماغية
-- dominance	dominance --	طغيان -
<b>ceremonial languages</b>	<b>langues cérémonielles</b>	لغات مراسيمية
<b>certainty</b>	<b>certitude</b>	يقين
<b>c-government (see constituent government)</b>	<b>c-gouvernement</b>	عمل مُكوّن
<b>chain</b>	<b>chaîne</b>	سلسلة
-- axis	axe de --	- محور
-- of communication	-- de communication	- التواصل
-- of discourse	-- de discours	- الخطاب
-- relation	relation --	علاقة في السلسلة
-- shift	mutation de --	تحول في -
<b>case</b> --	-- casuelle	- إعرابية
<b>link of</b> --	lien de --	رابط -
<b>change</b>	<b>changement</b>	تغير، تحول
-- element	élément de --	- عنصر
-- of speaker	-- de locuteur	- المتكلم
<b>linguistic</b> --	-- linguistique	- لغوي
<b>morphological</b> --	-- morphologique	- صرفي
<b>social</b> --	-- social	- اجتماعي
<b>syntactic</b> --	-- syntaxique	- تركيبى
<b>changeable role</b>	<b>rôle changeable</b>	دور قابل للتغير
<b>channel</b>	<b>canal</b>	قناة (مجرى)
-- dependent	dépendant du --	مرتبط بالقناة

<i>channel free</i>	<i>indépendant du canal</i>	مستقل عن القناة
-- noise	<i>bruit du --</i>	ضجيج -
-- of communication	-- de communication	- تواصل
-- of transmission	-- de transmission	- التبليغ (النقل)
<i>character</i>	<i>caractère</i>	خاصة، منحرف
-- print form	<i>forme du caractère d'impression</i>	شكل الحرف المطبعي
-- string	<i>séquence de caractères</i>	سلسلة محارف
<i>characteristic feature</i>	<i>trait caractéristique</i>	سمة (ملمح) مميزة
-- function	<i>fonction --</i>	وظيفة -
-- property	<i>propriété --</i>	خاصية -
<i>characterization</i>	<i>caractérisation</i>	تخصيص
-- problem	<i>problème de --</i>	اشكال التخصيص
-- theorem	<i>théorème --</i>	مُبرهنة التخصيص
<i>characterize</i>	<i>caractériser</i>	خصص
<i>characterizing</i>	<i>adjectif qui</i>	صفة مخصصة
<i>adjective</i>	<i>caractérise</i>	
<i>characterology</i>	<i>caractérologie</i>	علم الطباع
<i>chart</i>	<i>charte</i>	ميثاق
<i>checked syllable</i>	<i>syllabe fermée</i>	مقطع مغلق
-- vowel	<i>voyelle --</i>	صائت -
<i>child</i>	<i>enfant</i>	طفل
-- in tree	-- dans l'arbre	- في الشجرة
-- language	<i>langage d'--</i>	لغة الطفل
-- of tree node	-- d'un noeud d'arbre	طفل عجرة في الشجرة
<i>children language acquisition</i>	<i>acquisition du langage</i>	اكتساب لغة الأطفال
	<i>des enfants</i>	
<i>children's games (in</i>	<i>jeux d'enfants (dans la</i>	ألعاب الأطفال
<i>speech community)</i>	<i>communauté linguistique)</i>	(في المجموعة اللسانية)
<i>chimpanzee experiments</i>	<i>expériences sur le chimpanzé</i>	تجارب على البعاج
<i>linguistic abilities of</i>	<i>capacités linguistiques</i>	القدرات اللغوية للبعاج
<i>chimpanzees</i>	<i>des chimpanzés</i>	
<i>Chinese</i>	<i>chinois</i>	صينية
<i>choice</i>	<i>choix</i>	اختيار
-- axis	-- d'axe	- محور
-- of feature	-- de trait	- سمة
-- of grammar	-- de grammaire	- نحو

<i>choice of system</i>	<i>choix de système</i>	اختيار نسق
<i>relation --</i>	<i>-- de relation</i>	- علاقة
<i>situation --</i>	<i>-- de situation</i>	- مقام، وضع
<i>chômage (en --)</i>	<i>en chômage</i>	في البطالة
<i>chômeur</i>	<i>chômeur</i>	عاطل
<i>-- advancement</i>	<i>avancement du --</i>	تقديم العاطل
<i>-- law</i>	<i>loi du --</i>	قانون -
<i>-- marking</i>	<i>marquage --</i>	- وسم
<i>-- relation</i>	<i>relation --</i>	- علاقة
<i>choose</i>	<i>choisir</i>	اختار
<i>Chomsky adjunction</i>	<i>adjonction à la Chomsky</i>	تشومسكي - إحقاق
<i>Chomskyan generative grammar</i>	<i>grammaire générative chomskyenne</i>	نحو توليدي تشومسكي
<i>Chomskyan transformational grammar</i>	<i>grammaire transformationnelle chomskyenne</i>	نحو تحويلي تشومسكي
<i>Chomsky-Halle feature system</i>	<i>système de traits de Chomsky et Halle</i>	نسق سمات تشومسكي وهالي
<i>chopping rule</i>		قاعدة باثرة
<i>chord (vocal --)</i>	<i>corde vocale</i>	وتر صوتي
<i>chromatic accent</i>	<i>accent chromatique</i>	نبر تلويني
<i>chromosomes</i>	<i>chromosomes</i>	كروموسومات
<i>chrone</i>	<i>chrone</i>	زمنية
<i>chroneme</i>	<i>chronème</i>	زمنية
<i>idiom chunks</i>	<i>morceaux d'expressions</i>	اجزاء عبارات مسكوكة
	<i>idiomatiques</i>	
<i>circle</i>	<i>cercle</i>	دائرة
<i>Prague circle</i>	<i>cercle de Prague</i>	دائرة براغ
<i>circularity principle</i>	<i>principe de circularité</i>	مبدأ الدوران
<i>circumstance</i>	<i>circonstance</i>	ظرف
<i>circumstantial</i>	<i>circonstanciel</i>	ظرفي
<i>-- field</i>	<i>champ --</i>	- حقل
<i>-- feature</i>	<i>trait --</i>	- صفة
<i>-- function</i>	<i>fonction --</i>	- وظيفة
<i>-- relation</i>	<i>relation --</i>	- علاقة
<i>-- roles</i>	<i>rôles --s</i>	- ادوار
<i>citation</i>	<i>citation</i>	ذكر، استشهاد، شاهد
<i>-- form</i>	<i>forme de --</i>	صورة الشاهد

<i>class</i>	<i>classe</i>	طبقة (صنف)
-- definition	<i>définition de la</i> --	تعريف الطبقة
-- denoting expressions	<i>expressions dénotant une</i> --	عبارات دالة على طبقة
-- hierarchy	<i>hiérarchie de</i> --	سُلّم الطبقة
-- inclusion	<i>inclusion dans la</i> --	احتواء --
-- membership	<i>appartenance à la</i> --	عضوية في الطبقة
-- of equivalence	-- <i>d'équivalence</i>	طبقة تكافؤ
<i>socioeconomic</i> --	-- <i>socioéconomique</i>	طبقة سوسيو اقتصادية (اجتماعية اقتصادية)
<i>social</i> --	-- <i>sociale</i>	- اجتماعية
<i>classème</i>	<i>classème</i>	دليل الطبقة (صنيفية)
<i>classical language</i>	<i>langue classique</i>	لغة كلاسيكية، تقليدية
-- logic	<i>logique</i> --	المنطق الكلاسيكي
-- philology	<i>philologie</i> --	فقه اللغة --
<i>classification</i>	<i>classification</i>	تصنيف
-- of languages	-- <i>des langues</i>	- اللغات
<i>classificatory definitions</i>	<i>définitions classificatoires</i>	تعريف تصنيفية
<i>classifier</i>	<i>classificateur</i>	مصنّف
<i>clausal</i>	<i>propositionnel</i>	جملي
-- object	<i>objet</i> --	منعول --
-- parataxis	<i>parataxe</i> --	ترصيف --
-- subject	<i>sujet</i> --	فاعل --
-- topicalization	<i>topicalisation</i> --	مُرَضعة -- ة
<i>clause</i>	<i>proposition</i>	جملة (قضية)
-- functions	<i>fonctions propositionnelles</i>	وظائف جملة
-- nucleus	<i>noyau</i> --	نواة --
-- pattern	<i>patron (type)</i> --	نمط جملي
-- structure	<i>structure</i> --	بنية جملة
-- theme	<i>thème</i> --	محور جملي
<i>adverbial</i> --	<i>proposition adverbiale</i>	جملة ظرفية
<i>head of</i> --	<i>tête de</i> --	رأس الجملة
<i>main</i> --	-- <i>principale</i>	جملة رئيسية
<i>major</i> --	-- <i>majeure</i>	- كبرى
<i>minor</i> --	-- <i>mineure</i>	- صغرى
<i>subordinate</i> --	-- <i>subordonnée</i>	- تابعة
$\theta$ role of --	$\theta$ <i>rôle de la</i> --	الدور المحوري للجملة
<i>clausemate (s)</i>		متزاوجات جُمَلية
-- constraint		قيد التزاوج الجملي

<i>clausemate controller constraint</i>		قيد المراقب المتراوج
<i>cleft construction</i>	<i>construction clivée</i>	بناء فائق (منشطر)
-- <i>formation</i>	<i>formation de --</i>	تكوين الفالقة (المنشطرة)
-- <i>sentence</i>	<i>phrase --</i>	جملة فالقة (منشطرة)
-- <i>transformation</i>	<i>transformation --</i>	تحويل الفالقة (المنشطرة)
<i>clefting</i>	<i>clivage</i>	فلق، انشطار
<i>cliché</i>	<i>cliché</i>	اسلوب مبتذل، تعبير مأثور
<i>click</i>	<i>click</i>	تَمَطَّق
<i>clitic</i>	<i>clitique</i>	متصل
-- <i>binding</i>	<i>liage du --</i>	ربط المتصل
-- <i>climbing</i>	<i>montée du --</i>	تسلق المتصل
-- <i>doubling</i>		مرادفة المتصل (للمنفصل)
-- <i>movement</i>	<i>déplacement de --</i>	نقل -
-- <i>parameter</i>	<i>paramètre des --s</i>	برامتر المتصلات
-- <i>placement</i>	<i>placement de --</i>	وضع المتصل
<i>accusative --</i>	-- <i>accusatif</i>	متصل مفعولي
<i>dative --</i>	-- <i>datif</i>	- المفعول الأول
<i>inherent --</i>	-- <i>inhérent</i>	- لازم
<i>intrinsic --</i>	-- <i>intrinsèque</i>	- باطني (= لازم)
<i>pronominal --</i>	-- <i>pronominal</i>	المتصل الضميري
<i>cliticization</i>	<i>cliticisation</i>	اتصال (ضميري)
<i>cliticize</i>	<i>cliticiser</i>	اتصل
<i>close</i>	<i>clos, fermé</i>	منغلق
<i>closed choice</i>	<i>choix --</i>	اختيار مغلق
-- <i>class</i>	<i>classe --e</i>	طبقة - ة
-- <i>pattern</i>	<i>patron --</i>	نمط -
-- <i>question</i>	<i>question --e</i>	سؤال -
-- <i>set</i>	<i>ensemble fermé</i>	مجموعة - ة
-- <i>syllable</i>	<i>syllabe --e</i>	مقطع -
-- <i>system</i>	<i>système --</i>	نسق -
-- <i>vowel</i>	<i>voyelle --e</i>	صائت -
-- <i>word class</i>	<i>classe de mots --s</i>	طبقة كلمات - ة
<i>closure</i>	<i>fermeture</i>	انغلاق، غلق
<i>syntactic closure</i>	<i>fermeture syntaxique</i>	انغلاق تركيبى
<i>cluster</i>	<i>agglomérat</i>	رُكْل
-- <i>concept</i>	<i>concept d'--</i>	مفهوم ال -
-- <i>of descriptions</i>	-- <i>de descriptions</i>	- أوصاف

(theory of proper names)

cluster simplification

consonant --

initial --

strong --

weak --

clustering of wh-words

coarticulation

coda

code

-- swithing

coding hierarchy

co-domain

cognate language

-- object

cognition

-- verb

cognitive

-- capacity

-- component

-- constraints

-- content

-- development

-- function

-- grammar

-- level

-- meaning

-- paradigm

-- process

-- traitement

-- psychology

-- response

-- science

-- stratum

-- structure

-- systems

(théorie des noms propres)

simplification de l'agglomérat

-- de consonnes

-- initial

-- fort

-- faible

agglomération de mots wh

coarticulation

coda

code

changement de --

hiérarchie de codage

codomaine

langue apparentée

objet interne

connaissance

verbe de --

cognitif

capacité --ve

composant --

contraintes --ves

contenu --

développement --

fonction --ve

grammaire --ve

niveau --

sens --

paradigme --

processus --

processing --

psychologie --ve

réponse --ve

science --ve

strate --

structure --ve

systèmes --s

(نظرية لأسماء الأعلام)

تبسيط الرتل.

- صوامت

- في الصدر (اثنائي)

- قوي

- ضعيف

تَشْتَقِدَة (تجميع)

الكلمات الميعة

شركة نطق (مزاوجة نطقية)

ذيل مقضي

نسق رموز، راموز

تغيير الرموز

سلم الترميز

ميدان شريك

لغة مجانسة

منعول مطلق

معرفة

فعل معرفي

معرفي

قدرة - ة

- مكوّن

قيود - ة

مضمون -

ارتقاء، نحو -

وظيفية معرفية

نحو معرفي

مستوى -

معنى -

مثال (أشودج) -

عملية -

معالجة -

علم النفس المعرفي

ردّ معرفي

علم المعرفة

طبقة معرفية

بنية -

أنساق -



<i>cognitive universals</i>	<i>universaux cognitifs</i>	كليات معرفية
<i>cognitivist theory</i>	<i>théorie cognitiviste</i>	نظرية معرفانية
<i>cognizant</i>	<i>connaisseur</i>	عارف، عالم
<i>cohere</i>		تماسك، انسجم
<i>coherence</i>	<i>cohérence</i>	انسجام
— — <i>principle</i>	<i>principe de</i> — —	مبدأ الانسجام
<i>coherent</i>	<i>cohérent</i>	منسجم
<i>cohesion</i>	<i>cohésion</i>	ترابط، تماسك، التماس
— — <i>principle</i>	<i>principe de</i> — —	مبدأ —
<i>cohesive</i>	<i>cohésif</i>	مترابط، ملتحم
— — <i>pattern</i>	<i>patron</i> — —	طراز متماثل
— — <i>property</i>	<i>propriété</i> — — <i>ve</i>	خاصية — ة
— — <i>theme</i>	<i>thème</i> — —	محور —
— — <i>tie</i>	<i>lien</i> — —	رابط —
<i>cohesiveness</i>	<i>cohésivité</i>	ترابط، تماسك
<i>co-hyponym</i>	<i>co-hyponyme</i>	شريك التداخل
<i>co-hyponymy</i>	<i>co-hyponymie</i>	شركة تداخل
<i>coincidence convention</i>	<i>convention de coïncidence</i>	مواضعة التطابق
<i>coindex</i>	<i>coindicer</i>	أشرك القرائن
<i>coindexing</i>	<i>coindexation</i>	إشراك القرائن
<i>coining (of words)</i>	<i>fabrication (de mots)</i>	ابتكار (كلمات)
<i>collapse</i>	<i>fondre</i>	اندمج، أدمج
<i>collective</i>	<i>collectif</i>	اسم جنس، جماعي، جمعي
— — <i>mind</i>	<i>pensée collective</i>	فكر جماعي
— — <i>noun</i>	<i>nom</i> — —	اسم جمع (اسم جنس)
— — <i>reference</i>	<i>référence</i> — — <i>ve</i>	إحالة جمعية
<i>collectively</i>	<i>collectivement</i>	جماعيا
<i>collectives</i>	<i>collectifs</i>	اسماء الجموع
<i>colligate</i>	<i>colliger</i>	تضام (نظمية)
<i>colligation</i>	<i>colligation</i>	تضام (نظمي)
<i>collocate</i>	<i>colloquer</i>	تضام (معجميا)
<i>collocation</i>	<i>collocation</i>	تضام (معجمي)
<i>collocational criterion</i>	<i>critère collocational</i>	مقياس —
— — <i>definition</i>	<i>définition</i> — — <i>le</i>	تعريف تضامى (ارتباطي)
— — <i>environment</i>	<i>environnement</i> — —	محيط —
— — <i>level</i>	<i>niveau</i> — —	مستوى —
— — <i>patterning</i>	<i>patron</i> — —	تنميط —

<i>collocational restriction</i>	<i>restriction collocationnelle</i>	قيد تضامني
-- spread	<i>étendue -- le</i>	انتشار -
<i>collocative meaning</i>	<i>sens collocatif</i>	معنى -
<i>colloquial</i>	<i>familier</i>	عامي
<i>colloquial speech</i>	<i>parler --</i>	كلام -
<i>colloquialism</i>	<i>expression familière</i>	أسلوب عامي
<i>colour terms</i>	<i>termes de couleur</i>	ألفاظ الالوان
<i>conceptual domain</i>	<i>domaine conceptuel</i>	ميدان الالوان التصوري
<i>of colour</i>	<i>des couleurs</i>	
<i>lexical domain of colour</i>	<i>domaine lexical des couleurs</i>	الميدان المعجمي للالوان
<i>combination (s)</i>	<i>combinaison</i>	ترصيف، تنضيد (تأليف)
-- of stage	-- de stade	تأليف مرحلة
<i>combinator (s)</i>	<i>combinateur</i>	مُرصِّفَة
<i>combinatorial analysis</i>	<i>analyse combinatoire</i>	تحليل ترصيفي
-- potential	<i>potentiel --</i>	الكامن الترصيفي
<i>semantics</i>	<i>sémantique --</i>	دلالة -
<i>combinatory change</i>	<i>changement --</i>	تغير -
-- logic	<i>logique --</i>	منطق - (تركيبى)
-- variant	<i>variante --</i>	مغاير
<i>combining- ( - e)</i>	<i>combiner</i>	ألف
<i>comitative</i>	<i>comitatif</i>	معيّة
<i>comma</i>	<i>virgule</i>	فاصلة
-- intonation	<i>intonation de --</i>	تنغيم -
<i>command</i>	<i>ordre</i>	أمر، تحكّم
(to) --	<i>commander</i>	تحكّم، أمر
<i>c-command</i>	<i>c-commander</i>	تحكّم مكونيا
<i>minimal --</i>	-- <i>minimalement</i>	أدنى تحكّم مكوني
<i>constituent command (see</i>		
<i>c-command)</i>		
<i>comment</i>	<i>commentaire</i>	تعليق
<i>commentary</i>	<i>commentaire</i>	تعليق
<i>commentator</i>	<i>commentateur</i>	معلق
<i>commissive</i>	<i>engageante</i>	تمهدي
<i>commitment</i>	<i>engagement</i>	تعهد
<i>common noun</i>	<i>nom commun</i>	اسم مشترك
-- root	<i>racine --</i>	جذر -
-- sense	<i>sens --</i>	جس -

<i>communicate</i>	<i>communiquer</i>	تواصل، أوصل
<i>communication channel</i>	<i>canal de communication</i>	قناة التواصل، الاتصال
-- <i>network</i>	<i>réseau de</i> --	شبكة -
-- <i>process</i>	<i>processus de</i> --	عملية -
-- <i>role</i>	<i>rôle de</i> --	دور -
-- <i>situation</i>	<i>situation de</i> --	وضع -
-- <i>system</i>	<i>système de</i> --	نسق -
<i>bounded</i> --	-- <i>bornée</i>	- محدد، مقيد
<i>discrete</i> --	-- <i>discrète</i>	- متقطع
<i>expressive</i> --	-- <i>expressive</i>	- تعبيرى
<i>graded</i> --	-- <i>progressive</i>	- تدريجى
<i>instrument of</i> --	<i>instrument de</i> --	أداة -
<i>natural</i> --	-- <i>naturelle</i>	- طبيعى
<i>nominal</i> --	-- <i>nominale</i>	- اسمى
<i>nondiscrete</i> --	-- <i>non discrète</i>	- غير متقطع
<i>non natural</i> --	-- <i>non naturelle</i>	- غير طبيعى
<i>predicative</i> --	-- <i>prédicative</i>	- حملية
<i>stimulus freedom of</i> --	<i>absence de stimulus dans la</i> --	خلو ال - من المنبه
<i>unbounded</i> --	-- <i>non bornée</i>	- غير مقيد
<i>unbounded scope of</i> --	<i>portée non bornée de</i> --	حيز غير مقيد
		للتواصل
<i>communicative competence</i>	<i>compétence communicative</i>	قدرة تواصلية
-- <i>dynamism</i>	<i>dynamisme</i> --	دينامية -
-- <i>efficacy</i>	<i>efficacité</i> --	فعالية -
<i>communicative function</i>	<i>fonction communicative</i>	وظيفة تواصلية
-- <i>intention</i>	<i>intention</i> --	نية -
-- <i>interaction</i>	<i>interaction</i> --	تفاعل -
-- <i>nouns</i>	<i>noms</i> --	أسماء -
-- <i>process</i>	<i>processus</i> --	عملية -
-- <i>role</i>	<i>rôle</i> --	دور تواصلى
-- <i>signal</i>	<i>signal</i> --	علامة -
<i>speech community</i>	<i>communauté linguistique</i>	مجموعة لسانية
<i>commutation</i>	<i>commutation</i>	استبدال
<i>commutative</i>	<i>commutatif</i>	استبدالى، تبادلى
-- <i>law</i>	<i>loi</i> --ve	قانون -
-- <i>relation</i>	<i>relation</i> --ve	علاقة -
-- <i>system</i>	<i>système</i> --	نسق -

<i>commutativity</i>	<i>commutativité</i>	تبادلية، استبدالية
<i>commute</i>	<i>commuter</i>	استبدل
<i>COMP (complementizer)</i>	<i>COMP</i>	مص (مصدرى)
<i>adjunction to --</i>	<i>adjonction à --</i>	إلحاق ب -
<i>COMP-to-COMP movement</i>	<i>déplacement de COMP à COMP</i>	نقل من مص الى مص
<i>deletion in COMP</i>	<i>effacement dans --</i>	حذف في -
<i>doubly filled --</i>	<i>-- doublement rempli</i>	- مملوء مرتين
<i>doubly filled -- filter</i>	<i>filter du -- doublement rempli</i>	مصفاة - مملوء مرتين
<i>case assignment in --</i>	<i>assignation casuelle dans --</i>	اسناد الاعراب في مص
<i>empty --</i>	<i>-- vide</i>	- فارغ
<i>expansion of --</i>	<i>expansion de --</i>	اتساع -
<i>features of --</i>	<i>traits de --</i>	سمات -
<i>governor in. --</i>	<i>gouverneur dans --</i>	عامل في -
<i>movement to --</i>	<i>déplacement à --</i>	نقل الى -
<i>null --</i>	<i>-- null</i>	- لا يعتبر
<i>optional COMP</i>	<i>COMP optionnel</i>	مص اختياري
<i>selection of --</i>	<i>sélection de --</i>	انتقاء -
<i>compact (vs diffuse)</i>	<i>compact</i>	كثيف، متراص
<i>compactness</i>		كثافة، تراص
<i>comparative</i>	<i>comparatif</i>	مقارن، قُراني
<i>-- clause</i>	<i>proposition --ve</i>	جملة مقارنة
<i>-- deletion</i>	<i>effacement dans la -- ve</i>	حذف في الجملة المقارنة
<i>-- formation</i>	<i>formation de --</i>	تكوين -
<i>-- grammar</i>	<i>grammaire --</i>	نحو مقارن
<i>-- intensifier</i>	<i>intensifieur --</i>	(اداة) مقارنة مقوية
<i>-- linguistics</i>	<i>linguistique --</i>	لسانيات مقارنة
<i>-- method</i>	<i>méthode -- ve</i>	منهج مقارن
<i>-- philology</i>	<i>philologie --ve</i>	فقه اللغة المقارن
<i>-- proposition</i>	<i>proposition --ve</i>	جملة (قضية) مقارنة
<i>-- sentence</i>	<i>phrase --ve</i>	جملة -
<i>-- structure</i>	<i>structure --ve</i>	بنية الجملة -
<i>-- studies</i>	<i>études --ves</i>	دراسات مقارنة
<i>-- subdeletion</i>	<i>sous-effacement --</i>	حذف فرعي في الجملة المقارنة
<i>comparativism</i>	<i>comparativisme</i>	مقاربة مقارنة
<i>compare</i>	<i>comparer</i>	قارن
<i>comparison</i>	<i>comparaison</i>	مقارنة
<i>compatibility</i>	<i>compatibilité</i>	ملاءمة، موافقة

<i>compensate</i>	<i>compenser</i>	عوض
<i>compensation</i>	<i>compensation</i>	تعويض
-- <i>condition</i>	<i>condition de</i> --	قيد -
<i>compensatory lengthening</i>	<i>allongement compensatoire</i>	مدّ تعويضي
-- <i>shortening</i>	<i>raccourcissement</i> --	تقصير -
<i>competence</i>	<i>compétence</i>	قدرة، سليقة
-- <i>hypothesis</i>	<i>hypothèse de la</i> --	افتراض القدرة
<i>competence / performance</i>	<i>dichotomie de compétence /</i>	ثنائية القدرة والانتجاز
<i>dichotomy</i>	<i>performance</i>	
<i>competence / performance</i>	<i>distinction entre la</i>	التفريق بين القدرة والانتجاز
<i>distinction</i>	<i>compétence et la performance</i>	
<i>communicative competence</i>	<i>compétence communicative</i>	قدرة تواصلية
<i>pragmatic</i> --	-- <i>pragmatique</i>	- ذريعية
<i>theory of</i> --	<i>théorie de la</i> --	نظرية القدرة
<i>complément</i>	<i>complément</i>	فضلة، تكملة
-- <i>clause</i>	-- <i>propositionnel</i>	- جملة
-- <i>convention</i>	<i>convention du</i> --	مواضع الفضلة
-- <i>ellipsis</i>	<i>ellipse du</i> --	حذف -
-- <i>of a class</i>	-- <i>d'une classe</i>	تكملة طبقة
-- <i>structure</i>	<i>structure du</i> --	بنية الفضلة
-- <i>subject deletion</i>	<i>effacement du sujet du</i> --	حذف فاعل -
-- <i>subject interpretation</i>	<i>interprétation du sujet du</i> --	تأويل فاعل -
-- <i>subject raising</i>	<i>montée du sujet du</i> --	صعود فاعل -
<i>adjectival</i> --	-- <i>adjectival</i>	- وصفية
<i>causative</i> --	-- <i>causatif</i>	- تسببية
<i>declarative</i> --	-- <i>déclaratif</i>	- خبرية
<i>infinitival</i> --	-- <i>infinitival</i>	- فعل غير متصرف
<i>interrogative</i> --	-- <i>interrogatif</i>	- استفهامية
<i>nominative</i> --	-- <i>nominatif</i>	- فاعل (رفع)
<i>null</i> -- <i>ellipsis</i>	<i>ellipse du</i> -- <i>null</i>	حذف - الفارغة
<i>participial</i> --	-- <i>participial</i>	- اسم فاعل أو اسم مفعول
<i>predicate</i> --	-- <i>prédicatif</i>	- جملة
<i>pronominal</i> --	-- <i>pronominal</i>	- ضمنية
<i>sentential</i> --	-- <i>phrastique</i>	- جملة
<i>verbal</i> --	-- <i>verbal</i>	- فعلية
<i>complementarity</i>	<i>complémentarité</i>	تكامل، تكاملية
-- <i>principle</i>	<i>principe de</i> --	مبدأ ال -

<i>complementary</i>	<i>complémentaire</i>	تكاملي
-- <i>distribution</i>	<i>distribution</i> --	توزيع تكاملي
-- <i>set</i>	<i>ensemble</i> --	مجموعة مكتملة
-- <i>subsets</i>	<i>sous-ensembles</i> --	مجموعات فرعية مكتملة
<i>complementation</i>	<i>complémentation</i>	فضلاتية
<i>complementizer</i>	<i>complémentiseur</i>	مصدري
-- <i>contraction</i>	<i>contraction du</i> --	ادغام -
-- <i>deletion</i>	<i>effacement du</i> --	حذف -
<i>complete answer</i>	<i>réponse complète</i>	جواب تام
-- <i>assimilation</i>	<i>assimilation</i> --	مماثلة تامة
-- <i>feedback</i>	<i>réaction</i> --	رد فعل تام
<i>completeness condition</i>	<i>condition de complétude</i>	قيد التمام
-- <i>criterion</i>	<i>critère</i> --	مقياس -
-- <i>principle</i>	<i>principe de</i> --	مبدأ -
<i>completive</i>	<i>complétive</i>	جملة فضلة
<i>complex expression</i>	<i>expression complexe</i>	عبارة معقدة
-- <i>function</i>	<i>fonction</i> --	وظيفة -
-- <i>idea</i>	<i>idée</i> --	فكرة -
-- <i>lexeme</i>	<i>lexème</i> --	معجمية -
-- <i>NP constraint</i>	<i>contrainte du NP</i> --	قيد المركب الاسمي المعقد
-- <i>nucleus</i>	<i>noyau</i> --	نواة معقدة
-- <i>predicate</i>	<i>prédicat</i> --	محمول -
-- <i>propositional</i>	<i>formule propositionnelle</i>	صيغة قضوية
<i>formulae</i>	<i>complexe</i>	معقدة
-- <i>roots</i>	<i>racines complexes</i>	جذور -
<i>complex segment</i>	<i>segment complexe</i>	قطعة مركبة، معقدة
-- <i>sentence</i>	<i>phrase</i> --	جملة -
-- <i>symbol (s)</i>	<i>symbole</i> --	رمز معقد، مركب
-- <i>transformation</i>	<i>transformation</i> --	تحويل -
-- <i>utterance units</i>	<i>unités complexes d'énoncé</i>	وحدات كلامية معقدة
-- <i>verb (s)</i>	<i>verbes</i> --	افعال -
-- <i>word</i>	<i>mot</i> --	كلمة -
<i>complexity</i>	<i>complexité</i>	تعقيد (تركيب)
-- <i>limits</i>	<i>limites de</i> --	حدود التعقيد
<i>derivational theory of</i> --	<i>théorie dérivationnelle de la</i> --	نظرية اشتقاقية للتعقيد
<i>compliance condition</i>	<i>condition de complaisance</i>	قيد المطاوعة
<i>complicate</i>	<i>compliquer</i>	عقد

<i>complication effect</i>	<i>effet de complication</i>	أثر التعقيد
<i>component</i>	<i>composant</i>	مكوّن
<i>basic</i> --	-- <i>basique</i>	- أساسي
<i>case</i> --	-- <i>casuel</i>	- إعرابي
<i>categorical</i> --	-- <i>catégoriel</i>	- مقولي
<i>phonological</i> --	-- <i>phonologique</i>	- صوتي
<i>scalar</i> --	-- <i>scalaire</i>	- سُلبي (درجي)
<i>semantic</i> --	-- <i>sémantique</i>	- دلالي
<i>syntactic</i> --	-- <i>syntactique</i>	- تركيب
<i>thematic</i> --	-- <i>thématique</i>	- محوري
<i>transformational</i> --	-- <i>transformationnel</i>	- تحويلي
<i>components of the grammar</i>	<i>composants de la grammaire</i>	مكونات النحو
<i>componential</i>	<i>composantiel</i>	مكوني
-- <i>analysis</i>	<i>analyse componentielle</i>	- تحليل
<i>componentiality</i>	<i>componentialité</i>	مكونية
<i>composite expression</i>	<i>expression composite</i>	عبارة مزيج
<i>composite invocation</i>	<i>invocation composite</i>	تضرع مزيج
-- <i>markedness valu</i>	<i>valeur de marque</i> --	قيمة الوسم المزيج
-- <i>realization</i>	<i>réalisation</i> --	- تحقيق
<i>composition</i>	<i>composition</i>	تأليف
-- <i>rule (s)</i>	<i>règles de</i> --	- قواعد
<i>compositional</i>	<i>compositional</i>	تألفي
-- <i>potential</i>	<i>potentiel</i> --	- كامن
-- <i>semantics</i>	<i>sémantique</i> --	دلالة تألفية
<i>compositionality</i>	<i>compositionnalité</i>	تألفية
<i>compositor</i>	<i>compositeur</i>	مؤلف
<i>compound (s)</i>	<i>composé</i>	مركب
-- <i>formation</i>	<i>formation de</i> --	- تكوين
-- <i>lexeme</i>	<i>lexème</i> --	معجمية مركبة
-- <i>names</i>	<i>noms</i> --	- أسماء
-- <i>predicate</i>	<i>prédicat</i> --	- محمول
-- <i>relative</i>	<i>relative</i> --	- صلة
-- <i>roots</i>	<i>racines</i> --	- جذور
-- <i>rule</i>	<i>règle</i> --	- قاعدة
-- <i>sentence</i>	<i>phrase</i> --	- جملة
-- <i>tense</i>	<i>temps</i> --	- زمان
-- <i>word</i>	<i>mot</i> --	- كلمة

*compounding*  
*comprehend*  
*comprehensibility*  
*comprehension*  
*sentence* --  
*compulsion*  
*compulsory*  
*computable procedures*  
-- *role*

*composition*  
*comprendre*  
*compréhensibilité*  
*compréhension*  
-- *de phrase*  
*contrainte*  
*coercitif*  
*procédures calculables*  
*rôle calculable*

تأليف  
فهم  
مفهومية  
فهم (إدراك)  
فهم الجمل  
إكراه  
إكراهي  
اجراءات قابلة للحساب  
دور قابل للحساب

(تابع)



## قائمة مصطلحات في الاقتصاد الهندسي \*

د. محمود فوزي حمد

		A
Assets	الممتلكات، الأصول	
Auditing	مراجعة الحسابات	
Authorization	ترخيص، اجازة	Abandonment 1 تخلي
Automatation	تلقائية	Absolute Control 2 تحكم مطلق
	B	Abundance 3 رضاء، غنى
Balance	موازنة	Acceptance of Bill 4 تعهد بدفع قيمة سند
Balance Sheet	صفحة الميزانية	Account حساب
Bankrupting	افلاس	Account Receivable حساب قابل للاستلام
Bills	سندات	Accounting محاسبة
Binomial Expansion	المحددات الثنائية	Accredited معتمد، محول
Bond:	سند	Acquirer ممتلك
Coupon B.	سند ذو قسامم	Adeptability قابلية التكيف او التوافق
Collable B.	سند تجميع	Agio صرافة
Collateral B.	سند ضمان	Allowance تخفيض، تساهل
Debentures B.	سند اعتماد (سند ضمان سمعة)	Alternative بديل
Mortgage B.	سند ضد الممتلكات	Amortisation التغطية، الاستهلاك
Redeemed B.	سند سددت قيمته (متقاعد)	Annual Payment الدفع السنوي
Registered B.	سند مسجل	Appendixes الملحقات
		Arithmetic Mean الوسط الحسابي

(\* المصطلحات العلمية مأخوذة من كتاب في الاقتصاد الهندسي الطبعة الأولى جامعة اليرموك (الملك سعود) والطبعة الثانية شركة جون وايلي نيويورك.

Continuous Payment	الدفع المستمر
Control	المراقبة
Control Chart	مخطط المراقبة
Corporation	شركة مساهمة
Cost :	الكلفة
Capacity C.	كلفة السعة
Costomers C.	كلفة العملاء
Direct C.	الكلفة المباشرة
Director Labor C.	كلفة العمل المباشر
Differential C.	الكلفة التفاضلية
Energy C.	كلفة القدرة
First C.	الكلفة الاولى
Fixed C.	الكلفة الثابتة
Implicit C.	الكلفة الضمنية
Increment C.	الازدياد في الكلفة
Indirect C.	الكلفة غير المباشرة
Marginal C.	الكلفة الحدية
Mean C.	الكلفة الوسطى
Opportunity C.	كلفة الفرصة
Overhead C.	العبء (الكلفة المحملة)
Prime C.	الكلفة الابتدائية
Stock-out C.	كلفة التوقف
Sunk C.	الكلفة المتدهورة (الماضية)
Variable C.	الكلفة المتغيرة
Coupon Bon	الوصل، قسيمة
Creative	التفوق
Cylical System	النظام الدوري

#### D

Debenture	اعتماد، سند
Demand	الطلب
Depletion	التفريغ

Retired B.	سند متقاعد
Booking Office	مكتب حجز
Boom	رخاء، فيض الانتاج
Branched and Bound Method	طريقة التفريع والتحديد
	نقطة التعادل
Break Even Point	(نقطة التوزيع المتساوي)
Bribe	رشوة
Budget	ميزانية

#### C

Cancellable	قابل للإلغاء
Capital	رأس المال
Capital Recovery	تغطية رأس المال
Capitalisation	البالغ (رأس المال + الربح)
Capitalized Amount	رأس المال
Cash :	نقدي
Cash Flow	سير الدفع والقبض
Cash Flow Back	سير الدفع العكسي
Charge	حمل، عبء
Chartered	مؤجر
Cheque	صك، حوالة مصرفية
Clause	شرط، بند
Commutative	تبادلي، تعاوني
Competition	منافسة، مضاربة
Competitive	قدرة على المنافسة
Compound Amount	البالغ
Condition	حالة، شرط
Confidential	سري
Consolidate	صمد
Counter Security	الكفيل
Continuous Compounding	التركيب المستمر

Divident :	حصة	Deposit	عربون، ابداء
Stock D.	سهم الحصة أو الربح	Depreciation:	الاستهلاك
Dumping	تباطؤ	Combination Time and Usage D.	الاستهلاك طبقا لمزيج من الزمن والاستعمال.
	E	Constant-Unit-Use D.	الاستهلاك طبقا لوحدة الاستعمال.
Economic Desirability	الرغبة الاقتصادية	Declining-Unit-Use D.	الاستهلاك طبقا لنسبة الاستعمال.
Efficiency	المردود، الكفاءة	Digits D.	الاستهلاك طبقا لطريقة الاعداد
Economic E.	المردود الاقتصادي	Diminishing Balance D.	الاستهلاك طبقا لنسبة متناقصة.
Physical E.	المردود الفيزيائي (المادي)	Fixed-Percentage D	الاستهلاك طبقا لنسبة مئوية.
Elasticity	المرونة	Functional D	الاستهلاك الوظيفي
Endorsable (Indorsable)	قابل للتظهير (للتحويل)	Physical D.	الاستهلاك الفيزيائي (المادي)
Equipment Trust	شهادة ضمان المعدات	Straight-line-Usage D.	الاستهلاك طبقا لخط مستقيم.
Certificates		Sum of the year D.	الاستهلاك طبقا لمجموع السنين.
Equity	ملكية، حق	Depreciation Charge	حمل الاستهلاك
Estimated :	مقدر	Depreciation Rate	معدل الاستهلاك
Over E.	غلو في التقدير	Descriptive	وصفي
Under E.	تساهل في التقدير	Direct Labor Cost	كلفة العمل المباشر
Expense Statement	كشف النفقات	Direct Labor Hour	ساعات العمل المباشر
	F	Diminishing Return Law	قانون العوائد المتناقصة
Factor :	عامل	Disbursement	مصاريف، مدفوعات
Capacity F.	عامل السعة	Discharge	أبطل
Demand F.	عامل الطلب	Discount	الحسم، الخصم لسند
Diversity F.	عامل التوزيع	Discrete	مميز
Load F.	عامل الحمل	Distinct Term	أجل محدد (مميز)
Power F.	عامل القدرة	Distrain	حجز
Flat Rate	السعر الموحد	Distribution	توزيع
Fund	الرصيد، اعتماد مالي	Diversity Factor	عامل التوزيع
Fund Flow	سير الدفع		
	G		
Game Theory	نظرية اللعب		

Limiting Factor	العامل المحدد	Generalization	التصميم
Liquidation	تصفية، تحويل الممتلكات الى نقد	Giro	التحويل
Liquidity	سيولة	Grant	هبة، منحة
Load Factor	عامل الحمل		H
Loan	قرض، سلفة		
Machine Rate	معدل الآلة	Heuristic Technique	طريقة البديهية
Maintenance	الصيانة		
Marginal Utility	المنفعة الحدية		J
Market :	سوق		
Differential M.	سوق مميز	Joint Interest	مصلحة مشتركة
Maturity Date	أجل، الاستحقاق		
Minimum Cost Point	نقطة الكلفة الصغرى		L
Mode	صيغة، أسلوب		
Model	نموذج، طراز	Law of Satisfying Needs	قانون اشباع الحاجة
Monopolastic Competition	منافسة احتكارية	Lead Time	الزمن المسبق
Monopoly	الاحتكار	Lease	استئجار، عقد الايجار
Monopolyzer	محتكر	Leave Pay	بدل (تعويض) اجازة
Mortgage :	أمولاك مرهونة	Lessor	مؤجر
First M.	الضمان الاول	Letting	ايجار
Mortmain	الوقف، الأوقاف	Leability	الديون، المسؤولية
		Current Lia	مسؤولية الدفع
		Life :	الحياة
		Accounting L.	الحياة الاستهلاكية (استعادة قيمتها).
Note :	كمبيالة، ورقة نقدية	Benefit L	الحياة المفيدة
Long-Term N.	دين طويل الامد	Economic L.	الحياة الاقتصادية
Short-Term N.	دين قصير الامد	Ownership L	الحياة المفيدة التي تبقى في خلالها الآلة في الخدمة
		Physical L.	الحياة المادية وهي أطول من الحياة المفيدة.
Objective Factor	عوامل الهدف (العوامل المادية)	Service L.	مدة الخدمة (الحياة المفيدة)
Obsolescence	الهجر	Useful L.	الحياة المفيدة
Oligopoly	احتكار القلة	Tax L.	الحياة الضريبية
Optimization	التفضيل		

Proxy	الوكالة	Non-linear Op.	التفضيل تبعاً لخط غير مستقيم
Public Funds	اموال الدولة	Optimization Technique	مران التفضيل
Public Interest	مصلحة عامة	Order	طلب (امر الدفع أو الطلب)
		Output	الانتاج، الاخراج
	Q	Over Estimated	غلو التقدير
		Over Draft	عجز في الحساب،
Quality	الجودة	Over Priced	حساب مكشوف.
		Ownership	غلو في التسعير
	R		الملكية
			P
Rarity Value	قيمة الندرة	Par Value	القيمة الاسمية
Rate :	معدل	Payee	المستفيد، المدفوع له
Effective Tax R.	معدل الضريبة العملي	Payment	الدفع
Machine R.	معدل الآلة	Perfectness	الكمال
Receipts	مقبوضات	Permutation procedures	طرق التبادل
Recovery	التغطية	Perpetual	مستمر، دائم
Redeemed	مغطى، مسدد، فك الرهن	Pledge	رهن، ضمان، عربون
Redemption	استهلاك تدريجي للقروض، فك الرهن.	Power Factor	عامل القدرة
Registered Share	حصة اسمية	Premium	قسط التأمين، مكافأة
Registered Stok	سهم اسمي	Preparation	الاعداد المسبق
Registered Bond	سند اسمي	Per-planning	التخطيط المسبق
Repare	اصلاح	Present Worth	القيمة الحالية
Replacement	استعاضة، استبدال	Pre-set Re-order Level	مستوى الطلب
Retired	احالة على التقاعد (المعاش)		المحدد مسبقاً.
Return	العوائد، الدخل	Probability	الاحتمالات
Reserves	دفعات، مدخرات	Procedure	الخطوة المتبعة
		Production	الانتاج
	S	Profit	الربح
		Programming :	البرمجة
Sale and Lease Back	بيع وشراء	Dynamic Pro.	البرمجة الدفعية
Scarcity Law	قانون الندرة	Linear Pro.	البرمجة الخطية
Service Life	مدة الخدمة	Proprietorship.	الملكية

T		Set-up	الأعداد
Tacit Term	أجل ضمني	Settlement	سداد الدين
Tax :	الضريبة	Share	حصة
Income Tax	ضريبة الدخل	Shut-Down Point	نقطة الإغلاق
Tenant	مستأجر	Simplex Method	الطريقة البسيطة
Tentive Guess	تخمين ظني	Simplification	التبسيط
Time Ticket	بطاقة الزمن	Single Payment	دفعة واحدة
Tolerance	تسامح	Sinking Fund	رأس المال المتدهور (تغطية رأس المال بدفعات متساوية).
Trad-In	المبادلة	Slack Solution	حل ففاض
Transformation	تحويل	Social Security	التأمين الاجتماعي
Two-Bin-System	النظام المزدوج أو المضاعف	Solution :	الحل
		Feasible Basic S.	حل أساسي معقول (ملائم)
		Global Optimum S.	حل مفضل شامل
		Initial Basic S.	الحل الأساسي المبدئي
		Specialization	التخصص
		Speculate	المضاربة النقدية
		Standard Deviation	الانحراف القياسي
		Standardization	انقياسية
		Statement :	كشف، لائحة حساب
		Expense St.	كشف النفقات
		Profit-and Loss St.	كشف الربح والخسارة
		Statistics :	إحصاء
		Descriptive Sta.	الإحصاء الوصفي
		Stipulated Rate	معدل الربح الشرطي
		Stock	سهم، جرد
		Common Sto.	سهم عادي (عام)
		Prefered Sto.	سهم مفضل
		Stok Holder	مالك السهم
		Subjective Factors	العوامل المعنية
		Sunk Cost	الكلفة تدهورة (الغارقة)
		Supply	العرض
		Surplus	الأرباح قبل توزيعها، الفائض

### U

Undeclared Devident	الأرباح قبل توزيعها
Under taking	مشروع، مقابلة، تعهد
Undertenant	المستأجر من الباطن
Usury	ربا، الفائدة الفاحشة
Utility	المنفعة

### V

Value :	القيمة
Book V.	القيمة المسجلة
Covered V.	القيمة المغطاة
Face V.	القيمة الاسمية
Fixed V.	القيمة الثابتة
Par V.	القيمة الاسمية
Present V.	القيمة الحالية
Range V.	قيمة المدى أو المجال
Uncovered V.	القيمة غير المغطاة

Write-off

سدد، حذف

W

Y

Waiting Line Theory

نظرية خط الانتظار

Wealth

ثروة، غني

Yield

غلة، محصول، عائدات مالية

Worth

ذو قيمة، يساوي

Net-worth

قيمة صافية

\*

\*

\*





## قائمة مصطلحات في المناخ والأرصاد الجوية \*

للشهيد : د. أدهم سفاف

(A)

Air temperature	درجة حرارة الهواء	Abnormal	شاذ
Albedo	ألبيدو (معامل انعكاس الأشعة القصيرة)	Absolute humidity	الرطوبة المطلقة
Alpine soils	اراضي الألب	Absolute temperature	درجة الحرارة المطلقة
Altitude	ارتفاع	Absorbed radiation	الأشعة المنتصة
Alto	مرتفعة	Absorbitivity	المنتصية
Alfocumulus	ركام متوسط	Actual	التبخّر — النتج الحقيقي
Alto stratus	طبقي متوسط	evapotranspiration	
Anemometer	انيمو ميتر (مقياس سرعة الرياح)	Adiabatic	ذاتي
Aneriod	باروميتر معدني (مقياس الضغط الجوي)	Adiabatic lapse rate	معدل التغير الذاتي
barometer		Adiabatic temperature	تغير درجة الحرارة الذاتي
Angle of incidence	زاوية السقوط (الورود)	change	
Angstrom	انجستروم (وحدة طول الموجة)	Aerodynamic	ايروديناميكي
Annual range	المجال السنوي		(انيابي الشكل)
Antelope	بقر الوحش أو الظبي	Agricultural	علم الارصاد الجوية الزراعية
Anticyclone	الاعصار المضاد	meteorology	
Anticyclonic	الاعصاري المضاد	Air currents	تيارات هوائية
Aphellion	نقطة الرأس (الأوج)	Air masses	كتل هوائية
Aquatic	مائية	Air movement	حركة الهواء

\* دليل المصطلحات العلمية الواردة في كتاب المناخ والأرصاد الجوية، بحث بها للنشر في المجلة الدكتور محمود فوزي محمد.

Atmometer	اتموميتر (مقياس التبخر)	Arbitrary	اختباري
Atmosphere	جو — الغلاف الجوي (هواء جوي)	Arctic	قطبي
Atmospheric layers	طبقات الغلاف الجوي	Arid regions	مناطق جافة — قاحلة
Atmospheric pressure	الضغط الجوي	Aridity index	دليل الجفاف
Atmospheric science	علم الجو	Arithmetic mean	اوسط الحسابي
Autumnal equinox	الاعتدال الخريفي	Arthritis	مرض التهاب المفاصل
Azimuth	السمت	Artificial radioactivity	اشعاع صناعي
Azonal soils	اراضي غير نطاقية	Aspirator	جهاز لسفط الهواء (مسفطة)
		Assmann psychrometer	بسيكروميتر اسمان

(B)

Boundary	حد	Bar	بار (وحدة ضغط)
Breeze	نسيم	Barometer	باروميتر (مقياس الضغط الجوي)
Brown soils	اراضي بنية	Barograph	باروجراف (مقياس ضغط جوي مسجل)
Buoyancy	طفو	Black body	جسم اسود
Buoyancy of air	طفوية الهواء	Black soils	اراضي سوداء

(C)

Cirrostratus	سمحاق طبقي	Calorie	سعر حراري
Cirrus	سمحاق (قرح)	Candle	شمعة (قوة اضاءة)
Classification	تصنيف	Cataracts	مرض اعتام عدسة العين
Climate	المناخ	Celsius	السيلسيوس (درجة مئوية)
Climatic	مناخي	Ceilmeter	سيلوميتر
Climatology	علم المناخ	Centers of action	مراكز التأثير
Climatological	مناخية	Chameleon	الحرباء
Clinical thermometer	ترموميتر طبي (مقياس درجة الحرارة الطبي)	Chernozem soils	اراضي التشنوزم
Clinometer	مقياس الميل	Chestnut soils	اراضي كستنائية
Clockwise	في اتجاه حركة عقارب الساعة	Chinck bugnymphs	حوريات حشرة الحنطة
Cloudiness	تغيم	Chirping	سقسقة
Clouds	سحب (غيوم)	Circular	دائري
		Cirrocumulus	سمحاق ركامي (نمر)

Convectional rain	(الحمل الحراري)	Coalescence	اندماج
Convective storms	مطر النقل الحراري	Coefficient	معامل
Convergence	عواصف الحمل الحراري	Composition	تركيب
Coriolis force	تجمع	Condensation	تكثيف - تكثف
Counterclockwise	قوة كوروليس	Conduction	توصيل
Cricket	عكس اتجاه حركة عقارب الساعة	Conductivity	قابلية التوصيل (توصيلية)
Cumulonimbus	صرصار الليل	Coniferous	صنوبري
Cumulus	ركام مزني (صيب)	Conjunctivitis	مرض التهاب باطن الجفن
Cyclone	ركام	Conservation of energy	حفظ الطاقة
Cyclonic	اعصار	Constantan	كونستانتان (خليطة معدنية)
Cyclonic rain	اعصاري	Consumptive - use	المستهلك - المستعمل
	مطر إعصاري	Convection	التسخين بالانتقال أو بالحمل

(D)

Domestics	اليقة، داجنة	Deciduous	متساقطة الأوراق
Drainage lysimeter	ليزيمتر ذا صرف	Desert regions	مناطق صحراوية
Drought	جفاف	Desert soils	اراضي صحراوية
Dry adiabatic lapse rate	معدل التغير الذاتي الجاف	Dew	ندى
Dry land farming	زراعة بعلية	Dew gauge	مقياس الندى
Dry weather	طقس جاف	Dew point	نقطة الندى
Duts	غبار	Discomfort index	دليل الانزعاج
Dust storm	عاصفة غبارية	Diurnal range	المجال اليومي
		Divergence	تباعد

(E)

Elevation angle	زاوية ارتفاع الشمس	Easterly winds	الرياح الشرقية
Elliptical	إهليلجي	Eddy diffusivity	قابلية الأبتعاث الدوامي
Emissivity	قابلية الأبتعاث (المبتعثية)	Eddy flow	جريان (سيلان) دوامي
Empirical	تجريبي	Electrothermometer	مقياس درجة الحرارة الكهربائي
Equation	معادلة	Elements of climate	عناصر المناخ
Equatorial	استوائي	Elevation	ارتفاع

vaporimeter	مقياس التبخر	Equilibrium	توازن، اتزان
Evapotranspiration	التبخر - النتح	Epiphytes	نباتات معاشية
		Evaporation	تبخر

(F)

Fog	ضباب	Factors of climate	عوامل المناخ
Free atmospheric layer	طبقة الهواء الجوي الحرة	Fahrenheit	فهرنهايت
Friction velocity	سرعة الاحتكاك	Field capacity	السعة الحقلية
Frictional force	قوة الاحتكاك	Flow velocity	سرعة الانسياب (الجريان)
Front	جبهة	Flux	تدفق
Frost	صقيع	Flux of radiation	تدفق الاشعاع
Frost bite	قضمة الصقيع	Foehn winds	رياح الفونه

(G)

Grass temperature	درجة حرارة العشب	Galvanometer	مقياس الغلفنة
Gravity winds	رياح الجاذبية	Gamma rays	اشعة جاما
Gully erosion	نحت شعبي (تعرية اخدودية)	Gauge	مقياس
		Gazelle	الظبي (الغزال)
Guttation	ادماع	Grass plants	نباتات عشبية

(H)

Horizontal pressure gradient	تدرج الضغط الأفقي	Hair hygrometer	مقياس الرطوبة ذو الشعرة
Humid	رطب	Hardwoods	نباتات ذوات الخشب الصلب
Humidity	رطوبة	(ملحاوات)	
Hydraulic conductivity	قابلية التوصيل المائي	Heat balance	الميزان الحراري
Hydrological cycle	الدورة المائية (ايدرولوجية)	Heat capacity	السعة الحرارية
Hygrograph	هيجروغراف (جهاز رطوبة مسجل)	Heat flux	تدفق حراري
Hygrometer	هيجروميتر (جهاز الرطوبة)	Heat of vaporization	حرارة التصعيد
Hygrophytes	نباتات مائية	Heath soils	اراضي المروج
Hygrothermograph	هيجروثيرموغراف (جهاز حرارة رطوبة مسجل)	Homeotherms	ذوات الدم الدافئ
		Horizontal temperature gradient	تدرج حراري أفقي

(I)

Inviscid	غير لزج	Ideal gas	غاز مثالي
Isobars	خطوط الضغوط المتساوية	Infra-red radiation	أشعة ما تحت الحمراء
Isohyets	خطوط المطر المتساوي	Infra-red waves	موجات ما تحت الحمراء
Isotherms	خطوط الحرارة المتساوية	Intrazonal soils	أراضي بين نطاقيه (متوسطة)
		Inversion	تحول

(K)

Knot	عقدة	Kelvin	كالفن (درجة حرارة مطلقة)
------	------	--------	--------------------------

(L)

Local relief	تضاريس محلية	Laminar flow	جريان صفحي (طبقي)
Local winds	رياح محلية	Land breeze	نسيم البر
Long day plants	نباتات النهار الطويل	Lapse rate	معدل التغير (المبوط)
Long waves	موجات طويلة	Latent heat of vaporization	حرارة التصعيد الكامنة
Lumen	لومن (وحدة قياس تدفق الضوء)	Laterite soils	أراضي اللاتيريت (قرمدية)
Lysimeter	ليزيمتر (جهاز تقدير التبخر — النتح)	Latitude	العرض الجغرافي

(M)

Metabolism	الأيض — التحول الغذائي	Mammals	الثدييات
Meteograph	مسجل الضغط والحرارة والرطوبة	Manganin	مانغنين، (خليطة معدنية)
Meteorology	علم الظواهر (الأرصاد) الجوية	Marine climate	المناخ البحري
Microbarograph	مسجل ضغط جوي دقيق	Maximum-minimum thermometer	مقياس درجة الحرارة العظمى والصغرى
Microclimate	المناخ المحلي (الدقيق)	Maximum thermometer	مقياس درجة الحرارة العظمى (القصى)
Micron	ميكرون	Measurement	قياس
Micro waves	الموجات الدقيقة (كهروطيسية)	Mercury barometer	بارومتر زئبقي (مقياس الضغط الجوي الزئبقي)
Millibar	مليبار (وحدة لقياس الضغط الجوي)	Mesophytes	نباتات الرطوبة المعتدلة (وسطية)
Millimicron	مليميكرون (جزء من ألف ميكرون)	Mesosphere	ميزوسفير (الغلاف الجوي المتوسط)
Minimum thermometer	مقياس درجة الحرارة الصغرى		
Modification	تعديل		

Moisture	رطوبة (ماء بأشكاله المختلفة)	Moist polar regions	المناطق القطبية الرطبة
(N)			
Nimbus	سحابة ممطرة (مزن)	Natural vegetation	النباتات الطبيعية
Nombouyant	غير طافي	Net radiation	محصلة الاشعاع
Normal	عادي	Net-radiometer	مقياس محصلة الاشعاع
Normal lapse rate	معدل التغير العادي	Neutral	محايد ، متعادل
Nuclei of condensation	نوى التكثف	Neutral stability	استقرار متعادل
		Nimbostratus	مزن طبقي
(O)			
Organism	الاحياء	Ocean currents	تيارات المحيط
Orographical rain	مطر التضاريس	Ordinary	عادي
Ozone	أوزون	Ordinary thermometer	مقياس درجة الحرارة
(P)			
Potential evapotranspiration	التبخر - النتح - المحتمل (الأعظمي)	Parent material	مادة أصلية (الأصل)
Potentiometer	مقياس الجهد	Peat soils	اراضي دبالية (تربة خثية)
Precipitation	الهطول	Penetrated radiation	اشعة نافذة
Pressure	ضغط	Perihelion	نقطة الذنب (الحضيض الشمسي)
Pressure gradient	تدرج الضغط	Pests	الحشرات
Pressure patterns	انظمة الضغط	Photoperiodism	الدورة الضوئية
Prickly heat	الهف (الطفح الجلدي)	Photosynthesis	التمثيل الضوئي
Primary	أولي	Planetary	كوكبي
Psychrometer	بسيكروميتر	Planktons	عوالق
Pyranometer	بيرانوميتر	Plant species	نوع (أنواع) النبات
Pyrgometer	بيرجيوميتر	Pneumonia	مرض ذات الرئة
Pyrheliometer	بيرهيلوميتر	Podzol soils	اراضي البودزول
		Porous surface	سطح مسامي

## (R)

Relief	تضاريس	Radiation	اشعاع (اشعة)
Reptiles	الزواحف	Radiation balance	ميزان الاشعاع
Revolution of earth	دورة الأرض	Radio-sonde	راديو سوند
Rheumatism	روماتيزم	Radio waves	موجات الراديو
Rill erosion	نحت جدولي (تعرية جدولية)	Rain	مطر
Rotation of earth	دوران الأرض	Red soils	اراضي حمراء
Rough	خششن، غير سوي	Reflected radiation	اشعة منعكسة
Roughness parameter	معامل الخشونة	Reflection coefficient	معامل الانعكاس
Runoff	جريان	Relative humidity	الرطوبة النسبية

## (S)

Soil direction	اتجاه الأرض	Saline soils	اراضي ملحية
Soil dwellers	القاطنة في التربة	Saturation deficit	النقص في التشبع
Soil erosion	نحت التربة (تعرية التربة)	Saturation water vapour pressure	ضغط بخار الماء المشبع
Soil formation factors	عوامل تكوين التربة	Savanna regions	مناطق السفناء
Soil groups	مجموعات الأراضي	Scattered radiation	اشعة مبعثرة
Soil moisture	رطوبة التربة	Sea breeze	نسيم البحر
Soil temperature	درجة حرارة التربة	Sea spout	اعصار البحر
Soil water table	سطح الماء الأرضي الباطني	Secondary winds	الرياح الثانوية
Solar air mass	كتلة الهواء الشمسية	Sensor	جهاز الاحساس
Solar constant	الثابت الشمسي	Shearing stress	جهد القص
Solar energy	الطاقة الشمسية	Sheet erosion	نحت طبقي (تعرية صفائحية)
Solar radiation (الاشعة الشمسية)	الاشعاع الشمسي	Short day plants	نباتات النهار القصير
Specific heat	الحرارة النوعية	Short waves	موجات قصيرة
Specific humidity	الرطوبة النوعية	Sierozem soils	اراضي السيروزم
Spectral distribution	التوزيع الطيفي	Slope of site	ميل الموضع
Spiral	لولبي	Snow	ثلج
Stable	مستقر	Snow density	كثافة الثلج
Standard psychrometer	بسيكروميتر قياسي	Soil	تربة (ارض)
Station latitude	خط عرض محطة الرصد	Soil color	لون التربة (الأرض)
Steepness	شدة الانحدار		

Subtropical	تحت مداري	Steppe	شبه صحراوي، شبه الصحاري (بادية)
Summer solstice	الانقلاب الصيفي	Stratocumulus	ركام طبقي (القرع الرهجي)
Sunscaled	لفحة الشمس	Stratosphere	ستراتوسفير (الغلاف الجوي الأعلى)
Sunshine	سطوح الشمس	Stratus	طبقي
Surface boundary	حد سطحي	Stream lines	خطوط الانسياب
Surface roughness	خشونة السطح	Sublimation	تسامي (تصعيد)
Synoptic	شاملة	Subpolar (Subarctic)	تحت قطبي

(T)

Topography	التضاريس الأرضية	Temperature	درجة الحرارة (الحرارة)
Tornado	زوبعة	Theodolite	ثيودوليت، مزولة
Trade winds	الرياح التجارية (الاليزه)	Thermal conductivity	قابلية التوصيل الحراري
Transition	الانتقال	Thermal convection	انتقال حراري بالحمل (الحمل الحراري)
Transmission	التوصيل	Thermistor	المقاوم الحراري
Transpiration	التنح	Thermocouple	المزدوج الحراري
Tropophytes	تروپوفيت (نباتات متأقلمة)	Thermograph	مقياس درجة الحرارة المسجل
Troposphere	تروپوسفير (الطبقة الجوية السفلى)	Thermometer	ترمومتر (مقياس درجة الحرارة)
Tundra soils	اراضي التندرا	Thermosphere	ترموسفير (جو حراري)
Turbulent air	هواء مضطرب	Thickness of atmosphere	سمك الغلاف الجوي
Turbulent flow	تدفق مضطرب		

(U)

Ultra - violet			فوق البنفسجي
----------------	--	--	--------------

(V)

Vertical temperature gradient	التدرج الحراري الرأسي	Vane	دليل اتجاه الرياح
Visible	مرئي	Vegetation	نبت (مجموعة نباتات)
Visual	مرئي - منظور	Vernal equinox	الاعتدال الربيعي

(W)

Water bugs	قمل الماء	Water balance	الميزان المائي
Water erosion	نحت مائي (التعرية بالماء)	Water beetles	خنافس الماء



Whirl winds	رياح دوامية	Water pan	حوض مائي
Whirling psychrometer	بسيكروميتر لفاف	Water spout	إعصار الماء
Wilting point	نقطة الذبول	Water table	سطح الماء الباطني
Wind breaks	مصدات الرياح	Water temperature	درجة حرارة الماء
Wind-chill factor	عامل برد الرياح	Water vapour pressure	ضغط بخار الماء
Wind erosion	نحت رياحي (التعرية بالرياح)	Weather	الطقس
Wind motion	حركة الرياح	Weighing lysimeter	ليزيميتر وزني
Winds	رياح	Weighted mean	المتوسط الموزون
Winds types	أنواع الرياح	Westerly winds	الرياح الغربية
Winter solstice	الانقلاب الشتوي	Wet adiabatic lapse rate	معدل التغير الذاتي الرطب

(X)

Xerophytes

نباتات صحراوية

X - rays

الأشعة السينية

(Y)

Yellow soils

أراضي صفراء

★ ★ ★



معجم المتواردات  
LEXIQUE ANALOGIQUE

VI

للأستاذ عبد العزيز بن عبد الله  
عضو في أكاديمية المملكة المغربية  
الرباط

		reste (rest, remains)	100 بقية
<i>les restes des morts</i>	(ما بقي عليها مما لا خير فيه) رفات الموتى	<i>reliquat</i>	باق = بقية = مرض = عقبول
<i>différence</i>	فارق = فرق فاضل (وهو نتيجة طرح في الحساب)	<i>reliques antiques</i>	ذخائر عتيقة
<i>excédent, surplus</i>	فائض (باق كزائد عن الحاجة) = فضل	<i>reliqueire</i>	تاجر ذخائر وعاديات
<i>dépassement</i>	تجاوز = مجاوزة	<i>reliquat de compte</i>	رصيد حساب
<i>revenant</i>	عائد (بعد غياب)	<i>reste du temps (derniers instants)</i>	لحظات أخيرة
<i>boni</i>	ربح إضافي = عائد	<i>le reste des gens</i>	سائر البشر (أو الناس)
		<i>reste de repas</i>	فضلة طعام
		<i>reliefs, rogatons</i> (restes de table)	قشام (أو قشامة) المائدة

<i>baissière</i>	حثة : ماء قليل في الحوض
<i>fond de la bouteille</i>	ثمالة القينة
<i>précipité</i>	رأسب (مترسب)
<i>sédiment</i>	دُردي = عَكْر
<i>culot</i>	قعر الشيء = قاع (ثقل = ثمالة)
<i>traces</i>	أثر (بقايا صغيرة)
<i>trace d'une blessure</i>	وهو نديب وقد أندب الجرح فلاناً أثر فيه
<i>(rebut)</i>	السقط ما لا خير فيه من كل شيء
	والسقاط والسقاطة ما يسقط من الشيء لقاطة ولقاط ما كان ساقطاً مما لا قيمة له واللقط كل نثارة من سنبل أو ثمر
<i>glane d'épis</i>	ولقط المعدن قطع ذهب أو غيره توجد فيه ويقال في المكان لقط للماشية أي شيء من المرعى قليله يمكن إنقاظه.
<i>défits de livre</i>	صفحات زائدة أو نافلة (من كتاب)
<i>coupon</i>	فضلة قماش (فصلة باقية منه)
<i>coupures (de journaux)</i>	مقتطفات (من صحف)
<i>coquille d'huître</i>	صدفة محار
<i>déchet</i>	نفاية (خثالة وفضانة)
<i>déchet de coton</i>	نفاية القطن
<i>balayures</i>	كناسة = قمامة
	(ما يبقى بعد الكنس والقَم)
	القمة المزالة والبقية المكنسة
<i>chiffon</i>	جرقة : قطعة بالية من ثوب
	الرث السقط من متاع البيت وكذلك الرثة فضلة بضاعة (بائدة لا تبا)
<i>rossignol</i>	تبا

### *vierge (virgin)* 101 بكر

<i>madone</i>	صورة العذراء
<i>pucelle</i>	عذراء = بكر
<i>(puceau)</i>	صبي بكر
	بكاره = بثولة = عذرة
<i>virginité, pucelage</i>	بتولي = بكري

<i>solde</i>	رصيد
<i>solde de marchandises</i>	باقي بضاعة
	بيع تصفية (للباقي من البضائع)
<i>vente de solde</i>	
<i>solder des marchandises</i>	صنّى بضائع
<i>soldeur</i>	بائع التصفية
	معدل القسمة (الفرق يدفعه أحد المتقاسمين لموازنة الجعص).
<i>soulte de partage</i>	
<i>soulte des lots</i>	وسمي معذل الجعص
<i>desserte</i>	فضلة طعام
<i>restants</i>	بقايا = فضلات
<i>(morceaux restants)</i>	قطع باقية
<i>miettes</i>	بقايا فئات الخبز (ما يفضل منه)
<i>(bribes)</i>	بقايا طعام
<i>arlequins</i>	مرفعات ثوب
	(وهي بقايا ثوب آخر)
<i>(ruines), gravats</i>	أنقاض = أطلال = خرائب
<i>débris, détrit</i>	حطام
<i>débris d'argent</i>	حبات فضة (ما تناثر منه)
<i>débris de verre</i>	كسرات الزجاج
	(قطع مكسورة منه)
<i>débris de bois</i>	كسار أو كسارة حطب
	رُدوم (ما تروم وهو جمع رُدُم أي ما يسقط من الحائط المتهدم)
<i>décombres</i>	
<i>fragments</i>	شظايا
<i>rognures</i>	قصاصات = قراضات = قلامات
	فالقراضة ما سقط بالقراض كقراضة الثوب والقصاص ما قُص من جريدة أو كتاب والقلامه ما سقط من الشيء المقطوم الكظفر.
<i>épluchure</i>	قشارة
	(مأزغ من الشيء المقشور مثل كَشاطة الجلد وقشارة الشجر التي ينقشر لحاؤها والحية القشراء هي الساعخ (التي سلخ جلدها) والسُخ جلد الحيوان المسلوخ)
	حُثالة = نُفل = سُنالة = رُدالة = ثمالة (النفاية من كل شيء)
<i>résidu, lie</i>	
	حثة الدهن نفل وحثة الناس رُدالهم
<i>(résiduel)</i>	(متبق)
<i>marc</i>	ونجير البسر نفل
	وكذلك نفل المعصارات المختلفة

<i>poulie de transmission</i>	بكرة التحويل
<i>poulie coupée</i>	بكرة مقطوعة
<i>bigue, caliorne</i>	مرفعة
<i>tambour</i>	أسطوانة رافعة
<i>(palan)</i>	رافعة مزدوجة البكرة
	بكرة مفتوحة (بكرة مستطيلة ومنبسطة مفتحة من أحد عارضيهما)
<i>galoche</i>	
<i>moque</i>	ثقبية الخيل (في بكرة)
	مركبة مكوكية (تذهب وتجيء في مسافة قصيرة)
<i>navette</i>	
<i>trochlée</i>	مفصل بكري
	(وصلة أذنية يتزلق فيها عظم فوق بكرة هي العظم المجاور)
<i>appareil throcléaire</i>	جهاز بكري
<i>pendant d'oreille</i>	قُرط = شئف
<i>guinder</i>	يُقع بجهاز بكري أو آلة ذات بكرة
	بكرة = bobine (وتسمى أيضا وشيعة أو مكب)
<i>bobinage</i>	لف = توشيع
<i>bobineur</i>	كُتَّاب = لفاف
	لفاقة (آلة لكب أو لف الخيوط وغيرها)
<i>bobineuse, bobinoir</i>	
<i>bobinage électrique</i>	مكب كهربائي
<i>canette</i>	بسلكة (عود لللف نخيوط الغزل)
<i>canal ou caisse à bobines</i>	صندوق وشيعة
<i>rochet</i>	وشيعة للحزير (أو بكرة للحزير)
<i>broche d'un métier</i>	مُرْدُون (مغزل)
	<i>à tisser, fuseau</i>
	وقد رَدَدَت المرأة غزلت على المردون
<i>fuseau moteur</i>	مغزل محرك (في الطائرة)
<i>fuseler</i>	شكّل بشكل مغزلي
<i>fusiforme</i>	مردني الشكل
<i>dévidage</i>	حل الغزل
<i>dévideur</i>	حَلَال الغزل
<i>dévidoir</i>	حَلَالَة الغزل
<i>fusette</i>	مُرْدُون
	(أنبوب من ورق مقوى أو مطاط لللف الخيط)
<i>pasement</i>	جَدِيدَة (فتيلة)
	(جدل الحبل فتله والشعر ضفره)
	والأجدل المفتول والجديل الحبل المفتول والمجدول المحكم الفتل

<i>(platonique</i>	عذري
<i>chasteté, continence</i>	عِفَّة = عفاف
<i>continent, chaste</i>	عفيف
<i>femme chaste</i>	امرأة حصَّان (طاهرة)
<i>célibat</i>	تَبَتُّل (مُزَوَّجَة طاهرة)
<i>voeu de chasteté</i>	نذر عفاف
<i>vertu d'une femme</i>	عِفَّة (امرأة)
<i>femme vertueuse</i>	امرأة عفيفة
<i>pudeur</i>	خُفْر = حِشْمَة = حياء
<i>puicité</i>	عِفَّة (= طهارة مع احتشام)
<i>puisque</i>	خُفْر = محْتَشَم = حَيِي
<i>pureté</i>	نقاء (خُلُوص وعِفَّة)
<i>jeune fille pure</i>	فتاة عذراء
<i>(amour pur</i>	حُب طاهر

102 بكرة  
poulie (pulley)  
bobine (bobbin, spool)

<i>pièce de poulie</i>	قطعة بكرة
<i>(chape de poulie, goujon</i>	مدار <i>axe</i> (محور البكرة)
<i>boulon</i>	محرقة
<i>cheville</i>	إِسَار (قطعة لسد ثغرة)
<i>caisse à eau</i>	خزان ماء
<i>canal</i>	أنبوب = قناة
	مَحْرُ البكرة (بجري الحبل في البكرة)
<i>gorge d'une poulie</i>	
	(حَزْر <i>rainure</i> وهو أخدود أو مزلق البكرة)
<i>roust</i>	يَلْف البكرة
<i>cordes de poulie (garants)</i>	حبال البكرة
<i>estrope</i>	قَعْوَة البكرة :
	(وهما قعوان أي خشبتان أو حديدتان فيهما الهور أو تجري بينهما البكرة)
<i>poulie fixe</i>	بكرة ثابتة
<i>poulie folle</i>	بكرة طليقة
	بكارَة (مجموع بكرات لرفع الأثقال)
<i>poulie mouflée, moufle</i>	
	ومثلها :

<i>commune</i>	قرية (بلدية)
<i>(communal</i>	قريري
<i>école communale</i>	مدرسة قروية
<i>biens communaux</i>	أملاك قروية
<i>cit�</i>	حاضرة
<i>administr�s</i>	محكومون
	مصالح بلدية (مرافق بلدية)
<i>services municipaux</i>	
<i>concitoyen</i>	مواطن
<i>voierie</i>	مصلحة الطرق (داخل مدينة)
<i>travaux d'�dilit�</i>	أشغال بلدية

والقطان أيضا جديدة وهو ما ينسج من الحرير شبه الحبال (أصله من القطن)	
<i>passementier</i>	قياطيني (أو مجاديلي)
<i>passementerie</i>	قيطنة (صناعة أو تجارة القياطين)
<i>passementer</i>	زركس بالجدائل
<i>touret � filet</i>	دولاب المغزل
<i>broderie</i>	تطريز = توشية = زركشة
<i>brodeuse</i>	آلة تطريز
<i>bobine � double enroulement</i>	وشية مزدوجة اللف
<i>bobine d'induction</i>	وشية التحريض
<i>(bobine inductive</i>	(وشية مُحَرَّضَة

*baume (balm, balsam)* بلسم (105)  
(باللاتينية *balsamum*)

*palais (palace)* بلاط (قصر) (103)

(راجع قصر.)

أطلق عليه الشهابي كلمة بَلْسَان

*commiphora ou balsamodendron (balsamier)*

وهو جنس نبات يشمل أنواعا من الشجر مثل :

*arbre   myrrhe* المرّ

(*commiphora myrrha*)

*Com. mukul* والمُكُل

*Com. opobalsamum (baumier)* ويلسم مكة

(وهو البَلْسَان المذكور في المفردات والمعاجم ويطلق اليوم في الشام

وكذلك اليبلسان على الخَمَان *(sureau*)

*produit balsamique* مادة بلسمية

*arbre balsamif re* شجرة منتجة للبلسم

*balsamine (impatiens)* بَلْسَمِينَة = مِجْزَاعَة

*balsaminac es* بَلْسَمِينِيَّات = مِجْزَاعِيَّات

*balsamine des jardins* مجزاعة الحدائق

بَلْسَمِينَة = فاغية الجنان

*balsamite odorante*

*benjoin* صمغ جاوة أصله العربي لبان جاوة

*styrax* أَصْطَرَك = بُني

*styrac es* أَصْطَرَكِيَّات

*anacardier* بلاذر أمريكي = تفاح الأكاجو

*anacardiac es* بُطْمِيَّات (تشمل البلاذر...)

(*ter binthac es*)

*municipal (municipal)* بلدي (104)

*municipalité* بلدية

*conseil municipal* مجلس بلدي

(*conseiller* عضو مجلس بلدي)

*maire* شيخ مدينة (= عمدة)

(*son adjoint* كاهيته = خليفته)

* dile* قِيم المدينة

(ناظر الأبنية لدى الرومان)

* dilit * منصب عضو مجلس بلدي

*délibération* دورة = *session* = مداولة

*mairie* مشيخة المدينة = دار الحاكم = دار العمدة

*hôtel de ville* دار البلدية

*administration* هيئة إدارية = إدارة

*secrétariat* كتابة = سكرتارية

* tat civil* حالة مدنية

*arrêté municipal* قرار بلدي

*taxes municipales* ضرائب بلدية

*centimes additionnels* ضريبة إضافية

(لصالح البلدية)

<i>grande route</i>	طريق كبير
<i>voirie</i>	مصلحة الطرق
<i>voierie ou réseau routier</i>	شبكة الطريق
<i>voie de communication</i>	طريق المواصلات
<i>voie lactée</i>	المَجْرَةُ :
	(منطقة في السماء فيها نجوم تتجلى كبقعة بيضاء لكثيرها)
	الطريق السوي أو المستقيم أو اللأجب
<i>voie droite</i>	
<i>voie ferrée</i>	سكة حديدية
<i>chaussée creuse</i>	قارعة طريق محفورة
<i>chemin creux</i>	طريق ملتوية (أو متعرجة)
<i>chemin encaissé</i>	طريق منخفضة
<i>chemin plat</i>	طريق مستوية
<i>chemin bombé</i>	طريق مُحدّبة
	وسط الطريق أو منتصف الطريق
<i>milieu du chemin</i>	
<i>accotement</i>	حافة الطريق
<i>caniveau</i>	مجرى ماء
<i>bordure</i>	حافة رصيف
	(أي طرفه وحده)
	طَوَار <i>trottoir</i> (وهو في الأصل فناء الدار ويطلق اليوم على رصيف هذا الفناء) وهو الجنب المبلط بصفائح الحجارة
<i>parement</i>	حجر الحافة (حجر يحد الطريق بمبدأ)
	مُسْتَم <i>dos d'âne</i> (أرض مُسْتَمَة ضد مسطّحة)
<i>cassis</i>	قناة وسط الطريق
<i>ruisseau</i>	جدول
	(ساقية = تسيل)
<i>(haut du pavé</i>	بلاط (أهل البلاط
<i>ponts et chaussées</i>	الطرق والجسور
<i>voyer</i>	ناظر طرق
<i>agent voyer</i>	(مهندس طرق قروية
<i>cantonnier</i>	مرمّم طرق
<i>revêtement d'une route</i>	— تغطية طريق
	(تلييسها بالحجارة والجص)
	رصيف من حجارة = بلاط من حجارة
<i>pavé de pierre</i>	
<i>pavé de bois</i>	بلاط خشبي
	(أرضية خشبية)

<i>benzine</i>	بنزين
	(أصله من لبنان جاوة)
<i>acide benzoïque</i>	حمض الصمغ الجاوي
	(حمض البنزويك)
<i>(gomme)</i>	صمغ
<i>gomme ammoniacque</i>	أشُق = وشُق
<i>laque = gomme-laque</i>	لَقْ
<i>gommeuse</i>	إصماغ (= مرض الصمغ)
<i>résine</i>	راتينج = عَرَق الشجر (المفردات) = راتين
	(تتجها البطميات)
<i>résineux</i>	راتينجيات = راتينيات
	(تطلق على الصنوبر والأرز والسرور لما فيها من راتينج)
<i>suc</i>	عصارة (سائل)
<i>suc cellulaire</i>	عصارة خلوية
<i>copalme = liquidambar</i>	مبعة سائلة
	( <i>storax liquide</i> )
	(وهو راتينج بلسمي)
<i>aliboufier</i>	(راجع مبعة جامدة أو يابسة في المفردات)
<i>laudanum</i>	لودانوم (عقار طبي فيه روح الأفيون)
<i>liniment</i>	مرهم (دهان = طلاء)
<i>(vaseline)</i>	دواء دهني كالورلين
<i>onguent</i>	طلاء
	(وهو صمغ تُطلى أو تُسْتَر به جروح التطميم)
<i>mastic à greffer</i>	
	وهو أيضا مرهم يستعمل في طب الدواجن مركب من راتينج
<i>dictame = dictamnus =</i>	وأجسام دهنية)
<i>= fraxinelle</i>	
	ذَهْدَار = دكمنوس
<i>(fraxinées</i>	مُرْأَنِيَة
<i>paver (to pave)</i>	بَلَط (106)
	طريق معبّدة (وهي المعروفة بقارعة الطريق <i>chaussée</i> ) (والمعبّد هو المُذَلَّل من طريق وغيره)
<i>rue</i>	رُقَاق = سبْكََة (طريق ضيق)
<i>(ruelle</i>	رُزْزِيَق
<i>route, voie</i>	طريق = سبيل

	(زفت معدني)
<i>bitumage</i>	تعمير = تزفيت
<i>bitumineux</i>	حُمري = قاري
<i>goudron</i>	قطران = قار
<i>goudronnage des routes</i>	قطرنة أو تزفيت الطرق
<i>route goudronnée</i>	طريق مُقطرن أو مُزفت
<i>goudronneuse</i>	آلة القطرنة = مُقطرنة
<i>gravillonneuse</i>	كسّارة الحصى
<i>grés</i>	حُث (حجر رملي)
<i>pavé de grés</i>	بلاط من حُث
	أعبل = غرانيت = حُجَب (الشهائي)
<i>granit, porphyre</i>	
<i>pavé de granit,</i>	بلاط أعبلي
<i>pavé de porphyre</i>	
<i>petit pavé</i>	حصى التبليط
<i>gros pavé</i>	حجر التبليط
<i>mosaique</i>	فُسيفساء
	(قطع صغيرة ملونة من الرخام يؤلف بعضها الى بعض)
<i>échantillon de zellij</i>	عيار الزليج
	(بسميه المقري في نفع الطب الزليجي وهو دقائق النيسفاء)
	يدماك : صف من اللين أو الحجارة في البناء
<i>rangée</i>	
<i>(ligne de pavé</i>	يدماك حصيات
<i>piquage</i>	نحت الحجارة (في أحجام خاصة)
<i>ferme, couche de sable</i>	تضد رملي
<i>dépavage</i>	قَلع البلاط
<i>repavage</i>	تجديد البلاط
<i>repiquage d'une chaussée</i>	إعادة تبليط طريق (تعمير الحجر المكسور بالصحيح)
<i>relever à bout</i>	عوض الحجر
	(remplacer)
<i>hie</i>	يَدَمَة = يَدَمَة (دكاكة الحجر)
	وقد ذك الأرض سَوَى صعوها وهبوطها والتراب كبسه والدك ما استوى من الأرض والدَمَة ما استوى من الرمل واليَدَمَة آلة الدك وقد ذَمَك الحفرة مَلأها تراها واليَدَمَة أيضا خشبة ذات أسنان تُدَم بها أي تُسوى بها الأرض.

<i>pavé de briques</i>	بلاط من آجر
<i>pavé de verre</i>	بلاط من زجاج
<i>pavé de caoutchouc</i>	بلاط من مطاط
<i>carreau, dalle</i>	بلاطة
	(البلاط صفائح الحجارة لفرش الأرض وقد بَلَط الدار وأبسطها فرشها بالبلاط)
<i>carreler</i>	تبليط
<i>carrelage, dallage</i>	تبليط
<i>dalle funéraire</i>	شاهد قبر
<i>paveur, dalleur</i>	بِطُّ
	حُصَب الأرض فرشها بالحصاء وهي صفار الحجارة
<i>ferrer un chemin</i>	
<i>chemin ferré</i>	طريق محصية (أي مفروشة بالحجارة الدقيقة)
<i>Pierre</i>	حجر
<i>empierrement,</i>	رصف أو تحجير أو تحصيب
<i>pavage de cailloux, cailloutage</i>	
<i>macadam</i>	رصف الأرض بالحصاء :
	وقد عبرت الكلمة فصارت مُكَدَم فيقال طريق مُكَدَمَة.
<i>(macadamisation</i>	(تكديم)
<i>chemin escarpé</i>	أرض منحدره وعرة اشجار ووعورة طريق
<i>encaissement d'une route</i>	
	حصاة = حصى = حصب
<i>caillou, gravier</i>	
	(تحصيص الحجارة والحصاص التراب)
	الرُصَف : الحجارة المرصوفة
<i>cailloutis, blocaille</i>	
	الرصفاة المطرقة يرصف بها
<i>(carrelet) demoiselle</i>	
<i>blocage</i>	رُصَف حجارة
<i>gravillon</i>	صفار الحصى
<i>gravillonnage</i>	تخصيب
<i>ciment</i>	أسمنت
<i>béton</i>	خرسانة (= بيضون)
<i>béton armé</i>	أسمنت مسلح
<i>bétonnage</i>	بناء بالبيطون أو الخرسانة
<i>bétonnière</i>	خلاطة الإسمنت
<i>bitume</i>	حُمَر = قار



(جُرْعة gorgée) لُقمة  
bouchée  
مِلْمَقَة (أداة لِلْمَق أو مِلاع هذه الأداة) cuillerée  
ومِثلها مِغْرِقة الصب

107) بَلَع (to swallow  
down)

cuiller de coulée, cuiller à pot  
لُقمة كَسْكَس (أَي كَرِبَة كَسْكَس وَهِيَ ما يَكُور أَي يَجْمَع فِي  
boulette شِكل كَرِبَة فِي بَطْن اليَد قَبْل أن يُلْقَم)  
boulette de viande hachée وَمِنه كَرِبَة الكَفْتَة  
cachet, pastille قرص (قِطْعَة دِواء) pilule,  
(مِثل قرص الأَسْبِين)  
pastilleur, pilulier قُرْاصَة (لِصْنَع الأَقْراص)

ازدرد : بَلَع بِسْرَة  
رجل زرد : سْرِيع الازدرد  
(الزردَة الأَكْلَة) والمزرد الحلق والبلعوم وقد زَرَدَب وَزَرَدَم  
الطعام ابتلمه  
والزردمة الغلصمة أو موضع الابتلاع وزرط أيضا اللقمة  
ابتلمها

108) بلور (cristal (crystal

constitition des cristaux — تكون البلورات  
cristallisation تبلر = تبلور = بلورة  
cristallisable قابل للتبلر  
cristallisant تبلر  
بلورِي (بمعنى صاف شفاف ويقال متبلر مثل الصخور  
roches cristallines البلورية أو المتبلرة)  
cristallerie مصنع البلور  
cristallisoir إناء التبلر  
علم البلوريات : علم تبلر المعادن  
cristallographie  
بلور = مَهَا = حُومَة = دُر التَجَف = مَرَو بلوري  
cristal de roche (الشهائي)

avaleur بَلَع (يكنى به عن التيم)  
avaloir: مَبْلَع (بجري الازدرد)  
avaler d'un trait تُجْرَع دَفْعَة واحدة  
aspirer, absorber امتصَّ وَصَرَّ  
absorption, succion امتصاص  
sucoter تَمصَّص : مَصَّ شَيْئا فشيئا  
(ويقال أيضا تَسْتَفَّط واستفط بمعنى تَشْرَب واشتف ويقال  
سَفَّ الماء تَجْمَع مِنه الكثير دون أن يَرِي وَسَفَّ الدواء تناوله  
غير ملتوت أي مَخْلُوط بِمِائِع كالماء أو السمن الخ وقد شَفَّ  
الماء شره كله واستشف ما في الاناء شرب كل ما فيه)  
رَشَف humer, sucer (رشف الماء رَشَفًا ورشفانا مصه  
بشفتيه ورشفته بالغ في مصه)  
واليرشفت ما يمتص به الماء أو غيره  
والمراشيف الشفاه (والماص والمصصاص suceur)  
وقد حسا المرق حسوا شره شيئا بعد شيء وكذلك احتساء وتحسأه  
ومنه الحساء والحسوا الكثير التحسي كالأكل والشروب  
والحسوة الجرعة والحسية ما يحسى

بلح (كلورور الصوديوم)  
sel (chlorure de sodium)  
sel gemme ملح أَلْدِراني أو ذَرَّاني  
(ملح بحري)  
concrétions تَخْضِرَات رَسَوِيَة  
(تَعقُد مواد رَسَوِيَة)  
cavités cristallifères تَجْوِيفَات بلورية  
(تَجْوِيفَات حابِية لِلبلور)  
craques, craquelages تَجْوِيفَات = مُجْرَعَات  
جَبْوِد : تَجْوِيف مِبْطَن بِالبلور أو مُجْرَع بِمَعْدِنِيَّات أُخْرَى  
géode

ابتلاع (بمعنى ازدرد)  
وقال ازدرد والتهم أيضا للبلع بدون مضغ وهو معنى  
engouffrer, engloutir  
في حين أن كلمة goberger  
تفيد العكس وهو التلذذ بالطعام عند ابتلاعه  
مُلْتَمَتهم :  
وقد التقم الطعام أكله سريعا  
تيم فلان تهما ونهامه كثر أكله فهي تيم avidé (وكذلك تيم  
وسنوم) وشبه الشرة والشرامة وهو اشتداد الميل الى الطعام مع  
الأكل فوق الحاجة يقال رجل شره وشرهان glouton (أكل)  
شره وشرامة  
gloutonnerie والبطنة أيضا الامتلاء المفرط من الأكل

<i>clinorhombique</i>	مسطح معيني
<i>triclinique</i>	بلور ثلاثي الميل (أي ليس له محور تناظري)
<i>(axe de symétrie)</i>	
<i>angles dièdres</i>	زوايا زوجية السطح (ناشئة عن تقاطع السطوح)
<i>angles polyèdres</i>	زوايا متعددة الصفحات
<i>clivage du cristal</i>	انفلاق البلور
	أي انشقاق وانفصاخ في حجر البلور ويستعمل في الألبان وكل الأحجار الكريمة
<i>substances isomorphes</i>	مواد تَبْدِيَة (أما تبلور بانخاذ شكل البلور أو قدرة على تكوين البلورات)
<i>dimorphe</i>	ثنائي التبلر
<i>polymorphe</i>	متعدد الأشكال البلورية قوابط (ترسبات متحجرة في سقوف المغاور)
<i>stalactites</i>	
<i>stalagmite</i>	صواعد (تكون في أسفل المغاور)
<i>dentrite</i>	تَشَجَر صخري (شكل يتخذ صورة شجر في ارتسامه على الصخر)
<i>fer de lance</i>	نُصْل الرمح
<i>aciculaire</i>	مُبَلَّر (على شكل إبري)
<i>lenticulaire (lentiforme)</i>	مبلر عدسي الشكل
<i>cristal hyalin</i>	بلور شفاف
<i>squamiforme</i>	بلور حرسفي الشكل
<i>cristallogénie</i>	دراسة التبلر
<i>cristallographie</i>	يلاوة (مبحث التبلر)
<i>cristallométrie</i>	قياس بالبلور
<i>cristallomancie</i>	عرافة بالبلور . صخور متبلرة (فيها تركيبات بلورية)
<i>roches cristallophyliennes</i>	
<i>goniométrie</i>	قياس زوايا البلور
<i>minéralogie</i>	علم المعادن = معدنيات = عِدانة

*chêne (oak)* 109 بَلُوط

البلوط أرامية  
فيه أنواع منها :

<i>parties des cristaux</i>	أجزاء البلور
<i>base</i>	قاعدة
<i>face</i> (وَجْه الماسة <i>facette</i> )	وجه (وَجْه الماسة <i>facette</i> ) ويسمى أيضا الضلع (وقد ضلَّع الماسة حدها بكيفية تبرز معها مسطحات منبسطة)
	تضليع أو توجيه البلور (تعدد الزوايا لتسطيحها)
<i>troncature du cristal</i>	
<i>lamelle</i>	صفحة (من بلور) أو رُقاقة
<i>lamelle</i>	صَفِيحَة
<i>lamellaire</i>	صفيحي (مؤلف من صفحات)
<i>cassure lamellaire</i>	انقصاص صفيحي (تصدع بلورة وبروز بواطنها للماعة)
<i>molécules</i>	جزيئات
<i>(noyau)</i>	نواة
<i>angles</i>	زوايا
	انكسار أشعة البلور (تحريف اتجاهها)
<i>réfraction du cristal</i>	
<i>cristal artificiel</i>	بلور اصطناعي
<i>cristal de Baccara</i>	بلور بَكَارَاه (قرية بفرنسا)
<i>aspects de la cristallisation</i>	مظاهر التبلر
<i>cristaux naturels</i>	بلورات طبيعية
<i>procédés de cristallisation</i>	طرائق التبلر
<i>fusion</i>	ذوبان = انصهار
	تعميد = تكثيف بخار متساعد من مادة صلبة مكررة
<i>sublimation</i>	بالتسخين
<i>dissolution</i>	حل = انحلال
<i>évaporation</i>	تبخير
<i>systèmes cristallins</i>	أنماط بلورية
<i>cubique</i>	مكعبة
<i>quadratique</i>	مربعة أو تربيعة
<i>cristal orthorhombique</i>	بلور مستقيم المعين
<i>(losange)</i>	(المعين هو
<i>hexagonal</i>	سداسي (أو مسدس) الأضلاع
<i>(hexaèdre)</i>	(وهو غير مسدس السطوح
<i>rhomboédrique</i>	موشوري سداسي
<i>(prisme)</i>	(الموشور أو المنشور هو
	والبلور الموشوري هو شكل له أوجه متوازية مع مستقيم)

<i>écorçage</i>	نَجَب = قَرْف = قَشْر (قشر قشور بعض الشجر كالبلوط)
<i>tan</i>	قِشْر الدَّبِغِ أَوْ الدَّبَاغِ (وهو مسحوق قشر البلوط)
<i>noix de galle</i>	عَفْصَة (هي التي تحصل على بلوط البرتغال بتأثير عفصية الصباغ ( <i>cynips tinctorial</i> )
<i>quercitron</i>	(الشهباني) بلوط يابوني (للصباغة)
<i>quercitrin</i>	(صفار البلوط اللبوني)
<i>gland</i>	بَلُوطَة : —
<i>gland pédonculé</i>	بلوط ذات ساق معلاقية واليملاق والزئد أو العنق هو ' <i>pédoncule</i> (أي جسم دقيق مستطيل يحمل زهرة)
<i>gland sessile</i>	بلوط لاطفة (أو مقعدة) (نمت لعضو النبات الذي لا يقوم على دعامة بل يكون مرتكزاً على المخور)
<i>gland doux</i>	بلوط حلوة
<i>cupule</i>	قِنَع = قِنَع = كُوَيْس (كأس صغيرة قاسية خشبية تحيط بشمار بعض الأشجار كشمز البلوط والبندق والقسطل)
<i>cupulifères</i>	بَلُوطِيَّات
<i>alvéole</i>	فُجِيَّة
	(تصغير فجوة وهي تجويف صغير يكون فيه أحد أعضاء النبات) (الشهباني)
<i>capuchon</i>	كَبْس العَمِّ
	(لتغليف الأزهار بالأكياس للحيلولة دون تمجيتها والتجهين هو الإنغال والتبغيل)
<i>(hybridation)</i>	وهو حصول لقاح بين نباتين من نوعين مختلفين ونتيجة اللقاح تسمى الثُغْل والثُغْل
<i>(hybride)</i>	والهجين
<i>glandage</i>	جَنَى البلوط
<i>glandée</i>	ثَمَر البلوط
	(أو حق التقاط الساقط منه)
<i>glandiforme</i>	بلوطي الشكل
<i>glandivore</i>	آكلة البلوط
<i>glandifère</i>	منتجة للبلوط أو حاوية لشجر البلوط
<i>balane</i>	بلوط البحر

<i>chêne chevelu</i>	بلوط أشعر = حَزْر = لِكْ
<i>chêne glanduleux</i>	بلوط غَدِّي
<i>chêne-liège</i>	بلوط القِلُون
<i>chêne kermès</i>	بلوط قَرْمَزِي = سِينْدِيَان
	بَلَخ = بَلَاخ
<i>chêne yeuse ou vert</i>	بلوط أخضر ( <i>quercus ilex</i> )
<i>chêne-nain</i>	بلوط قزم
<i>chêne pubescent</i>	بلوط وَبَرِي
<i>chêne velant</i>	مَلُول (بلوط رومي)
<i>chêne rouvre (drille)</i>	بلوط قَوِي
<i>chêne tauzin</i>	بلوط التَّرَانْس
<i>chêne blanc</i>	بلوط أبيض
<i>chêne tinctorial</i>	بلوط الصَّبَاغ (أو صبغى)
<i>chêneau</i>	سندبانة صغيرة
<i>chênaie, (forêt de chênes)</i>	غابة بلوط
<i>taillis de chênes</i>	مُنَسِيفَة بلوط أو يَحْيِيس بلوط
	وفي المخصص (ج 11/ص : 19): «إذا قطعت الشجرة ثم نبتت قد أنسفت وتسمى المخرجة منسفة أو خيسا عندما يكون شجرها أشطاءً وأزهداً أي فراخا نمت على أرومات الأشجار القديمة المقطوعة (الشهباني)
	حوريات الغابات (من الأساطير عند الأغرقي)
<i>Dryades</i>	—
<i>produits</i>	منتجات شجر البلوط
<i>bois de charpente,</i>	خشب النجارة
<i>de menuiserie</i>	خشب البوملة (أي صناعة البراميل)
<i>bois de tonnellerie</i>	صَفَائِح الأَرْضِيَّة
<i>lames de parquet</i>	ضيلع برمبل (خشب لصنعه)
<i>merrain</i>	لوح البلوط
<i>bourdillon</i>	غابة البقس أو الشمشاد
<i>buisserie, buissière, buissaie</i>	
<i>écorce</i>	قِشْرَة = قَرْف = قَلْف = قَرْفَة = لِحَاء
	هو الجزء الخارجي من الساق أو الغصن أو الجذير في النباتات وقد خصص الشهباني كلمة لحاء مقابل <i>liber</i>
<i>rhytidome</i>	وقرف مقابل

<i>habitude vieillie</i>	عادة بالية
<i>mode qui a vieilli</i>	ذُرْجَة بُيَيْت
<i>vieillesse</i>	رَيْثَة : ثياب رَيْثَة
	والرَيْثَة أَيْضاً السَّقَط من متاع البيت والرَيْثَة البالي وقد أُرث الثوب
	بَلْبِي
	وأُرث الثوب جعله بالياً
<i>détérioré, abîmé</i>	مَعْطُوب = عَاطِل = تَالَف
	وقد عَطِبَ الشَّيْءُ هَلَكَ وتَلَفَ والمعْطَبُ مواضع العطب
<i>abîmer</i>	أَفْسَد = أَتَلَف
<i>hors de service</i>	غَيْر صَالِحٍ لِلِاسْتِعْمَالِ
<i>gâter</i>	أَفْسَدَ بِمَعْنَى لَوَّثَ وَعَقَّنَ
<i>gâté</i>	عَفِنَ = فَاسَدَ
	وَلِدَ مَدَالِلَ (بِمَعْنَى مَفْسَدِ الطَّعْمِ وَالخَلْقِ)
<i>enfant gâté</i>	
<i>(eau gâtée)</i>	غَيْر صَالِحٍ (مَاءِ آسَنِ مِثْلًا)
	شَيْءٍ غَيْرِ صَالِحٍ (بِحَبِّ إِعْبَادِهِ وَرَمِيهِ)
<i>bon à jeter</i>	أَجْهَزَ عَلَى حَيَوَانٍ : جَعَلَ حَدًّا لِحَيَاتِهِ
<i>achever un animal</i>	
<i>déchirer</i>	صَدَّعَ (بِمَعْنَى مَرَّقَ وَفَتَّ وَقَطَعَ)
<i>déchirure</i>	صَدْعٌ = شَقٌّ
<i>troué, percé</i>	مَخْرُوبٌ = مَشْقُوبٌ = مَخْرُوقٌ
<i>haillon, guenille, loque</i>	سَبِيلٌ (ثُوبٌ رَتَّ خَلَّقَ)
	وَلَا يُقَالُ بِخَرَقَةٍ لِأَنَّهَا تَنْطَلِقُ عَلَى كُلِّ ثُوبٍ أَيْ قِطْعَةٍ مِنْهُ أَيْ مَا خَرِقَ
<i>coupon</i>	وَفَصْلٌ فِيهِ مِثْلُ فَصْلَةٍ
	وَقَدْ سَمَّلَ الثُّوبَ وَأَسْمَلَ سَمُولًا وَسَمُولَةً وَسَمَالَةً وَأَخْلَقَ وَبَلَى فِيهِ سَبِيلٌ
	يُقَالُ ثُوبٌ سَمَّلَةٌ وَسَمُولٌ وَسَمِيلٌ خَلَّقَ هَالٌ وَالسُّومَلُ الثُّوبُ الخَلَّقُ
	كَذَلِكَ
<i>tomber en morceaux</i>	تَفَتَّتْ أَوْ تَقَطَّعَ إِرْبَاءً
<i>tomber en poussière</i>	تَلَاثَى وَانْهَارَ وَانْسَحَقَ
<i>délabré</i>	مَهْدَّمٌ (بِمَعْنَى خَرِبَ وَمَزَّقَ)
<i>(délabrement)</i>	(خَرَابٌ)
<i>pourri</i>	عَفِنَ = مَتَعَفَنَ = نَاخَرَ
<i>(pourrir)</i>	وَقَدْ نَخَرَ العُودَ أَوْ العِظْمَ إِذَا بَلَى وَتَفَتَّتْ
<i>(os pourris)</i>	فَهُوَ نَاخِرٌ وَالنَاخِرَةُ العِظَامُ البَالِيَةُ
	وَإِذَا وَصِفَتْ البَيْضَةُ قَبْلَ مِذْرَتِ أَيْ خَبِثَتْ وَفَسَدَتْ فِيهِ مِذْرَةٌ
<i>(oeuf pourri)</i>	وَمِذْرَتٌ مَعْدَتُهُ فَسَدَتْ وَامْرَأَةٌ مِذْرَتٌ قَدْرَةٌ وَقَدْ مِذَّرَ اللَّبَنَ إِذَا تَقَطَّعَ

	(مَحَارٌ يَوْجَدُ فِي شَوَاطِئِ البَحَارِ)
<i>balanifères</i>	سِنْدِيَانِيَاتٌ (بِلَوَطِيَّاتٍ)
	شَرَابَةٌ (gland) هِيَ ضَمَّةٌ مِنْ خَيْطٍ يَمْلَقُ طَرَفُهَا الوَاحِدَ
	بِالطَّرْبُوشِ وَغَيْرِهِ وَيَتَدَلَّلُ الأُخْرَ
<i>gland</i>	خَشْفَةٌ :
	(هِيَ رَأْسُ كُلِّ عَضْوٍ كَالعَضْوِ التَّنَاسُلِيِّ عِنْدَ الذَّكَرِ)
<i>balanite</i>	وَالتَّهَابُ الخَشْفَةُ
	(110) بَلَى
<i>usure (attrition)</i>	
<i>usé</i>	بَالٍ
<i>(usité)</i>	(مُسْتَعْمَلٌ = مِبتَدَلٌ)
<i>(propos usité)</i>	(حَدِيثٌ مِبتَدَلٌ)
<i>usure</i>	ابْتِذَالٌ = بَلَى
	(وَيَأْتِي أحيانًا بِمَعْنَى الإِنْهَاكِ وَالأَضْعَافِ وَالأَضْعَافُ يُقَالُ أَضْعَفْتُهُ
<i>(la guerre l'a usé)</i>	الحَرْبُ
<i>usage</i>	اسْتِعْمَالٌ : اسْتِخْدَامٌ = تَدَاوُلٌ
<i>usagé</i>	مُسْتَعْمَلٌ
<i>habit d'usage</i>	لبَاسٌ مَأْلُوفٌ
	اسْتِغْفَدَهُ = اسْتَهْلَكَهُ وَجَعَلَهُ يَنْفَدُ وَيَهْلِكُ
	مُسْتَهْلِكٌ أَوْ مُسْتِغْفَدٌ بِالأَحْتِكَاءِ
<i>ragué = frayé = usé par le frottement</i>	
<i>corde ragulée</i>	جَبَلٌ بَلَى بِالخَلْقِ
<i>élimé, râpé</i>	رَيْثٌ : بَالٌ
<i>(vêtements râpés)</i>	(ثُوبٌ رَتَّ)
	تَأْكُلُ التَّمَلَّةُ
<i>frai</i>	(بِكثرةِ الاستِعْمَالِ)
<i>élimer</i>	أَبْلَاهُ : صَوَّرَهُ بِالبَالِيَا
<i>limer</i>	اسْتَهْلَكَهُ بِالصُّقْلِ وَالتَّبَرْدِ
	دُمِّلَ مَنْفَعِيٌّ : أَيْ انْشَقَّ وَبَدَأَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ المِدَّةُ
<i>abcés mûr</i>	
<i>voix éraillée</i>	صَوْتٌ أَيْحٌ
<i>éraillure</i>	خُدْشٌ فِي ثُوبٍ (بِصَوْرِهِ بِالبَالِيَا)
<i>monnaie fruste</i>	عَمَلَةٌ مُنْهَكَةٌ بِالاسْتِعْمَالِ
	(التَّشْكَالُ وَتَحَاتٌ وَاجْتِرَافٌ)
<i>erosif</i>	تَأْكُلٌ
	حَاتٌ = آكَلٌ
<i>vétuste</i>	قَدِيمٌ (بِمَعْنَى بَالٍ)
<i>(vétusté)</i>	(بَلَى = قَدِمَ)

*ingénue* فتاة ساذجة  
(وهو وصف يعادل سلامة النية وبراءة الطبع)  
فتاة بريئة (من الدنس والذنوب)

*fille innocente (oie blanche)*

*demoiselle* أنسة  
*héritière (infante)* وارثة  
*pensionnaire* طالبة داخلية  
*écolière* تلميذة  
*étudiante* طالبة (جامعية)  
*ouvrière* عاملة (صانعة)  
*ouvrière spécialisée* عاملة متخصصة  
مُجلّسة : عاملة تجلس الحضور في أماكنهم بالمرح

*ouvreuse*

*paysanne* فلاحَة = مُزارعة  
*célibataire* عازبة والعزب هو من لا أهل له من الرجال والنساء  
ويقال للرجل أعزب وعزيب (المرأة عزباء) وقد تعزبت المرأة قضت  
في العزوبة زمنا قبل أن تتأهل أي تتزوج  
واليمغزة الأمة  
*(esclave)*  
*nubile* بالغ = بالغة = مدركة (أي أدركت سن الزواج)  
*nubilité =* بلوغ

وقد بلغت الفتاة أدركت فهي بالغ وبالغة  
صدق = مَهْر *dot* وقد مَهَر المرأة

*(doter une fille)*

جعل لها مهرا وكذلك أمهرها أي زوجها رجلا على مهر فهي مُمَهرة  
والمَهيرة الحرة الغالية المَهَر والباينة أيضا ما يكون مع العروس من  
مال وجهاز عند زفافها

*trousseau de mariée* جِهاز العروس  
*fiancée* مُحطِبة (مُخطِبة)  
(أو مُحطِبة) وقد مُحطَب الفتاة مُحطِبا ومحطِبة طلبها للزواج وجعلها  
محطِبة فهو مُحاطب، المحطِبة تطلق على المرأة المحطوبة وعلى ما  
يقدمه المحاطب عربونا للمحطِبة

*blondine* شقراء = صهباء  
وقد صهبت المرأة صهبا وصهبة وصهبها واصهبت الشعر واصهبها  
كانت فيه شقرة فهو أصهب وهي صهباء.

*brunette* فتاة سمراء  
وقد سمرت المرأة سمرَة اسمرت اسمرارا واسمرت اسمرارا فهي سمراء  
(كان لونها بين السواد والبياض)

*caillette* امرأة ماجنة

ويوصف فساد الرأي بالفسخ يقال فسخ رأي فلان فسد والرجل  
الفسخ الضعيف العقل وتفسخ الشيء تقطع وقد تدعص اللحم  
إذا فسد وتَهَرَّأً والمُتَدعص الميت إذا تفسخ  
وقد تحلل جسم الميت أيضا إذا تفسخ

*(se décomposer)*

وتحلل الجير أو الجبس إذا تفتت  
نثانة = عَفَن  
قَرَضت الفارة الثوب  
(قراضة)  
قَضَمَ (بمعنى قرض ونخر)  
(القواضم : الحيوانات القارضة)

*pourriture*

*manger*

*(mangeure*

*ranger*

*(les rongeurs*

*fille (girl)* (111) بنت (ابنة)

*petite fille*

*(tendron*

*fillette (gamine, gosse)*

*jeune fille*

*vieille fille*

*fille d'honneur*

*fille de joie*

بنت هوى = بغي = عاهر

*(fille publique)*

فتاة أم (ولدت عن غير زواج شرعي)

*fille-mère*

*vierge (puce)*

*virginité,*

*(pucelage*

*(virginal*

*pubère*

عذراء = بكر = بتول

بَكَارة = بُتولة = عُدرة

(بُكورية)

(بتولي = عُدري

مراهق

وقد راهق الغلام أي قارب الحُلُم وبلغ حد الرجال

وقد حلّم الصبي حُلُما وحُلُما واحتلم أدرك وبلغ مبلغ الرجال

*impubère*

*jeune fille formée*

*menstrues, menstruation, règles*

حيض (طمث = عادة شهرية للنساء)

وقد طمّثت المرأة حاضت فهي طامث أي حائض ويطلق الطمّث

على دم الحيض ودم الفساد

<i>fusil de précision</i>	بندقية دقيقة (الرمي)
<i>carabine, revolver</i>	غُدَّارة
	(وهي تطلق في الواقع على كل سلاح يحشى بالبارود لأن حامله يغلر به عدوه)
<i>mousqueton</i>	بندقية قصيرة
<i>rifle</i>	بندقية طويلة
<i>fusil-mitrailleur</i>	رُشيش (رشاش خفيف)
<i>pistolet</i>	مسدس (فرد)
	فرد المُنجم أو فرد النقب
<i>pistolet de mine</i>	
<i>pistolet de vernissage</i>	فرد التلميع
<i>pistolet graisseur</i>	فرد تشحيم
<i>armes anciennes</i>	أسلحة عتيقة :
<i>arquebuse à mèche</i>	قربينة بفتيلة
<i>arquebuse à croc</i>	قربينة ذات عُقَافَة
<i>arq. à rouet</i>	قربينة ذات حلقة إطلاق
<i>ascopette,</i>	بندقية واسعة المخرج
<i>espingolette, tromblon</i>	(طنبجة)
<i>mousquet</i>	بندقية الفتيلة (المتنبة)
<i>(biscaïen</i>	(إذا كانت كبيرة سميت
<i>pièces</i>	قطع البندقية :
<i>fût</i>	حاضن البندقية
<i>crosse de fût</i>	أخمص الحاضن
<i>talon de lance</i>	رُج الرمح
<i>bec de crosse</i>	منقار الأخمص
<i>poignée</i>	مقبض
<i>battant de crosse</i>	حلقة الأخمص
	بلاطين حلقة الاطلاق (صفيحة آية القدح)
<i>platine à rouet</i>	
<i>platine à batterie</i>	بلاطين بطارية
<i>canon lisse</i>	مدفع أملس
<i>canon rayé</i>	مدفع محزّز
<i>canon cannelé</i>	مدفع مُفَرَّض
<i>culasse mobile</i>	مغلاق متحرك
<i>chien de fusil</i>	دهك البندقية
<i>cran d'arrêt</i>	فرصة التوقيف

والمُجُون قلة الحياء وقد مَجَّنت مجونا ومُجَّنا ومجانة والرجل ماجن	
<i>grisette</i>	شابة مَرِحَة
<i>midinette</i>	فتاة طائشة
<i>jouvencelle, (poulette)</i>	شابة فتية = فتاة
<i>(jouvence</i>	(قُدرة)
<i>nonnette</i>	راهبة فتية
<i>soubrette</i>	أمة مِعْناج
	وقد غنَّجت الفتاة غَنجًا ومُعْجَّت دَلَّت وتدللت فهي غَنجَة ومغناج
	والمُعْج والمُعْناج الدلال والأغْجوجة ما يتغنج به وقد دُلَّت دَلًّا ودلّالا
	تغنجت وتلَّوت وقد تدللت امرأة على زوجها
	والمُدالولاء التدلل

(112) بندقية = جَلوزَة (الشهائي) *noisette (hazel)*

(راجع جَوزة : *noix*)

(113) بندقية *fusil (steel, gun)*

<i>armes modernes:</i>	أسلحة عصرية
<i>fusil de munition</i>	بندقية الذخيرة
<i>fusil à pierre</i>	بندقية بحجر
<i>fusil à piston</i>	بندقية بمكبس
<i>fusil à tabatière</i>	بندقية مُكَيِّفَة
	(لها نفس ميل المنطلق)
<i>fusil à aiguille</i>	بندقية ذات إبرة
<i>fusil à percussion</i>	بندقية ذات قاذح
<i>fusil à répétition</i>	بندقية تكرارية (الإلقام)
	بندقية أوطوماتيكية أو آية
<i>fusil automatique</i>	(لا تلقائية)
<i>fusil de chasse</i>	بندقية صيد
	بندقية مُتَضَيِّقَة الماسورة (عند الفوهة)
<i>fusil choke-bored</i>	
<i>fusil hammerless</i>	بندقية خفية الزند
<i>canardière</i>	بندقية بطية = لصيد البط
<i>fusil à deux coups</i>	بندقية ذات طلقتين

<i>chemise de canon</i>	قميص المدفع (قميص السبطانة)	<i>percuteur</i>	قادح ( = إبرة القدح )
<i>semer un canon</i>	فحص مدفعا	<i>levier</i>	عتلة ( = رافعة )
<i>forer un canon</i>	ثقب مدفعا	<i>ressort à boudin</i>	نايض فصيدي الشكل
<i>fraisier</i>	فرز (وسع فتحة ثقب)	<i>cylindre</i>	أسطوانة
<i>aléser</i>	صنط الثقوب	<i>détente</i>	زيادة
<i>alésoir</i>	ضابطة أو مضبطة الثقوب	<i>pontet</i>	حامية الزناد
<i>bronze à canon</i>	برنز قناة المدفع	<i>gâchette-détente</i>	لسين الزناد
<i>damasquinage d'un fusil</i>	دمشقة فولاذ البندقية (تزيينه بخطوط وترصيعات) ثلسين (حاضن البندقية)	<i>ressort de gâchette</i>	نايض اللسين
<i>enture (du rût)</i>		<i>tête mobile</i>	رأس متحرك
<i>charge, bourre</i>	حشوة	<i>boite de culasse</i>	علبة المغلاق
<i>bourrage</i>	حشو (هو ما يحشى من بارود في بطن البندقية)	<i>auget</i>	حوض
<i>charge d'exploisif</i>	حشوة متفجرة	<i>magasin (d'armes)</i>	مخزن (الأسلحة)
<i>charge d'amorce</i>	حشوة الشعلة	<i>canon tonnant</i>	مدفع قاصف
<i>charge de bombes</i>	حشوة القنابل	<i>hausse de tir</i>	مسافة الرمي
<i>(charge</i>	حشا)	<i>hausse de visée</i>	موجه التصويب
<i>(charger le canon</i>	ويقال ألقم (ألقم المدفع	<i>mire</i>	علامة التسديد
<i>(recharger</i>	(ألقم ثانية	<i>évidement du ressort</i>	نقرة النايض
<i>chargeur de revolver</i>	مُشط (مُلقم) المسدس	<i>grenadière</i>	جعبة القنابل
<i>fusil à chargeur</i>	بندقية ذات مُشط	<i>guidon</i>	شعفة البندقية (مقودها)
<i>charge à poudre</i>	حشوة بارود	<i>tenon de baïonnette</i>	لسان الحربة
<i>charge à plomb</i>	حشوة رصاص	<i>quillon</i>	مشبك (في صليب السيف)
<i>munitions</i>	ذخيرة	<i>embouchoir à quillon</i>	قايض بمشك
<i>munitions d'artillerie</i>	(ذخيرة مدفعية	<i>âme de chargement</i>	جوف الالقام
<i>poudre à canon</i>	بارود المدافع	<i>calibre de la pièce</i>	عيار المدفع
<i>poudre de chasse</i>	بارود الصيد	<i>bassinet</i>	مُدخِر البارود
<i>(chevrotine</i>	(رصاص صيد	<i>baguette</i>	سيخ بندقية (فضيب)
<i>balle</i>	رصاصة	<i>baguette-baïonnette</i>	حربة
<i>balle égarée</i>	رصاصة طائشة	<i>fabrication</i>	صناعة الأسلحة :
<i>cribler de balles</i>	خرق بالرصاص	<i>armurerie</i>	صناعة الأسلحة
<i>grenaille</i>	حُرْدُق	<i>armurier</i>	(مصنمها ومستودعها)
	(قطع كروية صغيرة من الرصاص وهي تركية)	<i>arquebusier</i>	صانع الأسلحة (أو مُصنمها)
	(وتحرق بالعربية عامة فصيحها خرق أي أفسد)	<i>monteur-équipeur</i>	صانع أسلحة قديمة
<i>dragée</i>	حُرْدُقَة (رصاصة صيد)	<i>fourbisseurs</i>	مركب مُجهز
<i>amorce</i>	شعلة = فتيلة الاشعال	<i>maquette</i>	صقال = جلاء
		<i>lame</i>	نموذج = تصميم نموذجي
		<i>lame de baïonnette</i>	نصل = صفيحة
		<i>lame de sabre</i>	نصل الحربة
			نصل السيف

	أطلق الضربة = أرسل الطلقة	<i>amorce-détonateur</i>	شميلة صاعقة
<i>lâcher le coup</i>		<i>boite d'amorce</i>	علبة الشميلة
<i>faire feu, déclencher le feu</i>	أطلق النار	<i>tube d'amorce</i>	أنبوب الشميلة
<i>cesser le feu</i>	قطع الرمي	<i>capsule-amorce</i>	كبسولة شميلة
<i>essuyer le feu</i>	قاسى (أو تحمل) النار	<i>cartouche</i>	(وهي علبة الشميلة)
<i>feu meurtrier</i>	رمى قاتل	<i>cartouche de combat</i>	خرطوشة = فشكة
	رمى عن تخشب أو عن قُرب	<i>cartouche de fusil de chasse</i>	خرطوشة قتال
<i>tirer à bout portant</i>		<i>magasin à munitions</i>	خرطوشة بندقية الصيد
<i>tirer à la cible, au but</i>	رمى الهدف	<i>(magasin d'armes)</i>	مستودع الذخيرة
<i>tirer à l'affût</i>	رمى من مترصد	<i>magasin tubulaire</i>	(مستودع الأسلحة)
<i>tirer au jugé</i>	رمى على التخمين	<i>poudrière</i>	مخزن أنبوبي (للخرطوش)
<i>tirer à blanc</i>	رمى رميةً حُلُبية	<i>sac à plomb</i>	مخزن بارود
<i>tirailler en embuscade</i>	ناوش في كمين	<i>tir-cartouche</i>	(أو علبة بارود)
<i>(tirailleur)</i>	(مُناوش = قناص)	<i>tire-balle</i>	كيس رصاص
<i>tire-feu</i>	حيلة الرمي	<i>moule à cartouches</i>	نازعة الخرطوش
	(حيلة إطلاق النار في المدفع)	<i>mandrin</i>	نازعة الرصاص
<i>coup de fusil</i>	طلقة بندقية	<i>tir</i>	قالب خرطوش
<i>coup de feu</i>	طلقة نارية	<i>appui de tir</i>	يمسك المثقب
<i>salve</i>	صليّة	<i>banquette de tir</i>	— رمي (رماية)
	(يقال أطلق صليّة)	<i>planchette de tir</i>	ميناء الرمي
<i>linge de feu</i>	خط النار	<i>table de tir</i>	دكة الرمي
<i>plan des feux</i>	خطة الرمي	<i>tir à la bombe</i>	لوححة الرمي
<i>feux de file</i>	نيران الرتل	<i>tir au but</i>	جدول الرمي
<i>feux de peloton</i>	نيران الفصيلة	<i>tir au fusil</i>	رمي القنابل
<i>peloton de pièce</i>	سُدنة المدافع	<i>tir d'arrêt</i>	رمي الهدف
<i>feux croisés</i>	نيران من جوانب متعددة	<i>tir d'embuscade</i>	رمي بالبندقية
<i>fusillade</i>	تراشق بالبندقيات	<i>armer la pièce</i>	رمي بالانقاف
<i>arque busade</i>	طلق قرينة (بندقية قديمة)	<i>armer un obus</i>	رمي الكمين
<i>escopetterie</i>	طلق ببندقية واسعة المخرج	<i>épaulement de batterie</i>	صلى السلاح (جهزه)
	رشة بنادق (طلقات من بنادق مختلفة في وقت واحد)	<i>épauler</i>	صلى قذيفة
<i>mousquetade</i>	مجال (أو حقل أو ميدان) الرمي	<i>ajuster</i>	بتراس البطارية
<i>champ de tir</i>		<i>viser, prendre la visée</i>	حسى بالتراس
<i>champ de visée</i>	مجال التصويب	<i>visée par le canon</i>	سُد (ضبط)
<i>stand de tir</i>	مرمى	<i>lâcher la bombe</i>	صوب
<i>passer par les armes</i>	قتل أو أعدم بالرصاص		تصويب من المدفع
<i>fusiller</i>	قتل أو أعدم بالبندقية		ألقى القنبلة
<i>canarder</i>	قتص حاتِلاً		



<i>cartouchière</i>	جمعة الخرطوش
<i>(giberne)</i>	جمعة
<i>cache-platine</i>	حاجبة آلة القذح
<i>râtelier à fusils</i>	مسند البنادق
	(علاقة لحمل البنادق في مستودع الذخيرة)
<i>port d'armes</i>	حمل السلاح
<i>porter en bandoulière</i>	تقلد السلاح
<i>bandoulière</i>	نيجاد البندقية
<i>démonter l'arme</i>	فكّ السلاح
<i>remonter un canon</i>	ركب مدفعا
<i>faisceau d'armes</i>	حزمة أسلحة
<i>mettre les fusils en</i>	فهمّ البنادق
<i>faisceaux, former les faisceaux</i>	

#### violette (violet, viola) بنفسج (114)

	بنفسجيات : فصيلة بنفسجية
<i>violariacées, violariées, violacées</i>	
<i>violette simple</i>	بنفسج بسيط
<i>violette double</i>	بنفسج مزدوج
<i>pensée, (viola tricolor)</i>	بنفسج مثلث الألوان
	زهرة الثالوث = بُعْثَة (تعريب الفرنسية)
<i>viol. odorante</i>	بنفسج عطر
<i>couleur violette</i>	لون بنفسجي
<i>violeter</i>	بنفسج (صبغ باللون البنفسجي)
<i>violacé, violâtre</i>	ضارب الى البنفسجي
<i>violacer</i>	تبنفسج (تلوث بالبنفسج)
<i>violine</i>	بنفسجي أرجواني
	عسل مُبنفسج (متأثر بطعم البنفسج)
<i>miel violet</i>	

#### bâtir (to build) بَنَى (115)

<i>les bâtisseurs</i>	— البُناةون
<i>(construire)</i>	شاد البناء رفعه (شيداً) وكذلك شيدَه
	والمشيد والمُشيد المرفوع وعثر الدار عثراً بناها والاسم

<i>brûler sa cervelle</i>	أضنق الرصاص على رأسه
<i>casser la tête</i>	شجّ رأسه
<i>désarmer un fusil</i>	فَرَّغَ بندقية (من الخرطوش)
<i>partir</i>	انطلقت الرصاص
<i>éclat de projectile</i>	شظية قذيفة
<i>(éclater)</i>	تشتطى
<i>cribler de balles</i>	تخرق بالرصاص
<i>aller au feu</i>	ذهب الى القتال
<i>faire feu</i>	أطلق النار
<i>faire long feu</i>	طال عهده
<i>rater</i>	سبّأ الزند : أخطأ
<i>recul</i>	تراجع
<i>recul du canon</i>	تراجع السفانة
<i>portée du canon</i>	صدى المدفع

<i>accessoires</i>	متعمات
<i>accessoires de pièces</i>	متعمات المدافع
<i>baïonnette</i>	حرية
<i>charger à la baïonnette</i>	حمل بالحراب
<i>sabre, épée</i>	سيف
<i>porte-sabre</i>	حاملة السيف
<i>lame d'épée</i>	نصل السيف
<i>rendre l'épée</i>	استسلم (ألقى السيف)
<i>couteau-baïonnette</i>	مُدْبَة حرية
<i>douille</i>	عمد
<i>douille de cartouche</i>	ظرف الخرطوشة
<i>arrêtoir de baïonnette</i>	موقفة الحرية
<i>botte d'étendard</i>	معرز العلم
<i>botte</i>	ضربة سيف
<i>(botte, boîte à fusil)</i>	(علبة بندقية)
<i>fourchette</i>	مضبطة الرمي = حاصرة
<i>tir à la fourchette</i>	رمي بالحاصرة
<i>porte-cartouches</i>	حاملة الخرطوش
<i>râtelier</i>	مسند الأسلحة
<i>râtelier à bombes</i>	مسند القنابل
	(الموقفة : أسين يوقف الحركة)
<i>fourreau</i>	قراب = غمد = جفن
<i>fourreau de baïonnette</i>	غمد حرية
<i>bretelle de fusil</i>	جمالة البندقية

<i>superstructure</i>	بنية فوقية
<i>infrastructure (substructure)</i>	بنية تحتية
<i>élever</i>	رَفَعَ (شَدِيد)
<i>ériger</i>	أقام (بمعنى نصب ورفع) (نصَّب أيضا بمعنى ركب شيئا فوق شيء)
<i>échafauder</i>	
<i>erection d'un monument</i>	إقامة نُصب
<i>établissement</i>	إقامة (بمعنى إنشاء وتشيد)
<i>établissement</i>	مُنشأة = مؤسسة
<i>échafaud</i>	المَحَالَة (الصِّقالَة): (الخشبَة التي يستقر عليها الصِّيانون)

### éblouir (to dazzle) بَهَّرَ (116)

	بَهَّرَه غلبه وفضله
	وبَهَّرَ القَمَر غلب ضوءه على ضوء الكواكب وقد بَهَّرَت الشمس أضاءت بَهْرًا وبُهورا
<i>éblouir la vue, aveugler</i>	خطف البصر (تخطف البرق البصر ذهب به)
<i>éblouissant</i>	باهر
<i>éblouissement</i>	انبهار
	وقد جَهِرت العين لم تبصر في الشمس فصاحبها أَجْهَر وهي جَهراء ومنه المُجْهَر والمُجْهَر : آلة لتضخيم المرئيات.
	وقد عَشَى عشواً ساءَ بصره فهو عَشَى وأعشى ( <i>aveuglé</i> ) والعشَا والعشَاوة سوء البصر <i>berlue</i> (وهي الغشاوة أيضا)
	ومنه كلمة <i>éberluer</i> بمعنى بهر وأدهشه والعشوة الظلمة
	وهي أغشى الله على بصره غَطَاه آذَى العين (بنوره الوهاج)
<i>blessar la vue par sa lumière éclatante</i>	
	(بمعنى صدم نظره وأساء إليه)
<i>offusquer la vue, donner dans les yeux, faire voir trente-six chandelles, donner le vertige, faire tourner la tête</i>	
	أثار الدوخة فيه = دَوَّخَه ورَوَّحَه (الرَّوْح هو الدور والاختلاط وخاصة في النظر والرؤيا)
<i>chatoyer</i>	أضاء = تَلَأَل = زَهَرَ
	وقد زَهَرَ السراج زُهوراً أضاء وزَهَرَ الزند أضاءت ناره وتزاهر

العمارة (*maçonnage*) وقد عُمر المنزل أيضا سكنه فهو معمور والمعمار هو من يسكن العمارة أو مجرد دار والعمران البنيان *construction, maçonnerie* والعمارة الحى العظيم والعمارة أجرة العمارة والمعمَّر المنزل الكثير الناس والمعماري البناء

<i>architecte</i>	العمار :
<i>ingénieur architecte</i>	مهندس معماري
<i>femme ingénieur</i>	مهندسة
<i>matériaux de construction</i>	مواد بناء
<i>constructif</i>	بنائي = إنشائي
<i>constructeur, maçon</i>	بناء = بائ
<i>édificateur</i>	مُشيد
<i>édification</i>	تشيد
<i>édifice</i>	بناء = صرح
<i>édifice de la civilisation</i>	صرح الحضارة
<i>fondateur</i>	مؤسس = مُنشئ
<i>fondation</i>	تأسيس
	أو مؤسسة
<i>édile</i>	قَبم مدينة
<i>entrepreneur de bâtiment</i>	مُتقاول بناء
<i>sous-entrepreneur</i>	مُتقاول من الباطن
<i>(entreprise de bâtiment</i>	(مقاوله بناء
<i>maître-maçon</i>	رئيس البنائين
<i>corps de métiers</i>	نقابة حرفيين
<i>corporation</i>	(حسى خنطة بالمغرب وهي تعني في الأصل أهل الخرفة)
<i>bâtisse</i>	بناية
<i>assise</i>	أسيسة
<i>bâtir à chaux et ciment</i>	بنى بالجير والاسمنت
<i>bâtir de boue</i>	بنى بالوحل أو الطين
<i>bâtir sur le roc</i>	بنى على الصخر
<i>bâtir sur le sable</i>	بنى على الرمل
<i>reconstruction</i>	تجديد البناء
<i>constitution</i>	إنشاء = تأسيس
<i>reconstitution</i>	إعادة إنشاء أو تأسيس
<i>structure</i>	بنة (هيكل)
<i>structurer</i>	بنى (= ركب)
<i>structuration</i>	بناء = تركيب

تُعجِبني فلان أي تُعجِباني وتفتِنني والمُعجِب ما جاوز حد العُجِب  
يقال عَجِب عَجاب والاعجوبة ما يتعجب منه  
*bluffer, leurrer, fair illusion* خَدَع :  
خَدَع العين شككها فيما ترى  
*hallucination* هَلَس : داء يُسلب معه العقل  
*halluciné* رجل مَهْلوس ومُهتَلَس العقل مسلوبه  
*délire* هَدَى هَدَبا وهدباناً تكلم بغير معقول  
*déirant* فهو هاذٍ  
وقد هَرَقَه المرض استخفه فصار يهرف ويهذي وقد اهتَزَّ الرجل فقَدَّ  
عقله من المرض أو الخِزَن فبهِ مُهتَز  
*séduire* أُغْوِيَ الرجل وغَوَّاه أضله  
وكذلك استغواه والغوي الضال انشقاق نبيذِي والغية والبغية الضلال  
والمغوية المَضَلَّة  
*séduction* الاغواء

*boussole (compass)* (117) بُوَصْلَة

(بيت الأبرة)  
*boussole marine* بوصلة بحرية  
*aiguille aimantée* إبرة مغنطيسية أو مُمَنَطَنة  
*aimant* مُمَنَطِيس = مغناطيس  
*aimantation* مغنطة  
*(pivoter دار حول قطب pivot* قُطْب  
*chape* قُمو  
(*chape de réglage* قُمو الغنِيط  
*baler cier* رِقاص  
*aiguille estatique* إبرة مُعَطَّلة  
(لا تؤثر فيها المغنطية الأرضية)  
*cadran* مينا  
*cadran indicateur* مينا دالة  
*cadran solaire* ميزونة  
*habitacle* غُلبَة البوصلة  
فِرْجار *compas* (ويطلق على البوصلة نفسها فيقال بوصلة بحرية  
*(compas de mer*  
*cap de compas* اتجاه البوصلة  
*lest* صابورة (ثقل يحفظ توازن الطائرة أو السفينة)  
(أي وضع صابورة) *lestage* نصير

السراج وتلألاً وكذلك ازدهر والأزهر الثَّير  
(لمعان = تَألَّق  
*(chatolement*  
سَير البَهر سَدَراً وسداية تَجِير وانبهر *papilloter*  
انبهار البصر = سَدَر *papillotement*  
إتبع = بَرَّق *miroiter*  
وقد لَمَع البرق أضاء وكذلك تَلَمَع والتَمَع والمُتَمَع الفلاة  
يلمع فيها السراب  
والألمي واليلمعي اللكي المتوقد الذهن واليَلْمَع البرق والحُلب  
بَرَّق بَرَقاً تَجِير ودَهَش فلم يبعس  
*étinceler* تَألَّق  
(وقد أَلَق البرق وتَألَّق وتألَّق لمع والإلاق البرق الكاذب الذي لا  
مطر له  
أَلَق  
*étincelle* متألَّق  
*étincelant* وقد أَلَّ اللون بَرَّق  
إشعاع  
أشعَّت الشمس إشعاعاً نشرت أشعتها والشُعاع ضوء الشمس  
*rayonnement*  
*rayon du soleil*

والشُعاع آلة لإرسال الأشعة  
برهق  
وهو في الحقيقة انعكاس النور  
سَراب *mirage*  
نور زائف  
نور منعكس  
انعكس النور انقلب وارتد بعد وقوعه على سطح مسقول  
*(réverbérer)*  
ارتداد = انعكاس  
*réverbération* والرَّجْع أيضاً الارتداد يقال تَرَجَّع الصوت في صدري تردد وارتد  
تخلبه فتنه  
*fasciner* والحُلب البرق لا مطر فيه ورجل كبرق خلب خَداع يَعد ولا  
يُنْجِز.  
ذر الرماد في العيون  
شدهه = أدهشه  
*jeter la poudre aux yeux*  
والشَّده والشَّده الدهش  
*étonner, épater*  
والذهول عن الشيء نسيانه عن شغل وهو التناسي والتشاغل  
*étonnement*  
*étourdissement, émerveillement*  
(وقد يكون نتيجة لدوخة ودوار أو سكر وانتشاء بمعنى يهيم)  
وقد أعجب بالشيء عجب منه وتعجب (*émerveiller*) يقال

<i>déviatiion</i>	(أو انعطاف أو انحناء) انحراف	<i>rose des vents</i>	دائرة الرياح
<i>déviatiion azimutale</i>	انحراف سمتي	<i>rumb des vents</i>	جزء من دائرة الرياح
<i>déviatiion de la boussole</i>	انحراف البوصلة	<i>volet</i>	بُوصلة : بوصلة صغيرة
<i>perturbation</i>	اختلال = اضطراب	<i>azimut magnétique</i>	سَمْت مغنطى
	تقلب الهواء = اضطرابه	<i>prendre un azimut</i>	قاسَ السمْت
<i>(perturbation de l'air)</i>		<i>équateur magnétique</i>	خط استواء مغنطى
<i>variation</i>	تبدّل = تغيّر	<i>polarité</i> (وهي خاصية الاتجاه نحو القطب المغنطيسي)	قطبية
<i>variation du compas</i>	تبدل البوصلة	<i>pôle nord</i>	قطب شمالي
	تبدل المغنطيسية الأرضية	<i>déclinaison magnétique</i>	انحراف مغنطيسي
<i>variation du magnétisme terrestre</i>		<i>déclinatoire</i>	حَارِف
		<i>inclinaison</i>	(منحرف) ميل

(تابع)

\*\*\*

## مصطلحات اضافية في هندسة الطرق

الدكتور فاضل حسن أحمد  
جامعة صلاح الدين / العراق

تقديم

أول ظهور كبير لمصطلحات الطرق كانت من قبل الأستاذ سليم الجندي، رحمه الله، وذلك في «رسالة الطرق» التي نشرها بين الأعوام 1942 و 1945 وكانت الرسالة تتضمن جُلها مصطلحات في انشاء الطرق القديمة. أما الطرق الحديثة فقد وضعت لها اصطلاحات فنية بلغات أجنبية من قبل الجمعية الدولية الدائمة لمؤتمرات الطريق عام 1951. وقد تم تكليف المهندس السيد انيس شباط من قبل الجامعة العربية بتنسيق وتعريب هذه المصطلحات والتي ظهرت بشكلها النهائي في «القاموس التقني للطرق» للسيد انيس والمنشورة في مجلة اللسان العربي المجلد السابع الجزء الثاني 1970 حيث بُذلت جهود قيمة لاظهار المصطلحات بالشكل الجيد. ان تعريب هذه المصطلحات كان معظمها معتمد على الجمع اللغوي في القاهرة.

وبما أن حركة الترجمة والتعريب في تطور مستمر، لذلك ارتأيت اضافة مصطلحات على القاموس التقني للطرق.

ان هذه المصطلحات تتميز عن سابقاتها في القاموس اعلاه بالميزات

التالية :

1 — سهولة استخدامها حيث تم ترتيبها حسب تسلسل الحروف الانكليزية.

2 — اضافة مصطلحات حديثة من مصادر علمية حديثة.

3 — اضافة مصطلحات معربة وموحدة حديثا من قبل الجامعات العربية.

أما المجلد الخامس عشر الجزء الثاني معاجم 1977 من مجلة اللسان العربي فقد ظهرت فيه مصطلحات في الطرق البرية تنقصها كثير من المصطلحات. وفي هذا المعجم تم اضافة 679 مصطلح آخر لم تظهر في مصطلحات الطرق الموجودة في المجلد الخامس عشر ووضعت المصطلحات المضافة بين قوسين بعد الترجمة إلى العربية.

## A

- |                                     |                                  |                                 |                           |
|-------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|---------------------------|
| 21 - Alignment =                    | تراصف                            | 1 - Abrasive =                  | ( 1 ) مادة حاكه           |
| 22 - Alkali-aggregate reaction =    | (15) تفاعل الخلط قلوياً          | 2 - Absorption =                | امتصاص                    |
| 23 - Alligator cracking =           | (16) تكسير تمساحي                | 3 - Abutment =                  | كتيف                      |
| 24 - Allowable stress =             | (17) الاجهاد المسموح             | 4 - Accelerator =               | ( 2 ) مُسارع              |
| 25 - Alluvium =                     | (18) طمي                         | 5 - Accelerometer =             | ( 3 ) مقياس التسارع       |
| 26 - Alternate bay method =         | (19) طريقة الفسحة المتعاقبة      | 6 - Access control =            | ( 4 ) السيطرة على المنفذ  |
| 27 - Alternate system =             | (20) نظام التعاقب                | 7 - Accident =                  | ( 5 ) حادث، اصابة         |
| 28 - Ambient temperature =          | (21) درجة الحرارة المحيطة        | 8 - Accident spot map =         | ( 6 ) خريطة موضع الحادث   |
| 29 - Amorphous silica =             | (22) سيليكاً غير متبلورة         | 9 - Additive =                  | مادة مضافة                |
| 30 - Analysis of accidents =        | (23) تحليل الحوادث               | 10 - Adhesion test =            | ( 7 ) فحص الالتصاق        |
| 31 - Ancient road =                 | (24) طريق قديم                   | 11 - Admixture =                | مزيج                      |
| 32 - Anionic bitumen =              | (25) قير انيوني                  | 12 - Aerial photography =       | ( 8 ) التصوير الجوي       |
| 33 - Annual average daily traffic = | (26) المعدل السنوي للمرور اليومي | 13 - Aerial surveying =         | ( 9 ) المساحة الجوية      |
| 34 - Annual frost zone =            | (27) منطقة الصقيع السنوي         | 14 - Aesthetics of highways =   | (10) جمال الطرق           |
| 35 - Antifreeze =                   | (28) مقاوم التجمد                | 15 - Aggregate =                | خلط                       |
| 36 - Antiskid =                     | (29) مقاوم الانزلاق              | 16 - Aircraft =                 | (11) طائرة                |
| 37 - Apportionment =                | (30) تقسيم                       | 17 - Air - entrained concrete = | خرسانة مسحوبة الهواء      |
| 38 - Apron                          | (31) مدرج طيران                  | 18 - Airport =                  | (12) مطار                 |
|                                     |                                  | 19 - Air-refined asphalt =      | (13) اسفلت منقى من الهواء |
|                                     |                                  | 20 - Air voids =                | (14) فجوات هوائية         |

- 63 - Bar mat = حصيرة قضبان (52)
- 64 - Ballast = حُساس (حصى التبييط) (53)
- 65 - Basalt = بازلت (53)
- 66 - Batch meter = مقياس التعبئة (54)
- 67 - Batch trucks = عربات التعبئة (55)
- 68 - Batch-type asphalt plant = مصنع تعبئة اسفلتي (56)
- 69 - Battered wall = جدار مائل (57)
- 70 - Bearing capacity = سعة التحميل (58)
- 71 - Bearing test = فحص التحمل (58)
- 72 - Bed rock = صخور طبقية متراففة (59)
- 73 - Bell mouth transition = تحويلة جرسية الفوهة (60)
- 74 - Belting = الادارة بالحزام (61)
- 75 - Bench mark = علامة المنسوب (62)
- 76 - Binder = مادة لاصقة (62)
- 77 - Binder soil = تربة رابطة (62)
- 78 - Bitumen = قير (63)
- 79 - Bitumen stabilization = تثبيت بالقير (63)
- 80 - Bituminous = قيري (64)
- 81 - Bituminous binder = مادة لاصقة قيرية (65)
- 82 - Bituminous carpet = بساط قيري (66)
- 83 - Bituminous concrete pavement = تبييط بالخرسانة القيرية (67)
- 84 - Bituminous emulsion = مستحلب قيري (68)
- 85 - Bituminous macadam = حصباء قيرية (69)
- 86 - Bituminous overlay = طلاء قيري (70)
- 87 - Bituminous pavement = تبييط بالقير (71)
- 88 - Bituminous sand = رمل قيري (72)
- 89 - Block pavement = التبييط بالكتل المستطيلة (73)
- 90 - Blown asphalt = اسفلت ذو فجوات (74)
- 91 - Boulder = جُلمود (74)
- 39 - Armor coat = طلاء درعي (32)
- 40 - Arterial street = شارع رئيسي (33)
- 41 - Asbestos additive = مادة مضافة من الاسبستوس (34)
- 42 - Asphalt = اسفلت، زيت (35)
- 43 - Asphalt cement = لصاق اسفلتي (36)
- 44 - Asphalt coating = طليّة اسفلت (37)
- 45 - Asphalt concrete pavement = تبييط بالخرسانة الاسفلتية (38)
- 46 - Asphalt content = المحتوى الاسفلتي (39)
- 47 - Asphalt distributor truck = شاحنة توزيع الاسفلت (40)
- 48 - Asphalt emulsion = مستحلب اسفلتي (41)
- 49 - Asphalt pavement = تبييط بالاسفلت (42)
- 50 - Asphalt paving block = قالب رصف اسفلتي (43)
- 51 - Asphalt pump = مضخة اسفلتية (44)
- 52 - Asphalt-stabilized base = أساس اسفلتي مثبت (45)
- 53 - Asphalt non-skid treatment = معالجة اسفلتية لمنع الانزلاق (46)
- 54 - Attrition test = فحص تآكل بالاحتكاك (47)
- 55 - Auger bit = نصلة الثقب (48)
- 56 - Auger boring = حفر بالمشقاب (49)
- 57 - Automobile = سيارة (50)
- 58 - Avalanche = هيار جليدي (51)
- 59 - Axle load = ثقل محوري (52)
- 60 - Backfill = تراب الردم (53)
- B**
- 61 - Badland = أرض رديئة (54)
- 62 - Ball-penetration test = فحص الاختراق بالكرة (55)

- 114 - Capacity of street = سعة الشارع ( 89 )  
 115 - Capillary absorption = امتصاص شعري ( 90 )  
 116 - Carbon steel = فولاذ كربوني ( 91 )  
 117 - Carbonaceous = حاو الكربون ( 92 )  
 118 - Carpet = بساط ( 93 )  
 119 - Catch drain = قناة تصريف ( 94 )  
 120 - Cationic bitumen = قير كاتيوني ( 95 )  
 121 - Causeway = طريق معبدة ( 96 )  
 122 - Cement content = محتوى الاسمنت ( 97 )  
 123 - Cement gun = مرشحة اسمنت ( 98 )  
 124 - Cement-mixing test = فحص مزج الاسمنت ( 99 )  
 125 - Cement-modified soil = تربة محسنة بالاسمنت ( 100 )  
 126 - Cement-treated base = أساس معالج بالاسمنت ( 101 )  
 127 - Cementing = التثبيت بالاسمنت ( 102 )  
 128 - Cementing agent = عامل التثبيت بالاسمنت ( 103 )  
 129 - Center loading = تنقل مركزي ( 104 )  
 130 - Central divider = قسامة مركزية ( 105 )  
 131 - Centrifuge kerosene equivalent (CKE) = مكافئ الكيروسين الناخذ ( 106 )  
 132 - Centrifuge moisture equivalent = مكافئ الرطوبة الناخذة ( 107 )  
 133 - Central asphalt plant = مصنع اسفلت مركزي ( 108 )  
 134 - Chalk = طباشير ( 109 )  
 135 - Channel = قناة  
 136 - Chemical stabilization = تثبيت كيميائي ( 110 )

- 92 - Bond strength = مقاومة الربط  
 93 - Borrow pit = حفرة الامداد  
 94 - Braking distance = مسافة الفرملة  
 95 - Brick pavement = تبليط بالطابوق ( 75 )  
 96 - Bridge = جسر  
 97 - Brooming = الكنس  
 98 - Bulk cement = اسمنت سائب (غير مُعبأ) ( 76 )  
 99 - Bulk density = الكثافة الظاهرية ( 77 )  
 100 - Bulldozer = بولدوزر، مُقلبة ( 78 )  
 101 - Buttress = دعامة ( 79 )  
 102 - By-pass road = طريق فرعي

### C

- 103 - Calcite = كالكسيت (كربونات الكالسيوم البلورية) ( 80 )  
 104 - Calcium chloride stabilization = التثبيت بـكلوريد الكالسيوم ( 81 )  
 105 - Caliche = كالكش (نترات الصوديوم) ( 82 )  
 106 - California bearing ratio (CBR) = نسبة تحمل كاليفورنيا ( 83 )  
 107 - California resistance value method = طريقة قيمة مقاومة كاليفورنيا  
 108 - Camber = تقوس  
 109 - Canyon land = ارض اخدودية ( 84 )  
 110 - Capacity = سعة ( 85 )  
 111 - Capacity of freeways = سعة الطرق الحرة ( 86 )  
 112 - Capacity of highway = سعة الطريق ( 87 )  
 113 - Capacity of intersection = سعة التقاطع ( 88 )



- 163 - Combined stress = اجهاد موحد (131)
- 164 - Compacted thickness = السمك المدموج (132)
- 165 - Compacting equipment = معدات المدموج (133)
- 166 - Compaction = دمج (134)
- 167 - Compound curve = منحن مركب (135)
- 168 - Comprehensive planning = تخطيط شامل (136)
- 169 - Compressive strength = مقاومة الانضغاط (137)
- 170 - Concrete mixer = مزاجة الخرسانة
- 171 - Concrete pavement = تبليط خرساني (138)
- 172 - Concrete vibrator = هزازة الخرسانة (139)
- 173 - Conduit = قناة
- 174 - Cone device = الجهاز المخروطي (140)
- 175 - Conflicting = متعارض (141)
- 176 - Conflicts area = منطقة تعارض (142)
- 177 - Conflicts crossing = تقاطع تعارضي (143)
- 178 - Conflicts diverging = مفرق تعارضي (144)
- 179 - Conflicts merging = ملتقى تعارضي (145)
- 180 - Conflicts points = نقاط تعارضية (146)
- 181 - Consisting limit = حد التجانس (147)
- 182 - Consolidation = اندماج
- 183 - Consolidometer = مقياس الاندماج
- 184 - Constant-head permeameter = مقياس النفوذية ثابت الشحنة (148)
- 185 - Construction = انشاء (149)
- 186 - Construction line = خط انشائي (150)
- 187 - Construction joint = وصلة انشائية (151)
- 188 - Contact area = مساحة التلامس (152)
- 189 - Contact pressure = ضغط التلامس (153)
- 137 - Chemical weathering = (111) تجوية كيميائية
- 138 - Chert = صوان (112)
- 139 - Cherty gravels = حصى صواني (113)
- 140 - Cinders = رماد
- 141 - Circular failure = انهيار دائري (114)
- 142 - Circular slide analysis = تحليل الانزلاق الدائري (115)
- 143 - Circumferential route = طريق محيطي (116)
- 144 - Clay = طين
- 145 - Claystone = حجر طيني (117)
- 146 - Clearance distance = مسافة الخلوص (118)
- 147 - Clearing = تسوية
- 148 - Click test = فحص الطقطقة (119)
- 149 - Closed traverse = مسح اجتيازي مغلق (120)
- 150 - Clover leaf intersection = تقاطع ورقة البرسيم
- 151 - Coal tar = قير الفحم (121)
- 152 - Coefficient of permeability = معامل النفوذية (122)
- 153 - Cofferdam = صندوق الازاحة (123)
- 154 - Cohesimeter = مقياس التماسك (124)
- 155 - Cohesion of soil = تماسك التربة
- 156 - Coke-oven tar = قير فرن الكوك
- 157 - Cold mixed = ممزوج على البارد (125)
- 158 - Collector street = شارع مزدحم (126)
- 159 - Colloid = مادة غروانية (127)
- 160 - Colloidal clay = طين غرواني (128)
- 161 - Colorimetric test = فحص لوني (129)
- 162 - Combination vehicles = مركبات مجتمعة (130)

concrete pavement =

- 217 - Curve = منحنى  
218 - Cutback asphalt = (173) اسفلت مُخَفَّف  
219 - Cutback bitumen = قير مُخَفَّف  
220 - Cycling load = (174) ثقل مُتَغَيِّرٌ دُورِيًّا

## D

- 221 - Defective material = (175) مادة مُخْتَلَّة  
222 - Degradation = (176) تَأْكُل، تَفْسُخ  
223 - Degree of curve = (177) درجة المنحنى  
224 - Delineation = (178) تخطيط، رَسْم  
225 - Demand transportation = (179) نقل عند الطلب  
226 - Dense-graded pavement = (180) تَبْلِيطٌ مُتَدَرِّجٌ كَثِيفٌ  
227 - Density = كثافة  
228 - Desert sand stabilization = (181) تثبيت رمل الصحراء  
229 - Design speed = (182) الانطلاق التصميمي  
230 - Depressed cross section = مقطع عرضي منخفض  
231 - Desert pavement = (183) تَبْلِيطُ الصَّحْرَاءِ  
232 - Design vehicles = (184) مركبات تصميمية  
233 - Design wheel load = (185) ثقل العجلة التصميمي  
234 - Desire line = (186) خط مرغوب فيه  
235 - Deval abrasion test = (187) فحص ذيقال للتآكل  
236 - Deviator stress = (188) اجهاد منحرف  
237 - Desorption curve = (189) منحنى المَج  
238 - Diagonal crown method = (190) طريقة التحديد القطرية

- 190 - Continuous bay method = (154) طريقة الفسحة المستمرة  
191 - Continuous mixer = (155) مازجة مستمرة  
192 - Continuous reinforcement = (156) تسليح مستمر  
193 - Continuously reinforced concrete pavement = (157) تَبْلِيطٌ مُسْتَمِرٌ بِالْخَرَسَانَةِ الْمَسْلُحَةِ  
194 - Contour = (158) كِيفَاف (ج : اِكِفَة)  
195 - Contour interval = (159) فاصل الأَكِفَة  
196 - Contour map = (160) خريطة الأَكِفَة  
197 - Contour slice = (161) شريحة الأَكِفَة  
198 - Contraction cracks = (162) شقوق التقلص  
199 - Contraction joint = (163) وصلة تقلصية  
200 - Control section = (164) مقطع سيطرة  
201 - Corrugation of road surface = (165) تموج سطح الطريق  
202 - Coordinate = (165) احداثي  
203 - Core sampler = (166) آخذة عينات جوفية  
204 - Cotton mat = (167) حصيرة قطنية  
205 - Crack = شق  
206 - Crack fillers = (168) حشوات الشقوق  
207 - Cribbing = (169) اخشاب دعامية  
208 - Cribs = (170) اخشاب دَعَم  
209 - Critical speed = (171) انطلاق حَرَج  
210 - Crowning = تَحْدُب  
211 - Crude tar = قير خام  
212 - Culvert = بَرِيخ  
213 - Curb = حافة  
214 - Curbing = (172) حاجز  
215 - Curing = مُعَالَجَة  
216 - Curing = تَبْلِيطٌ خَرَسَانِيٌّ مُعَالَجٌ

- 267 - Dunes = كُبان (210)  
 268 - Durability = تَحْمُل (211)  
 269 - Dust = غُبار  
 270 - Dust nuisance = ازعاج الغبار (212)  
 271 - Dust palliative = مخفف الغبار (213)

E

- 272 - Earth road = طريق ترابي  
 273 - Earth shoulder = كتف ترابي (214)  
 274 - Earth work = أعمال ترابية  
 275 - Easement curve = منحنى انتقال (215)  
 276 - Efficiency of brake = كفاية المكبح (216)  
 277 - Elongation index = مؤشر الاستطالة  
 278 - Embankment = سد  
 279 - Eminent domain = مجال بارز (217)  
 280 - Emotion time = زمن الانفعال (218)  
 281 - Emulsified asphalt = اسفلت مستحلب  
 282 - Enforcement = الزام، اجراء (219)  
 283 - Engineering survey = مسح هندسي (220)  
 284 - Equipment = مُعدّات (221)  
 285 - Equivalent load factor = معامل الثقل المكافئ (222)  
 286 - Escalator = سُلّم صَعَاد (223)  
 287 - Erosion control = السيطرة على الحت (224)  
 288 - Excavation = حَفْر  
 289 - Excavator = حَفّارة  
 290 - Exfoliation = تَقَشُّر (225)  
 291 - Expansion joint = وصلة تمديدية  
 292 - Expansion pressure = ضغط تمددي (226)  
 293 - Express way = طريق سريع (227)

- 239 - Diamond interchange = تعاقب معيني (191)  
 240 - Diatomaceous earth = تُراب دياتومي (192)  
 241 - Dip = انحدار (193)  
 242 - Diffusion constant = ثابت الانتشار (194)  
 243 - Dipper dredger = كَرَاءة مِغْرِقِيه (195)  
 244 - Direct-connection interchange = تعاقب الاتصال المباشر (196)  
 245 - Direct shear test = فحص القص المباشر (197)  
 246 - Disaggregation = تكسير (198)  
 247 - Distillation test = فحص التقطير  
 248 - Distress = استغاثة، شِدّة (199)  
 249 - District road = طريق مُقاطعة (200)  
 250 - Ditch = ساقية  
 251 - Diverging = مُتَبَاعِد (201)  
 252 - Diversion = تحويل  
 253 - Divided highway = طريق مُجَزّأ (202)  
 254 - Dowel bar = قضيب مسماري  
 255 - Dragline excavator = حَفّار ذو كَبْل  
 256 - Drain = مصرف  
 257 - Drainage = صرف  
 258 - Drainage system = نظام صرف  
 259 - Dredger = كَرَاءة (203)  
 260 - Drift control = السيطرة على الانجراف (204)  
 261 - Driveway = طريق مَرَكِبَات (205)  
 262 - Dry-bound macadam = حصباء جافة (206)  
 263 - Dry-skidding test = فحص الانزلاق الجاف (207)  
 264 - Dual highway = طريق ثنائي (208)  
 265 - Dual tire loading = تثقيب الاطار الثنائي (209)  
 266 - Ductility test = فحص المطيلية

- progressive system =
- 320 — Flint = صَوَّان
- 321 — Float test = فحص الطَّفور
- 322 — Floating car (246) طريقة السَّيَّارة العائمة  
method =
- 323 — Floating concrete (247) تبليط خرساني عائم  
pavement =
- 324 — Florida (248) فحص قيمة تحمل فلوريدا  
bearing value test =
- 325 — Flume = قناة مفتوحة (249)
- 326 — Fly ash = رماد متطاير (250)
- 327 — Focal point = نقطة البؤرة (251)
- 328 — Fog = ضباب (252)
- 329 — Foot path = مَمَر المَشاة
- 330 — Free-haul distance = مسافة الجر الحر (253)
- 331 — Freeway = طريق حر (254)
- 332 — Freezing index = مؤشر الانجماد (255)
- 333 — Friction = احتكاك
- 334 — Frictional (256) مقاومة الاحتكاك  
resistance =
- 335 — Frictional stress = اجهاد الاحتكاك
- 336 — Frost = صقيع
- 337 — Frost action = فعل الصقيع (256)
- 338 — Frost (257) فُسْحَة متكونة بفعل الصقيع  
heave =
- 339 — Frost soil = تربة منجمدة (258)
- 340 — Full grout = مونة كاملة (259)
- 341 — Future traffic = مرور المستقبل (260)

## G

- 342 — Gradation analysis = تحليل التدرُّج (261)

- 294 — Extrusive rock = صخر سطحي (228)
- 295 — Exudation pressure = ضغط النَّز (229)

## F

- 296 — Factual studies = دراسات واقعية (230)
- 297 — Failure = فشل، انهيار (231)
- 298 — Falling-head permeameter = مقياس النفوذية متغير الشحنة (233)
- 299 — Fat clay = طين دهني
- 300 — Feather edged = مُسْتَدِق الطرف (234)
- 301 — Feeder road = طريق مغذّي
- 302 — Felling = قَطْع (235)
- 303 — Field compaction = دموج حقلي (236)
- 304 — Field moisture (237) مكافئ الرطوبة الحَقلي  
equivalent =
- 305 — Field investigation = فحص حقلي (238)
- 306 — Fill = رَدَم
- 307 — Filter = مرشح (239)
- 308 — Filler = حَشْوَة
- 309 — Financial studies = دراسات مالية (240)
- 310 — Fineness modulus = معامل الدقة
- 311 — Finisher = مادة الصقل
- 312 — Fissured = مُتَشَقَّق
- 313 — Fixed-time (241) اشارات الزمن الثابت  
signals =
- 314 — Flake = قَشْبَة
- 315 — Flash point (242) فحص نُقْطَة الوَميض  
test =
- 316 — Flasher = وَمَّاض (242)
- 317 — Flexible joint = وَصْلَة مَرِنَة (243)
- 318 — Flexible pavement = تبليط مَرِن (244)
- 319 — Flexible (245) النظام التدريجي المرن

- 369 — Hand finishing = صقل يدوي (281)
- 370 — Hand auger = مثقاب يدوي (282)
- 371 — Hardness = صلاذة
- 372 — Haul distance = مسافة الجر
- 373 — Hauling equipment = معدات الجر
- 374 — Heat treatment = معالجة حرارية (283)
- 375 — High-alkali cement = اسمنت عالي القلوية (284)
- 376 — Highway = طريق عام
- 377 — Highway accidents = حوادث الطرق (285)
- 378 — Highway alignment = مدّ الطرق (286)
- 379 — Highway beautification = تجميل الطرق (287)
- 380 — Highway capacity = سعة الطريق (288)
- 381 — Highway drainage = صرف الطرق (289)
- 382 — Highway engineering = هندسة الطرق (290)
- 383 — Highway lighting = اضاءة الطرق (291)
- 384 — Highway maintenance = صيانة الطرق (292)
- 385 — Highway map = خريطة طرق (293)
- 386 — Highway materials = مواد الطرق (294)
- 387 — Highway noise = ضوضاء الطرق (295)
- 388 — Highway planning = تخطيط الطرق (296)
- 389 — Highway safety = امان الطرق (297)
- 390 — Highway system = شبكة الطرق (298)
- 391 — Highway transportation = النقل بالطرق (299)
- 392 — Highway user benefits = فوائد استخدام الطريق (300)
- 393 — Hill = تل، هَضْبَة
- 343 — Geological map = خريطة جيولوجية (262)
- 344 — Geometric design = التصميم الهندسي (263)
- 345 — Glacial drift = مجروف جليدي (264)
- 346 — Glacial soil = تربة جليدية (265)
- 347 — Glass beads = حُرَزَات زجاجية (266)
- 348 — Grade line = خط الانحدار
- 349 — Gradient = انحدار
- 350 — Grading curve = مُنحني التدرُّج (267)
- 351 — Grading instrument = مقياس زوايا (268)
- 352 — Gradiometer = ميمال (مقياس التدرُّج) (269)
- 353 — Grain = حَبِيْبَة (270)
- 354 — Grain-size distribution = توزيع المقاسات الحبيبية (271)
- 355 — Granular base = اساس حبيبي
- 356 — Granulated slag = نَحْبُتٌ مُحَبَّبٌ
- 357 — Gravel = حصاة (ج : حصي)
- 358 — Gravel pump = مضخة حصي (272)
- 359 — Gravel road = طريق من الحصى
- 360 — Gross load = النقل الاجمالي (273)
- 361 — Ground ice = جليد القاع (274)
- 362 — Ground water = الماء الجوفي
- 363 — Group index = مؤشر جماعي (275)
- 364 — Grout = مُونَة (276)
- 365 — Grubber = مِسْلَفَة (آلة تزيل الاعشاب) (277)
- 366 — Gully erosion = حتّ سبلي (278)
- 367 — Gyrotory crusher = كسارة لفافة (279)
- H
- 368 — Hair pin bend = حَبِيْبَة حَادَة (280)

pavement =	
417 - Joint =	وَصْلَةٌ، مَفْصِلٌ
418 - Joint filler =	حَشْوَةُ المَفْصِلِ
419 - Joint opening =	(321) فَتْحَةُ المَفْصِلِ
420 - Joint seal =	(322) مَسَدُّ المَفْصِلِ
421 - Joints spacing	تَبَاعُدُ المَفَاصِلِ

## L

422 - Lacustrine deposits =	(323) رَوَاسِبُ بَحْرِيَّةٍ
423 - Lag distance =	(324) مَسَافَةُ التَّأخَّرِ
424 - Lake asphalt =	اسْفَلْتُ بَحِيرَةٍ
425 - Lamp =	مِصْبَاحٌ
426 - Land carriage =	(325) نَقْلٌ بَرِّيٌّ
427 - Land line =	(326) خَطُّ بَرِّيٍّ
428 - Landing =	(327) هَبْوَةٌ، حَطٌّ
429 - Landing strip =	(328) مَدْرَجُ الحَطِّ
430 - Landslide =	مُنزَلِقٌ اَرْضِيٌّ
431 - Land value =	(329) قِيَمَةُ الأَرْضِ
432 - Lane =	مَسْرٌ
433 - Lateral friction =	(330) احْتِكَاكٌ جَانِبِيٌّ
434 - Lemniscate	(331) مَنحَنِيٌّ ذُو مَحْرُورَتَيْنِ
curve =	
435 - Liability =	عَاقِبِيٌّ
436 - License plate =	(332) لَوْحَةُ اجَاذَةِ السَّيْرِ
437 - Lighting =	إِضَاءَةٌ
438 - Lime-flyash	(333) تَثْبِيْتُ الرَّمَادِ المَتَطَايِرِ
stabilization =	وَالجِيرِ
439 - Lime rock =	(334) صَخْرٌ جَبْرِيٌّ
440 - Lime stabilization =	(335) تَثْبِيْتُ جَبْرِيٍّ
441 - Lineal shrinkage =	(336) انكماشٌ خَطِّيٌّ
442 - Line load =	(337) ثَقْلٌ خَطِّيٌّ
443 - Liquid limit =	حَدُّ السَّيُولَةِ

394 - Hoe scraper =	(301) مِكْشَطَةٌ مِعْزِقِيَّةٌ
395 - Horizon =	(302) أَفْقٌ
396 - Horizontal curve =	(303) مَنحَنِيٌّ افْتِقِيٌّ
397 - Hot-mix =	(304) المَزْجُ الحَارُّ
398 - Hot-weather	(305) مَعَالِجَةُ الطَّقْسِ الحَارِّ
curing =	
399 - Hydrometer test =	فَحْصُ المَكْثَافِ
400 - Hydrophilic	(306) يَحْتَلِقُ بِأَلْفِ المَاءِ
aggregate =	
401 - Hydrophobic	(307) يَحْتَلِقُ لَّا يَأْتِفُ المَاءِ
aggregate =	
402 - Ice segregation =	(308) عَزْلُ الجَمَدِ
403 - Illuminated signs	(309) عِلَامَاتٌ مِضَاءَةٌ
404 - Impact =	صَدْمَةٌ
405 - Inert material =	مَادَةٌ خَامِلَةٌ
406 - Inflation pressure =	(310) ضَغْطُ الانْتِفَاحِ
407 - Interchange =	(311) تَعَاقِبٌ
408 - Interchange ramp =	(312) مُنْحَدَرٌ مَتَعَاقِبِ
409 - Intergranular	(313) اجْتِهَادٌ بَيْنَ الحَبِيَّاتِ
stress =	
410 - Interlocking	(314) مَقَاوِمَةُ التَّوَشِيحِ
resistance =	
411 - Intersection =	(315) تَقَاطُعٌ
412 - Intersection capacity =	(316) سَعَةُ التَّقَاطُعِ
413 - Intrusion =	(317) تَدَاخُلٌ
414 - Inventory of highway =	(318) جَرْدُ الطَّرِيقِ
415 - Jet aircraft =	(319) طَائِرَةٌ نَفَّاثَةٌ
416 - Jet-resistant	(320) تَبْلِيطٌ مَقَاوِمٌ لِلنَّضْحِ

- 469 — Mechanical stabilization = تثبيت ميكانيكي (355)
- 470 — Mechanics of stabilization = ميكانيك التثبيت (356)
- 471 — Median = الوسيط (357)
- 472 — Median design = التصميم الوسيط (358)
- 473 — Membrane stabilization = تثبيت غشائي (359)
- 474 — Mix-in-place method = طريقة المزج بوقعياً (360)
- 475 — Mixture = مزيج (360)
- 476 — Modifying agents = عوامل محسنة (361)
- 477 — Modulus of deformation = معامل التشوه (362)
- 478 — Modulus of elasticity = معامل المرونة (363)
- 479 — Modulus of rupture = معامل التمزق (363)
- 480 — Moisture content = محتوى الرطوبة (364)
- 481 — Motor vehicle = مركبة بمحرك (364)
- 482 — Mud = وُخْل (364)
- 483 — Mud pumping = ضخ الوحل (364)
- 484 — Multiple regression analysis = تحليل التراجع المتعدد (365)

#### N

- 485 — National highway = طريق وطني (366)
- 486 — Native asphalt = اسفلت طبيعي (367)
- 487 — Natural aggregate = خلط طبيعي (368)
- 488 — Natural asphalt = اسفلت طبيعي (369)
- 489 — Night visibility = رؤية ليلية (370)
- 490 — Noise = ضوضاء (370)

- 444 — Load = ثقل (338)
- 445 — Load repetition = تكرار الثقل (339)
- 446 — Loader = مُحَمَّل (340)
- 447 — Local road = طريق محلي (341)
- 448 — Local street = شارع محلي (342)
- 449 — Location = موقع، تحديد الموقع (343)
- 450 — Longitudinal joint = وصلة طولية (344)
- 451 — Longitudinal crack = شق طولي (344)
- 452 — Lumen = لُومِن (وحدة قياس التدفق الضوئي) (345)
- 453 — Luminance = نُصُوع (346)
- 454 — Lux = لُكْس (وحدة اضاءة تساوي لُومِن للمتر المربع) (347)

#### M

- 455 — Macadam = حَصْبَاء (348)
- 456 — Macadam base = اساس من الحصباء (348)
- 457 — Magma = صُهَارَة (348)
- 458 — Maintenance = صِيَانَة (348)
- 459 — Major road = طريق رئيسي (348)
- 460 — Mandatory sign = علامة الزامية (348)
- 461 — Map study = دراسة الخريطة (349)
- 462 — Marginal land = ارض جانبية (350)
- 463 — Marshall test = فحص مارشال (351)
- 464 — Master plan = خطة رئيسية (352)
- 465 — Mastic asphalt = اسفلت صمغي (353)
- 466 — Mastic cement = اسمنت صمغي (353)
- 467 — Material = مادة (354)
- 468 — Mean-square error = الجذر التربيعي لمتوسط مربعات الخطأ (354)

- 512 - Paling = سياج (388)
- 513 - Parking = ايقاف
- 514 - Parking area = منطقة الوقوف (389)
- 515 - Parking brake = مكبح الايقاف (390)
- 516 - Parking facility = وسيلة الوقوف (391)
- 517 - Parking garage = مرأب وقوف (392)
- 518 - Parking light = ضوء الوقوف (393)
- 519 - Parking lot = باحة الوقوف (394)
- 520 - Parking survey = مسح الوقوف (395)
- 521 - Parking meter = مقياس الوقوف (396)
- 522 - Parking turnout = تحويلة الوقوف (397)
- 523 - Passenger = راكب
- 524 - Passing = عبور
- 525 - Passive pressure = ضغط غير فعال (398)
- 526 - Patching = ترميم
- 527 - Patch repair = تصليح الرقعة (399)
- 528 - Pavement = تبليط
- 529 - Pavement performance = انجاز التبليط (400)
- 530 - Pavement serviceability = صلاحية التبليط (401)
- 531 - Paving asphalt = اسفلت التبليط (402)
- 532 - Paving blocks = كتل التبليط (403)
- 533 - Paving brick = طابوق التبليط
- 534 - Paving stone = حجر التبليط (404)
- 535 - Pavior = مبلط (405)
- 536 - Peak = ذروة (406)
- 537 - Pedestrian = راجل
- 538 - Pedestrian walk = ممشي للمشاة
- 539 - Pediment = رصيف صخري (407)
- 540 - Pedology = علم التربة (408)
- 541 - Penetration = اختراق
- 491 - Nonplastic soil = تربة غير لدنة (371)
- 492 - Nominal speed = الانطلاق الاسمي (372)
- 493 - Nonskid treatment = معالجة ضد الانزلاق
- 494 - No-passing = ممنوع المرور (373)
- 495 - Obligatory point = نقطة إلزامية (374)
- 496 - Oiled-earth = تربة مزيتة (375)
- 497 - One-way traffic = مرور باتجاه واحد
- 498 - One-way street = شارع باتجاه واحد
- 499 - Open-graded bituminous pavement = تبليط قيري متدرج مكشوف (376)
- 500 - Operation = تشغيل، عملية (377)
- 501 - Organic clay = طين عضوي (378)
- 502 - Organic soil = تربة عضوية (379)
- 503 - Organic soil stabilizer = مثبت تربة عضوية (380)
- 504 - Overhaul = ترميم (381)
- 505 - Overlay = طلاء (382)
- 506 - Overtaking sight distance = مسافة الرؤية المتجاوزة (383)
- 507 - Overtaking zone = منطقة متجاوزة (384)
- 508 - Overturn = انقلاب (385)
- 509 - Oxidized asphalt = اسفلت متأكسد (386)
- 510 - paint = دهان
- 511 - Parent material = مادة اساسية (387)



- 571 — Prime coat = طلاء اولي
- 572 — Primer = طَلِيَّةٌ اُولِيَّة (431)
- 573 — Profile = قِطَاعٌ جَانِبِي  
(432) مِقْيَاسٌ وُغُورَةٌ سَطْحِ الطَّرِيقِ
- 574 — Profilometer =
- 575 — Programming highway = طَرِيقٌ مَبْرُوحٌ (434)
- 576 — Proportioning = تَوْزِيعٌ نِسْبِيٌّ (435)
- 577 — Pruning = تَشْدِيبٌ (436)
- 578 — Psychological factors = عَوَامِلٌ نَفْسِيَّةٌ (437)
- 579 — Public road = طَرِيقٌ عَامٌ (438)
- 580 — Public transportation = نَقْلٌ عَامٌ (439)
- (Q)
- 581 — Quarry locations = مَوَاقِعُ المَحَاجِرِ
- 582 — Quicklime = جِيرٌ حَرِيٌّ
- (R)
- 583 — Radial routes = طَرِيقٌ شَعَاعِيَّةٌ (440)
- 584 — Radioactive tracer = مُقْتَنِفٌ مُشِعٌ (441)
- 585 — Radiographic test = فَحْصٌ بِالتَّصْوِيرِ  
الاشعاعي (442)
- 586 — Radius of curvature = نِصْفُ قَطْرِ الانْحِنَاءِ (443)
- 587 — Radius of relative stiffness = نِصْفُ قَطْرِ الصَّلَابَةِ النِّسْبِيَّةِ (444)
- 588 — Radius of wheel load distribution = نِصْفُ قَطْرِ تَوْزِيعِ ثِقَلِ العَجَلَةِ (445)
- 589 — Rake blade = رِيشَةُ المِسْلَفَةِ
- 590 — Railroad = سَكَّةٌ حَدِيدِيَّةٌ
- 591 — Rainfall = سِقُوطُ المَطَرِ (446)
- 592 — Rammer = مِذَكٌّ
- 593 — Ramp = مُنْحَدَرٌ
- 542 — Penetration test = فَحْصُ الاِخْتِرَاقِ (409)
- 543 — Perception time = زَمَنُ الاِدْرَاكِ (410)
- 544 — Permafrost = اَرْضٌ جُمْوُديَّةٌ (411)
- 545 — Photogrammetry = التَّصْوِيرُ الجَوِّيُّ (412)
- 546 — Piling = تَكْدِيسٌ (413)
- 547 — Pipe = انبُوبٌ
- 548 — Plain concrete pavement = تَبْلِيطٌ بِالخَرَسَانَةِ العَادِيَّةِ (414)
- 549 — Planimeter = مِمْسَاحٌ، مِقْيَاسُ المِسْطَاحَاتِ (415)
- 550 — Planning = تَخْطِيطٌ (416)
- 551 — Planning survey = مَسْحٌ تَخْطِيطِيٌّ (417)
- 552 — Plant = نِصْنَعٌ
- 553 — Picked sample = عَيِّنَةٌ مَتَّقَاةٌ (418)
- 554 — Plastic cracking = تَشَقُّقٌ لَدُنْ (419)
- 555 — Plastic deformation = تَشَوُّهُ لَدُنْ (420)
- 556 — Plastic limit = حَدُّ اللدَانَةِ
- 557 — Plasticity index = مَوْشَرُ اللدَانَةِ
- 558 — Poissons ratio = نِسْبَةُ بَوَاصُوتٍ (421)
- 559 — Polishing = صَقْلٌ (422)
- 560 — Pore pressure = ضَغْطٌ مَسَامِيٌّ (423)
- 561 — Pores = مَنَاقِمٌ
- 562 — Porosity = مَسَامِيَّةٌ (424)
- 563 — Portland cement = اِسْمَنْتٌ بورتلند (425)
- 564 — Post road = طَرِيقٌ لَاحِقٌ (426)
- 565 — Pot hole = حُفْرَةٌ دائِيَّةٌ
- 566 — Power shovel = مِجْرَفَةٌ آليَّةٌ (427)
- 567 — Pozzolan material = مَادَةٌ بَزُولَانِيَّةٌ (428)
- 568 — Pressed sample = عَيِّنَةٌ مَضْغُوطَةٌ (429)
- 569 — Prestressed concrete pavement = تَبْلِيطٌ بِالخَرَسَانَةِ المَسْبِقَةِ الجَهْدِ
- 570 — Primary highway = طَرِيقٌ اُولِيَّةٌ (430)

- 623 — Rigid overlay = طلاء جاسيء (468)
- 624 — Rigid pavement = تلبيط جاسيء (469)
- 625 — Rigidity factor = عامل الجسوءة (470)
- 626 — Ripper = كسارة (471)
- 627 — Roadability = صلاحية الطريق (472)
- 628 — Road asphalt = اسفلت الطرُق (473)
- 629 — Road bed = طبقة الطريق (473)
- 630 — Road breaker = كسارة طرق (474)
- 631 — Road capacity = سعة الطريق (475)
- 632 — Road grader = مُمَهِّدَة الطرُق (476)
- 633 — Road inventory = جرد الطرُق (476)
- 634 — Road life = عُمر الطرُق (477)
- 635 — Road-making plant = وحدة تعبيد الطرُق (478)
- 636 — Road map = خريطة طرق (479)
- 637 — Road margin = حافة الطريق (480)
- 638 — Road oil = زيت الطرُق (481)
- 639 — Road pattern = مخطط طرق (482)
- 640 — Road side development = تحسين جوانب الطريق (483)
- 641 — Roadsides = جوانب الطريق (484)
- 642 — Road signals = اشارات الطرُق (485)
- 643 — Road statistics = احصاء الطرُق (486)
- 644 — Road tar = قير الطرُق
- 645 — Road test = فحص الطريق (للسيارات)
- 646 — Road use studies = دراسات استعمال الطريق
- 647 — Road way = طريق مُعَبَّدة (487)
- 648 — Rock asphalt = اسفلت صخري
- 649 — Rockfalls = مساقط صخرية (488)
- 650 — Rock flour = دقيق صخري (489)
- 594 — Ramp entrance = مدخل منحدر (447)
- 595 — Ramp turnout = تحويلة منحدر (448)
- 596 — Rapid transit = مرور سريع، اجتياز سريع
- 597 — Rate of return = معدل الارجاع (450)
- 598 — Ravelling = حَتُّ السطح (451)
- 599 — Reaction time = زمن رد الفعل (452)
- 600 — Reconnaissance = استطلاع (453)
- 601 — Refined tar = قير مصفى
- 602 — Reflection crack = شق الانعكاس
- 603 — Reinforced concrete pavement = تلبيط بالخرسانة المسلحة
- 604 — Relative stiffness = الصلابة النسبية (454)
- 605 — Repeated loads = الأثقال المعادة (455)
- 606 — Repetition of loads = اعادة الاثقال (456)
- 607 — Research highway = طريق بحثي (457)
- 608 — Residual error = الخطأ المتبقى (458)
- 609 — Residual soil = التربة المتبقية (459)
- 610 — Resistance value = قيمة المقاومة (460)
- 611 — Resisting length = الطول المقاوم (461)
- 612 — Resisting section = المقطع المقاوم (462)
- 613 — Resonant frequency test = فحص التردد الرنان
- 614 — Rest area = منطقة استراحة (464)
- 615 — Restraint cracks = شقوق مقيدة (465)
- 616 — Resurfacing = اعادة التسطیح
- 617 — Retaining wall = جدار ساند
- 618 — Reverse curve = منحنى متعاكس
- 619 — Revetment wall = جدار احتجاز
- 620 — Ridge = حَرَف (مُنْتَقِي سَطْحِينِ مَنْحَدِيْنِ)
- 621 — Right of access = حق الدخول (466)
- 622 — Right of way = حق المرور (467)

- 678 - Scramble = خلط (515) 651 - Rock slopes = انحدارات صخرية (490)
- 679 - Scraper = كاشطة (491) مزيج التربة والصخر
- 680 - Screening = غربلة 652 - Rock-soil mixture =
- 681 - Scupper = بالوعة (516) 653 - Rock tar = قير الصخور (492)
- 682 - Sealant = مادة مانعة للتسرب (517) 654 - Route map = خريطة طرق (493)
- 683 - Seal coat = طلية مانعة للتسرب (494) اختيار الطريق
- وصلة مانعة للتسرب 656 - Route survey = مسح الطرق (495)
- 684 - Sealing joint = خشونة التبليط
- 685 - Secondary airport = مطار ثانوي (518) 657 - Roughness of pavement =
- 686 - Seepage = تسرب (496) مقياس الخشونة
- (519) سيزمومتر (مقياس الزلزلة) 659 - Routine maintenance = صيانة روتينية (497)
- 687 - Seismometer = مواد مضافة من المطاط (498)
- (520) تبليط شبه مرن 660 - Rubber additives =
- 688 - Semiflexible pavement = 661 - Rubble = كسارة الحجارة (499)
- 689 - Sensitive clay = طين حساس (521) 662 - Rubble masonry = بناء بكسارة الحجارة (500)
- 690 - Serviceable = نافع (522) 663 - Ruling = تسطير (501)
- 691 - Settlement = هبوط 664 - Ruling gradient = الانحدار الأقصى (502)
- 692 - Shape test = فحص الشكل (523) 665 - Running costs = تكاليف التشغيل (503)
- 693 - Shear = قص 666 - Runoff = السيلج (504)
- 694 - Shoulder = كتيف 667 - Rural highway = طرق ريفية (505)
- 695 - Shrinkage crack = شق تقلص، (506) حفر التبليط
- 696 - Shrinkage limit = حد التقلص (524) (S)
- 697 - Side form = تشكّل جانبي (525) 669 - Salt = ملح (507)
- 698 - Side slope = انحدار جانبي (526) 670 - Safety factor = مُعامل الامان (508)
- 699 - Side walk = رصيف، ممشى جانبي (527) 671 - Safety drive = يقود الأمان (509)
- 700 - Sieve = منخلّة 672 - Sand = رمل (510)
- 701 - Sight distance = مسافة الرؤية (528) 673 - Sand-clay road = طريق من الطين والرمل (511)
- 702 - Sight line = خط الرؤية (529) 674 - Sand drain = مصرف رملي (512)
- 703 - Sign = علامة 675 - Sand equivalent = مكافئ الرمل (513)
- 704 - Signal = اشارة 676 - Saturation coefficient = معامل التشبع (513)
- 705 - Skid = انزلاق 677 - Saturation moisture content =
- 706 - Silhouette = تحيال (530) 677 - Saturation moisture content = محتوى الرطوبة المشبعة (514)

- 736 - Spall = شَقْفَة حجر
- 737 - Specific gravity = الكثافة النسبية
- 738 - Specific heat = الحرارة النوعية (552)
- 739 - Specific weight = الثقل النوعي (553)
- 740 - Speed = انطلاق
- 741 - Spiral curve = منحني حلزوني (554)
- 742 - Spot test = فحص موضعي (555)
- 743 - Spreader = فارشَة
- 744 - Spreading machine = ماكينة الفرش
- 745 - Spring breakup = تكسير نابضي (556)
- 746 - Stability = ثبات
- 747 - Stabilization = تثبيت
- 748 - Stabilized shoulder = كتف مثبت (557)
- 749 - Stabilometer = مقياس التثبيت (558)
- 750 - Standard size = مقياس قياسي (559)
- 751 - Static test = فحص استاتي (560)
- 752 - Steam roller = مِحْدَلَة بخارية (561)
- 753 - Stone block pavement = تبيط بالكتل الحجرية (562)
- 754 - Stone breaker = كسّارة حجارة
- 755 - Stone crusher = ساحقة حجارة (563)
- 756 - Stiffness factor = معامل الصلابة (564)
- 757 - Stopping distance = مسافة التوقف (565)
- 758 - Stop sign = علامة توقف (566)
- 759 - Storm drain = مصرف مياه الأمطار (567)
- 760 - Straight-edge = حافة مستقيمة، مسطرة لاختبار الاستقامة (568)
- 761 - Street = شارع
- 762 - Street lighting = اضاءة الشارع (569)
- 763 - Strengthening pavement = تبيط تقوية (570)
- 764 - Stress = اجهاد
- 707 - Silt = غرين
- 708 - Simultaneous system = نظام آني (531)
- 709 - Skid-resistant surface = سطح مقاوم للترحلِق (532)
- 710 - Skin friction = الاحتكاك السطحي (533)
- 711 - Slab = بلاطة
- 712 - Slag = خَبث
- 713 - Slide = مُنزلق
- 714 - Slip = انهيار
- 715 - Slipper = مُنزلق
- 716 - Slope correction = تصحيح الانحدار (534)
- 717 - Sloping surface = سطح منحدر (535)
- 718 - Slow curing asphalt = اسفلت معالج ببطأ (536)
- 719 - Slow shear test = فحص القص البطيء (537)
- 720 - Slump test = فحص التساخ (538)
- 721 - Slurry = رَدْغَة (538)
- 722 - Smooth wheel = عجلة ملساء (539)
- 723 - Snow clearance = ازالة الثلج (540)
- 724 - Sodium chloride = كلوريد الصوديوم (541)
- 725 - Sodium silicate = سليكات الصوديوم (542)
- 726 - Soft aggregate = خلط ناعم (543)
- 727 - Soil classification = تصنيف التربة (544)
- 728 - Soil compaction = دموع التربة (545)
- 729 - Soil mortar = ملاط التربة (546)
- 730 - Soil stabilization = تثبيت التربة (547)
- 731 - Soil survey = مسح التربة (548)
- 732 - Soil test = فحص التربة (548)
- 733 - Soil water = ماء التربة (549)
- 734 - Sonic test = فحص صوتي (550)
- 735 - Soudness test = فحص السلامة (551)

- 793 — Test = فحص، اختبار
- 794 — Test pit = حفرة فحص (591)
- 795 — Test road = طريق اختبار (592)
- 796 — Thawing index = مؤشر الأذابة
- 797 — Thermal conductivity = التوصيلية الحرارية (593)
- 798 — Thermal resistance = مقاومة حرارية (594)
- 799 — Thickened pavement = تبليط سميك (595)
- 800 — Thin-walled = رقيق الجدران (596)
- 801 — Thixotropy = تسيل بالرج (597)
- 802 — Through road = طريق بيني
- 803 — Through street = شارع بيني (يصل بين شارعين)
- 804 — Tie bar = قضيب ربط (598)
- 805 — Time-limit parking = توقف محدد الوقت (599)
- 806 — Tire = إطار (600)
- 807 — Tire pressure = ضغط الاطار (601)
- 808 — Toll road = طريق ضريبي (602)
- 809 — Topsoil = التربة الفوقية
- 810 — Touchdown of air craft = لحظة لمس الطائرة الأرض (603)
- 811 — Traffic = مرور، سير
- 812 — Traffic area = منطقة مرورية (604)
- 813 — Traffic capacity = سعة المرور
- 814 — Traffic congestion = ازدحام السير (605)
- 815 — Traffic control = تنظيم المرور (606)  
(607) اشارات تنظيم المرور
- 816 — Traffic control signals =
- 817 — Traffic count = حساب المرور (608)
- 818 — Traffic engineering = هندسة المرور (609)
- 819 — Traffic forecasting = تنبؤ حركة المرور (610)
- 820 — Traffic index = دليل المرور (611)
- 821 — Traffic regulations = أنظمة السير (612)
- 785 — Street refuge = ممشى وسط شارع (571)
- 786 — Structural break = تصدع انشائي (572)
- 787 — Structural failure = انهيار انشائي (573)
- 788 — Subbase = قاعدة تحتية (574)
- 789 — Subdivision = تقسيم، فرع (575)
- 770 — Subgrade = الأرضية الطبيعية (576)
- 771 — Subsidence = هبوط، انخساف
- 772 — Sulfonation index = مؤشر السلفنة (577)
- 773 — Sulfate-resistant cement = اسمنت مقاوم للكبريتات (578)
- 774 — Summit curve = منحنى الذروة (579)
- 775 — Superelevation = ارتفاع اضافي
- 776 — Surcharge = حمل إضافي (580)
- 777 — Surface finishing = انجاز السطح (581)
- 778 — Surface freezing index = مؤشر انجماد السطح (582)
- 779 — Surface treatment = معالجة سطحية
- 780 — Swelling = انتفاش
- 781 — Swing-hammer = مطرقة دوارة (583)
- (T)
- 782 — Tack coat = طلية لصاق (584)
- 783 — Tamper = مدك
- 784 — Tamping roller = مكدلة (585)
- 785 — Tandem = ترادف (586)
- 786 — Tangential distortion = تشوه مماس (587)
- 787 — Tar = قير، قِطران
- (588) تدرج درجات الحرارة
- 788 — Temperature gradient =
- 789 — Tensile stress = اجهاد الشد
- 790 — Tensiometer = مقياس التوتر
- 791 — Termite = (589) أرضة (ج: أرض)
- 792 — Terraces = (590) المندرجات

- (632) تخضير (تغطية بالتراب المشتمل  
851 - Turfing = على العُشب وجذوره)  
852 - Turn = انعطاف  
853 - Turnout = تحويلة (633)

(U)

- 854 - Undercoat = طليّة سفلية (634)  
855 - Undercrossing = تقاطع سفلي (635)  
856 - Underdrain = مصرف سفلي (636)  
(637) اجتياز سفلي، مرور سفلي  
857 - Underpass =  
858 - Underseal = مانع تسرب سفلي (638)  
859 - Underwater survey = مسح المياه الجوفية (639)  
860 - Undisturbed sample = عيّنة بكر (640)  
861 - Unified soil classification =  
(641) تصنيف التربة الموحد  
862 - Uniformity coefficient =  
(642) معامل التجانس  
863 - Unit hydrograph =  
(643) الهيدروغراف القياسي  
864 - Untreated surfacing =  
(644) تسوية غير معالجة  
865 - Uplift pressure = ضغط الدفع العلوي (645)  
866 - Urban = مدنيّ (خاص بالمدينة) (646)  
867 - Utility lines = خطوط نفعية (647)

(V)

- 868 - Vane = ريشة (648)  
869 - Varved clay = طين رقائقيّ حوليّ (649)  
870 - Vehicle = مركبة  
871 - Verge = حافة الطريق، رصيف (650)  
872 - Vergence = انحدار (651)

- 822 - Traffic signs = علامات السّر (613)  
823 - Traffic survey = المسح المروري  
824 - Traffic volume = حجم المرور  
825 - Transient load = ثقل مؤقت (614)  
826 - Transit = مرور، عبور (615)  
827 - Transition curve = منحنى انتقال  
828 - Transition section = مقطع انتقالي (616)  
829 - Transition zone = منطقة تحوّل (617)  
830 - Transport = انتقال، نظام نقل (618)  
831 - Transportation = نقل (619)  
832 - Transportation planning =  
(620) تخطيط النقل  
833 - Transported soil = تربة منقولة (621)  
834 - Transporter = ناقلة (622)  
835 - Transverse joint = وصلة مستعرضة  
836 - Transverse load = ثقل مستعرض  
837 - Trap ridge = حُرْف مَصِيْدَة (623)  
838 - Travel-plan = مصنع متنقل (624)  
839 - Travel speed = انطلاق التحرك (625)  
840 - Traversing =  
(626) اجتياز، المساحة الاجتيازية  
841 - Treated base = اساس مُعالِج (627)  
842 - Trench = آخود  
843 - Triangulation = التثليث (628)  
844 - Triaxial = ثلاثي المحاور  
845 - Tricycle landing gear =  
(629) جهاز هبوط ثلاثي  
846 - Truck = شاحنة  
847 - Truck capacity = سعة الشاحنة (630)  
848 - Truck mixer = شاحنة خلّاطة  
849 - Truck tax = ضريبة الشحن (631)  
850 - Tunnel = نفق

- 891 - Water-bound macadam = مصبء محاطة بالماء =
- 892 - Water-gas tar = قير الغاز المائي
- 893 - Waterproofed stabilized base =  
(667) أساس مثبت صامد للماء
- 894 - Waterproofing = (668) التصميد للماء
- 895 - Water stops = (669) حواجز مائية
- 896 - Water table = سطح الماء الجوفي
- 897 - Way = (670) طريق، اتجاه
- 898 - Watershed = (671) حوض الصرف
- 899 - Waysides = (672) جوانب الطريق
- 900 - Weaving surface = سطح متآكل
- 901 - Weaving section = مقطع نسيجي
- 902 - Wet curing = (673) معالجة رطبة  
(674) فحص الانزلاق الرطب
- 903 - Wet-skidding test =
- 904 - Wheel = عَجَلَة
- 905 - Wheel configuration = هيئة العَجَلَة
- 906 - Wheel load = ثقل العجلة
- 907 - Wobble wheel = (675) عجلة متمايلة  
(676) علامة الاتجاه الحاطي
- 908 - Wrong-way sign =
- 909 - Yield sign = (677) علامة الاطاعة  
(678) الكثافة بدون الفجوات الهوائية
- 910 - Zero-air voids density
- 911 - Zoning = (679) تنطيق
- 873 - Vertical curves = المنحنيات العمودية (652)
- 874 - Vertical sand drain =  
(653) مصرف رملي عمودي
- 875 - Vibrating compactor = مُدْبِجَة اهتزازية (654)
- 876 - Vibrating screen = مُنخل اهتزازي (655)
- 877 - Viscosity = لزوجة
- 878 - Viscosity index = مؤشر اللزوجة
- 879 - Visibility = رؤية
- 880 - Voids ratio = (656) نسبة الخلل
- 881 - Volcanic cinders = رماد بركاني (657)  
(658) فحص التغير الحجمي
- 882 - Volume change test =
- 883 - Volume of traffic = حجم المرور (659)
- 884 - Volumetric heat capacity =  
(660) سعة الحرارة الحجمية  
(661) الحرارة الكامنة الحجمية
- 885 - Volumetric latent heat =  
(W - Y - Z)
- 886 - Warping crack = شق التوائي (662)
- 887 - Warping joint = وُصْلَة التوائية (663)
- 888 - Warping stress = جهد التوائي (664)
- 889 - Warrant = ضمان، اجازة (665)  
(666) ازار الحائط
- 890 - Washboard =





# لغة الكيمياء وكيمياء النفط

The language of chemistry and petrochemistry

Le langage de la chimie et de la pétrochimie

(II)

(فرنسي - انجليزي - عربي)

د. مصطفى ديون

- C -

<i>chlore</i>	<i>chlorine</i>	كلور (م)
<i>chloré</i>	<i>chlorinated</i>	مُكلَّوَر
<i>chlorer</i>	<i>chlorinate/to</i>	تُكلَّوَر / يُكلَّوَر
<i>chlorés/composés</i>	<i>chlorinated compounds</i>	مُكلَّوَرَة / مُركبات
<i>chloreux/acide</i>	<i>chlorous acid</i>	كلوريط / حمض الـ
<i>chloreux/acide hypo-</i>	<i>chlorous acid/hypo-</i>	كلوريط / تحت حمض الـ
<i>chlorhydrate d'acétamidine</i>	<i>hydrochloride/acétamidine</i>	كلوريد الأيدروجين للمُحلَّاميدين [يدروكلوريد لأמידين (نشاميدين)، حمض اللخلخ]
<i>chlorhydrate de cyclohexanol</i>	<i>hydrochloride/cyclohexanol</i>	كلوريد الأيدروجين (يدروكلوريد) يُحلَّقِي المِكْسَانُول
<i>chlorhydrique/acide</i>	<i>hydrochloric acid. hydrogen chloride</i>	كلوريد / حمض الـ، كلوريد الأيدروجين كلور الأيدروجين / غاز
<i>chlorhydrine</i>	<i>chlorhydrin</i>	كلوريدين [كلور + (هد + أكسجين)]
<i>chlorhydrine d'alkylène</i>	<i>chlorohydrin/alkene</i>	كلوريدين اللِّكِين (كلوريد يدوكسيد اللِّكِين)
<i>chlorhydrine d'éthylène</i>	<i>chlorohydrin/elhylène</i>	كلوريدين الأيْن (كلوريد يدوكسيد الأيْن)
<i>chlorique/acide</i>	<i>chloric acid</i>	كلوراط / حمض الـ
<i>chlorique/acide per-</i>	<i>chloric acid/per-</i>	كلوراط / فوق حمض الـ
<i>chlorite/hypo-</i>	<i>chlorite/hypo</i>	كلوريط / تحت الـ
<i>chlorite</i>	<i>chlorite</i>	كلوريط
<i>chlorobenzène</i>	<i>chlorobenzene</i>	كلوروبِين (كلوروبنزين)
<i>chloroforme</i>	<i>chloroforme</i>	تِنَج / الـ
<i>chlorométhyltoluène</i>	<i>chloromethyltoluène</i>	كلورومثيل للتولوين

<i>chlorophénol</i>	<i>chlorophenol</i>	كلوروفينول
<i>chloroprène (2-chlorobutdiène)</i>	<i>chloroprène</i>	كلوروبرين (2 - كلوروبوتثاين) (2 - كلورودثاين)
<i>chlorure/ion</i>	<i>chloride ion</i>	كلوريد / أيون الـ
<i>chlorure d'allyle</i>	<i>chloride/allyl</i>	كلوريد الأليل
<i>chlorure d'aluminium</i>	<i>chloride/aluminium</i>	كلوريد الألومنيوم
<i>chlorure cuivreux</i>	<i>copper(I) - chloride</i>	كلوريد النحاس (I)
<i>chlorure d'éthylène</i> (1,2 - dichloroéthane)	<i>chloride/ethylene</i> (1,2 - dichloroethane)	كلوريد الإين (1، 2 - ثنائي كلوروايثان)
<i>chlorure mercurique</i> (chlorure de mercure (III))	<i>mercure (III) - chloride</i>	كلوريد الزئبق (III)
<i>chlorure de polyvinyle</i>	<i>chloride/polyvinyl</i>	مُبلَمَر كلوريد الفينيل
<i>chlorure de sodium</i>	<i>chloride/sodium</i>	كلوريد الصوديوم (التاتريم)
<i>chlorure de vinyle</i>	<i>chloride/vinyl (ethenyl)</i>	كلوريد الفينيل (الإينيل)
<i>choix/de</i>	<i>choice, first-rate</i>	ممتاز، نفيس
<i>choix</i>	<i>option, choice</i>	اختيار
<i>cinématique</i>	<i>kinematics (mechanics)</i>	الحَرَكيَات المُجرّدة [من اعتبار القَوَى المُسيبة لحركة الاجسام]
<i>cinétique [chimique]</i>	<i>kinetics/ [chemical]</i>	الحَرَكيَات الكيمياءية (دراسة أثر القوى في حركة المواد)
<i>cinétique physique</i>	<i>kinetics/physical</i>	الحَرَكيَات الفيزيائية (دراسة أثر القوى في حركة الاجسام)
<i>cis</i>	<i>cis</i>	مَقْرُون
<i>clapets (soupapes)</i>	<i>valves, clapper</i>	صِيَامَات
<i>classification</i>	<i>classification</i>	تَصْنِيف (م)
<i>co-courant</i>	<i>co-current</i>	مُوَازٍ / (سِيلَان، جِهَان) تِيَارٍ
<i>coke</i>	<i>coke</i>	كُوك
<i>cokéfaction</i>	<i>coking</i>	تُكْوِك. تُكْوِكُ
<i>cokéfiabie</i>	<i>«cokefiabie»</i>	تُكْوِكُ (قَابِل التُكْوِك)
<i>coke incandescent</i>	<i>coke/incandescent</i>	كُوك مُتَوَهِّج
<i>cokeries</i>	<i>cokers</i>	مَكَاوِك (م : مَكْوِكَة)
<i>collants</i>	<i>stickers</i>	لَاصِقَات
<i>colles, gomme</i>	<i>glues, gums</i>	صُومُغ (م : صُنُغ)
<i>collecteur</i>	<i>collector</i>	مَاسُورَة تَجْمِيع. حَاشِئَة
<i>colonne</i>	<i>column</i>	عَمُود
<i>colorant</i>	<i>colouring, dyingagent</i>	مُلَوِّن
<i>colorants caoutchoucs</i>	<i>dyes/rubber</i>	مُلَوِّنَات المَطَاط
<i>coloration</i>	<i>coloration</i>	تَلْوِين

<i>combinaison</i>	<i>combination</i>	• إذغام. تركيب. إتحاد
<i>comburant</i>	<i>comburent, combustive</i>	• مُساعد على الاحتراق. مُبحرق
<i>combustibles/les</i>	<i>fuels</i>	• محروقات/ال
<i>combustion</i>	<i>combustion, burning</i>	• إحراق. إحتراق
<i>comonomère</i>	<i>co-monomer</i>	• وحيد (مُوحد) الجزيئة المساهم (إسهامي)
<i>complexe</i>	<i>complex. complicated</i>	• مُعقد. مُركَّب.
<i>comporter</i>	<i>admit (act, behave. involve)/to</i>	• إسترَجِب. إحتَمَل. إقتضى
<i>composants</i>	<i>components</i>	• مُركِّبات
<i>composés</i>	<i>compounds, composites</i>	• مُركِّبات
<i>composition</i>	<i>composition. settlement</i>	• ماهية (من ماهي ؟). تركيب
<i>comprend//il</i>	<i>include/to</i>	• تضمَّن يتضمَّن
<i>compresseur de recyclage</i>	<i>compressor/recycle</i>	• ضاغط بإعادة التدوير
<i>compresseurs centrifuges</i>	<i>compressors/centrifugal</i>	• ضاغطات بالطرد المركزي
<i>compression/énergie de</i>	<i>compression energy</i>	• إنضاط / طاقة ال
<i>compression</i>	<i>compression</i>	• إنضاط
<i>comprimé</i>	<i>compressed</i>	• مضغوط. مكثوس
<i>conception</i>	<i>conception</i>	• تصميم
<i>condensable</i>	<i>condensable</i>	• يُكثف (قابل للتكثيف)
<i>condensat</i>	<i>condensate</i>	• كثافة
<i>condensation/réaction de</i>	<i>condensation reaction</i>	• تكاثفية / تفاعلات
<i>condenseur de reflux</i>	<i>condenser/reflux</i>	• مُكثفة الإرتداد
<i>conditions</i>	<i>conditions</i>	• ظُروف (م : ظرف). شروط (م : شرط)
<i>conduit de dérivation (By-pass)</i>	<i>By-pass</i>	• توصيلة فرعية
<i>congélation/point de</i>	<i>freezing point</i>	• تجمد / نقطة ال
<i>conscience/prendre</i>	<i>apprehend/to</i>	• نفهم يتفهم
<i>conservation des aliments</i>	<i>preservation</i>	• حفظ المواد الغذائية
	<i>(conservation)/food (aliments)</i>	• اعتبارات عامة
<i>considérations générales</i>	<i>considerations/general</i>	• مُكوِّنات
<i>constituants</i>	<i>constituents</i>	• تلامس. مُباشرة
<i>contact</i>	<i>contact</i>	• تلامس حراري
<i>contact thermique</i>	<i>contact/thermal</i>	• متواصل / تيار
<i>continu/courant</i>	<i>direct current</i>	• تقطص
<i>contraction</i>	<i>contraction</i>	• قسّر. ضنط
<i>contrainte</i>	<i>compulsion. constraint</i>	• مُعاكس / تيار (سيلان، جريان)
<i>contre-courant</i>	<i>counter current</i>	• مُصعد. حثل حراري
<i>convection (convexion)</i>	<i>convection</i>	• مُحوّلات [ضنط]
<i>convertisseurs</i>	<i>convertors, converters</i>	• مُتعدّدات الجزيئة) أكربلاطية
<i>copolymères/acrylates</i>	<i>co-polymers/acrylate</i>	• إسهامية

<i>copolymères</i>	<i>co-polymers</i>	مُتَمَرِّجات إسهامية (مُساهمة)
<i>cordage</i>	<i>Rope, cordage</i>	جبال (م : جبل). تُخَبِيل
<i>corderie</i>	<i>rope-making</i>	جبالَة
<i>coréactifs</i>	<i>co-reagents</i>	مُساهمة (مُرافقة) / مواد مُفاعلة
<i>corindon</i>	<i>corundum</i>	ياقوت
<i>corroder/se</i>	<i>corrode/to</i>	تآكل يتآكل
<i>corrosif</i>	<i>corrosive [agent]</i>	متآكل
<i>corrosion</i>	<i>corrosion</i>	تآكل
<i>coupler</i>	<i>couple/to</i>	زأج مُزأج
<i>courant</i>	<i>current</i>	شائع. تيار: سيلان، جريان
<i>courant alternatif</i>	<i>current/alternating</i>	تيار مُتناوب
<i>courant continu</i>	<i>current / direct</i>	تيار مُتواصل
<i>courbes</i>	<i>curves</i>	مُحطوط (م : حطّ) بيانية
<i>«coulène»</i>	<i>«coulene»</i>	«كورلين»
<i>courroie</i>	<i>strap, thong</i>	زُلسار
<i>cours/avoir</i>	<i>current</i>	زأج مُروج زواج
<i>cours de/au</i>	<i>run/in the</i>	أثناء (مضون) / في
<i>«cortelle»</i>	<i>«cortelle»</i>	«كورتييل»
<i>coût</i>	<i>cost</i>	كُلفة (ج : تكاليف)
<i>cracking (craquage) catalytique</i>	<i>cracking/catalytic</i>	تُكسِر بالمُحفز
<i>crédit</i>	<i>credit</i>	إعتماد
<i>«creslan»</i>	<i>«creslan»</i>	«كريسلان»
<i>crésol</i>	<i>cresol</i>	كيزول
<i>p- crésol</i>	<i>p- cresol</i>	أ. ذ - كيزول
<i>crin</i>	<i>hair/coarse</i>	ساف
<i>crins de pêche</i>	<i>hair/fishing</i>	ساف صتيد السمك
<i>crystallisation</i>	<i>crystallization</i>	تبلور. تبلور.
<i>crystallisation fractionnée</i>	<i>crystallization/fractional</i>	تبلور
<i>crystalliser. se cristalliser</i>	<i>crystallize/to</i>	تبلور يتبلور. تبلور يتبلور
<i>critères</i>	<i>criteria (s : criterion)</i>	مُقاييس (م : مقياس)
<i>crotonaldéhyde</i>	<i>crotonaldehyde</i>	كروتون لديد (لديد حَمَض الكروتونات)
<i>crotonate/groupe</i>	<i>crotonate group</i>	كروتونات / مجموعة ال
<i>crotonique/acide</i>	<i>crotonic acid</i>	كروتونات / حمض ال
<i>crotonyle/groupe</i>	<i>Crotonyl group</i>	كروتونيل / مجموعة ال
<i>crotylate/groupe</i>	<i>«crotylate» group</i>	كروتيلاط / مجموعة ال
<i>crotyle groupe</i>	<i>crotyl group</i>	كروتيل / مجموعة ال
<i>crotylique/alcool</i>	<i>crotyl alcohol</i>	كروتيل (كروتيل) / عَوَل ال
<i>cuvreux ammoniacal/acétate</i>	<i>copper(II)- ammonium acetate</i>	نحاس (II) خلط الثاني مُشارد

<i>cuivreux ammoniacaux/sels</i>	<i>copper(I) salts/ammoniacal</i>	نحاس (I) أملاح الثنائي تُشارَد
<i>cumène (isopropylbenzène)</i>	<i>cumene (isopropylbenzene)</i>	كُومِين (تُماكِب برِوبِيل البِين (بِنجِين)
<i>cyanate d'ammonium</i>	<i>cyanate/ammonium</i>	سِيَانَاط النشَادِينِيوم.
<i>cyanhydrine</i>	<i>cyanhydrin</i>	سِيَانِيدِين (سِيَانِيد يَلُوكْسِيد).
<i>cyanhydrine d'acétone</i>	<i>cyanhydrin/acetone</i>	سِيَانِيدِين الخُلُون
		(سِيَانِيد يَلُوكْسِيد الخُلُون)
<i>cyanhydrine d'alkylène</i>	<i>cyanhydrin/alkene</i>	سِيَانِيدِين اللِّكِين
		(سِيَانِيد يَلُوكْسِيد اللِّكِين)
<i>cyanhydrine d'éthylène</i>	<i>cyanhydrin/ethylene (ethene)</i>	سِيَانِيدِين الأَثِين
		(سِيَانِيد يَلُوكْسِيد الأَثِين)
<i>cyanhydrique/acide</i>	<i>hydrocyanic acid</i>	سِيَانِيد / حَمِضُ الِه (سِيَانِيد الأَيْدُرُوجِين)
	<i>hydrogen cyanide</i>	غَاز سِيَانِيد الأَيْدُرُوجِين
<i>cyanique/acide</i>	<i>cyanic acid</i>	سِيَانَاط / حَمِضُ الِه
<i>cyanogène</i>	<i>cyanogen</i>	سِيَانُوجِين
<i>«cyanurate/groupe»</i>	<i>«cyanurate group»</i>	سِيَانُورَاط / مِجْمُوعَةُ الِه
<i>cyanurique/acide</i>	<i>cyanuric acid</i>	سِيَانُورَاط / حَمِضُ الِه
<i>cyanuryle/groupe»</i>	<i>«cyanuryl group»</i>	سِيَانُورِيل (سِيَانُورَاطِيل) / مِجْمُوعَةُ الِه
<i>cyanurique/chlorure,</i>	<i>cyanuryl chloride</i>	سِيَانُورِيل / كَلُورِيد
<i>chlorure de cyanuryle</i>		(كَلُورِيد السِيَانُورَاطِيل)
<i>cycle</i>	<i>cycle</i>	دُورَةُ. دَائِرَةُ
<i>cyclisation</i>	<i>cyclization</i>	حَلَقَتَةُ. تَحَلُّقُنْ
<i>cyclododécadiène 1,5</i>	<i>1,5- cyclododecadiene</i>	حَلَقِي دُودِيكَادِيِين — 1، 5
		[حَلَقِي بِيَأْتَايْن — 1، 5]
<i>cyclododécane/epoxyde de</i>	<i>cyclododecane epoxide</i>	حَلَقِي الدُودِيكَان / حَلَقُوكْسِيد
		[حَلَقُوكْسِيد حَلَقِي البِيَان]
<i>cyclododécane oxime</i>	<i>cyclododecane oxime</i>	حَلَقِي الدُودِيكَان / أُكْسِيم
<i>(groupe oxime :&gt;C=NOH)</i>		[أُكْسِيم حَلَقِي البِيَان]
<i>cyclododécanoné</i>	<i>cyclododecanone</i>	حَلَقِي الدُودِيكَانُون
		[حَلَقِي البِيَانُون]
<i>cyclododécane oxime/chlorhydrate de</i>	<i>cyclododécane oxime hydrochloride</i>	حَلَقِي الدُودِيكَان / كَلُورِيد الأَيْدُرُوجِين
		لأُكْسِيم (بِدُرُوكَلُورِيد أُكْسِيم حَلَقِي
		الدُودِيكَان)
<i>cyclododécatriène 1, 5, 9</i>	<i>1, 5, 9- cyclododecatriene</i>	حَلَقِي الدُودِيكَاتِرِيِين — 1، 5، 9
		[حَلَقِي البِيَأْتَلَان — أ، هـ، ط.]
<i>cyclohexane</i>	<i>cyclohexane</i>	حَلَقِي الهِكْسَان (الهِكْسَان الحَلَقِي)
		[حَلَقِي الوَثَان]
<i>cyclohexanol</i>	<i>cyclohexanol</i>	حَلَقِي الهِكْسَانُول (هِكْسَانُول حَلَقِي)
		[حَلَقِي الوَثَانُول]

<i>cyclohexanol-one</i>	<i>cyclohexanol-one</i>	حلقي الهكسانول — ون [حلقي الوثانول — ون]
<i>cyclohexanone</i>	<i>cyclohexanone</i>	حلقي الهكسانون [حلقي الوثانون]
<i>cyclohexoxime</i>	<i>cyclohexoxime</i>	حلقي الهكسان / أكسيم [أكسيم حلقي الوثان]
<i>cyclone</i>	<i>cyclone</i>	حلزونية / قرارة
<i>cyclopentadiène</i>	<i>cyclopentadiene</i>	حلقي البنتاديين (حلقي البنتاثنائين) [حلقي الهثاثنائين]
<i>cymène (1- méthyle-4- isopropyl- benzène)</i>	<i>cymene (1-methyl-4- isopropylbenzene)</i>	كيمين (1 — ميثيل — 4 — مُمَاكِب البروبيل بن (بنجين)
— D —		
«dacron»	«dacron»	«داكرون»
D.D.T.	D.D.T.	• د — د — ت (1، 1، 1 — ثلاثي كلورو — 2، 2 — ثنائي (أ، د — كلوروبنيل) إثنان
<i>débit de vapeur</i>	<i>rate/vapor</i>	دفع البخار
<i>débouché</i>	<i>outlet, market</i>	مَنفَذ (ج : منافذ). سوق
<i>dé bromination</i>	<i>de-bromination</i>	• نزع البروم
<i>décalcification</i>	<i>decalcification</i>	• نزع (خسف) الكالسيوم
<i>décane</i>	<i>decane</i>	ديكان [يثان]
<i>décantation</i>	<i>decantation</i>	• صَفَق. تصفية [بالترسيب]
<i>décanter</i>	<i>decant/to</i>	• صَفَق يَصْفِق. صَفَى يَصْفَى
<i>décanteur</i>	<i>decenter</i>	صافقة / [آلة]
<i>déchloruration</i>	<i>dechlorination</i>	• نزع الكلور
<i>déclin</i>	<i>decline, decay</i>	زوال
<i>décomposition/réaction de</i>	<i>decomposition reaction</i>	تفككية (الحملية) / تفاعلات
<i>dédiénisée/coupe (fraction)</i>	<i>dedienized fraction</i>	مُشَبَّعة (منزوعة) الثنائيات (الروابط الثنائية) / قطافة
<i>dédiéniser</i>	<i>dedienize/to</i>	شَبَّع يَشَبِّع [الثنائيات]. فَصَلَ يَفْصِلُ المركبات الثنائية
<i>défavorisé,e</i>	<i>disadvantage/to</i>	غير مُيسَّر. ليس في صالحه
<i>dégazage</i>	<i>degassing</i>	إزالة (فصل) الغاز
<i>dégazolinage</i>	<i>degazolinage, gasoline stripping</i>	إستعادة (فصل) الغازولين (البنزين الطبيعي)
<i>dégoudrounnage</i>	<i>de-taring, de-asphalting, de bitumeni- zation</i>	إزالة (فصل) القطران (القار)
<i>déjà</i>	<i>already</i>	قَبْلًا، سَبَقًا. الآن
<i>démarrage</i>	<i>starting (unmooring)</i>	انطلاق. إقلاع

<b>dénaturant</b>	<b>denaturent, denaturizer</b>	مُحوِّل الصِّفَات الطبيعيَّة
<b>densité</b>	<b>density</b>	كثافة [كما 20 4]
<b>dentelle</b>	<b>lace</b>	تخرم
<b>dentellerie</b>	<b>lace-making</b>	بحرارة
<b>dépendant</b>	<b>dependent</b>	مُتعلِّق بـ
<b>dépôt</b>	<b>deposition</b>	رُسُوب
<b>dépropaniser</b>	<b>depropanize/to</b>	أزال مُزيل (استرجع) استرجع البروبان
<b>dépropaniseur</b>	<b>depropanizer</b>	مزيل البروبان [البثان]
<b>désactivation</b>	<b>desactivation</b>	فقدان (إفقاد) النشاط (الفعالية)
<b>désalkylation (désalcoylation)</b>	<b>dealkylation</b>	نزع اللُّكَيْل «تزلُّكَيْلَة»
<b>désamination</b>	<b>deamination</b>	نزع الأَمِين (الأمين)
<b>désaromatiser</b>	<b>dearomatize/to</b>	يُنزع أو يُزيل العطريات
<b>déséthaniser</b>	<b>de-ethanize/to</b>	يُنزع (يسترجع) الاثنان [البثان]
<b>déséthaniseur</b>	<b>de-ethanizer</b>	مزيل الاثنان
<b>désahalogénéation</b>	<b>dehalogenation</b>	مزيل الهالوجينات
<b>déshydratant/agent</b>	<b>dehydrating agent</b>	نازع للماء / عامل
<b>deshydratation</b>	<b>dehydration</b>	نزع الماء
<b>deshydrochloration</b>	<b>dehydrochloration</b>	نزع كلوريد الهيدروجين (كلور الهيدروجين)
<b>déshydro-cyclisation</b>	<b>dehydrocyclization</b>	نزع الهيدروجين / حلقتة بـ
<b>déshydrogénation</b>	<b>dehydrogenation</b>	نزع الهيدروجين
<b>déshydrogénation-oxydation</b>	<b>dehydrogenation-oxydation</b>	نزع الهيدروجين / أكسدة مع
<b>déshydrohalogénéation</b>	<b>dehydrohalogenation</b>	نزع الهالوجينات بالأكسدة
<b>design</b>	<b>design</b>	نزع هالوجينات الهيدروجين
<b>désorbant</b>	<b>desorbent</b>	تصميم
<b>désorber</b>	<b>desorb/to</b>	ماج
<b>désorbeur</b>	<b>desorber</b>	ماج يمج
<b>désorption</b>	<b>desorption</b>	ماجة / [آلة]
<b>désoxygénation</b>	<b>deoxygenation</b>	ماج
<b>«désulfidation»</b>	<b>desulfurization (desulphurization)</b>	نزع (انتزاع) الأكسجين
<b>désulfuration</b>	<b>desulfuration (desulphuration)</b>	نزع الكبريت (الكبريتيد)
<b>dessalage/unité de</b>	<b>desalting plant</b>	إزالة الكبريت
<b>dessaleur</b>	<b>«desalter»</b>	إزالة الملوحة / وحدة
<b>détendre</b>	<b>release (relax) the pressure/to</b>	مزيل الملوحة
<b>détergents</b>	<b>detergents</b>	تخفف يخفف الضغط
<b>détersifs/agents</b>	<b>deterstive agents</b>	مُنظِّفات منزلية
		مُنظِّفة / عوامل

<i>Di-</i>	<i>Di-</i>	ثاني. ثنائي. مُثنى
<i>diacetate d'éthylène</i>	<i>diacetate/ethylene</i>	ثنائي خللاط إثن
<i>diacide</i>	<i>diacid</i>	ثنائي الحمض (حمض ثنائي)
<i>diamine</i>	<i>diamine</i>	ثنائي الأمين (أمين ثنائي)
<i>diatomées (diatomacées)/terre de</i>	<i>diatomaceous earth</i>	مَشطورات / تُراب الـ
<i>dichlorobenzène</i>	<i>dichlorobenzene</i>	ثنائي كلوروين (بنجن)
<i>dichlorobutène</i>	<i>dichlorobutene</i>	ثنائي كلوروبوتين [دثين]
<i>dichloroéthane, dichlorure d'éthylène</i>	<i>dichloroethane, ethylene chloride</i>	ثنائي كلورو إثنان، كلوريد الأثن
<i>dichloropropane</i>	<i>dichloropropane</i>	ثنائي كلوروبروبان [جثان]
<i>dicobalt octacarbonyl</i>	<i>dicobalt octacarbonyl</i>	ثنائي فحميل ثنائي الكوبلت
<i>diéthanolamine</i>	<i>diethanolamine</i>	ثنائي إثنانول أمين (نشامين)
<i>diéthyle/sulfate de</i>	<i>diethyl sulfete</i>	ثنائي الإثيل / كبراط
<i>diéthylène (diéthène) glycol</i>	<i>diethylene glycol</i>	ثنائي غليلول الأثن
<i>diéthylénique/hydrocarbures</i>	<i>diethylenic hydrocarbons</i>	ديثنينية [ثنائية] / فحميدات
<i>diéthyléther</i>	<i>diethylether</i>	ثنائي الإثيل / إثير
<i>differée/cokéfaction</i>	<i>delayed coking</i>	مُعَوَّق / تكويك
<i>dilué</i>	<i>diluted</i>	مُخَفَّف
<i>dimension</i>	<i>dimension</i>	بُعد (ج : أبعاد)
<i>dimère</i>	<i>dimer</i>	مُثنى الجزية
<i>dimérique</i>	<i>dimeric</i>	ثنائي الجزية
<i>dimérisation</i>	<i>dimerization</i>	تثنية الجزية. تثني الجزية
<i>dimériser. se dimériser</i>	<i>dimerize/to</i>	ثنى مُثنى الجزية. تثنت تثنتى الجزية
<i>diméthylacétamide (DMAC)</i>	<i>dimethylacetamide</i>	ثنائي مثيل خلاميد (خل نشاميد)
<i>diméthylamine</i>	<i>dimethylamine</i>	(ثنائي مثيل أميد (نشاميد) حمض الخللاط)
<i>diméthyléther</i>	<i>dimethylether</i>	ثنائي مثيل أمين
<i>diméthylformamide (DMF)</i>	<i>dimethylformamide</i>	ثنائي مثيل إثير
<i>diméthyllobutène</i>	<i>dimethylobutene</i>	ثنائي مثيل نملاميد (نمل نشاميد)
<i>diméthylpéroxyde</i>	<i>dimethylperoxide</i>	(ثنائي مثيل أميد حمض الثملاط)
<i>diméthylsulfoxyde (DMSO)</i>	<i>dimethylsulfoxide</i>	ثنائي مثيلوبوتين
<i>diméthyltéréphthalate (DMT)</i>	<i>dimethylterephthalate</i>	ثنائي المثيل / فوق أكسيد
<i>diol</i>	<i>diol</i>	(ثنائي مثيل فوق الأكسيد)
<i>diols</i>	<i>diols</i>	ثنائي المثيل / كيتوكسيد
<i>dioléfines</i>	<i>diolefins</i>	(ثنائي مثيل الكيتوكسيد)
<i>dioxane</i>	<i>dioxane</i>	ثنائي المثيل / أ.د. - ثملاط
		ديبول (ثناؤول). غول ثنائي اليدوكسيل
		ديولات، ثناؤولات
		ثنائية / أوليفينات
		ثنائي الأكسان (الحلقوكسيد)



1,4- dioxane	1,4- dioxane	1، 4 — ثنائي الخلقوكسيد
dioxyde de tétrahydrothiophène	dioxida/tetrahydrothiophene	ثنائي أكسيد ثياهي يدوكيتوبين
(tétraméthylène sulfone)	(tetramethene sulfone)	(ثياهي ميثن كيرين)
diphényle	diphenyl	ثنائي البنيل
dipropylèneglycol	dipropene glycol	ثنائي عليكول البروين
dismutation (disproportionation)	disproportionation	تحويل (تحول) تكافئي ازدواجي للجزء
dispersion	dispersion	تبديد . تبدد
disponibilité	availability	متاحة . توفّر
disponible	available (disposable)	متاح
dispositif	device	تبيطة
dissolution	dissolution	ذوبان . تذيب
distillat	distillate	قطارة
distillat de tête	distillate/head	قطارة علوية (رأسية)
distillation extractive	distillation/extractive	تقطير إنتقائي
distiller/à	distillation/for	تقطير / المراد
disulfures d'alkyle	disulfides/alkyl, disulfides	ثنائي كبريد الكيل
disulfure de sodium	disulfide/sodium	ثنائي كبريد الصوديوم
di-tert-butyle p- crésol	di-tert-butyl p- cresol	ثنائي — ثاخي — بوتيل أ، د — كيزول
DMAC (diméthylacétamide)		
DMF (diméthylformamide)		
DMSO (diméthylsulfoxyde)		
DMT (diméthyltéréphtalate)		
divers	diverse, miscellaneous	متفرقات . متنوعات
dodécane	dodecane	دوديكان [ثيان]
dodécanoate (laurate)/groupe	dodecanoate (laurate) group	دوديكانوات (غارات) / مجموعة الـ
dodécanoate (laurate)/méthyle	dodecanoate (laurate)/methyl	دوديكانوات (غارات) المثيل
dodécanoïque (laurique)/acide	dodecanoic (lauric) acid	دوديكانوات (بيانوات) / حمض الـ
dodécanoyl / groupe	dodecanoyl group	دوديكانويل / مجموعة الـ
n- dodécyle (lauryle)/alcool de	n- dodecyl (lauryl) alcohol	ن — دوديكيل (غاريل) غول الـ
n- dodécyle (lauryle)/méthyle	n- dodecyl (lauryl) group	ن — دوديكيل (غاريل) مجموعة الـ
dodécybenzène	dodecylbenzene	دوديكيل [ثيل] بن (بنجن)
dodécybenzène sulfonate	dodecylbenzene sulfonate	دوديكيل بن كبرونات
doit avoir/il	must have/it	يقتضي أن يكون
doit favoriser/il	must favor/it	يقتضي تيسير
domestique	domestic	تبيتي
dopes	dopes	مُدّيمات (مُقومات)
doté/fer	doted iron	مزهوب / حديد
draps	sheets/bed	غطاء (ج : أغطية) السرير

«dynel»

«dynel»

«دينال»

— E —

eau oxygénée  
ébullition /point d'-  
échange de matière  
  
échange thermique  
échangeur  
écoulement/point d'-  
écoulement  
effet  
effluent  
égout  
éicosane  
éjecteurs à vapeur  
élastique  
élastomère  
électrochimique  
électrode  
électrolyse (electrolysis)  
électrolyser  
  
électrolyte  
électrolytique/raffinage  
  
électroplasma  
électrostatique/champ  
éléments  
élimination du carbon  
éluant  
élution  
élutriation  
élutriateur  
élutrier  
embobiner  
empirique/formule

hydrogen peroxide  
ebullition point  
exchange (transfer, transport)/matter  
(material, mass)  
  
exchange (transfer)/thermal (heat)  
exchanger/heat  
flow point  
flow  
effect  
effluent  
drain, sewer  
eicosane  
ejectors/vapor  
elastic, stringy  
elastomer  
electrochemical  
electrode  
electrolysis  
electrolyse/to  
  
electrolyte  
electrolytic refining  
  
electroplasm  
electrostatic field  
elements  
elimination/carbon  
eluent  
elution  
elutriation  
elutriator  
elutriate/to  
en-spool/to  
empiric formula

فوق أكسيد الإيدروجين  
غليان / نقطة الـ [ن — غ —]  
تبادل المادة  
  
تبادل حراري  
مبادل الحرارة (حراري)  
تسلي / نقطة الـ  
سيلان. تسلي. تدفق  
مفعول  
مُنْبِجِس (منبثق)  
مجانر  
أيكوسان [كثان]  
لائظات البخار  
مطاطي، مرن  
مطاط اصطناعي  
كيمائي كهربائي (كثير كيمائي)  
قطب [كهربائي]  
حل (المحلول) بالكهرباء (خل كهرتية)  
حل (المحل) كهربائيا (خل كهرتية) يُحل كهرت  
خل كهرتية  
منحل بالكهرباء (محل كهرتية). محلول  
كهربائي  
انحلال كهربائي (حل كهرتية) / تصفية (تصفية)  
بالـ «تصفية حل كهرتية»  
بلازما كهربائية «كهرت بلازما»  
كهرتستاني (كهرباء استاتيكية) / حقل  
عناصر (م : عنصر)  
إسقاط (حذف) الفحم (الفحمون)  
فاصل بالتصفي. مصفي بالتتابع  
فصل بالتصفي. تصفية تتابعية  
توزيع تفاضلي  
مروقة (آلة فصل بالتصفية)  
يُرْوَق. يُتْقَى. يُنْظَف أو يفصل بالغسل  
لَف يَلْف [على بكرات]  
صيغة (معادلة) تجريبية

<b>endothermicité</b>	<b>endothermicity</b>	امتصاصية الحرارة
<b>endothermique</b>	<b>endothermic</b>	ماصّ (ة) للحرارة
<b>endentropique</b>	<b>endo-entropic</b>	ماصّ (ة) للانتروبيا
<b>en excès/eau</b>	<b>excess water</b>	بالافراط (فروطي) / ماء
<b>engrais ammoniacaux</b>	<b>manure/ammoniacal</b>	أسمدة (م : سماد) نشادية
<b>enrichie par</b>	<b>enriched with (by)</b>	مُثْرَى بِـ
<b>ensilage, ensilotage</b>	<b>«en-siloing»</b>	سَلْوَجَة : تُخزِن العِلال (م : عِلَّة) فِي الأَهْرَاء (السَّلوات)
<b>entraîné/solvant</b>	<b>carried solvent</b>	مُنْجَذَب / مَذَب
<b>entraînement/par</b>	<b>carrying/by</b>	جَذَب / بِـ
<b>entraînement</b>	<b>carrying</b>	جَذَب. انْجَذاب
<b>entropie</b>	<b>entropy</b>	انتروبيا
<b>épichlorhydrine</b>	<b>epichlorhydrin</b>	حلق كلوريدين (كلوريد حلقوكسيد المين)
<b>éponges de fer</b>	<b>sponge/iron</b>	اسفنجات الحديد
<b>époxydation</b>	<b>epoxidation</b>	أكسدة رابطة ثنائية الى حَلَقَة (حَلَقَكْسَدَة)
<b>époxyde</b>	<b>epoxide</b>	حَلَقوكسيد
<b>époxyder</b>	<b>epoxidize/to</b>	أكسَد رابطة ثنائية الى حَلَقَة (حَلَقَكْسَد) يُحَلَقَكْسِد
<b>époxyde/anneau (cercle)</b>	<b>epoxide (oxirane, oxane)ring</b>	حَلَقَة الحَلَقوكسيد
<b>époxydes/résines</b>	<b>epoxy resins</b>	حلقوكسيدية (ايوكسيدية) / راتنجات
<b>épuisé en butadiènes</b>	<b>exhausted in (relation ship to the) butadiene</b>	مُسْتَنْفَذ البوتاديين (البوتائنائين)
<b>épuisement/section d'-</b>	<b>exhausting section</b>	إنهاك (انضاب) / مَقْطَع الـ
<b>épurateur</b>	<b>epurator</b>	مُنْقِيَة
<b>épuration, épurement</b>	<b>epuration</b>	نُظْفِيَة. نُظْفِيْر
<b>équilibre</b>	<b>equilibrium</b>	تَوَازُن
<b>équimoléculaire</b>	<b>equimolecular</b>	متكافئ الأوزان الجزيئية
<b>essor exceptionnel</b>	<b>scope/exceptional</b>	ازدهار كبير
<b>esters</b>	<b>esters</b>	إِسْتِرَات
<b>estérification</b>	<b>esterification</b>	إِسْتِرَة
<b>estérifier</b>	<b>esterify/to</b>	أَسْتَر يُوَسِيْر
<b>établir/s'—</b>	<b>settle (establish itself)/to</b>	تَوَطَّد بِتَوَطَّد
<b>étages/compresseur à plusieurs</b>	<b>stage compressor/multiple</b>	مَر حَل ضَاغَط مُتَعَدَد الـ
<b>étain</b>	<b>tin (stannum)</b>	قَصْدِيْر
<b>«éthanation»</b>	<b>«ethanation»</b>	أَثَانَة [بَثَانَة]
<b>éthane</b>	<b>ethane</b>	إِثَان [بَثَان]
<b>«éthané»</b>	<b>«ethanized»</b>	مُوثَّن [مُثَّنَان]
<b>éthanoate (acétate)/groupe</b>	<b>ethanoate group</b>	إِثَانَوَات (خَلَاط) / مَجْموعَة الـ

<i>éthanoate de sodium</i>	<i>ethanoate/sodium</i>	إثانوات [بثانوات] الصوديوم
<i>éthanolamine/mono-</i>	<i>ethanolamine/mono-</i>	إثانول أمين / أحادي
<i>éthanolamine/di-</i>	<i>ethanolamine/di-</i>	إثانول أمين / ثنائي
« <i>éthanolamine/tri-</i> »	<i>ethanolamine/tri-</i>	إثانول أمين (ثلاثي) / ثلاثي
<i>éthanolamines</i>	<i>ethanolamines</i>	إثانولات أمينية (ثلاثية)
<i>éthanoyle (acétyle)/groupe</i>	<i>ethanoyl(acetyl)group</i>	إثانويل (أثيليل) / مجموعة الـ
« <i>éthénation</i> »	« <i>ethenation</i> »	أثننة [بثنتنة]
<i>éthène (éthylène)</i>	<i>ethene (ethylene)</i>	إثن [إيثين]
<i>éthénide (vinylide)/ion</i>	<i>ethenide (vinylide) ion</i>	إثنيد (فينيليد) / أيون الـ
« <i>éthénisé</i> »	« <i>ethenized</i> »	مؤثن [مبثنتن]
« <i>éthéniser</i> »	« <i>ethenized/to</i> »	أثنن [بثن]
« <i>éthénylation</i> »	« <i>ethenylation</i> »	أثنلة [بثنلة]
<i>éthényle (vinyle)/groupe</i>	<i>ethenyl (vinyl) group</i>	إثنيل (فينيل) / مجموعة الـ
« <i>éthényler</i> »	« <i>ethenylate/to</i> »	أثنل [بثنل]
<i>éther de glycol</i>	<i>ether of glycol</i>	إثير الغليكول
<i>éther éthylique</i>	<i>ether/éthylic</i>	إثير إيثيلي
<i>éthers</i>	<i>ethers—</i>	إثيرات
<i>éthide/ion, (éthylcarbanion)</i>	<i>ethide ion (ethylcarbanion)</i>	إثيد [بثيد] أيون الـ
<i>éthidène (éthylidène)/groupe</i>	<i>ethidene (ethylidene) group</i>	إثيدن / مجموعة الـ
<i>éthylate/groupe</i>	<i>ethoxygroup (ethoxide ion)</i>	إثيلاط / مجموعة الـ
<i>éthylation</i>	« <i>ethylization</i> »	أثيلة [بثيلة]
<i>éthylbenzène</i>	<i>ethylbenzene</i>	إثيل بن (بنزين)
<i>éthylcarbanion</i>	<i>ethylcarbanion</i>	إثيل سالييون (سالب أيون) الفحم
<i>éthylcarbonium/ion</i>	<i>ethylcarbonium ion</i>	إثيل موجبيون (موجب أيون) الفحم
<i>éthyle/groupe</i>	<i>ethyl group</i>	إثيل [بثيل] / مجموعة الـ
<i>éthyle/nitrate (nitre)d'-</i>	<i>ethyl nitrate</i>	إثيل / نترات (نطر) الـ
<i>éthyle/ nitrite d'-</i>	<i>ethyl nitrite</i>	إثيل / نترط الـ
<i>éthylé</i>	« <i>ethylized</i> »	مؤثيل [مبثيل]
<i>éthylène (éthène)</i>	<i>ethene (ethylene)</i>	إثن (إثيلن)
<i>éthylénique (éthénique)</i>	<i>ethenic (ethylenic)</i>	إثني (ة)
<i>éthylér</i>	« <i>ethylize/to</i> »	أثيلة [بثيلة]
<i>éthyle-2 héxanol</i>	<i>2-ethyl-1- hexanol</i>	2 — إثيل هكسان — 1 ول
<i>éthylidène (éthidène)/diacétate d'-</i>	<i>ethylidene (ethidene) diacetate</i>	إثيدن [بثيدن] / ثنائي خلط
<i>éthylidène acétone</i>	<i>ethylidene acetone</i>	إثيدن خلون
<i>éthyl sulfurique/acide d'-</i>	<i>éthylhydrogen sulfate,éthylsulfuric acid</i>	إثيل إيدروجين / كبراط الـ
<i>éthylène (acéthylène)</i>	<i>ethyne (acetylene)</i>	إثن (أستلين)
<i>éthynide (acétylide)/ion</i>	<i>ethynide (acetylide) ion</i>	إثينيد (أستليد) / أيون الـ
<i>éthynylation</i>	<i>ethynylation (CONANT p. 161)</i>	إثينيلة [بثينيلة]

éthynyle/groupe  
 étirage  
 étroite/coupe (fraction)  
 eutectique  
 évacué  
 évaporateurs  
 event  
 éventuellement  
 éviter  
 évoluer  
 excès  
 exentropique  
 exothermicité  
 exothermique  
 expansion  
 explosion  
 extracteur  
 extrait

— F —

fait/du  
 favorable  
 féculés  
 féculent  
 féculents/les  
 ferment  
 fermentation alcoolique  
 fermentescible (fermentable)  
 ferrique/chlorure  
 fibre  
 fibranne  
 ficelle  
 ficellarie  
 fil  
 fictif  
 figure  
 filable  
 filage

ethynyl group  
 stretching  
 narrow (limited) fraction  
 eutectic  
 evacuated  
 evaporators  
 vent, venthole  
 eventually  
 avoid/to  
 evolve/to  
 excess  
 exentropic  
 exothermicity  
 exothermic  
 expansion  
 explosion  
 extractor  
 extract

fact/from the  
 favourable, propitious  
 starch (fecula)  
 starchy  
 starch  
 ferment  
 fermentation/alcoholic  
 «fermentable»  
 ferric chloride  
 fibre  
 fibran  
 string, twine, thread  
 string-factory  
 thread.wire  
 fictitious  
 figure  
 spun. drawn out/able to be  
 spinning.drawing

إثيليل / مجموعة ال  
 سَنَب  
 ضيقة / قطانة  
 أصغري (بوتكتي)  
 مَبْحَرَات  
 مَنفَس صِمامي  
 احتماليا . أخيرا  
 يَتَجَنَّب . يَتَمَنَع  
 تَرْتَفِي . رَفِي  
 فَرَط  
 مُوَلَّد (ة) لِلأَنْتروپيا  
 تَوَلَّدتة (توليدية)  
 مُوَلَّد (ة) لِلحرارة  
 تَوَسَّع . تَوَسَّع  
 إِنْفِجار  
 مُنْفِذَة . مُسْتخْلِصَة  
 مُحَلَّصَة (الجزء المُسْتخْلِص من عملية التثقية  
 بالمُذبيات)

فَعْل / بِ  
 مُسَرَّ  
 دَقِيق (ج : أَدِقَاء) التَّشَاء  
 كُشْبِيَات  
 تَحْمِيرَة  
 تَحْمُر غَوْلِي  
 يُخْمَر (قَابِل لِلتَحْمُر)  
 كَلورِيد الحَدِيد (II)  
 لَيْف (ج : أَلْيَاف)  
 لَيْفَان (نَسِيج من اللَّيْف)  
 خَيْط (ج : خَيْوِط)  
 مَخْطِطَة  
 خَيْط . سَيْلِك  
 اِعْتِبَارِي  
 شَكْل  
 يُغزَل . يُسَنَب . قَابِل لِلغزَل  
 فَزَل . سَنَب

<i>filament</i>	<i>filament</i>	خُوَيْط. سُلَيْك
<i>filaments</i>	<i>filaments</i>	خُوَيْطَات. سُلَيْكَات
<i>filandière</i>	<i>spinner</i>	غَزْل / آلة
<i>filateur</i>	<i>spinner</i>	غَزَال(ة)
<i>filature</i>	<i>spinning, spinning-mill</i>	غَزْل. مَعْتَع غَزْل
<i>filé</i>	<i>spun, drawn out</i>	مَغْزُول. مَسْخُوب
<i>filer</i>	<i>(spin, draw)/to</i>	غَزْل. سَحَب
<i>filet d'eau</i>	<i>trickle/thin</i>	خُيَيْط ماء
<i>filière</i>	<i>spinneret</i>	سَلَاكَة (سَلَاكَات)
<i>films</i>	<i>films</i>	أَشْرَطَة (م : شَرِيْط)
<i>filtration</i>	<i>filtration</i>	تَرْشِيْح. تَرْشِيْح
<i>filtre</i>	<i>fiter</i>	مُرْشِيْح(ة)
<i>finis/produits</i>	<i>finixed products</i>	نِهَائِيَة / مَوَاد
<i>finissage</i>	<i>finishing</i>	إِنْهَاء الْعَمَل
<i>finitions/épurations et</i>	<i>fining processes/epuration and</i>	تَنْقِيَة وَالتَّهْيَاء / عَمَلِيَّات ال
<i>finitions/les</i>	<i>fining processes</i>	نِهَائِيَة / الْأَعْمَال ال
<i>finition</i>	<i>fining</i>	نِهَاء (اِخْتِمَام) / ال
<i>fixation de l'oxygène</i>	<i>fixation/oxygen</i>	رَبْط الْاَكْسِجِين
<i>fixe/lit</i>	<i>fixed bed</i>	رَاسِخَة / طَبَقَة
<i>flash</i>	<i>flash boiler</i>	وَمَاضَة، بَرِجَل وَنَضِي
<i>flamme</i>	<i>flame</i>	شُعْلَة. نَب
<i>fluides hydrauliques</i>	<i>fluids/hydraulic</i>	مَوَاد مَائِيَّاتِيَة (هَيْدْرُولِيَة)
<i>fluidisé/lit</i>	<i>fluidized bed</i>	مُزَوَّبَة / طَبَقَة
<i>fluorhydrique/acide</i>	<i>hydrofluoric acid</i>	فَلُورِيد / حَمِض ال، فَلُورِيد الْاِيْدْرُوجِين
<i>fonction de/en</i>	<i>function of/in</i>	تَرْابِط مَع / بِال
<i>fongicides</i>	<i>fungicides</i>	فُطْر (م : فُطْرَة) / مُبِيدَات ال
<i>formaline</i>	<i>formalin</i>	تَمْلَدِيْد (تَمْل اَدِيْد) / مَحْلُول (40 %)، تَمْلَالِين
<i>formaldéhyde</i>	<i>formaldehyde</i>	تَمْلَدِيْد (تَمْل لَدِيْد)
<i>formamide/diméthyle, (DMF)</i>	<i>formamide/dimethyl</i>	تَمْلَامِيْد (تَمْل أَمِيْد) ثَنَائِي الْمَثِيْل
<i>formate (méthanoate)/groupe</i>	<i>formate (methanoate) group</i>	تَمْلَاط (مَثَانُوَاط) / مَجْمُوعَة ال
<i>formate cuivreux ammoniacal</i>	<i>formate/diamine copper (II)</i>	تَمْلَاط ثَنَائِي نَشَادِر نَحَاس (أ)
<i>forme</i>	<i>form</i>	هَيْئَة
<i>formol (formaldéhyde)</i>	<i>formol (formaldehyde)</i>	مَثَال (تَمْل لَدِيْد)
<i>formyle (méthanoyle)/groupe</i>	<i>formyl(methanoyl) group</i>	تَمْلِيْل (مَثَانُوِيْل) / مَجْمُوعَة ال
<i>fourneaux/hauts</i>	<i>furnaces/blast</i>	أَفْرَان (م : فُرْن) عَالِيَة
<i>fractions, coupes</i>	<i>fractions</i>	قُطَائِفَة (ج : قُطَائِفَات، قُطَائِف)
<i>fractionnée/cristallisation</i>	<i>fractional distillation</i>	تَقَاطِفِي / تَقَطِيْر

<i>fractionnement</i>	<i>fractionation</i>	تقطيف
<i>fractionnement éthylène éthane</i>	<i>fractionation/ethene-ethane</i>	تقطيف إثن - إثن (يثين - بئان)
<i>frigidaire</i>	<i>Refrigerator</i>	مُبرِّدة. تلاجية
<i>frigorigue/fluides</i>	<i>refrigeration fluides</i>	تبريد / موائع ال
<i>fuels</i>	<i>fuels</i>	وقود / نُفوت
<i>fuel-oil</i>	<i>fuel-oil</i>	مازوت (زيت الوقود)
<i>fumarique/acide</i>	<i>fumaric acid</i>	فومارات / حمض ال
<i>furfural</i>	<i>furfural, furfurol (furfural dehyde)</i>	فورفورال
<i>furfuryle/alcool de</i>	<i>furfuryl alcohol</i>	فورفوريل / غول ال
<i>fusion/point de</i>	<i>fusion (melting) point</i>	إنصهار / نقطة ال [ن - إ -]

- G -

<i>gamme</i>	<i>variety</i>	تشكيلة
<i>garnir</i>	<i>furnish/to</i>	جُهِّز يُجهِّز. غَيَّبُ يغيِّب
<i>gas oil</i>	<i>gas-oil</i>	غاز / زيت ال
<i>gas plant</i>	<i>gas-plant</i>	غاز / مصنع
<i>gas à l'eau (gas d'eau)</i>	<i>water gas</i>	غاز غَنَقْمُوماء (غاز ناتج عن تفاعل الفحم والماء)
<i>générateur/gaz de</i>	<i>generator gas</i>	غاز غَنَقْمُوماء (غاز عن فحم وهواء)
<i>glace de silice</i>	<i>glass/silica</i>	زجاج الصوان
<i>«glaceoïdal/acide acétique»</i>	<i>«glaceoid acetic acid»</i>	ثلجانيُّ حَمَضُ الخلاط (حمض الخلاط الثلجاني)
<i>glycol/diéthylène</i>	<i>glycol/diethylene</i>	جليكول الاثن / ثنائي
<i>glycol/dipropylène</i>	<i>glycol/dipropylene</i>	جليكول البروين / ثنائي
<i>glycol/éthylène</i>	<i>glycol/ethylene</i>	جليكول الاثن
<i>glycol/hexylène</i>	<i>glycol/hexylene</i>	جليكول سداسي المشن
<i>glycol/pentaméthylène</i>	<i>glycol/pentamethylene</i>	جليكول خماسي المشن
<i>glycol/propylène</i>	<i>glycol/propylene</i>	جليكول البروين
<i>glycol/tétraéthylène</i>	<i>glycol/tetraethylene</i>	جليكول الاثن / رباعي
<i>glycol/tétraméthylène</i>	<i>glycol/tetramethylene</i>	جليكول رباعي المشن
<i>glycol/triéthylène</i>	<i>glycol/triethylene</i>	جليكول الاثن / ثلاثي
<i>glycol/triméthylène</i>	<i>glycol/trimethylene</i>	جليكول ثلاثي المشن

- H -

<i>halogénéation</i>	<i>halogenation</i>	مَلَجَنَة
<i>halogène</i>	<i>halogen</i>	هالوجين
<i>halogéné</i>	<i>halogenated</i>	مَهْلَجِن
<i>halogéner</i>	<i>halogenate/to</i>	مَلَجَن يُهلِجِن

<i>haute pression/à</i>	<i>high pressure/at</i>	صَنْعَطْ عال / نُحْت
<i>n- heptadécane</i>	<i>n- heptadecane</i>	هبتاديكان — ن [ن يزان]
<i>n- heptane</i>	<i>n- heptane</i>	هبتان [زتان]
<i>herbicides</i>	<i>herbicides</i>	أعشاب / مييدات ال
<i>hétéroatomes</i>	<i>heteroatomes</i>	مُتغاير الذرات، ذرات مُتغايرة
<i>hétérogène</i>	<i>heterogeneous</i>	مُتغاير (ة)
<i>hexa-</i>	<i>hexa-</i>	سادس. سداسي. مُسدس
<i>hexahydrobenzoïque/acide</i>	<i>hexahydrobenzoic acid</i>	سداسي يدو البنجواط / حَمْض
<i>hexamère</i>	<i>hexamer</i>	مُسدس الجزيفة
<i>hexamérique</i>	<i>hexameric</i>	سُداسي الجزيفة
<i>hexamérisation</i>	<i>hexamerization</i>	تسديس الجزيفة
<i>hexamériser</i>	<i>hexamerize/to</i>	سُدس يُسدس الجزيفة
<i>hexaméthylène diamine</i>	<i>hexamethene diamine</i>	ثنائي أمين (نشامين) سداسي المثن
<i>hexadécane</i>	<i>hexadecane</i>	هكساديكان [هوان]
<i>hexane</i>	<i>hexane</i>	هكسان [وئسان]
<i>hexanolactame (caprolactame)</i>	<i>hexanolactam (caprolactam)</i>	هكسانو (لكتام) ثينام، كابرو (لثنام) لُكتام
<i>homogène/liquide</i>	<i>homogeneous liquid</i>	مُتجانس / سائل
<i>houdryforming</i>	<i>houdryforming</i>	تهذيب بطريقة هودري
<i>houille</i>	<i>coal, pit-coal</i>	فحم حَجري
<i>humectants</i>	<i>wetting agents</i>	مُبَللات
<i>humecter</i>	<i>wet/to</i>	بَلَّل يَبَلل
<i>humecteur</i>	<i>wetting apparatus</i>	مُبَللة
<i>«humation»</i>	<i>breath</i>	رَشْف
<i>humer</i>	<i>breath/to</i>	رَشَف يَرشَف
<i>hydratation</i>	<i>hydration</i>	تثية. تْيِه
<i>hydrates de carbone, carbohydrates</i>	<i>carbohydrates</i>	فُحمائيات (م : فُحماني)
<i>hydrazine</i>	<i>hydrazine</i>	يدانين (ثنائي الأمين (النشامين))
<i>hydrauliques/fluides</i>	<i>hydraulic fluids</i>	موائع المائيات (مائياتية)
<i>hydrocarbure, hydrogène carburé, carbure d'hydrogène</i>	<i>hydrocarbon</i>	فُحميدي (فحميديدي)، فُحم ايدروجيني
<i>hydrocarbures</i>	<i>hydrocarbons</i>	فُحميدات، فُحم ايدروجينية
<i>hydrocracking (-craquage)</i>	<i>hydrocracking</i>	تكسير بالايديوجين (ايديوجيني)
<i>hydrocyanique/acide</i>	<i>hydrocyanic acid</i>	سيانيد / حمض ال، سيانيد الايدروجين
<i>hydrodésalkylation</i>	<i>hydrodealkylation</i>	غاز سيان الايدروجين
<i>hydrodésulfuration</i>	<i>hydrodesulfurization</i>	نزع اللُكيل بالايديوجين
<i>hydrofinissage</i>	<i>hydrofining</i>	نزع الكيبت بالايديوجين
<i>hydroforming/fluid</i>	<i>hydroforming/fluid</i>	تثقية بالذُرَجنة (بالايديوجين)
		تهذيب زويمي بالايديوجين (هم في طبقة مزوجة)



<i>(hydroformage fluide)</i>		(بلو مهذب زويمي)
<i>hydrotuge</i>	<i>hydrofuge</i>	مانع الرطوبة، طارد للماء
<i>hydrogénation</i>	<i>hydrogenation</i>	ذَرْجَتَة •
<i>hydrogène</i>	<i>hydrogen</i>	الهيدروجين (هد : H) •
<i>hydrogéné</i>	<i>hydrogenated</i>	مُدْرَجَن •
<i>hydrogèner</i>	<i>hydrogenate/to</i>	ذَرْجَن يُدْرَجِن •
<i>«hydrogénolyse»</i>	<i>hydrogenolysis</i>	حَلْدَرْجَنَة (حل بالهيدروجين)
<i>«hydrogénolyser»</i>	<i>hydrogenolize/to</i>	حَلْدَرْجَن يُحَلْدَرْجِن
<i>hydrolysable</i>	<i>«hydrolysable»</i>	يُحَلَمًا
<i>hydrolyse</i>	<i>hydrolysis</i>	حَلْمَاة (حل أو تحلل بالماء)
<i>hydrolyser</i>	<i>hydrolyze/to</i>	حَلَمًا يُحَلِمُه حَلْمَاة. حَلَمًا يُحَلَمًا حَلْمُو
<i>hydrolyseur</i>	<i>hydrolyzer</i>	مُحَلِمِيَة (ج : مُحَلِمَات)
<i>hydrolyte</i>	<i>hydrolyte</i>	مُحَلِمِيَة
<i>hydromètre</i>	<i>hydrometer</i>	مِسْتِيل (مقياس كثافة السوائل)
<i>hydrométrie</i>	<i>hydrometry</i>	سِيَالَة (دراسة خصائص السوائل)
<i>hydropéroxydes</i>	<i>hydroperoxides, peracids</i>	إِهْدِرُوجِين / فوق أكسيد ال فوق الحوامض (حوامض فوقية)
<i>hydropéroxyde de t-butyle</i>	<i>hydroperoxides/t-butyl</i>	يِدُو فَوْقَ أُكْسِيدِ ثَالِثِي الْبُوتِيلِ
<i>hydropéroxyde de cumène</i>	<i>hydroperoxide/cumene</i>	(ثالثي بوتيل فوق أكسيد الالهيدروجين)
<i>hydrorafinage</i>	<i>hydrorefining</i>	يِدُو فَوْقَ أُكْسِيدِ الْكُومِنِ
<i>hydroxide/ion</i>	<i>hydroxide ion</i>	إِهْدِرُوجِين / إِعَادَة التَّكْوِيرِ بِالْ
<i>hydroxylation</i>	<i>hydroxylation</i>	يِدُو كِسْفِ / أُيُونِ ال
<i>«hydroxylar»</i>	<i>«hydroxylate/to»</i>	يُدَكِّسَلَة
<i>hydroxyle/groupe</i>	<i>hydroxyle group</i>	يُدَكِّسَلُ يُدَكِّسِلُ
<i>hydroxylamine</i>	<i>hydroxylamine</i>	يِدُو كِسْفِ / مَجْمُوعَة ال
<i>hydrure de calcium</i>	<i>hydride/calcium</i>	يِدُو كِسْفِ الْأَمِينِ (النشامين)
<i>hydrure/ion</i>	<i>hydride ion</i>	يَدِيدِ الْكَالْسِيُومِ
<i>hygromètre</i>	<i>hygrometer</i>	يَدِيدِ / أُيُونِ ال
<i>hygrométrie</i>	<i>hygrometry</i>	مِرْطَاب (مقياس الرطوبة)
<i>hyperforming</i>	<i>hyperforming</i>	مِرْطَابِيَة (قياس الرطوبة)
<i>hypo-</i>	<i>hypo-</i>	فِرْطِي / مَهْذِبِ
<i>hypochloreux/acide</i>	<i>hypochlorous acid</i>	تَحْمَسْتِ
<i>hypoïodeux/acide</i>	<i>hypoiodous acid</i>	تَحْتِ حَمِضِ الْكَلُورِيْطِ
<i>hyponitreux/acide</i>	<i>hyponitrous acid</i>	تَحْتِ حَمِضِ الْيُودِيْطِ
<i>hypophosphoreux/acide</i>	<i>hypophosphorous acid</i>	تَحْتِ حَمِضِ النِّتْرِطِ
<i>hyposulfureux/acide</i>	<i>hyposulfureous acid</i>	تَحْتِ حَمِضِ الْفُوسْفُورِيْطِ
		تَحْتِ حَمِضِ الْكَبْرِيْطِ

<i>identique à</i>	<i>identical</i>	عَيْنٌ ... / هُوَ
<i>illustrer</i>	<i>illustrate/to</i>	وَضَحَّ بِالرَّسْمِ
<i>imide</i>	<i>imide</i>	إِمِيد (أَشْمِيد)
<i>impératifs</i>	<i>imperative</i>	إِلْزَامِيَّات (حَتْمِيَّات)
<i>imposé</i>	<i>«imposed»</i>	مَفْرُوض
<i>imprégnable (impréneable)</i>	<i>impregnable</i>	قَابِلٌ لِلْأَشْرَابِ (مُشْرَب)
<i>impregnant/pouvoir</i>	<i>impregnating power</i>	مُشْرَبِيَّة
<i>impregnant</i>	<i>impregnating agent</i>	مُشْرِب
<i>impregnation</i>	<i>impregnation</i>	إِشْرَاب
<i>imprégné</i>	<i>impregnated</i>	مُشْرَب
<i>imprégner</i>	<i>impregnate/to</i>	أَشْرَبَ مُشْرَبًا
<i>impureté</i>	<i>impurity (uncleanness)</i>	شَائِبَةٌ (ج : شَوَائِب)
<i>incandescent</i>	<i>incandescent</i>	مُتَوَهِّج
<i>Inconvénient</i>	<i>inconvenience</i>	سَبْقَةٌ (عدم الملاءمة)
<i>indicatif/à titre</i>	<i>indicative/as an</i>	بَيِّن / عَلَى سَبِيلِ الِ
<i>indice d'octane</i>	<i>number/octane</i>	رَقْمٌ [أَسْتَدْلَالِي] أَوْكْتَانِي / الِ الِ
<i>inerte/gaz</i>	<i>inert gas</i>	خَامِلٌ / غَاز
<i>ininflammabilité</i>	<i>uninflammability</i>	لَا التَّهَابِيَّة
<i>initiale/charge</i>	<i>initial load (feed)</i>	أَنْطِلَاقٌ / شَحْنَةُ الِ
<i>inflammable</i>	<i>inflammable</i>	لَهَوِيٌّ
<i>injection des combustibles/ chambre d'-</i>	<i>injection chamber combustible</i>	حَقْنُ المَهْرُوقَاتِ / حُجْرَةٌ
<i>inoxydable/acier</i>	<i>inoxydable steel</i>	لَا يُؤَكْسِدُ (غَيْرُ مُتَأَكْسِد) / فَوَلَاد
<i>insecticide</i>	<i>insecticides, insect [destroying] powder, vermin-killer</i>	حَشْرَاتٌ / مَبِيدَاتُ الِ
<i>insoluble</i>	<i>insoluble</i>	لَا يُذَابُ (غَيْرُ قَابِلٍ لِلذُّوْبَانِ)
<i>installation</i>	<i>installation, fitting up</i>	مُنْشَأَةٌ
<i>insufflé</i>	<i>insufflated</i>	يُنْفَخُ (مُنْفَخٌ) فِي
<i>insuffler</i>	<i>insufflate/to</i>	نَفَخَ نَفْخًا
<i>insufflateur</i>	<i>insufflator</i>	نَفَاخَةٌ، مِرْبَشَةٌ
<i>intermédiaires/les grands</i>	<i>intermediate (intermediary) comp ounds/the great</i>	وَسَائِلُ كُبْرَى / مَتَوَجَّاتُ الِ لِ
<i>intermédiaires de premières génération/produits</i>	<i>intermediary products from the first generation</i>	مَتَوَجَّاتٌ وَسَبْطَةٌ مِنَ الْجَيْلِ الْأَوَّلِ
<i>intermittent</i>	<i>intermittent</i>	مُتَرَدِّدٌ، مُتَقَطِّعٌ
<i>investissement</i>	<i>investment</i>	اِسْتِثْمَارٌ
<i>iodophénol</i>	<i>iodophenol</i>	يُودُو بِنُول
<i>ion/échange d'-</i>	<i>ion exchange</i>	أَيُونِيٌّ / تَبَادُلٌ
<i>iso- (isomère)</i>	<i>iso- (isomer) -</i>	م - (مَمَاكِب)

<i>isoamylène</i>	<i>isoamylene</i>	مماكب الأميلن (م — الأميلن)
<i>isoamylènes</i>	<i>isoamylenes</i>	مماكبات الأميلن
<i>isobutane</i>	<i>isobutane</i>	مماكب البوتان (البوتان المماكب)
<i>isobutène</i>	<i>isobutene</i>	مماكب البوتن
<i>isocyanates</i>	<i>isocyanates</i>	مماكب السيانات
<i>isocyanique/acide</i>	<i>isocyanic acid</i>	مماكب حمض السيانات
<i>isohoudryforming</i>	<i>isohoudryforming</i>	مماثل لطريقة هودري / مهذب
<i>isomérisation</i>	<i>isomer (the same molecular formula)</i>	مماكب [كيميائي] (له نفس الصيغة الجزيئية)
<i>isomérie</i>	<i>isomerism (the phenomenon is called so)</i>	مماكبية (ظاهرة المماكب)
<i>isomérisation</i>	<i>isomerism/chain-</i>	مماكب سلسل
<i>isomérisation géométrique</i>	<i>isomerism/geometrical</i>	مماكب هندسي
<i>isomérisation matamériem</i>	<i>isomerism/metameriem</i>	مماكب وظهفي
<i>isomérisation de position</i>	<i>isomerism/position</i>	مماكب وضعي
<i>isomérisation stéréo-</i>	<i>isomerism/stereo-</i>	مماكب فراغي
<i>isomérisation structurale</i>	<i>isomerism/structural</i>	مماكب تركيب
<i>isomérisation optique</i>	<i>isomerism/optical</i>	مماكب ضوئي (بصري)
<i>isomérique</i>	<i>isomeric</i>	مماكبي
<i>isomérisation</i>	<i>isomerization</i>	مماكب — مماكب
<i>isoparaffines</i>	<i>isoparaffins</i>	مماكب / برفانات
<i>isophtalique (métaphtalic)/acide</i>	<i>isophthalic (metaphtalic) acid</i>	أ، د — فتالاط / حمض
<i>isoprène</i>	<i>isoprene</i>	إيسوبرين (مماكبوبرين)
<i>iso (néo-) propanol</i>	<i>iso (neo) propanol</i>	مماكب (حديث) البروبانول [جثانول]
<i>isopropyliques/esters</i>	<i>isopropylic esters</i>	مماكب البروبيل [جثيل] / إنتترات
<i>isopropylbenzène (cumène)</i>	<i>isopropylbenzene (cumene)</i>	مماكب البروبيل بن (بنجن)
<i>isothermique</i>	<i>isothermic</i>	ثابت درجة الحرارة
<i>issu de</i>	<i>coming (born) from</i>	مُنخِدر من

— J —

<i>jaquette d'eau</i>	<i>jecket/water</i>	تلبسة مائية
<i>jeu/mettre en</i>	<i>utilize/to</i>	استخدم، استعمال
<i>jeu/mise en</i>	<i>utilization</i>	استخدام، استعمال
<i>jeu/mis en</i>	<i>utilized</i>	مُستخدَم، مستعمل
<i>justement de/a cause</i>	<i>just because of</i>	حقاً بسبب / وذلك
<i>jouer sur</i>	<i>play on/to</i>	تصرف في / بال

- K -

<i>Kcal/Mole</i>	<i>Kcal/Mol(e)</i>	كيلوسمرة / مول
<i>Kcal</i>	<i>Kcal</i>	كيلوسمرة [شئفرة]
<i>kérosène</i>	<i>kerosene (kerosine), paraffin oil, lamp oil</i>	كروسين (يقطف من النفط بين 150 و 300°م)
<i>kieselguhr</i>	<i>kieselgur</i>	نخعي / زمل (من نبات الحث : المشطورات)
« <i>kodel</i> »	« <i>kodel</i> »	«كوديل»
<i>kw/h</i>	<i>kw/h</i>	كيلواط / ساعة [شواط / س] كيلواط ساعي [شواط ساعي]

- 7 -

<i>lactame/groupe</i>	<i>lactam group</i>	لكتام (لبنام) / مجموعة ال
<i>lactame</i>	<i>lactam</i>	لكتام (لبنام)
<i>lactique/acide</i>	<i>lactic acid</i>	لكتاظ (لبناط) / حمض ال
<i>lactone/groupe</i>	<i>lactone group</i>	لكتون (لبنون) / مجموعة ال
<i>lactone</i>	<i>lactone</i>	لكتون (كيتون داخلي من حمض ما)
<i>lactone/butano-</i>	<i>lactone/butano-</i>	لكتون / بوتانو
<i>lactones</i>	<i>lactones</i>	لكتونات، لبنونات
<i>lactonitrile</i>	<i>lactonitrile</i>	لكتو (لبنو) نتريل، (نتريل حمض الاكاط (اللبناط))
<i>laiton</i>	<i>brass</i>	نخخر (سبيكة من النحاس والخرصين)
« <i>laquage</i> »	<i>lacquering</i>	لك / طلاء أو طلي بال
<i>laque</i>	<i>lacquer</i>	لك
<i>laqué</i>	« <i>lacquerized</i> »	مليك
<i>laquer</i>	<i>lacquer/to</i>	لك بلك (طلي بلكي باللك)
<i>laqueur</i>	<i>lacquerizer</i>	لياك
<i>latex</i>	<i>latex</i>	لثي / ال (مستخلب المطاط من شجرة لاتكس)
<i>laurate (dodécanoate)/groupe</i>	<i>laurate (dodecanoate) group</i>	غاراط (دوديكانوات) / مجموعة ال
<i>laurate (dodécanoate) de méthyle</i>	<i>laurate (dodecanoate) methyl</i>	غاراط (دوديكانوات) المثيل
<i>laurique (dodécanoïque)/acide</i>	<i>lauric (dodecanoic) acid</i>	غاراط «دوديكانوات» حمض ال
<i>lauryle (n-dodécyle)/alcool de</i>	<i>lauryl (n-dodecyl) alcohol</i>	غاريل (دوديكيل) / غول ال
<i>lauryle (dodécyle)/groupe</i>	<i>lauryl (dodecyl) group</i>	غاريل (دوديكيل) / مجموعة ال
<i>(dodécanoyl)/groupe</i>	<i>(dodecanoyl) group</i>	(دوديكانويل) / مجموعة ال
<i>laurylique/sodium de sulfate</i>	<i>lauryl sulfate/sodium</i>	غاريل / كبراط الصوديوم ال
<i>lauryllactame (dodécanolactame)</i>	<i>lauryllactam</i>	غاريل / لكتام (لبنام) ال
<i>laveurs</i>	<i>washers</i>	غاسلات
<i>légers</i>	<i>light products</i>	خفيفات (مواد خفيفة)

<i>libre/énergie</i>	<i>free energy</i>	حدة (حررة) / طاقة
<i>limité</i>	<i>limited</i>	محدود.
<i>limiter</i>	<i>limit/to</i>	حصر بمصر.
<i>linéaires/paraffines</i>	<i>normal paraffins</i>	نظامية / بَرانان
<i>lingerie</i>	<i>linen underwear</i>	بياضة / ال (ملايس داخلية)
<i>linter</i>	<i>lint</i>	نَسالة القطن [بعد حلجه]
<i>liquéfiés</i>	<i>liquified</i>	مُسَيِّلة
<i>liqueur cuivreuse</i>	<i>solution (liquor)/copper II</i>	محلول النحاس (١)
<i>liquide/phase</i>	<i>liquid phase</i>	سَيُولِي / طَوْر
<i>lit fixe</i>	<i>bed/fixed</i>	طبقة راسخة
<i>lit fluidisé</i>	<i>bed/fluidized</i>	طبقة مُزْوِية
<i>lors de</i>	<i>time of/at the</i>	حين.
<i>lourds</i>	<i>heavy products</i>	ثَقِيلات (مواد ثقيلة)
<i>lubrifiants</i>	<i>lubricants</i>	مُسْتَرْلقات
- M -		
<i>main d'œuvre</i>	<i>man power</i>	يد (قَوِي) عاملة / ال ال
<i>maintenir</i>	<i>maintain/to</i>	حافظ بِحافِظ على
<i>maléique/acide</i>	<i>maleic acid</i>	مالِياط (تَفَاحِياط) / حمض ال
<i>maléique/anhydride</i>	<i>maleic anhydride</i>	مالِياط (تَفَاحِياط) / لا مائي ال
<i>malique/acide</i>	<i>malic acid</i>	مالاط (تَفَاحِياط) / حمض ال
<i>malonique/acide</i>	<i>malonic acid</i>	مالوناط (تَفَاحوناط) / حمض ال
<i>manganèse</i>	<i>manganese</i>	مَنغَنيز
<i>manipulation</i>	<i>manipulation</i>	مُيَاة
<i>manipuler</i>	<i>manipulate/to</i>	عالج باليد. مزج المواد الكيماوية
<i>«marlex 50»</i>	<i>«marlex 50»</i>	«مارليكس 50»
<i>masses de contact</i>	<i>mass/contact</i>	كُتَل (م : كتلة) التلامس
<i>matière</i>	<i>matter</i>	مادة (ج : مواد)
<i>matériau</i>	<i>material [of construction]</i>	مادة البناء أو الجهاز
<i>maximum/au</i>	<i>maximally</i>	حد أقصى / كَ
<i>maximum</i>	<i>maximum</i>	حد أقصى
<i>mécanique</i>	<i>mechanic</i>	آلي. آليات
<i>mécanismes</i>	<i>mechanism</i>	آلية، إرالة
<i>mélamine</i>	<i>melamine</i>	مِلَامِين (مِلْتَشَامِين)
<i>mélaminiques</i>	<i>«melaminics»</i>	مِلَامِينات (مِلْتَشَامِينات)
<i>mélangé, mixte</i>	<i>mixed</i>	مَنزُوج
<i>mélangeur, mixer</i>	<i>mixer</i>	مَازِجَة
<i>même/de</i>	<i>likewise</i>	كذلك (نفس الشيء)

<b>«meraklon»</b>	<b>«meraklon»</b>	ميراكلون
<b>mercaptanes (thiols)</b>	<b>mercaptans (thiols)</b>	كبريتولات (عوامل كبريتية)
<b>mercaptoacétique/acide</b>	<b>mercaptoacetic (thioacetic) acid</b>	كبريتو حلاط / حمض ال
<b>mercurique/chlorure</b>	<b>mercuric chloride</b>	زئبق (ت) كلوريد ال
<b>méta-</b>	<b>meta-</b>	
		(1) جَزْر (من مد البحر وجزره) : سابقة تدل على الحوامض ومشتقاتها الحاوية على كَمِّيَّة من الماء المتحد، أقل مما تدل عليه السابقة مدّ (ortho-)
		(2) أ، ج : سابقة تدل على المشتق البيني (البنجني) المتكون بمبادلة الأيدروجين في ذرّي الفحم الأولى والثالثة (أو الخامسة) من حلقة الجزيء
<b>métabisulfite de sodium</b>	<b>metabisulfite/sodium</b>	زجر زوجي كبريت الصوديوم
<b>(di(pyro)sulfite de sodium)</b>	<b>(di-(pyro)-sulfite/sodium)</b>	(ثنائي (ناري) كبريت الصوديوم)
<b>métaborate/ion tri-</b>	<b>metaborate ion/tri-</b>	جزر البورات / أيون ثلاثي
<b>métaborate/ion poly-</b>	<b>metaborate ion/poly-</b>	جزر البورات / أيون متعدد
<b>métaborates/ion poly-</b>	<b>metaborates ion/poly-</b>	جزر البورات / أيون متعدد
<b>métaborates/poly-</b>	<b>metaborates/poly-</b>	جزر البورات / متعدد
<b>métaborate de calcium</b>	<b>metaborate/calcium</b>	جزر بورات الكالسيوم
<b>métaborate de sodium/tétra-</b>	<b>metaborate/sodium tetra-</b>	جزر بورات الصوديوم / رباعي (بُورق)
<b>(borax)</b>	<b>(borax)</b>	
<b>métaborate de sodium/tri-</b>	<b>metaborate/sodium tri-</b>	جزر بورات الصوديوم / ثلاثي
<b>métaborate de sodium</b>	<b>metaborate/sodium</b>	جزر بورات الصوديوم
<b>métaborique/acide</b>	<b>metaboric acid</b>	جزر حمض البورات
<b>métaborique/acide tétra-</b>	<b>metaboric acid/tetra-</b>	جزر حمض البورات / رباعي
<b>métahydroxyde d'aluminium/un</b>	<b>metahydroxide/an aluminium</b>	جزر يديوكسيد الألومنيوم
<b>mét [a] aluminate de sodium/un</b>	<b>meta-aluminate/a sodium</b>	جزر ألومينات الصوديوم
<b>métallurgie</b>	<b>metallurgy</b>	عِدانة (صناعة استخراج المعادن وتنقيتها)
<b>métaphtalique (isophtalique)/acide</b>	<b>metaphthalic (isophthalic) acid</b>	أ، ج — فثالات / حمض
<b>métaux</b>	<b>metals</b>	فلزات (م : فلز)
<b>métaux précieux</b>	<b>metals/precious</b>	معادن ثمينة (نفيسة)
<b>méth- (méthyl)</b>	<b>meth- (methyl)</b>	مثيل — [أثيل —]
<b>méthacrylamide/sulfate de</b>	<b>methacrylamide sulfuric acid</b>	مثيل — أكرلاميد / حمض الكبريت ل
<b>méthacrylate/groupe</b>	<b>methacrylate group</b>	مثيل — أكرلات / مجموعة
<b>méthacrylate de méthyle</b>	<b>methacrylate/methyl-</b>	مثيل — أكرلات المثيل
<b>méthacrylique/acide</b>	<b>methacrylic acid</b>	مثيل — أكرلات / حمض ال
	<b>(2- methyl propenoic acid)</b>	(2) — مثيل حمض البرونوات

<i>méthanation (méthanisation)</i>	<i>methanation (methanization)</i>	مَثَانَةٌ [أَثَانَةٌ]
<i>méthane</i>	<i>methane, carburetted hydrogen</i>	مِثَان [أَثَان]
<i>méthanoate (formate)/groupe</i>	<i>methanoate (formate) group</i>	مِثَانَوَات (مَثَلَاط) / مجموعة ال
<i>méthanoïque (formique)/acide</i>	<i>methanoic (formic) acide</i>	مِثَانَوَات [أَثَانَوَات] / حمض ال
<i>méthanol, alcool méthylique</i>	<i>methanol, methyl alcohol</i>	مِثَانُول [أَثَانُول]، غُول المِثِيل
<i>méthanoyle (formyle)/groupe</i>	<i>methanoyl (formyl) group</i>	مِثَانَوِيل (مَثَلِيل) / مجموعة ال
<i>méthène (méthylène)/groupe</i>	<i>methene (methylene) group</i>	مِثَن [أَثَن] / مجموعة ال
« <i>méthéniser</i> »	« <i>methenize to</i> »	مَثَنَن [أَثَنَن]
« <i>méthénisation</i> »	« <i>methenization</i> »	مَثَنَنَة [أَثَنَنَة]
<i>méthényle/groupe</i>	<i>methenyl (methylyne, methyne) group</i>	مِثَنِيل [أَثَنِيل] / مجموعة
<i>méthide/ion, méthylcarbanion</i>	<i>methide ion, methylcarbanion</i>	مِثِيد [أَثِيد] / أيون ال (مِثِيل سَالِيُون الفِحم)
<i>méthionine</i>	<i>methionine (a thioamine)</i>	مِثْيُونِين [أَثْيُونِين]
<i>méthylamine</i>	<i>methylamine</i>	مِثِيل [أَثِيل]، الأَمِين [النشَامِين]
<i>méthylate/groupe</i>	<i>methoxy(methylate) group, methoxide ion</i>	مِثِيلَاط [أَثِيلَاط] / مجموعة ال
<i>méthylation</i>	<i>methylation</i>	مِثِيلَة [أَثِيلَة]
<i>2- méthyl-1,3- butadiène</i>	<i>2-methyl-1,3-butadiene</i>	2 — مِثِيل — 1، 3 — بُوْتَادِيِين [2 — أَثِيل — 1، 3 — دُوْتَانَان]
<i>méthylcarbanion, ion méthide</i>	<i>methylcarbanion, methide ion</i>	مِثِيل سَالِيُون (سَالِب أيُون) الفِحم
<i>méthylcarbonium/ion</i>	<i>methylcarbonium ion</i>	مِثِيل مَوْجِبِيُون (مَوْجِب أيُون) الفِحم
<i>méthylcellulose</i>	<i>methylcellulose</i>	مِثِيل مَحَلِيُونُز
<i>méthyle/groupe</i>	<i>methyl group</i>	مِثِيل مجموعة ال
<i>méthyle/nitrate de</i>	<i>methyl nitrate</i>	مِثِيل [أَثِيل] / نِثْرَاط ال
<i>méthyle/radical de</i>	<i>methyl radical</i>	مِثِيل [أَثِيل] / شِق ال
<i>méthylér</i>	<i>methylate/to</i>	مِثِيل [أَثِيل]
<i>méthyléthylcétone</i>	<i>methylethylketone</i>	مِثِيل أَثِيل / كِيتُون ال ال (مِثِيل أَثِيل الكِيتُون)
<i>méthylhydroperoxyde</i>	<i>methyldroperoxide</i>	يُدُو فَوْق أكْسِيد المِثِيل
<i>méthylisobutylcétone</i>	<i>methylisobutylketone</i>	مِثِيل مُمَاكِب بُوْتِيل كِيتُون (كِيتُون المِثِيل مَمَاكِب البُوْتِيل)
<i>méthylmercaptane</i>	<i>methylmercaptan</i>	كِبْرِيْتُول المِثِيل (كِبْرِيْتُولْمِثَانُول)
<i>méthylpentènes</i>	<i>methylpentenes</i>	بِنْتِنَات مِثِيلِيَّة (مِثِيلِيَّة) [أَثِيلِيَّة، مِثِيلِيَّة]
<i>p- méthylphthalique/acide</i>	<i>p- methylphthalic acid</i>	أ، د — مِثِيل حَمِض فَنَالَاط
<i>n- méthylpyrrolidone (NMP)</i>	<i>n- methylpyrrolidone (NMP)</i>	N — مِثِيل بِيْرُولِيدُون
<i>méthylvinyléther</i>	<i>methylvinylether</i>	إِثِير المِثِيل الفِينِيل (مِثِيل فِينِيل إِثِير)
<i>mettre en contact</i>	<i>make into contact/to</i>	جَعَلَ فِي تَلَاْمَس

mettre en œuvre  
 micron  
 milieu acide  
 minerais  
 mis en contact  
 mise en œuvre/la  
 mis en œuvre  
 mixture  
 «modacryliques»  
 mode  
 modifications  
 modifier le procédé  
 moins possible/le  
 molaire/rapport  
 mole  
 molécule  
 molybdate,s  
 mono-  
 monomère  
 monomérique  
 monomérisation  
 monomériser  
 monochlorobenzène  
 monoéthanolamine  
 monoéthylsulfate  
 monomère  
 monomères  
 monométrique  
 monomérisation  
 monomériser  
 morpholine  
 «mousse»  
 moyens/distillats  
 multitubulaire  
 mûrisseur

work up/to  
 micron  
 medium/acide (acidic)  
 ores  
 made into contact  
 working up  
 worked up  
 mixture  
 «modacrylics»  
 mode  
 modifications  
 modify the process/to  
 little as possible/as  
 molar relation (ratio)  
 mol, mole  
 molecule  
 molybdate,s  
 mono-  
 monomer  
 monomeric  
 monomerization  
 monomerize  
 monochlorobenzene  
 monoethanolamine  
 monoethylsulfate  
 monomer  
 monomers  
 monomeric  
 monomerization  
 monomerize/to  
 morpholine  
 sponge  
 middle distillates  
 multitubular  
 «maturizer»

باشر (بدأ) تنفيذ العمل  
 ميكرون  
 وَسَطٌ حَامِضِي  
 رِكَازُ (خامات) المعادن  
 تَلَامُسُ / في  
 مُباشرةً (بِذِهِ) تَنْفِيذُ العمل  
 مُسْتَحْدَمٌ. في طَوْرِ التَّنْفِيذِ  
 مَزِيَج  
 مَنْتَوِجَاتُ أَكْرِيلِيَّةِ  
 نَمَطٌ (ج : أَنِمَطَةٌ)  
 تَغْيِيرَاتُ  
 حَوْرٌ يُحَوِّرُ التَّسَقَّ  
 أَقْلٌ مَا يُمَكِّنُ  
 نِسْبَةُ المُوَزَّجِيَّةِ الغرامِي  
 جُزِّيَّةِ غرامِي  
 جُزِّيَّةِ  
 موليبداط، موليبداطات  
 أوَّل. أَحَادِي. مُوَحَّدٌ (وَحِيدٌ)...  
 مُوَحَّدٌ (وَحِيدٌ) الجُزِيَّةِ  
 أَحَادِي الجُزِيَّةِ  
 تَوْحِيدُ الجُزِيَّةِ  
 وَحْدُ الجُزِيَّةِ  
 أَحَادِي كَلُورُوبِين (بِنَجِين)  
 أَحَادِي إِثَانُولِ أَمِينِ  
 (أَمِينِ أَحَادِي الأَثَانُولِ)  
 أَحَادِي الأَثِيلِ / كَبْرَاتِ  
 (كَبْرَاتِ الأَثِيلِ الأَيْدُرُوجِينِ)  
 وَحِيدُ الجُزِيَّةِ  
 وَحِيدَاتُ الجُزِيَّةِ  
 أَحَادِي الجُزِيَّةِ  
 تَوْحِيدٌ أَوْ تَوْحِيدُ الجُزِيَّةِ  
 وَحْدٌ أَوْ تَوْحِيدُ الجُزِيَّةِ  
 مورفولين  
 اسْفُنج  
 وَسِيطَةٌ / قَطَارَاتُ  
 مُتَعَدَّدُ الأَنْبِيَبِ  
 مُنضِّجٌ



- N -		ن - (نظامي)
n- (normal)	n- (normal)	N - (مجموعة أو مجموعات عائدة الى
N-	N-	التتروحين)
naphthalene, naphthaline	naphthalene	نفتالين
naphtalate/groupe	naphthalate group	نفتالاط / مجموعة ال
naphtalique/acide	naphthalic acid	نفتالاط / حمض ال
naphtanés/hydrocarbures	naphtha-hydrocarbours-	نُفْطًا (مُنْفَطَةٌ) / فحميدات ال (أي حاوية أو أُضيفت إليها قطافة النُفْط)
naphte (bitume liquide)/huile de	naphtha	نُفْطًا (مزج يُقْطَف من النُفْط بين 90° و 150° م)
naphtérate/un groupe	naphthenate group/a	نُفْثِيناط / مجموعة «نفتشاناط»
naphtérate de molybdène/un (exemple : NAPALM)	naphthenate/a molybdenum (ex : NAPALM)	نُفْثِيناط موليبديني (مثال : نابالم)
naphtéates de molybdène	naphthenates/molybdenum	نُفْثِيناطات الموليبدين
naphtène/un	naphthene/a	نفتين، فحميدي نُفْثِيني، لكان حَلَقِي
hydrocarbure naphtéanique	naphthenic hydrocarbon, alicyclic (aliphatic-cyclic) compound, cyclo (paraffin) alkane.	«نفتشان»
naphtènes	naphthenes	نُفْثِينات، فحميدات نفثينية، لكانات
hydrocarbures naphtéaniques	naphthenic hydrocarbons alicyclic (aliphatic-cyclic) compounds, cyclo (paraffin) alkanes	حَلَقِي «نفتشانات»
naphtéanique/un acide (ex : acide camphonanique)	naphthenic acid/a (ex : camphonanic acid)	نُفْثِيناطِي (نُفْثِيني) / حمض (مثال : حمض الكامفوناط)
naphtéaniques/acides	naphthenic acids	نُفْثِيناطات / حُمُوض ال حموض نفتشانية
naphtéanique/un hydrocarbure (naphtène)	naphthenic hydrocarbon/a (naphthene)	نُفْثِيني / فحميدي نفتين «نُفْثَان»
naphtéaniques/hydrocarbures (naphtènes)	naphthenic hydrocarbons (naphthenes)	نُفْثِينية / فحميدات «نفتشانات»
naphthionique/acide (acide 4-amino-1-naphthalène sulfonique)	naphthionic acid (4-amino-1-naphthalene- sulfonic acid)	نُفْثِينُوناط / حمض ال حمض 4 - أمينو 1 - نفتالين -
naphthoïques/acides	naphthoic acids (naphthalencarboxylic acids)	كبروناط نُفْثُوناطِيّة / حموض (حموض نفتالين - فُحْمُوكَسِيلاط)
α-naphthoïque/acide	α-naphthoic acid	α - نُفْثُوناط / حمض
β-naphthoïque/acide	β-naphthoic acid	β - نُفْثُوناط / حمض
naphthols	naphthols	نُفْثُولات

α-naphtol	α-naphthol	α - نَفْثُول
β-naphtol	β-naphthol	β - نَفْثُول
néo-	néo-	ح - (حديث)
néohexane	neohexane	حديث المكسان (المكسان الحديث)
néopentane	neopentane	حديث البنتان (ح - البنتان)
néoprène	neoprene	نيوپرن (مطاط صناعي)
neutralisateurs	neutralizers, neutralizing agents	معادلات
«nitratant»	nitrating	مُنْتَرِطٌ
nitration	nitration/bacteria	نَتْرَطة بكتيرية
nitrate (azotate)/ion	nitrate ion	نِتْرَاط / أيون
nitrate de sodium	nitrate/sodium	نِتْرَاط الصوديوم (الناتريوم)
nitrateur	nitrate/to	نَتْرِطُ / يَنْتَرِطُ (عَالَجٌ بِالنِتْرَاطِ)
nitration	nitration	نَتْرَطة
nitre/ajouter le	nitre addition	نُتْرِنُ / يَنْتَرِنُ (إِضَافَةُ النُّتْرُونِ)
nitre (salpêtre, azotate)	nitre (salt-petre)	نُتْرُونُ (مِلْحُ البَارودِ، نِتْرَاطُ البوتاسيوم)
nitré	«nitrated»	مُنْتَرِطٌ (بِه نُتْرُونِ). مُنْتَرِطٌ
nitreux/acide	nitrous acid	نِتْرِيطُ / حَمِضُ ال
nitrifiant	«nitrifent»	مُنْتَرِيسُ (مُحَوِّلُ مَرَكِبَاتِ النِتْرُوجِينِ إِلَى سَمَادِ)، (مُنْتَرِيفُ)
nitrication (azotification)	nitrication	نِتْرِيسَةٌ (نَتْرِيفَةٌ)
nitrier	nitriify/to	نِتْرِيسُ / يَنْتَرِيسُ (نَتْرِيفُ يَنْتَرِيفُ)
nitrique/acide	nitric acid	نِتْرَاطُ / حَمِضُ ال
nitrite/ion	nitrite ion	نِتْرِيطُ / أيون
nitrite/ion hypo-	nitrite ion/hypo-	نِتْرِيطُ / أيون نُحِثٌ
nitro (nitrique)/groupe	nitro group	نِتْرُو / مَجْمُوعَةُ ال
nitrobenzène	nitrobenzene	نِتْرُوبِينُ (بَنْجِينُ)
nitrocyclohexane	nitrocyclohexane	نِتْرُو حَلْقِي المَكْسَانِ
nérogénéation	nitrogenation	نِتْرُجَةٌ
nitrogène	nitrogen	نِتْرُوجِينُ
nitrogéné	nitrogenated	مُنْتَرِجٌ
nitroso (nitreux)/groupe	nitroso group	نِتْرُوزُو / مَجْمُوعَةُ ال
«nitrityle/groupe»	«nitrityl/group»	نِتْرِيطِيلُ / مَجْمُوعَةُ
« nitratyle/groupe»	«nitraty/group»	نِتْرَاطِيلُ / مَجْمُوعَةُ
nitrosation, «nitro-action»	«nitroing»	نِتْرُوةٌ (إِدْخَالُ مَجْمُوعَةِ نِتْرُو)
nitroso-action»	«nitrosoing»	نِتْرُوةٌ (إِدْخَالُ مَجْمُوعَةِ نِتْرُوزُو)
nitroso-chlorure d'alcène	nitrosochloride/alkene	نِتْرُوزُو كَلُورِيدِ اللُّكْنِ
nitrosyle/chlorure de	nitrosyl chloride	نِتْرُوزُو (نِتْرُوزِيلُ) / كَلُورِيدِ ال
nitrosyle (nitroso)/groupe	nitrosyl (nitroso) group	نِتْرُوزِيلُ (نِتْرُوزُو) / مَجْمُوعَةُ ال

<i>nitrosyle/sulfate de</i>	<i>nitrosylsulfuric acid</i>	إيدروجين نتروزو / كبراط ال ال (نتروزو حمض الكبراط)
<i>nitruration</i>	<i>nitridation (nitriding)</i>	نترة
<i>nitrure</i>	<i>nitride</i>	نتريد
<i>nituré</i>	<i>nitrided steel</i>	منترة / فولاذ
<i>nitruer</i>	<i>nitriding (nitrogen case hardening)</i>	نترة منترة
<i>Nm<sup>3</sup></i>	<i>Nm<sup>3</sup></i>	م - ظ - ع - (في ظروف عادية)
<i>NMP. (N- méthylpyrrolidone)</i>	<i>NMP (N-methylpyrrolidone)</i>	N - م - ب - (N - مثيل بيروليدون)
<i>noble</i>	<i>noble</i>	نبيل
<i>non aromatique</i>	<i>not aromatic</i>	لأعطري
<i>non ionique</i>	<i>not ionic</i>	غير أيوني
<i>nonadécane</i>	<i>nonadecane</i>	نوناديهكان [بئان]
<i>nonane</i>	<i>nonane</i>	نونان [بئان]
<i>normal</i>	<i>normal</i>	نظامي. اعتيادي. عادي
<i>normes</i>	<i>standard specifications (standardization)</i>	ظوابط. مواصفات
<i>notalbe</i>	<i>worthy, notable.</i>	بارزة / بعيفة
<i>notablement</i>	<i>notably, worthily</i>	جدا، كبيرا
<i>noyau</i>	<i>nucleus</i>	نواة (ج : نويات)
<i>noyau de benzène</i>	<i>nucleus of benzene</i>	نواة البن (البنجن)
<i>«nylon»</i>	<i>«nylon»</i>	«نيلون»
- O -		
<i>occasionnel, le</i>	<i>occasional</i>	عرضي
<i>n- octadécane</i>	<i>n- octadécane</i>	أكتاديهكان (ن - أوكتاديهكان) [ن بئان]
<i>n- octane</i>	<i>n- octane</i>	أوكتان (ن - أوكتان) [ن - بئان]
<i>œuvre/une mise en</i>	<i>working up</i>	عمل / مباشرة (بده) تنفيذ
<i>œuvre/mise en</i>	<i>worked up</i>	تنفيذ / في طور ال. مستخدم
<i>off-gas</i>	<i>off-gas</i>	متسرب (متخلف) / غاز
<i>oléifiant/gaz</i>	<i>olefiant gas (ethylene)</i>	إثن [بئان]
<i>oléfines (oléifines), hydro- carbures éthyléniques</i>	<i>olefins, aliphatic (unsaturated) hydrocarbons</i>	أوليفينات
<i>oléifinique</i>	<i>olefinic</i>	أوليفني
<i>oléine</i>	<i>olein</i>	زيتن (إسترغليسريني لحمض الأولياط)
<i>oléique/acide</i>	<i>oleic acid</i>	أولياط / حمض ال
<i>oléum</i>	<i>oleum (fuming sulfuric acid)</i>	أوليوم (حمض الكبراط المدخن)
<i>opérateur</i>	<i>operator</i>	مشغل [آلة]
<i>opérationnel, le</i>	<i>operational</i>	تشغيلي. عملياني

<i>opérateur/mode</i>	<i>operator's (manual) handbook</i>	مُشغِّل (تشغيل) / دليل (كُتَيْب) ال
<i>opérateur</i>	<i>operative</i>	تَشغِيل. مُشغِّل
<i>optimum</i>	<i>optimum</i>	فَضلي (تفاضلي)
« <i>orlon</i> »	« <i>orlon</i> »	«أورلون»
<i>ordre de/de l'-</i>	<i>range of/in the (estimated to)</i>	يُقَدَّر بـ. بمقدار
<i>ordre de grandeur/en</i>	<i>greatness/in the range of</i>	سبيل التقدير / على
<i>ortho-</i>	<i>ortho</i>	مَدَّ (من المَدَّ والخَجْرُ) : سابقة تدل على
		الخواص ومشتقاتها الحاوية على الكمية (1)
		الاعتيادية من الماء المتَّجِد (أكبر ما يمكن
		بعكس جزر <i>meta</i> )
		سابقة تدل على المشتق البيني (البينجني)
		المتكون بمبادلة الأيدروجين في ذرتي الفحم
		الأولى والثانية من حلقة الجزيء
<i>ortho-aluminate de sodium/un</i>	<i>ortho-aluminate/a sodium</i>	مَدَّ الوميناظ الصوديوم
<i>orthoborates/poly-</i>	<i>orthoborates/poly-</i>	مَدَّ البوراطات / مُتَعَدِّد
<i>orthoborique/acide</i>	<i>orthoboric acid</i>	مَدَّ حمض البوراط
« <i>orthoforming</i> »	« <i>orthoforming</i> »	تفني / تَهْدِيب
<i>orthohydroxyde d'aluminium/un</i>	<i>orthohydroxide/an aluminium</i>	مَدَّيدوكسيد الألمنيوم
<i>ossature</i>	<i>ossature</i>	فَيْتَكَل
<i>oxalate/groupe</i>	<i>oxalate group</i>	حُماضات (أوكسالات) / مجموعة ال
<i>oxalique/acide</i>	<i>oxalic acid</i>	حُماضات / حمض ال
<i>oxalique</i>	<i>oxalic</i>	حُماضاتي. حُماضي
<i>oximation</i>	<i>oximation</i>	أُكْسَمَة
<i>oxime/groupe</i>	<i>oxime group</i>	أُكْسِم / مجموعة
<i>oximer</i>	« <i>oximize/to</i> »	أُكْسِمَ يُؤكْسِمُ (حَوَّلَ إلى أُكْسِم)
<i>oxirane (époxyde)</i>	<i>oxirane (epoxide)</i>	حَتْفوكسيد
<i>oxonation</i>	<i>oxonation</i>	أُكْسَمَة
<i>oxonium/ion</i>	<i>oxonium ion</i>	موجبيون (موجب أيون) الأوكسجين
		(أيون الأوكسونيوم)
<i>oxychloration (oxychloruration)</i>	<i>oxychloration</i>	تَحْوِزَة أوكسجينية
<i>oxyde d'acétyle (anhydride, acétique)</i>	<i>oxide/acetyl (acetic anhydride)</i>	أُكْسِيد الخليل (حمض الخلاط اللامائي)
<i>oxyde de carbone</i>	<i>oxide/carbon mono-</i>	(لا مائي حمض الخلاط)
<i>oxyde de propène</i>	<i>oxide/propene</i>	أُكْسِيد الفحم / أوَّل
<i>oxygénés/composés</i>	<i>oxygenated compounds</i>	أُكْسِيد البرزين
<i>ozoniser</i>	<i>ozonize/to</i>	أُكْسَجِنِيَة (مُؤكْسِمَة) / مُركبات
<i>ozonation</i>	« <i>ozonation</i> », <i>ozonization</i>	أُوزُون يُؤزُون
<i>ozone</i>	<i>ozone</i>	أُوزُونَة. تَأزُون
« <i>ozonisateur</i> »	<i>ozonizer</i>	أوزون
« <i>ozonure</i> » ( <i>ozonide</i> )/un	<i>ozonide/an</i>	مُؤزُون
		أوزونيد

(يتبع)

## متابعات ثقافية

- نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
- نشاط مكتب تنسيق التعريب
- أنباء مجامع اللغة العربية والمؤسسات العلمية والأكاديمية
- مؤتمرات، ندوات واجتماعات
- قضايا الترجمة والتعريب
- مسيرة اللغة العربية
- أنباء ثقافية
- عرض للكتب اللغوية والمعجمية الحديثة
- إصدارات منظمة الأليكسو والمرافق التابعة لها
- بليوغرافيا : إصدارات موسوعية، لغوية ومعجمية



## نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

المنظمتين ، وذلك بالرباط بتاريخ 3 ربيع الأول 1405 هـ الموافق ل 27 نونبر 1984 . وقد أضيفت إلى هذه الاتفاقية ورقة عمل تعطي صبغة ميدانية متوسطة المدى لهذا التعاون .

### \* المؤتمر الدولي للتربية

دعيت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم لحضور الدورة 39 للمؤتمر الدولي للتربية الذي عقدته منظمة اليونسكو ، بالتعاون مع مكتب التربية الدولي بجنيف ، في الفترة من 11 - 25 / أكتوبر / 1984 ، وقد ترأس وفد المنظمة في المؤتمر السيد المدير العام الدكتور محي الدين صابر .

### \* دورة تدريبية عربية حول استخدام الحاسب الآلي

بالتعاون مع مدرسة علوم الاعلام والمركز الوطني للتوثيق بالرباط ، نظمت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، دورة تدريبية عربية في موضوع استخدام الحاسب الآلي في مجال المعلومات ، بالعاصمة المغربية ، في الفترة من : 18 / مارس - 6 / أبريل / 1985 ، بمشاركة خبراء من السعودية وسوريا وليبيا والسودان والجزائر وفلسطين وتونس وقطر والبحرين والعراق والكويت والأردن واليمن والمغرب .

### \* المدير العام للمنظمة يحاضر عن التعريب والمعاصرة التكنولوجية

ألقى السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور محي الدين صابر ، ضمن الموسم الثقافي الذي نظمه المجمع الثقافي في أبو ظبي؛ محاضرة حول التعريب والمعاصرة والتكنولوجية ، أكد فيها أن قضية المعاصرة التكنولوجية هي قضية رئيسية من قضايا العصر ، ومدخل جوهرى لاقتحام مجال التقدم الاجتماعي ، وموضحا أن التعريب ليس تعريب اللغة فقط ، بل يعني كذلك توحيد المصطلح العلمي وتعريب الادارة الرسمية وأنواع النشاط المالي والتجاري والاقتصادي ، كما يعني تعريب لغة التعليم والمجتمع معا ، ويعني بالتالي التفتح العربي على الحضارة العالمية . داعيا الأمة العربية إلى ضرورة الاسهام في الحضارة العالمية المعاصرة ، متجاوزة عقبات التخلف بتوحيد قدراتها البشرية والعلمية والمادية .

### \* اتفاق تعاون بين المنظمتين العربية والاسلامية ، للتربية والثقافة والعلوم

وقع الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والأستاذ عبد الهادي بوطالب المدير العام للمنظمة الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة ، اتفاقية تعاون مشترك بين

26 مارس إلى 4 أبريل 1985 بمدينة سوسة التونسية وذلك بمشاركة كل من تونس والجزائر والمغرب والجمهورية الليبية وموريتانيا .

\* **ببليوغرافيا لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها :**

شرح معهد الخرطوم الدولي للغة العربية في إعداد ببليوغرافيا شاملة لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ، في محاولة لرصد المصادر الأساسية والثانوية المتصلة بهذا الموضوع من بحوث ونصوص تعليمية ومناهج ووسائل ومعاجم الخ...

ويتوجه المعهد بنداء إلى جميع المؤسسات والهيئات والعلماء والأساتذة والناشرين ذوي الصلة بمجال اللغة العربية لغير الناطقين بها ، ملتصقا تزويده بنسخة من انتاجهم لتضمينها في الببليوغرافيا وفق الأيسس العلمية المرعية في هذا المجال .

وتضمن البرنامج مواضيع تتعلق بالحاسب الآلي وبنوك وشبكات المعلومات وإدخال وإخراج وتخزين ومعالجة المعلومات واستخدام الكمبيوتر في المكتبات ، والقتصر الصناعي العربي ودوره في التخاطب بين الجامعات ، وتخطيط مشاريع مكنته خدمات المكتبات وشبكات الاتصال الدولية والحاسبات الصغيرة واستعمالها في نظم المكتبات والأقمار الصناعية ودورها في الاتصالات الدولية ، بالإضافة إلى الاعلاميات واستعمال اللغة العربية .

\* **أشغال الدورة التدريبية للمسؤولين عن محور الأمية في بلدان المغرب العربي :**

اختتم مركز تدريب قيادات تعليم الكبار لدول شمال افريقيا التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الدورة التدريبية للمسؤولين عن محور الأمية ببلدان المغرب العربي التي استمرت أشغالها من

\*\*\*



## نشاط مكتب تنسيق التعريب

### \* وقائع مؤتمر التعريب الخامس والتوصيات المنبثقة عنه

وبعد استراحة قصيرة عقد المؤتمر جلسة اجرائية برئاسة الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر ، الذي اقترح أن يرأس المؤتمر الأستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة ، فرحب المؤتمر بذلك بالاجماع ؛ بعده أقر المؤتمر جدول أعماله .

وشكل المؤتمر تسع لجان متخصصة تولت دراسة مشروعات المعاجم المعروضة عليه ، والتي انحصرت مهامها فيما يلي :

- دراسة الملاحظات والاقتراحات التي حملتها الوفود من بلادها أو التي أرسلت إلى المؤتمر والاتفاق على ما اختلف فيه بشأنها .
- اختيار مفردة واحدة لكل مصطلح أجنبي .

وفي جلسة العمل الأولى انتخبت كل لجنة متخصصة رئيسا ومقررا لها وفق المشاريع المعجمية المعروضة على المؤتمر ، التالية :

1. لجنة مشروع معجم الترية برئاسة الدكتور إسحاق أحمد الفرحان .
2. لجنة مشروع معجمي الفيزياء العامة والفيزياء النووية برئاسة الدكتور جميل الملائكة
3. لجنة مشروع معجم اللسانيات برئاسة الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح

بدعوة من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومشاركة مجمع اللغة العربية الأردني ، عقد مكتب تنسيق التعريب مؤتمره الخامس للتعريب بمقر المجمع في عمان ( المملكة الأردنية الهاشمية ) في الفترة من 7 - 11 محرم 1406 هـ الموافق 21 - 25 أيلول / سبتمبر 1985 م .

وقد تفضل مجمع اللغة العربية الأردني ، كريما ، باستضافة المؤتمر ، تحت رعاية صاحب الجلالة الملك الحسين عاهل المملكة الأردنية الهاشمية .

وبحضور مندوب صاحب الجلالة الملك الحسين ، وبعض أعضاء الحكومة الأردنية ، والسفراء العرب المعتمدين ، وكبار الشخصيات الرسمية والجامعية ، وأعضاء مجمع اللغة العربية الأردني ، واتحاد الجامعات العربية ، وعدد كبير من رجال الثقافة والأعلام ؛ افتتح المؤتمر بتلاوة آيات مباركة من الذكر الحكيم ، تلتها بعد ذلك كلمات كل من السادة : الدكتور عبد الكريم خليفة رئيس المجمع والدكتور محيي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ومندوب صاحب الجلالة معالي وزير التعليم العالي الدكتور ناصر الدين الأسد .

وفي صبيحة اليوم الخامس عقد المؤتمر جلسته الختامية وأقر فيها التقرير النهائي لنتائج أعماله ، تلتها كلمة رئيس المؤتمر الذي شكر فيها الوفود المشاركة لما قدمته من عمل جاد ، مشيراً إلى أهمية النتائج التي تمخض عنها المؤتمر خدمة للأمة العربية . ثم ألقى الأستاذ الدكتور راشد عبد العزيز المبارك كلمة باسم الوفود هنا فيها الرئيس والمؤتمريين على ما تم إنجازه ؛ بعده أعلن عن اختتام المؤتمر .

وفيما يلي التوصيات المنبثقة عن المؤتمر الخامس للتعريب

يؤكد المؤتمر ما سبق أن أقره من توصيات خاصة بالمبادئ التي يتركز عليها التعريب في الوطن العربي ، ومن أهمها :

1. أن اللغة العربية مقوم رئيسي من مقومات وجود الأمة العربية . وكل ضعف أو اضعاف يصيب اللغة هو خطر يهدد الكيان العربي ووجوده .
2. أن تأصيل العلوم لا يكون إلا بلغتها ، ولذلك فإن لحاق الوطن العربي بالحضارة العالمية المعاصرة، ومواكبته لها، ومشاركته فيها، يجب أن يبدأ باستخدام اللغة العربية لغةً للتدريس في جميع مراحل التعليم واعداد المصطلحات العلمية الموحدة المناسبة لذلك .
3. إن تأصيل اللغة لا يقتصر على الأخذ بها في مرحلة تعليمية دون مرحلة ، وإنما يجب أن يساير مراحل التعليم كلها ، منذ بدايتها وحتى المراحل العليا من البحث العلمي ، بحيث يتيسر لأبناء هذه اللغة أن يعايشوها معايشة كاملة تساعد على تطويرها وتطويرها .

4. إن اللغة العربية قد دلت في مختلف مراحل تاريخها المديد وبحكم خصائصها أنها لغة حضارة ذات أبعاد إنسانية وعالمية ، وهي قادرة علينا

4. لجنة مشروع معجم الكيمياء العامة برئاسة الدكتور حسني سبوح

5. لجنة مشروع معجم الألعاب الرياضية ( القسم الأول ) والذي يشمل عشرة ألعاب هي : ألعاب القوى ، كرة القدم ، كرة السلة ، كرة اليد ، كرة الطائرة ، السباحة ، الملاكمة ، الجيدو ، الغطس والجمباز ، برئاسة الأستاذ محمد جميل أبو الطيب .

6. لجنة مشروع معجم علم الاجتماع برئاسة الدكتور عبد العزيز الدوري

7. لجنة مشروع المعجم العربي للمصطلحات الاحصائية والديموغرافية برئاسة الدكتور موسى سمحة

8. لجنة مشروع القاموس العربي لمصطلحات السكك الحديدية برئاسة الأستاذ محمود خزعل ياسين

9. لجنة مشروع المعجم العربي لألغاف العلوم الزراعية ومصطلحاتها برئاسة الدكتور مصطفى حداد

ثم واصلت اللجان المتخصصة أعمالها في اليومين الثاني والثالث ، وخصص اليوم الرابع لبحوث المؤتمر الثلاثة التالية :

1. قضايا التعريب ، المشكلات والحلول ، للأستاذ الدكتور جميل الملائكة

2. تعريب العلوم الطبية ، للأستاذ الدكتور حسني سبوح

3. نحو نظام للرموز العلمية ، للأستاذ الدكتور أحمد سعيدان

وأعقبت كل بحث مناقشة عامة شارك فيها أعضاء المؤتمر ، وتميزت بالتعمق ، والموضوعية ، والحرص على دعم مسيرة التعريب ، وضمان نجاحها .

على أن تكون لغة العلم الحديث تدرسا وتأليفا  
وبحثا وتوليدا للمصطلح .

5. إن ما يهدف إليه التعريب هو بالدرجة الأولى  
توحيد المصطلح العلمي ، وتطبيق هذا  
المصطلح ، واستعماله ، وتداوله في كل مجالات  
حياتنا أداءً وإبلاغاً .

6. ويعرب المؤتمرون عن ارتياحهم للتقدم الفعلي  
الذي حققه التعريب حتى الآن في الوطن  
العربي ، وهم إذ يقدرّون ما أسهم به العلماء  
والاختصاصيون العرب . وما قدموا من جهود  
كبيرة في تعريب فروع كثيرة من فروع المعرفة  
والعلم فإنهم يؤكدون مرة أخرى على أن  
جهودهم لا تؤتي ثمراتها كاملة ! إذا لم تُتخذ  
الإمّة العربية قرارها ، ومن أعلى مستويات  
المسؤولية ، بالزمام تداول ، واستعمال هذه  
المصطلحات على صعيد الوطن العربي كله ،  
وفي الوقت نفسه بالزمام مؤسسات التعليم العربية  
كلها بأن يكون التعليم فيها تأليفاً وتدرسا ،  
وبحثاً باللغة العربية .

7. في منهجية التعريب

يوصي المؤتمر باتباع منهجية للعمل  
في مشروعات تعريب المصطلحات ، وتتناول  
هذه المنهجية مراحل العمل جميعاً في  
الأعداد ، والدراسة ، والاقرار

أ - في الأعداد

من المناسب إجراء عمل أولي منظم  
يتناول استقصاء المصطلحات القديمة وجمع  
المصطلحات الحديثة .

أما استقصاء المصطلحات القديمة  
فيكون من مظانها كالكتب المتخصصة  
والمعاجم والكتب الأخرى التي قد تستخدم

هذه المصطلحات ، ومن المفيد ترتيب هذه  
المظان ترتيباً تاريخياً وحصراً وجرّداً ما فيها  
وتقديمه على أنه جزء من الموروث العربي  
الاسلامي ؛ وإن هذا العمل يساعد على  
إحياء المصطلحات العلمية المثبوتة في كتب  
التراث العلمي العربي وربطها بالتعبير العلمي  
المعاصر محلياً وعالمياً .

وفي مجال جمع المصطلحات  
الحديثة ، يكون ذلك بجمع المصطلحات  
التي أقرتها المجالس ، أو استعملتها الجامعات  
ومعاهد التعليم العالي ، أو تواضعت عليها  
الهيئات العلمية ، أو جاءت بها المعاجم  
الجديدة ، أو استخدمتها وسائل الاتصال  
والاعلام الحديثة . ومن الخير الإفادة من  
الوسائل التقنية الحديثة من أجل إنجاز هذا  
العمل في الفهرسة والاسترجاع .

ب - في الدراسة :

إن دراسة المصطلحات يجب أن  
تتدرج وفق نظام مراحل : ففي المرحلة  
الأولى يكون الجمع والاستقرار  
والاستقصاء ، ثم تأتي مرحلة إيكال  
التعريب إلى اختصاصيين أو لجان فنية  
تشارك فيها الأقطار العربية ؛ ثم تأتي مرحلة  
تنظيم الندوات المتخصصة للتمحيص  
والدراسة ، والتحقق من مطابقة المفهوم  
العربي للمفهوم الأجنبي ، واختيار مقابل  
عربي واحد للمصطلح الأجنبي ما أمكن  
ذلك .

ج - في الاقرار

وهنا تأتي مرحلة المؤتمرات ولجانها  
المتخصصة ؛ إذ تم فيها مراجعة ما أنجز من

عمل في هذا الميدان استنادا إلى الأصول والقواعد التي ينبغي توافرها في المصطلح العربي : السلامة في اللغة ، والسهولة في الأداء ، والوضوح في الفكرة ، والدقة في التعبير .

وإذ أن مؤتمرات التعريب تضم نخبة من الاختصاصيين الذين يمثلون الدول العربية ، والمجامع العربية ، والاتحادات والمنظمات العربية المعنية ، وعددا من كبار العلماء الذين يمارسون التعريب ، ويعملون في مجالاته ، فإن قرارات هذه المؤتمرات يقبل المصطلحات التي عرضت عليها ضمان لتقييمه تداولها واستعمالها .

ولكي تُحقق هذه المؤتمرات ما تهدف إليه ، فإن المؤتمر الخامس يوصي المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ومكتب تنسيق التعريب التابع لها ، بأن يكون الإعداد للمؤتمر دقيقا منظما وافيا ، وأن يشرع بهذا الإعداد قبل وقت كاف ، على أن ترسل وثائق المؤتمر إلى الجهات المدعوة للمشاركة فيه قبل سنة على الأقل من موعد انعقاده ، وبذلك تكون أمامها فترة مناسبة لدراستها والتعمق بها وتسجيل الملاحظات والاقتراحات بشأنها . ومثل هذا يُيسر للمؤتمر إنجاز مهمته على الوجه الأفضل في الأيام القليلة المخصصة له .

8. يوصي المؤتمر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ( مكتب تنسيق التعريب ) بطباعة بحوث المؤتمر الثلاثة مع المناقشات التي صاحبها .

9. وإن المؤتمر إذ يشيد بما تبذله المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وعلى

رأسها مديرها العام الأستاذ الدكتور محي الدين صابر من جهود دؤوبة صادقة في مجال التعريب يأمل أن تزيد المنظمة من جهودها في هذا المجال وأن تتمكن من طبع جميع المعاجم التي أقرتها مؤتمرات التعريب ، ووضعها في التداول على أوسع نطاق ، وفي أقرب وقت ممكن .

كما يبارك المؤتمر الأعمال التي أنجزها مكتب تنسيق التعريب والتي ساعدت على تدعيم تعريب العلوم في مراحل التعليم العام .

10. كما يشيد المؤتمر بالجهود التي بذلتها المنظمات والهيئات العربية في حصر المصطلحات الخاصة بها ، وتعريبها ، وإخراجها ، ووضعها موضع التداول ، آملا أن يكون ذلك حافزا لها للاستمرار في جهودها ، وباعثا للمنظمات ، والهيئات العربية الأخرى المتخصصة للقيام بعمل مماثل .

11. كما أقر المؤتمر التوصيات التي جاءت بها اللجان المتخصصة التسع التي درست كل منها مشروعات المعاجم الموكلة إليها .

12. ويعرب المؤتمر في ختام أعماله عن حرصه على تقديم أعمق الشكر والاكبار لصاحب الجلالة الهاشمية الملك الحسين المعظم لتفضله برعاية المؤتمر .

كما يعرب المؤتمر عن صادق مشاعره بالشكر والعرفان للمملكة الأردنية الهاشمية حكومة وشعبا وبخاصة لمجمع اللغة العربية الأردني لما

لحكمته وحسن إدارته .  
ويحرص المؤتمر على أن ينوه بالجهود  
المشكورة التي بذلها المشرفون على تنظيم  
المؤتمر وجميع الذين أسهموا في إعداد وثائقه  
وتيسير أعماله .

والله ولي التوفيق

أحيط به من كريم الضيافة وحميم  
الاستقبال .

كما يبعث المؤتمر بتحية مودة وتقدير  
عميقين إلى السيد الأستاذ الدكتور عبد  
الكريم خليفة رئيس المجمع ، رئيس المؤتمر ،

\*\*\*

## أبناء المجامع اللغوية والمؤسسات العلمية والأكاديمية

### \* بيت القرآن

تم في دولة البحرين ، إنشاء مركز للقرآن الكريم باسم « بيت القرآن » يمثل ملتقى للعلوم الدينية ، ومجمعا للثقافة الحضارية ، ومرجعا للعلوم القرآنية .

ويحتوي المركز على : معرض لنفائس مخطوطات القرآن الكريم في العصور المختلفة ، ومصورات للموجود منها في المكتبات والمتاحف العالمية ، ومكتبة إسلامية جامعة تشمل أربعين ألف مجلد ، إضافة إلى ما تحويه من وثائق ومراجع دينية بالعربية والإنجليزية والفرنسية ، وعلى فصول لتحفيظ القرآن الكريم ، مع قاعة لاستقبال مختلف مستويات اللقاءات الثقافية .

### \* جامعة عربية في اسبانيا

أسفرت المناقشات التي شارك فيها نخبة من العلماء والمستشرقين والمهتمين بالحضارة العربية الإسلامية في مدينة قرطبة الإسلامية ، عن تأسيس جهاز تنسيق ، عهد إليه بالربط بين عدد من المعاهد العليا المختصة في العلوم والآداب العربية . وتشارك العديد من الجامعات العربية والأوروبية في تطعيمه دوريا بالاساتذة المختصين . وتتضم الجامعة ، التي

### \* تعيين ثلاثة أعضاء في مجمع اللغة العربية الأردني

قرر مجلس مجمع اللغة العربية الأردني تعيين ثلاثة أعضاء عاملين جدد هم :

الدكتور ابراهيم بدران ،

الدكتور ابراهيم زيد الكيلاني ،

والدكتور همام غصيب

وبواسطة وزير التربية والتعليم الأردني ، رفع كتاب إلى دولة رئيس الوزراء لاتخاذ الاجراءات اللازمة لإصدار مرسوم ملكي بالموافقة على تعيينهم .

كما وافق معالي وزير التربية والتعليم على تنصيب المكتب التنفيذي للمجمع ، تعيين خمسة أعضاء شرف ، هم :

الدكتور مهدي علام ، من مصر ،

الأستاذ عبد السلام هارون ، من مصر ،

الدكتور شاكر الفحام ، من سوريا ،

الأستاذ المستشرق خيسوس ريوساليدو ، من

اسبانيا ،

والدكتور عبد الله الدفّاع ، من المملكة

العربية السعودية .

واحدة للأبحاث اللغوية بمفهومها الشامل ، وتحدد مهمة الثانية في الأبحاث المعجمية والمفرداتية .

ومن أهم أهداف المؤسسة تيسير نقل علم وتكنولوجيا الغربيين عامة ، والأمريكيين خاصة ، إلى العالم العربي .

وتستعين المؤسسة بالكمبيوتر في عمل الترجمة ، حيث يترجم النص الإنجليزي إلى العربية ترجمة أولية ، تحمل اسم « الترجمة الخام » ، يتولى بعدها ، مختصون عربا في مختلف فروع العلم والتكنولوجيا ، تنقيح ومراجعة « الترجمة الخام » ، مركزين جهودهم على الصناعة المعجمية الثنائية اللغة من الإنجليزية إلى العربية ، وذلك بالاستفادة من استعمال المقابل العربي المتداول ، والاسهام في استحداث مقابل للمصطلح الجديد .

وتستأنس المؤسسة في منهجية عملها الحالية ، بما ينهجه مجمع اللغة العربية في القاهرة ، مع تجنب النحت قدر الامكان .

حملت اسم « المركز الجامعي الأوربي » أربع مؤسسات عليا ، تتمثل في :

— معهد الدراسات العليا العربية الأوربية ، ومقره غرناطة .

— المعهد العربي الأمريكي في اشبيلية .

— المعهد الثقافي العربي الاوربي بقرطبة .

— مركز للبحوث العربية الأوربية ومقره مدريد .

### \* مؤسسة الأبحاث اللغوية

تعتبر « مؤسسة الأبحاث اللغوية » من المؤسسات العلمية ذات الطابع التجاري ، اختصت بالترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية . وقد تأسست عام 1982 بمدينة مون ماوث بولاية نيوجيرسي الأمريكية ، معتمدة أسلوب العمل الأمريكي في ترتيبها التنظيمي ، وتشمل دائرتين ،

\*\*\*

## مؤتمرات، ندوات واجتماعات

### \* ندوة « افريقيا والثقافة العربية الاسلامية »

أن هذا العمل الأكاديمي سيكون له الأثر الكبير على تركية وتوثيق هذا التمازج .

كما حثي في الأخير المشاركين في هذا اللقاء الفكري وجدد لهم تحيات الدكتور محيي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

وقد تركزت أشغال الندوة حول أربعة محاور تناولت الصلات التاريخية بين العرب والأفارقة عبر التاريخ وآثار الغزو الثقافي الأجنبي على الثقافة الافريقية الأصيلة ورسالة الاسلام ودورها في الثقافة الافريقية ، ثم المستقبل الثقافي للمجموعة الاسلامية الافريقية .

وانتهت الندوة في ختام أعمالها إلى إصدار جملة توصيات ، من بينها :

- إنشاء مركز عربي افريقي للبحوث بين الثقافات العربية الافريقية والابعاد العربية الافريقية الاجتماعية والاقتصادية والسياسية .
- إنشاء مركز للوثائق والاعلام عربي — افريقي .
- تنظيم دورات لتعليم اللغة العربية للأفارقة في بعض الدول العربية التي تتوفر على معاهد

تحت إشراف المنظمة الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة ويتعاون مع مؤسسة الثقافة العربية الليبية ، افتتحت بمقر معهد الحسن الثاني للزراعة والبيطرة في الرباط ، بتاريخ 23 — 25 يوليوز 1986 ، ندوة فكرية حول موضوع « افريقيا والثقافة العربية الاسلامية » ، شارك فيها ثلاثة عشر دولة عربية وافريقية .

وقد مثل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في هذا الملتقى الفكري الهام ، نيابة عن مديرها العام الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر ، الأستاذ عبد الجليل بلحاج مدير إدارة مكتب تنسيق التعريب ، والذي ألقى بهذه المناسبة ، كلمة أمام المؤتمرين ، نوّه فيها بالتعاون القائم بين المنظمتين « إيسيسكو » و « ألكسو » ، كما أكد فيها على أهمية هذا اللقاء الفكري الهام باعتباره يتناول موضوعات تستقطب اهتمام المفكرين والمثقفين العرب والأفارقة والمسلمين وتستهدف تحقيق التمازج الثقافي على الصعيد العربي والافريقي والاسلامي .

كما نوّه في هذا الصدد بقرار جلالة الملك الحسن الثاني ، بخلق كراس في مختلف الجامعات المغربية تعنى بالثقافة والحضارة الافريقية ، مشيراً إلى



المعنية وبالأخص الاتحاد الدولي للاتصالات ، والنظر في مستقبلية المشروع .

يدعى لحضور أعمال هذا المؤتمر ، ممثلو إدارات : مكتب تنسيق التعريب ، والجهات المعنية المتخصصة في نطاق جامعة الدول العربية ، إلى جانب المنظمات الدولية ذات الاهتمام .

دعم « لجنة المراجعة وتدقيق المصطلحات » بثلاثة أعضاء جدد .

وبشأن مستقبلية المشروع ، تقرر ما يلي :  
أولاً : تحديد استمرارية المشروع بميدان الاتصالات السلكية واللاسلكية وتطبيقاته .

ثانياً : تحديد المرحلة الانتقالية من المشروع بوضع ترجمة للمستجدات من مصطلحات الاتصالات ، وعلى الخصوص مصطلحات الفضاء ، وتعريف مصطلحات الاتصالات ، بالإضافة إلى المساهمة في تنسيق ترجمة وثائق الاتحاد الدولي للاتصالات وما قد تقترحه الإدارات العربية ، إضافة إلى إعطاء جانب التدريب والتكوين ما يستحق من عناية .

ثالثاً : إعداد مسودة وثيقة مشروع يعدها مدير المشروع ، بالتعاون مع قسم التعاون الفني بالاتحاد الدولي ، وبرنامج الأمم المتحدة لللائمات ، وعرضها على الاجتماع الاستثنائي للجنة التنسيق على أن ترسل إلى أعضاء اللجنة قبل فترة مناسبة .

رابعاً : عقد اجتماع استثنائي للجنة التنسيق في جنيف من : 2 إلى 4 سبتمبر 1985 لدراسة مسودة وثيقة مستقبلية المشروع تمهيدا لعرضها على مؤتمر إدارات المواصلات

متخصصة في هذا المجال على غرار ما ينظم لفائدة عدد من طلبة وأساتذة أوروبا وأمريكا .

استخدام الحروف المجائية العربية في كتابة اللغات الأفريقية في الجهات التي تستخدم العربية على نطاق أوسع .

تشجيع التبادل الجامعي والعلمي لأساتذة أقسام الدراسات الأفريقية في الجامعات العربية والإسلامية وأخرى للدراسات العربية والإسلامية في الجامعات الأفريقية .

تشجيع المؤسسات العلمية في البلاد الإسلامية على ترجمة الأعمال الأفريقية الهامة .

\* أعمال لجنة التنسيق لترجمة مصطلحات الاتصالات والهندسة الإذاعية :

في اجتماع أعمال : « لجنة تنسيق مشروع تعريب مصطلحات الاتصالات والهندسة الإذاعية » ، والذي تم عقده بالعاصمة التونسية خلال : 2 - 8 مايو 1985 توصلت اللجنة إلى جملة قرارات من بينها :

1. مطالبة السيد مدير المشروع ، تحضير دراسة شاملة عن احتياجات المشروع من المعدات والتجهيزات ، وبخاصة ما يتصل بالحاسوب لعرضه على الاجتماع القادم للجنة .

الدعوة لعقد مؤتمر الإدارات والاتصالات العربية ، من 2 إلى 5 ديسمبر 1985 ، بالرباط ، يكون من مهامه إقرار ما تم إنجازه من مصطلحات ، واعتمادها لتصبح عملاً رسمياً تعمل به إدارات الاتصالات والجهات

العربية المذكورة في القرار رقم 6 .  
— تمديد مدة المشروع إلى نهاية شهر  
ديسمبر 1985 على أن يلتزم المشروع بإنهاء  
أعماله خلال هذه المدة .

#### \* اجتماع لجنة « مواصفات الملحقات الكهربائية »

ضمن توصيات اللجنة الفنية العربية  
( 29 ) ، في اجتماعها الأول بمقر المعهد القومي  
للمواصفات والملكية الصناعية في تونس خلال شهر  
سبتمبر 1984 ، صدرت عدة توصيات ضمنها :

— ستقوم اللجنة بإعداد مواصفة مفردات  
خاصة بمصطلحات الملحقات الكهربائية بالاعتماد  
على المواصفة العربية المتعلقة بالمصطلحات الكهربائية  
عامة والمواصفات الوطنية العربية المعتمدة في هذا  
المجال وفق الأسلوب المعتمد في الامانة للمنظمة .

— فيما يتعلق بترجمة مواصفات الملحقات  
الكهربائية ، ستقوم اللجنة بترجمة مواصفات  
الملحقات الكهربائية الصادرة بصورة رئيسية عن  
اللجنة الكهروتقنية الدولية .

— فيما يتعلق بترجمة مواصفات ملحقات  
الاتصالات السلكية ، وإشارة إلى الرغبة التي أبدتها  
مندوب الاتحاد العربي للاتصالات السلكية  
واللاسلكية حول ضرورة إعداد مواصفات ماثلة  
للملحقات الكهربائية وتعلق بملحقات الاتصالات  
السلكية ( الهاتف ) والممكن تواجدها ضمن المباني  
السكنية والمباني العامة المشابهة ، فقد اقترحت  
اللجنة قيام الأمانة الفنية باستشارة من تراه مناسباً من  
الأجهزة وهيئات والمنظمات المختصة سواء في تونس  
أو في الدول العربية لتحديد المواصفات المرجعية  
الخاصة بالملحقات الهاتفية التي يمكن أن تدخل  
ضمن نطاق عمل اللجنة ( 29 ) .

— فيما يتعلق بالمواصفات العربية الأساسية  
الخاصة بالمصطلحات الكهروتقنية ، توصي اللجنة أن  
تقوم الأمانة العامة للمنظمة باعتماد المصطلحات التي  
تراها مناسبة للمشاريع العربية المصممة ذات الأرقام :  
579 ، 580 ، 583 ، و 599 ،

مع أخذ الملاحظات التي وردت من الدول الأعضاء  
بما فيها تونس ورفعها إلى اللجنة العامة للمنظمة  
للاعتقاد. أما فيما يتعلق بالمصطلحات السلكية  
واللاسلكية التي أوصت اللجنة بترجمتها، فقد رأت  
اللجنة ضرورة التريث وذلك حتى يتم الانتهاء من  
ترجمة مجموعة المصطلحات الدولية الخاصة بالسلكية  
واللاسلكية لمعجم مصطلحات (ITU)، من خلال  
مشروع « راب ». هذا وقد خصصت اللجنة لكل  
عضو منها جزءاً من برنامج عملها للقيام بإعداده.

#### \* حول مشكلات ترجمة النص الأدبي

بتنسيق بين قسم الترجمة في الجامعة  
المستنصرية ورابطة نقاد الأدب في العراق ، تم في  
الفترة من 16 - 24 / 3 / 1985 - عقد حلقة  
خصت بدراسة مشكلات ترجمة النص الأدبي حيث  
أقيمت خلالها بحوث تناولت طبيعة تلك المشكلات  
وأثرها في حركة الترجمة ، من مثل :

— « نقل المصطلح النقدي وأثره في الكتابة  
الأدبية والنقدية » للدكتور محسن  
الموسوي .

— « مشكلات تعريب الاعلام الاجنبية »  
للناقد فاضل ثامر .

— « تجرّتي في ترجمة شكسبير » ، لجبرا ابراهيم  
جبرا .

— « المشكلات النحوية في الترجمة الأدبية »  
للدكتور ماجد النجار .

بغية الحد من الأخطاء النحوية التي تنتج من فرض أبنية نحوية أجنبية على اللغة العربية . تأسيس « المركز الوطني للتعريب والترجمة في القطر العراقي » وتوفير المستلزمات العلمية والفنية والمالية للقيام بمهامه ، على أن تؤسس في المركز مكتبة وثائقية خاصة بمشكلات الترجمة، تضم المصادر العلمية والتوصيات والقرارات التي اتخذتها أو اقترحتها المجالس العلمية وهيئات التعريب في الوطن العربي . وينسق المركز أعماله مع الهيئات العلمية والثقافية القطرية كالمجمع العلمي العراقي ، وقسم الترجمة في الجامعة المستنصرية وأقسام اللغة العربية في الجامعات العراقية ودار المأمون للترجمة والنشر ، ومع الهيئات العلمية والثقافية العربية ، كالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومركز التعريب في المغرب والمجمع العربي وغيرها ، ومع اليونسكو والمعهد الدولي للترجمة التابع لليونسكو في جنيف . ويقوم المركز بتكليف عدد من الباحثين والمختصين بعلوم اللغة والترجمة لاعداد البحوث والدراسات المتعلقة بالترجمة والمشكلات التي تكتنف الترجمة .

عقد ندوة للترجمة في الوطن العربي يساهم فيها عدد من المختصين بالترجمة وعلوم اللغة في الوطن العربي لتدارس مشاكل الترجمة في الوطن العربي أسوة بالندوة التي عقدت في الكويت عام 1974 .

إصدار مجلة فصلية بهم بمشكلات الترجمة والدراسات اللغوية العربية والأجنبية .

توثيق التعاون العلمي في ميدان الترجمة في قسم الترجمة بالجامعة المستنصرية وبين رابطة

« الترجمة الأدبية بين النقل والمقابلة »  
للدكتور عبد الأمير السفار .

« ترجمة النص الشعري » لسلمان الواسطي .

« ترجمة النص الشعري » للدكتور صاحب مهدي .

وقد صدرت عن الحلقة توصيات ضمنها :  
في المستوى المعجمي : إعادة تقييم المصطلحات النقدية المترجمة والسعي لتوحيدها وتأسيسها وربطها قدر الامكان بالمرورث النقدي واللغوي العربي ، على أن تؤلف لجنة من المختصين بعلم المعاجم المقارن والأدباء المعنيين ، لتولي هذه المهمة ، وإصدار معجم بها سواء من الإنجليزية إلى العربية أو بالعكس .

في تعريب الأسماء ونقل الأسماء العربية إلى الإنجليزية : تشكيل لجنة من المختصين بعلم الصوت Phonetics والنظام الصوتي Phonology ، تأخذ على عاتقها ضبط تعريب ونقل الاعلام الأجنبية إلى اللغة العربية ، وفق القدرات الصوتية للغة العربية ، وإصدار معجم شامل بها ونشرها وتعميمها . كما تتولى اللجنة وضع معجم للأسماء العربية في ميدان الأدب باللغة الإنجليزية ، ومراجعة نص الأسس والمبادئ المعقبة حالياً من قبل هيئات الاستشراق أو المعتمدة من قبل الموسوعة الاسلامية الإنجليزية والموسوعة البريطانية وغيرها .

في المستوى النحوي : تكليف عدد من المختصين بتأليف كتب في علم النحو المقارن بين العربية والإنجليزية وبين العربية والفرنسية والعربية والروسية والعربية والألمانية ،

\* ندوة استخدام اللغة العربية في الحاسب الآلي :

بتعاون بين اللجنة الاقتصادية لغرب آسيا (آكوا) التابعة للأمم المتحدة ومعهد الكويت للأبحاث العلمية ، والصندوق العربي للأئماء الاقتصادي والاجتماعي ، تم في دولة الكويت عقد ندوة « استخدام اللغة العربية في الحاسوب » في الفترة من : 14 - 16 / أبريل ( نيسان ) 1985 ، أسفرت عن التوصيات التالية :

1. مساندة المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في جهوداتها لوضع المواصفات والمقاييس العربية الموحدة ، ودعوة البلاد العربية لاقامة أو تدعيم الهياكل الضرورية لاعتماد وتطبيق هذه المواصفات الموحدة في مختلف المجالات .

2. دعوة كافة المؤسسات المعنية « بالتعريب » وبالمقاييس والمواصفات ومصنعي الحواسيب والبرمجيات لتوثيق علاقاتهم واتصالاتهم مع المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس ، مقدمين لها اقتراحات وتوصيات ذات علاقة بعمل المنظمة ، لتطوير المقاييس العربية الموحدة ونشر قيم هذه المقاييس .

3. تامين جهودات المنظمة العربية في مجال المقاييس الضرورية وفي مختلف ميادين الاجهزة والبرمجيات إضافة إلى إنجازاتها الأخرى لتشفير مجموعات الأحرف العربية .

4. تقوية لتجارب الاعوام الماضية في اعتماد المقاييس العربية الحالية ، يساند الحضور جهودات المنظمة لمراجعة هذه المقاييس أخذا بعين الاعتبار المستجدات التقنية ، والتجربة الميدانية ومختلف الملاحظات والتوصيات التي أوردتها من المستعملين حول المواصفات الحالية .

5. دعوة مكتب تنسيق التعريب والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس للعمل على إصدار

نقاد الأدب واتحاد الأدباء والكتاب في العراق وأقسام اللغة العربية واللغات الأجنبية في جامعات القطر والمجمع العلمي العراقي وهيئات تعريب التعليم الجامعي ودار المأمون للترجمة والنشر ومجلة « الثقافة الأجنبية » وجمعية المترجمين .

— على جميع المترجمين والمؤسسات والهيئات ذات العلاقة بقضايا الترجمة والتعريب السعي لاستثمار عبقرية اللغة العربية وطاقاتها وضمان استخدام صياغات وأنساق وأبنية لغوية وصرفية وصوتية نابعة من طبيعة اللغة العربية وقدرتها الحيوية والديناميكية على التجديد .

— للحد من ظاهرة صدور أكثر من ترجمة واحدة للنص الواحد وحفاظا على جهود المترجمين العرب من التشتت توصي اللجنة بإعداد ونشر فهارس وبيبلوغرافيات دورية بعنوانين الكتب المترجمة . إلا أن الحلقة لا تعارض في حالات خاصة من مبدأ تشجيع أكثر من ترجمة للنص الأدبي المتميز الواحد ، إذا ما توفرت في المحاولات الجديدة ، شروط فنية وعلمية تجعلها تتجاوز النصوص المترجمة أو أن تكون النصوص المترجمة القديمة ركيكة وتفقد إلى الشروط العلمية للترجمة .

— تثبيت تقليدي سنوي دائم لتنظيم دورة سنوية للحلقة بالتنسيق بين رابطة نقاد الأدب وقسم الترجمة في الجامعة المستنصرية وبإشراك الجهات والمؤسسات الثقافية ذات العلاقة كدائرة المأمون للترجمة وهياة تحرير مجلة « الثقافة الأجنبية » ، والمجمع العلمي العراقي وغيرها .

واتجاهات العصر وخصائصه وطبيعة الفرد ومتطلباته .

معجم للمصطلحات العربية المعلوماتية والحقول المرتبطة بها بهدف توحيد هذه المصطلحات .

وقد تمحورت جلسات الندوة في :

كما ناقشت الندوة ضرورة التركيز على المتعلم والاقتصار، من المادة اللغوية في مراحل التعليم الأولى، على ما يحتاج إليه للتعبير عن حاجاته ومطالبه ، وتهيئة الاجواء الملائمة لتعزيز اكتساب المهارات اللغوية في داخل المدرسة وخارجها ، وضرورة ضبط الكتب المدرسية بالشكل حتى يتعود الناشئ النطق السليم ، وضرورة إسهام المدرسين جميعا في النهوض باللغة العربية والارتقاء بها ، والاكتثار من حفظ القرآن الكريم والحديث الشريف ، وجيد الشعر والنثر .

— الألسنيات الحاسوبية والترجمة الآلية .

— معالجة النصوص المنطوقة وضغط

النصوص العربية .

— التعرف الآلي على النصوص العربية .

— البرمجيات وقواعد المعطيات مزدوجة

اللغة .

\* ندوة اللغة العربية في التعليم ما قبل الجامعي

نظمت مؤخرا إدارة التربية بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، بالتعاون مع جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية في المملكة العربية السعودية ، ندوة عن اللغة العربية في التعليم ما قبل الجامعي ، وذلك في إطار خطة إدارة التربية للنهوض باللغة العربية .

وقد سبق هذه الندوة تكليف إدارة التربية لعدد من الخبراء العرب لاعداد دراسات تناول مناهج الكتابة والاملاء والقراءة والأدب والنصوص والقواعد النحوية وأساليب التعبير .

وقد استعرض المشاركون في الندوة خلال اثنتي عشرة جلسة الأسس العلمية واللغوية والنفسية والتربوية والأهداف العامة وجهود تيسير النحو وتجديده وأسباب ضعف التلاميذ في اللغة العربية .

ومن أبرز الاتجاهات والأفكار العامة للندوة ، والتي تم التأكيد عليها أن مناهج تعليم اللغة العربية يجب أن تستمد أهداف بنائها من العقيدة الاسلامية بمنهجها الشامل ومن العروبة بتراتها وقضاياها المعاصرة

توصيات الندوة :

وقد أوصت الندوة في ختام أعمالها جملة

توصيات عامة أبرزها :

— تبني الاتجاهات العامة للندوة عند وضع مناهج تعليم اللغة العربية .

— القيام بإجراء دراسات ميدانية ينهض بها فريق من الباحثين لتحديد المهارات اللغوية التي ينبغي اكسابها للطلاب في كل مرحلة من مراحل التعليم .

— النظر إلى اللغة العربية على أنها وحدة متكاملة .

— ضرورة إسهام وسائل الاعلام على اختلافها في نشر استخدام اللغة العربية والبصحي وتبنيها في جميع ما تقدمه من مواد .

— عدم مزاحمة تعليم اللغة العربية بتعليم لغة أخرى في المرحلة الابتدائية .

— العناية بكتب الأطفال ومجلاتهم والاهتمام بسلامة الأسلوب والمحتوى فيها .

## اللجان الفرعية

وقد تكونت اللجان الفرعية التي شكلتها الندوة من :

\* لجنة تطوير مناهج القواعد النحوية وأساليب التعبير

\* لجنة تطوير مناهج القراءة والكتابة والاملاء

\* لجنة الأدب والنصوص

كما صدرت عنها جملة توصيات من بينها :

— تعميم المفهوم العام للنحو وضرورة تمثيل الأهداف المرسومة لتدريس النحو في أذهان معلميه وتوحيد المصطلحات النحوية في البلاد العربية والتركيز على المباحث النحوية .

— دعم مستوى كتب القراءة وجعلها ملائمة أكثر للواقع العربي الاسلامي وضرورة توحيد قواعد الاملاء في الوطن العربي على أسس علمية والعناية بتعليم التلاميذ الخط العربي الأصيل وتدريبهم على كتابته .

— الاعتماد على نصوص أدبية تصور العصور الأدبية واتجاهاتها والاهتمام بالنصوص التي تؤكد الانتماء العربي الاسلامي وتلمس الجوانب الذاتية المضيئة في الانسان العربي المسلم ، وضرورة ربط النقد العربي القديم والبلاغة العربية بنظريات النقد والبلاغة المعاصرين ، والاكتفاء بالأصول البلاغية الاساسية التي تكشف عن التذوق الجمالي الابداعي .

\* توصيات « ندوة اللغة العربية والتكنولوجيا »

— بطلب من اللجنة الوطنية المغربية لتخطيط تعريب المصطلحات العلمية والتقنية ، نظم معهد

الدراسات والأبحاث للتعريب ، ندوة حول موضوع « التكنولوجيا في خدمة اللغة العربية على أساس التعريب المواكب » تم عقدها في مقره بالرياض من : 29 - 1/ 11 - 2/ 1984 . حيث أصدر المشاركون في ختامها جملة توصيات مجملها :

— التعريف بمعهد الدراسات والأبحاث للتعريب ومنجزاته بمختلف وسائل التواصل والاعلام وذلك عن طريق :

\* النشر الفوري والمنظم والواسع لكل إنتاج تعريبي ، والعمل على إصدار مجلة متخصصة رفيعة المستوى لسد هذا الفراغ الاعلامي على المستويين المغربي والعربي ، القيام بحملة وطنية وعربية تهدف إلى انتشار الطريقة المعيارية للحروف العربية المشكولة ذات الشفرة العربية ( عمم - شع ) ، كأداة فعالة لنشر الثقافة ومحاربة الأمية ، وتبسيط اللغة العربية بالوسائل السمعية البصرية .

— تشجيع الدراسات والبحوث اللغوية والسانية والمعجمية التي يقوم بها المعهد ، خاصة عن طريق :

\* دعم وتنسيق التعاون بين المعهد وكافة المؤسسات الجامعية والهيئات التي تهتم بقضايا اللغة العربية، والعمل على إعداد وتكوين الأطر في هذه المجالات

\* تشكيل لجان متخصصة حسب المنهجيات الثلاث ( التكنولوجيا والعلمية والتنظيمية ) للتعريب المواكب ، من أجل تعميق مفاهيمها وترسيخ العمل بها وتنظيم ندوات ومدارس مغربية وعربية لهذا الغرض .

— تدعيم وتنشيط اللجنة الوطنية لتخطيط تعريب المصطلحات العلمية والتقنية لتمكين

في التعليم التقني لزيادة كفاءة التدريس باللغة القومية .

— العمل على توفير الكتاب التقني العربي ( المؤلف أو المترجم ) مختلف التخصصات .

— إلزام الشركات الأجنبية التي تتعامل مع الأقطار العربية على تعريب كتب الإرشاد والصيانة والتشغيل المتعلقة بالأجهزة المستوردة منها .

— العمل على توحيد المصطلحات العلمية والتقنية العربية واعتماد المعاجم الموحدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب في الرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، واستخدامها في التأليف والترجمة والتدريس والتدريب التقني .

#### \* اجتماع لجنة الحرف العربي في الاعلاميات

تم في دمشق خلال الفترة من : 14 - 16 مايو ( أيار ) 1985 ، عقد الاجتماع الخامس للجنة : « الحرف العربي في الاعلاميات » ، تدارس خلاله المشاركون جملة موضوعات ، من بينها :

1. جدول الشفرة العربية / اللاتينية ذات الثمانية عناصر لتبادل المعلومات .
2. العمل على وضع مشروع مواصفة حول مجموعة الحارف العربية المطبوعة والمرئية . وتم تكليف كل من سوريا والمغرب بإعداد المشروع الأولي .
3. توصية بترجمة مواصفة إيزو 2709 ، حول تبادل المعلومات باستخدام الشريط المغنط .
4. استكمال دراسة متطلبات اللغة العربية في المطراف مزدوج اللغة .
5. العمل على توصيف أبعاد وأشكال الحارف العربية بالخطوط المختلفة لتسهيل تصنيع وسائل

من الاستمرار في تخطيط وتنسيق أعمال التعريب على المستوى الوطني وذلك عن طريق :

الاسراع في إخراج معجم الادارة العمومية الذي أعد بمساعدة المعهد ( وقد تم صدور المعجم في بداية سنة 1985 ) ، ومعجمي : البريد والفلاحة ، اللذين أنجزهما أعضاء اللجنة الوطنية ، وتسهيل مهمة أعضاء اللجان الفرعية الأخرى لاتمام معاجم الجهات التي يتشتمون إليها .

— استصدار نص قانوني من أجل استعمال اللغة العربية في الحياة العامة وفق مخطط وطني متكامل ، تمشيا مع روح الدستور المغربي .

— العمل على الاستفادة من الوسائل التكنولوجية في التعريب داخل المؤسسات ولدى القطاعات الوطنية المختلفة ، سواء على مستوى الرقانة أو الحاسوب ، وفي كل مظاهر الحياة العامة .

#### \* توصيات الاجتماع الثاني للهيئة العامة للاتحاد العربي للتعليم التقني

في ضوء الدراسات المقدمة إلى الاجتماع الثاني للهيئة العامة للاتحاد العربي للتعليم التقني ، بالعاصمة الأردنية ، في الفترة من : 20 - 24 أبريل ( نيسان ) 1985 ، وما أسفرت عنه من مناقشات — فقد اعتمدت الهيئة العامة للاتحاد توصيات هامة تهدف إلى تطوير التعليم التقني في الأقطار العربية ، وتوسيع قاعدة التعاون والتنسيق بين مؤسساته في الوطن العربي ، من ضمنها :

— العمل على تعميم استعمال اللغة العربية

للمعلومات واللسانيات العربية التطبيقية الذي نظم مركز الدراسات والبحوث العلمية في سوريا بالتعاون مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومنظمة اليونسكو والمكتب الدولي للمعلومات والاتحاد الدولي لمعالجة المعلومات ووزارة التعليم العالي الجزائرية .

وشارك في أعمال المؤتمر الذي استمر أسبوعين باحثون عرب وأجانب يمثلون مختلف الجامعات والمراكز الأكاديمية العربية والأجنبية المهتمة باللسانيات والهندسة الالكترونية .

#### \* الاجتماع الثاني للجنة الفنية للاتحاد العربي لمنتجي الأسمدة الكيماوية

تم في تونس اجتماع اللجنة الفنية للاتحاد العربي لمنتجي الأسمدة الكيماوية خلال الفترة : 1 - 2 / 5 / 1985 . وقد ناقش الاجتماع بنود جدول الأعمال ، من ضمنها :

- مسودة مشروع الجزء الأول من معجم صناعة الأسمدة الكيماوية وخاماتها .
- أسلوب العمل في تنفيذ باقي المعجم .
- ومن توصيات الاجتماع :

— تحديد أسلوب عمل اللجنة الفنية في إنجاز الجزئين الأول والثاني ، من معجم صناعة الأسمدة الكيماوية وخاماتها . على أن يتم الإصدار النهائي للجزئين في شهر أبريل ( نيسان ) 1986 .

الطباعة ، وتصميم وسائل تمييز الحروف العربية بالطرق الضوئية .

6. العمل على تحديد أسس لتصميم وبناء بنوك عربية للمعلومات .

#### \* مصطلحات الدهان ( الطلاء ) والورنيش ( التعاريف )

تم إقرار المشروع الخاص بمصطلحات الدهان ( الطلاء ) والورنيش متضمنا تعاريف ، من إعداد الهيئة العربية السعودية للمواصفات والمقاييس . وانتهت اللجنة إلى إقرار المشروع ضمن الاجتماع الثاني للجنة الفنية العربية للدهان والورنيش ، والتي عقد بمقر المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في عمان ( الأردن ) ، خلال الفترة من : 6 - 9 يوليو ( تموز ) 1985 .

#### \* ندوة خاصة باللغة العربية

في إطار سلسلة الندوات التي تعقدها مختلف كليات جامعة عدن ، خلال عام 1985 ، تم بكلية التربية ( قسم اللغة العربية ) ، تنظيم ندوة خاصة باللغة العربية ، نوقشت خلالها جملة بحوث تركزت حول مواطن الضعف السائد في الاستخدام اللغوي وسبل علاجه ، مع النهوض بالمستوى العلمي للتخصصيين في مجال اللغة العربية . كما ناقش المشاركون مناهج اللغة العربية وطرق تدريسها في المراحل التعليمية المختلفة .

#### \* مؤتمر لللسانيات العربية

تم — في دمشق — عقد المؤتمر الثاني



## قضايا الترجمة والتعريب

العسكرية ، ولمدة أربعة أيام متتابة ، توصل الأعضاء المشاركون من الدول العربية ، إلى توحيد عدد من المصطلحات المعمول بها في تسمية الأسلحة والعتاد العسكري .

### \*جمعية للتعريب

تكونت في مصر ، جمعية أدبية ضمت نخبة من الأدباء ورجال الفكر ، من أهدافها الاهتمام بتعريب القيم من المؤلفات الغربية ، والتي من ضمنها ، ترجمة كتاب ( التربية ) لسبنسر .

### \*اللغة العربية في سلك مهندسي التطبيق في معهد الاحصاء .

يعد المعهد الوطني للاحصاء والاقتصاد التطبيقي ، من أهم مؤسسات التكوين في المملكة المغربية ، ومن أبرز أقسامه : سلك مهندسي التطبيق في الاحصاء ، والذي قدم في نهاية السنة الدراسية ( 1985 ) ، أول فوج معرب من متخرجيه ، حيث تم إحداث الشعبة المعربة سنة 1982 .

والجدير بالاشارة أن مواد وبرامج ومستوى

### \* ترجمة استراتيجية تطوير التربية العربية إلى اللغة الإنجليزية :

اتفقت ادارة التربية بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم مع اللجنة الوطنية الأردنية للتربية والثقافة والعلوم ، على أن ينهض فريق عمل أردني من الأساتذة الجامعيين بترجمة « تقرير استراتيجية تطوير التربية العربية إلى الإنجليزية » عملاً بتوصية المؤتمر العام للمنظمة في دورته غير العادية الأولى ( الخرطوم 1978).

وقد أتم فريق العمل ترجمة الاستراتيجية بفصولها التسعة وملاحقها، مذيلة بقائمة عربية إنجليزية لأهم المصطلحات المستعملة في التقرير.

وستتم طباعة الترجمة الإنجليزية للتقرير ونشره على مستوى عالمي على إثر الانتهاء من مراجعة النص المترجم.

### \*اجتماعات اللجنة العربية لتوحيد المصطلحات العسكرية

تم بمقر الامانة العامة للجامعة العربية ، اجتماعات اللجنة العربية لتوحيد المصطلحات

الشعبتين الفرنسية والعربية كلها متوازيتين .

### \*ندوات حوار وتعبير بالعربية

اهتماما موصولا من البنك الشعبي المغربي ،  
بتعريب إدارته وأطره ، عمم مذكرة على وكالاته ،  
تدعو إلى تنظيم ندوات تخصص :

— برصد المصطلحات الجديدة ، وتوفير  
مقابلها العربي ،  
— بمراجعة القواعد اللغوية الأساسية .

### \*حملة تعريب شاملة بالصومال :

أدى نحو مائتا ألف مواطن صومالي من  
بينهم : 50 ألفا من العاملين بالهيئات الحكومية  
امتحانات نهاية المرحلة الثالثة لحملة التعريب في  
الصومال . وكانت بداية هذه الحملة في شهر يوليو  
من سنة 1984 ، حيث حشدت لها الحكومة  
الصومالية خمسة آلاف معلم . وقد حرصت المنظمة  
العربية للتربية والثقافة والعلوم على دعم ومساندة  
الحملة .

### \*مشروع تعريب « التصنيف الدولي لبراءات الاختراع »

جرت في مدينة جنيف، بين مسؤولي اتحاد  
مجالس البحث العلمي والمنظمة العالمية للملكية  
الفكرية ، مناقشة خطة عمل لمشروع تعريب  
« التصنيف الدولي لبراءات الاختراع » ، مع  
الاستمرار في دراسة كيفية ترجمة المجلدات الثمانية  
الأخرى من التصنيف .

### \*ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الصينية

في حوار مع المستشرق الصيني « أي

هوانج » أجراه محسن خضر ، وجوابا عن بداية  
الأدب العربي أفاد بقوله : « ...وقد بدأنا بترجمة  
( ألف ليلة وليلة ) بسبب شهرتها العالمية تم ترجمنا  
( الأيام ) للدكتور طه حسين ثم كانت رواية  
( الأرض ) لعبد الرحمن الشقراوي هي العمل الأدبي  
الثاني بعد ( الأيام ) الذي تمت ترجمته إلى  
الصينية... ثم انفتح الباب أمام حركة الترجمة إلى  
الصينية من العربية فترجمت الأعمال الكاملة للرائد  
محمود تيمور وأيضا بعض أعمال توفيق الحكيم  
ونجيب محفوظ ويوسف ادريس وإحسان عبد  
القدوس... » .

### \*إنجاز ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اليونانية .

أنجزت ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة  
اليونانية ، وقد قام بها الدكتور علي نور والسيد  
ألكسينو اليوناني ، وأحيلت الترجمة إلى لجنة أزهريه  
للتدقيق والمراجعة .

ويستظر أن تنتهي اللجنة من مهنة المراجعة  
والتدقيق قبل نهاية 1985 ومن ثم تدفع النسخة  
المترجمة إلى الطباعة .

وقد جاءت هذه المبادرة من أحد رجال  
الأعمال البتروليين وهو مليونير يوناني .

### \*ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة الهوسا .

قام الباحث النيجيري الحاج أبو بكر محمد  
جولي ، بترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة الهوسا ،  
وهي لغة أغلبية شعب نيجيريا . وقد درس الباحث  
في كلية القانون في كانو عاصمة شمال نيجيريا ثم  
كلية المعلمين في السودان ، وعمل كبير للقضاة في  
شمال نيجيريا .

## \*ترجمة عربية إلى اللغة الروسية

في الاتحاد السوفياتي ترجمت مؤخرا مجموعة مختارة من القصائد العربية إلى اللغة الروسية ، المنتمية إلى العصر الجاهلي . وقد تضمنت الترجمة أعمالا لامرء القيس وزهير بن أبي سلمى وعترة بن شداد والخنساء . وطبع من هذه المجموعة ما يقارب ثلاثين ألف نسخة...

## \*مختبر للغة العربية بمقديشو

تم بمعهد التعريب الإداري التابع للمكتب الاقليمي لشرق افريقيا بمقديشو ، تركيب مختبر للغة العربية الذي سيستغل في تعليم اللغة العربية واجراء الدراسات الخاصة باللغة العربية مقارنة باللغات الأخرى .

## \*ترجمة « لامية العرب »

إسهاما في التعريف بتراث الشعر العربي الأصيل ، أصدر الأستاذ محمد عزيمة ترجمة بالفرنسية لقصيدة « لامية العرب » ، بحجم كتاب الجيب ، وقد حرص على نشرها مشفوعة بالنص العربي .

## \*حلقة دراسية للترجمة الآلية

عقد المركز الوطني للعلوم والتكنولوجيا في الرياض خلال الفترة من : 16 - 17 / 3 / 1985 ، حلقة دراسية عن الترجمة الآلية . وقد ناقش المشاركون في الحلقة أحدث التقنيات المستعملة في مجال الترجمة ، ومدى استفادتها من تطورات الاستعانة بالحاسبات . كما ناقش المجتمعون ما يواجه العاملين في هذا المجال من المشكلات وتدارس السبل الكفيلة بالتغلب عليها .

## \*مؤسسة وقضية للدراسات القرآنية

أصدرت مؤسسة الفكر للدراسات القرآنية كتابا تمهيدا لموسوعة تفسير القرآن الكريم ، خصصته لأول آيات نزلت من القرآن : ﴿ اقرأ باسم ربك الذي خلق... ﴾ .

وهو ترجمة لمعاني القرآن باللغتين الإنجليزية والفرنسية ، مع رسم لفظ الآيات بالأحرف اللاتينية ، تيسيرا لسلامة نطق اللفظ العربي عند تلاوة الآيات الكريمة .

وقد أسهم في تفسير الموسوعة ، فريق من العلماء المسلمين من الشرق والغرب .

## \*مواصفات قياسية موحدة للطرق والسيارات والشاحنات في الوطن العربي

وافق المكتب التنفيذي للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس ، على تشكيل لجنة فنية عربية للسيارات والشاحنات وملحقاتها ، هدفها وضع مواصفات عربية موحدة ، وبخاصة فيما يعود للمصطلحات .

وتجدر الإشارة إلى تلقي الامانة العامة اقتراحا من الاتحاد العربي للنقل البري يتضمن : تعريفا بمصطلحات الطرق بما فيها تحديد نوع الطريق ومصطلحات المرور والتقاطعات والحرم ، وأنواع الطرق ودرجتها واستعمالها وسعتها وكفاءتها وحالة سطحها وموقعها . وقد أجلت الأمانة العامة قرار البت فيه إلى غاية سنة 1986 .

## \*ترجمة كتاب عن الصوم

صدرت في دمشق الترجمة العربية لكتاب « التداوي بالصوم » لمؤلفه الدكتور ه.م. شيلتون ، شارك في إنجازها أطباء سوريون .

المختصة والمعنية ، لدراسة المشروع وإبداء الملاحظات  
مع مراعاة الآتي :

— الرجوع إلى النصوص الموجودة باللغات  
الأربع وانتقاء أنسب النصوص لنقله إلى العربية .

— تدقيق أسماء الأعلام وكتابتها بالعربية وفق  
ما تلفظ في اللغة الأم لاسم العالم المعني ، مع مراعاة  
مقتضيات نقل الأصوات إلى العربية .

— مراعاة المصطلحات الشائعة في معظم  
الدول العربية ، وفي مواصفات المنظمة ، وعدم اقتراح  
مصطلحات جديدة إلا عند الضرورة .

#### \* حصر وتوحيد المصطلحات الزراعية

تابعت المنظمة العربية للتنمية الزراعية  
بالخرطوم ، إصدارات المعجم الزراعي العربي ، والذي  
شرعت في تنفيذه بدءاً من سنة 1981 ، وحتى الآن  
وقفت في إصدار تسع مجلدات ، وزعت وفق  
الاختصاصات التالية :

— أربعة مجلدات في الانتاج النباتي .

— ثلاثة مجلدات في الانتاج الحيواني والطب

البيطري .

— مجلدان في الاقتصاد والاحصاء الزراعي .

ويصل مجموع مصطلحات المجلدات  
التسعة ، وباللغات الثلاث : العربية والانجليزية  
والفرنسية ، إلى أكثر من ثلاثة عشر ألف مصطلح  
( 13000 ) ، مضافاً إليها فهارس ملحقة تيسر  
استعمال المعاجم من العرب والأجانب على السواء .

ولقد أقرت لجنة الخبرة الرئيسية للمنظمة  
الزراعية في اجتماعها خلال تموز ( يوليو ) من سنة

ويشمل الكتاب 36 فصلاً ، في 186  
صفحة ، حول فائدة الصوم طبياً ، وآلياً في شفاء  
الأمراض .

#### \* ترجمة لكتاب أرسطو

صدرت في لبنان ترجمة عربية أولى لكتاب  
أرسطو ، والمكتشف منذ عشرين عاماً . وتولى نقله  
إلى العربية الدكتور عبد الغفار المكاوي أستاذ  
الفلسفة بكلية الآداب بالقاهرة .

#### \* تعميم مصطلحات الأدوات المختبرية الزجاجية

أنهت الأمانة العامة للمنظمة العربية  
للمواصفات والمقاييس ، مراجعة مصطلحات  
الأدوات المختبرية الزجاجية ، بإدخال الضروري من  
التعديلات ، حرصاً على ترك المجال للأجهزة العربية  
المختصة في إبداء ما تراه من ملاحظات ، وتضيفه من  
تصويبات . وتسهيلاً لتداول دراسة تلك  
المصطلحات فقد جزأتها المنظمة إلى تسع  
كراسات ، تم توزيعها على الجهات المعنية ، بدءاً من  
شهر يوليو 1985 .

والمشروع صورة. طبق الأصل للمواصفة  
الدولية « إيزو » رقم : 1985/ 4791 ، والذي هو  
عبارة عن معجم مصور يضم 1077 صورة لأدوات  
مختبرية ، مع أسمائها بأربع لغات هي الإنجليزية  
والفرنسية والروسية والألمانية . وقد أسهم المعهد  
القومي للمواصفات والملكية الصناعية في تونس ، في  
إضافة اللغة العربية إلى اللغات الأربع معتمداً النص  
الفرنسي .

وقد أهابت الأمانة العامة للمنظمة العربية  
للمواصفات والمقاييس في نشرتها ، بالأجهزة العربية

الانتاج الزراعي .

ومن المعلوم أن الجزئين الأول والثاني من  
الانتاج النباتي : « المحاصيل الحقلية » ، « والانتاج  
الحيواني » ، تم تقديمهما إلى مؤتمر التعريب الخامس  
لاقرار توحيد مصطلحاتهما الشامل، والذي تم عقده  
بالعاصمة الأردنية عمان في شهر سبتمبر 1985 ، في  
ضيافة ورحاب مجمع اللغة العربية الأردني .

1984 حوالي خمسة آلاف ( 5000 ) مصطلح ، كما  
خططت الإدارة العامة لعقد اجتماع ثان للجنة في  
فبراير ( شباط ) 1985 ، للنظر في مصطلحات  
الاختصاصات المتبقية المستكملة للمعجم . ويتوقع  
ارتفاع عدد المصطلحات إلى العشرين ألفا ، باعتباره  
الحد الأعلى لما اقترحتة لجنة الخبرة ، عند دراستها  
للمشروع . وسوف يغطي المعجم في نهايته ، قرابة  
التسعين بالمائة من المصطلحات المتداولة في مجال

★ ★ ★

## انتشار العربية

إليه العرب من ازدهار علمي وثقافي عندما كانت مدينة سورات مركزا علميا وتجاريا في عهد الفاطميين.

\* التنديد بفكرة استخدام الحروف اللاتينية في كتابة العربية

في دراسة أخيرة للدكتور زكريا البري - وزير الأوقاف المصري الأسبق - عن نشر اللغة العربية في العالم ، حرص على تأكيد التنديد بفكرة استخدام الحروف اللاتينية في كتابة اللغة العربية ، مع الحث على ضرورة مضاعفة مختلف الجهود ، للعودة بلغات الشعوب الاسلامية ، مثل التركية والاندونيسية والملاوية والسواحلية ، إلى كتابتها بالحرف العربي ، داعيا - في الآن ذاته - إلى إنشاء المعاهد المتخصصة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وإعداد المعلمين في هذا المجال ، وتشجيع زيارة أبناء الأقليات الاسلامية للبلاد العربية ، مطالبا بإنشاء جهاز مشترك متخصص يرصد المنح ، والجوائز ، والحوافز المادية والمعنوية التي تدعم إقبال أبناء الشعوب الاسلامية غير العربية ، على تعلم لغة القرآن ، وإشاعة تداولها في أوطانهم .

\* تدريس اللغة العربية ، لغة القرآن الكريم ، في المدارس التركية

في تصريح لمعالي وزير التعليم التركي الاستاذ

\* دروس في اللغة العربية وتفسير القرآن الكريم بالمركز الاسلامي في ديترويت

قرر الاتحاد الاسلامي في مدينة ديترويت الامريكية ، توسيع المركز الاسلامي التابع له ، وذلك بعد تزايد عدد أفراد الجالية الاسلامية في المدينة وتنوع فئاتها الاجتماعية والثقافية .

وسوف ينشئ الاتحاد فصولا دراسية جديدة في المدرسة الاسلامية الملحقه بالمركز والتي تقدم دروسا في اللغة العربية وفي تفسير القرآن الكريم .

\* الطلبة الأسيويون والأفارقة في الهند يقبلون على تعلم العربية والعلوم الاسلامية .

تزايد مؤخرا عدد الطلبة الأفارقة والأسيويين الذين يدرسون اللغة العربية والعلوم الاسلامية ، في الجامعة الصوفية بمدينة سورات في الهند .

وتعتبر الجامعة الصوفية من أهم الجامعات الاسلامية في الهند ، حيث يعترف بها الكثير من الجامعات ، مثل جامعة الأزهر وجامعة أكسفورد البريطانية ، بالدرجة العلمية التي تمنحها الجامعة الصوفية .

وتستغرق الدراسة بالجامعة الصوفية أحد عشرة سنة على ثلاث مراحل ، وهي تضم مجموعة نادرة من المخطوطات والكتب العربية تبين ما وصل

لتدريس اللغة العربية والعلوم الإسلامية في الجامعات الإسلامية، وإعداد برامج تثقيفية إسلامية إذاعية وتلفزيونية بلغات العالم الإسلامي، ودعم المراكز والمؤسسات الإسلامية والمساجد في البلدان غير الإسلامية، وإصدار دوريات متخصصة في الدراسات الإسلامية، ومجلة إعلامية .

### \* العربية لغة رسمية في الكشفية العالمية .

قررت « اللجنة العالمية » إدراج اللغة العربية من بين اللغات المعتمدة رسمياً في المؤتمرات الكشفية العالمية. وبذلك ستم ترجمة جميع الأبحاث والمداومات إلى اللغة العربية، اعتباراً من المؤتمر الثلاثين للكشفية العالمية.

### \* برامج لتعليم اللغة العربية في الولايات المتحدة الأمريكية وكندا

اعتباراً من شهر مايو 1985 ، قررت الاذاعة في المحطة الإسلامية التلفزيونية الجديدة ، بث برامجها ، من مدينة شيكاغو بالولايات المتحدة الأمريكية باللغة الانجليزية إلى جانب نقل برامج خاصة باللغة العربية ومحاضرات إسلامية ؛ ستنقل على الهواء للمسلمين في أمهركا وكندا ، من بيت الله الحرام والمدينة المنورة والأزهر الشريف والمساجد الكبرى في العالم الإسلامي ، عبر الأقمار الصناعية .

وسيتضمن النقل ، برامج لتعليم اللغة العربية لغة القرآن الكريم وشعائر الإسلام وبرامج خاصة موجّهة للشعب الأمريكي للتعريف بالإسلام .

وهي دينسرلر ، قرر تدريس اللغة العربية في المدارس التركية ، مشيراً إلى أنه سينتصر في هذه المعركة بإذن الله .

والمعروف أن هناك اتجاهاً إسلامياً داخل الحكومة التركية يمثله وزير التعليم التركي . ويقول المدافعون عن هذا الاتجاه إن الهدف منه تسهيل العلاقات مع العالم العربي .

### \* تدريس اللغة العربية والتربية الإسلامية بفرنسا .

وافق المسؤولون عن التعليم في فرنسا على تدريس اللغة العربية والتربية الدينية الإسلامية، بمدارسها ومعاهدها، تمشياً مع الإقبال المتزايد على الدخول في الإسلام في فرنسا، ولما تملّيه كثافة أبناء الجاليات الإسلامية في مدارسها .

### \* دورات تدريبية لتطوير سبل تعليم اللغة العربية في جامعة « إقبال » الباكستانية

عقدت جامعة « إقبال » الباكستانية عدة دورات تدريبية لتطوير سبل تعليم اللغة العربية لدى معلمها، وقد استعانت الجامعة في ذلك بمعهد الخرطوم الدولي للغة العربية التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

ومن المشاريع المقترحة في هذا الصدد إنشاء مكاتب إسلامية مزودة بالمؤلفات العربية في مناطق مختلفة من الباكستان، وإصدار مجلة الدراسات العربية وإعداد قاموس (عربي - أردو - عربي) ليكون في متناول الدارسين والباحثين.

### \* اعتماد ودعم مركز الدراسات الإسلامية لاجراء البحوث الإسلامية .

اقترحت جامعة اليرموك، وضع خطط عمل

## أبناء ثقافية

114 طالبا وطالبة من أبناء المسلمين ، كما يسمح لغيرهم من الطلبة بالالتحاق بالدراسة ، للتعرف على حقائق الدين الاسلامي .

وينتقى المنهج العربي لمقرر المدرسة الاسلامية ، من بين مناهج مختلف البلاد العربية . كما ينهض المركز بإنجاز ترجمة كتب إسلامية إلى اللغة الاسبانية .

ومن الجدير بالإشارة أن المسلمين في فنزويلا حرصوا على إصدار مجلة إسلامية باللغة العربية باسم «الاسلام» تهم بتوضيح ونشر العقيدة الاسلامية .

\* أساتذة من الأزهر للكلية الاسلامية في شيكاغو وافقت جامعة الأزهر الشريف بالقاهرة ، على طلب الكلية الأمريكية الاسلامية في شيكاغو ، لتزويدها بأساتذة من مختلف تخصصات المواد الاسلامية واللغة العربية .

### \* سلامة اللغة العربية

لتحقيق العناية باللغة العربية ، أعلن في بغداد عن تأسيس « الهيئة العليا للعناية باللغة العربية » ، وسوف تتولى الرقابة والاشراف على تنفيذ قانون الحفاظ على سلامة اللغة ، والقوانين والأنظمة

### \* خدمة علوم القرآن الكريم

تنكب « رابطة الجامعات الاسلامية » ، على حصر الكفاءات الفكرية في الجامعات والمؤسسات بالدول الأعضاء ، سعيا إلى تحقيق تعاون بينها في مجال العمل الاسلامي وخدمة اللغة العربية وعلوم القرآن الكريم ، وبالتالي نشر الدعوة .

### \* مدرسة إسلامية في برشلونة

يعتزم المركز الاسلامي في إسبانيا ، إنشاء مدرسة إسلامية في برشلونة ، كما يخطط لتنظيم دورات صيفية خلال إجازات الطلبة الوافدين من عموم أنحاء إسبانيا ، للمشاركة في برنامج يشمل تدريس القرآن الكريم ، واللغة العربية ، وتأسيس الأخلاق الاسلامية عند الشباب . وفي مجال الاعلام يتابع المركز ترجمة ونشر العديد من الكتب الاسلامية إلى اللغة الاسبانية .

### \* مركز إسلامي في كاراكاس بفنزويلا

بجهود المسلمين ، تم إنشاء المركز الاسلامي في كاراكاس ( فنزويلا ) منذ سنة 1969 ، والذي يضم مدرسة إسلامية عربية معترف بها من طرف حكومة دولة المقر ، تتولى تدريس علوم الدين الاسلامي واللغة العربية . وحاليا ينتمي إلى المركز



Ferguson (1959) points out that one's own language tends to be viewed as superior to other languages. In so far as Arabic is concerned, he points out that « Arabs feel that their language is beautiful and provides a list of features that make Arabic superior from the Arabs' viewpoint. The ratings in Table 6 lend support to Ferguson's claim, especially in regard to /q/. The three other varieties do not rate nearly as high as /q/. However, the ratings indicate a hierarchical order of the beauty of these varieties.

The total of those agreeing to the statement regarding the beauty of speech of the first speaker, i.e. the /q/ variety, is 163 (73.1 %) compared to 16 (7.2 %) disagreeing (Table 6). Of the three other varieties, the positive ranking of [ʔ] is 78 (35.0 %) compared to 93 (41.7 %) negative rates. The total of the positive rates for [g] and [k] is 51 (22.8 %) and 46 (16.1 %), respectively. /q/ in other words is favored over the other varieties by a wide margin. These findings correlate with a study made by El-Dash and Tucker (1975) on reactions of Egyptians toward various speech styles in Egypt. They found that classical Arabic was generally more positively rated than colloquial Arabic with respect to intelligence, likeability, religiousness, leadership, suitability at school, on radio, on television and in formal situations.

The subjects in a study by Herbolich (1979) rated Cairene Arabic speakers the most favorably. According to Herbolich, these subjects rated speakers of other Arabic vernaculars in a hierarchical order based on these speakers' linguistic varieties.

In reaction to the statement that the (respective) speaker talks in a pretentious and affected manner, one may note in Table 7 that there is a divergent rating between [ʔ] speaker on one hand and the /q/ and [g] and [k] speakers, on the other. 124 (55.6%) (the total of Strongly Agree and Agree) rated the [ʔ] speaker as pretentious and affected. 31 (13.9%) viewed /q/ as such, as opposed to 146 (65.5%) (Strongly Disagree and Disagree responses) that did not see the /q/ speaker as revealing signs of pretention. These figures seem to indicate that three varieties are more positively viewed, and [ʔ] is rated negatively. This does not seem to be surprising, especially when we bear in mind the location of this study, i.e. a traditionally non - [ʔ] region. This negative reaction is in many ways predictable when one remembers this fact. It would be of interest to

duplicate this attitudinal experiment in cities or regions where [ʔ] is predominant.

Since [ʔ] is generally favored by women (as opposed to men) as well as by city speakers<sup>(11)</sup>, and since the speaker on tape in this experiment was a male, one could hypothesize that this fact may have contributed to the negative attitudes toward his speech. For a more complete study, an experiment with a women speaking these four varieties would probably yield different results of people's attitudes toward linguistic varieties.

The negative attitudes towards [ʔ] as seen in Table 7 are further shown in Table 8. Reactions were elicited concerning effeminacy (Arabic ʔunuutha), as shown by one variety or another. /q/, [g] and [k] were not construed to be effeminate (see Table 8) as 202 (90.6%) marked Strongly Disagree and Disagree about the /q/ speaker, compared to 205 (92.0 %) for [g] followed by 191 (86.1%) for [k]. However, 156 (69.0%) identified [ʔ] as a marker of effeminacy. These ratings seem to indicate negative attitudes among the subjects toward [ʔ]. As was mentioned before, the reasons for this could be that the region where the experiment was conducted is predominantly not an [ʔ] area. Additionally, the fact that the stimulus was in a man's voice could have drawn this negative reaction.

The DT included two items about the beauty (Arabic ʔajmal 'more beautiful') and the masculine characteristics (Arabic Sifaat rujuula) of the speech variety. In table 4, 140 (62.8%) rate the /q/ speaker to produce the most beautiful speech, followed by 62 (27.8 %) for [ʔ], 35 (15.7%) for [g] and 22 (9.9%) for [k]. On the question of masculinity, we notice that 156 (70.0%) rated /q/ the most masculine, followed by 82 (36.8%) for [g]. Interestingly enough, only 6 (2.7%) rated [ʔ] as revealing masculine characteristics. These results at least indicate two things : (1) speakers of a language seem to associate certain sounds with a specific gender. The use of that sound by the 'wrong' gender brings with it sociolinguistic attitudes upheld in that society. (2) Speakers of a language seem to rate in a hierarchy related sounds in terms of this attached sociolinguistic value. Thus, in this experiment /q/ is the most masculine, [ʔ] is the least, and [g] is in between.

In summary, the subjects' ratings of the four sentences favor /q/ over [g], [k] and [ʔ]. /q/ is viewed as aesthetically more appealing, and its use (in this

	Strongly Agree	Agree	Neutral	Disagree	Strongly Disagree	Missing Information
/q/	47 21.1 %	116 52.0 %	37 16.6 %	14 6.3 %	2 .9 %	7 3.1 %
/r/	6 2.7 %	72 32.3 %	47 21.1 %	58 26.0 %	35 15.7 %	5 2.2 %
/g/	5 2.2 %	46 20.6 %	52 23.3 %	70 31.4 %	43 19.3 %	7 3.1 %
/k/	5 2.2 %	31 13.9 %	58 26.0 %	73 32.7 %	51 22.9 %	5 2.2 %

TABLE 6  
Speaker's dialect is pretty

	Strongly Agree	Agree	Neutral	Disagree	Strongly Disagree	Missing Information
/q/	6 2.7 %	25 11.2 %	34 15.2 %	117 52.5 %	29 13.0 %	12 5.4 %
/r/	35 15.7 %	89 39.9 %	53 23.8 %	33 14.8 %	8 3.6 %	5 2.2 %
/g/	2 .9 %	15 6.7 %	43 19.3 %	106 47.5 %	51 22.9 %	6 2.7 %
/k/	3 1.3 %	14 6.3 %	39 17.5 %	118 52.9 %	46 20.6 %	3 1.3 %

TABLE 7  
Speaker speaks in a pretentious and affected manner

	Strongly Agree	Agree	Neutral	Disagree	Strongly Disagree	Missing Information
/q/	0	2 .9 %	13 5.8 %	72 32.3 %	130 58.3 %	6 2.7 %
/r/	46 20.6 %	108 48.4 %	30 13.5 %	24 10.8 %	13 5.8 %	2 .9 %
/g/	0	2 .9 %	8 3.6 %	94 42.2 %	111 49.8 %	8 3.6 %
/k/	3 1.3 %	8 3.6 %	15 6.7 %	111 99.8 %	81 36.3 %	5 2.2 %

TABLE 8  
Speaker speaks in a way that reveals effeminate characteristics

	Jordan	Palestine	Other Arab Country	Any of Above	Missing
/q/	151 67.7 %	40 17.9 %	13 5.8 %	17 7.6 %	2 .9 %
/?/	62 27.8 %	51 22.9 %	89 39.9 %	19 8.5 %	2 .9 %
/g/	182 81.6 %	19 8.5 %	8 3.6 %	11 4.9 %	3 1.3 %
/k/	6 2.7 %	215 96.4 %	0	1 .4 %	1 .4 %

TABLE 5 A  
Speaker is from (a) Jordan (East bank) (b) Palestine (West Bank)  
(c) Other Arab country

Language speakers tend to associate one particular sound with a particular region or country in, at least, two cases. Of the four speakers on tape, [k] was decidedly believed to represent a Palestinian speech form (see Table 5A above). 215 (96.4%) identified the [k] speaker as Palestinian. Similarly, 182 (81.6%) assigned [g] to Jordan. These findings are of interest and reflect the actual linguistic reality in those regions. [k] is peculiar to some central Palestinian regions and is not attested among indigenous Jordanians. [g] tends to be predominantly a feature of speech in southern parts of Syria, as well as Jordan and some regions in (but not the whole of) Palestine.

[?] and /q/, however, present a more complex situation. 89 (39.9%) rated [?] to be peculiar to other Arab countries compared to 62 (27.8%) who assigned it to Jordan and 51 (22.9%) to Palestine. While the perceived association of [?] to Jordan and Palestine is close and in both instances [?] tends to be associated with cities such as Amman or Jerusalem it is apparent that [?] is identified highly with other regional dialects.

With regard to /q/, it is difficult to explain 151 (67.7%) responses to Jordan versus 40 (17.9%) to Palestine, especially since that /q/ tends to be an educated rather than regional feature. In other Arabic-speaking areas, /q/ is used dialectally as in the Duruze dialects of Syria and Lebanon and in Palmyra and other regions in Syria. To the best of

the author's knowledge, no Jordanian dialect makes use of /q/. However, some local areas in Palestine such as upper Galilee and the city of Nablus make use of /q/ dialectally.

Herbolich (1979) reports that the Egyptian subjects in his study were, by and large, able to correctly identify speakers of Egyptian Arabic. However, these speakers failed to identify the nationality of non-Egyptian speakers in either of the two guises that they spoke : (1) their native vernacular guise and (2) the Egyptian vernacular guise, which these speakers attempted to emulate. El-Dash and Tucker (1975), on the other hand, report that 70 % of the subjects in their experiment correctly identified the nationality of speakers of Arabic, when speaking either Classical or colloquial.

### 3. Aesthetics of speech sounds :

Aesthetically, how do speakers view the « standard » in opposition to the other varieties ?

The IT elicited reactions concerning the beauty (Arabic *jamiila*, « beautiful », « pretty ») of the four varieties ; the degree of pretention (Arabic *taDhaahur*) and affectation, and the degree of effeminacy (Arabic ? *unuutha*), revealed by the four sentences in the experiment. (See Tables 6, 7, and 8, respectively as well as the DT results in Table 4).

	Village	City	Desert Bedouin Settlement	Any of the Preceding	Refugee Camp	Missing Information
/q/	71 31.8 %	127 57.0 %	7 3.1 %	13 5.8 %	0.	5 2.2 %
/ʔ/	8 3.6 %	214 96.0 %	1 .4 %			0
/g/	148 66.4 %	6 2.7 %	53 23.8 %	16 7.2 %		0
/k/	181 81.2 %	14 6.3 %	5 2.2 %	11 4.9 %	4 1.8 %	8 3.6 %

Table 5  
Speaker is from (a) village (b) city (c) bedouin settlement

The figures in Table 5 indicate that the subjects are able to identify a particular sound with the specific area where that sound is prevalent in the speech of that area's population. Thus, 222 (99.6%) positively rated [ʔ] as a sound whose provenance is the city. [g] is identified with village speakers as well as desert and nomadic groups: 154 (69.1%) rated [g] as peculiar to village and 53 (23.8%) to bedouin settlements. Similarly 195 (87.5%) identified [k] with the Palestinian village.

Two more points stand out: first, 127 (57.0%) assigned /q/ to the city and 71 (31.8%) to the village. The high city rating is not surprising because cities tend to be the education centers. Since /q/ reveals a high education level (Table 2), it is perceived that there are more educated people in the city, hence the relative high rating of the city as far as /q/ is concerned. On the other hand, the somewhat high village rating is likely to be indicative of current changes taking place in the village. More and more villagers attend schools and graduate from universities. Consequently, the /q/ speaker is likely to be an educated villager and this is reflected in the quoted figure. In other words, /q/ does not seem to be as identifiable regionally as the case is with the regional [k] and [g]. /q/ is viewed as a relatively

locale-free education marker.

Secondly, the [k] was rated as peculiar to the village with negligible figures assigned to other locales. In the Irbid area (Jordan) there exist at least three Palestinian refugee camps, some of which have developed in a village-like settlement with all Palestinian populations. Why does the refugee camp category get only 4 (1.8%) responses? Is it because the respondents did not include any university students coming from these refugee camps? Or are there other reasons? The answers to this problem lie, in the author's view, in the fact that while [k] is viewed definitely as Palestinian (96.4%) (see Table 5A below), people would ascribe this sound to the rural areas in Palestine, i.e. to the village. A second reason could be in the fact that some of these camps grew into permanent villages and the subjects view these camps as villages. Thirdly, the questionnaire failed to include the refugee camp category. However, once this was brought to the author's attention in the first run of the experiment, in the next run, the author verbally asked the subjects to add the refugee camp category on their questionnaires. The low rates indicate that either the subjects ignored this fact or they interpreted refugee camps to mean villages.

	/q/	/?/	/g/	/k/
	first speaker	second speaker	third speaker	fourth speaker
The most correct speaker is	215 96.4 %	7 3.1 %	12 5.4 %	8 3.6 %
The most beautiful speech is That uttered by	140 62.8 %	62 27.8 %	35 15.7 %	22 9.9 %
The speech that reveals the most masculine characteristics is that uttered by	156 70.0 %	6 2.7 %	82 36.8 %	18 8.1 %
It is preferable always to speak in the style of	196 87.9 %	14 6.3 %	21 9.4 %	6 2.7 %
The utterance that shows the highest level of education is the one uttered by	210 94.2 %	19 8.5 %	4 1.8 %	5 2.2 %
The speech that shows a high social status is that uttered by	124 55.6 %	99 44.4 %	12 5.4 %	7 3.1 %
The most eloquent speech is that uttered by	208 93.3 %	2 .9 %	7 3.1 %	2 .9 %

Table 4 : Direct Test

These speakers are judged to have a low educational level.

It is of interest though that [ʔ] is viewed positively as a sign of high social class. This situation was explained above in terms of the traditional perception of the city as superior culturally; consequently the city linguistic variants acquire prestige. Secondly, and this is relevant to the first explanation, there seems to be a dichotomy between country varieties represented by [g] and [k] and a city variety as in [ʔ]. /q/ is a separate entity that stands alone as a special category.

These findings correlate with similar results obtained by El-Dash and Tucker (1975), who report that Classical Arabic was viewed by the subjects of their experiment to correlate with a high level of education. They also found that Classical Arabic is viewed to be more suitable for use at school, at work, on radio and on television than dialectal Arabic. However, Classical Arabic was viewed less suitable for use at home.

## 2. Localization of variant speech sounds :

Do Arabic speakers view particular sounds like /q/ and its variants as peculiar to one domicile or region ?

	Strongly Agree	Agree	Neutral	Disagree	Strongly Disagree	Missing Information
/q/	19 8.5 %	42 18.8 %	93 41.7 %	50 22.4 %	12 5.4 %	7 3.1 %
/r/	42 18.8 %	93 41.7 %	55 24.7 %	19 8.5 %	12 5.4 %	2 .9 %
/g/	2 .9 %	7 3.1 %	68 30.5 %	85 38.1 %	56 25.1 %	5 2.2 %
/k/	3 1.3 %	13 5.8 %	96 43.0 %	67 30.0 %	39 17.5 %	5 2.2 %

Table 3  
Speaker belongs to a high social class

where /q/ is not clearly marked for high social class? Is not a high level of education bound up with high social class? A possible answer to this concerns the role of education in traditional societies. While in developing societies education tends to help in transforming university graduates financially as well as socially, in traditional societies one is likely to find deep-rooted attitudes toward certain elements of the population. It is the belief of this author that city speakers who generally tend to be [ʔ] speakers in the Jordan-Palestine regions are traditionally viewed culturally superior to country, town or village residents. Since [ʔ] is associated with urban centers, and since urban centers are viewed as culturally superior, this may explain why [ʔ], in this case, receives the highest ratings as a marker of high social class.

We turn now to examine the results obtained in the Direct Test to see if we can find there corroborations of the findings above. We must bear in mind that the DT included basically similar statements to those in the IT, but the subjects were asked to choose the speaker to whom the statement applies. Additionally, the DT was an immediate follow-up of the IT, and new instructions were provided before the speakers were rated. The results for the two statements about which speaker exhibits high education level and high social class are in Table 4 below. 210 (94.2%) rated /q/ as the utterance that

shows the highest level of education. The rates for [ʔ], [g] and [k] are almost negligible, as speakers of these varieties are not viewed as highly educated. On the other hand, 124 (55.6%) said that /q/ suggests high social status. This seems to contradict the figures obtained in Table 3. Evidently, further research is needed to explain this contradiction. However, [ʔ] rates relatively high in the DT with respect to high social status. While 99 (44.4%) in the DT is lower than 135 (60.5%) as in Table 3, it shows that there is some tendency toward viewing [ʔ] as a high social class marker.

The discussion thus far seems to support the claim that speakers of a language tend to view certain linguistic elements, in this case phonological elements, as carriers of some sociological characteristics. The subjects in this experiment are aware, through their ratings of these speakers, that /q/, for example, tends to be restricted in its use to certain domains such as educational settings. This is clear from Table 1 where a high frequency of the /q/ use is designated to university professors and school teachers. Similarly, the use of /q/ is also viewed as a sign of a higher level of education from the other variants of /q/.

In contrast with this, two regional variants of /q/, i.e. [g] and [k] are assigned, through the ratings of the experiment subjects, to speakers representing the lower rung of the social ladder, such as farmers:

	Strongly Agree	Agree	Neutral	Disagree	Strongly Disagree	Missing Information
/q/	22 9.9 %	106 47.5 %	64 28.7 %	22 9.9 %	3 1.3 %	6 2.7 %
/ʔ/	3 1.3 %	17 7.6 %	62 27.8 %	81 36.3 %	57 25.6 %	3 1.3 %
/g/	3 1.3 %	13 5.8 %	72 32.3 %	83 37.2 %	46 20.6 %	6 2.7 %
/k/	3 1.3 %	13 5.8 %	77 34.5 %	76 34.1 %	49 22.0 %	5 2.2 %

Table 2  
Speaker talks in a way that reveals a high level of education

b. The association of a particular linguistic variety with the attainment of a certain educational level can be ascertained by examining table 2.

We notice that the /q/ speaker gets the highest ratings of the four. If the numbers of those agreeing that /q/ exhibits high education level are added together, the total of Strongly Agree and Agree responses would amount to 128 (57.4%) compared to 25 (11.2%) in total disagreement. On the other hand, there is a wide consensus among the respondents that /ʔ/, [g] and [k] speakers do not reveal a high education level. Thus the total number of those who strongly disagree and disagree about the high education level of /ʔ/ speaker is 138 (61.9%), 129 (57.8%) for the [g] and 125 (56.1%) for the [k] speakers. It is worth mentioning that the number of neu-

tral responses is roughly within the same range for all the four speakers. While the lack of commitment toward /ʔ/, [g] and [k] situations could be explained by way of the diglossic situation referred to earlier, it is puzzling to see that 64 (28.7%) responses have not taken any position on /q/ as a marker of high education levels.

Nonetheless, these figures clearly indicate that there is a tangible separation between the standard /q/ on one hand, and on the other hand, the other three nonstandard phonemes, /ʔ/, [g] and [k] in conjunction with the level of education that they exhibit on the other. Arab grammarians have historically viewed /q/ as being superior to other regional (or social) varieties.

\*\*\*

c. The conflicting figures in Table 3 present a serious problem that requires further investigation. The ratings of /q/ as opposed to /ʔ/ present a real dilemma with regard to the role that each plays as a social class marker. Note, however, that there is a clear separation between [g] and [k] as markers of high social class on one hand, and /q/ and /ʔ/, on the other. Both [g] and [k] are perceived to be low social

markers since their rates are 9 (4.0%) and 16 (7.1%), respectively.

Clearly from Table 3, /ʔ/ rates higher than /q/ as the total of positive responses for /ʔ/ is 135 (60.5%) compared to 61 (27.3%) for /q/. If /q/ reveals a high education level as was maintained in sections (a) and (b) above, how can we then reconcile the situation

Dialects	University Professor	Physician	Lawyer	Judge	Radio/TV Broadcaster	School Teacher	Secretary	Merchant	Taxi Driver	Cook	Farmer	Construction Laborer
/q/	154 69.1 %	1 .4 %	8 3.6%	7 3.1 %	15 6.7 %	110 49.3 %	6 2.7 %	0	3 1.3 %	0	0	0
/r/	49 22 %	46 20.6 %	10 4.5 %	3 1.3 %	15 6.7 %	34 15.2 %	82 36.8 %	37 16.6 %	21 9.4 %	7 3.1 %	2 .9 %	5 2.2 %
/g/	25 11.2 %	2 .9 %	5 2.2 %	4 1.8 %	4 1.8 %	42 18.8 %	7 3.1 %	42 18.8 %	70 31.4 %	16 7.2 %	121 54.3 %	48 21.5 %
/k/	35 15.7 %	7 3.1 %	6 2.7 %	7 3.1 %	6 2.7 %	48 21.5 %	13 5.8 %	62 27.8 %	55 24.7 %	29 13.0 %	106 47.5 %	64 28.7 %

TABLE 1  
Designation of the Four Speakers' Professions Based on Their Speech Variety



appealing than, and favored over, regional dialects. This issue will be discussed in (3). (4) The standard is prescribed for use and is viewed more positively than other regional or social varieties, which are perceived to exhibit negative attributes. The results of this study will be presented below in (4).

The results of this study are discussed below as they relate to the various questions, with the dis-

ussion of the results following each question or set of related questions.

#### 1. Language variety and education level :

Do Arabic speakers associate the « standard » form of language with a high level of education ? Do speakers actually use one particular variety in preference to others in specialized contexts ?

★ ★ ★

a) Table 1 shows that /q/ is perceived to be used by the teaching professions. For example, 154 (69.1 %) of the total subjects (N = 223) judged the /q/ speaker to be a university professor. Similarly, 110 (49.3 %) thought that the speaker was likely to be a school teacher. These results are not surprising as the « standard » variety tends to be widely used in formal situations such as lecturing in a classroom. Also note the low figures (percentages) for the rest of the professions in the table, and the zero value for occupations such as farmers, construction laborers, etc. This finding then supports the claim that the standard /q/ is highly associated with education and is restricted to specialized functions.

The above situation reveals interesting results when judgements are made about the [ʔ], [g] and [k] varieties. [ʔ] is perceived to be used mainly by secretaries as 82 (36.8 %) judged the [ʔ] speaker to be in a secretarial profession. This can be explained partially by the fact that [ʔ] is generally favored by women and city dwellers as a sign of social and cultural sophistication. 49 (22 %) judged the [ʔ] speaker to be a university professor, followed by physician (46) (20.6 %), merchant 37 (16.6 %) and school teacher 34 (15.2 %).

How can we reconcile the relatively high numbers for university professor and school teacher here when in the previous paragraph these two professional groups were rated high for /q/? This situation

becomes clearer when we recall the diglossic nature of the Arabic speaking societies. Ferguson (1959) has pointed out this diglossic situation, i.e. a situation in which two linguistic forms exist simultaneously side by side each of which is used for different functions. A teacher or a university professor could be a native [ʔ] speaker, yet he or she would use /q/ in conducting his lectures. The experiment population has heard university professors using both varieties, depending on the situation.

In contrast with the /q/ and [ʔ] sounds, it is of interest to examine the [g] and [k] figures with regard to the professions assigned to their speakers.

It is clear from Table I that jobs generally associated with the lower rungs of the professional ladder get high ratings for [g] and [k]. 121 (54.3 %) judged the [g] speaker to be a farmer, whereas 106 (47.5 %) did the same thing for the [k] speaker. Similarly, 70 (31.4%) said the [g] speaker was a taxidriver contrasted with 55 (24.7%) for the [k] speaker. 48 (21.5%) rated the [g] speaker to be a construction laborer ; 42 (18.8%) a merchant . 64 (28.7%), and 62 (27.8%) made the same judgement for the [k] speaker for those jobs, respectively. One notes that the school teacher category gets close numbers for both [g] and [k] : 42 (18.8%) and 48 (21.5%), respectively. As was pointed out above, the reason for this could be the diglossic nature of the society.

restricted to specialized functions. Second, code-switching is always present in multilectal speech communities.

#### The questionnaire :

The subjects for this experiment were each given a copy of the questionnaire in Arabic, which requested (extensive) biographical data and presented two types of reaction-eliciting statements (see Appendices). The first was an Indirect Test (IT) consisting of four identical sets of (judgement) statements about Arabic organized according to the five-point Likert scale ranging from Strongly Agree, Agree, Neutral, Disagree to Strongly Disagree. These statements pertain to the respondent's own use of language. The second was a direct Test (DT), which involved explicitly naming the dialects based on region(s) where these dialects are predominantly used. For example, subjects were informed that the fourth speaker on tape was employing a Palestinian rural dialect, while the first speaker used the « standard ». The four sentences were presented in the same sequence ('standard', city, Jordanian and Palestinian) each time and without significant interruption. After listening to the four dialects, subjects were asked to judge the speaker of the dialect, by placing an X in the appropriate space.

The Direct Test was designed to find out if the results obtained match those of the Indirect Test, and to determine if, by mentioning the name of the region where a particular dialect is used (i.e. by name of the dialect) the subjects express any sociolinguistic prejudice in favor of their own, or against any other, dialect. Admittedly, once the subjects heard the [k] speaker, for example, they would immediately associate that speaker with some Palestinian dialects<sup>(10)</sup>. In other words, The Direct Test was a form of a double-check to see if attitudes vary with the actual mention of the dialect name.

The subjects were asked to react to each recorded set of statements pertaining to a given speaker recorded on the tape. The purpose of the experiment, as a study of the language role in society, was only briefly explained to the group of subjects in order not to bias their responses. Then the first taped sentence was played and the subjects were asked to write down their reactions to what they heard by placing an X in the appropriate space on their answer sheet. And so on with the second,

the third and the fourth sentences. Next, the Direct Test was presented, and the subjects were expected to record their reactions in the manner described above.

#### The subjects :

This experiment was conducted on the premises of Yarmouk University in the summer of 1982. The total number of participants was 223, all university students, of whom 115 were male and 108 female. Their academic status ranged from first to fourth year. There was also a small number of 21 non-degree student-teachers who were preparing for a special diploma over the summer months. The majority of the participants were pursuing degrees in the humanities : but some were in the sciences. They were also a mixture of Jordanians and Palestinians representing a cross section of speakers of the three dialects, the [g], [ʔ] and [k].

There are a number of reasons for having chosen this experimental grouping. First, at the practical level, the convenience of having a large population in one place at one time minimizes the problems of recruiting subjects for any experiment. Second, although one can argue that the university community is not a true representation of the population at large, this group of subjects is heterogeneous in terms of social and economic backgrounds, age level, national identification (Jordanian / Palestinian), urban/rural backgrounds, fields of study, etc. These subjects bring in to the university life varied experience shared by all, namely their educational experience. The implication is that this population is sensitized more toward language, and this experiment consequently provides us with perceptions of educated groups.

#### Results and discussion :

The findings of this study point to the presence of attitudes among Arabic speakers toward the « standard » variety as well as the various dialects used in one Arabic speaking area.

The conclusions suggest following : (1) The « standard » is used primarily by the educated sector of the society. This will be discussed in (1) below. (2) The standard variety is not restricted to a particular country or domicile. These findings will be presented below in (2). (3) The standard is perceived by university students to be aesthetically far more

concern to this study is the classical /q/ and its aforementioned variants that are currently in use in the Jordan-Palestine region. According to Cantineau (1946 : 125), [g] has replaced the Classical /q/ and is a salient characteristic of the Horan dialects. His report on this phonological feature indicates the total absence of /q/ whether in religious language or literary speech or the language of administration. Cantineau (1946 : 126) mentions that /q/ is realized as [k] in central Palestine Arabic as well as in the speech of some villages and towns in North Horan.

The situation whereby we have a « standard » sound and other dialectal variants is by no means restricted to /q/ and its variants. This dichotomous situation is fairly common in Arabic. My choice of /q/ and [g], [k] and [ʔ] is just one case study that will, it is hoped, encourage others to investigate other sounds and their sociolinguistic implications.

/q/ exhibits linguistic variants determined by social as well as regional factors. This linguistic situation is associated with different attitudes by speakers of these variants, which would make an interesting and valuable case study of language in society.

/q/ has historically exhibited other reflexes<sup>(6)</sup>. Arab sources have pointed out the existence of two varieties related to sedentary vs. bedouin since the eleventh century (Blanc, 1964 : 29). Ibn Khaldun in the fourteenth century not only pointed out the widespread use of the /q/ variants spoken at his time, but expounded at length the sociolinguistic significance of the difference of these reflexes by different groups. The Bedouin pronunciation, according to Ibn Khaldun, was at that time the prestigious variety that sedentaries attempted to imitate (Blanc, 1964 : 29).

While this paper is by no means an examination of the historical changes of /q/ into the various reflexes over the centuries, it is interesting to note diachronically the sociolinguistic attitudes associated with some reflexes of /q/. It is plausible to speculate that the situation of /q/ and its variants in modern day Arabic is similar to the situation of this sound in Arabic since before the spread of Islam to the present time.

#### The method :

In this study a single sentence was used. This

sentence was repeated using each variation of /q/. Thus, the first sentence in the experiment contained the voiceless uvular stop, the « standard » /q/. The second sentence contained the glottal stop, [ʔ], a sound used widely in urban centers such as Damascus, Amman, Jerusalem and in certain regions among women, in particular. The third sound was the voiced velar stop, [g], widely used in Jordan, parts of southern Syria and the Arabian peninsula and other areas. The last was the voiceless velar stop, [k], which occurs in some Palestinian local dialects<sup>(7)</sup>.

Sentence (1) below was chosen as a natural utterance, which avoids artificiality of the test sentence<sup>(8)</sup>. The following are transliterations of the « standard » Arabic sentence and its three variations as spoken in the region selected for the experiment :

- (1) a. qaabala Taariq Sadiiq-hu tawfiiq qabla ImuHaaDara (h).  
met Tareq friend his Tawfiq before the lecture.  
'Tareq met his friend, Tawfiq, before the lecture'.
- b. ʔ aabal Taari ʔ Sadii ʔ - uh tawfii ʔ ʔabl ImuHaaDara (h).
- c. gaabal Taarig Sadiig - uh tawfiig gabl ImuHaaDara (h).
- d. kaabal Taarik Sadiik-uh tawfiik kabl ImuHaaDara (h).

The four sentences were then recorded in this order on a cassette player by one male student-teacher at Yarmouk University, Irbid, Jordan. The speaker recording these sentences also attempted to approximate the production of [ʔ], [g] and [k] in each of the dialects noted above so as not to bias the responses of the subjects on whom the experiment was conducted later<sup>(9)</sup>.

It must be noted here that any of the /q/ variants quality change in the ~~derivation~~ <sup>derivation</sup> about the speech variety derived from /q/ and its variants.

These sentences were later used to elicit the subjects' reactions toward these four different speech varieties, which are used side by side in the same speech community. Two assumptions should be made here. First, speech varieties are functionally allocated, in that a certain variety could be

**A SOCIOLINGUISTIC STUDY  
OF CLASSICAL AND COLLOQUIAL  
ARABIC VARIETIES : A PRELIMINARY  
INVESTIGATION INTO SOME ARABIC  
SPEAKERS' ATTITUDES**

Mohammed Sawaie  
Oriental Languages  
302 Cabell Hall  
University of Virginia  
Charlottesville, VA 22903

## INTRODUCTION

Ferguson (1959) states that every speech community has current attitudes and beliefs 'about the language of the community as well as about other languages and language in general' (1). He labels these attitudes and beliefs « myths » and deals with « the set of myths about Arabic current in the Arabic speech community » (2). Ferguson's conclusions are based largely on « informal observation » through his « professional association with Arabs in connection with language problems. According to Ferguson, an attempt at « formal elicitation of reactions » was made in some instances (3). This paper will examine some of Ferguson's findings. Formal methods of eliciting reactions from Arabic speakers have been used, and the quantification of these reactions is presented below.

educated Arabic speakers generally tend to use their own native social or regional dialect « of some prestige » and speakers, for example, al-fus. Ha, the « standard », and tend to use it in formal situations (4). This « standard » variety is rarely, if ever, spoken habitually or as a native language.

This study explores the attitudes of educated Arabic speakers toward the « standard » as well as some other regional or social varieties of Arabic. This is a preliminary stage of a larger study that is currently in progress in which the author is examining attitudinal questions concerning Arabic speakers in the Jordan/Palestine region (of the Arab world).

### The linguistic problem :

The experiment focused on one sound in « standard » Arabic, namely /q/, the voiceless uvular stop and its three most common regional variants in the Jordan-Palestine areas; [g], [ʔ] and [k]. In some nomadic (bedouin) communities, another variant of this sound exists, but its occurrence seems to be diminishing, possibly through wider contact situations and the impact of sedentarization. This sound is [j] as in [jaasim] for the name [qaasim] in standard Arabic or [gaasim], [kaasim] or [ʔaasim] in the other three varieties.

Cantineau (1946 : 81) in his study of the dialects of Horan (5) Arabic presents the Classical Arabic sounds and their reflexes in the various dialects. Of



**Researches and Studies**  
**Recherches et Etudes**

□ **A Sociolinguistic Study of Classical  
and Colloquial Arabic Varieties :  
A Preliminary Investigation into some  
Arabic Speakers' Attitudes**

**by : Mohammed SWAIE**



ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND  
SCIENCES ORGANIZATION  
(ALECSO)  
Coordination Bureau of Arabization  
RABAT (MOROCCO)

**AL-LISSAN  
AL-ARABI**

---

**N° 26**

**1986**